



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были отданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как минимум о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



**INDIANA
UNIVERSITY
LIBRARY**

Русское археологическое общество, Ленинград -
Восточное отделение

ЗАПИСКИ

Zapiski

ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ

ИМПЕРАТОРСКАГО

РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона В. Р. Розена.

v. 15

ТОМЪ XV.

ВЫПУСКЪ I.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лн., № 12.

1903.

DS 1
• R 96
v. 15

INDIANA UNIVERSITY LIBRARY

ПРОТОКОЛЫ ЗАСѢДАНІЙ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

Засѣданіе 24 января 1902 года.

Подъ предсѣдательствомъ Управляющаго Отдѣленіемъ, барона В. Р. Розена, присутствовали дѣйствительные члены и члены сотрудники: В. В. Бартольдъ, Н. И. Веселовскій, Э. А. Вольтеръ, В. А. Жуковскій, К. Г. Залеманъ, Д. А. Клеменць, А. В. Комаровъ, Н. П. Кондаковъ, О. Э. Леммъ, X. М. Лопаревъ, Н. Я. Марръ, О. Ф. Ретовскій, Ф. А. Розенбергъ, Я. И. Смирновъ, А. А. Спицынъ, Ѳ. И. Щербатской.

Гости: А. И. Ивановъ, К. А. Иностранцевъ, А. Н. Казнаковъ, А. А. Мироновъ, Ревелліоти, баронъ А. А. Сталь-Гольштейнъ, кн. Э. Э. Ухтомскій, Б. В. Фармаковскій, А. В. Щусевъ.

I.

Читанъ и утвержденъ протоколъ предыдущаго собранія 20 декабря.

II.

Управляющій Отдѣленіемъ заявилъ, что вслѣдствіе болѣзни С. Ф. Ольденбурга, исполненіе обязанностей секретаря въ настоящемъ засѣданіи принялъ на себя В. В. Бартольдъ.

III.

Доложено отношеніе секретаря Семипалатинскаго Областнаго Статистическаго Комитета отъ 28 декабря 1901 г., съ сообщеніемъ, что Коми-

тетъ, принявъ предложенный Отдѣленіемъ обмѣнъ изданіями, уже 1 мая истекшаго года выслалъ Отдѣленію всѣ свои изданія, но до сихъ поръ не получилъ въ обмѣнъ изданій Отдѣленія; къ настоящему отношенію приложенъ экземпляръ изданной Комитетомъ «Памятной книжки Семипалатинской области» на 1902 годъ.

Постановлено: выслать Комитету послѣдніе томы «Записокъ» Отдѣленія, начиная съ т. X.

IV.

Д. А. Клеменцъ прочиталъ сообщеніе иностраннаго члена-сотрудника А. Грюнведеля «О собраніи буддійскихъ статутокъ, образовъ и другихъ предметовъ буддійскаго культа кн. Э. Э. Ухтомскаго».

Проф. Грюнведель въ сообщеніи своемъ указалъ на важность обширнаго собранія кн. Ухтомскаго, составленнаго изъ предметовъ добытыхъ за послѣдніе 15 лѣтъ главнымъ образомъ въ Китаѣ, особенно изъ Пекина. Докладчикъ съ прискорбіемъ остановился на указаніи тѣхъ невознаградившихъ потерь, которыя понесла восточная археологія при разграбленіи Пекина современными вандалами всѣхъ національностей.

Разбирая главнѣйшія группы изображеній коллекціи, докладчикъ остановился главнымъ образомъ на трехъ. I, индійскаго происхожденія, отличающаяся стройностью фигуръ и особаго рода головнымъ уборомъ; II, напоминающая старинныя яванскія бронзы, съ болѣе плотными фигурами; III, примыкающая къ памятникамъ индо-китайскаго искусства, но болѣе художественная по отдѣлкѣ и выраженію фигуръ. Переходя къ болѣе новымъ памятникамъ собранія, докладчикъ указалъ на вліяніе религіозныхъ теченій въ ламаизмѣ на развитіе буддійскаго искусства въ Средней и Сѣверо-восточной Азіи.

Говоря о высокомъ художественномъ значеніи отдѣльныхъ изображеній, докладчикъ отмѣтилъ, что для надлежащаго ихъ пониманія и оцѣнки необходимо долгое знакомство съ ними и прибавилъ, что при этомъ условіи получается то эстетическое впечатлѣніе, которое вѣрующіе буддисты такъ глубокомысленно и тонко считаютъ признакомъ проникновенія въ изображеніе того святого или того божества, которое оно представляетъ.

V.

Управляющій Отдѣленіемъ, отъ имени Отдѣленія выразилъ кн. Э. Э. Ухтомскому глубокую благодарность за обогащеніе науки единственнымъ по своей цѣнности собраніемъ предметовъ буддійскаго культа и за широкое открытіе доступа къ этому собранію ученымъ изслѣдователямъ.

Засѣданіе 21 февраля 1902 года.

Подъ предсѣдательствомъ Н. И. Веселовскаго присутствовали дѣйствительные члены и члены сотрудники: И. В. Аничковъ, В. В. Бартольдъ, А. А. Васильевъ, В. А. Жуковскій, К. Г. Залеманъ, Г. Е. Кизерицкій, Д. А. Клеменцъ, П. К. Коковцовъ, О. Э. Леммъ, А. К. Марковъ, Н. Я. Марръ, П. М. Меліоранскій, секретарь Отдѣленія С. Ф. Ольденбургъ, кн. П. А. Путятинъ.

Гости: И. Х. Завріевъ, А. И. Ивановъ, В. Н. Иверсенъ, К. А. Иностранцевъ, А. А. Мироновъ, Ревеліоти.

I.

За отсутствіемъ бар. В. Р. Розена секретарь Отдѣленія прочиталъ составленный бар. В. Р. Розеномъ некрологъ бар. В. Г. Тизенгаузена. По предложенію предсѣдательствующаго присутствующіе почтили память покойнаго вставаніемъ.

II.

Н. Я. Марръ прочиталъ сообщеніе: «Памяти М. И. Броссе» (по поводу столѣтія дня его рожденія)¹⁾.

Н. И. Веселовскій, привѣтствуя сдѣланный Н. Я. Марромъ очеркъ дѣятельности одного изъ видныхъ членовъ Общества, выразилъ пожеланіе, чтобы другіе послѣдовали этому примѣру и ознакомили Отдѣленіе съ трудами другихъ членовъ Обществъ, какъ примѣръ онъ указалъ на Ханыкова и архимандрита Палладія.

III.

Читанъ и утвержденъ протоколъ предыдущаго засѣданія 21 февраля.

IV.

Доложенъ отвѣтъ Директора Русскаго Археологическаго Института въ Константинополь относительно просьбы Н. А. Мѣдникова, о снятіи фотографіи съ грамоты Омара въ пользу Іерусалимской патріархіи и о высылкѣ фотографіи въ С.-Петербургъ.

Ө. И. Успенскій сообщаетъ, что хотя послѣ долгихъ трудовъ удалось снять фотографію съ грамоты (1 экземпляръ переданъ въ бібліотеку Института и 2 хранятся въ Посольствѣ), но что вопросъ о высылкѣ фотографіи можетъ быть разрѣшенъ лишь г. посломъ и что использо-

1) См. З. В. О. XIV. 073—078.

ваніе граматы съ научною цѣлью въ настоящее время по политическимъ соображеніямъ не представляется удобнымъ.

Постановлено: сообщить Н. А. Мѣдникову.

V.

Доложено письмо А. В. Лонгинова въ Одессѣ, съ просьбою выслать ему докладъ П. М. Меліоранскаго «О матеріалахъ къ лексикографіи Слова о Полку Игоревѣ».

Постановлено сообщить г. Лонгинову, что означенный докладъ будетъ вскорѣ напечатанъ въ Извѣстіяхъ II Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ и что по напечатаніи его П. М. Меліоранскій предоставитъ г. Лонгинову одинъ экземпляръ отдѣльнаго оттиска.

VI.

Доложено приглашеніе Комитета XIII международного съѣзда востоковѣдовъ въ Гамбургѣ принять участіе въ съѣздѣ.

Постановлено просить дѣйствительнаго члена К. Г. Залемана быть представителемъ Отдѣленія на съѣздѣ.

VII.

Н. Я. Марръ прочиталъ сообщеніе «Арабское извлеченіе изъ сирійской хроники Марибаса (къ вопросу объ источникахъ М. Хоренскаго)»¹⁾.

По поводу прочитаннаго сообщенія П. К. Коковцовъ замѣтилъ, что, благодаря произведенному Н. Я. Марромъ разслѣдованію подлиннаго труда Марибаса по арабской его редакціи въ парижской рукописи, разсѣялся въ извѣстной степени непроницаемый туманъ, окружавшій до послѣдняго времени эту загадочную, полу-мифическую личность. Мы узнаемъ теперь, что лѣтопись, носившая имя Марибаса, фактически существовала и что она была притомъ составлена никакъ не ранѣе обращенія Константина Великаго въ христіанство, т. е. что слѣдовательно не можетъ быть уже болѣе рѣчи о третьемъ вѣкѣ, къ которому обыкновенно до сихъ поръ относили этого сирійскаго писателя на основаніи единственно лишь указаній Моисея Хоренскаго. Сообщенныя докладчикомъ данныя представляютъ поэтому большой интересъ и для исторіи сирійской литературы. Еще болѣе удастся извлечь, надо думать, изъ сохранившагося въ парижской рукописи текста, когда онъ будетъ весь изданъ. Можно выразить надежду и вмѣстѣ съ тѣмъ пожеланіе,

1) См. З. В. О. XIV. 078—091.

чтобы Н. Я. Марръ, первый изслѣдователь марибасовой лѣтописи, самъ же осуществилъ это въ ближайшемъ будущемъ, хотя бы ради важности, которую имѣетъ изученіе ея текста для вопроса объ источникахъ Моисея Хоренскаго. Что касается предположительно высказаннаго докладчикомъ мнѣнія о тождественности Марибаса, автора носящей его имя лѣтописи, съ известнымъ католикосомъ несторіанъ, Маръ-Абой (536—552), такъ называемымъ Маръ-Абой Старшимъ, то съ этимъ трудно согласиться, по мнѣнію П. К. Коковцова, по разнымъ соображеніямъ. Тождеству обоихъ лицъ противорѣчить прежде всего само имя «Марибасъ», какъ оно пишется въ заглавіи парижской рукописи и въ сирійскомъ вступленіи къ арабскому тексту Лѣтописи Михаила Сирійца въ рук. каршуніи Брит. Музея (гдѣ Марибасъ приводится въ числѣ источниковъ). Судя по произношенію, насколько оно выражается, конечно, въ орфографіи, имя Марибасъ, т. е. Маръ-Ибасъ, конечно, представляетъ не что иное, какъ сирійское Маръ-Хіба (или Маръ-Ихіба), а не сирійское Маръ-Аба. Затѣмъ, эллинизация (или арменизация?) чисто-сирійскаго имени въ устахъ сирійцевъ-переписчиковъ оригинала арабской редакціи парижской рукописи и упомянутаго вступленія рукописи Брит. Музея совершенно непонятна и не объяснена докладчикомъ. Ее можно было бы объяснить, по мнѣнію П. К. Коковцова, единственно лишь тѣмъ, что, въ известную эпоху, утраченный сирійскій оригиналъ Марибасовой лѣтописи былъ переведенъ сполна или въ извлеченіяхъ на греческій (или армянскій) языкъ, причѣмъ пришлось бы одновременно допустить, что у самихъ сирійцевъ изгладилось безслѣдно воспоминаніе о томъ, что Марибасъ не кто иной, какъ известный католикосъ Маръ-Аба. Но и то и другое представляется невѣроятнымъ. Не надо забывать, что съ точки зрѣнія какъ греческой православной церкви, такъ и армянской-монофизитской, несторіанскій католикосъ былъ не что иное, какъ еретикъ, и что онъ жилъ въ бурную эпоху вѣроисповѣдныхъ споровъ. Наименованіе Марибаса «халдеемъ», какъ въ парижской рукописи, такъ и въ рукописи Британскаго Музея, представляетъ также необычное для древняго времени явленіе, если понимать подъ «халдействомъ» — несторіанство. Въ древнюю эпоху такое наименованіе не было, повидимому, въ употребленіи. Оно почти неизвѣстно Баръ-Эбрею (см. G. E. Khayyath, *Syri Orientales* etc., стр. 141) и получило распространеніе, повидимому, не ранѣе перехода въ католичество кипрскихъ несторіанъ при папѣ Евгеніи IV въ 1445 г. (см. у Ассеманія, *Bibl. Orient.* IV, стр. CCCXXXIV; срв. Khayyath, *loc. cit.*). Наконецъ, слѣдуетъ имѣть въ виду полное отсутствіе въ сирійской литературѣ указаній на какіе-либо историческіе труды католикоса Маръ-Абы, что также имѣетъ существенное значеніе при рѣшеніи вопроса о личности Марибаса. Въ виду всѣхъ

вышеуказанныхъ соображеній наименованіе автора лѣтописи, сохранившейся въ парижской рукописи, «Марибасомъ халдеемъ» все еще остается загадочнымъ и представляется вполне возможнымъ, что мы имѣемъ дѣло просто съ такъ называемымъ псевдоэпиграфомъ.

По поводу послѣдняго указанія П. К. Коковцова, Н. Я. Марръ заявилъ, что такое признаніе не колеблетъ нисколько тѣхъ выводовъ, которые онъ сдѣлалъ по отношенію къ Хоренскому на основаніи парижской рукописи Марибаса.

VIII.

В. В. Бартольдъ сдѣлалъ сообщеніе «Дорожникъ XIV в. отъ Бистама до Куня-Ургенча». Дорожникъ извлеченъ изъ *نزعة التلوب* Хамдаллаха Казвини, изъ того же самаго сочиненія, въ которомъ находится одно изъ наиболее подробныхъ извѣстій о впаденіи Аму-дарьи въ эту эпоху въ Каспійское море. Изслѣдованіе дорожника можетъ дать намъ отвѣтъ на вопросъ, насколько Хамдаллахъ Казвини или его источникъ были знакомы съ мѣстностью по Узбою; съ перваго взгляда на карту видно, что путь изъ Бистама въ Куня-Ургенчъ долженъ былъ или пересѣкать Узбой, или проходить въ непосредственной близости отъ него. Въ дорожникѣ приводятся конечные пункты отдѣльныхъ переходовъ, съ указаніемъ разстояній въ фарсахъ; здѣсь упоминается цѣлый рядъ географическихъ названій, не встрѣчающихся ни въ какихъ другихъ сочиненіяхъ. Докладчикъ намѣренъ издать этотъ дорожникъ съ приведеніемъ всѣхъ рукописныхъ варіантовъ, по образцу того, какъ въ книгѣ В. А. Жуковскаго о Мервѣ изданы дорожники того же Хамдаллаха Казвини отъ Герата до Мерва и отъ Мерва до Куня-Ургенча.

Изъ подробностей маршрута видно, что дорога шла на городъ Джурджанъ (нынѣ развалины на рѣкѣ Гюргенѣ 23 фарс.), отсюда на Дехистанъ (нынѣ развалины Мешхеда Мисріанъ, на современныхъ картахъ обыкновенно Месторіанъ, 23 фарс.), отсюда на городъ Везаве или Везаре (30 фарс., судя по разстояніямъ, на мѣстѣ нынѣшняго Кызыль-Арвата). Руслу Узбоя достигали, по всей вѣроятности, у станціи Караванъ-гахъ («мѣсто каравановъ»), въ 29 фарс. отъ Везаве и въ 51 фарс. отъ Куня-Ургенча. Въ то время, когда по руслу Узбоя протекала рѣка, караваны не могли, какъ теперь, пересѣкать русло, прегражденное въ этой мѣстности рядомъ высокихъ пороговъ; еще въ XVI в., по словамъ Абулгази¹⁾, дорога огибала

1) Aboul-Ghazi Behadour Khan, publ. et traduit par le baron Desmaisons, texte p. 215, trad. p. 231.

Узбой и шла мимо колодцевъ Куртышъ. Здѣсь находилась, по всей вѣроятности, упомянутая станція Караванъ-гахъ. Этимъ подтверждается мнѣніе В. А. Обручева, что въ то время, когда рѣка впадала въ Каспійское море, судоходство происходило только до Куртыша, гдѣ «производилась перегрузка товаровъ съ каюковъ на верблюдовъ и обратно, почему здѣсь и былъ наиболѣе значительный населенный пунктъ на Узбоѣ»¹⁾. Культурная полоса начиналась только въ 10 фарс. къ югу отъ Куны-Ургенча, гдѣ, очевидно, пользовались водой Деудана, южнаго изъ двухъ главныхъ протоковъ рѣки, направляющихся къ Сары-камышской котловинѣ. Дорожникъ, и особенно указанные въ немъ разстоянія, свидѣлствуютъ объ основательномъ знакомствѣ источника Хамдаллаха Казвини съ описанной мѣстностью. Докладчикъ полагаетъ, что въ этомъ дорожникѣ и въ другихъ, гдѣ при опредѣленіи разстояній исходнымъ пунктомъ является городъ Султанія, основанный монгольскимъ султаномъ Персіи Улчжэйту (1304 — 1316 гг.), приводятся данныя произведеннаго при этомъ султанѣ официального измѣренія нѣкоторыхъ путей, о которомъ упоминаетъ самъ Хамдаллахъ Казвини²⁾. Куны-Ургенчъ не входилъ въ составъ владѣній Улчжэйту, но, какъ богатый торговый городъ, несомнѣнно долженъ былъ привлекать къ себѣ и персидскіе караваны; кромѣ того въ 1315 г. былъ совершенъ набѣгъ на Хорезмъ изъ Хорасана³⁾.

IX.

Такъ какъ до сихъ поръ не получены еще рукописи изъ библіотеки Минь-тюбинскаго ишана, о согласіи на высылку которыхъ еще осенью 1902 г. было сообщено Туркестанскимъ Кружкомъ Любителей Археологіи, постановлено: просить И. В. Аничкова снести по этому вопросу съ находящимся нынѣ въ Петербургѣ секретаремъ Кружка.

Засѣданіе 21 марта 1902 года.

Подъ предсѣдательствомъ Управляющаго Отдѣленіемъ, барона В. Р. Розена, присутствовали дѣйствительные члены и члены-сотрудники: И. В. Аничковъ, В. В. Бартольдъ, А. А. Васильевъ, Н. И. Веселовскій,

1) А. М. Коншинъ. Разъясненіе вопроса о древнемъ теченіи Аму-Дарьи (Зап. И. Р. Геогр. Общ. по общей геогр., т. XXXIII, № 1), стр. 255. Ср. В. А. Обручевъ. Закаспійская низменность (Зап. И. Р. Г. О. по отд. общ. геогр., т. XX, № 3), стр. 203.

2) Рук. Спб. Унив. 171, л. 239а: *در عهد اولجايتو سلطان هم چنين بعضی طرق را می پیموده اند ومیل می نهاد*

3) D'Olivier, Histoire des Mongols, IV, 572.

К. Г. Залеманъ, В. А. Жуковскій, Д. А. Клеменцъ, П. К. Коковцовъ, О. Э. Леммъ, А. К. Марковъ, Н. Я. Марръ, П. М. Меліоранскій, секретарь Отдѣленія С. Ф. Ольденбургъ, Ф. А. Розенбергъ, Я. И. Смирновъ, П. А. Сырку, Б. В. Фармаковскій, О. И. Щербатской.

Гости: К. А. Иностранцевъ, Н. А. Карауловъ, А. А. Мионовъ, Ревелліоти, О. Ф. Ретовскій, А. Д. Рудневъ, бар. А. А. Сталь-Гольштейнъ.

I.

Читанъ и утвержденъ протоколъ предыдущаго засѣданія 21 февраля.

II.

Доложено письмо Восточно-Сибирскаго Отдѣла Императорскаго Русскаго Географическаго Общества съ выраженіемъ благодарности за посланное Восточнымъ Отдѣленіемъ привѣтствіе Отдѣлу ко дню его 50 лѣтняго юбилея.

III.

Доложено письмо В. Д. Абрашкевича съ приложеніемъ трехъ фотографическихъ таблицъ. Г. Абрашкевичъ справляется о значеніи и цѣнности двухъ металлическихъ колонокъ, принадлежащихъ одной семьѣ въ Ялтѣ. Постановлено сообщить, что означенныя колонки цѣнности въ археологическомъ отношеніи не представляютъ и спросить г. Абрашкевича, какое назначеніе слѣдуетъ дать присланнымъ фотографіямъ.

IV.

Н. А. Карауловымъ предъявлено было собранію 12 монетъ, которыя и переданы на разсмотрѣніе А. К. Маркову.

V.

Постановлено внести въ Совѣтъ предложеніе объ ассигнованіи на синайскую экспедицію Н. Я. Марра 400 р. изъ суммъ Общества, съ тѣмъ, чтобы такая же сумма была внесена на изданіе Записокъ Восточнаго Отдѣленія изъ % за 1902 г. съ капитала Восточнаго Отдѣленія.

VI.

Н. И. Веселовскій, редактирующій, по порученію Имп. Русскаго Географическаго Общества, собраніе сочиненій султана Чокана Чингисовича Валиханова, познакомилъ Отдѣленіе съ отрывкомъ, на русскомъ языкѣ,

изъ обширной киргизской, или по мѣстному, ногайской, поэмы Манась, подъ названіемъ «Смерть Куко-тай хана и его поминки». Переводъ этого отрывка, не получившій надлежащей редакціи Валиханова и не доведенный имъ до конца, былъ найденъ, къ сожалѣнію безъ киргизскаго текста, въ черновыхъ бумагахъ К. К. Гутковскаго, находившагося въ большой дружбѣ съ Чоканомъ Валихановымъ. Послѣ небольшого вступленія о характерѣ эпическихъ тюркскихъ сказаній и ихъ особенностей, докладчикъ прочелъ переводъ названнаго отрывка, свидѣтельствующій, какъ превосходно усвоилъ Валихановъ русскій языкъ и до какой степени силы и образности умѣлъ передавать по-русски сжатую киргизскую рѣчь. Въ особенности заслуживаютъ вниманія три момента этого сказанія: I прощаніе Куко-тай-хана съ народомъ (стр. 209—210), II избраніе Букъ-Муруна на ханство (стр. 212—214), III отправление Ял-Айдара къ киргизскимъ богатырямъ съ приглашеніемъ на поминки по Куко-тай ханѣ и на байгу по этому случаю (стр. 216—220).

I. (Стр. 209—210). «Народъ! Когда меня не станетъ (когда мои глаза закроются): кумызомъ меня омойте, острой саблей оскребите, въ панцырь одѣньте и кожей обвивши — подъ голову бѣлый саванъ положите и головой на востокъ обратите. Навьючьте красное сукно на краснаго нара (дромадера), на чернаго нара — черный бархатъ, и съ караваномъ на 40 верблюдахъ прійдите на мой срубъ (могила). Кучама бабы придуть, — кусками раздайте имъ сукно. А черный сартъ, начальникъ каравана, пусть сдѣлаетъ кирпичи на жирѣ 80 козъ. На перекресткѣ большихъ и малыхъ дорогъ, подобный мѣсяцу бѣлый сарай соорудите, какъ голубое небо—голубой куполъ поставьте. Подобные дорогѣ желоба привѣсьте, завитками и карнизамъ одѣньте. Въ первую пятницу — поставьте верблюда на призъ и, загнувъ потники, пустите кунановъ на бѣгъ. Народъ! Сослужите мнѣ службу и будьте распорядительны. Нѣтъ больше словъ и нѣтъ больше завѣтовъ. Будьте здоровы и счастливы, народъ! Будьте счастливы и здоровы, народъ! Батырь Бай-Мурза, сынъ богача! приложи ухо и обратись ко мнѣ: мышеловку выучилъ я ловить птицъ и сдѣлалъ птицей! Собралъ шатающихся и обратилъ ихъ въ общество. Степного луны употребилъ на охоту и бродягъ обратилъ въ народъ. Когда меня не будетъ, мышеловку не презирай и прежде шатавшихся бѣдняковъ не распусти опять, и бродяги пусть не разбредутся опять: паси и держи ихъ. Батырь! Когда меня не будетъ: пѣшеходнымъ бѣднякамъ — лошади нужны для ѣзды, голо-тѣлымъ бѣднякамъ — сними халатъ съ плеча. И лѣтомъ и зимою пусть течетъ кумызъ мой рѣкою — для этихъ бѣдняковъ. Пусть льется айранъ — для бѣдныхъ людей. Когда меня не будетъ: Букъ-Муруна (сопняка)-найденыша пестрымъ щенкомъ не называйте, ублюдкомъ

не попрекайте; давайте ему, сиротѣ, хорошую лошадь, приличное платье и сытную пищу. Близко сказать черезъ годъ, много сказать черезъ два, онъ поднимется и будетъ человекъ; возмужавши, будетъ онъ батырь и съ батырскими дѣтьми равенъ. Тогда постелите шелковый коверъ и на мое мѣсто поставьте его ханомъ. Богача сынъ, батырь Бай-Мурза! Обратись сюда еще и приложи ухо: когда буде(шь) давать мою сороковую поминку — къ большеносому батырю Кунурбаю хитайцу, Кунурбаю, называемому гордецомъ, — къ нему прикочуйте всѣмъ улусомъ и тамъ отъ долга сороковой моей поминки освободитесь. А когда нужно будетъ праздновать великую тризну, то отправляйтесь къ тому батырю, который въ Анджанѣ отжирѣлъ, спѣлыя анджанскія что грызъ яблоки и ѣлъ недопеченый хлѣбъ, который 12-ти лѣтъ пускалъ стрѣлу, тринадцати разбилъ народъ и ограбилъ юрту — словомъ, отправляйтесь къ сыну Якуба юному Манасу, только что начинающему отличатся, къ храброму Манасу, — Манасу, который въ лощинахъ разбиваетъ аулы и черезъ высокія горы уголяетъ скоть, у котораго насулены брови и холодно лицо, кровь черна, но тѣло блѣдно, животъ пестрый и хребетъ синій, къ высокорослому ступайте Манасу. Спросите меня: каковъ батырь Манасъ? Онъ подобенъ синегривой щетинистой гивѣ. Къ этому-то Манасу кочуйте, у него мой главный завѣтъ, который исполнивъ, свалите съ плеча. Тамъ должны собраться кяфиры и мусульмане; среди ихъ великій праздникъ задайте и тѣмъ отъ завѣтовъ моихъ успокойтесь».

II. (Стр. 212—214). «Многочисленный народъ Ногайскій, плотно юртами окружавшій себя у бѣлой сопки, пуна земли, остановился, и собравшись, всѣ держали совѣтъ. Біи съ отвислыми животами, толстобрюхіе богачи были на этомъ совѣтѣ. Но Бай-Мурза, сынъ богача, не могъ управиться съ народомъ. Однажды въ одинъ день замѣтили, что у 6-ти лѣтняго сопляка осѣдлана лошадь и семилѣтній Букъ-Мурунъ обучался у муллы. Бѣлымъ сѣдломъ съ золотою лукою коня манекера осѣдлагъ; рожденный для власти Букъ-Мурунъ, осѣдлавши, сѣлъ и въ густую толпу собравшихся Ногайцевъ, въѣхавъ, далъ голосъ: «Братъ старшій, сынъ богача Бай-Мурза! Каждый день ты держалъ совѣтъ, о чемъ идетъ дѣло? На кольцо твоемъ золото и лука у сѣдла твоего золотая; подхвостникъ твой изъ литого же золота, уздечка твоя убрана чистымъ золотомъ! Старшій братъ! Есть у насъ толстогубый сѣрый жеребецъ, на него я сѣсть тебѣ не позволю. Есть поминки по отцѣ моемъ — распорядиться тебѣ ими не позволю. Къ отжирѣвшему въ Анджанѣ, что грызетъ анджанскія спѣлыя яблоки, къ самаркандскому сарту Манасу, карно-ухой рыжей собакѣ Манасу, для поминокъ народъ свой не пушу и самъ не поѣду, ты же самъ къ нему можешь итти, если хочешь. Я твердо рѣшился: завтра я подниму свой улусъ; безъ шума отвязжутъ бабы

жерди, что на юртѣ, безъ клокоту поднимуть на руки беркутовъ, барановъ погонять рано, чтобы не бляели, навьючатъ тихо верблюдовъ, чтобы не ревѣли, дѣтей поднимуть тихо, чтобы не плакали. Такъ подниму многочисленный народъ Ногайскій! Огни, что остаются на очагахъ, велю погасить, пѣшихъ надѣлю лошадьми, нищихъ — платьемъ, и пойду впередъ... На болотахъ Кузи-башскихъ остригу я овецъ, на большой Акъ-ташъ какъ прійду — исправлю я кибитки. Оттуда впередъ я поднимусь, черезъ Тіекъ-ташъ я пройду, на Джаланачѣ рѣкѣ оставлю табуны, озеромъ и по теченію рѣки, — рѣки Или широкой, все пойду впередъ, оставивъ тамъ хлѣбопашцевъ. У Калкана я пройду, черезъ рѣку на лодкахъ и плотахъ я переправлюсь, на Акъ-Терскенъ поднимусь, здѣсь дамъ отдыхъ лошадямъ, не снимая сѣделъ. Черезъ Тургенъ-аксу переправлюсь — верблюдамъ дамъ я отдыхъ, не снимая вьюковъ. Когда приду на соленое озеро: наварю соли и, 60 верблюдовъ ею навьючивъ, я пойду къ кочующему на солонцахъ Бутаныпъ-сазъ, каждый день азартно играющему, невѣрному хану храброму Джузаю, у котораго шапка, какъ черный котелъ огромна, который властенъ надъ всѣми имѣющими жизнь и кровь. Къ этому-то невѣрному хану Ирѣ-Чолану съ улусомъ прикочую я. Возлѣ стану ставкой и буду, какъ родной, вмѣстѣ стану кочевать и буду, какъ единокровный братъ. Поднесу я ему пестроголоваго инохода и чубараго коня. Золотую курму надѣну и буду настоящій вельможа; на шапку красный шарикъ надѣну и павлиномъ украшусь — видимо тогда буду знатный вельможа. Съ калмыками, покрывающими Алтай, буду вмѣстѣ кочевать, съ калмыками, наполняющими Катай, вмѣстѣ буду улусами стоять. Съ знатными буду знаться — всѣхъ коней подарю, съ малыми буду знакомъ — халатами награжу. И оттуда поднимусь; подкую серебряною подковою бѣлую лошадь, по теченію рѣки пойду, по теченію верхняго Иртыша, днемъ и ночью буду идти. Въ верховья Иртыша черезъ Биштерскіе хребты спущусь, черезъ воду Джурги перебредши, черезъ Ханскую гору пройду, на Мула-Хургой направлюсь и тамъ на верхнемъ Иртышѣ подъ Бурунъ-Ташемъ остановлюсь. Шесть дней будетъ — лошади отдохнуть, семь дней пройдетъ — усталый народъ пусть отдохнетъ. А оттуда послѣ на 90 верблюдахъ рисъ вьюками получу, 90 иноходовъ выберу, пойду къ внутреннему хану и тамъ Кукотаевскія поминки устрою на весь міръ. Кукотаеву бѣлую орду подниму я на дорогу, Кукотаевы многочисленныя стада пригоню я для нужной требы. Устрою очаги, изрывши землю, и надъ ними соберу табунъ, безъ счету буду рѣзать, и мясо будетъ горой чернѣть. Шесть тысячъ молодцовъ — съ лицами и руками бѣлыми, какъ луковца, скромныхъ, какъ ходжи, читающіе намазъ — я соберу и, давши имъ въ руки анджанскіе ножи, заставлю мясо крошить; чтобы у нихъ не замозолились

пальцы, я шелкомъ оберну и кожей обтяну, а чтобы крошители мои не уставали, для питья имъ полный котелъ чернаго чая поставлю. Такъ я дамъ Кукотаевы поминки, и невѣрныхъ, и мусульманъ для этого соберу!»

III. (Стр. 216—220). — «Густо-чупринный Яшъ-Айдаръ Чора! Подъ тобою манекеръ, я его не испыталъ и достоинствъ его не видѣлъ. Если высокія встрѣтятся горы, онъ цѣпляется какъ аркаръ—не скатись съ сѣдломъ назадъ. Въ глубокіе овраги онъ ныряетъ какъ утка—не упали черезъ голову его. Не испыталъ я его и не знаю я его. Знаю только, если хочешь знать: мы шли когда черезъ Талгаръ, Талгаръ тогда былъ въ разливѣ, когда вода Кинъ-мигинская выступила изъ береговъ, когда всѣ переправлялись на лодкахъ,—я переправился на немъ, не прижимая ногъ. Вотъ что я только знаю о достоинствахъ его. Когда недавно мы вторглись въ Самаркандъ, то изъ тысячи былъ первымъ—этотъ изъ тысячи одинъ, что подъ тобою конь. Недавно, когда въ Куркуль мы вторгались, изъ толпы людей и коней онъ вышелъ въ бѣгѣ первый—онъ красивѣйшій манекеръ. Когда въ Туркестанъ мы вошли, когда тьма людей храбрыхъ и лошадей быстрыхъ въ сборѣ была—первымъ тогда былъ, что подъ тобою, безцѣнный конь манекеръ! Больше его не знаю и достоинствъ его не вѣдаю! Погоди еще, густо-чупринный батыръ мой, Яшъ-Айдаръ! Поддержи поводья коня своего, я хочу сказать еще нѣсколько словъ, хочу я сказать признаки алповъ и лошадей, которыхъ ты долженъ пригласить. Мы стоимъ улусомъ среди невѣрныхъ, какъ блоха въ густой гривѣ яка; собрать ихъ по близости могу я самъ. Отсюда ты иди къ тому батырю, который на Улутавѣ кочуетъ и золотоглаваго коня мадыана постоянно на привязи имѣетъ, къ Иркошаю ты иди, который есть отецъ народа, къ Иркошаю подобному воротнику на халатѣ и подковѣ для ногъ лошади, къ Иркошаю, который открылъ запертыя двери въ раѣ и открылъ остановившійся путь въ Турфанъ, къ тому Иркошаю, который остановившемуся базару далъ новую жизнь. Когда невѣрный ханъ Мезъ-Кара въ темницу заточилъ Джангырова сына Белерека, что былъ родомъ изъ ходжей, когда никто изъ мусульманъ не отважился возстать—онъ, храбрый Кошай, храбростью устранилъ и освободилъ того ходжу. Къ этому-то храброму батырю Кошаю ступай и скажи, чтобы самъ былъ на моихъ поминкахъ и лошадь на моей байгѣ. Если самъ не будетъ на поминкахъ и лошадь на байгѣ, то пусть не показывается передъ мои очи, и не обращается больше ко мнѣ. Кукотаево золотое цвѣтное красное знамя будетъ развѣваться надъ его куртѣй—этого пусть онъ ждетъ. Если я красные вьюки его не разобью, краснохвостыхъ нарровъ не навьючу его же добромъ, если черные (полные) возы добычи не добуду, если развѣсистые сады его не опустошу, если я его корень и происхождение не оскверню, если не изрою

могилъ его предковъ, если не сдѣлаю добычей женъ его, дѣтей, которыя въ пеленкахъ и которыя могутъ уже пасти барановъ, если скакуновъ его, которыхъ онъ не отдавалъ другу, не отниму я силой, если красавицъ дочерей, которыхъ онъ не отдавалъ за большой калымъ, не повлеку я дерзко за бѣлыя руки и не привяжу ихъ къ хвосту лошади — пусть будетъ проклято мое, Букъ-Муруна, имя, и не буду я Букъ-Муруномъ больше!»

«Отъ него ты пойдешь, держа ровно повода; иди ты къ кочующему на Кичи-тавѣ горѣ батырю, имѣющему вороного вѣщаго коня. Вѣщій конь его подобенъ соловью, что живетъ въ рощахъ и черенъ, какъ погасшій уголь. Къ сыну плѣшиваго Акъ-тора, къ храброму Урбѣ ступай, Урбѣ, который, одинъ будучи, добылъ себѣ богатство и силу, который никому не далъ и паршивую кобылу, какъ не даетъ никому вымолвить слово. Батырь-Урбѣ по прозванію, а по имени Мунку, пусть придетъ самъ особой своей и чародѣя коня пусть приведетъ для бѣга. Если самъ не придетъ и коня не приведетъ — Кукотаево красное знамя пусть ожидаетъ въ гости. Разобью вьюки съ богатствами его, разметая по полю прахъ отцовъ его и сравню съ землею садъ его цвѣтистый... Не сдѣлаю этого — не буду я Букъ-Муруномъ! И его сильно напугавъ и какъ Иссыкъ-кульскія воды взволновавъ, отъ него ты пойдешь, поводами ровно. Камбаръ-хана сынъ, Айдаръ-ханъ, Айдаръ-хановъ сынъ, храбрый Иркокче, не знающій бѣгства; Иркокче ты скажи: родившагося въ горахъ съ козломъ горнымъ вмѣстѣ, на пескахъ который гулялъ съ куланомъ вмѣстѣ, желѣзно-копытаго и мѣдно-ногаго Сѣрко пусть приведетъ на байгу; если конь на бѣгъ выйдетъ, то получить призъ, не выйдетъ — то пусть посмотреть на наше веселье. Его также напугавъ и взволновавъ, какъ Иссыкъ-кульское озеро, собери. Оттуда ты пойдешь, повода держа ровно, къ Агышу съ Хожашемъ, Алеке съ Баубекомъ, Бетчу и Четчу, скажи имъ всѣмъ тоже, скажи золото-чуприннымъ хватамъ и сѣро-чуприннымъ мужамъ, скажи батырю Чугунное-Ухо, Дююръ-Кулаку, тоже. Есть саврасая кобылица Урху и есть владѣлица ея, Урунха-хатунъ, богатый-баба. Всѣмъ имъ скажи, чтобы всѣ были на поминкахъ у меня, — не будутъ они, то увидятъ красное знамя Кукотая у себя. Всѣхъ ихъ тоже напугать и какъ Иссыкъ-куль взволновать.

«Отъ нихъ пойдешь, держа ровно повода. Есть батырь Идне-Ичкиевъ сынъ. Ноги онъ сильно упираетъ въ стремя, а длинное копье въ небо. Есть у него сѣропѣгій конь-бѣгунецъ, рожденный отъ двухъ-годовалаго жеребенка, славная то лошадь, пусть придетъ съ нею на поминки наши.

«Отъ него ты пойдешь дальше, поводами ровно. На Семи рѣкахъ, что кочевье имѣетъ Джебекеровъ храбрый Багышъ, говорятъ — батырь разбившій Ойратовъ, а лошадь его саврасый-кунанъ, хорошій, говорятъ, конь. Скажи ему, чтобы привелъ коня и приѣхалъ самъ.

«Отъ него ты пойдешь дальше, къ батырю Карачу, подъ которымъ черная гора — не гора подъ нимъ, а черная лошадь, по прозванію «Гора». Славный конь, говорятъ, карачевскій Тау-Кара. Пусть придетъ самъ и коня приведетъ. Отъ него какъ пойдешь, повода держи ровно. Плодъ нечестиваго мужа и незаконной жены, гибкій станъ котораго кольшется какъ бай отъ тяжести пояса, съ длинными ногами обутыми въ сапоги, съ каменнымъ сердцемъ и жилами изъ металла — есть батырь Джаналы, въ гордости подобный Богу. Скажи ты этому Джаналѣ, что огне-рыжій конь его скакунъ-лошадь. Пусть придетъ самъ и лошадь приведетъ. Отъ него ты иди дальше и повода держи ровно. Есть батырь, родившійся по долгимъ молитвамъ многихъ угодниковъ и по просьбѣ угодниковъ на свѣтъ происшедшій. Младшему изъ 9-ти сыновей стараго отца, Богомъ любимому храброму Тустуку скажи: конь его пламяхватъ, вѣрная лошадь, чтобы самъ пріѣхалъ и коня привелъ на бѣгъ. Въ средоточіи мусульманскихъ и невѣрныхъ улусовъ стою я ставкой, пусть будетъ хозяиномъ поминокъ, которыя я даю по отцѣ, по Куко-таѣ ханѣ, пусть выберетъ лучшей кусокъ мяса и почетную грудинку. Отъ него ты пойдешь: за ближними горами по ту сторону ихъ, подъ большими горами по сю сторону ихъ, среди двухъ хребтовъ, ты увидишь сына вонючаго старичишки, который всю жизнь *доилъ вонючую березу*, батыря Алнай-Мамета, по прозванію Сизый Заяцъ, ты увидишь. Бѣлый заяцъ его бѣгунецъ конь — пусть приведетъ онъ на байгу мою. Скажи ты всѣмъ алпамъ, лошадей пусть ведутъ и сами пусть придутъ; выйдутъ кони — получаютъ байгу, не выйдутъ — посмотрятъ на игры. Если сами не придутъ и коней не приведутъ, то увидятъ они красное знамя Куко-тая хана среди своихъ ауловъ..... Всѣхъ и всѣхъ напугать, какъ Иссыкъ-куль взволновать. Оттуда ты пойдешь, поводами ровно... Буюнь-ханъ, отъ Буюнь-хана Чаянь-ханъ, отъ Чаяна храбрый сынъ Якубъ. Якубовъ сынъ юный Манасъ! 12-ти лѣтъ онъ уже стрѣлялъ изъ лука; 13-ти лѣтъ въ рукахъ копье имѣя, враговъ уже кололъ; изъ сѣдла уносилъ дѣтей, красавицъ дѣвицъ похищалъ много; 14-ти лѣтъ разбивалъ аулы, юрты бралъ въ добычу и храбрые отъ него кричали: куки! 15-ти лѣтъ былъ властителемъ сильнаго народа. Къ этому-то Манасу ступай и скажи ему, что конь его покрытый золотымъ сѣдломъ, въ бѣгѣ точно серна, скакунъ съ копытами въ обхватъ, съ ушами точно камышъ скошенный перомъ, его желто-саврасый, отъ вѣтра происшедшій конь — бѣгунецъ лошадь. Пусть приведетъ для скачки скакуна своего, пусть посмотреть на жилище мое. Ставкой я стою въ средоточіи мусульманъ и невѣрныхъ кяфировъ. Пусть выберетъ онъ лакомый кусокъ и пусть будетъ онъ хозяиномъ, распорядителемъ тамъ.

«Для дѣтей разныхъ отцовъ (разнымъ родамъ) нужно дать пестрого-

ловыхъ иноходовъ и чубарыхъ коней и нужно мнѣ по достоинству и старшинству раздать имъ соотвѣтственные части убитаго скота, поднести имъ обѣдъ и байгу нужно устроить. Проси его (Манаса) быть распорядителемъ. О, густо-чупринный Чора! Не тани передъ нимъ крѣпко удила, не жалѣй ты талантливыхъ словъ своихъ, хорошія говори ему рѣчи! Мягко-говорящій ретивый Яшъ-Айдаръ Чора! Хорошія говори ему рѣчи, чтобы тебя не убилъ онъ и манекеря не зарѣзалъ. Сойди съ лошади, отдай ему селямъ, подойди къ нему пѣшкомъ и съ поклономъ отдай ему селямъ. Отъ него ты пойдешь дальше. . . . Съ полнымъ приборомъ лукъ при бедрѣ на самаркандскихъ горахъ кружится, Кожатай-Сайданъ при немъ — на бухарскихъ горахъ кружится. Въ бѣлой чалмѣ, огромной какъ котель, съ посохомъ въ рукѣ, въ устахъ его *призывъ* и самъ на *Божьей дорогѣ*, на сторонѣ, гдѣ заходитъ солнце, на великомъ Джуланѣ есть золотобородый ходжа по имени Ай-Ходжа. Ай-Ходжѣ тому скажи, чтобы бѣлаго Ай-бана на скачку бы пустилъ и самъ бы прѣехалъ съ благословеньемъ для насъ. Для манекеря коня ты возьми отъ него бѣлую въ ладонь бумагу: пусть напишетъ онъ на немъ письмо. На холку ты прикрѣпи то письмо. Хочу знать число алповъ и число конямъ. Много алповъ на землѣ и подземныхъ много, не перечесть ихъ, скажи всѣмъ, которыхъ я сказалъ. 6 концовъ камня на 6 разъ оберни, семь концовъ земли 7 разъ обойди и скоро воротись.

«Сдержи еще голову коня: остановись! О байгѣ я еще не сказалъ. Головой, что будетъ на моей байгѣ я скажу тебѣ: 9 шубъ парчевыхъ я выставилъ, 90 рабовъ я ставлю, тысячу ставлю рабынь, тысячу верблюдовъ молодыхъ, тысячу золотоголовыхъ кобылъ. Не буду пересчитывать послѣдующіе призы, мнѣ домой надо идти. Что будетъ въ хвостѣ, я скажу: пестроголовый иноходъ, 60 рабовъ на 60-ти коняхъ,¹⁾ верблюды и съ ребенкомъ рабыня ногойка и юрта, крытая сукномъ! Будь здоровъ и невредимъ, мой Чора, и скоро возвращайся, чтобы не соскучились мы и чтобы не испортилось зарѣзанное для гостей мясо».

По поводу сообщенія Н. И. Веселовскаго П. М. Меліоранскій сдѣлалъ слѣдующія замѣчанія:

1) переводъ Валиханова хорошъ, но кое-гдѣ замѣчается недодѣлпность; вѣроятно есть мѣста, которыя при окончательной редакціи слѣдовало бы поправить, такъ напр. въ одномъ стихѣ, гдѣ говорится о доеніи березы (?), *можетъ быть* смѣшаны значенія словъ «сау» («дойти» и «здоровый») и «*кажынъ*» («береза» и «родня по мужу, тесть» и т. п.).

2) Любопытно мѣсто, въ которомъ ханъ завѣщаетъ оскоблить свое

1) Въ рукописи пропускъ. — *Ред.*

тѣло передъ погребеніемъ, саблю. Нѣтъ ли связи между подобными мѣстами былинь и извѣстіями нѣкоторыхъ этнографовъ (Георги) о томъ, что киргизы соскабливали мясо съ костей у покойниковъ передъ погребеніемъ?

3) Н. И. Веселовскій во вступительныхъ словахъ говорилъ, что 15-ти-лѣтній возрастъ Кюль-Тегина въ орхонскихъ надписяхъ, въ которомъ онъ совершаетъ свой первый походъ, придаетъ этому мѣсту надписей былинный характеръ. На это П. М. Меліоранскій замѣтилъ, что хронологія орхонскихъ надписей вполне точна и подтверждается китайскими извѣстіями, но что дѣйствительно у многихъ турецкихъ племенъ 15-ти-лѣтній возрастъ считается (а, какъ видно изъ орхонскихъ надписей, считался и прежде) совершеннолѣтіемъ для мужчины, и былины, въ этихъ случаяхъ пользуются просто ходячимъ народно-юридическимъ возрѣніемъ.

4) Въ прочитанной Н. И. Веселовскимъ былинь особенно цѣнно «завѣщаніе» Куко-тай хана, параллели которому нѣтъ въ радловской записи; описаніе-же приготовления къ поминкамъ его ямѣтся въ нѣсколько другой редакціи у В. В. Радлова.

Засѣданіе 25 апрѣля 1902 года.

Подъ предсѣдательствомъ Управляющаго Отдѣленіемъ, барона В. Р. Розена, присутствовали дѣйствительные члены и члены сотрудники В. В. Бартольдъ, Н. И. Веселовскій, В. А. Жуковскій, К. Г. Залеманъ, О. Э. Леммъ, Х. М. Лопаревъ, А. К. Марковъ, П. М. Меліоранскій, Н. А. Мѣдниковъ, П. А. Сырку, А. Э. Шмидтъ.

Гости: Аракелянъ, К. А. Иностранцевъ, А. А. Мионовъ, Ревеліотти, А. Д. Рудневъ.

I.

Управляющій Отдѣленіемъ заявилъ, что вслѣдствіе болѣзни секретаря Отдѣленія С. Ф. Ольденбурга протоколъ предыдущаго засѣданія не былъ присланъ, и просилъ В. В. Бартольда принять на себя исполненіе обязанностей секретаря въ настоящемъ засѣданіи.

II.

А. К. Марковъ сообщилъ, что имъ опредѣлены монеты, предъявленныя Отдѣленію въ предыдущемъ засѣданіи Н. А. Карауловымъ; всѣ

монеты относятся къ XIII в. (двѣ монеты хулагидскихъ, девять монетъ Сельджукидовъ Рума и одинъ аспръ трапезунтскаго императора Іоанна Комнина). Собранію были предъявлены фотографическіе снимки монетъ.

III.

П. М. Меліоранскій сдѣлалъ сообщеніе: «Неясная орхонская надпись на серебряной кринкѣ Румянцевскаго Музея»¹⁾.

IV.

В. А. Жуковскій въ сообщеніи «Изъ области персидской литературы» 1) познакомилъ въ общихъ чертахъ съ авторомъ подготавлиаемаго имъ къ изданію «дивана», Бабы-Кухи (Абу-Абдаллахи-Баку, Ибнъ-Бакуе), умершимъ въ Ширазѣ въ 442 г. Г., ученикомъ «великаго шейха» Абдаллахи-Халифы, современникомъ извѣстнаго старца Абу-Саида Мейхенейскаго, на собраніяхъ котораго въ Нишабурѣ онъ присутствовалъ; 2) заявилъ о недавно вышедшемъ въ Тегеранѣ одномъ пока томѣ «тезкерэ» *طرائق الحقایق* соч. Ма'сумъ-Али-Шаха Ниметаллахи, сына Мирза-Кучика Ширазскаго. Вмѣстѣ съ *بستان السیاحة* соч. Зейн-ал-Абидина Ширванскаго, напечатаннымъ въ Тегеранѣ въ 1315 г. Г., трудъ этотъ даетъ солиднѣйшій матеріалъ для исторіи дервишскаго ордена Ниметаллахи.

V.

Управляющій Отдѣленіемъ сообщилъ о выходѣ въ свѣтъ I-го выпуска XIV-го тома «Записокъ» Отдѣленія.

VI.

Управляющій Отдѣленіемъ доложилъ о принесеніи авторами въ даръ библіотекѣ Общества по одному экземпляру отдѣльныхъ оттисковъ статей, напечатанныхъ въ «Запискахъ» Отдѣленія, А. Д. Руднева «Матеріалы для грамматики монгольскаго разговорнаго «языка» и П. М. Меліоранскаго «Два серебряныхъ сосуда съ енисейскими надписями».

1) См. З. В. О. XV. 034—036.

Прот. Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. XV.

Засѣданіе 19 сентября 1902 года.

Подъ предсѣдательствомъ Управляющаго Отдѣленіемъ, бар. В. Р. Розена, присутствовали дѣйствительные члены и члены сотрудники: В. В. Бартольдъ, Н. И. Веселовскій, В. А. Жуковскій, К. Г. Залеманъ, П. К. Коковцевъ, О. Э. Леммъ, А. К. Марковъ, П. М. Меліоранскій, секретарь Отдѣленія С. Ф. Ольденбургъ, Я. И. Смирновъ, Б. А. Тураевъ, Ѳ. И. Щербатской.

Гости: Н. Г. Адонцъ, В. И. Анучинъ, К. А. Иностранцевъ, о. Месропъ, А. А. Мироновъ.

I.

Читанъ и утвержденъ протоколъ предыдущаго засѣданія 26 апрѣля.

II.

Доложено письмо старшаго чиновника особыхъ порученій при военномъ губернаторѣ Семирѣченской области Пантусова со снимками съ двухъ камней съ надписями, найденныхъ въ развалинахъ Алмалыка, съ просьбою издать надписи въ «Запискахъ Отдѣленія».

Постановлено: передать на разсмотрѣніе П. К. Коковцову.

III.

В. В. Бартольдъ прочелъ докладъ: Отчетъ о поѣздкѣ въ Туркестанъ съ научною цѣлью лѣтомъ 1902 г. ¹⁾

IV.

Б. А. Тураевъ прочиталъ докладъ «О преподобномъ Кирѣ» ²⁾.

По поводу доклада О. Э. Леммъ сдѣлалъ слѣдующее замѣчаніе: Съ эпизодомъ, гдѣ монахъ отпраляется въ пустыню, чтобы отыскивать святыхъ отшельниковъ, слѣдуетъ сравнить цѣлый рядъ мелкихъ сказаній о монахахъ, отпраляющихся въ пустыню, въ такъ называемыхъ «Aporhptegmata patrum». Греческій текстъ этого весьма важнаго агіологическаго памятника (Рукоп. Моск. Синод. Библ. №№ 452 и 163) до сихъ поръ, къ сожалѣнію, не изданъ. Существуетъ только переводъ на русскій языкъ подъ заглавіемъ «Древній патерикъ, изложенный по главамъ. Изданіе 2-ое Москва 1892. (Ср. гл. 20.

1) Будетъ напечатано въ «Запискахъ», а потому здѣсь не излагается.

2) См. З. В. О. XV. 01—020.

«О боголюбезной жизни различныхъ отцовъ»; въ особенности § 10 — 12). Соотвѣтствующій латинскій текстъ, несомнѣнно переводъ съ греческаго, см. *Vitae Patrum*, кн. VI, 3, 9 — 11. у *Migne Patrol. Lat.* 73. Коптскій текстъ (отрывочный) у *Mingarelli. Aegyptiorum Codicum reliquiae... Bononiae 1785. pp. 337 sqq.*

V.

Н. И. Веселовскій сдѣлалъ сообщеніе по поводу книги «Ежегодникъ Ферганской области т. I. 1902»¹⁾.

Засѣданіе 31 октября 1902 г.

Подъ предсѣдательствомъ Управляющаго Отдѣленіемъ, бар. В. Р. Розена, присутствовали дѣйствительные члены и члены сотрудники: В. В. Бартольдъ, Ф. Д. Батюшковъ, С. А. Жебелевъ, В. А. Жуковскій, К. Г. Залеманъ, Д. А. Клеменцъ, Н. П. Кондаковъ, В. И. Ламанскій, Х. М. Лопаревъ, А. К. Марковъ, Э. Э. Ленцъ, П. М. Меліоранскій, секретарь Отдѣленія С. Ф. Ольденбургъ, Ф. А. Розенбергъ, П. А. Сырку, Я. И. Смирновъ, И. Г. Троицкій, О. И. Щербатской.

Гости: Кн. И. А. Джаваховъ, К. А. Иностранцевъ, Литвинъ, А. А. Мироновъ, Кн. Э. Э. Ухтомскій, А. О. Шебунинъ.

I.

Читаны и утверждены протоколы 21 марта и 19 сентября.

II.

Управляющій Отдѣленіемъ доложилъ о выходѣ въ свѣтъ IV-го выпуска XIV-го тома.

III.

Читано отношеніе старшаго инспектора Типографій въ редакцію Записокъ Восточнаго Отдѣленія относительно участія въ международномъ обмѣнѣ изданій. Постановлено: передать въ Совѣтъ.

IV.

Управляющій Отдѣленіемъ сообщилъ свѣдѣнія о находящихся въ экспедиціяхъ членахъ Отдѣленія: Н. Я. Марръ, задержанный холерою въ

1) См. З. В. О. XV. 045—046.

Іерусалимѣ долѣе предположеннаго имъ срока, находится нынѣ на обратномъ пути. Судя по письмамъ, полученнымъ отъ него, результаты экспедиціи чрезвычайно любопытны. Проф. Грюнведель, по послѣднимъ полученнымъ свѣдѣніямъ, долженъ находится уже въ Турфанѣ.

V.

Бюро Отдѣленія внесло предложеніе объ отчисленіи по 20 экз. оттисковъ статей большаго размѣра въ «Запискахъ» для продажи за границую. Постановлено: принять, съ тѣмъ, чтобы 10 экз. посылаемы были книгопродавцу въ Лейпцигъ, а 10 въ Лондонъ.

VI.

Секретарь Отдѣленія сообщилъ о вновь вышедшей книгѣ индійскаго ученаго Sarat Candra Dās, извѣстнаго многочисленными и цѣнными работами по тибетской литературѣ, *Journey to Lhasa and Central Tibet. London 1902* и внесъ предложеніе объ избраніи Саратъ Чандръ Даса иностраннымъ членомъ сотрудникомъ за его цѣнные научные труды.

Постановлено: представить къ избранію отъ имени Отдѣленія.

VII.

Читаны выдержки изъ писемъ г. Григорьева къ бар. В. Р. Розену о древностяхъ по Бухтармѣ и о вазѣ съ индійскою надписью въ Семипалатинскомъ Музеѣ ¹⁾).

VIII.

П. М. Меліоранскій сдѣлалъ сообщеніе «о словахъ чалаб и челеби» ²⁾).

IX.

С. Ф. Ольденбургъ сдѣлалъ сообщеніе «Легенда о Буддѣ въ буддійскомъ искусствѣ».

Докладчикъ предпослалъ своему сообщенію замѣчаніе о томъ, въ какомъ первобытномъ состояніи находится еще изученіе буддійскаго искусства и о томъ, что большинство выводовъ имѣють въ данной области пока только значеніе рабочихъ гипотезъ.

Указавъ въ общихъ чертахъ ходъ развитія буддійскаго искусства въ Индіи въ его главнѣйшіе періоды древнеиндійскій, гандхарскій, средневѣ-

1) Будеть напечатано въ «Запискахъ», а потому здѣсь не излагается.

2) См. З. В. О. XV. 036—043.

ковой индійскій, докладчикъ остановился на основныхъ моментахъ его развитія въ Индіи. При этомъ онъ коснулся памятниковъ индійскаго архипелага, индокитайскихъ, непальскихъ, хотанскихъ, турфанскихъ, тибетскихъ, китайскихъ, японскихъ.

Въ изображеніи легенды Будды докладчикъ указалъ на два главныхъ момента: первый, когда Будда изображался только какъ символъ (стѣпа, колесо, престолъ, зонть и т. п.)—объясненія этому явленію, встрѣчающему себѣ аналогію въ первоначальномъ христіанскомъ искусствѣ, до сихъ поръ еще не найдено. Второй моментъ, когда подъ вліяніемъ позднеантичнаго искусства создается типъ учителя-монаха съ одной стороны, царевича съ другой.

Остановившись на главныхъ событіяхъ легенды Будды, вдохновлявшихъ буддійскихъ художниковъ, докладчикъ указалъ между прочимъ на тотъ фактъ, что первоначально буддійское искусство изображаетъ лишь небольшое число сценъ легенды, особенно рожденіе, первую проповѣдь, искушеніе и достиженіе высшаго познанія, и наконецъ смерть, такъ называемую *raḡi-nigvāṇa*. Число древнѣйшихъ памятниковъ настолько однако незначительно, что дѣлать какіе нибудь выводы изъ отсутствія какихъ-либо сценъ легенды преждевременно.

Характернымъ явленіемъ позднѣйшаго буддійскаго искусства является созданіе длинныхъ серій сценъ изъ легенды Будды; здѣсь въ отличіе отъ чрезмѣрной часто краткости древнихъ изображеній господствуетъ крайняя любовь къ деталямъ, часто въ такой мѣрѣ, что за подробностями исчезаетъ все характерное въ сценѣ и ее даже иногда трудно становится отождествить. Примѣромъ подобныхъ серій можетъ служить серія храма Боро-Будуръ на Явѣ (IX в. по Р. Хр.) изданная нынѣ д-ромъ Плейте.

Х.

В. В. Бартольдъ принесъ въ даръ Обществу серіи печатаемыхъ имъ отчетовъ о русскихъ работахъ по Востоковѣднію въ *Mittheil. d. Sem. für Oriental. Sprachen zu Berlin: Russische Arbeiten über West-Asien* и *Russische Arbeiten über Ost-Asien*.

Засѣданіе 28 ноября 1902 г.

Подъ предсѣдательствомъ Управляющаго Отдѣленіемъ, бар. В. Р. Розена, присутствовали дѣйствительные члены и члены сотрудники: Н. И. Веселовскій, В. А. Жуковскій, К. Г. Залеманъ, К. А. Иностранцевъ, Д. А. Клеменцъ, П. К. Кокковцовъ, Н. П. Кондаковъ, О. Э. Леммъ, А. К. Марковъ, Н. Я. Марръ, П. М. Меліоранскій, секретарь Отдѣленія С. Ф. Ольденбургъ, И. Г. Троицкій, Б. В. Фармаковскій, А. О. Шибунинъ.

Гости: Н. Г. Адонцъ, кн. И. А. Джаваховъ, Захарянцъ, В. Л. Котвичъ, А. А. Мионовъ, А. Д. Рудневъ, кн. Э. Э. Ухтомскій, Л. Я. Штернбергъ.

I.

Читанъ и утвержденъ протоколъ засѣданія 31 октября.

II.

Читано отношеніе Туркестанской Публичной Библіотеки въ Ташкентѣ съ извѣщеніемъ о высылкѣ рукописей изъ библіотеки Мин-Тюбинскаго ишана; при отношеніи препровождено 20 рукописей.

Постановлено: извѣстить Библіотеку о полученіи рукописей.

III.

К. Г. Залеманъ, въ исполненіе пожеланія Отдѣленія, чтобы члены его передавали въ библіотеку общества свои труды, доставилъ слѣдующія свои работы.

Neue Erwerbungen des Asiatischen Museum's. Mém. As. t. IX. 1887.

Четверостишія Хакани. Спб. 1875.

Böhtlingk's Druckschriften. St. Petersburg 1892.

Zum mittelpersischen Passiv. St. Petersburg 1900.

Das Asiatische Museum im Jahre 1890. St. Petersburg 1894.

Shams i Fachrii Ispahânenis Lexicon Persicum. Casani 1887.

В. А. Жуковскій передалъ въ Библіотеку слѣдующіе свои труды:

Жизнь и Рѣчи Старца Абу-Са'ида Мейхенейскаго. Спб. 1899.

Тайны Единенія съ Богомъ въ подвигахъ старца Абусаида. Спб. 1899 г.

Образцы Персидскаго Народнаго Творчества. Спб. 1902.

IV.

А. Д. Рудневъ прочиталъ докладъ: «Отчетъ о поѣздкѣ съ научною цѣлью въ Забайкалье и Ургу лѣтомъ 1902 г.»

Докладчикъ раздѣлилъ свой докладъ на три части: первая—о техникѣ буддѣйской иконографіи въ Забайкальи, вторая о трехъ сборникахъ монгольскихъ легендъ, связанныхъ съ именами царя Vikramāditya, третья — о новой монгольской лѣтописи ¹⁾. Въ первой части докладчикъ предъявилъ собранію небольшую коллекцію образцовъ орудій производства забайкальскихъ художниковъ, указалъ на ихъ техническіе приемы и на мѣста производства священныхъ изображеній.

Засѣданіе 19 декабря 1902 г.

Подъ предсѣдательствомъ Управляющаго Отдѣленіемъ, бар. В. Р. Розена, присутствовали дѣйствительные члены и члены сотрудники: В. В. Бартольдъ, Н. И. Веселовскій, В. А. Жуковскій, К. Г. Залеманъ, К. А. Иностранцевъ, Д. А. Клеменцъ, Э. Э. Ленцъ, Н. Я. Марръ, П. М. Меліоранскій, Н. А. Мѣдниковъ, Неустроевъ, секретарь Отдѣленія С. Ф. Ольденбургъ, О. Ф. Ретовскій, Я. И. Смирновъ, Ѳ. И. Щербатской.

Гости: Н. Г. Адонцъ, В. Р. Апухтинъ, Кн. И. А. Джаваховъ, Захарянцъ, В. Л. Котвичъ, Архм. Месропъ, А. А. Мионовъ, Ревеліотти, Д. А. Рудневъ.

I.

Читанъ и утвержденъ протоколъ предыдущаго засѣданія 28 ноября.

II.

Доложено заявленіе Секретаря Общества о выборѣ члена отъ Восточнаго Отдѣленія въ предварительный Комитетъ по устройству XIII-го Археологическаго Съѣзда въ Екатеринославѣ. Избранъ былъ Н. И. Веселовскій.

1) Вторую и третью часть сообщенія см. З. В. О. XV. 026—034.

III.

Предъявлены были снимки съ трехъ камней съ сирійскими надписями, присланные г. Пантусовымъ. Подлинныя камни находятся въ Императорской Археологической Коммисіи.

Постановлено: снимки передать на разсмотрѣніе П. К. Коковцову.

IV.

Согласно обязательству, принятому на себя членами Отдѣленія о доставленіи въ Библиотеку Общества своихъ трудовъ, П. М. Меліоранскій принесъ въ даръ Обществу свои труды.

1. Краткая грамматика Казакъ-Киргизскаго языка, ч. I и II. Спб. 1894—1897.

2. Арабъ филологъ о турецкомъ языкѣ. Спб. 1900.

V.

Н. Г. Адонцъ прочелъ сообщеніе: Васакъ и армянское движеніе въ V вѣкѣ¹⁾.

VI.

Э. Э. Ленцъ прочелъ докладъ: О сосудахъ съ коническимъ дномъ, находимыхъ въ мусульманскихъ странахъ²⁾.

Э. Э. Ленцъ добавилъ къ сообщенію, что онъ снесся съ Казанью относительно находящихся тамъ сосудовъ, изъ которыхъ одинъ, можетъ быть съ монгольской подписью; но отвѣта еще не получилъ.

1) Будетъ напечатано въ «Запискахъ» и потому здѣсь не излагается.

2) Будетъ напечатано въ «Запискахъ», и потому здѣсь не излагается.



МЕЛКІЯ ИЗВѢСТІЯ И ЗАМѢТКИ.

Копто-эіопское сказаніе о преподобномъ Кирѣ.

Въ эіопской рукописи № 136 Парижской Bibliothèque Nationale послѣдніе 13 листовъ заключаютъ въ себѣ легенду о Кирѣ, братѣ Θεодосіа Великаго, императора римскаго, подвизавшемся якобы въ пустынѣ на западномъ краю египетской монашеской области. Разсказъ влгается въ уста преподобнаго Памво, «іерея церкви аввы Макарія въ монастырѣ Скитскомъ», причемъ этотъ Памво опредѣленъ такъ: «который погребъ тѣло блаженной Иларіи, дочери Зинона царя» ¹⁾. Очевидно предъ нами—эіопскій переводъ или пересказъ одного изъ многочисленныхъ нѣкогда произведеній коптской монашеской литературы, отъ которой мы имѣемъ нѣсколько интересныхъ образцовъ и которая любила псевдоэпиграфы и историческія имена, не стѣсняясь анахронизмами. Коптскій оригиналь, или послужившій для абиссинскаго монаха арабскій переводъ сказанія, пока неизвѣстенъ, но во всякомъ случаѣ долженъ находиться, хотя бы и въ болѣе краткомъ видѣ, въ синаксарѣ подъ 8 авива (= 2-го іюля) — днемъ предполагаемаго преставленія Кира. Къ сожалѣнію, пока для насъ доступна только зимняя половина этого синаксаря въ переводѣ Вюстенфельда ²⁾, и намъ приходится обращаться даже для простыхъ справокъ о содержаніи второй половины къ перечнямъ статей эіопскихъ синаксарей, помѣщеннымъ въ каталогахъ эіопскихъ рукописей Бодлеяны и Национальной Библіотеки, составленныхъ Дилльманомъ и Зотанберомъ ³⁾.

1) Zotenberg, Catalogue des mss. éthiop. p. 204.

2) Synaxarium, das ist Heiligen-Kalender d. Coptischen Christen. Gotha 1879.

3) Ожидаемое въ непродолжительномъ времени и предпринятое проф. Гвиди полное изданіе эіопскаго синаксаря, представляющаго, какъ извѣстно, переводъ съ дополненіями съ употребляемаго у коптовъ арабскаго, восполнить до извѣстной степени этотъ пробѣлъ.

Здѣсь мы дѣйствительно находимъ подъ упомянутымъ нами числомъ сравнительно длинныя для синаксаря статьи о преподобномъ Кирѣ; каталогъ Зотанбера даже называетъ сказаніе «écrit d'Abba Pato»¹⁾. Благодаря любезности многоуважаемаго О. Э. Ф. Лемма, нашедшаго среди своихъ списковъ избранныхъ мѣстъ изъ парижскаго эіопскаго синаксаря, и рассказъ о преподобномъ Кирѣ, и предоставившаго его въ наше распоряженіе, мы можемъ подойти ближе къ коптскому первообразу нашего сказанія.

Что касается эіопской рукописи послѣдняго, то она заключаетъ въ себѣ, кромѣ него, житіе Такла-Хайманота, по вальдебской редакціи, изданное Conti Rossini, и житіе Самуила Вальдебскаго, напечатанное во 2-мъ выпускѣ нашихъ Monumenta Aethiopiae hagiologica. Письмо этихъ двухъ агіологическихъ памятниковъ отличается всѣми признаками древности и должно быть отнесено къ XV в. Интересующее насъ сказаніе написано другимъ почеркомъ, нѣсколько болѣе новымъ, строки идутъ въ одинъ столбецъ, и вообще 13 листковъ, на которыхъ оно помѣщено, производятъ впечатлѣніе тетрадки, не имѣющей ничего общаго съ тѣмъ, что ей предшествуетъ, и соединенной можетъ быть уже въ Парижѣ въ одинъ (европейскій библіотечный) переплетъ. Это обстоятельство лишаетъ насъ возможности высказывать какія либо предположенія объ отношеніи данной легенды къ вальдебскому монашеству.

Текстъ и переводъ житія по парижской рукописи.

| | |
|--|---|
| <p>^{f. 96.} ՈՈԻԹ : ԿՈ : ՓՓԱԲ : ՓՓՅԿՆ : ՓՔՆ : ԿԻՔ : ԿՔԱՅՆ : ՆՅԻ : ԴԲԱ : ՆՓՔՆ : ՓՅՈՒՇ : ՓՆԻԴԲԱ : ԿՂ : ՆՇՆ : ԿՅՍ : ԱՓՔՆԻՆ : ՆԲԱՍՓ : ՅԴՍ : ՇՓ : ՇԻՍ : ՎԵԳԳԻ : ՆԿՂՓ : ԴԲԼ : ՍԿԲ : ԿՓ : Է : ԱՓՇՅ : ԻՓԼ : ՆՂԻԿ : ՓՔՆ : ՂԲՓ : ԿՂ : ՂՓՓ : ՓՆՆ : ՆԼԻ : ՅՈՇԻԲՅ : ԿՂ : ՓՓՇՆ : ՆԲՈՇ : ԿՆՓՓՆ : ՆԴԻՆ : ՍՅՎ : ԱՈՅՍԻ : ԿԱՇԲ : ՓԱԻ : ՆԵԻՅ : ՅԴՍ : ՈՈԱՓ : ԿՂԿՈԼՇ : ԿԼԻ : ՓՈՂՆՈՒ : ԲԱԼ : ՓՆԱԿ : ԿՓՅ : ❖</p> | <p>Во имя Отца и Сына и Св. Духа, Единого Бога. Сіе есть житіе свя- таго и честнаго подвижника, аввы Кира, брата Θεодосія Старшаго, царя Римскаго, православнаго, скончав- шаго подвигъ свой прекрасный 8-го числа мѣсяца Хамлэ. Написавшій его — святой и праведный, авва Памво, іерей церкви аввы Макарія монастыря Скитскаго, погребшій тѣло блаженной Иларіи, дщери Зи- нона царя, въ мирѣ Бога. Молитва его и благословеніе его да будутъ съ нами. Аминь.</p> |
|--|---|

1) O. c. p. 190. Cf. Dillmann, Catalogus codd. Bodl., 64.

ቅዱስ : ቦግስተ : ገዳዮ : ማሳጣይ :
 ካለአ : ቅዱስ : ልጁን : አብላከ :
 ከሆ : ሰብአ : ሀላዮ : አይደለውም :
 ጭንቀት : እገረሁ : ወእሌሉ : አአቡዮ :
 ጭንቀት : ማሳጣይ : ስሆ : ለወእሌሉ :
 ወይሌለኒ : አባ : ከእርስ : ስሆ :
 ወእሌሉ : አአቡዮ : ቅዱስ : ጭንቀት :
 ማሳጣይ : ስሆ^{f. 98.} : ወእስፋንቱ : ሀላዮ :
 አዳዳዮ : ጭንቀት : ማሳጣይ : ስሆ :
 ጭንቀት : ወገዳርከ : በከንቱ : በአት :
 ወበጭንቀት : ተሐዩ : ወይሌለኒ :
 ስሆን : ስሆን : ረገድ : ወሊተ :
 ጭንቀት : ማሳጣይ : በአት : ንባ :
 ከገዳዮ : ጭንቀት : ወእሌሉ : ለሌ :
 ከሆ : ስሆን : በአሐዲ : ጭንቀት :
 እረከባ : ንባርተ : ደባ : አብን :
 ከአፋአ : ማሳጣይ : በአት : ወተአካለኒ :
 እሆንንበት : እስከ : ስንበት : ወአንሰ :
 ተባረከ : እሆን : ወአንሰውከ :
 ማሳጣይ : ገዳዮ : ሠላስ : ጭንቀት :
 ካለአ : ወበጭንቀት : ንባ : በአት :
 ካለአ : ወማሳጣይ : አንቀጽ : አብን :
 ወገዳዮ : ጭንቀት : ጭንቀት : ጭንቀት :
 አአቡዮ : ቅዱስ : ወማሳጣይ : አዳዳዳ :
 በቀለ : ከሆሉ : ጭንቀት : እንከ :
 ደባለ : ሠገድ : ጭንቀት : ንባ :
 ጭንቀት : አቅዱስ : እንከ : አባ :
 በጭንቀት : ከገንከከ : ሠገድ : ለጭንቀት :
 አርገ : ወሊተ : ንጉሠ : ጭንቀት :
 ከደኑን : ባእ : ሰላዮ : እንከ :
 ጭንቀት : ጭንቀት : ወአንሰ : እሌሉ :
 አአቡዮ : ቅዱስ : ጭንቀት : ማሳጣይ :
 ገዳዮ : ካለአ : ቅዱስ : ከገንከከ :
 ወማሳጣይ : ጭንቀት : እሆን :
 በበደገጥጥ : ወገረ : ወይሌለኒ : ለተ :
 አን : አአቡዮ : እስከ : ማሳጣይ :
 ካለአ : ቅዱስ : እስከ : ከሆ : ሀላዮ :
 በሆለኩ : አይደለውም : አሐዲ :

ренней другой святой. Истину го-
 ворю тебе, что люди мирские не до-
 стойны следа ногъ его». И сказалъ я:
 «отче мой, какъ имя его?» И отвѣ-
 чалъ онъ мнѣ: «авва Киръ имя его».
 И сказалъ я: «отче святой, какъ имя
 твое и сколько лѣтъ тому назадъ при-
 шелъ ты въ сіе мѣсто и обитаешь въ
 пещерѣ сей и чѣмъ ты живешь?» И
 сказалъ онъ мнѣ: «имя мнѣ — Си-
 меонъ Рафай (?) и вынѣ въ сей пе-
 щерѣ пустыни я живу 60 лѣтъ. И
 ѣмъ я каждую недѣлю по одному
 хлѣбу, который я нахожу лежащимъ
 на камнѣ, что внѣ этой пещеры, и
 мнѣ этого достаточно отъ субботы
 до субботы». И я благословился отъ
 него, и пошелъ по пустынѣ другіе
 три дня. И пришелъ я къ другой пе-
 щерѣ, и у входа ея былъ камень. Я
 постучалъ въ дверь и сказалъ: «бла-
 гослови меня, отче святой». И онъ
 отвѣчалъ мнѣ гласомъ, полнымъ ра-
 досты, говоря: «прекрасно пришествіе
 твое ко мнѣ днесь, святой Божій,
 отче Памво, погребшій плоть святой
 Иларіи, дщери царя праведнаго Зи-
 нона. Войди! Миръ Бога да будетъ
 съ тобою!» И я сказалъ ему: «отче
 святой, есть ли въ сей пустынѣ дру-
 гой святой, подобный тебѣ». Онъ
 всплеснулъ руками и вздохнулъ и
 сказалъ: «увы мнѣ, отче! Въ пу-
 стынѣ внутренней есть другой свя-
 тый, и весь міръ всецѣлый не досто-
 инъ одного следа ногъ его, и по мо-
 литвѣ его останется погубленіе, гря-
 дущее на міръ отъ Бога Небеснаго».

ԲՆԻՐԸ : ԱՂԼՍ : ՓՈՑԼԻԲ : ԵՈՂԸԸ :
 ԲՆԻՐԸ : ԵՐԵՑԻՆ : ՓՆԻՐ : ՍԼԻՐ :
 ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ՈՍԻՐ : ԿՆԻ :
 ԱԲԻ : ՈՍ : ԱՅԻ : ԱՂ : ԴՆԻՐ :
 ՓԵՐՆԱԷ : ԲՆԻՐ : ԱՅ : ԵՂԻՐ :
 ԿՆ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԿՆ : ԴՆԻՐ :
 ԵՐԵՑԻՆ : ՍԼԻՐ : ԱԲԻՐԻՐ :
 ՓՆԻՐ : ԵՂ : ՓՆԻՐ : ԵՂԻՐ :
 ՓԵՐՆԱԷ : ԳՐԻՐ : ԵՐԸ : ՓՆԻՐ :
 ԱԲԻՐԻՐ : ՍԼԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ :
 ՓՆԻՐ : ԵՂ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ :
 ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ :
 ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ :
 ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ :
 ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ :
 ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ :
 ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ :
 ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ :
 ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ :
 ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ :
 ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ :
 ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ :
 ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ :
 ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ :
 ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ :
 ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ : ԱԲԻՐ :

Я сказалъ : «не ты ли авва Киръ?»
 И отвѣчалъ онъ мнѣ : «какъ я прахъ,
 могу быть Богомъ (или) аввой Киромъ,
 равноангельнымъ». И сказалъ я ему :
 «какъ имя твое?» Онъ отвѣтилъ : Ба-
 монъ—имя мнѣ». И сказалъ я : «сколько
 лѣтъ прошло съ тѣхъ поръ, какъ ты
 поселился въ этой пустынѣ и какъ
 живешь ты въ этой пустынѣ?» И
 сказалъ онъ мнѣ : «65 лѣтъ прошло
 съ тѣхъ поръ, какъ я поселился въ
 этомъ мѣстѣ, и пища плоти моей отъ
 пальмы, которая плодоноситъ для
 меня каждый мѣсяцъ финики, и я
 ѣмъ отъ нея». И я благословился отъ
 него и сказалъ : «молись за меня, отче
 святыи!» И сказалъ онъ мнѣ : «Богъ
 славы да направитъ путь твой и да
 пошлетъ ангела сохранить тебя на
 всѣхъ путяхъ твоихъ». И я отошелъ
 немного отъ пещеры и услыхалъ
 великій гласъ. Я закрылъ глаза мои,
 и не зналъ, что происходитъ. Потомъ,
 спустя часъ, я открылъ глаза и на-
 шелъ себя у входа въ пещеру, и ска-
 залъ : «благослови меня, отче святыи!»
 И тотчасъ онъ заговорилъ со мною
 такъ : «прекрасно пришествіе твое
 ко мнѣ днесъ, человѣче Божій, авва
 Памво, погребшій плоть святой Ила-
 рии, дщери царя праведнаго Зинова!
 Войди! Миръ Бога да будетъ съ то-
 бою». И я вошелъ къ нему, и привѣт-
 ствовалъ его, и благословился отъ
 него. И я увидѣлъ сего мужа, пре-
 красивые глаза его, средній ростъ, и
 власа главы его, и бороду его, какъ
 снѣгъ, и благодать Божию въ лицѣ

ወጻእኅላይ : ቆሮ : ወሠዕርተ : ርእሱ :
 ወጽኅሮ : ኅሎ : በረድ : ወጸጋ :
 እገዛሉብሔር : ወከተ : ገዱ : ወሶበ :
 ነበርኅ : የከሌሁ : ሰሀራ፤ : ወከቀፈ፤ :
 ወይሌላ፤ : ጸጸኅ : ጸጸኅ : ጸጸኅ :
 የሮ : ወአጸጸኅ : የተ : የከሌኅ :
 እስሮ : ሊተ : ጸዋላ : ብዙኃ :
 እጸንሐኅ : ወእሌ : ጸሐዎ :
 ቆይከ : ጸኑ : ወአቱ : ከሮኅ :
 ወይሌላ፤ : ከሮዎ : ሊተ : ለጸይይ :
 ኅርከ : ወእሌ : እስፋኝቱ : ለኅ :
 ዓሮት : በወከተ : ዛቲ : ገደሮ :
 ወይሌላ፤ : ጸዋላ : እሮከ :
 ነበርኅ : ከኝተ : ኅሌ : ጸዋላ :
 ወአ፤ : እጸንሐ : ዛተ : ዕለተ : እንዘ :
 እፈርሀ : ወእርዕዮ : ወአኅር :
 እሮኅሁ : ወእንዘ : ወአቱ : ይትኅገር :
 የከሌሁ : ለኅዞ : ፈፀኝት : ወከሮ :
 ከጻሎ : የት : ወሶ፤ : ይትሀወኅ :
 ለፈ : ወለፈ : ኅሮ : ብእሲ : ከኅር :
 እሮሀሊይ : ፈፀኝት : እንተ : በጸሐተ :
 ወገሀ : ወበኅዎ : ብኅዎ : ጸረረ :
 ወይሌ : ከኅንኅ : እፈርሀ : እሮኅሁ :
 ኅሌ : ጸዋላዎ : በጸሐ፤ : የሮ :
 ጸእገዚአዎ : ለይቱ : እጎይይ :
 እሮቆሮ : ገጸኅ : ለሮላኅዎ : ወኅበ :
 ለይ : እጎይይ : ወሶበ : ይሌ : ከኝተ :
 ወሀላ : ይእተ : ዕለተ : ወይእተ : ሌሊተ :
 እንዘ : ይትሀወኅ : እስኅ : ጸባከ :
 ወሶበ : ሠረቀ : ፀሐይ : ለከተርሐዎ :
 ብርሃን : ሀሊይ : ወከተ : ለኝቆጸ :
 በአት : ወሶአ : ብእሲ : ብረሀ :
 ፈድፈድ : ወበእይሁ : ከሮኅ : ጸከቆለ :
 ብርሃን : ወኅበረ : ኅበ : ርእሱ :
 ለቆይከ : ለገ : ኅርከ : ወአንበረ :
 ወከተ : ፈጽሮ : ጸከቆሌ : ይሌሌ :
 ኅገረ : ብዙኃ : ወአንሰ : ይንገፀኅ :
 በፈረሃት : ወእሮድ፤ : ወአቱ :

f. 101.

его. И когда я посидѣлъ съ нимъ,
 онъ облобызалъ меня и объялъ и
 сказалъ: «ты пришелъ, братъ, ко
 мнѣ сегодня, и привелъ съ собою
 смерть, ибо много дней мнѣ, и я жду
 тебя». И сказалъ я: «отче святой,
 какъ имя твое?» И сказалъ онъ:
 «имя мнѣ убогому — Киръ». И ска-
 залъ я ему: «сколько лѣтъ ты въ этой
 пустынѣ?» Онъ сказалъ: «68 лѣтъ
 съ тѣхъ поръ, какъ я живу здѣсь
 постоянно. И я ждалъ сего дня,
 боясь, трепеща. И удивился я ему».
 И когда онъ говорилъ съ собою,
 овладѣла имъ лихорадка и впалъ
 онъ въ смертную болѣзнь и метался
 туда и сюда, какъ человѣкъ, волнуе-
 мый сильной лихорадкой, которая
 нашла на него. И стоналъ онъ, и
 плакалъ плачемъ горькимъ и гово-
 рилъ: «чего я страшился всѣ дни
 мои, постигло меня сегодня. Господи,
 камо пойду отъ лица Твоего, Боже
 мой, и камо бѣгу?» И сказавъ такъ,
 онъ провелъ этотъ день и эту ночь
 волнуясь, до утра. И когда возсіяло
 солнце, явился великій свѣтъ у входа
 въ пещеру. И вошелъ пресвѣтлый
 мужъ, держа въ десницѣ свѣтоносный
 крестъ, и сѣлъ въ головахъ у свя-
 таго аввы Кира; положилъ крестъ
 свой на чело его и говорилъ многія
 рѣчи. Я же трепеталъ въ страхѣ. И
 потомъ Онъ далъ намъ миръ, и вы-

ԹՄԱՆԻ : ՍԿԵ : ԹՄԵԸ : ՔՐԿՆՔՐ :
 ՈՒՄԻ : ԹԿՆՈ : ՔՆԿԻ : ՎՓՔՆ :
 ԿՆ : ՄՔԻ : ԻՆՓ : ՔՔՂՊՔՐ :
 ԻԸԼՍՈՆ : ԻՆՓ : ԻՌՍՐՎՐ : ՓՈՒՆՔ :
 ԻՌՑՎՅ : ՍՈՒԸ : ԻՐՍՓՔ : ԹՔՆԸ :
 ԻՌՆՐ : ԻՆՓ : ՓՔԻ : ՔՂՊՔՐ :
 ԻՐՆՈ : ԻՌՑՆՔՆ : ՓԱՔ : ՔՂՊՔՐ ՎՐՑ :
 ԻՐՓ : ԻՌՆՐ : ԻՐՆՅՐՑ : ՔՐՈ :
 ԿՔՆ : ՔՆԻ : ՔՆՓ : ԻՆՓ : ՎՐՐ :
 ԿՆՎՐ : ԻՌՆ : ԿՐԸ : ԹՔՆԸ :
 ԻՌՓ : ՔՐՑՈՒ : ՈՒՑՍ : ՆՐՊ : ԹՔՆ :
 ԹՔՆԸ : ԿՐՑ : ՔՆԻ : ԿՐՑ :
 ԹՔՆԸ : ԿՐՑ : ՔՆԻ : ԿՐՑ :
 ԹՔՆԸ : ԿՐՑ : ՔՆԻ : ԿՐՑ :
 ԹՔՆԸ : ԿՐՑ : ՔՆԻ : ԿՐՑ :
 ԹՔՆԸ : ԿՐՑ : ՔՆԻ : ԿՐՑ :
 ԹՔՆԸ : ԿՐՑ : ՔՆԻ : ԿՐՑ :
 ԹՔՆԸ : ԿՐՑ : ՔՆԻ : ԿՐՑ :
 ԹՔՆԸ : ԿՐՑ : ՔՆԻ : ԿՐՑ :
 ԹՔՆԸ : ԿՐՑ : ՔՆԻ : ԿՐՑ :
 ԹՔՆԸ : ԿՐՑ : ՔՆԻ : ԿՐՑ :
 ԹՔՆԸ : ԿՐՑ : ՔՆԻ : ԿՐՑ :
 ԹՔՆԸ : ԿՐՑ : ՔՆԻ : ԿՐՑ :

шель изъ устья пещеры. Я сказалъ
 святому: «кто это, господинъ мой,
 облеченный въ сію славу и сей вели-
 кій свѣтъ, который Его окружаетъ?»
 Онъ сказалъ мнѣ: «отче, это Господь
 мой Иисусъ Христъ, Сынъ Бога
 Живаго. Отче, не удивляйся тому,
 что ты видѣлъ нынѣ, ибо — это Его
 ежедневный обычай быть со мною». И
 сказалъ я: «отче святыи, хотѣлъ бы
 и я благословиться отъ усть Его чи-
 стыхъ». И сказалъ мнѣ старецъ свя-
 тый: «ты не уйдешь отсюда, пока
 Онъ не благословитъ тебя и не по-
 бесѣдуетъ съ тобой лицомъ къ лицу».

И когда наступилъ 9-й часъ субботы,
 я услыхалъ великіе гласы и во-
 склищаніе поднялось до неба, такъ
 что потряслись горы и скалы. И я
 затрепсая и вострепеталъ ради ихъ.
 И сказалъ онъ мнѣ: «обратъ возлю-
 бленный, не знаешь ли ты, въ какомъ
 мѣстѣ ты теперь находишься?» Я
 сказалъ: «нѣтъ, отче». И сказалъ онъ
 мнѣ: «ты на западѣ солнца, а западъ
 его — адъ; голоса и крики, которые
 ты слышалъ — это голоса тѣхъ, ко-
 торые въ аду, ибо сегодня суббота,
 а въ каждую ночь на воскресенье
 поднимаются грѣшники изъ ада и
 отдыхаютъ отъ казней своихъ, и даетъ
 имъ Богъ упокоеніе отъ страданій
 ихъ отъ 9-го часа субботы до захо-
 да солнца воскресенья. И посему они
 славятъ и благодарятъ Бога, ибо Онъ
 даетъ имъ упокоеніе въ день Своего

1. 102.

ቅዱስት ፡፡ ወአንሰ ፡ አንሰርኅ ፡
 ፈድፈድ ፡ ወሰባሕ ነፃ፡ ለእግዚአብሔር ፡
 በእንተ ፡ ጸጋሁ ፡ ከጸጋዬ ፡ ባቲ ፡፡
 ወሶበ ፡ በጸሕኝ ፡ እስከ ፡ ዕለተ ፡ ሳብዕ ፡
 እየወርኝ ፡ ሐዬ ፡፡ ወአባ ፡ ከርስሰ ፡
 አንቀዕደወ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ንበ ፡ ሰጻይ ፡
 ወነጸረ ፡፡ ወእየደግረከ ፡ ገሀረ ፡
 ወጠፋሐ ፡ እየዋሁ ፡ በባይናቲሁን ፡፡
 ወይቤለኒ ፡ በአጻን ፡ አእኙዎ ፡ ፋቁር ፡
 ከሰ ፡ ሀዶዶ ፡ ሀቢይ ፡ ወዶቀ ፡ ዮዶ ፡
 በወስተ ፡ ላዕላይ ፡ የዶረ ፡ ገብጽ ፡፡
 ወእቤሎ ፡ ጭ ፡ ወእቱ ፡ ከንቱ ፡፡
 ወይቤለኒ ፡ አባ ፡ ሲኖዶ ፡ አርሰጭትረዶስ ፡
 ከወእቱ ፡ ርእሰ ፡ ባሕታዊዎን ፡ ከዶብረ ፡
 አንዶረባ ፡፡ ወኖሁ ፡ ጭኖሳተ ፡ ገብጽ ፡
 ተጋብሎ ፡ ዶብዳዩ ፡ ወይላሕው ፡፡
 ወሶበ ፡ ሰጻዕኅ ፡ ከንተ ፡ ሀቀብኅ ፡
 ሐሳበ ፡ ወእቱ ፡ ዕለት ፡ እስከ ፡
 ዶስተርሊ ፡ ሊተ ፡ ጸዶቆ ፡፡ ^{f. 108.} ወአብሰ ፡
 አባ ፡ ከርስ ፡ ተሀወኅ ፡ ፈድፈድ ፡
 በእንተ ፡ ሕጻዮ ፡ ከሀሎ ፡ ሶቱ ፡፡
 ወሶበ ፡ ኮኝ ፡ በሳኒታሁ ፡ እየገለወርኝ ፡
 ሐዬ ፡ ተሀወኅ ፡ ፈድፈድ ፡ ወኮኝ ፡
 ሀፈ ፡ ይወሕከ ፡ በእንተ ፡ ከባዶ ፡
 ሕጻዮ ፡ ከሀሎ ፡ ሶቱ ፡፡ ወበወእቱ ፡
 ጊክ ፡ ኖሁ ፡ ጭለአ ፡ ወስተ ፡ በአት ፡
 ብርሃን ፡ ሀቢይ ፡ ሶበ ፡ በጸሐ ፡ ጭዶኔ ፡
 ህለዮ ፡ ጲካልል ፡ ወገብርልል ፡
 ዶንሶስው ፡ ቅዶጻሁ ፡፡ ወጸኛው ፡ ጸኖ ፡
 የሁከ ፡ ወልላዮ ፡ ከኅጻሁ ፡ በአየሳለ ፡
 ጸኖሁ ፡ ለዕሀ ፡ ሕይወት ፡፡ ወይቤለኒ ፡
 እግዚእ ፡ ጭዶኝ ፡ ሰላዮ ፡ ለካሎ ፡
 አቅዶሳን ፡፡ ወእየከ ፡ ነበረ ፡ ንበ ፡
 ርእሱ ፡ ለአባ ፡ ከርስ ፡ ወሰዒዮ ፡
 ንጹሕ ፡ ወቅዶስሰ ፡ አባ ፡ ከርስ ፡ አንደኒ ፡
 በእደሁ ፡ ከዶጻን ፡ ወወእቱ ፡ ወስተ ፡
 ጸዕረ ፡ ቶት ፡ ወይቤሎ ፡ ለእግዚአ ፡ ከሉ ፡
 አዶዶኝ ፡ እግዚእዎ ፡ ወአዶላኅዎ ፡

святаго воскресенія». И я весьма ди-
 вился и славилъ Бога ради дара, ко-
 торый Онъ даровалъ мнѣ. И когда до-
 жили мы до 7-го числа мѣсяца хамлэ,
 авва Киръ возвелъ очи свои къ небу,
 стоналъ и билъ руками другъ о друга,
 и сказалъ мнѣ: «воистину, братъ мой
 возлюбленный, столпъ великій упалъ
 сегодня въ верхней землѣ Египта».
 И сказалъ я: «кто это?» Онъ сказалъ
 мнѣ: «авва Синода, архимандритъ,
 глава отшельниковъ горы Атрибской.
 И вотъ монахи египетскіе собрались,
 плача и рыдая». Когда я это услы-
 халъ, запомнилъ число этого дня,
 пока не удостовѣрился. Авва Киръ
 былъ весьма безпокоенъ изъ-за
 своего недуга, и когда былъ другой
 день — 8-го числа хамлэ, онъ былъ
 весьма безпокоенъ, и потъ его лился
 изъ-за тяжести страданія. Въ это
 время свѣтъ великій наполнилъ пе-
 щеру, когда пришелъ Спаситель міра,
 а Михайлъ и Гавріилъ шествовали
 предъ нимъ. И явилось сладостное
 благовоніе, подобное благовонію древа
 жизни, подобнаго которому нѣтъ. И
 сказалъ намъ Господь Спаситель:
 «миръ вамъ, святые!» И потомъ сѣлъ у
 главы аввы Кира и облобызалъ его
 Чистый. А святой авва Киръ взялъ
 меня своею правою рукою, страдая къ
 смерти, и сказалъ Господу всяческихъ:
 «Спасе, Господи мой и Боже мой! спо-

ZHP : AH'ZT : EZN : ihEOT :
 HΛQΛΦ : O'NΩ : AŃĎ'Ń : ĤŃŃ :
 O'X'T : ∞ XA : ĤΦC'ħ : 'ŃħC :
 OEBΛĚ : ∞ P'ZZ : AAG : OEP :
 ʒL_{EP} : 8'f0 : O3EA : ŃAEP :
 PUA : ∞ h'Ń : OZ'Ń'P : 't3PC :
 AOB'Ń : ∞ OEBĤĚ : A4ΦCP : 8ħ4 :
 HCA'Ń : OH't_L : OŃ'Ń'ŃŃŃ :
 OH't'ŃŃŃŃ : 'ŃOŃ : O'Ń :
 EBΛĚ : H'ZT : tPEM : 3O :
 ΦEŃ : AŃ : 'ŃCŃ : OEBΛ : ʒL_{EP} :
 AŃ : 'ŃCŃ : A'tħH'Z : OĤ'ZT :
 P't : A : ihEOT : HΛQΛΦ :
 O4AŃ't : ĤŃŃħC : OAPE : 3O :
 'ŃħC : ĥEŃ : OĤ'ZPEt : ʒŃ :
 'ŃŃA : OĤ'ZŃC'f't : 3O : ʒO4'Z :
 ʒ8C : A4ΦCP : AŃ : 'ŃCŃ : 'ŃŃ :
 AŃ'X'ŃŃŃ : 3Ń'Ń : AAG : OEP :
 ĤŃŃħC : ʒŃŃ : ĤŃ'Ń : ∞ ŃO :
 OħPE : 'ŃŃŃ : E'Ń'Z : ĤŃŃ : A7E'A'Ń :
 'ŃŃC : 'ŃŃ : 'ŃA : ŃŃŃ :
 HEŃŃŃŃ : ʒE'A'Ń : OEB'ŃC :
 ŃŃŃ : ΦEŃ : OEO : ∞ PC :
 OZ'fC : A'ZŃ : A'ŃC : ∞ ĤA :
 OEB4'f : EŃ : AĤPE : 'ŃŃ'ŃŃ :
 HŃ : P : OŃŃ : OĤ'ZAΦ : ∞ ĤA :
 'ŃAŃŃ : ΦEŃ'ZP : O'ŃA :
 ŃŃŃ : HPEOĤ : ∞ PŃŃŃ :
 AŃ : HPECŃ : ʒPE : AŃ :
 HPEOŃ : A'ZPE : AŃ : HEUŃ :
 OEB : AŃ : OŃ : AŃ :
 HEt : A'ZŃ : AŃŃŃ : ∞ ŃŃŃŃ :
 O'X'T : OŃŃŃŃ : ∞ ʒʒŃŃŃŃ :
 O'ŃA : HPAŃŃ : C'ŃŃ : AŃ :
 HPEt : XŃA : AŃ : HPAŃŃ :
 ʒLΦ : OŃŃŃ : OŃŃŃŃ : A :
 ĤUŃ : O'P'ZŃŃŃ : OŃŃŃŃ : ʒt :
 't4ŃŃŃ : OHE8ħ4 : ʒE'A'Ń :

доби сего іерея (?) вѣчной жизни, какъ
 Ты обѣщаль мнѣ, ибо онъ пришелъ
 изъ далекой страны». И сказалъ мнѣ
 Спась нашъ: «авва Памво, избранный
 Мой, крѣпись и мужайся, миръ Мой
 будетъ съ тобою, благословеніе Мое
 пребудетъ на тебѣ. И нынѣ, возлю-
 бленный Мой, запиши, что ты видѣлъ
 и увидишь, что слышалъ и услы-
 шишь!» И когда Онъ это сказалъ,
 обратился къ святому аввѣ Киру и
 сказалъ ему: «избранный Мой, авва
 Киръ, не скорби ради смерти, ибо
 вѣчная жизнь и преселеніе изъ земли
 ветхой въ новую и изъ убожества къ
 богатству, отъ рабства къ господству.
 Смотри, возлюбленный мой авва Киръ:
 я привелъ къ тебѣ авву Памво изъ
 земли Египетской до запада солнца,
 чтобы онъ былъ свидѣтелемъ твоего
 честнаго подвига, чтобы каждаго, кто
 будетъ на землѣ въ любви слушать
 подвигъ твой и поминать имя твое,
 Я помѣстилъ съ Собою, и онъ возле-
 жалъ на трапезѣ брака 1000 лѣтъ, и
 Я причислилъ его ко всѣмъ святымъ
 Моимъ. И всякому, кто принесетъ
 жертвы или введетъ пришельца, или
 напитаетъ убогаго, или дастъ вино
 или ладанъ или елей, Я воздамъ су-
 губо во царствіи Моемъ небесномъ.
 И всякому, кто питаетъ алчущаго
 или напоитъ жаждущаго или одѣнетъ
 нагого во имя Мое и во имя твое, Я
 дамъ воздаяніе въ раю сладости. А
 кто напишетъ житіе твое, того Я

ቅዱስ : አኒ : እሠጥጥ : ጭከኛ :
 ኃጣዎአሁ : ወእጽኸፋ : ስጥ : ወስተ :
 ጭከኛ : ሕይወት ፡፡ ወይገብር :
 ጭስለ : ነደዶን : ንስተተ : ጭከኛ :
 በዕለተ : ተከላርከ : ከወእጥ : አጭ :
 ፲፱ዐር፡ : ሐጭሌ ፡፡ አኒ : አርእዮ :
 ከዐይን : አርእዮ : ወእከን : አሰጭ :
 ወስተ : ለበ : ሰብእ : ከአተንለዮ ፡፡
 ወእረከዮጭ : ይትጭጠው : ቀርባኒ :
 በወስተ : ጭንባረ : በከር ፡፡
 ወእርከዮጭ : ለጭ : ወለከብዮተሁጭ :
 ወጭንደሁጭ፡፡ ወእርከዮጭ፡፡
 ወአዮንጥጥ፡፡ ጭንተኒ : እጭሠጥዮ :
 ከዐለጭ፡፡ ወደዮንብብ : ንደለከ : አኒ :
 እሁር : ዐስቦ : ወይእከኒ : አረጭ :
 አባ : ከርከ : አንሰ : እረከዮ : ትከለኒ :
 አሐተ : ከእለተ : እገበር : ለከ :
 በጭለከትዮ : እጭጭጭ : ፋለሰትከ ፡፡
 ወይጭሌ : ቅዱስ : አእገዢያ : ወአጭለከዮ :
 ከሌሌ : ጭዕለ : ሕይወትዮ : ከንከ :
 አረጭጭ : ንባብዮ : ወከጭዮ :
 በጭዕለት : በጭሌት : በጭከጭ :
 ደዋት : ነጭ : ጭጭ ፡፡ ወእጭ :
 ረከብከ : ጭ : በጭጭከ : አእገዢያ :
 ረከዮ : ደለወ : ከጭ : እጭር :
 ለደዋት : ንጭ : ጭጭ ፡፡ እንከ :
 ሀሌከ : በሠጋ : እጭጭጭ : እጭት ፡፡
 ወጭጭንከ : ለከ : ለጭከጭ : ለጭ :
 ጭእከት : ከጭ : ደጭጭ : ሌጭ :
 ለደዋት : ንጭ : ጭስለ : ጭንጭ :
 ወይከብጭ : ባጭ : ወከብ : በጭከ : ጭን :
 ከጭከ : እንከ : ደብለ : ከጭ : ዕለት :
 እንተ : ንብረ : እገዢከጭር :
 ንትረሠከ : ወንትንሠዮ : ባጭ ፡፡
 ወንብረ : ቅዱጭ : ጭጭን : ወይጭሌ :
 እገዢ : ለቅዱስ : አባ : ከርከ :
 ከሁሌ : ደዋት : ጭጭ : ንጭከ :
 አጭር : ከትረከዮ : ከጭ : ትከጭ :

раздери рукописание грѣховъ и на-
 пишу имя въ книгѣ животной. И кто
 сотворить малую милостыню убогимъ
 въ день памяти твоей въ 8-й день
 хамлэ, Я покажу тому, яже око не
 видѣ и ухо не слыша и яже на умъ
 человѣку не въздоша, и дамъ имъ
 приобщиться св. Тайнъ въ собраніи
 первородныхъ. И благословлю ихъ и
 дома ихъ и жилища ихъ. И благо-
 словлю чадъ ихъ, и не будутъ они ни
 въ чемъ нуждаться изъ красныхъ
 міра сего. И читающему житіе твое
 Я дамъ воздаяніе. И нынѣ, о избран-
 ный мой авва Киръ, Я хочу, чтобы
 ты попросилъ у Меня чего либо, и Я
 сдѣлаю тебѣ по Божеству Моему до
 твоего преселенія». И сказалъ свя-
 тый: «Господи и Боже мой! всѣ дни
 живота моего я усугублялъ мое чтеніе
 и пѣніе днемъ и ночью псалмовъ Да-
 вида, пророка и псалмопѣвца. И если
 я обрѣлъ благодать предъ Тобою, Го-
 споди мой, сподоби меня увидѣть Да-
 вида царя псалмопѣвца, пока я нахо-
 жусь во плоти, и еще не умерь». И
 Спаситель повелѣлъ Михаилу Архан-
 гелу привести ему Давида царя съ
 его гуслими, чтобы онъ ударилъ по
 нимъ. И когда онъ явился, возгласилъ
 такъ: «сей день, егоже сотвори Го-
 сподь, возрадуемся и возвеселимся
 въ онъ!» И сѣлъ предъ Спасителемъ.
 И сказалъ Господь святому аввѣ
 Киру: «вотъ Давидъ пришелъ къ
 тебѣ, зная, что ты хотѣлъ, и чтобы
 ты послушалъ его». И сказалъ Да-

እኖሩሁ ፡፡ ወይሌ ፡ ደዋት ፡ ማኖር ፡
 ናሁኑ ፡ አርገኝ ፡፡ በአይ ፡ ዜግ ፡
 አው ፡ በአይ ፡ ጸተ ፡ ትፈቅድ ፡ እኩብ፡
 ለኅ ፡ ባቱ ፡ በቀደሚኑ ፡ አው ፡
 በደገኖ ፡ አው ፡ በሠለኩ ፡ እኩኅ ፡
 ሀ ፡ ወይሌ ፡ ቅደስ ፡ አባ ፡ ካርስ ፡
 እፈቅድ ፡ እኩኅ ፡ ።^{f. 106.} ሀንፍተት ፡
 በአሐቲ ፡ ጊዜ ፡ በበ ፡ ዜግሆ ፡
 ወጸተሆ ፡፡ ወማኖርስ ፡ ብፁዕ ፡
 ደዋት ፡ ሆኅ ፡ አውተረ ፡ ማንፍሁ ፡
 ወበበጠ ፡ ቦተን ፡ እንዘ ፡ ይባላ ፡፡
 ካቡር ፡ ጥቱ ፡ ለጸድቆ ፡ በቆዶ ፡
 እንዲሉከሌር ፡፡ እንዲሉ ፡ አኑ ፡
 ገብርኅ ፡ ገብርኅ ፡ ወለደ ፡ አውትኅ ፡፡
 ወዲደ ፡ ይሌ ፡ ወርከኩሂ ፡ ወረኅኅኩ ፡
 ወለጸድቆስ ፡ ከገደፈ ፡ እንዲሉከሌር ፡
 አርአኩ ፡፡ ወእንዘ ፡ ደዋት ፡ ይክፍር ፡
 በጥሁዶ ፡ ቆሉ ፡ ወይከብፍ ፡ አውተረ ፡
 ማንፍሁ ፡ ማከለ ፡ ኃይለ ፡ ደግፀ ፡
 አርገኝ ፡ ወፀአት ፡ ነፋሱ ፡ ለብፁዕ ፡
 አባ ፡ ካርስ ፡ ወጸደአት ፡ ወነበረት ፡
 ወከተ ፡ ሕፃኑ ፡ ለጸድግን ፡፡ ወነሠአ ፡
 ጸድግን ፡ ወሰዲግ ፡ ወወሀባ ፡ ለሚካኤል ፡
 ሊቀ ፡ ጸላእካት ፡፡ ወአንሰ ፡ ተንሠእኩ ፡
 ወተአግኅኩ ፡ ሠጋሁ ፡ ለቆደስ ፡ አባ ፡
 ካርስ ፡፡ ወወፀአ ፡ ጸድግን ፡ ወወፀአኩ ፡
 አኑ ፡ እኖበአት ፡፡ ወአጫህ ፡ ርአኩ ፡
 ለኩሉ ፡ ደብር ፡ ጸላእካት ፡፡
 ወጸድግን ፡ ሰፋሐ ፡ ማከቆ ፡
 ወሀተበ ፡ በአተ ፡ ወኅኅት ፡ ኩኩሐ ፡
 ዕጹተ ፡ እኩኅ ፡ ካቲ ፡ ዕለት ፡፡ ሠጋሁ ፡
 ለቆደስ ፡ አባ ፡ ካርስ ፡ ንቡር ፡
 ወከተት ፡፡ ወጸድግን ፡ ወሀበኔ ፡
 ሰላግ ፡ ወሀርገ ፡ ወከተ ፡ ሰጋይ ፡
 ጸላእካት ፡ ወሊቆኑ ፡ ጸላእካት ፡
 ይክፍረ ፡፡ ወቆደስ ፡ ደዋት ፡ ነቢይ ፡
 ይከብፍ ፡ ማንፍሁ ፡ እንዘ ፡ ደንቡ ፡
 ቆዶ ፡ ነፋሱ ፡ ለቆደስ ፡ አባ ፡ ካርስ ፡፡

видъ пѣснопѣвецъ: «вотъ органъ: ка-
 кимъ пѣниемъ и на какой ладъ ты
 желаешь, чтобы я бряцалъ? На пер-
 вый или на второй или на третій —
 до десятаго?» И сказалъ ему святой
 авва Киръ: «я хочу до 10-й струны
 сразу по напѣвамъ ихъ и ладамъ ихъ».
 И пѣснопѣвецъ блаженный Давидъ
 потрясъ струны гуслей своихъ и уда-
 рилъ по нимъ, говоря: «честна предъ
 Господемъ», «Господи, азъ — рабъ
 Твой, и сынъ рабыни Твоя»; и еще
 сказалъ: «юнѣйшій быхъ и состарѣхъ-
 ся, и никогдаже видѣхъ праведника
 оставлена Богомъ». И пока Давидъ
 пѣлъ сладкимъ гласомъ и ударялъ по
 струнамъ псалтири своей съ силою
 звука органа, вышла душа блажен-
 наго аввы Кира и пошла и возсѣла
 на лонѣ Спасителя. И взялъ ее Спа-
 ситель и облобызалъ ее, и отдалъ
 Михаилу Архангелу. А я всталъ и
 облобызалъ тѣло святаго аввы Кира.
 И вышелъ Спаситель; вышелъ и я
 изъ пещеры. И тамъ я увидѣлъ на
 цѣлой горѣ Ангеловъ; Спаситель про-
 стеръ крестъ свой и осѣнилъ пещеру,
 и стала скала заключена до сего дня;
 тѣло святаго аввы Кира пребываетъ
 внутри ея. И Спаситель далъ мнѣ
 миръ и вознесся на небо. Ангелы и
 Архангелы пѣли, а святой Давидъ
 пророкъ ударялъ по струнамъ своимъ,
 шествуя предъ душой святаго аввы

ፊ. 107.
 ወደዳንጎን ፡ ወከተ ፡ ጸሕገሌሆም ፡
 ይቸፈሠክ ፡ በደንፈሱ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡
 ካርከ ፡ ወአዕረጋ ፡ ወከተ ፡ ጸንገሠቱ ፡
 ከላዒላም ፡ ወአኔ ፡ በደዋ ፡ ተረፋኩ ፡
 ባሕቲትዮ ፡ ወከተ ፡ ወአቱ ፡ ጸኅኅ ፡
 ወአደዳረገ ፡ ካደንኩ ፡ አዕደንትዮ ፡
 ሰዒተ ፡ ንከቲተ ፡ ወካሠትካዎም ፡
 ወረከብኩ ፡ ናፋስዮ ፡ ናበ ፡ በአተ ፡ አባ ፡
 ባዶን ፡ ወነበርኩ ፡ ሠሉስ ፡ ጸዋህላ ፡
 አንሶሱ ፡ አንተ ፡ ጸሠረቅ ፡ ወበጸሕኩ ፡
 ናበ ፡ በአቱ ፡ ለከደዎን ፡ ወካህበ ፡
 አንሶሱ ፡ አንተ ፡ ጸሠረቅ ፡ ሠሉስ ፡
 ጸዋህላ ፡ ወበጸሕኩ ፡ ናበ ፡ ደብርዮ ፡
 ወከተ ፡ ደብረ ፡ አከቆኖስ ፡ ወሶአኩ ፡
 ወከተ ፡ ቤተ ፡ ካርከቲዮንዮ ፡
 ወተአጸኅካዎም ፡ ለከሉም ፡ አንወ ፡
 ለንሱም ፡ ወላዒባዎም ፡ ወነገርካዎም ፡
 ገደሉ ፡ ለብሕሪ ፡ እገዢአብሔር ፡
 ጸደቅ ፡ ወካሱር ፡ አባ ፡ ካርከ ፡ አከከ ፡
 ተፋጸጸቱ ፡ ወከሉ ፡ ከኅዳ ፡ ወከደደዮ ፡
 ሊተ ፡ በወከተ ፡ ፋኖት ፡ ወካህበ ፡
 አደደዎካዎም ፡ ህረፋተ ፡ ለቅዱስ ፡
 አባ ፡ ሰኖዶ ፡ አርሰግትረደስ ፡ ከደብረ ፡
 አንደረባ ፡ ካህ ፡ ወአቱ ፡ አዕረፈ ፡
 አህ ፡ ገለወርኅ ፡ ሐዎሌ ፡ በካህ ፡
 ጸሀረኒ ፡ አቡዮ ፡ አባ ፡ ካርከ ፡ ካህ ፡
 ወአቱ ፡ ወደደም ፡ ለብሔረ ፡ ገብጽ ፡
 ወከሉም ፡ አንወ ፡ ሐዘኑ ፡ ፈድፈዶ ፡
 ወተከዘ ፡ ትካዘ ፡ ብዙኅ ፡ ወአደዳረገ ፡
 ሰዎን ፡ ጸዋህላ ፡ በጽሐት ፡ ጸለአካት ፡
 ናቤኅ ፡ አዎላዕላይ ፡ ገብጽ ፡ ወበጽሐት ፡
 ናበ ፡ ከሉ ፡ ጸኔተት ፡ ወጸኅኖት ፡
 እንዘ ፡ ትሔደርም ፡ ካህ ፡ ቅዱስ ፡
 አባ ፡ ሰኖዶ ፡ አዕረፈ ፡ አህ ፡ ገለወርኅ ፡
 ሐዎሌ ፡ ወሐዘኑ ፡ ካርከቲዮንዮ ፡
 ወከሉም ፡ አብዮተ ፡ ካርከቲዮኖት ፡
 እለ ፡ በከሉ ፡ ጸኅኖት ፡ ወአንከረ ፡
 እደነገር ፡ ከአህረኒ ፡ ካህዮ ፡ ብሕሪ ፡

Кира. И Спаситель среди нихъ воз-
 радовался о духѣ святаго аввы Кира
 и вознесъ его во царствіе Свое вѣч-
 ное. И я, Памво, остался одинъ на
 этомъ мѣстѣ. Послѣ этого я закрылъ
 свои глаза на короткое время, за-
 тѣмъ открылъ ихъ и нашелъ себя у
 пещеры аввы Бамона. И прошелъ я
 три дня идя на востокъ, и прибылъ
 къ пещерѣ Симеона. И опять шелъ
 я на востокъ три дня и достигъ свое-
 го монастыря въ Скитѣ. И вошелъ
 я въ церковь мою; привѣтствовалъ
 всѣхъ братій, малыхъ и великихъ и
 рассказалъ имъ житіе челоуѣка Бо-
 жія праведнаго и честнаго аввы Ки-
 ра до конца его, и все, что было и
 случилось со мною на пути. И еще
 повѣдалъ я имъ успеніе святаго аввы
 Шенути, архимандрита обители Ат-
 рибской, что онъ упокоился 7-го числа
 мѣсяца хамлэ, какъ научилъ меня
 отецъ мой авва Киръ, что онъ —
 столпъ земли Египетской. Вся бра-
 тія скорбѣла весьма и печалилась пе-
 чалию мною. И чрезъ 8 дней пришли
 къ намъ Ангелы изъ верхняго Египта
 и пошли по всѣмъ монастырямъ и
 обителямъ, извѣщая, что святой авва
 Шенути преставился 7-го хамлэ. И
 печалились христіане и всѣ церкви,
 что во всѣхъ мѣстахъ. И дивились
 повѣствованію, которое сообщилъ
 мнѣ челоуѣкъ Божій, праведный авва

f. 108.

እንዲሁጠሐር : ጸድቆ : አባ : ካርስ :
 እስፊ : አይደህግዎፊ : ለብዙኃን :
 ሰብእ : ወሰብሐዎ : ለእንዲሁጠሐር :
 ዘይከሰት : ጻቡአተ : ለቆይሳኒሁ ፡፡
 ወእኖክ : ጸሐፋኩ : ገድሎ : ቆይሰ :
 ወአንበርክዎ፡ወስተ፡ሌተ፡ክርስቲያን፡
 ቆይስት ፡፡ ወዚደ : ፈኖክዎ : ኃበ :
 ከሉሉ : አብዋተ : ክርስቲያኖት :
 ወዶኔታት፡እለ፡በከሉሉ፡ፊካኖት፡፡

ረባሐ፡ወኑክኑ፡ለከሉሉ፡ዘይሰዎፊ :
 ወደገብር : ፈረ : ሠኖዎ : በእኝተ :
 ተከካሊ : ለቆይሰ : ወክብር : በእሴ :
 እንዲሁጠሐር : አባ : ካርስ ፡፡

እስእለ : ወአስተበቀሳ : ኃሌከ :
 አቆይሰ : አባ : ካርስ : ከፊትከአሉ :
 ለእንዲሁጠሐር : በእኝቲያ : ወበእኝተ :
 ከሉሉ : እለ : ይሰዎሁ : የዎ : ከፊት :
 ኃርከብ : የሕረተ : ወደገሰ : በቆይሰ :
 ፊንበሊ : ፊርሩህ : በሰለተ : ሀባይ :
 ከሳኔ ፡፡ ወዎሠኒ : አድኖተኝ :
 ወፀአተኝ : እኖከንቱ : ወለዎ : ኃላፊ ፡፡
 ዎደኖክኝ : ከእንበለ : ነወር : በጸሎተቲከ :
 አሉብ : ፈደዎ : በከሉሉ : ከሊፋት ፡፡
 ወይኖርሐኝ : ኃበ : ፊደኝኝ : ናፋከኝ ፡፡
 ወደኖደገ : አበሳኝ : ወኔጋዎኝ ፡፡ ወይረሰ :
 ፈቆረ : ፊንፈሳዊተ : ወእከሰሌኝ ፡፡

ወአዎላከ : ሰላዎ : ሆሀከክኖ :
 አአኝዎ : የሕረተ : ከፈሐ : ከእንበለ :
 ከፊት፡፡ ወደገኑክኖ : ጸጋ :
 ወሕይወተ : ከሊወለዎ : በጸሎተ :
 ለእንዲሁጠሐር : ወርዎ ፡፡ ወበጸሎተ :
 ከሉሉ : ቆይሳን : አዲን ፡፡ ሉቱ :
 ከብሐት : ወክብር : ወአከፊት : ለአብ :
 ወወለዎ : ወፊንፈሰ : ቆይሰ ፡፡
 ደእኔኝ : ወበላፈኝ : ወለወለዎ : ወለዎ :
 አዲን ፡፡ አዲን ፡፡ ወአዲን ፡፡

ተፈጸዎ : ገድሎ : ለብፁሳ : ወለቆይሰ :
 አባ : ካርስ ፡፡ ጸሎቱ : ወበረከቱ :

Кирь, ибо я поведалъ ее многимъ
 людямъ; они прославили Бога, откры-
 вающаго тайны святымъ своимъ.
 После этого я написалъ житіе свя-
 таго и положилъ его въ церкви свя-
 той, и послалъ его по всѣмъ цер-
 квамъ и монастырямъ, которые во
 всѣхъ мѣстахъ.

Польза и утѣшеніе да будетъ
 всѣмъ, слушающимъ и творящимъ
 добрые плоды ради памяти святаго и
 честнаго человека Божія аввы Кира!

Молюсь и прошу тебя, святой авва
 Кирь: молись Богу о мнѣ и о всѣхъ
 слушающихъ меня днесъ, чтобы улу-
 чить намъ милость и благодать предъ
 престоломъ страшнымъ въ день ве-
 ликаго суда. Исправь спасеніе наше
 и отпешествіе изъ міра сего брэннаго.
 Спаси насъ безъ порока молитвами
 твоими, о авва, совершенный во всѣхъ
 изрядствахъ! И путеводи насъ къ
 Спасителю душъ нашихъ, да оста-
 вить намъ грѣхи и беззаконія наши,
 и устройть любовь духовную между
 нами.

И Богъ мира да подастъ вамъ,
 братіе, богатую милость безъ порока,
 и да даруетъ вамъ благодать и жи-
 вотъ вѣчный молитвами Владычицы
 нашей Маріи и молитвами всѣхъ свя-
 тыхъ. Аминь. Ему слава и честь и
 благодареніе Отцу и Сыну и Святому
 Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣ-
 ковъ. Аминь. Аминь и аминь.

Окончено житіе блаженнаго и свя-
 таго аввы Кира. Молитва и благо-

PUA : AOA : HAA : PΦΦ : OY : словеніе его да будетъ на всѣхъ ча-
 HCN:TPZ : : : KAZ : AN : 8mK : дахъ церкви. Аминь. Написавшаго и
 OAH : K8mK : AN : K3OC : поручившаго написать, читающаго и
 OAHnCP : ΦA:Y : YOL : слушающаго всѣ слова его, да уще-
 PmC : K7H,K-OC : OYnT : дритъ Богъ во царствіи своемъ во
 Y7YH : AQA : QAP : KAZ : : : вѣки вѣковъ. Аминь.

Переводъ синаксарнаго сказанія по копіи О. Э. ф.-Лемма.

Въ сей день еще (память) святаго аввы Кира, который пребывалъ въ
 пустынь западной, близъ преисподней. Онъ — братъ царя Θεодосія Вели-
 каго. Сей святой, увидавъ лукавствіе міра, оставилъ все достояніе свое,
 вышелъ изъ града своего, и Господь нашъ Іисусъ Христосъ путево-
 дилъ его и привелъ въ пустыню сію, что на западѣ. И жилъ онъ въ ней одинъ много
 лѣтъ. И не видалъ онъ въ это время никого, ни изъ людей, ни изъ звѣрей
 пустыни.

И былъ въ пустынь Скитской іерей по имени авва Памво; это тотъ;
 который погребъ тѣло святой Иларіи, дочери царя Зинопя. Сей іерей гово-
 ритъ: «когда я находился въ церкви моей одинъ, слышалъ я гласъ съ неба,
 который сказалъ мнѣ: «отче Памво, встань, иди и войди во внутреннюю
 пустыню, чтобы погребсти тѣло одного святаго пустытника, который тво-
 рилъ угодное мнѣ изряднѣе многихъ святыхъ. И тогда всталъ я, радуясь
 и пошелъ въ пустыню три дня, и пришелъ къ пещерѣ и постучался во
 входъ ея. Открылъ мнѣ старецъ-пустытникъ, мы обнялись и поклонились
 другъ другу. И сказалъ я: «отче, нѣтъ ли другого пустытника въ этой пу-
 стынѣ?» Онъ сказалъ мнѣ: «да!» И я опять: «сколько времени находишься
 ты въ этой пустынь, и какъ твое имя?» И сказалъ онъ мнѣ: «имя мое —
 Симеонъ, а живу я здѣсь три года доселѣ». И вышелъ я отъ него и шелъ
 еще три дня, и нашелъ другого пустытника, по имени авва Амой. Я при-
 вѣтствовалъ его и сказалъ: «нѣтъ ли другого пустытника въ пустыни сей?»
 Онъ отвѣтилъ мнѣ: «да!». Я привѣтствовалъ его и шелъ еще 40 дней, и
 пришелъ къ пещерѣ сего святаго аввы Кира, постучалъ у входа, говоря:
 «благослови меня, отче святой!» И тотчасъ заговорилъ онъ со мною такъ:
 «хорошо пришествіе твое ко мнѣ сегодня, отче Памво, святой Божій, входи
 въ мирѣ». И вошелъ я къ нему, привѣтствовалъ его и получилъ отъ него
 благословеніе, и видѣлъ благодать Божию въ лицѣ его, и волоса головы его
 были бѣлы, какъ снѣгъ. Когда я сѣлъ, онъ обнялъ меня на лонѣ своемъ, и
 сказалъ мнѣ: «вотъ уже 56 лѣтъ живу я въ этой пещерѣ, ожидая сего

часа». И тотчас занемогъ онъ и пролежалъ всю ночь, трепеща. Утромъ возсіялъ свѣтъ великій въ пещерѣ его и вошелъ мужъ свѣтоносный съ свѣтымъ крестомъ въ рукѣ, положилъ его у святого аввы Кира, привѣтствовалъ и благословилъ, и утѣшалъ его и, давъ ему миръ, сокрылся. Я же убоялся и спросилъ святаго: «кто сей, облеченный въ великую славу и столь свѣтлый?» Онъ сказалъ мнѣ: «чадо, это—Господь нашъ Иисусъ Христосъ, Сынъ Бога Живаго. У Него обычай приходитъ ко мнѣ каждый день и утѣшать меня». И въ 9-й часъ, ради единыя отъ субботы, услышалъ я великое восклицаніе, доходящее до неба. И потряслись горы и холмы отъ восклицаній ихъ (?). И сказалъ я: «отче, что это за восклицанія и гласы, которыя я слышу?» И сказалъ онъ мнѣ: «чадо, это — крики грѣшниковъ, что въ адѣ, ибо Господь даетъ имъ упокоеніе отъ мукъ ради Своего святаго воскресенія отъ 9-го часа субботы до захода солнца дня недѣльнаго, и посему они славословятъ Бога, что Онъ упокоилъ ихъ въ день недѣльный. И дивился я весьма и прославилъ Бога, упокоющаго ихъ. А сей день былъ—8-е хамлэ. Святый авва Киръ рыдалъ и говорилъ: «великій столпъ упалъ сегодня въ Египтъ — святый авва Шенути, пастырь пустынножителей!» Въ сію ночь на воскресеніе трепеталъ святый авва Киръ отъ сильной болѣзни. И се свѣтъ великій возсіялъ въ пещерѣ, и вошелъ Господь нашъ Иисусъ Христосъ, и сѣлъ у главы святаго аввы Кира, и сказалъ онъ Спасителю: «Господи мой и Боже мой! благослови сего человѣка, ибо онъ пришелъ изъ далекой страны». И сказалъ мнѣ Спаситель: «авва Памво, избранный мой, дерзай и не бойся, миръ мой и благословеніе мое да будетъ съ тобой. И теперь напиши подвиги сего святаго, которые ты слышалъ и видѣлъ и которые ты еще услышишь!» И сказалъ Спасъ нашъ святому аввѣ Киру: «избранный мой Киръ, не скорби, что ты умираешь, ибо смерть твоя—не смерть, но животъ вѣчный. И всякому, кто будетъ писать подвиги твои или читать, или слушать ихъ, и кто будетъ творить память твою любовію на землѣ, Я дамъ возлежать со Мною на бракѣ 1000 лѣтъ на горѣ Сіонѣ, и сопричту его со всѣми святыми Моими. И всякому, кто дастъ жертву или милостыню или возжеть свѣтильникъ во имя твое, Я воздамъ множицею во царствіи Моемъ. Кто будетъ писать книгу подвиговъ твоихъ, Я раздеру тому рукописаніе грѣховъ его и напишу имя того въ книгѣ жизни. Кто будетъ творить милость бѣднымъ и убогимъ въ день памяти твоей 8-го хамлэ, Я дамъ тому видѣть яже око не видѣ и ухо не слыша и на сердце человѣка не въздоша, и приобшчу ихъ святымъ Тайнамъ въ церкви, и благословлю ихъ и дома ихъ, и возврачу чадъ ихъ, и не будутъ они нуждаться ни въ чемъ изъ благъ міра сего. И нынѣ, возлюбленный мой авва Киръ, упокойся отъ трудовъ міра сего и преселись (?) въ мѣсто свѣтлое,

небесное, въ радость вѣчную. И послѣ того, какъ Спаситель нашъ сказалъ это, явился Давидъ пророкъ съ гуслими, и ударилъ онъ по нимъ, говоря: «сей день, егоже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся въ оны». И сказалъ Спаситель нашъ аввѣ Киру: «вотъ Давидъ пришелъ; скажи, что ты хочешь, чтобы онъ спѣлъ (?) тебѣ». И сказалъ ему Давидъ: «. . . . (?) скажи что ты хочешь, чтобы я спѣлъ тебѣ, и на какой гласъ и на какой ладь? на первый, или на второй», и такъ до 10 струны. И сказалъ святыи авва Киръ: «. . . . (?) я хочу слушать 10 струнъ, ихъ пѣнье и ихъ лады». И приготовилъ Давидъ свои гусли и ударилъ по нимъ, говоря: «честна предъ Господемъ смерть преподобныхъ его. О Господи, азъ рабъ Твой, азъ рабъ Твой и сынъ рабыни Твоея». И еще сказалъ онъ: «онѣишій быхъ, ибо состарѣхся, и никогдаже видѣхъ праведника оставлена». И возгласилъ Давидъ и возвысилъ гласъ свой и потрясъ псалтирь свою, и се душа святаго Кира сѣла на лоно Спаса нашего, и взялъ ее Спасъ нашъ и облобызалъ, и передалъ Михаилу. А я, Памво, погребъ тѣло святаго аввы Кира. И когда я вышелъ изъ пещеры, нашелъ всю гору, полною Силъ свѣтоносныхъ и Архистратиговъ воинствъ небесныхъ. И водрузилъ Спаситель нашъ крестъ Свой и запечаталъ пещеру, въ которой было тѣло святаго. И далъ намъ Спаситель нашъ миръ, и вознесся на небо въ великой славѣ, причемъ Ангелы и Архангелы славословили предъ нимъ, а Давидъ пѣлъ на псалтири своей предъ душой аввы Кира, Спаситель же нашъ былъ среди нихъ, радуясь о душѣ святаго аввы Кира, и вознесъ ее въ царствіе свое вѣчное.

И я, Памво, отдохнулъ на этомъ мѣстѣ, (потомъ) преклонилъ главу свою въ пещерѣ аввы Амона. Потомъ шелъ три дня и прибылъ къ пещерѣ аввы Симеона. Еще шелъ три дня, пока не прибылъ въ мой монастырь пустыни Скитской, привѣтствовалъ всѣхъ монаховъ и рассказалъ имъ о подвигѣ аввы Кира, что я видѣлъ, и что слышалъ, и какъ было предсказано о преставленіи святаго аввы Кира. И когда услышали монахи это повѣствованіе, весьма дивились и славилы Бога, давшаго такую благодать боящимся Его.

И написалъ я житіе аввы Кира и разослалъ по церквамъ и монастырямъ, и было отъ него утѣшеніе и упованіе всѣмъ, читающимъ о подвигѣ сего святаго аввы Кира. Богъ да помилуетъ насъ молитвами его.

И отдѣльное сказаніе, и синаксарное житіе выдаются за произведенія пера скитскаго іеромонаха Памво и рассказываются отъ его имени. Однако не смотря на мѣстами буквальное сходство выраженій, обѣимъ редакціямъ далеко до тождества. Оставивъ въ сторонѣ общее вступленіе о жизни пре-

подобнаго Кира въ синаксарѣ, мы и въ самомъ разказѣ Памво наблюдаемъ интересныя различія.

Такъ въ синаксарѣ Памво получаетъ повелѣніе именно идти погребсти Кира, что онъ тотчасъ и исполняетъ; въ пространномъ сказаніи онъ посылается «привѣтствовать» пустынножителя, и послѣ смерти послѣдняго не говорится о его погребеніи Памво, который только «облобызалъ» его тѣло и оставилъ лежать въ пещерѣ. Далѣе, въ синаксарѣ Памво идетъ отъ второго отшельника до Кира 40 дней; по большому житію его переносить невидимая сила и туда, и оттуда въ одинъ часъ. Затѣмъ въ синаксарѣ мы не находимъ столь неприятнаго описанія боязни смерти со стороны Кира. Въ этомъ отношеніи, какъ и вообще, синаксарное сказаніе производитъ болѣе благопріятное впечатлѣніе своею цѣльностью и простотой, и намъ совершенно непонятна идея коптскаго писателя представить трепещущимъ смерти того святого, котораго онъ снабдилъ всѣми признаками величайшаго изъ преподобныхъ. Наконецъ, въ синаксарѣ Давидъ является самъ собою, а не по просьбѣ святого. Послѣднее, впрочемъ, можетъ быть объяснено и большей краткостью синаксара, въ которомъ нѣтъ и подробностей о пребываніи Памво у двухъ пустынниковъ раньше, чѣмъ онъ достигъ пещеры Кира. Имена этихъ преподобныхъ и годы ихъ пребыванія въ пустынѣ передацы различно, причемъ Бамонъ пространнаго сказанія оказался въ синаксарѣ сначала Амоемъ¹⁾, а потомъ Амономъ. Это, равно какъ и цифры, могло быть искажено переписчиками. Во всякомъ случаѣ едва ли оба житія восходятъ къ одному первообразу: различія въ нихъ на столько существенны, что слѣдуетъ признать одно изъ двухъ: или они исходятъ изъ двухъ различныхъ редакцій, или, что можетъ быть вѣроятнѣе, пространное житіе написано эіопскимъ монахомъ по памяти, безъ перевода коптскаго синаксарнаго предъ глазами. При этомъ могли имѣть мѣсто добавленія, украшенія, заимствованія изъ другихъ подобныхъ житій, и т. п.

Какъ синаксарное житіе, такъ еще въ большей степени, пространное, весьма напоминаетъ одинъ довольно извѣстный и распространенный коптскій агіологическій памятникъ, изданный Амелино подъ именемъ: «Путешествіе монаха Пафнутія въ пустыню» и давно нашедшій себѣ мѣсто въ нашихъ четыхъ-миняхъ, какъ житіе препод. Овуфрія Великаго (12 іюня). Правда, мнимый авторъ этого сказанія, Пафнутій, идетъ въ пустыню не по повелѣнію Божію, а по собственному влеченію повидать святыхъ подвиж-

1) Авва Амой встрѣчается въ перечнѣ призываемыхъ святыхъ на одной изъ коптскихъ надгробныхъ плитъ, прибрѣтенныхъ В. Г. Бокомъ для Имп. Эрмитажа. См. мою работу о нихъ въ Трудахъ XI Археол. съѣзда въ Кіевѣ II, 240.

никовъ, но его разсказъ близко подходитъ къ нашему, хотя въ художественномъ отношеніи и стоитъ гораздо выше. И здѣсь онъ ходитъ по «вертепамъ» пустынниковъ, и здѣсь онъ приходитъ къ центральной личности повѣствованія — преп. Онуфрію, какъ разъ наканунѣ его преставленія, и онъ говоритъ: «Богъ посла тя ко мнѣ, да погребеша тѣло мое»¹⁾. И здѣсь Пафнугій получаетъ повелѣніе сдѣлать извѣстными подвиги Онуфрія и, придя въ монастырь свой, пишетъ книгу, которая затѣмъ сообщается «всѣмъ св. отцемъ и братіямъ, иже въ Скитѣ, и вси чтуще и слушающе, многія пользы исполняхуся... таже положиша книгу ту въ церкви, да вси изволяющіе чтуть оную: есть бо исполнена созиданія духовнаго и богомыслія». Встрѣчаются даже тождественныя выраженія, напр.: «повѣдай, яже въ пустынѣ видѣлъ и слышалъ еси, и яже и еще имаши видѣти и слышати». Все это доказываетъ, что *предъ нами два однородныхъ произведенія, вышедшихъ изъ Скитскаго монастыря въ золотой вѣкъ коптской письменности*. То обстоятельство, что Амелино помѣщаетъ житіе Онуфрія въ періодъ между Діоклитіаномъ и арианствомъ изъ-за отсутствія упоминанія какъ о гоненіяхъ, такъ и о догматическихъ смутахъ, не выдерживаетъ критики послѣ знакомства съ нашимъ текстомъ: онъ самъ относитъ себя ко времени смерти Шенути, т. е. къ эпохѣ самыхъ ожесточенныхъ монофиситскихъ споровъ, а между тѣмъ не заключаетъ въ себѣ и намека на послѣдніе.

Наконецъ позволимъ себѣ отмѣтить еще эти черты нашего сказанія: явленіе Давида, обѣтованія Спасителя, и адъ. Первое весьма характерно: проведеній всю жизнь въ псалмопѣніи желаетъ предъ кончиной видѣть во плоти виновника своего духовнаго наслажденія. Вторыя обычны въ эіопскихъ житіяхъ и представляютъ въ нихъ особенно непріятный элементъ; въ коптскихъ они также встрѣчаются, хотя и рѣже. Наконецъ помѣщеніе ада на западѣ, у ливійской горы, есть прямое и несомнѣнное наслѣдство египетскаго язычества, именно здѣсь локализовавшаго свое Аменти.

Что касается мнимаго автора сказанія — Памво, то это было имя, занимавшее кажется видное мѣсто въ исторіи Скита и его литературы. По счастью, до насъ дошло еще одно произведеніе послѣдней съ его именемъ — это изданная Амелино²⁾ исторія двухъ дочерей императора Зинона, на которую намекается и въ нашемъ сказаніи. Двѣнадцатилѣтняя дочь Зинона

1) Мотивъ нерѣдкій въ житіяхъ египетскихъ подвижниковъ.

2) A mélineau, Histoire des deux filles de l'empereur Zénon. *Proceedings of the Soc. of Bibl. Archeol.* X, 181 — 206. Cp. Dr. O. v. Lemm, Die Geschichte v. d. Prinzessin Bentreš u. d. Gesch. v. Kaiser Zeno u. v. zwei Töchtern. *Mél. Asiat.* IX, 599 sq. Въ статьѣ Амелино указаны волюнѣ правдоподобныя основанія, почему этотъ императоръ полюбилъ коптскія монахамъ; авторъ усматриваетъ ихъ въ его отношеніи къ монофиситской смутѣ.

Иларія бѣжитъ подѣ видомъ мушины, въ одеждѣ спаарія въ Скитѣ, не желая поступать въ константинопольскіе монастыри изъ боязни отца. Здѣсь она, неузнанная никѣмъ, кромѣ аввы Памво, который постригъ ее и которому впоследствии была открыта свыше ея тайна, подвизается и затѣмъ исцѣляетъ свою младшую сестру, одержимую бѣсомъ и присланную отцомъ къ монахамъ для исцѣленія. Призванная въ Константинополь, она открывается отцу, взявъ съ него предварительно клятву не удерживать ее. По возвращеніи, она живетъ въ Скитѣ еще 12 лѣтъ и затѣмъ умираетъ, завѣщавъ Памво похоронить себя въ одѣяніи. Авва, исполнивъ это, говоритъ братіи о святости почившей и сообщаетъ царю о ея кончинѣ. Въ заключеніе говорится: «это сказаніе составлено и записано святымъ аввой Памво, который положилъ его въ скитской церкви, чтобы отъ него почерпались утѣшеніе и польза». Память Иларіи установлена 21-го тови, т. е. 17 января; подѣ этимъ числомъ въ арабскомъ синаксарѣ коптской церкви имѣется сказаніе, переведенное Амелино, который издалъ при этомъ случаѣ также два коптскихъ отрывка того же сказанія изъ коллекціи лорда Crawford и лейденскаго музея.

Наша легенда непосредственно примыкаетъ къ только-что упомянутой, и представляетъ какъ бы ея продолженіе, повѣствуя о дальнѣйшихъ дѣяніяхъ Памво. Обѣ онѣ несомнѣнно принадлежать къ одному и тому же циклу чисто египетскихъ, туземныхъ монашескихъ новеллъ, создававшихся въ Скитской пустыни для назиданія ея отшельниковъ. Древне-египетская литературная манера, съ ея наивностью, отсутствіемъ перспективы и полнымъ пренебреженіемъ къ исторической точности, при желаніи однако эксплуатировать историческія имена, сказалась и здѣсь, въ этихъ произведеніяхъ христіанскихъ аскетовъ. Они любили приводить своихъ героевъ въ родство съ римскими императорами такъ же, какъ это дѣлали и ихъ ученики — эіопскіе монахи. Если у Зинова оказалась дочь въ Скитѣ, а у Θεодосія братъ у самыхъ вратъ преисподней, то, какъ мы знаемъ, и Алексій, человекъ Божій, превратился въ Габра-Крестоса, сына императора Θεодосія, а изъ девяти монаховъ, просвѣтителей Эіопіи, рѣдкій не приходился какъ нибудь римскому императору, если только какъ напр. Исаакъ Гарима, не былъ имъ самъ. При этомъ авторы не заботились о хронологіи. Наше сказаніе говоритъ, что Памво присутствовалъ при кончинѣ Кира, который провидѣлъ случившееся наканунѣ преставленіе Шенути. Послѣдній, какъ извѣстно, умеръ немного спустя послѣ 4-го вселенскаго Собора, а по арабской редакціи его житія — и въ самый годъ этого событія — 451¹⁾. Слѣдова-

1) См. Amélineau, Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne, LXXX Sq. (*Mission franç. au Caire*, IV).

тельно Киръ пережилъ своего брата, императора Θεодосія, умершаго въ 395 г., на 56 лѣтъ. Если это при необыкновенномъ долготѣи египетскихъ пустынножителей и возможно (Шенути, напр. жилъ 109 лѣтъ), а синаксарь даже даетъ дѣйствительно 56 лѣтъ пустынножителства Кира (конечно случайно), то уже совершенной несообразностью представляется то, что въ пространномъ сказаніи отшельники величаютъ Памву «погребшимъ тѣло дочери Зинова», который вступилъ на престолъ только въ 474 г., т. е. двадцать съ лишнимъ лѣтъ спустя. Впрочемъ въ синаксарѣ этого нѣтъ: о дочери Зинова упоминается только въ заглавіи статьи, и съ этой стороны, послѣдняя опять таки оказывается болѣе исправнымъ, а можетъ быть и болѣе туземнымъ памятникомъ.

Киръ нашего разсказа въ православныхъ синаксаряхъ и четыхъ-миняхъ, конечно, неизвѣстенъ. Зато у эѳіоповъ онъ упоминается и въ святцахъ, составленнымъ Людольфомъ по сборнику величаній «*Encomium caelestium et terrestrium*», и въ синаксарѣ, гдѣ послѣ приведеннаго нами житія, слѣдуетъ стихотворный «Саламъ»:

Миръ аввѣ Киру, облобызавшему пламень устами!

На спину его возсѣлъ Богъ,
чтобы вышла душа его безъ болѣзни.

Давидъ пѣлъ во псалтири сладостный псаломъ: «Мужа праведнаго смерть честна».

Но этого мало. Иногда Киръ является въ абиссинскихъ легендахъ среди столповъ иночества. Такъ въ известномъ «чудѣ» Габра-Манфасъ-Кедуса онъ выставленъ вмѣстѣ съ Синодой (Шенути), Латцуномъ и самимъ Габра-Манфасъ-Кедусомъ, а также съ величайшими изъ мучениковъ, какъ одинъ изъ святыхъ «избавляющихъ отъ огня небеснаго» и сподобляющихъ небесной пищи творящихъ память его¹⁾.

Б. Тураевъ.

1) См. наши «Исслѣдованія» въ области агіологическихъ источниковъ исторіи Эѳіопіи, стр. 80.

Собрание тибетскихъ и монгольскихъ «гау».

Путешествуя по Центральной Монголии и сѣверной и восточной части Тибета мнѣ, между прочимъ, удалось составить небольшую коллекцію тибетскихъ металлическихъ ладонковъ. Ладонки эти, называемыя «гау»¹⁾, предназначаются для храненія въ нихъ различныхъ амулетовъ и заговоровъ противъ болѣзней и всевозможныхъ несчастныхъ случаевъ, обрывковъ одежды святыхъ ламъ, лекарствъ, священныхъ пилюль (ри-лу), а иногда также небольшихъ священныхъ изображеній металлическихъ или глиняныхъ; носятъ онѣ монголами и тибетцами на груди а иногда, въ особенности когда онѣ большихъ размѣровъ, — прикрѣпленными къ особой широкой перевязи надѣваемой черезъ плечо поверхъ одежды²⁾.

Размѣры гау бываютъ отъ величины почтовой марки до порядочнаго ящичка дюймовъ до 6 въ высоту и 5 въ ширину; дѣлаются они изъ золота, серебра, желтой и красной мѣди, а также изъ бѣлаго сплава вродѣ польской латуни. Гау бываютъ часто очень красивы, тонкой художественной работы, украшены филиграномъ со вставками изъ бирюзы и коралла; чаще встрѣчаются простыя ввидѣ плоской круглой или овальной коробки съ гравированной, выдавленной, а иногда и накладной монограммой, составленной изъ священныхъ буквъ (напр. «нам-чу-ван-дангъ» ནམ་ཚུ་བའ་དང་། № 7); наконецъ есть простыя мѣдныя безъ всякихъ украшеній.

1) Я вездѣ слышалъ именно это произношеніе; Rockhill пишетъ «gawo», Waddell — «ga-u».

Rockhill Tibet. J. R. A. S. p. S. XXIII. 225 даетъ тибетское правописаніе གཤོ་, Jäschke (словарь) གཤོ་ Ср. также E. Schlagintweit. Buddhism in Tibet, 1863. Pp. 174—176.

Считаю излишнимъ указать на нѣкоторые изданныя изображенія гау, но не имѣю здѣсь въ виду полноты, такъ какъ во многихъ путешествіяхъ въ Тибетъ помѣщены снимки съ гау.

W. W. Rockhill. The Land of the Lamas. London 1891. Pp. 60 и 283 (ср. №№ 1, 18, 25) In Notes on the Ethnology of Tibet. A. R. S. I. Nat. Mus. for 1893. Washington 1895. Pl. 5. № 12 (ср. № 1, 18, 25).

K. Fütterer. Durch Asien. Berlin 1901. Bd. I. Tf. XXIV. Silber-Amulet (Gawo) von Hla-sa.

L. A. Waddell. Lamaism. London 1895, рис. на стр. 568, 571, 572.

Свенъ Гединъ. Въ Сердцѣ Азии. СПб. 1899. Т. II, стр. 323 рис. причѣмъ многія гау изображены сверху ногами.

2) Такія гау на широкой суконной перевязи можно часто видѣть въ Тибетѣ на богатыхъ богомольцахъ, купцахъ и должностныхъ лицахъ, когда они въ дорогѣ. Иногда на одной перевязи прикрѣплено 6—7 гау, по большей части пустыхъ и носимыхъ лишь какъ украшеніе. Съ этой же цѣлью перевязь украшается большими бляхами и кольцами ввидѣ цѣпи.

Каждый тибетец носить гау, женщины и даже маленькія дѣти — тоже, но въ послѣднемъ случаѣ чаще можно видѣть маленькую квадратную сумочку шитую изъ кожи. Бѣдняки также довольствуются кожаной сумочкой, хотя нерѣдко приходится видѣть тибетца одѣтаго въ единственную равную шубу, но съ красивымъ серебрянымъ гау на груди.

Разстаются тибетцы съ своими ладонками неохотно, но въ большинствѣ случаевъ мнѣ удавалось купить нужный мнѣ гау; однако лишь одинъ или два раза я могъ приобрести одновременно и содержимое, т. е. талисманы, молитвы и проч., въ остальныхъ случаяхъ тибетцы не давали мнѣ его даже въ руки, говоря что это «лха», т. е. святое.

Какъ видно изъ прилагаемой таблицы, гау, независимо отъ матеріала, довольно разнообразны по формѣ, и, можетъ быть, не лишень интереса вопросъ, насколько извѣстная форма гау является типичной для различныхъ мѣстностей Тибета, а также и для отдѣльныхъ племенъ и родовъ. Выяснить этотъ вопросъ въ достаточной мѣрѣ я, конечно, не имѣлъ ни времени, ни возможности, но мнѣ кажется, что по крайней мѣрѣ нѣкоторыя формы типичны для извѣстныхъ мѣстностей. Конечно, богомольцы изъ отдаленныхъ мѣстностей Тибета и Монголіи, возвращаясь изъ большихъ монастырей, часто привозятъ себѣ оттуда гау, и, такимъ образомъ, могутъ способствовать распространенію типовъ, но обиліе гау одного типа въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ дѣлаетъ его для данной мѣстности до извѣстной степени характернымъ.

Такъ напримѣръ форма 21 и 22 чаще всего встрѣчается въ Кукурнор'ской области. Круглая форма (№№ 3, 8, 13), свойственна сѣвернымъ частямъ Тибета.

Гау, украшенныя бирюзой, привозятся изъ западнаго Тибета и мнѣ часто приходилось слышать, что ихъ работаютъ въ Дашилумбо. Ладонки, украшенныя серебрянымъ филиграновымъ узоромъ, дѣлаются въ Лхасѣ, Чамдо и Дэргэ-Гончен'ѣ.

При покупкѣ гау я всегда старался точно узнать, гдѣ онъ сработанъ, но часто это оказывалось невозможнымъ, т. к. владѣльцы имѣли ихъ изъ вторыхъ и третьихъ рукъ и не знали навѣрное ихъ происхожденія¹⁾. Добытыя мною данныя съ краткимъ описаніемъ отдѣльныхъ экземпляровъ я привожу въ прилагаемомъ ниже спискѣ.

Хотя въ общемъ приводимыя свѣдѣнія представляютъ собою лишь очень скудный матеріалъ, я полагаю, что дальнѣйшее собираніе и описаніе

1) № 11 и 15 совершенно неизвѣстнаго мнѣ происхожденія; можетъ быть они бурятской работы.

различныхъ типовъ и формъ гау представило бы значительный интересъ, тѣмъ болѣе что они нерѣдко имѣютъ сложную и красивую орнаментацію и являются настоящими художественными произведеніями.

№ 1¹⁾. Сдѣланъ изъ тонкой красной мѣди и украшенъ бирюзой, вдѣланной помощью замазки (смоляной) въ мѣдныя гнѣзда. Въ средину наружныхъ треугольныхъ выступовъ вложены кусочки красного полупрозрачнаго камня похожаго на гранатъ (можетъ быть стекло). *Дашилумбо.*

Размѣръ: 8 × 8 сант.

(Купленъ въ Цайдамѣ).

№ 2. Серебряный, покрытый тонкимъ филиграновымъ узоромъ. Въ центрѣ коралль, по краямъ шесть вставокъ изъ бирюзы. По наружному краю орнаментъ ввидѣ сяннѣ. *Чамдо.*

Размѣръ: 10 $\frac{1}{2}$ × 9 $\frac{1}{2}$ сант.

№ 3. Чеканной работы изъ серебра. Посрединѣ коралловая пуговица; кругомъ вычеканены изображенія восьми эмблемъ счастья (или восьми жертвъ, санскр. *aṣṭa maṅgala*, тиб. འཕྲུལ་མཚན་རྒྱུ་བཤུགས་), т. е. двѣ рыбы, зонть, раковина, знакъ счастья, знамя побѣды, ваза, цвѣтокъ лотуса и колесо. Кругомъ орнаментъ ввидѣ сяннѣ. *Земля Намчин-джалво.*

Размѣръ: 10 $\frac{1}{2}$ сант. діам.

№ 4. Самый большой экземпляръ мною видѣнный. Чеканный изъ бѣлаго сплава; посрединѣ знакъ оцъ письмомъ ланджа, окруженный орнаментомъ ввидѣ завитковъ. Кругомъ расположены изображенія тѣхъ же *aṣṭa maṅgala*, также окруженные завитками. *Чамдо.*

Размѣръ: въ длину 16, ширину 12 и высоту 6 сантиметровъ.

№ 5. Такой-же работы изъ серебра, какъ № 2, но квадратной формы; посрединѣ коралль, по угламъ бирюза и кораллы. *Лхаса.*

Размѣръ: 9 $\frac{1}{2}$ × 9 сант.

№ 6. Чеканнаго серебра съ гравировкой. Посрединѣ окошечко, закрытое стекломъ, обрамленное снизу орнаментомъ ввидѣ листьевъ, сверху ажурными завитками, а по бокамъ колонками ввидѣ дордже (*vajra*). Нижняя часть окна прикрыта ажурной рѣшеткой. Кругомъ восемь эмблемъ, а подъ окномъ изображеніе вазы съ какимъ то предметомъ. Бока гау прикрыты надѣтымъ на него снизу краснымъ суконнымъ чехломъ. *Чамдо.*

Размѣръ: 12 $\frac{1}{2}$ × 9 $\frac{1}{2}$ сант.

1) №№ отвѣчаютъ соответствующимъ №№ на прилагаемой таблицѣ.

№ 7. Красной мѣди. На крышкѣ накладная монограмма, «нам-чу-ван-данъ» изъ бѣлаго металла, окруженная рамкой изъ желтой мѣди.

Размѣръ: $5\frac{1}{2} \times 5\frac{1}{2}$ сант.

? Кушневъ въ Ургѣ.

№ 8. Желтой мѣди. Посрединѣ орнаментъ ввидѣ розетки (лотусъ?) вписанной въ кругъ; кругомъ два ряда завитковъ. Въ центрѣ отверстіе для прикрѣпленія камня, котораго недостаетъ.

Племя *Дун-за*.

Размѣръ: $7\frac{1}{2}$ сант. діам.

№ 9. Самый маленькій видѣнный мною гау. Серебряная рамка со стекломъ прикрываетъ мѣдную коробочку. Внутри штампованное изъ глины изображеніе Будды съ двумя учениками. Эта ладонка принадлежала ламѣ изъ монастыря Кирэ-юностэ въ Халхѣ, который получилъ ее въ благословеніе отъ своего духовнаго наставника.

Халха.

Около 2 сант. въ длину.

№ 10. Серебряный; посрединѣ круглое оконце со стекломъ. Кругомъ простой филиграновый орнаментъ.

Цайдамз (мѣстн. работа).

Размѣръ: 5 сант. діам.

№ 11. Красной мѣди. Крышка вставляется сверху въ щель верхней стѣнки.

Неизвѣстнаго происхожденія.

Размѣръ: 5×4 сант.

№ 12. Золоченой мѣди. Очень тонкой чеканной работы. Въ центрѣ кораль, кругомъ орнаментъ ввидѣ лепестковъ, затѣмъ квадратъ изъ чередующихся кусочковъ коралла и бирюзы, снова тотъ-же орнаментъ и наружная рамка. По боковымъ стѣнкамъ чеканные лотусъ и завитки.

Лжаса.

Размѣръ: 6×6 сант.

№ 13. Красной мѣди. Въ центрѣ фигура изъ 4-хъ листьевъ, загнутыхъ по часовой стрѣлкѣ, образованная свастикою; кругомъ лепестки. Грубая работа; отъ долгой носки выпуклыя мѣста протерлись и образовались дырки.

Земля *Нанчин-джалво*.

Размѣръ: $5\frac{1}{2}$ сант. діам.

№ 14. Желтой мѣди съ двумя серебряными рамками. Въ оконцѣ стекло и за нимъ глиняное изображеніе Будды.

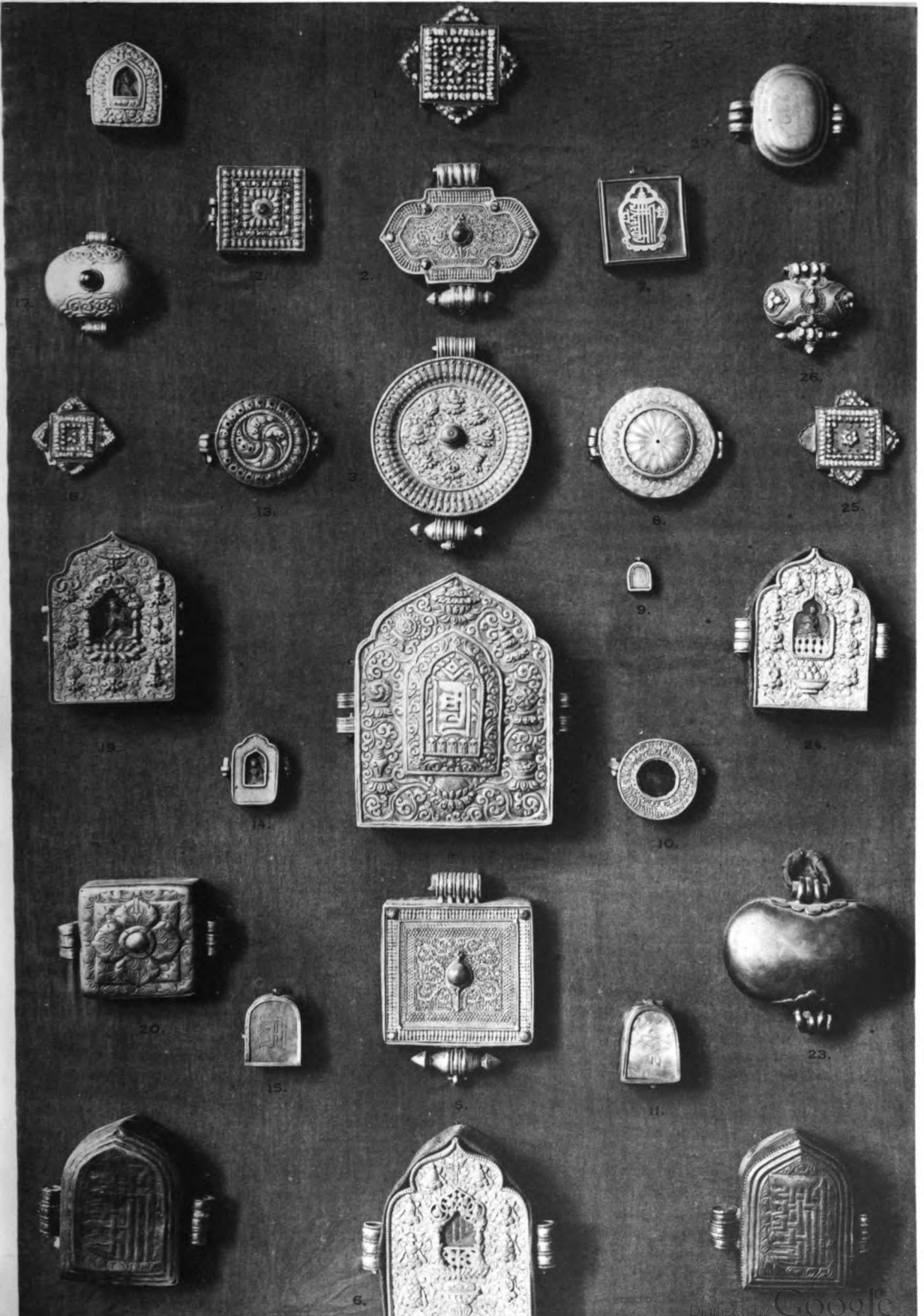
Урга.

Размѣръ: $4\frac{1}{2} \times 3$ сант.

№ 15. Такой-же какъ № 11, но желтой мѣди. На крышкѣ гравированъ знакъ «омъ».

Неизвѣстнаго происхожденія.

Размѣръ: $4\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ сант.



№ 16. Бѣлаго металла. Окно со стекломъ, а подъ нимъ орнаментъ изъ лепестковъ лотуса; кругомъ завитки. *Земля Дэртэ.*

Размѣръ: $5\frac{1}{2} \times 4\frac{1}{2}$ сант.

№ 17. Бѣлаго металла, сплюснуто-яйцевидной формы. Въ центрѣ коралль; сверху и снизу орнаментъ изъ завитковъ, остальная поверхность гладкая. *Земля Дэртэ.*

Размѣръ: 6×5 сант.

№ 18. Какъ № 1, но меньше.

Дашилумбо.

Размѣръ: 5×5 сант.

№ 19. Красной мѣди. Крышка чеканной работы изъ желтой мѣди. По бокамъ оконца колонки увѣччанныя лотусами, низъ окна — распустившійся лотусъ, сверху завитки. Кругомъ изображеніе *aṣṭa maṅgala*, каждое на лотусѣ. Внутри за стекломъ бронзовое изображеніе «Зеленой Тѣры» (Дол-джангъ). *Чамдо.*

Размѣръ: $11 \times 7\frac{1}{2}$ сант.

№ 20. Красной мѣди, верхъ крышки изъ желтой мѣди; чеканной работы, доконченной рѣзцомъ. На крышкѣ фигура ввидѣ «*viṣṭavaṅga*», наложенной на квадратъ. *Земля Лин-гъзэ.*

Размѣръ: 7×7 сант.

№ 21 и 22. Красной мѣди; на крышкѣ гравирована монограммой молитва «ом-мани-падмэ-хумъ» *Куку-норъ.*

Размѣръ: $10 \times 7\frac{1}{2}$ сант.

№ 23. Красной мѣди, форма коровьей почки. Гладкій безъ орнамента, если не считать вырѣзаннаго края двухъ пластинокъ къ которымъ наверху и внизу приделаны кольца, соединяющія обѣ половины гау, совершенно одинаковыя. Эта форма называется «гау кэрима». *Земля Лин-гъзэ.*

Размѣръ: $11 \times 7\frac{1}{2}$ сант.

№ 24. Крышка серебряная чеканная съ гравировкой. Низъ оконца закрытъ рѣшеткой, напоминающей пять рядомъ стоящихъ кувшиновъ. Кругомъ восемь эмблемъ, причемъ зонты и знамя изображены совершенно одинаково (наверху рядомъ). Подъ оконцемъ блюдо съ какими то шестью предметами, похожими на священную раковину. Кругомъ завитки. *Чамдо.*

Размѣръ: $10\frac{1}{2} \times 7\frac{1}{2}$ сант.

№ 25. Какъ № 1, но меньше.

Дашилумбо.

Размѣръ: $6\frac{1}{2} \times 6\frac{1}{2}$ сант.

№ 26. Плохого серебра; сплюснута - яйцевидной формы. Украшения изъ бирюзы, окруженной простымъ филиграновымъ орнаментомъ.

Размѣръ: 6 × 6 сант.

Лхаса.

№ 27. Желтой мѣди. На крышкѣ стершійся знакъ «ом» гравированный черточками и точками.

Размѣръ: 7 × 5 сант.

Цайдамъ.

А. Назановъ.

Замѣтки по Монгольской Литературѣ.

I.

Три сборника рассказовъ о Бикарміцідѣ.

Вопросъ о Бикармазadı (Бикарміцід'ѣ, Бикармазadı = санскритск. *Vikramāditya*) уже не разъ интересовалъ европейскихъ ученыхъ. Проф. А. М. Позднѣевъ привезъ изъ Монголіи сочиненіе на монгольскомъ языкѣ, трактовавшее о Бикарміцідѣ; это сочиненіе, извѣстное подъ именемъ «Маха-Самаді-Хану түці»¹⁾ не было переведено на европейскіе языки и потому оставалось недоступнымъ для европейскихъ изслѣдователей. Сдѣлавъ переводъ этой рукописи, я стремился найти другія рукописи, варианты. Извѣстно было только одно сочиненіе о Бикарміцід'ѣ на монгольскомъ языкѣ—сказаніе о ханѣ Арці-Бурці (*gāja Bhoja*); мнѣ удалось найти еще одно сочиненіе по этому же вопросу: «Сказаніе о Св. Бикарміцідѣ и Ханѣ Гесен (или Гесне, Хесен). Благодаря безконечной любезности Хамбо-Ламы Ламайскаго духовенства Восточной Сибири Ч. И. Иролтуева и его участливому отношенію къ моимъ занятіямъ, я имѣлъ въ своемъ распоряженіи въ Гусино-озерскомъ дацанѣ 4 рукописи этого послѣдняго сказанія. Кромѣ того одинъ экземпляръ ея находится въ библиотекѣ Спб. Университета²⁾, другой—на тибетскомъ языкѣ (переводъ съ монгольскаго, заключающій въ себѣ всю трилогию) я видѣлъ въ Ургѣ и наконецъ въ Ургѣ-же я нашелъ полный Монгольскій экземпляръ, заключающій въ себѣ всѣ эти три сказанія. Онъ написанъ на китайской бумагѣ и раздѣленъ на 13 тетрадей. Изъ нихъ пер-

1) Универ. Библи. Хул. 1258.

2) Ibid. Хул. Q 591.

выя 4 вполне соответствующую университетскому Маха Самаді хану (V — VII) — даютъ 14 главъ Арці Бурці и VIII — XIII соответствующую бурятскими Гесенъ ханамъ (но съ пропускомъ почему то 2 главъ — вѣроятно 1 тетради).

Сказаніе о Маха Самаді ханѣ вкратцѣ состоитъ въ слѣдующемъ: У хана Маха-Самаді (Mahāsammata) въ Индіи было три сына; старшіе двое были женаты, а младшій Бікарміцідъ холостъ. Однажды на охотѣ онъ заблудился, захотѣлъ пить и зашелъ къ своей невѣсткѣ, и попросилъ у нея напиться. Она не хотѣла отрываться отъ шитья и посоветовала ему обратиться къ служанкѣ. Бікарміцідъ обругалъ ее; за это она сказала ему, чтобы онъ пошелъ и отыскалъ себѣ самъ жену, преисполненную чудныхъ примѣтъ и воплотившуюся изъ лотоса. Онъ ушелъ поклявшись, что найдетъ такую жену. Родители послали за нимъ погоню, но онъ отказался вернуться. На берегу пустынного озера, гдѣ онъ поселился, его нашелъ браминъ, у котораго былъ боленъ сынъ; Бікарміцідъ далъ ему свое сердце и сынъ брамина выздоровѣлъ. Ханъ того царства узналъ объ этомъ и призвалъ Бікарміцида. Дочь хана. — Баджавати (Padmāvati?), получила въ подарокъ отъ Хормусты драгоценность; тотъ человекъ, изъ рукъ котораго выйдутъ лучи, когда онъ возьметъ эту драгоценность въ руки, будетъ мужемъ Баджавати. Являются семь хановъ свататься; но при общемъ выборѣ Бікарміцидъ, взявъ въ руки драгоценность, дѣлается лучезарнымъ и становится мужемъ ханской дочери; но объявляетъ ей о своемъ прежнемъ обѣтѣ и идетъ искать свою сверхневѣсту. Онъ поселяется на берегу озера Сарваръ (Sarovara) и дѣлается ханомъ той мѣстности, кладетъ временно на тронъ свои сапоги (въ знакъ того, что онъ скоро вернется; босоногій далеко не уйдетъ) и самъ идетъ искать невѣсту. На дальнѣйшемъ пути Бікарміцидъ встрѣчается съ красавицей монахиней и по ея просьбѣ проповѣдуетъ ей св. ученіе. Взявши съ него обѣщаніе, что онъ вернется, она отпускаетъ его. Онъ приходитъ въ какой-то заброшенный храмъ Очірцукіні Бурхана и изъ всѣхъ частей своего тѣла дѣлаетъ лампадку и возжигаетъ ее передъ Бурханомъ. За такую добродѣтель Бурханъ обѣщаетъ исполнить для Бікарміцида все, чего бы онъ ни пожелалъ. Бікарміцидъ проситъ у него жену. Божество посылаетъ его на озеро Мапамъ, все поросшее лотусами и приказываетъ сорвать одинъ цвѣтокъ лотуса и принести домой, что Бікарміцидъ не безъ труда выполняетъ. Только послѣ значительнаго ряда злоключеній Бікарміцидъ и его жена-цвѣтокъ чувствуютъ себя вполне счастливыми. Далѣе главное дѣйствіе происходитъ въ царствѣ теңгріевъ; дѣйствующими лицами являются: Шігімуні, Хормуста и теңгріи. Изъ ихъ разговора выясняется, что во время перваго міроправителя Дібаңгара (Dipaṅkara), ханомъ теңгріевъ былъ ханъ Балиранза (Bali rāja), братъ отца

Бікарміціда; у него былъ свой чудесный тронъ. Теперь рѣпають Бікарміціда и жену его переселить въ царство теңгріевъ; но Бікарміцідъ соглашается на это только подъ условіемъ, если все, что у него есть, перенесутъ съ нимъ вмѣстѣ въ новое мѣсто. Теңгріи строятъ новый городъ и съ почетомъ доставляютъ туда все имущество Бікарміціда, его жену и его самого и сажаютъ на тронъ хѣна Баліранза.

Въ это время въ городѣ Вісали умеръ хѣнъ, — на его мѣсто послали Бікарміціда; онъ водворилъ тамъ порядокъ и благоденствіе, совершилъ удивительное чудо правосудія между браминомъ Дорона и Бандуа ноіономъ. Проханствовавъ 80 лѣтъ Бікарміцідъ вступилъ въ нирвану. Такъ какъ его преемникъ былъ бы не въ силахъ сохранить за собою тронъ Бікарміціда, то тронъ помѣстили въ пещеру на границѣ Непала и Тибета и на ступеньки этого трона поставилъ 32 деревянныхъ человекъ съ приказаніемъ, чтобы они не пускали садиться на этотъ тронъ никого, кто прослушавши всю повѣсть о Бікарміцідѣ согласится, что такихъ подвиговъ какъ Бікарміцідъ онъ не совершалъ. Если же найдется ктонибудь, совершавшій такіе безстрашные поступки, какъ Бікарміцідъ, то онъ можетъ сѣсть на тронъ.

Таково въ самыхъ общихъ чертахъ содержаніе сказанія «Маха Самаді хѣну тѹці». Сказаніе раздѣлено на 32 главы, посвяція тѣ же названія, какія приданы деревяннымъ людямъ въ третьей части нашей трилогіи.

2-я часть нашей трилогіи — сказаніе объ Арці-Бурці, извѣстно по изданію и переводу Юльга, и переводу Галсана Гомбоева, цитованнымъ А. Н. Веселовскимъ ¹⁾, поэтому я напомнимъ только самую общую схему начала этой повѣсти. Хѣнъ Арці Бурці неправильно разсудилъ двухъ своихъ подданныхъ. Когда тѣ возвращались послѣ суда, ихъ подозвали къ себѣ мальчики, игравшіе на холмѣ, бывшемъ около хѣнской столицы. Мальчики чрезвычайно остроумно рѣшили тяжбу; сначала первую, а затѣмъ и вторую также неудачно рѣшенную самимъ хѣномъ. Арці Бурці удивленъ умомъ мальчиковъ, но заподозрѣваетъ, что причина мудрости ихъ лежитъ въ самомъ холмѣ, на которомъ они собираются, такъ какъ мудрость переходитъ всякій разъ на мальчика, сидящаго на вершинѣ. Холмъ раскапываютъ и тамъ находятъ тронъ Бікарміціда. Арці Бурці хочетъ взойти и сѣсть на тронъ, но деревянные люди не пускаютъ его и рассказываютъ по очереди: исторію Бікарміціда; о рожденіи его; о Шалу, воспитанномъ волками и т. д. На тронъ, который перенесли во дворецъ, пытаются взойти то хѣнъ, то хѣнша...

1) А. Веселовскій. Славянскія сказанія о Соломонѣ и Китоврасѣ... СПб. 1872 стр. 10 и слѣд.

Я списалъ въ этомъ году съ большаго Ургинскаго экземпляра всю эту часть трилогіи, кромѣ того съ одного рукописнаго сборника заключавшаго разныя статьи, другой вариантъ Арці Бурці. Къ сожалѣнію мнѣ до сихъ поръ не доставленъ конецъ этой рукописи; мнѣ казалось, что онъ отличается отъ намъ извѣстныхъ; въ немъ наримѣръ 15 главъ; возможно, что дѣленіе на главы не то, какъ въ намъ извѣстныхъ образцахъ. Г. Н. Потанинъ передалъ мнѣ рукопись, содержащую въ себѣ переводъ 9-ти главъ Арці-Бурці, принадлежащую Читинскому музею. Оставляя эту часть пока въ сторонѣ и перехожу къ краткому пересказу третьей части нашихъ сказаній, повѣствующей о Гесенъ ханѣ. По общему содержанию начало ея напоминаетъ начало Арці-Бурці: У столицы Гесенъ хана есть холмъ. На немъ играютъ дѣти; мудрымъ дѣлается только одинъ изъ мальчиковъ. Рѣшаются два судебныхъ дѣла, но не тѣ, которые приведены у Арці Бурці. Сестра Гесенъ хана вспоминаетъ пророчество объ этомъ холмѣ; холмъ раскапываютъ и находятъ въ немъ тронъ, тогда ханъ посылаетъ къ нему своего чиновника возложить олбокъ (четыреугольную плоскую подушку, на какихъ сидятъ монголы). Деревянные люди не допускаютъ чиновника къ трону, толкаютъ его и бьютъ; и первый изъ нихъ рассказываетъ начало исторіи Бікарміціда (упоминается Маха Самаді ханъ и его семья—тѣже, что въ 1-й части трилогіи). Но дальнѣйшее изложеніе совершенно не похоже на первую часть трилогіи. Чиновникъ возвращается къ хану и передаетъ ему рассказъ. Ханъ хочетъ его снова послать, но чиновникъ отказывается идти, такъ какъ его побили. Ханъ посылаетъ слѣдующаго чиновника, поручая ему рассказать деревяннымъ людямъ о жизни его — Гесенъ хана. Такимъ образомъ идутъ параллельно два жизнеописанія Бікарміціда — рассказываемое 32 деревянными людьми, и Гесенъ хана — передаваемыхъ имъ самимъ своимъ чиновникамъ, которые различаются по цвѣту и виду глазъ; сначала чиновники идутъ съ синими, красными глазами, а затѣмъ съ глазами лошади, мыши и др. животныхъ. Такъ что всего 64 рассказа, по 2 на каждую главу. Бікарміцідъ по случаю болѣзни матери предается соблюденію обѣтовъ втеченіе 12 лѣтъ въ знакъ благодарности за ея благодѣянія. Гесенъ рассказываетъ, какъ онъ побѣждалъ хана Маңгусовъ, причѣмъ жена хана Маңгусовъ строила козни противъ мужа, поклоняясь Гесенъ хану. Въ исторіи Бікарміціда появляется загадочный персонажъ: Туитхері-арыгакчі Бодісатва; пока св. младенецъ соблюдаетъ обѣты, Бодісатва отправляется къ бывшему своему товарищу по слушанію свящ. ученія у Хоншимъ Бодісатвы—хану муравьевъ (шіргүлѣн хана). (Хашинъ ханъ обратился въ хана муравьевъ за то, что онъ выкусилъ кусокъ мяса изъ зада учителя, во время преподаванія имъ св. наставленій и убѣждалъ съ нимъ

прочь. Сдѣлалъ онъ это, чтобы испытать твердость духа Хоншимъ Бодисатвы. Передъ нами развертывается еще болѣзнь хана муравьевъ; для леченія ея приглашаютъ пустытника Бажацкара. Происходитъ судбище ламъ, уличенныхъ въ пристрастномъ отношеніи къ людямъ. Бікарміціда уносятъ къ себѣ муравьи, такъ какъ, чтобы вылѣчить хана муравьевъ отъ постигшей его болѣзни великій врачъ-бурханъ Оточи посовѣтовалъ ему выпить воды, въ которой омылъ ноги человекъ соблюдавшій обѣты. Бікарміціда, многократно испытываютъ въ его созерцаніи, но онъ не способенъ отвѣчаться; все еще сидящаго въ созерцаніи его тащутъ по подземнымъ ходамъ; и даже въ царствѣ муравьевъ онъ долго не кончилъ обѣтовъ. За нимъ ходитъ дочь хана муравьевъ — Аргі, которая становится затѣмъ женой Бікарміціда. Бікарміцідъ съ женой возвращается на его родину и поселяются въ новомъ собственномъ городѣ и дворцѣ. Черезъ 3 года благополучной совмѣстной жизни появляется волшебникъ Баруа Ананда, который убѣждаетъ Бікарміціда посылать къ нему Аргі, чтобы она выслушала отъ него тантрійскіе обѣты; на дѣлѣ-же онъ съ ней наслаждается. Въ это время какой то браминъ хвалитъ Бікарміціда за то, что онъ выучился 16 совершенствамъ; на это возражаетъ дѣвушка Суріја говоря, что ханъ Бікарміцідъ не постигъ еще одного совершенства — женскаго. Бікарміцідъ идетъ къ женщинѣ Дололчи учиться у нея этому совершенству. Та его подучаетъ, превратившись въ старика наблюдать за тѣмъ, что ему придется увидѣть. Ему открываются похождения Аргі; желая наказать волшебника, Бікарміцідъ превращается въ попугая, а волшебникъ въ ястреба; они долго борются, пока Баруа Ананда не оказывается убитымъ. Во время ихъ борьбы Бікарміцідъ находитъ себѣ еще жену; Аргі узнавъ объ этомъ летитъ подъ видомъ птицы и обѣ женщины погибаютъ. Гесенъ ханъ, побѣдившій поочереди всѣхъ Маңгусъ хановъ кончаетъ свой 32-й рассказъ вопросомъ, обращеннымъ черезъ своего чиновника съ глазами павлина къ 32-му дереву. человекъ: неужели послѣ всѣхъ его подвиговъ онъ еще долженъ спрашивать разрѣшенія у этихъ деревянныхъ стражей, чтобы сѣсть на тронъ своего дѣда Баліранза, и дяди Бікарміціда; онъ, который успокоилъ и умиротворилъ всѣ одушевленные существа! Онъ бы не сталъ и разговаривать съ этими деревянными людьми, еслибы не запрещеніе Даранаты, садиться на этотъ тронъ самовольно. Деревянные люди въ отвѣтъ на это заявляютъ, что, признавая великія заслуги Гесенъ хана они все же не могутъ пустить его сѣсть на тронъ. Только въ томъ случаѣ можно-бы ему сѣсть, если-бы онъ выслушалъ 1000 сказаній о Бікарміцідѣ; ихъ 310 деревянныхъ людей и у cadaго свои рассказы; если въ отвѣтъ на нихъ на всѣ у Гесенъ хана нашлись-бы рассказы, то ему-бы

можно сѣсть, иначе же нельзя; какъ извѣстно, Бікарміцідъ, будучи сыномъ Маха Самаді хана, пошелъ послѣ ссоры съ невѣсткой искать себѣ жену-цвѣтокъ и нашелъ ее. Мать его обидѣлась, что не она нашла жену сыну, поэтому Бікарміцідъ, чтобы утѣшить ее вторично, переродился сыномъ Маха Самаді хана, преподнесъ всѣ части тѣла своего въ жертву Бурхану, и роздалъ великія милостыни одушевленнымъ существамъ. За эти то всѣ дѣянія онъ сидѣлъ на этомъ тронѣ; пусть Гесенъ забудетъ не только надежду сѣсть на тронъ, но и не вспоминаетъ болѣе имени трона. Чиновникъ съ глазами павлина съ плачемъ возвращается къ Гесенъ хану и передаетъ ему эти слова. Ханъ приходитъ въ восторгъ, услыхавъ это; является Хормуста теңгрі и оказываетъ Хану великія почести и мы изъ ихъ бесѣды узнаемъ, что послѣ царства его Гесенъ хана настанетъ царство Маідарі и тогда Гесенъ ханъ, сдѣлавшись сыномъ бездѣтнаго хана Дашірѣда, покоритъ Маңгусовъ острова Лаңкабурі (Цейлона) и возсядетъ на тронъ Бікарміціда.... Въ это время само собою исполняется цѣлое чудное царство Очірту (орон)—Дорцідаң, которому не суждено никогда не разрушиться. Въ немъ поселяется Гесенъ ханъ и будетъ тамъ жить до второго пришествія.

Въ концѣ всѣхъ видѣнныхъ мною рукописей есть приписка: это сказаніе о св. Бікарміцідѣ ханѣ и Гесенъ ханѣ перевелъ съ индійскаго на монгольскій языкъ ученикъ Д'араната Маха гуру — Баха Бандіта Азѣра.

Въ монгольской литературѣ мнѣ встрѣтилось упоминаніе имени Бікарміціда: въ Жизнеописаніи Ундур-Гегена (т. е. перваго вида Цибзун дамба хугухты: родился 1635—ум. 1723). Преданіе это въ общихъ чертахъ слѣдующее: Во время жизни Ундур-гегена къ нему пришли 2 азара (ачаріп) изъ Индіи, шедшіе въ страну Заң Шамбал (самый дальній сѣверъ). Они спросили у гегена указаній. Тотъ заявилъ, что на пути есть море; надо въ него опустить палецъ и посмотреть, что отъ этого произойдетъ, если вреда не будетъ, то они могутъ переправиться черезъ море; впрочемъ есть и еще средство: помолиться на берегу и продолжать путь, тогда выйдетъ изъ моря сивый порозъ, котораго надо поймать. Если это удастся, то надо на него сѣсть и тогда цѣль достигнута. Азары пошли. На берегу младшій рѣшилъ, что не стоитъ обращать вниманіе на всякаго гегена, живущаго гдѣ то въ Монголіи; взялъ свой платъ (дїца), постлалъ на воду, сѣлъ на него и пошелъ ко дну. Старшій азар удивился и опустилъ въ воду палецъ—палецъ сразу обратился въ камень. Тогда азар помолился. Выбѣжалъ порозъ, по одному съ нимъ справиться было невысказимо. Азар съ каменнымъ пальцемъ вернулся къ гегену и поклонился ему, призналъ его за Бурхана и остался у него жить; научилъ монголовъ разнымъ индійскимъ чудесамъ, стряпнѣ, играмъ и между прочимъ «разсказалъ гегену наизусть сказаніе о Бікармі-

цідѣ» говоритъ лѣтописецъ. Слышанная мною неоднократно устная легенда, добавляетъ къ этому, что гегенъ приказалъ одному «быстрописцу» — сидя за запавѣской, тайно отъ азара записывать все сказаніе. Въ помощь «быстрописцу» были даны два монгола, мѣнявшіе кисти; все прошло благополучно, но на послѣднемъ разказѣ они нечаянно уронили кисть; азар услышалъ звукъ, догадался въ чемъ дѣло и не окончивши одного, или нѣсколькихъ разказовъ безъ оглядки ушелъ; поэтому, говорятъ, сказаніе о Бікарміцідѣ не полно. . . . Какъ мы видѣли, это не точно. Не полна только 2-я часть нашей трилогіи — именно сказаніе объ Арці Бурці ханѣ.

II.

Историческая лѣтопись Бѣлор-толї.

Лѣтомъ 1902 года въ Гусино-озерскомъ дацанѣ въ Забайкальи мнѣ показали рукопись 3-го тома лѣтописи на монгольскомъ языкѣ, оставшейся до сихъ поръ неизвѣстной для специалистовъ монголовѣдовъ. Она называется «Бѣлор толї», т. е. «Хрустальное Зерцало». Справедливость требуетъ сказать, что эту лѣтопись уже имѣлъ въ Петербургѣ Д. А. Клеменць; экземпляръ Д. А. высланъ намъ теперь изъ Забайкалья Ц. А. Аюшіевымъ, который бралъ его для прочтенія. Въ Ургѣ я видѣлъ еще экземпляры этой лѣтописи; ихъ всего немного, но она пользуется популярностью и считается хорошимъ сочиненіемъ. Въ концѣ моего пребыванія въ Ургѣ въ томъ же году, я еще разъ услышалъ объ «Бѣлор толї» — отъ директора Владивостокскаго Института Восточныхъ языковъ А. М. Позднѣева, который прїѣзжалъ въ Монголію со специальной цѣлью купить книгъ. Въ числѣ прїобрѣтенныхъ А. М. книгъ была и лѣтопись, объ которой профессоръ отзывался съ большой похвалой въ особенности за введеніе въ нее свѣдѣній о странахъ Европы. Одинъ монгольскій князь мнѣ обѣщалъ, давъ у себя въ Хошунѣ переписать всю лѣтопись, съ тибетскими названіями (что особенно цѣнно, такъ какъ лѣтописецъ пользовался главнымъ образомъ тибетскими сочиненіями), отдать ее мнѣ. Въ видѣнныхъ мною полныхъ экземплярахъ заключалось по 4 тома; въ бурятскихъ степяхъ былъ только третій томъ; въ немъ приведено содержаніе всѣхъ трехъ томовъ, безъ упоминанія о четвертомъ. (Въ четвертомъ томѣ, если только разбивка на томы вездѣ одинаковая, заключается, можетъ быть, описаніе событій XIX вѣка). По разказамъ эта лѣтопись написана недавно: по однимъ источникамъ ее писали сами Халхасскіе ханы, или одинъ изъ нихъ, а по другой версіи они, только желая знать истинное положеніе дѣлъ въ Монголіи, поручили кому-то написать исторію Монголіи.

Имени автора въ 3-мъ томѣ нѣтъ; остальныхъ томовъ я еще не имѣлъ въ рукахъ. Бурятская рукопись въ нѣкоторыхъ мѣстахъ совершенно не поддавалась чтенію, особенно въ собственныхъ именахъ. Языкъ лѣтописи вообще лаконичный, близкій къ разговорному.

Въ первомъ томѣ описаны (по словамъ автора въ изложеніи содержанія, приведенномъ, какъ я уже сказалъ въ концѣ 3-го тома): созданіе, состояніе и размѣры частей вселенной (горы Сумера и 4 типовъ), состояніе и возрастъ царствъ теңгріевъ и живыхъ существъ отъ ада — до людей; эпохи Чакравартинъ хана, 1000 буддъ, пришествіе и жизнеописаніе 4-го міроправителя Шигемуні. Біографіи и исторія дальнѣйшихъ дѣятелей буддизма, индійскихъ хановъ, святыхъ и мудрецовъ.

Во второмъ томѣ описано Китайское царство: страна, народъ, правительство, послѣдовательно перечислены ханы; то же о Тибетѣ во всѣхъ отнесеніяхъ; исторія хановъ касательно ихъ благотворнаго и зловреднаго отношенія къ религіи. Біографіи выдающихся ламъ. Жизнь и дѣятельность Гамбо-бодисатвы, Падма Самбавы, Цу-Адіша, Богда Зонхава и остальныхъ ревнителей буддійской вѣры.

Въ третьемъ томѣ описано состояніе царства, и страны Монгольской, ея народа и управленія; попутно говорится о порядкахъ и устройствѣ царства Шамбола и другихъ странъ (Европы). Главное же вниманіе обращено на порядокъ наслѣдованія хановъ, начиная съ Великаго Монгольскаго Чиггиса. Появленіе религіи, случаи приглашенія великихъ святыхъ и почетъ оказанный имъ. Далѣе въ общихъ чертахъ описано поколѣніе Манчурскихъ хановъ и ихъ заботы о религіи; біографія князей и чиновниковъ. Затѣмъ слѣдуетъ перечень источниковъ, которые авторъ прочелъ и изъ которыхъ «выбралъ истину и соединилъ ее»¹⁾.



Цѣль написанія, какъ говоритъ авторъ, была двоякая, 1) чтобы ознакомиться со своей страной и 2) чтобы дать возможность даже малограмотнымъ людямъ (такъ какъ ученыхъ теперь мало) знать разницу между хорошимъ и дурнымъ по нагляднымъ образцамъ, передаваемымъ исторіею. Писалъ онъ свою лѣтопись отъ года лошади — до года курицы, (можетъ

1) Вотъ этотъ перечень: Lalita Vistara, Abidharma, Vinaya, Біографія (исторія) Сумбе Гегена, Его же проповѣдь, вообще о Замбудвипѣ, Жизнеописаніе 81 чудесниковъ, Оглавленіе къ Данцуру Цамжан-Шатбо гегена, Біографіи Адіша, Оглавленіе достопримѣчательности города Ласа и окрестностей, Біогр. Зонхава (Це А лама), описаніе 3-хъ перерожденій Далаж Ламъ и 2-хъ видовъ Цанца-ердені, всего 5 біогр., Біографія Цамжан-шатбо (Лабранскаго), Біографія Дуган-гегена, Алтан-тобчи Мерген гегена, Желтая книга разъясненій Монгольской древней исторіи.

быть 3, 15 лѣтъ и т. д.) мало по малу добавляя. Событія доведены до двадцатых годовъ прошлаго столѣтія (упоминается восшествіе на престолъ Императора Дао Гуана — Туру Герелту, т. е. 1820 годъ¹).

Андрей Рудневъ.

Небольшая орхонская надпись на серебряной кринѣ Румянцевскаго Музея.

Сосудъ, на днѣ котораго вырѣзана надпись орхонскими буквами, о которой идетъ рѣчь, хранится въ настоящее время въ Румянцевскомъ Музеѣ, въ отдѣленіи доисторическихъ древностей за № 2626. Найденъ онъ В. В. Радловымъ въ курганѣ на Алгаѣ на рѣкѣ Катандѣ (Зап. Имп. Р. А. Общ. нов. сер. томъ VII, стр. 185 — 186). Мое вниманіе на этотъ сосудъ, очень похожій на первый изъ тѣхъ двухъ, о которыхъ я помѣстилъ статью въ XIV томѣ Зап. Вост. Отд. (стр. 017 — 022), обратилъ Я. И. Смирновъ, который доставилъ мнѣ сначала кальки съ него, а потомъ и фотографію съ его дна, и далъ нѣкоторыя библиографическія указанія, къ нему относящіяся. Хранитель доистор. отд. Рум. Муз. Т. Д. Филимоновъ описываетъ этотъ сосудъ такъ: «Серебряный кубоватый сосудъ съ кольцеобразною рукояткою, припаянною съ помощью четверугольной съ вырѣзанными середками пластины. Алтай. Малый курганъ 2-го Катандскаго кладбища къ В. отъ большого кургана. № 48. А. (Катал. доисторич. древн. Моск. Публ. Музея, Москва, 1873, стр. 105 № 2626). Надпись на днѣ этого сосуда открыта Я. И. Смирновымъ, послѣ того, какъ онъ нѣсколько почистилъ и поскоблилъ дно его. По серединѣ дна вырѣзана слѣдующая фигура  — несомнѣнно тамга. Н. О. Катановъ, къ которому я и на этотъ разъ обратился за справкою относительно этой тамги, любезно сообщилъ мнѣ, что въ казанско-тат. книгѣ *کتاب فصل داستان نسل چنگز خان* изд. въ 1882 г. на стр. 20 есть рисунокъ тамги  близко подходящей къ тамгѣ нашего сосуда²); тамга эта названа «куйышкан» (т. е. подхвостникъ) и представляетъ собою дѣйствительно примитивное изображеніе этого популярнаго въ коче-

1) Читано въ засѣданіи Восточнаго Отдѣленія 23, XI, 1902.

2) Разница въ большей угловатости головки нашей тамги, что можетъ быть вызвано способомъ ея воспроизведенія (ножемъ по серебру).



Серебряная кривка Румянцевскаго Музея.
(Увеличено въ $2\frac{1}{2}$ раза).

вомъ быту предмета. Однако ни о древности этой тамги, ни о томъ, какому-бы она могла принадлежать племени, Н. О. Катановъ мнѣ на этотъ разъ ничего сообщить не могъ. Надпись находится справа отъ тамги и состоитъ изъ четырехъ совершенно ясно читающихся орхонскихъ буквъ ЧДЕУ т. е. l, г², ч, ц. Мнѣ думается, что читать это слѣдуетъ вѣроятно—lүгчүн, т. е. Логучень. Форма Логучень передѣлана русскими изъ турецкаго названія لوکچان lүкчүн, которое въ свою очередь есть искаженное китайское названіе этого города. М. J. Klaproth въ Mémoires relatifs à l'Asie II p. 342 приводятъ въ транскрипціи слѣдующіе варианты названія этого города ¹⁾:

- 1) Lieou tchhin
- 2) Lou tchhin
- 3) Lieou tchhing
- 4) Lieou tchoung (при Ханьской династіи).

Въ 123 году по Р. X. тамъ былъ устроенъ военный лагерь (camp militaire). При дин. Танъ онъ былъ сдѣланъ городомъ третьяго разряда (une ville du troisième ordre) и получилъ названіе:

- 5) Lieou tchoung hian.

Нашъ молодой синологъ А. И. Ивановъ сообщилъ мнѣ, что послѣдній звукъ въ названіи этого города можетъ быть носовой «н». Странно, конечно, что въ разбираемой надписи нѣтъ ни одной гласной буквы, но можно предположить, что турокъ, писавшій ее не располагалъ еще знакомъ **Н**, развившимся вѣроятно позже другихъ гласныхъ знаковъ, и потому предпочелъ совсѣмъ не ставить гласной буквы, или что китайскіе гласные въ названіи этого города варіировали, какъ мы видѣли выше, и неясно слышались автору надписи. Если мое чтеніе вѣрно, то, думается, оно даетъ указаніе на происхожденіе этого сосуда именно изъ Логучена. Рядомъ съ Ч съ лѣвой стороны я вижу на фотографіи довольно ясно еще знакъ X и мнѣ кажется, что по обѣимъ сторонамъ его можно усмотрѣть слѣды знаковъ Г²). Если это такъ, то мы могли бы прочесть еще слово ГXГ іді, *хозяинъ, владыцъ*, то самое, которое я съ колебаніями разбиралъ и на кринкѣ № 7345 Средневѣк. Отд. Имп. Эрм. (Зап. Вост. Отд. И. Р. А. О. т. XIV, стр. 020).

Какъ замѣтилъ мнѣ на засѣданіи Вост. Отд. 25-го апрѣля 1902 г. бар. В. Р. Розентъ, надпись на сосудѣ, состоящая изъ одного только названія города, является нѣсколько страшной. Несомнѣнно, что ясно читаю-

1) На это мѣсто въ сочиненіяхъ Клапрота обратилъ мое вниманіе Н. О. Катановъ.

2) Всѣ эти знаки въ 2¹/₂ раза меньше первыхъ четырехъ.

щіяся четыре согласныя буквы этой надписи могутъ быть вокализованы и иначе. Такъ напр. вокализация «älig чаң» съ точки зрѣнія орхонской орфографіи даже лучше, предложенной мною выше, а перевести полученные такимъ образомъ два слова слѣдовало-бы «пятьдесятъ ченговъ»; «ченгъ» есть китайская мѣра для чая (около полуторыхъ фунтовъ). Не обозначаетъ-ли здѣсь «пятьдесятъ ченговъ», т. е. семьдесятъ три съ половиною фунта чаю¹⁾ цѣны нашей серебряной кринки? Быть можетъ такое толкованіе надписи будетъ сочтено болѣе приемлемымъ въ ученomъ мѣрѣ, я-же лично затрудняюсь отдать которому нибудь изъ нихъ рѣшительное предпочтеніе.

Платонъ Меліоранскій.

Къ вопросу о значеніи и происхожденіи словъ «чäläb» (чалап) и «чäläbi» въ турецкомъ языкѣ.

Въ предлагаемой замѣткѣ мы не беремся окончательно рѣшить трудный вопросъ, обозначенный въ заглавіи, а ограничимся только указаніемъ на нѣсколько новыхъ относящихся къ нему данныхъ и выскажемъ свои соображенія, которыя быть можетъ будутъ небезполезны наряду со статьями объ этихъ словахъ, бар. В. Р. Розена и В. Тизенгаузена, помѣщенными въ V томѣ «Записокъ Восточн. Отд.», стр. 304—307 и въ XI томѣ, стр. 307—312.

Профессоръ неаполитанскаго Восточнаго Института L. Bonelli сообщаетъ въ своей послѣдней статьѣ «Appunti grammaticali e lessicali di Turco volgare» въ «Actes du XII Congrès des Orientalistes, tome II, Section Asie Centrale», стр. 393 (или 109 отдѣльнаго оттиска) слѣдующее наблюденіе надъ современнымъ османскимъ языкомъ. «Замѣчательно еще, что замужняя *турчанка*, говоря о своемъ мужѣ вмѣсто «qoğam» имѣетъ обыкновеніе говорить, когда говоритъ съ большимъ почтеніемъ (per maggior riguardo), «ağam», между тѣмъ какъ наоборотъ *христианка*, *еврейка* и т. д. говорятъ «celebim», напр. benim ağam (противоположность: celebim) evde deil»²⁾.

1) Столько вѣсятъ пятьдесятъ ченговъ по точному вычисленію, сдѣланному мною при помощи А. И. Иванова, которому я и выражаю благодарность за его содѣйствіе.

2) «Efendi» по L. Bonelli говорится и о мусульманахъ, и о нѣ-мусульманахъ. Интересно, что Сами-бей въ своемъ словарѣ пишетъ подъ چلبی — titre, qu'on donne aujourd'hui aux Européens.

Такимъ образомъ иностранное происхожденіе этого слова чувствуется въ языкѣ женщинъ, говорящихъ по-османски, а извѣстно, что въ языкѣ женщинъ, особенно на Востокѣ, дольше и прочнѣе удерживаются различные архаическія черты. Далѣе по словамъ моего университетскаго слушателя г. Барбаръ-Сафарьянца, знакомаго съ азербейджанскимъ діалектомъ, слово چلبی. çäläbi означаетъ по-азербейджански особаго рода хорошія, нѣжныя груши (дюшессы). Замѣтимъ по этому поводу, что вообще значеніе «нѣжный, нѣженка», стоящее конечно въ связи съ этимъ названіемъ груши, является производнымъ отъ значенія «ученый, образованный, утонченный человѣкъ», а не наоборотъ, какъ полагали Флейшеръ, Ценкеръ и Будаговъ (ср. словарь шейха Сулеймана Бухарскаго).

Относительно слова «çäläb (чалап)» бар. В. Р. Розенъ обратилъ мое вниманіе на слова К. Fou'я въ статьѣ «*Studien zur osmanischen Syntax*» (*Mittheil. des Seminars für Oriental Sprachen, II Jahrgang, West-Asien, p. 124 Anm. 1*), что چلب (произносится çalap) служитъ исключительнымъ наименованіемъ «Бога» у малоазійскихъ юрюковъ¹⁾. چلاب و چلب especially въ сочетаніи حق چلاب встрѣчается также *rassim*²⁾ въ анонимной *سير النبي*, изданной литографически въ Константинополѣ въ 1308 году Г. при нынѣшнемъ султанѣ Абду-ль-Хамидѣ. Къ сожалѣнію имени автора не указано ни въ заглавіи, ни въ заключительныхъ словахъ этой книги, изъ которыхъ однако мы узнаемъ имя переписчика, это—*القدير السيد مصطفى نظيف الشهير بقدرغوى*; поэма написана довольно старымъ османскимъ языкомъ³⁾. Наконецъ слово چلب и حق چلب въ значеніи «Богъ» встрѣчается весьма часто у стараго османскаго (или точнѣе: южно-турецкаго, малоазійскаго) поэта-суфія Юнуса Эмре (*يونس امره*) Юнус Амра). Диванъ этого поэта, литографически изданный въ 1302 г. Гиджры (т. е. 1884—85 г. по Р. X.), поступилъ въ мое распоряженіе только нынѣшнюю осень, благодаря любезности моего университетскаго слушателя г. Григорьева, приобрѣтшаго его для меня въ Константинополѣ. Судя по тому, что на стр. 111, 4 слово چلب риѣмуетъ у Юнуса Эмре съ طولاب и بالاب, можно думать, что произносилъ онъ его «чалап» или «чалап», т. е. такъ-же, какъ современные намъ малоазійскіе юрюки по словамъ К. Fou'я⁴⁾.

1) Замѣчаніе К. Fou'я, что это слово нечуждо и джагатайскому языку, къ сожалѣнію голословно, о чемъ ниже.

2) См. напр. стр. 743, 761, 760 и др.

3) Это литографическое изданіе было передано мнѣ на разсмотрѣніе бывшимъ моимъ ученикомъ В. М. Писаревымъ, которому я и выражаю здѣсь благодарность.

4) Сами-бей въ своемъ словарѣ транскрибируетъ «tchéler».

Юнусу Эмре и его сочинениямъ посвященъ этюдъ недавно умершимъ английскимъ туркологомъ E. J. W. Gibb'омъ въ его трудѣ «A history of Ottoman Poetry, vol. I 1900, p. 164—175, этюдъ, который повидимому остался неизвѣстнымъ гг. Foy'ю и Mordtmann'у, для которыхъ Юнусъ Эмре интересенъ, какъ возможный источникъ стихотвореній такъ называемаго «Mühlbacher'a», см. Mittheilungen des Seminars für Oriental. Sprach. 1902, Jahrgang V, Abth. II, S. 236 ff. и тамъ-же S. 162—169¹⁾). Въ виду выдающагося интереса, по языку и содержанию, стиховъ Юнуса Эмре²⁾ конечно важно точно установить время его жизни. Намъ кажется нѣсколько страннымъ, что и E. J. W. Gibb, и K. Foy и J. Mordtmann не столько опираются въ своихъ разысканіяхъ на древнѣйшій и лучшій источникъ — мы разумѣемъ *арабскаго* Ташкөпру-заде — и на диванъ самого Юнуса Эмре, сколько на позднѣйшую турецкую обработку Ташкөпру-заде и на еще болѣе поздніе источники, въ которыхъ повидимому свѣдѣнія объ Юнусѣ Эмре нѣсколько перепутываются съ данными относительно его учителя Таптыка Эмре и его ученика Ашикъ-Юнуса. Юнусъ Эмре и его диванъ заслуживаютъ вполне самостоятельной монографіи, для которой конечно необходимо привлечь и рукописи его *اللهی*, имѣющіяся въ Вѣнѣ, Берлинѣ и Готѣ³⁾. Я не берусь пока разобрать всѣ спорные пункты біографіи Юнуса Эмре, но считаю необходимымъ привести слова о немъ *арабскаго* Ташкөпру-заде, который помѣщаетъ его въ число шейховъ султана Баязида, что значитъ, судя вообще по манерѣ турецкихъ писателей-историковъ, что онъ *умеръ* между 1389 и 1402 годами нашей эры⁴⁾. Итакъ, вотъ что мы читаемъ на fol. 26a рукописи Азіатскаго Музея въ С.-Петербургѣ № 554a:

ومنهم الشيخ العارف بالله بونس امره [كان] رجلا من اصحاب شيخ طابرق امره وقد نقل الحطب الى زاوية شيخه مدة كثيرة ولم يوجد فيها حطب معوج اصلا فسأل الشيخ عن ذلك فقال لا يليق بهذا الباب شيء معوج وله كرامات ظاهرة وكان صاحب وجد وحال وله نظم كثير بالتركية يفهم منه ان له مقاما عاليا في التوحيد ومعرفة عظيمة بالاسرار الالهية قدس سره

1) На тогъ, ни другой не цитируютъ E. J. W. Gibb'a.

2) Языкъ его изобилуетъ древними, рѣдкими словами и формами, стихи у него силлабическіе, а по содержанию это первостепенный источникъ для исторіи турецкаго малоазійскаго суфизма.

3) E. J. W. Gibb этихъ рукописей не изслѣдовалъ.

4) Какъ извѣстно, Баязидъ умеръ въ самомъ началѣ 1403 года въ плѣну, а султаномъ онъ пересталъ считаться уже со второй половины 1402 года.

Т. е. «И изъ нихъ (т. е. шейховъ, умершихъ при Баязидѣ) (быль) шейхъ, знавшій Бога, Юнусъ Эмре. Быль онъ мужъ изъ послѣдователей шейха Таптыкъ Эмре. Онъ носилъ долгое время дрова въ келью своего шейха и никогда не находилось въ нихъ кривого полѣна, и спросилъ его шейхъ насчетъ этого, и онъ сказалъ: «Не приличествуетъ этой двери (т. е. вашему жилищу) что-либо кривое». И творилъ онъ чудеса видимыя (т. е. такія, которыя всѣ видѣли), и былъ онъ человѣкомъ способнымъ къ (мистическому) экстазу и (оставилъ) много стиховъ на турецкомъ языкѣ, изъ которыхъ ясно, что ему принадлежитъ высокое мѣсто въ единеніи (съ Богомъ) и великое знаніе тайнъ Божіихъ. Да будетъ священна его могила!» Поэтому я весьма склоненъ думать, что дата смерти Юнуса Эмре, приводимая Самибеемъ (К. Фоу, I. с. S. 236) невѣрна; не относится-ли она къ ученику Юнуса Эмре вышеупомянутому Ашикъ-Юнусу? Съ другой стороны свѣдѣніе Сами, что Юнусъ Эмре жилъ при слияніи рѣкъ *بورسق* и *سقریه*, не относится-ли къ мѣстожительству его учителя Таптыка Эмре, о которомъ мы въ *арабскомъ* Ташкѣпру-зада читаемъ непосредственно *передъ* свѣдѣніями объ Юнусѣ Эмре слѣдующее: *ومنهم الشيخ العارف بالله طابق امره كان رجلا متوطنا بقربة قريبة من نهر سقریه وكان صاحب عزلة وانقطاع عن الناس وكان صاحب ارشاد وكرامات عالية قدس سره*

Т. е. «И изъ нихъ шейхъ, знавшій Бога, Таптыкъ Эмре. Это былъ мужъ, поселившійся въ селеніи близъ рѣки Сакарія, и былъ онъ приверженецъ «вѣдѣлавія» и уединенія отъ людей и былъ человѣкомъ, наставлявшимъ на прямой путь и творившимъ высокія чудеса. Да будетъ священна его могила!»

На стр. 34 литографированнаго изданія стиховъ Юнуса Эмре мы находимъ весьма цѣнное хронологическое указаніе, а именно онъ говоритъ, что вступилъ на «этотъ путь» (т. е. путь суфизма) въ семьсотъ седьмомъ году:

تاریخ دخی بدیبوز بدی ابدی
یونس جانی بو یولده قودی ابدی

т. е. «И было въ годъ семьсотъ седьмой, (что) Юнусъ душу (свою) на сей путь положилъ».

E. J. W. Gibb хочетъ заключить изъ этихъ стиховъ, что дата Ташкѣпру-зада невѣрна, и что Юнусъ Эмре жилъ почти на цѣлое столѣтіе ранѣе¹⁾. Намъ кажется однако такое заключеніе неосновательнымъ. Дѣло

1) L. с. p. 165.

въ томъ, что непосредственно передъ этими стихами идетъ восхваление «прямоты» طوغرى لى, говорится, что «нашелся прямой руководитель» دليل طوغرى بولندى, такъ что мы вправѣ заключить, что дѣло идетъ о вступленіи Юнуса въ число послѣдователей Таптыка Эмре, названнаго у Ташкѣпрү-задэ صاحب ارشاد. Самъ Юнусъ также былъ большимъ поклонникомъ прямоты, какъ видно изъ анекдота о дровахъ. Сколько же лѣтъ могло быть Юнусу Эмре, когда онъ вступалъ «на сей путь»? Прямого отвѣта на этотъ вопросъ я не могу дать, но интересно, что напр. среднеазиатскіе турки-суфій въ очень раннемъ возрастѣ начинали свое подвизаніе на пути суфизма, такъ напр. извѣстный Ходжа Ахмедъ Ясави, съ которымъ, какъ замѣтилъ и E. J. W. Gibb (I. с. 169), у Юнуса вообще есть кое-что общее, нѣсколько разъ говорить, что поступилъ на службу къ своему «старцу» Арсланъ Бабу уже семи лѣтъ отъ роду¹⁾. Если же судить по интересной погодной біографіи этого шейха, которую мы находимъ на стр. ۲۲—۲۳ и ۲۲۰—۲۲۲, то выйдетъ, что среднеазиатскій суфій начинаетъ свое подвизаніе чуть ли не съ утробной жизни, а первый свой полетъ на небо Ахмедъ Ясави совершаетъ менѣе чѣмъ черезъ девять часовъ послѣ своего рожденія (I. с. стр. ۲۳)²⁾. Такимъ образомъ у насъ есть нѣкоторыя основанія думать, что и Юнусъ Эмре былъ мальчикомъ, когда поступалъ въ 707 г. (=1308 г.) къ своему «старцу»³⁾, а въ такомъ случаѣ онъ конечно могъ дожить до начала царствованія Баязида. Мы бы лично не удивились даже, если бы впоследствии выяснилось, что 707-й годъ есть просто дата *рожденія* Юнуса⁴⁾. Чтобы покончить съ замѣчаніями относительно Юнуса Эмре упомяну еще, что слова Ашика Челеби, писавшаго о немъ въ 1568—1569 г. по Р. Х., насчетъ его крайней необразованности и даже безграмотности несомнѣнно преувеличены (см. E. J.

1) См. دیوان حکمت حضرت سلطان العارفين خواجه احمد بن ابراهيم بن محمود مرتبه
افتخار يسوى, اوچنچى مرتبه над. въ Казани 1311 г. Г. (=1893 г.) стр. ۲۰, ۲۴, ۱۷۰.

2) Само собою разумѣется, что достоверность всѣхъ фактовъ этой біографіи для насъ неважна, равно какъ неважно и то, что эта біографія Ходжи Ахмеда Ясави написана очевидно не имъ самимъ, а вѣроятно однимъ изъ его учениковъ отъ его лица.

3) Кстати: имя этого старца довольно часто встрѣчается въ диванѣ Юнуса Эмре и пишется то كَبْطُوقُ, то طَبْدُوقُ, почему я и транскрибирую «таптык». Прозвище его и его послѣдователя — امره — для меня неясно, но несомнѣнно, что объясненіе Али Эфенди, приведенное J. Morgdtschapp'омъ (I. с., стр. 163), не что иное какъ «народная этимологія», вродѣ Винценгерола = вино въ огородѣ и т. п. Гораздо интереснѣе найденное имъ въ фирманѣ Мурада I امره въ смыслѣ «братъ», (S. 168). Не происходитъ ли это, имѣ никогда не встрѣчавшееся, слово отъ اممك, сосать, и не значить-ли первоначально «молочный братъ»?

4) Большую трудность представить несомнѣнно объясненіе того факта, что Таптыкъ Эмре, будучи «шейхомъ» Юнуса Эмре, тѣмъ не менѣе умеръ по Ташкѣпрү-задэ тоже въ промежутокъ между 1389—1402 гг. Этотъ вопросъ для насъ пока теменъ.

W. Gibb, l. c. 166): онъ конечно былъ грамотенъ и былъ довольно хорошо знакомъ и съ исламомъ, и съ теоретической стороною суфизма, — это совершенно ясно изъ его стихотвореній, но конечно правда то, что языкъ его гораздо проще и чище, чѣмъ языкъ позднѣйшихъ османскихъ поэтовъ, а метры его силлабическіе; оба эти обстоятельства, нѣсколько унижая его въ глазахъ османскихъ историковъ литературы, дѣлаютъ для насъ его произведенія только болѣе цѣнными. Слово **چَلَب** (چَلَبِم) встрѣчается также въ одномъ изъ старосманскихъ переводовъ **تذکرۂ اولیاء** (отъ 826 г. Г. = 1422—1423 г. по Р. Х.), см. изданіе уйгурскаго *Tezkereh-i-evliâ* par A. Pavet de Courteille, Préface, p. V (Collection orientale, tome XVI, II série — tome II).

Что касается общаго вопроса о происхожденіи словъ **چَلاب** (چَلَب) и **چَلَبی** въ турецкомъ языкѣ, то я считаю вѣроятнымъ (однако не болѣе!) ихъ иностранное происхожденіе, о которомъ думали Ахмедъ - Вефикъ - паша и бар. В. Р. Розенъ (Записки В. О. V, 305), но во всякомъ случаѣ нѣсколько разойдусь съ бар. В. Р. Розеномъ относительно времени и мѣста заимствованія этихъ словъ турками. Дѣло въ томъ, что, если бы эти слова вошли въ турецкій языкъ во времена Чингизъ-хана или даже еще гораздо раньше, какъ думаетъ бар. В. Р. Розенъ, то они должны были бы встрѣчаться хотя въ нѣкоторыхъ восточно-турецкихъ письменныхъ памятникахъ и тоже хотя бы въ нѣкоторыхъ современныхъ восточныхъ, западныхъ или среднеазиатскихъ діалектахъ¹⁾. Между тѣмъ этихъ словъ не знаютъ ни орхонскія надписи (VIII в.), ни Кудатку-Биликъ (XI в.), ни **قصص ریغوزی** (XIV в.), ни позднѣйшіе джагатайскіе писатели, насколько простирается моя начитанность въ нихъ, ни большинство джагатайскихъ словарей европейскихъ и восточныхъ. Правда Pavet de Courteille и шейхъ Сулейманъ Бухарскій включили эти слова въ свои словари, но безъ цитатъ, что весьма подозрительно и заставляетъ думать о чисто книжномъ заимствованіи изъ какихъ нибудь южнотурецкихъ лексикографическихъ источниковъ²⁾. Я конечно не могу претендовать на знаніе всѣхъ или хотя бы даже большей части такъ называемыхъ джагатайскихъ произведеній, но все-же думаю, что, если бы даже нашлись впослѣдствіи цитаты особенно у болѣе позднихъ «джагатайцевъ», то весьма вѣроятно это указывало бы на позднѣйшее литературное вліяніе, идущее изъ Турціи, Малой Азіи или Азербейджана. Равнымъ образомъ мы съ этими словами не встрѣчаемся ни въ одномъ изъ современныхъ діалектовъ, за исключеніемъ азербейджанскаго и

1) Мы слѣдуемъ терминологіи В. В. Радлова.

2) Характерно, что шейхъ Сулейманъ самъ, приводя подъ словомъ **تینگری** цѣлый рядъ синонимовъ, **چَلَب** 'а не приводитъ!

нѣкоторыхъ малоазійскихъ. Академикъ В. В. Радловъ устно сообщилъ мнѣ, что онъ также не встрѣчалъ этихъ словъ нигдѣ, кромѣ османскаго и вообще нѣкоторыхъ южно-турецкихъ діалектовъ¹⁾. Далѣе, этихъ словъ нѣтъ ни въ *Soudice Sumanico*, ни у египетскихъ арабовъ-филологовъ XIII—XIV вѣковъ, писавшихъ о турецкомъ языкѣ: мы имѣемъ въ виду глоссарій, изданный М. Th. Houtsma (*Ein türkisch arabisches Glossar*) и *كتاب الإدراك للسان الانراك* извѣстнаго Абу-Хайяна. За то какъ только мы попадаемъ въ Малую Азію и знакомимся съ современными діалектами, или съ древними южно-турецкими малоазійскими памятниками, или со словарями османскаго языка, какъ сейчасъ же наталкиваемся на оба эти слова или по крайней мѣрѣ на одно изъ нихъ, причемъ и теперь уже можно утверждать, что въ XIV вѣкѣ оба они были у османовъ и малоазійцевъ въ большомъ употребленіи. Это заставляетъ насъ думать, что появились они именно у малоазійскихъ сельджуковъ, которымъ пришлось столкнуться съ христианами въ лицѣ грековъ, армянъ, грузинъ и пр. На почвѣ сельджуцкихъ мусульманско-христианскихъ отношеній и должно было произойти заимствованіе этихъ обихъ словъ, если только они дѣйствительно имѣютъ связь съ сирійскимъ «цліба», откуда *صلیب*, *جلیبا* и т. д. Едва ли далѣе можно сомнѣваться въ томъ, что оба эти слова должны были перейти въ турецкій языкъ уже въ готовомъ видѣ²⁾, ибо на турецкой почвѣ врядъ ли возможно образованіе «чалабі» отъ «чалаб», такъ какъ суффикса «і» (ی) въ турецкомъ языкѣ нѣтъ³⁾. Уже изъ Малой Азіи эти слова распространились, какъ кажется, позднѣе въ Азербейджанъ. Любопытно, что въ имѣющейся у меня рукописи *خلاصة عباسی* при словѣ *نویسنده* *جلبی* значитъ *باری اسم جناب باری*; слово *جلبی* тамъ переводится: *شاعر و خوانا و دانا و ظریف الطبع*⁴⁾.

1) Разумѣется опять таки нельзя принимать въ расчетъ такихъ авторовъ, какъ *عبد القیوم عبد الناصر اوغلی*, который въ своемъ *لسانہ تاتاری*, Казань 1895, помѣщаетъ оба эти слова съ объясненіями, выписанными почти слово въ слово изъ *لسانہ عثمانی* Ахмедъ Вефика паши.

2) Только «чалап» могло получиться изъ «чалаб» уже на турецкой почвѣ. Съ другой стороны, не разлагается-ли слово «чалап» на «чал + апа» (или «аба») т. е. «сѣдой отецъ (дѣдъ, предокъ)»? Ср. другое названіе божества «бажатъ» (въ Кудатку Биликѣ) = баі + ата, *богатый отецъ*. Конечно и эти этимологіи не болѣе какъ предположенія.

3) Правда въ словарѣ Redhouse'a мы нашли арабско-турецкое образованіе отъ слова *یا بلاق* *лѣтовка*, *یا بلاقیه*, *плата за пользование лѣтними мѣстопребываніемъ или лѣтникомъ пастбищемъ*, но подобныя «монстра» составляютъ рѣдчайшее исключеніе даже и въ османскомъ языкѣ. Не можемъ удержаться, чтобы не привести здѣсь другого монстра, это *نزاکت*, *деликатность въ поступкахъ или чувствахъ*, *масларъ* (?) отъ *персидскаго* слова *نازک* (sic!). Къ тому же эти и имъ подобныя курьезныя образованія возникли по всей вѣроятности на *арабской* почвѣ. (См. арабскій словарь Dozy II 659).

4) У Pavet de Courteille'я: *écrivain, poëte, savant; élégant*—зависимость очевидная! Ср. Préface его словаря, стр. IV. О *خلاصة عباسی* см. также у меня «Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. LIX.

Время заимствованія разбираемыхъ словъ малоазійскими сельджуками съ точностью не опредѣляется, оно должно лежать приблизительно между 1100—1300 годами нашей эры; равнымъ образомъ темны пока и пути, по которымъ могли проникнуть эти слова, — сыграли ли тутъ роль посредниковъ суфій, нѣкоторые толки которыхъ находились подъ сильнымъ вліяніемъ христіанства, и отличались вообще эклектизмомъ въ религіи (см. напр. «крайнее» стихотвореніе хотя бы у нашего Юнуса Эмре на стр. 80 его дивана), называли ли первоначально «челебіями» ренегатовъ изъ христіанскаго духовенства, или слова эти попали къ туркамъ какимъ нибудь пока совершенно неизвѣстнымъ путемъ, — все это вопросы, еще подлежащіе изслѣдованію. Напомнимъ о греческомъ ренегатѣ Іоаннѣ, названномъ Τζελεπης и о прозвищѣ «чѣлѣбі» настоятеля дервишскаго ордена Мевлеви (оба факта указаны бар. В. Р. Розеномъ въ V томѣ Записокъ на стр. 306). Было бы очень интересно найти еще новыя данныя относительно значенія и распространенности этихъ словъ; важно также было бы изслѣдовать, какія именно лица получали въ древности и въ болѣе позднія времена прозвище چلبی, — все это пролило бы новый свѣтъ на исторію этихъ интересныхъ словъ.

Платонъ Меліоранскій.

КРИТИКА И БИБЛОГРАФІЯ.

312. Ежегодникъ Ферганской области. Томъ I, выпускъ 1902 г. Новый Маргеланъ. 249 + X стр. Изданіе Ферганскаго областного статистическаго комитета.

Нельзя не привѣтствовать это новое изданіе, появившееся въ Туркестанскомъ краѣ. До сихъ поръ мы могли слѣдить о состояніи Ферганской области по печатнымъ извлеченіямъ изъ всеподданнѣйшихъ отчетовъ, которые обыкновенно преслѣдуютъ узкую специальную цѣль, давая преимущественно статистическій матеріалъ. «Ежегодникъ» ставитъ дѣло шире. Онъ объщаетъ, кромѣ оффиціального очерка, статьи по исторіи, этнографіи, естествознанію, по сельскому хозяйству, торговлѣ, промышленности и экономической жизни населенія области. И первый томъ вполне оправдываетъ это обѣщаніе. Въ немъ помѣщены статьи: Самозванецъ Пуладъ-ханъ (Н. П. Корытова), Обзоръ торговаго движенія съ Китаемъ по Ферганской границѣ за періодъ времени съ 1888 по 1890 годъ включительно (Н. Ф. Федорова), Хазретъ-Аюбскія теплыя воды и Джелаль-Абадская санитарно-гигіеническая станція (М. А. Рождественскаго), Памиръ (А. Г. Серебренникова) и Шелководство въ Ферганской области. Исторія и географія представлены статьями о Пуладъ-ханѣ и о Памирѣ. Первая касается послѣднихъ дней самостоятельности кокандскаго ханства и посвящена выисненію личности самозванца Пуладъ-хана по разсказамъ старожиловъ изъ туземцевъ. Она читается съ большимъ интересомъ и даетъ любопытныя подробности объ этомъ самозванцѣ. Вторая, не смотря на многочисленныя описанія Памировъ за послѣднее время, сообщаетъ немало новаго и служитъ прекраснымъ пособіемъ для ознакомленія съ этой страной. Желаетъ пол-

наго успѣха этому полезному изданію, свидѣтельствующему о новомъ вѣяніи въ Ферганѣ, такъ счастливо начавшемся при новой администраціи, во главѣ которой стоятъ видные знатоки края, и увѣрены, что «Ежегодникъ» вызоветъ къ жизни много статей и изслѣдованій, которыя безъ него не появились бы вовсе на свѣтъ.

Н. В.

313. Извѣстія Восточнаго Института, подъ редакцію Директора Института А. Позднѣева. Т. II, вып. IV. Владивостокъ, 1901 г. ¹⁾.

Настоящій выпускъ Извѣстій Восточнаго Института состоитъ изъ слѣдующихъ отдѣловъ и статей:

| | Страницы. |
|--|-----------|
| Протоколы засѣданій Конференціи Восточнаго Института за 1900—1901 академическій годъ | 229—286 |
| Лингвистическое введеніе въ изученіе китайскаго языка П. П. Шмидта | 359—463 |
| Матеріалы къ изученію Хань-коу В. Надарова | 464—522 |
| Японскіе анекдоты и сказки (тексты для первоначальнаго чтенія) Е. Спальвина | 19— 34 |
| Современная лѣтопись Дальняго Востока | 389—520 |

Наиболѣе интересною въ этомъ выпускѣ является статья г. Шмидта, которая вмѣстѣ съ «Начальными чтеніями по китайскому языку», имѣющими войти въ составъ I выпуска III тома Извѣстій, появилась въ свѣтъ отдѣльнымъ изданіемъ подъ заглавіемъ: «Опытъ Мандаринской Грамматики съ текстами для упражненій. Пособіе къ изученію разговорнаго китайскаго языка Пекинскаго нарѣчія» (Владивостокъ, 1902 г.). Работа эта представляетъ собою довольно отрадное явленіе въ русской синологической литературѣ, внушая надежду, что литературѣ этой бу-

1) Въ замѣткѣ о предшествующихъ выпускахъ Извѣстій (см. Зап. В. О., XIV стр. 0115—0135) былъ, между прочимъ, помѣщенъ сдѣланный А. И. Ивановымъ переводъ надписи на китайской печати, которую А. В. Рудаковъ, авторъ статьи: «Общество И-хэ-гуань», считаетъ принадлежащей главному боксерскому жертвеннику въ Мукденѣ. Такъ какъ переводъ этотъ сильно отличается отъ перевода г. Рудакова, то г. Ивановъ, по прибытіи въ Пекинъ, подвергъ новому разбору надпись при помощи китайцевъ, при чемъ послѣдніе, вмѣсто данныхъ г. Ивановымъ іероглифовъ 承 и 壇, прочитали 奉 и 壇, хотя послѣдній іероглифъ, по мнѣнію китайцевъ, изображенъ на надписи неправильно. Г. Рудаковъ также, очевидно, правильно разбиралъ іероглифъ 壇, однако это не устраняетъ высказанныхъ мною по поводу разсматриваемой надписи сомнѣній. Переводъ г. Рудакова становится до извѣстной степени объяснимымъ только въ томъ случаѣ, если предположить, что слова «въ Мукденѣ» онъ не вычиталъ изъ надписи, а вставилъ самъ для поясненія, не указавъ однако, чѣмъ онъ при этомъ руководствовался.

доть дано новое направленіе, которое доньшѣ было ей чуждо. Конечно, Россія по справедливости можетъ гордиться именами оо. Іакинѳа и Палладія и В. П. Васильева, которые положили прочное основаніе русскому китаевѣдѣнію, но нельзя отрицать, что направленіе, данное ими послѣднему, страдало извѣстною односторонностію. Посвятивъ себя всецѣло изученію необъятной и крайне мало, если не сказать больше, изслѣдованной китайской литературы и литературнаго языка и давъ въ этой области капитальные труды, русскіе синологи, часто въ силу неизбежной необходимости, оставляли почти безъ всякаго вниманія живую рѣчь китайцевъ. Нѣкоторое изытаніе дѣлалось при этомъ лишь въ пользу пекинскаго нарѣчія, но и по изслѣдованію его почти никакихъ научныхъ трудовъ не появлялось, и желающимъ приходилось изучать его лишь на практикѣ. Создавъ вполне самостоятельно русскую науку китаевѣдѣнія, наши ученые очень мало интересовались тѣмъ, что дѣлалось въ этой области на Западѣ, а между тѣмъ тамъ синологія дѣлала быстрые успѣхи во всѣхъ своихъ отрасляхъ, широко пользуясь результатами, добытыми въ другихъ областяхъ знанія. При такихъ условіяхъ естественно въ русской синологіи, по сравненію съ западною, оказались довольно существенные пробѣлы.

Г. Шмидтъ дѣлаетъ, можно сказать, первую попытку къ восполненію этихъ пробѣловъ. Въ своемъ «Лингвистическомъ введеніи въ изученіе китайскаго языка» онъ даетъ намъ обстоятельное резюме изслѣдованій западныхъ ученыхъ въ области фонетики китайскаго языка, каковы Edkins, Arentz, Giles, Watters и др., при чемъ нѣкоторыя явленія онъ освѣщаетъ и своими личными наблюденіями, въ особенности изъ области монголовѣдѣнія, которое доньшѣ оставалось почти совершенно чуждымъ Западу.

Наиболѣе важнымъ въ введеніи г. Шмидта является вопросъ о тѣхъ измѣненіяхъ, которымъ подвергался китайскій языкъ въ своемъ постепенномъ развитіи. Г. Шмидтъ, вопреки мнѣнію В. П. Васильева, доказываетъ, что мандаринское и вообще сѣверныя нарѣчія измѣнились гораздо сильнѣе, чѣмъ нѣкоторыя юго-восточныя нарѣчія, сохранившія доньшѣ многія особенности древняго, какъ думаетъ г. Шмидтъ, китайскаго языка, напр., окончанія на согласные *к*, *т*, *п* и *м*. Доводы г. Шмидта въ общемъ нельзя не признать убѣдительными, но, какъ мнѣ кажется, здѣсь все-таки возможно возраженіе, что приводимые авторомъ примѣры часто носятъ лишь случайный характеръ. Нѣкоторыя сомнѣнія въ данномъ вопросѣ тѣмъ болѣе возможны, что г. Шмидтомъ не опровергнуто главный доводъ, на которомъ В. П. Васильевъ основывалъ противоположное мнѣніе, а именно—осталось совершенно не выясненнымъ, какимъ образомъ жаргонъ провинцій, вошедшихъ въ составъ Китая гораздо позже и населенныхъ инородцами, могъ пре-

терпѣть меньшія измѣненія, чѣмъ говоры областей съ кореннымъ и сплошнымъ китайскимъ населеніемъ. Слѣдуетъ, повидимому, признать, что разрѣшеніе сомнѣнія В. П. Васильева въ настоящее время затруднительно и, быть можетъ, даже совершенно невозможно при крайней недостаточности нашего знакомства съ китайскими нарѣчіями и языками инородцевъ Китая. Корень вопроса здѣсь, какъ кажется, лежитъ въ томъ вліяніи, которое оказали на китайцевъ инородцы-aborигены. Во всякомъ случаѣ не подкрѣпленная положительными доводами догадка г. Шмидта, что исчезновеніе на сѣверѣ конечныхъ согласныхъ *к*, *т*, *н* и *м* произошло подъ вліяніемъ киданей и чжурчженей, мнѣ кажется преждевременной; противъ нея говорить уже то, что въ языкахъ этихъ народовъ имѣлись въ концѣ слоговъ и словъ исчезнувшіе у китайцевъ звуки.

Въ вопросѣ относительно времени, когда произошли въ китайскомъ языкѣ тѣ или иныя фонетическія измѣненія, г. Шмидтомъ упущенъ изъ виду одинъ источникъ, который, вѣроятно, оказался бы небезполезнымъ при установленіи даты означенныхъ измѣненій. Этотъ источникъ — грамота Алтанъ-хана туметскаго 1580 г., помѣщенная А. М. Позднѣевымъ въ «Восточныхъ Забѣткахъ». Въ ней, какъ извѣстно, имѣется монгольская транскрипція многихъ китайскихъ іероглифовъ, въ которой встрѣчаются отсутствующія въ современномъ мандаринскомъ нарѣчій особенности: *м* въ концѣ звуковыхъ комплексовъ (欽 ㄣ, 金 ㄣ, 俺 ㄣ), гласный *и* между шипящими и *и* (鎮 ㄣ, 勝 ㄣ, 成 ㄣ), ютированные гортанные (吉 ㄣ, 乞 ㄣ, 亨 ㄣ). Если бы ближайшее изученіе этого памятника показало, что транскрипція китайскихъ іероглифовъ въ немъ сдѣлана уроженцемъ одной изъ сѣверныхъ провинцій Китая, то нѣкоторые выводы г. Шмидта, вѣроятно, пришлось бы измѣнить. Во всякомъ случаѣ грамота Алтанъ-хана заслуживаетъ вниманія не только монголистовъ, но и синологовъ.

Нѣкоторыя даты г. Шмидта способны вызвать недоумѣніе. Начало правленія Юаньской династіи (по отношенію къ Китаю) онъ неизмѣнно относитъ къ 1206 г., т. е. ко времени принятія Чингисъ-ханомъ императорскаго титула. Тогда однако монгольскій завоеватель даже не начиналъ войны съ чжурчженями; дѣйствительное же начало новой династіи въ Китаѣ было положено лишь Хубилаемъ: Введеніе въ употребленіе квадратнаго монгольскаго письма г. Шмидтъ относитъ къ «самому началу XIII вѣка» (стр. 395), тогда какъ на дѣлѣ это произошло въ 1269 г.

Крайне затруднительно согласиться съ выводами автора относительно транскрипціи звуковъ китайской рѣчи. Указавъ на цѣлый рядъ недостатковъ различныхъ существующихъ нынѣ системъ этой транскрипціи и, въ

частности, принятой русскими синологами, г. Шмидтъ приходитъ однако къ заключенію, что важнѣе всего соблюдать въ этомъ дѣлѣ простоту, послѣдовательность и установившіяся правила правописанія, такъ какъ при помощи нашихъ алфавитовъ все равно немислимо точно передать всѣ оттѣнки произношенія звуковъ любого языка. Правъ авторъ только съ чисто практической точки зрѣнія, поскольку дѣло идетъ объ употребленіи лишь существующихъ въ нашихъ алфавитахъ знаковъ и, пожалуй, даже объ изученіи какого-либо опредѣленнаго нарѣчія. И русскіе синологи могли мириться съ несовершенствами установленной ихъ учителями транскрипціи въ виду ея крайней простоты (она ограничивается лишь знаками русскаго алфавита безъ какихъ-либо дополнительныхъ обозначеній), пока дѣло шло объ изученіи одного пекинскаго нарѣчія: синологамъ хорошо было извѣстно, какіе въ дѣйствительности звуки этого нарѣчія соотвѣтствуютъ тому или иному знаку, хотя среди неспеціалистовъ наша транскрипція всегда вела къ недоразумѣніямъ и вызывала сильныя нападки. Дѣло однако крайне осложнитъ, когда наши синологи приступятъ къ изученію различныхъ нарѣчій китайскаго языка, что, будемъ надѣяться, произойдетъ въ ближайшемъ же времени. Тогда для научныхъ цѣлей окажется совершенно невозможнымъ ограничиваться лишь знаками русскаго алфавита; придется ввести цѣлый рядъ дополнительныхъ знаковъ для передачи такихъ оттѣнковъ звуковъ, которые нынѣ вовсе не находятъ себѣ выраженія въ нашей синологической литературѣ. Въ отношеніи нѣкоторыхъ другихъ языковъ это уже давно выполнено съ успѣхомъ; безъ этого невозможно научное изслѣдованіе нарѣчій и китайскаго языка. Нынѣшняя же русская система транскрипціи всегда сохранитъ свое значеніе при обозначеніи чтенія іероглифовъ по пекинскому нарѣчію и въ особенности для неспеціалистовъ, среди которыхъ ей слѣдуетъ пожелать болѣе широкаго распространенія, чѣмъ это наблюдалось доннынѣ.

Г. Надаровъ помѣстилъ окончаніе своего труда о Хань-коу, содержащее свѣдѣнія о торговлѣ этого порта и связанныхъ съ нимъ пунктовъ Внутренняго Китая. Подобно прежнимъ статьямъ, и настоящая отличается своею обстоятельностью, но автора нельзя не упрекнуть за то, что онъ оставилъ совершенно безъ вниманія отчеты пребывающихъ въ Хань-коу консуловъ, особенно англійскихъ; отчеты эти изъ года въ годъ публикуются и заключаютъ въ себѣ болѣе разностороннія свѣдѣнія о развитіи торговли названнаго порта, чѣмъ отчеты китайскихъ морскихъ таможенъ, содержащіе преимущественно лишь статистическія данныя. Нельзя также одобрить системы пользованія свѣдѣніями изъ вторыхъ рукъ, напр., изъ компилятивныхъ по преимуществу трудовъ Коростовца, Покотилова, Реклю. Возбуждаетъ сомнѣніе указаніе автора на стр. 489 о транзитной пошлинѣ для европейскихъ

товаровъ въ $2\frac{1}{2}\%$ ad valorem, которая будто бы отгнана. Если г. Надаровъ разумѣетъ здѣсь ту «половинную» пошлину, которая взимается на основаніи договоровъ (а о какой-либо другой едва ли можетъ идти рѣчь), то она отгнана быть не могла; возможно лишь, что сами купцы не признаютъ для себя выгоднымъ пользоваться предоставленнымъ имъ правомъ освобождать свои товары отъ внутреннихъ сборовъ уплатою транзитной пошлины.

Г. Спальвинъ продолжаетъ печатать японскіе тексты для начинающихъ (безъ примѣчаній).

Вл. К.

314. Справочная книжка Самаркандской области. 1902 г. Изданіе Самаркандскаго Областнаго Статистическаго Комитета. Подъ редакціей И. д. Секретаря Статистическаго Комитета М. Вирсаго. Выпускъ VII. Самаркандъ 1902. 94 + 193 стр. 8°.

Настоящимъ выпускомъ возобновляется, послѣ четырехлѣтняго перерыва, изданіе Самаркандскаго Статистическаго Комитета, на которое мы постарались обратить вниманіе читателей З. В. О. при появленіи 6-го выпуска (З. В. О., т. XII, стр. 0122 — 0125). Значительная часть 7-го выпуска посвящена вопросу о развитіи пчеловодства въ Самаркандской области и Бухарскомъ ханствѣ и описанію первыхъ попытокъ въ этомъ направленіи (статьи М. Вирсаго, Ѳ. Ѳ. Поспѣлова, В. И. Чертова, І. А. Бржезицкаго и И. Л. Назарова). Сверхъ того сборникъ заключаетъ въ себѣ статьи: 1) агронома П. В. Познякова, Русскіе поселки въ Голодной степи Самаркандской области въ 1898—99 гг.; 2) М. Вирсаго, Землевладѣніе и денежныя повинности въ Самаркандскомъ уѣздѣ; 3) В. Л. Вяткина, Матеріалы къ исторической географіи Самаркандскаго вилаета; 4) Е. И. Пахомовой, Изъ записной книжки женщины-врача; 5) врача К. М. Афрамовича, Рисовыя поля и лихорадки; 6) М. Вирсаго, Рѣка Зеравшанъ и ирригаціонное дѣло въ бассейнѣ ея.

Статистическій и этнографическій матеріалъ, собранный въ перечисленныхъ статьяхъ, конечно, принесетъ пользу лицамъ, изучающимъ современный бытъ населенія области и средства къ дальнѣйшему развитію его благосостоянія. Съ своей стороны мы позволимъ себѣ подробнѣе остановиться на статьѣ В. Л. Вяткина, представляющей «первую попытку сгруппировать географическія свѣдѣнія о Самаркандскомъ вилаетѣ, при томъ за продолжительный періодъ—начиная съ эпохи правленія тимуридовъ и до занятія страны русскими». Главнымъ источникомъ автора были такъ называемые вакуфные документы, въ которыхъ обыкновенно точно указы-

ваются границы участков, жертвуемых въ пользу того или другого учрежденія или освобождаемыхъ отъ податей, и приводятся названія сосѣднихъ селеній и каналовъ. Благодаря этому мы получаемъ возможность опредѣлить мѣстоположеніе многихъ селеній, упоминаемыхъ въ историческихъ источникахъ, сблизить старыя географическія названія съ современными и отвѣтить на вопросъ о времени исчезновенія первыхъ и появленія вторыхъ. Такимъ образомъ документы даютъ намъ цѣнный историко-географическій матеріалъ, извлеченіе котораго и составляло задачу автора. При объясненіи свѣдѣній, извлеченныхъ изъ документовъ, авторъ пользуется отчасти «доступнымъ въ Самаркандѣ матеріаломъ изъ мѣстной туземной литературы, впрочемъ оказавшимся крайне бѣднымъ»¹⁾, отчасти собранными имъ лично данными о памятникахъ древности, сохранившихся въ Самаркандѣ и его окрестностяхъ.

Въ началѣ статьи помѣщенъ «хронологическій перечень вакуфныхъ и другого рода»²⁾ документовъ, послужившихъ матеріаломъ къ статьѣ, числомъ 151. Затѣмъ излагаются извлеченныя изъ документовъ свѣдѣнія, въ географическомъ порядкѣ, по слѣдующимъ отдѣламъ: 1) Административное дѣленіе вилаета; 2) Городъ Самаркандъ; 3) Пригороды Самарканда; 4) Шаударскій туманъ; 5) Анхарскій туманъ; 6) Нимъ-Сугудскій или Афринкентскій туманъ; 7) Сугуди-калянскій туманъ; въ заключеніе сообщаются краткія свѣдѣнія «о географическихъ названіяхъ въ послѣднихъ трехъ туманахъ—Ширазскомъ, Кабудскомъ и Яръ-ййлакскомъ, о которыхъ, къ сожалѣнію, не имѣется никакихъ данныхъ въ документахъ, послужившихъ матеріаломъ къ настоящей статьѣ». Къ статьѣ приложенъ «указатель географическихъ именъ», въ которомъ указано также, въ какомъ именно документѣ или въ какомъ историческомъ памятникѣ встрѣчается то или другое названіе; при этомъ, по замѣчанію автора, «указаны преимущественно лишь самые ранніе источники».

Не смотря на свой сравнительно небольшой объемъ (83 стр. вмѣстѣ съ предисловіемъ и указателемъ) статья В. Л. Вяткина, по богатству заключающагося въ ней новаго матеріала, вполне заслуживаетъ названія капитальнаго труда. Пишущій эти строки можетъ только пожалѣть о томъ,

1) Главныя сочиненія, которыми пользовался авторъ, перечислены въ примѣчаніи къ указателю; изъ нихъ наибольшій интересъ представляетъ *سلسله العارفين*, сочиненіе Мухаммеда Казы, написанное въ началѣ XVI в. Во время пребыванія въ Туркестанѣ я, кромѣ экземпляра, принадлежащаго В. Л. Вяткину, видѣлъ только одинъ экземпляръ этого крайне рѣдкаго и цѣннаго литературнаго памятника.

2) Кромѣ вакуфныхъ документовъ, авторъ пользовался нѣсколькими документами о продажѣ или отдачѣ въ залогъ земельныхъ имуществъ.

что не имѣлъ возможности пользоваться этой работой ¹⁾ при составленіи своего «географическаго очерка Мавераннагра» (первой главы изслѣдованія «Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія»). Свѣдѣнія, собранныя авторомъ, позволили бы не только точнѣе опредѣлить мѣстоположеніе многихъ урочищъ, но и возстановить истинное произношеніе многихъ географическихъ названій, искаженныхъ въ арабскихъ рукописяхъ. Ни критическое сопоставленіе рукописныхъ чтеній, ни объясненія ученыхъ лингвистовъ не могутъ дать такихъ достовѣрныхъ результатовъ, какъ туземное произношеніе названія (въ тѣхъ случаяхъ, когда оно сохранилось до нашего времени) или правописаніе людей, имѣвшихъ возможность часто слышать это произношеніе. Такъ послѣ свѣдѣній, приводимыхъ авторомъ (стр. 48), едва ли можно сомнѣваться въ томъ, что названіе канала, орошавшаго лучшую часть Согда, слѣдуетъ читать не قَى, какъ полагалъ де-Гуе ²⁾, и не قَى, какъ предлагаетъ I. Марквартъ ³⁾, а قَى, и что это названіе сохранилось до нашего времени въ названіи арыка Нарпая (собств. نهر فی).

Самъ авторъ почти нигдѣ не сближаетъ собранныхъ имъ свѣдѣній съ данными источниковъ до-тимуrowsкой эпохи, хотя и выражаетъ надежду, что по мѣрѣ дальнѣйшаго изслѣдованія вакуфныхъ документовъ «явится возможность связать большую часть географическихъ названій писателей первыхъ вѣковъ ислама съ названіями послѣдующаго времени» (стр. 2). Что касается новѣйшей исторіи Средней Азии, то въ этомъ отношеніи авторомъ не только собранъ, но въ значительной степени использованъ обширный историко-географическій матеріалъ; кромѣ опредѣленія мѣстонахожденія отдѣльныхъ селеній и т. п. предлагаются также нѣкоторые выводы болѣе общаго характера. Изъ этихъ выводовъ наиболѣе важными

1) Предисловіе помѣчено 1900 годомъ; печатаніе, очевидно, было замедлено упомянутымъ выше перерывомъ въ изданіи «Справочной книжки».

2) Bibl. Geogr. Arab. II, 370, n. e: «In lectione omnes consentiunt. Jacut nomen non habet, nisi idem sit quod sub قَى memoravit». Самъ аян и съ его словъ Якутъ говорятъ, что قَى—селеніе между Иштиханомъ и Кушаніей (Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія, ч. II, стр. 181). Въ этомъ случаѣ чтеніе Якута оказывается болѣе правильнымъ, чѣмъ чтеніе трехъ рукописей сочиненія Ибн-Хаукаля. Чтеніе قَى приняли также D. H. Müller, издатель соответствующей части Табари (II, 1422 г и 1441 h), вопреки чтенію рукописей, и Торнбергъ, издатель Ибн-ал-Асира (V, 70 по одной рукописи).

3) J. Marquart, Die Chronologie der alttürkischen Inschriften, Leipzig 1898, S. 60: «Aw. Gawa verhält sich zu vorauszusetzendem sogdischem γai wie np. كى Kai zu aw. Kawa, arab.—np. كَى Gai zu gr. Γάβα». Также J. Marquart, Eranšahr nach der Geographie des P. Moses Xorenac'i, Berlin 1901 (Abh. der Kön. Ges. der Wiss. zu Göttingen, phil.-hist. Klasse, Neue Folge Bd. III, № 2), S. 29, n. 2: Kava, Kavi: np. Kaj, Gawa (in Соѣд) Vend. 1, 5. Mhr jt. 14. zu arab. قَى d. i. Gaj.

можно признать слѣдующіе: 1) уже «при первыхъ шейбанидахъ расположеніе улицъ (города Самарканда), даже второстепенныхъ, было совершенно то же, какое застали здѣсь русскіе» (стр. 20); 2) среди географическихъ названій до конца XVIII в. преобладали персидскія, и «та масса тюркскихъ названій, которую мы находимъ по всему вилаету нынѣ, обязана своимъ происхожденіемъ главнымъ образомъ послѣднему столѣтію» (стр. 15); 3) при занятіи долины Заряфшана «узбеки не теряли родовой связи и осѣдали здѣсь отдѣльно по родамъ и колѣнамъ, каждый изъ которыхъ захватывалъ извѣстный районъ, причемъ родовыя и колѣнныя названія узбековъ очень часто переносились на тѣ поселенія, старыя или вновь основываемыя, въ которыхъ устраивались новоселы того или иного рода или колѣна» (стр. 15 — 16); 4) вслѣдствіе раздоровъ и усобицъ между родами, особенно при мангытахъ, «произошло то, что нѣкоторые роды оказались разбросанными по вилаету, что въ извѣстныхъ районахъ хотя и встрѣчаются географическія названія общія съ именемъ того или иного рода, но самый родъ не живетъ уже въ этой мѣстности» (стр. 16); 5) «нѣкоторыя селенія, носившія въ первое время занятія края русскими одни названія, теперь носятъ другія» (тамъ-же); другими словами, исчезновеніе старыхъ названій и возникновеніе новыхъ происходило еще въ самое недавнее время.

Мы рѣшаемся сдѣлать автору только одно возраженіе, относящееся преимущественно ко второму, отчасти и къ послѣднему положенію. Насколько мы могли замѣтить, авторъ нигдѣ не указываетъ ни на возможность употребленія составителемъ документа, подъ вліяніемъ книжной учености, стараго названія, уже не употреблявшагося болѣе въ живой рѣчи, ни на возможность одновременнаго существованія для одного и того же селенія или одного и того же протока двухъ названій, тюркскаго и персидскаго, изъ которыхъ вакуфный документъ могъ сохранить только одно. Такъ въ одной изъ своихъ статей¹⁾ г-нъ Вяткинъ разсказалъ намъ, что рѣка Чирчикъ въ документѣ Ходжи Ахрара, относящемся къ 860 (1456) г., упоминается подъ своимъ старымъ названіемъ *برك* или *فرك*, что это же названіе упоминается еще въ концѣ XVI в., въ Абдулла-намѣ Хафиза Таныша, хотя въ этомъ памятникѣ наравнѣ со старымъ названіемъ «встрѣчаются и другія названія, видимо, той же самой рѣки—Чиръ или Чирчикъ (*چر* или *چرچیق*)». Объ одновременномъ существованіи обоихъ названій свидѣтельствуетъ также Мухаммедъ-Хайдеръ, авторъ «Тарих-и-Рашиди»²⁾; подъ названіемъ *چیر* рѣка

1) «Къ исторической географіи Ташкентскаго района» (Туркестанскія Вѣдомости за 1900 г., № 101).

2) The Tarikh-i-Rashidi of Mirza Muhammad Haidar, Dughlat, english version, Lond. 1895, p. 116: «the river Chir, which the people of Tashkand call Parak».

упоминается у Бабура¹⁾ и даже у автора первой половины XV в. Мусеви²⁾ (о немъ см. Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія, ч. II, стр. 55).

Изъ внѣшнихъ недостатковъ книги самымъ крупнымъ, на нашъ взглядъ, является отсутствіе плана Самарканда и карты вилаета. Пишущій эти строки располагаетъ въ этомъ отношеніи, конечно, большимъ количествомъ пособій, чѣмъ большинство другихъ читателей (кромѣ лицъ, работающихъ на мѣстѣ и имѣющихъ возможность пользоваться неизданными топографическими работами), и все-таки долженъ признаться, что читать статью, вслѣдствіе отсутствія карты и плана, было для него очень трудно. Другимъ существеннымъ неудобствомъ для читателя является отсутствіе точныхъ цитатъ изъ документовъ. Изъ указателя мы узнаемъ, въ какомъ документѣ встрѣчается то или другое географическое названіе, но въ какихъ выраженіяхъ о немъ говорится, остается намъ неизвѣстнымъ, и мы принуждены вѣрить на слово автору, что эти выраженія даютъ ему право сблизить старое названіе съ тѣмъ или другимъ современнымъ. Такъ на стр. 43 сказано, что «такъ называемое Афрасіабово городище, какъ видно по нѣкоторымъ документамъ, въ старое время извѣстно было просто подъ именемъ «Хисар-и-кухна», «кала-и-кухна» — старая крѣпость, а современное его наименованіе встрѣчается лишь при мангытахъ». Въ указателѣ словъ «Хисар-и-кухна» и «Кала-и-кухна» нѣтъ совсѣмъ, а подъ словомъ «Афрасіабъ» сдѣлана ссылка на документъ № 55: «Вакуфный документъ мадрасъ Тилля-кари и Ширъ-доръ въ Самаркандѣ, составленный по повелѣнію эмира Хайдара». Мы должны вѣрить г-ну Вяткину, что встрѣчающіяся въ документахъ (въ этомъ случаѣ даже не названныхъ) выраженія Хисар-и-кухна и Кала-и-кухна могутъ быть отнесены только къ Афрасіабу.

Изъ частныхъ ошибокъ и промаховъ позволяемъ себѣ отмѣтить слѣдующія. На стр. 17 сказано, что стѣны города Самарканда и его цитадели построены въ 1369 или 1370 г.; такое сомнѣніе не должно бы имѣть мѣста, такъ какъ Тимуръ только 10-го апрѣля 1370 г. былъ провозглашенъ главой джагатайскаго улуса, послѣ этого два мѣсяца провелъ на Кашка-дарьѣ и уже тогда отправился въ Самаркандъ, гдѣ приступилъ къ постройкамъ³⁾. На стр. 27 говорится, что городище селенія Мисръ «я въ настоящее время носить свое историческое имя, по арабски означающее просто городъ». Терминъ «мисръ» прилагался арабами только къ большимъ городамъ, какъ

1) Baber-Nameh, ed. N. Ilminski, Cazani 1857, p. 24.

2) از روڤخانه جیر بگذشت (говорится о Тохтамышѣ при описаніи его войнъ съ сыновьями Урусъ-хана).

3) ظفرنامه, Кальк. изд. 1887 — 8 гг., I, 211 — 217.

Куфа и Басра, или къ главнымъ городамъ отдѣльныхъ областей; кромѣ того это же слово уже въ глубокой древности употреблялось семитами для обозначенія Египта и его столицы; тотъ же терминъ былъ перенесенъ на арабскую столицу Египта, Каиръ. По разсказу Ибнъ-Арабшаха ¹⁾ Тимуръ построилъ вокругъ Самарканда селенія Мисръ, Дамаскъ, Багдадъ, Султанію и Ширазъ, очевидно для того, чтобы наглядно изобразить превосходство Самарканда надъ всѣми прочими городами; такимъ образомъ Мисръ получилъ свое названіе отъ египетской столицы и не имѣетъ никакого отношенія къ арабамъ. На стр. 53 упомянуто, съ вопросительнымъ знакомъ, селеніе *Арбинджанъ*; названіе извлечено изъ копии документа Ходжи Ахрара, гдѣ приводится безъ точекъ (اربنجان). Нѣтъ сомнѣнія, что имѣется въ виду очень извѣстное селеніе Арбинджанъ (اربنجان), на большой дорогѣ изъ Бухары въ Самаркандъ (ср. Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія, ч. II, стр. 99). Съ крайнимъ удивленіемъ читали мы, на стр. 62, что селеніе Сагарджъ принадлежитъ «къ числу самыхъ старыхъ поселеній Маураннахра. При завоеваніи страны арабами Сагарджъ, видимо, представлялъ значительное поселеніе. Битыя въ немъ арабскія монеты относятся къ первымъ вѣкамъ ислама». До сихъ поръ мы нигдѣ не встрѣчали извѣстій о монетахъ, чеканенныхъ арабами въ Сагарджѣ; о такихъ монетахъ не говорится ни въ одномъ изъ извѣстныхъ мнѣ каталоговъ нумизматическихъ собраній. Изъ арабскихъ географовъ о Сагарджѣ упоминаетъ только Ибн-Хаукаль ²⁾, притомъ только какъ о горной цѣпи; какъ селеніе, Сагарджъ названъ у Самани и Якута ³⁾. Въ началѣ XVII в., при возникновеніи династіи Аштарханидовъ, Сагарджъ былъ главнымъ городомъ особаго удѣла ⁴⁾, но и тогда въ немъ, если не ошибаемся, не было монетнаго двора.

Эти мелкіе недостатки и промахи не только не уничтожаютъ, но даже не ослабляютъ цѣнности труда В. Л. Вяткина, за который специалисты могутъ только выразить автору искреннюю и глубокую признательность. При настоящемъ состояніи исторіи Средней Азіи, какъ науки, историко-географическія изысканія принадлежатъ къ числу наиболѣе необходимыхъ и потому наиболѣе благодарныхъ въ научномъ смыслѣ; но съ другой стороны эти кропотливыя изысканія, только доставляющія матеріалъ для соб-

1) Ibn-Arabsiadae vitae Timuri historia, ed. Manger, II, 856 — 858.

2) Bibl. Geogr. Arab. II, 375.

3) Ср. Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія, ч. II, стр. 130.

4) По разсказу Махмуда б. Вели, автора сочиненія *بحر الاسرار في مناقب الاخيار*, написаннаго около 1640 г., Мавераннагръ при воцареніи Аштарханидовъ былъ раздѣленъ на слѣдующіе удѣлы: Бухара, Самаркандъ, Сагарджъ, Ура-тюбе, Шахрисябъ и Хузаръ (Cod. Ind. Off. № 575, f. 62 а).

ственно-историческихъ изслѣдованій, требуютъ значительной доли самоотверженности. Задача, которую поставилъ себѣ авторъ, принадлежитъ къ числу такихъ, выполненіе которыхъ возможно только для лицъ, работающихъ на мѣстѣ, и едва ли кто-либо въ настоящее время могъ выполнить ее лучше, чѣмъ В. Л. Вяткинъ. Отъ него же мы, по всей вѣроятности, должны ждать осуществленія выраженной въ предисловіи надежды, что та же работа будетъ выполнена для другихъ районовъ края и, если окажется возможнымъ, для болѣе раннихъ эпохъ его исторій. В. Б.

315. Н. А. Мѣдниковъ. Палестина отъ завоеванія ея арабами до крестовыхъ походовъ по арабскимъ источникамъ. Приложенія 1, 2 и 3. Спб. 1897. 1857 стр. 8°. — Изслѣдованіе источниковъ. I. Спб. 1902. 935 стр. 8°.

По инициативѣ В. Н. Хитрово, Имп. Православное Палестинское Общество рѣшило издать, въ русскомъ переводѣ, сводъ арабскихъ извѣстій объ исторіи Палестины со времени арабскаго завоеванія до крестовыхъ походовъ; выполнить эту задачу, по указанію бар. В. Р. Розена, было предложено Н. А. Мѣдникову. Предполагалось ограничиться сводомъ извѣстій арабскихъ печатныхъ источниковъ и предоставить сопоставленіе арабскихъ извѣстій съ другими специалистами-историкамъ; кромѣ того, въ виду задачъ общества, должны были быть собраны извѣстія о положеніи христіанъ за указанный періодъ. Исходя изъ той мысли, что каждая историческая работа должна пройти три стадіи — собраніе матеріала, критическое изслѣдованіе его, связанное изложеніе хода событій, — авторъ раздѣлил свой трудъ на три части. Прежде всего были напечатаны, въ качествѣ второй части или «приложеній», переводы извѣстій арабскихъ писателей о событіяхъ исторіи Палестины и о положеніи христіанъ въ халифатѣ; печатаніе этой части было закончено уже въ 1897 г.; въ 1900 г. эта часть работы была выпущена въ свѣтъ и доставила автору степень магистра арабской словесности. Послѣ этой второй части авторъ приступилъ къ печатанію первой, посвященной «изслѣдованію источниковъ»¹⁾ и въ свою очередь распадающейся на двѣ части: «изслѣдованіе писателей» (опредѣленіе степени достовѣрности каждаго отдѣльнаго автора и его источниковъ) и «изслѣдованіе событій» (сопоставленіе извѣстій нѣсколькихъ писателей объ одномъ и томъ же событіи или одномъ и томъ же царствованіи, для рѣшенія вопроса, какіе изъ упоминаемыхъ историками фактовъ можно признать

1) Въ заголовкахъ отдѣльныхъ страницъ и въ ссылкахъ эта часть названа «сведеніемъ».

достаточно засвидѣтельствованными). Это изслѣдованіе вышло въ свѣтъ въ 1902 г. и доставило автору высшую ученую степень; по принятому плану, за нимъ должна послѣдовать третья, повѣствовательная часть, которая будетъ заключать въ себѣ «связное изложеніе исторіи Палестины за упомянутый періодъ».

Крупныя достоинства работы уже были отмѣчены оппонентами во время обоихъ публичныхъ диспутовъ. Пишущій эти строки не принадлежитъ ни къ числу специалистовъ по арабской филологіи, ни къ числу знатоковъ исторіи Палестины и ни въ томъ, ни въ другомъ отношеніи не можетъ быть компетентнымъ судьей огромнаго труда, исполненнаго Н. А. Мѣдниковымъ. Мнѣ придется касаться почти исключительно той стороны труда, которая представляетъ интересъ для всѣхъ, занимающихся исторіей востока. Методы изслѣдованія, выработанные европейской исторической наукой, до сихъ поръ еще такъ рѣдко примѣняются къ исторіи мусульманскихъ народовъ, что каждая новая попытка въ этомъ направленіи имѣетъ право на вниманіе всѣхъ ориенталистовъ-историковъ.

Замѣчанія рецензента на трудъ, подобный предпринятому Н. А. Мѣдниковымъ, могутъ касаться, во-первыхъ, полноты собраннаго матеріала, во-вторыхъ, распредѣленія его, въ-третьихъ, методовъ изслѣдованія и способа изложенія результатовъ послѣдняго. Отъ рецензента, не принадлежащаго къ числу специалистовъ, менѣе всего можно ожидать замѣчаній первой категоріи. Авторъ даетъ намъ больше, чѣмъ обѣщалъ, такъ какъ не ограничивается *печатными* источниками. При переводѣ отрывка изъ Евтихія (+ 940) онъ сравнилъ текстъ печатнаго изданія 1658 г. съ текстомъ рукописи С.-Петербургской Публичной Библіотеки¹⁾; оказалось, что обѣ редакціи представляютъ сокращенныя, по небрежности переписчиковъ, версіи первоначальнаго текста, пополняющія одна другую; сводный арабскій текстъ помѣщенъ въ добавленіяхъ. По списку, сдѣланному съ Парижской рукописи бар. В. Р. Розеномъ (въ списокъ внесены варианты по другой рукописи, принадлежащей преосв. Порфирию), сдѣланъ переводъ отрывковъ изъ неизданнаго сочиненія Яхъи Антиохійскаго (+ 1066). Авторъ имѣлъ намѣреніе напечатать въ добавленіяхъ, подобно тексту Евтихія, также текстъ Яхъи (переводы, стр. 328), но это обѣщаніе осталось невыполненнымъ. При переводѣ отрывка изъ Шемс-ад-дина ас-Суютія²⁾ (писаль

1) Нѣкоторымъ упущеніемъ кажется намъ, что авторъ не приводитъ № рукописи по каталогу или инвентарю.

2) Для удобства читателей мы вездѣ придерживаемся системы транскрипціи собственныхъ именъ, принятой авторомъ, хотя лично не можемъ признать ее цѣлесообразной. Мы, конечно, понимаемъ значеніе точной фонетической или графической транскрипціи,

въ 1470 г.) печатный текстъ изданія 1817 г. сопоставленъ съ текстомъ рукописи, принадлежащей Учебному Отдѣленію Восточныхъ Языковъ. По желанію Палестинскаго Общества, авторъ въ одномъ случаѣ отступилъ также отъ рѣшенія ограничиться *арабскими* источниками и далъ намъ переводъ отрывка изъ «Сефер-Намэ» Нásiри-Хосрау, въ виду «выдающагося значенія» этого персидскаго путешественника «среди средневѣковыхъ писателей о Палестинѣ». Что касается арабскихъ печатныхъ источниковъ, то въ этомъ отношеніи мы можемъ отмѣтить только одинъ сколько-нибудь существенный пробѣлъ: авторъ въ недостаточной степени использовалъ «Китáб-ат-тенбѣхъ» ал-Мас'удіа, что отразилось и на результатахъ его изслѣдованія. Названное сочиненіе, какъ извѣстно, было издано де-Гуе въ 1894 г.¹⁾; въ это время Н. А. Мѣдниковъ уже успѣлъ напечатать біографическую замѣтку о Мас'удіа, предпосланную извлеченіямъ изъ «Золотыхъ луговъ» того же автора; о «Китáб-ат-тенбѣхъ» здѣсь сказано, что «полное изданіе готовитъ de Goeje» (переводы, стр. 308). Въ «изслѣдованіи источниковъ» авторъ, конечно, уже пользуется этимъ изданіемъ, но первая ссылка на «Китáб-ат-тенбѣхъ» находится на стр. 368, въ главѣ, посвященной походу Усамы (11 = 632 г.); между тѣмъ въ томъ же сочиненіи есть важное извѣстіе о болѣе раннемъ событіи, именно о битвѣ при Му'тѣ (8 = 629 г.). По всѣмъ остальнымъ арабскимъ источникамъ во главѣ византійскихъ войскъ во время этой битвы находился самъ императоръ Ираклій, что противорѣчитъ разсказу византійскаго историка Теофана о томъ же событіи²⁾; только ал-Мас'удій въ «Китáб-ат-тенбѣхъ» (ed. de Goeje, p. 265) говоритъ, что Ираклій находился въ то время въ Антиохіи и что начальникомъ греческаго войска былъ *نيادوقس البطريق* (Теофанъ называетъ этого полководца Теодоромъ). Такимъ образомъ разсказъ ал-Мас'удіа представляетъ особенный интересъ для византинистовъ³⁾. Менѣе важенъ другой пробѣлъ: оставлено

стремящейся передать всѣ звуки даннаго языка или всѣ буквы даннаго алфавита; но такъ какъ авторъ не дѣлаетъ никакой попытки передать разнообразіе арабскихъ согласныхъ звуковъ, то мы не видѣли бы надобности педантически отмѣчать долготу гласнаго звука, не имѣющую никакого значенія для русскаго произношенія. Можно указать и на нѣкоторую непослѣдовательность транскрипціи; такъ авторъ пишетъ 'Абд-ал-Азізъ, 'Абд-ал-Меликъ, 'Абд-ар-Рахманъ, но 'Абдулла, 'Убейдулла. Кромѣ того намъ кажется излишнимъ стремленіе передать, при переводѣ на другой языкъ, всѣ случаи употребленія въ собственныхъ именахъ арабскаго члена; этого не придерживались и современники арабовъ, персы.

1) Bibliotheca Geographorum Arabicorum, pars octava, Lugduni-Batavorum 1894.

2) A. P. Caussin de Perceval, Essai sur l'histoire des Arabes avant l'islamisme, III, 211 — 212.

3) Мы оставляемъ открытымъ вопросъ, пользовался ли ал-Мас'удій не дошедшими до насъ арабскими источниками или греческими, при посредствѣ ученыхъ грековъ, хотя бы посла *يوانسى الانسيبطومى البطريقوس المسدقوس*, котораго ал-Мас'удій видѣлъ въ Дамаскѣ

безъ вниманія сочиненіе 'Има́д-ад-дйна ал-Исфаха́нія (+ 597 = 120⁰/₁), въ сокращенной передѣлкѣ ал-Бундари́я, изданной М. Th. Houtsma¹). 'Има́д-ад-дйнъ почти не касается областей, расположенныхъ къ западу отъ Багдада; изъ событій палестинской исторіи онъ упоминаетъ только о землетрясеніи 460 (1068) г. (ed. Houtsma, p. 34), притомъ въ болѣе краткихъ словахъ, чѣмъ Ибн-ал-Асиръ (переводы, стр. 520). Болѣе интереса представляетъ разсказъ 'Има́д-ад-дйна о мѣрахъ противъ христіанъ въ 484 (1091) г., о которыхъ Н. А. Мѣдниковъ также говоритъ только со словъ Ибн-ал-Асира (переводы, стр. 524 и введеніе, стр. 866). У 'Има́д-ад-дйна (p. 78, l. 9) нѣтъ анекдота, разсказаннаго у Ибн-ал-Асира, но за то сообщаются нѣкоторыя подробности объ изданныхъ постановленіяхъ, которыя, по словамъ 'Има́д-ад-дйна, были дѣломъ вышедшаго въ томъ же году въ отставку везира Абѹ-Шуджа́: везиръ «заставилъ знатныхъ изъ зиммевъ надѣвать отличительную одежду и платить поголовную подать, подобно незнатнымъ». Изъ этого видно, что передъ этимъ къ знатымъ христіанамъ фактически не примѣнялись существовавшія ограниченія.

Болѣе существенныя замѣчанія можетъ вызвать принятая авторомъ система распредѣленія матеріала. Авторъ раздѣляетъ всѣхъ писателей, сочиненіями которыхъ онъ пользовался, на двѣ категоріи, историковъ и географовъ, и посвящаетъ первый томъ переводовъ историческимъ, второй — географическимъ текстамъ; въ третьемъ томѣ, содержащемъ добавленія, приняты во вниманіе также нѣкоторыя юристы. Въ каждомъ томѣ матеріалъ расположенъ въ хронологическомъ порядкѣ сочиненій, изъ которыхъ переводятся отрывки; по отношенію къ историкамъ отъ этого порядка не сдѣлано никакихъ отступленій; во второмъ томѣ авторъ въ одномъ случаѣ отступилъ отъ принятаго порядка и помѣстилъ переводъ изъ сочиненія Кудамы непосредственно послѣ перевода изъ сочиненія Ибн-Хордâдбэ (въ виду тѣсной зависимости перваго автора отъ второго), хотя сочиненіе Кудамы было написано во всякомъ случаѣ послѣ сочиненій ал-Я́кѹбія, Ибн-ал-Факъха и Ибн-Рустэ. Въ изслѣдованіи источниковъ главы, посвященныя отдѣльнымъ авторамъ, расположены въ томъ же порядкѣ, какъ отрывки изъ сочиненій этихъ авторовъ въ переводахъ.

въ 946 г. и который былъ знаткомъ «исторіи греческихъ и римскихъ царей» (Кита́б-ат-тевбихъ, стр. 194). Въ первомъ случаѣ оказался бы неосновательнымъ выводъ Н. А. Мѣдникова (введеніе, стр. 307), что «всѣ свѣдѣнія о битвѣ при Му'тѣ, за исключеніемъ нѣкоторыхъ подробностей, восходятъ къ Ибн-Исха́ку или ал-Вакиди́ю»; во второмъ случаѣ представлялъ бы интересъ фактъ, что въ глазахъ ал-Мас'ѹдія греческія извѣстія заслуживали большаго довѣрія, чѣмъ арабскія.

1) Recueil de textes relatifs à l'histoire des Seldjoucides, vol. II, Lugduni-Batavorum 1889.

Прежде всего мы не можемъ признать цѣлесообразнымъ отдѣленіе историковъ отъ географовъ. На нашъ взглядъ подобное раздѣленіе имѣло бы основаніе, если бы арабская географическая литература была безусловно независима отъ исторической; но этого, какъ извѣстно, нѣтъ. Какъ признаетъ самъ Н. А. Мѣдниковъ (введеніе, стр. 270), географы иногда даютъ намъ «сообщенія историческія»; нерѣдко историки и географы пользуются одними и тѣми же источниками; такъ Ибн-ал-Факихъ цитуетъ ал-Мада'инія (переводы, стр. 752), не говоря уже о широкомъ использовании историческаго матеріала въ словарь Якута. Иногда одно и тоже сочиненіе можетъ быть названо какъ историческимъ, такъ и географическимъ. Отношеніе Н. А. Мѣдникова къ такимъ сочиненіямъ нельзя назвать послѣдовательнымъ. Въ одномъ случаѣ различные отрывки одного и того же сочиненія («ал-'Икдъ ал-Феридъ», соч. Ибн-'Абд-Рабихи) помѣщены какъ въ историческомъ, такъ и въ географическомъ отдѣлахъ (переводы, стр. 295 — 306 и 760 — 762); съ другой стороны изъ «Золотыхъ луговъ» ал-Мас'удія приводятся въ историческомъ отдѣлѣ извѣстія географическаго содержанія (переводы, стр. 308 и слѣд.), а Шемс-ад-дінъ ас-Суютій причисляется къ географамъ, хотя изъ его труда извлекаются только историческія извѣстія (переводы, стр. 1196 и слѣд.). Въ «изслѣдованіи событій» авторъ не отдѣляетъ географическаго описанія страны отъ изложенія ея историческихъ судебъ и не посвящаетъ отдѣльныхъ главъ географическимъ вопросамъ. Въ виду всего этого намъ кажется, что принятый авторомъ хронологическій порядокъ могъ быть примѣненъ ко всѣмъ писателямъ, безъ отдѣленія историковъ отъ географовъ; въ такомъ случаѣ дѣленіе этой части труда на томы, требовавшееся вслѣдствіе обширности матеріала, совпало бы съ дѣленіемъ матеріала по эпохамъ.

Распределеніе матеріала согласно хронологическому порядку сочиненій, изъ которыхъ онъ извлеченъ, тоже можетъ вызвать нѣкоторыя возраженія. Для историковъ, которые будутъ пользоваться трудомъ Н. А. Мѣдникова, важенъ не столько вопросъ, какой компиляторъ сохранилъ намъ то или другое извѣстіе, сколько вопросъ, въ какомъ первоисточникѣ, хотя бы утраченномъ, оно впервые было упомянуто. Оттого въ подобныхъ сборникахъ матеріалъ часто распределяется не въ порядкѣ сочиненій, изъ которыхъ извлеченъ собирателемъ, а въ порядкѣ первоисточниковъ; отъ имени компилятора при такой системѣ приводятся только тѣ извѣстія, гдѣ источникъ не названъ и не можетъ быть установленъ съ полной достовѣрностью. Примѣры примѣненія подобной системы мы находимъ и въ русской литературѣ по востоковѣдѣнію, напр. въ трудѣ А. Я. Гаркави, «Сказанія мусульманскихъ писателей о Славянахъ и Русскихъ» (Спб. 1870); главная цѣль

такого распределенія матеріала — облегчить изслѣдователю установленіе зависимости однихъ авторовъ отъ другихъ и до пѣкоторой степени сдѣлать возможнымъ, путемъ сопоставленія ссылокъ различныхъ авторовъ на одно и то же сочиненіе, возстановленіе текста утраченныхъ источниковъ, что составляетъ одну изъ важнѣйшихъ задачъ исторической критики. Вопросъ о предпочтеніи той или другой системы распределенія матеріала опредѣляется въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ характеромъ источниковъ, составляющихъ предметъ изслѣдованія, и тѣми цѣлями, которыя ставитъ себѣ изслѣдователь. Въ трудѣ Н. А. Мѣдника распределеніе матеріала по первоисточникамъ имѣло бы свои выгодныя стороны; мы, вѣроятно, получили бы болѣе ясное представленіе объ Ибн-Исхакѣ, ал-Мадâ'ини и другихъ писателяхъ, сочиненія которыхъ или дошли до насъ не вполне, или считаются совершенно утраченными; сократился бы нѣсколько и объемъ книги, такъ какъ не было бы надобности повторять нѣсколько разъ одно и то же извѣстіе. Но главная цѣль подобной системы — возстановленіе текста утраченныхъ источниковъ — едва ли могла быть достигнута при отдѣленіи печатныхъ источниковъ отъ остающихся въ рукописи и арабскихъ отъ персидскихъ. Арабскіе и персидскіе компиляторы нерѣдко пользуются одними и тѣми же источниками, преимущественно арабскими; безъ сличенія тѣхъ и другихъ достиженіе указанной цѣли едва ли было возможно. Другими словами, требовалось бы новое изслѣдованіе; авторъ далъ намъ такъ много, что едва ли кто-нибудь будетъ оспаривать у него право отказаться отъ этой новой работы, которая по сложности и обширности превосходила бы исполненную имъ. Для насъ ясно только то, что эта работа когда-нибудь должна быть исполнена, и что автору слѣдовало облегчить ее будущимъ изслѣдователямъ, присоединивъ къ составленнымъ имъ указателямъ еще одинъ, гдѣ были бы перечислены, не въ алфавитномъ, а въ хронологическомъ порядкѣ, всѣ названныя въ его книгѣ передатчики преданій, лѣтописцы и другіе писатели.

Указанное распределеніе матеріала отразилось и на «изслѣдованіи писателей»; мы уже упоминали о томъ, что въ этомъ отдѣлѣ сохраненъ тотъ же порядокъ, какъ въ переводахъ. Авторы трудовъ, посвященныхъ исторіи опредѣленной страны или эпохи, обыкновенно предпосылаютъ своимъ изслѣдованіямъ библиографическій обзоръ не только доступныхъ имъ, но всѣхъ существующихъ и существовавшихъ источниковъ, имѣющихъ отношеніе къ предмету ихъ изслѣдованія¹⁾. Н. А. Мѣдниковъ не даетъ намъ

1) Подобный обзоръ, между прочимъ, нашелъ необходимымъ составить А. Е. Крымскій для издаваемой имъ «Исторіи мусульманства», къ которой приложено, въ видѣ

подобнаго обзора ¹⁾, изъ котораго мы могли бы составить себѣ представленіе, какъ, когда и по какимъ причинамъ развивался и уменьшался ²⁾ среди арабскихъ писателей интересъ къ Палестинѣ, къ происходившимъ въ ней событіямъ и къ положенію христіанъ въ мусульманскомъ государствѣ. Составленіе подобнаго библиографическаго изслѣдованія затруднялось обширностью матеріала; по той же причинѣ авторъ не могъ, какъ самъ замѣчаетъ въ предисловіи, «дать полную оцѣнку каждому изъ полусотни писателей», которыми онъ пользовался, и рѣшилъ «при оцѣнкѣ авторовъ руководиться, главнымъ образомъ, переведенными отрывками». Такимъ образомъ степень вниманія, удѣляемаго каждому отдѣльному писателю, опредѣляется количествомъ извѣстій по исторіи Палестины, находящихся въ его дошедшихъ до насъ и напечатанныхъ трудахъ. Очевидно, что этому количеству не всегда соотвѣтствуетъ значеніе вопроса о достовѣрности писателя для критики собранныхъ въ книгѣ фактовъ. Такъ въ изданной части сочиненія Ибн-Мискавейхи (+ 1030) авторъ нашелъ только одинъ рассказъ по исторіи Палестины и одинъ о положеніи христіанъ (переводы, стр. 324 — 327); оба рассказа относятся къ событіямъ IX в. Вслѣдствіе этого авторъ въ изслѣдованіи писателей (введеніе, стр. 165) посвящаетъ Ибн-Мискавейхи только нѣсколько строкъ, въ которыхъ ограничивается замѣчаніемъ, что оба отрывка «написаны болѣе чѣмъ черезъ полтора ста лѣтъ послѣ событій, которыя въ нихъ описываются. Источники не указаны». Дальше (введеніе, стр. 171 и 186) авторъ приводитъ слова бар. В. Р. Розена ³⁾, что Ибн-Мискавейхи былъ однимъ изъ источниковъ Яхьи Антиохійскаго и Ибн-ал-Асіра и что его вообще слѣдуетъ признать «настоящимъ integer fons для исторіи Буидовъ и Хамданидовъ»; самъ Н. А. Мѣдниковъ высказываетъ предположеніе, что Ибн-ал-Асіръ заимствовалъ у Ибн-Мискавейхи

отдѣльной книжки, библиографическое изслѣдованіе «Источники для исторіи Мохаммеда и литература о немъ», Москва 1902 (Труды по востоковѣдѣнію, издаваемые Лазаревскимъ Институтомъ Восточныхъ Языковъ, вып. XIII). Не входя въ разсмотрѣніе вопроса о степени удовлетворительности самой работы, мы можемъ только привѣтствовать ея составленіе и принятое въ ней распредѣленіе матеріала по первоисточникамъ.

1) Мы не находимъ также въ книгѣ обзора, хотя бы краткаго, того, что сдѣлано для выясненія исторіи Палестины предшественниками Н. А. Мѣдникова.

2) Этого вопроса авторъ касается только въ отдѣльныхъ мѣстахъ своего труда; особенно любопытно замѣчаніе (введеніе, стр. 239), что «спросъ на сочиненія о Святомъ городѣ» возникъ подъ вліяніемъ взятія Іерусалима крестоносцами и борьбы за обладаніе городомъ между христіанами и мусульманами.

3) Баронъ В. Р. Розенъ, Императоръ Василій Болгаробойца, Спб. 1883, стр. 131—135. Въ книгѣ Н. А. Мѣдникова здѣсь (введеніе, стр. 171) описка или опечатка; вм. 140 надо читать 133; на стр. 140 «Василія Болгаробойца» нѣтъ ни слова объ Ибн-Мискавейхи.

цѣлый рядъ другихъ извѣстій, гдѣ источникъ не названъ ¹⁾. Если такъ, то вопросъ о степени достовѣрности и объ источникахъ этого писателя получаетъ выдающееся значеніе для занимающихся исторіей Палестины.

Въ виду утраты большей части историческихъ сочиненій, написанныхъ во II и III вв. хиджры, главное значеніе для изслѣдователей этого періода арабской исторіи получаетъ обширная компиляція ат-Табарія, и изслѣдованіе этого писателя является одной изъ важнѣйшихъ задачъ исторической критики. Ат-Табарій былъ и для Н. А. Мѣдникова главнымъ источникомъ; отрывки изъ его компиляціи занимаютъ въ «переводахъ» 127 страницъ. Естественно, что и въ «изслѣдованіи писателей» главное вниманіе удѣляется этому «знаменитѣйшему изъ арабскихъ историковъ». Глава, посвященная ат-Табарію, занимаетъ 103 страницы, тогда какъ на долю остальныхъ 26-ти историковъ приходится всего 165 страницъ. По замѣчанію одного изъ оппонентовъ, бар. В. Р. Розена, эта глава имѣла бы выдающееся научное значеніе, даже если бы появилась въ видѣ самостоятельнаго труда; къ этому мнѣнію мы вполне присоединяемся. Конечно, здѣсь не могъ быть исчерпанъ вопросъ объ источникахъ ат-Табарія ²⁾; нѣкоторая неравномѣрность замѣчается даже въ оцѣнкѣ писателей, которыми пользовался ат-Табарій въ разказахъ о палестинскихъ событіяхъ. Наиболѣе подробно разсматривается вопросъ объ источникахъ Сейфа-ибн-Омара ³⁾ (введеніе, стр. 44 — 104); другимъ главнымъ источникамъ ат-Табарія, Абу-Михнафу и ал-Мадъ'инію, посвящается гораздо менѣе обстоятельное изслѣдованіе. Тѣмъ не менѣе авторъ въ этой главѣ далеко вышелъ изъ рамокъ, опредѣляемыхъ его задачей; такъ для рѣшенія вопроса, какія сочиненія ал-Мадъ'инія были въ рукахъ ат-Табарія и какими послѣдній могъ пользоваться только изъ вторыхъ рукъ, сопоставляются всѣ ссылки ат-Табарія на этого писателя (введеніе, стр. 106—115), независимо отъ того, касаются ли эти ссылки исторіи Палестины.

Послѣ сочиненія ат-Табарія наиболѣе важнымъ источникомъ для изучающихъ исторію ислама является трудъ Ибн-ал-Асіра. Вопросъ о томъ,

1) Авторъ допускаетъ здѣсь нѣкоторый недосмотръ: на стр. 171 онъ говоритъ, что «Яхья не могъ брать у Ибн-Мискавейхи свѣдѣній о событіяхъ позже 369 г., дальше котораго не идетъ лѣтопись этого послѣдняго»; на стр. 186 высказывается предположеніе, что Ибн-ал-Асіръ заимствовалъ у Ибн-Мискавейхи извѣстіе о событіи 414 г.

2) Независимо отъ размѣровъ такой работы, она тогда не могла быть исполнена уже потому, что въ то время, какъ указываетъ и самъ авторъ (введеніе, стр. 135, прим. 10), еще не выходили въ свѣтъ указатели къ печатному изданію лѣтописи.

3) Объ этомъ источникѣ ат-Табарія Н. А. Мѣдниковъ уже въ 1897 г. помѣстилъ самостоятельную монографію въ *المظفرية*, Сборникъ статей учениковъ проф. бар. В. Р. Розена.

насколько этот труд и для истории первых трех веков хиджры сохраняет значение после издания летописи ат-Табария, был предметом особой монографии К. Брокельманна¹). Н. А. Мѣдниковъ принимаетъ главные выводы своего предшественника, но вноситъ въ нихъ нѣкоторыя поправки и дополняетъ составленный К. Брокельманномъ списокъ мѣстъ, гдѣ текстъ Ибн-ал-Асѣра содержитъ извѣстія, не находящіяся у ат-Табарія. Такимъ образомъ эта часть труда Н. А. Мѣдникова представляетъ шагъ впередъ по сравненію съ тѣмъ, что сдѣлано до него. Съ другой стороны авторъ не даетъ никакихъ новыхъ данныхъ для критики извѣстій Ибн-ал-Асѣра, относящихся къ періоду, до котораго не доходитъ летопись ат-Табарія. Для историковъ ислама вообще эта вторая часть компиляціи Ибн-ал-Асѣра, конечно, имѣетъ болѣе важное значеніе; первоисточники и для этой эпохи болѣею частью или утрачены, или неизданы и неизслѣдованы, вслѣдствіе чего европейскіе оріенталисты-историки при изложеніи истории мусульманскаго міра съ X по XIII вв. по Р. Хр. опираются почти исключительно на Ибн-ал-Асѣра. Н. А. Мѣдниковъ находился въ болѣе выгодномъ положеніи, во первыхъ потому, что его трудъ обнимаетъ періодъ только до 1099 г., во вторыхъ потому, что онъ могъ пользоваться неизданнымъ трудомъ Яхъи Антіохійскаго, дающимъ довольно подробныя свѣдѣнія о палестинскихъ событіяхъ до 416 (1025) г. Полная зависимость отъ Ибн-ал-Асѣра или болѣе позднихъ писателей (исключеніе составляетъ одна ссылка на Якѣта) обнимаетъ такимъ образомъ для нашего автора только періодъ въ 74 года, въ теченіе которыхъ въ Палестинѣ не было особенно важныхъ происшествій; въ изслѣдованіи событій этимъ годамъ посвящены только 9 страницъ. Такимъ образомъ, не смотря на первостепенное значеніе критическаго изслѣдованія компиляціи Ибн-ал-Асѣра для выясненія истории ислама вообще, вполне понятно, что авторъ въ этомъ случаѣ не счелъ нужнымъ, какъ въ главѣ объ ат-Табаріи, выйти изъ рамокъ, опредѣляемыхъ цѣлью его работы, и посвятить Ибн-ал-Асѣру такое же подробное изслѣдованіе; послѣднее кромѣ того затрудняется тѣмъ, что Ибн-ал-Асѣръ болѣею частью не называетъ своихъ источниковъ; критическимъ изслѣдователямъ его компиляціи пришлось бы, для рѣшенія этого вопроса, принять на себя кропотливый трудъ сличенія текста Ибн-ал-Асѣра съ текстомъ другихъ компиляторовъ, у которыхъ подобныя ссылки встрѣчаются чаще²).

1) C. Brockelmann, Das Verhältnis von Ibn-el-Atîr Kâmil fit-ta'riḥ zu Ṭabarîa Aḥbâr egrusul wal mulûk, Strassburg 1890. Ср. рецензію Н. А. Мѣдникова на этотъ трудъ въ Зап. Вост. Отд. VI, 373—376.

2) По словамъ бар. В. Р. Розена (Императоръ Василій Болгаробойца, стр. 076) первое мѣсто «по богатству цитатъ» принадлежитъ Ибн-ал-Джаузю (+ 597 х.) и его внуку

Въ зависимости отъ характера своихъ источниковъ, авторъ и въ изслѣдованіи событій сосредоточиваетъ свое вниманіе преимущественно на событіяхъ первыхъ трехъ вѣковъ хиджры, которымъ посвящены 510 страницъ; на долю двухъ слѣдующихъ столѣтій приходится всего 58 страницъ, причемъ извѣстія о событіяхъ этого періода большею частью приводятся безъ критики и безъ разсмотрѣнія вопроса, изъ какого первоисточника они могли быть заимствованы. Главные выводы автора такъ подробно обоснованы, что спорить съ нимъ для неспеціалиста представляется совершенно невозможнымъ; противъ этихъ выводовъ не возражали и оппоненты на диспутѣ, обратившіе вниманіе только на недостаточную обоснованность нѣкоторыхъ второстепенныхъ выводовъ, преимущественно въ изслѣдованіи писателей, и на излишнее, въ нѣкоторыхъ случаяхъ, довѣріе къ приводимымъ арабскими авторами иснадамъ¹⁾. Наиболѣе подробно обсуждаются авторомъ извѣстія о знаменитомъ договорѣ 'Омара I съ христіанами, на который ссылались почти всѣ изслѣдователи исторіи ислама, какъ на фактъ, не подлежащій сомнѣнію²⁾. Н. А. Мѣдниковъ убѣдительно доказываетъ, что такой договоръ не могъ имѣть мѣста въ I в. хиджры, что при 'Омарѣ были приняты только нѣкоторыя мѣры для ограниченія правъ христіанъ, что къ этимъ мѣрамъ постепенно присоединялись другія и что эти ограниченія только въ V в. хиджры «были собраны и выражены въ видѣ договора, приписаннаго 'Омару I» (введеніе, стр. 600). Самъ авторъ, какъ мы знаемъ изъ его вступительной рѣчи передъ докторскимъ диспутомъ, справедливо считаетъ этотъ выводъ самымъ важнымъ результатомъ своего изслѣдованія. Уже послѣ отпечатанія соотвѣтствующей части своей книги авторъ имѣлъ удовольствіе убѣдиться, что де-Гуе, стоявшій въ первомъ изданіи своего «Mémoire sur la conquête de la Syrie» (1864 г.) за подлинность договора, во второмъ изданіи, вышедшемъ въ 1900 г., также признаетъ договоръ подложнымъ (введеніе, стр. 930).

Какъ въ изслѣдованіи писателей, такъ и въ изслѣдованіи событій автору иногда приходилось выходить изъ заранее опредѣленныхъ рамокъ своей работы и принимать въ соображеніе не одни арабскія извѣстія. Такъ при разрѣшеніи важнаго вопроса о церкви Св. Іоанна въ Дамаскѣ дѣлаются

Сибт-ибн-ал-Джаузію (+ 654). Сочиненія обоихъ авторовъ, если не ошибаемся, остаются пока неизданными; Н. А. Мѣдниковъ пользовался ими только изъ вторыхъ рукъ.

1) Для критики иснадовъ, какъ намъ кажется, существуетъ только одинъ способъ: сопоставленіе извѣстій, приписываемыхъ одному и тому же передатчику. Такимъ образомъ мы возвращаемся къ вопросу о распредѣленіи матеріала по первоисточникамъ.

2) R. Dozy, Essai sur l'histoire de l'islamisme, p. 185.— A. v. Kremer, Geschichte der herrschenden Ideen des Islams, S. 461 (ссылка на Ибн-Асакира).— A. Müller, Der Islam im Morgen-und Abendland, I, 273.

ссылки на путешествія Аркульфа и Бэды Достопочтеннаго¹⁾ (введение, стр. 690). Кроме того нѣкоторыя извѣстія о палестинскихъ событіяхъ были бы непонятны безъ разсказа о вызвавшихъ эти событія войнахъ или перемѣнахъ царствованія въ другихъ областяхъ; въ этомъ отношеніи авторъ даетъ необходимыя указанія большею частью уже въ примѣчаніяхъ къ переводамъ. Независимо отъ этого, составитель и читатель монографій по исторіи Палестины въ періодъ мусульманскаго господства подвергаются той же опасности, которая вообще связана съ составленіемъ монографій по исторіи отдѣльной области, не имѣвшей самостоятельной жизни и бывшей только нераздѣльной частью болѣе обширнаго цѣлаго; безъ сопоставленія съ происходившимъ въ другихъ областяхъ легко получить неправильное представленіе о дѣйствительномъ значеніи мѣстныхъ событій. Въ этомъ отношеніи Н. А. Мѣдниковъ, какъ намъ кажется, не всегда въ достаточной степени принимаетъ во вниманіе интересы своихъ читателей изъ неоріенталистовъ. Ограничимся приведеніемъ наиболѣе яркаго примѣра. Авторъ собралъ подробныя извѣстія о «смѣлой попыткѣ 'Абд-ал-Мелика замѣнить Мекку Іерусалимомъ, какъ религіознымъ средоточіемъ ислама» (введение, стр. 665); изъ собранныхъ имъ данныхъ видно, что объ этой попыткѣ говоритъ не одинъ Евтихій, какъ полагаетъ Велльхаузенъ²⁾, и что извѣстіе заслуживаетъ большаго довѣрія, чѣмъ казалось этому ученому. Чтобы прекратить ропотъ мусульманъ, халифъ пользовался услугами преданныхъ ему традиціонистовъ, изъ которыхъ ал-Якүбий называетъ Ибн-Шихаба аз-Зухрія³⁾ (переводы, стр. 110 и введение, стр. 667). 'Абд-ал-

1) Для критики арабскихъ извѣстій о событіяхъ I в. хиджры важное значеніе имѣютъ показанія византійскаго историка Теофана, которымъ авторъ пользуется изъ вторыхъ рукъ, преимущественно со словъ де-Гуе.

2) J. Wellhausen, Das Arabische Reich und sein Sturz, Berlin 1902, S. 133. Этой книгой авторъ, конечно, еще не могъ пользоваться.

3) Н. А. Мѣдниковъ, какъ до него Гольдцигеръ (Muhammedanische Studien, II, 35), не замѣчаетъ нѣкоторой хронологической несообразности этого извѣстія. Запрещеніе совершать хаджжъ могло быть издано только послѣ 68 г., когда омейядская партія приняла официальное участіе въ хаджжѣ (введение, стр. 656), и до 73 г., когда хаджжъ, послѣ низверженія 'Абдуллы-ибн-аз-Зубейра, былъ совершенъ подъ руководствомъ Хаджжаджа-ибн-Юсуфа (Tabari, II, 853). Постройка купола ас-Сахры, съ которой приводится въ связь это запрещеніе, была начата въ 69 и окончена въ 72 г. (послѣдняя дата удостоверяется надписью внутри купола, введение, стр. 667). Аз-Зухрій родился въ 51 (Ibn-Khallikan's Biographical Dictionary, transl. by de Slane, II, 583) или 52 г. (А. Крымскій, Источники для исторіи Мохаммеда, стр. 114, съ ссылкой на Ибн-Кутейбу и друг.). Едва ли 'Абд-ал-Меликъ могъ ссылаться на такого юнаго ученаго, какъ на авторитетнаго знатока преданій. Въ связи съ тѣми же событіями авторъ допускаетъ еще болѣе очевидную хронологическую несообразность и высказываетъ мнѣніе, что составленное въ 80 г. (черезъ 8 лѣтъ послѣ окончанія постройки!) Анасомъ-ибн-Маликомъ повѣствованіе о вознесеніи Мухаммеда на небо и его ночномъ путешествіи въ Іерусалимъ «было какъ разъ на руку 'Абд-ал-Мелику,

Меликъ «задался цѣлью отвлечь мусульманъ отъ паломничества въ Мекку и побудить ихъ совершать предписанный имъ хаджжъ въ Іерусалимъ. Іерусалимская Скала должна была замѣнить Черный Камень... Ал-Якъубій сообщаетъ намъ, что вокругъ ас-Сахры совершались такіе же обходы, какъ вокругъ Ка'бы, и что этотъ обрядъ исполнялся при династїи Омейядовъ. Безъ сомнѣнія, онъ былъ отмѣненъ при вступленіи на престолъ 'Аббасидовъ» (введеніе стр. 679). Изъ всего этого читатель естественно выведетъ заключеніе, что мѣра 'Абд-ал-Мелика не потеряла значенія съ устраненіемъ ея непосредственной причины — господства въ Меккѣ 'Абдуллы-ибн-аз-Зубейра, что 'Абд-ал-Меликъ и его преемники сознательно старались побудить народъ замѣнить паломничество въ Мекку паломничествомъ въ Іерусалимъ и, конечно, показывали ему въ этомъ примѣръ. На нашъ взглядъ автору слѣдовало бы, хотя бы въ краткомъ примѣчаніи, упомянуть о томъ, что за тотъ же періодъ есть значительное число извѣстій объ участіи представителей династїи въ хаджжѣ; уже въ 75 (695) г. совершилъ хаджжъ въ Мекку самъ 'Абд-ал-Меликъ (Tabari, II, 881), въ 78 (698) г. — его сынъ и наслѣдникъ ал-Валидъ (ibid. II, 1035), совершившій паломничество вторично, уже въ качествѣ халифа, въ 91 (710) г. (ibid. II, 1234¹⁾).

Особеннаго вниманія заслуживаютъ составленныя авторомъ таблицы, цѣль которыхъ — дать наглядное сопоставленіе противорѣчивыхъ извѣстій различныхъ писателей объ одномъ и томъ же событіи. Сколько намъ извѣстно, это первый случай примѣненія такого метода въ историческихъ трудахъ, по крайней мѣрѣ въ русской литературѣ по востоковѣдѣнію; счастливой идеей Н. А. Мѣдникава, вѣроятно, воспользуются будущіе изслѣдователи. Вслѣдствіе принятой авторомъ системы распределенія матеріала, мы въ его таблицахъ часто находимъ сопоставленіе рассказовъ компиляторовъ, но нерѣдко также сопоставленіе извѣстій первоисточниковъ, и вообще таблицы составляютъ, по нашему мнѣнію, одно изъ лучшихъ украшеній книги, хотя не всѣ въ одинаковой степени отвѣчаютъ своему назначенію.

задумавшему построить Месджид-ал-Аксу и куполь ас-Сахры» (введеніе, стр. 518 — 519). Вообще намъ кажется, что авторъ иногда съ чрезмѣрнымъ довѣріемъ относится къ возникшимъ въ 'аббасидскій періодъ рассказамъ о лицемѣрїи и корыстолюбіи Омейядовъ и ихъ сторонниковъ.

1) Любопытно извѣстіе, за достовѣрность котораго, конечно, трудно поручиться, о еще болѣе кошунственной пародїи на хаджжъ при благочестивомъ 'аббасидскомъ халифѣ ал-Мутеваккилѣ. Ал-Мукаддасїй (Макдиси) рассказываетъ о немъ, что онъ въ Самаррѣ «построилъ Ка'бу, установилъ обходъ (вокругъ нея) и устроилъ Мину и Арафатъ, чѣмъ соблазнялъ бывшихъ съ нимъ эмировъ, когда они просили позволенія совершить хаджжъ, боясь, что они покинутъ его» (Bibl. Geogr. Arab. III, 122—123). Объ этомъ нѣтъ ни слова ни у ат-Табарїа, ни у ал-Якъубїа, которому принадлежитъ наиболѣе подробное описаніе построекъ въ Самаррѣ (Bibl. Geogr. Arab. VII, 255—268).

Особеннымъ недостаткомъ наглядности отличается «таблица свѣдѣній о граматѣ Айль» (введеніе, стр. 323). Таблица составлена такъ, будто Ибн-Са'дъ даетъ намъ три версіи разсказа о граматѣ, изъ которыхъ въ двухъ приводится текстъ граматы, въ одномъ случаѣ безъ упоминанія титула владѣтеля, въ другомъ съ обращеніемъ къ «царю Айль», и будто въ третьей версіи нѣтъ «ни имени, ни титула», а говорится объ уплатѣ подати въ 300 динаровъ въ годъ. На самомъ дѣлѣ въ первомъ случаѣ говорится не о граматѣ, а объ угрожающемъ письмѣ Мухаммеда, во второмъ — о покорности владѣтеля Айлы и о данной ему граматѣ, въ третьемъ—о наложеніи на жителей Айлы поголовной подати въ 300 динаровъ, безъ упоминанія о граматѣ. И по другимъ разсказамъ, въ которыхъ говорится объ этой подати, опредѣленіе ея размѣра произошло независимо отъ выдачи граматы.

Существеннымъ внѣшнимъ недостаткомъ книги кажется намъ отсутствіе хронологическаго перечня событій. Къ переводамъ приложенъ «хронологическій указатель», въ которомъ перечислены, съ указаніемъ на соответствующія страницы, всѣ встрѣчающіяся въ текстѣ даты, начиная съ $6 = 627\frac{7}{8}$ и кончая $1286 = 1869\frac{7}{10}$ г.; при этомъ даты событій ничѣмъ не отдѣлены отъ датъ смерти авторовъ и даже отъ датъ выхода въ свѣтъ египетскихъ изданій. Этотъ указатель, занимающій въ книгѣ 20 страницъ, могъ бы, на нашъ взглядъ, съ пользой быть замѣненъ хронологическимъ перечнемъ событій за весь періодъ, составляющій предметъ изслѣдованія, отъ битвы при Му'тѣ ($8 = 629$ г.) до взятія Іерусалима крестноносцами ($492 = 1099$ г.). Хронологическій обзоръ, конечно, слѣдовало приложить не къ переводамъ, а къ введенію, такъ какъ нѣкоторыя даты могли быть установлены только послѣ критическаго изслѣдованія источниковъ.

Въ подстрочномъ примѣчаніи¹⁾ мы отмѣчаемъ еще нѣкоторыя мелкіе

1) Въ указателѣ къ переводамъ (стр. 1513) сказано, по Фихристу, что историкъ ал-Мад'иній умеръ въ 215 или 225 г.; во введеніи годомъ смерти его въ нѣкоторыхъ мѣстахъ (стр. 16, 33, 43) названъ 215, въ другихъ (стр. 106, 122, 160)—225 г. Въ историческомъ указателѣ къ введенію иногда не дѣлается различія между двумя или нѣсколькими лицами, носившими одно и тоже имя или прованіе; такъ соединены вмѣстѣ два ал-Истахрія, географъ и законовѣдъ (къ послѣднему относятся ссылки на стр. 576 и 577), и два историка ал-Утбія, изъ которыхъ одинъ умеръ въ 228; другой—послѣ 409 г. х. Годомъ смерти старшаго ал-Утбія на стр. 615 введенія по недосмотру названъ 160 г. (вѣрная дата на стр. 160 и въ указателѣ къ переводамъ, стр. 1658). Младшій ал-Утбій на стр. 244 названъ «лѣтописцемъ Себуктегина», тогда какъ его трудъ былъ написанъ уже при сынѣ Себуктегина, Махмудѣ. Остались неисправленными нѣкоторыя опечатки; изъ нихъ особенно досадны бывають для автора и читателей опечатки въ цыфрахъ при ссылкахъ; такъ на стр. 667 введенія, прим. 2 (ссылка на «Muhammedanische Studien» Гольддигера) слѣдуетъ читать 38 вм. 98. См. также выше стр. 062, прим. 3.

ведосмотры и неточности. Все, что мы могли сказать, конечно, нисколько не умаляет крупных достоинств монументального труда Н. А. Мѣдника. Если бы авторъ ограничился тремя томами переводовъ, съ приложенными къ нимъ біографическими и бібліографическими свѣдѣніями объ отдѣльныхъ авторахъ, то и тогда какъ автору, такъ и Имп. Палестинскому Обществу и инициатору предпріятія, В. Н. Хитрово, была бы обеспечена горячая благодарность всѣхъ, интересующихся исторіей Палестины. «Изслѣдованіе источниковъ» было бы выдающимся явленіемъ въ историко-критической литературѣ по востоковѣднію, даже если бы оно заключало въ себѣ только два этюда, этюдъ объ ат-Табаріи и этюдъ о договорѣ Омара съ христианами; между тѣмъ авторъ, путемъ тщательнаго критическаго анализа источниковъ, выясняетъ еще цѣлый рядъ другихъ вопросовъ. Изъ предисловія и заглавнаго листа мы должны заключить, что обширное «изслѣдованіе источниковъ» является только введеніемъ къ «связному изложенію событій». Мы вполне раздѣляемъ мнѣніе одного изъ оппонентовъ, бар. В. Р. Розена, по которому мы изъ переводовъ и изслѣдованія источниковъ получаемъ такое яркое представленіе о событіяхъ, что въ «связномъ изложеніи» уже не представляется надобности. Основная мысль Н. А. Мѣдника кажется намъ совершенно правильной; черная работа критическаго изслѣдованія является только подготовительной ступенью къ связному изложенію историческихъ судебъ страны, вмѣющему цѣлью дать цѣльное и яркое представленіе о жизни страны въ разныя эпохи и о томъ, въ какой послѣдовательности слагались основныя черты этой жизни. Но такое изложеніе возможно только на основаніи *остатковъ* источниковъ; если авторъ рѣшилъ предоставить специалистамъ-историкамъ «свести добытыя данныя съ показаніями остальныхъ, не-арабскихъ писателей», то имъ же приходится предоставить «связное изложеніе» исторіи Палестины. Н. А. Мѣдниковъ не только имѣетъ право считать свою работу законченной, но далъ намъ, какъ мы видѣли, значительно больше того, что предполагалось исполнить по первоначальному плану предпріятія.

В. Б.

316. W. Bode. Vorderasiatische Knüpfteppiche aus älterer Zeit, Verlag von H. Seemann Nachfolger, Leipzig, 1902, 136 стр., 8^o (изъ серіи Monographien des Kunstgewerbes—Herausgeber Dr. Jean Louis Sponcel)—8 Mark.

Любители восточнаго искусства могутъ порадоваться—директоръ Берлинскихъ музеевъ д-ръ В. Боде выпустилъ въ серіи Monographien des

Kunstgewerbes¹⁾ обстоятельный и систематически составленный труд о древних вязанных коврах из Западной Азии. Труд этот снабжен (въ текстѣ и въ текстѣ) большимъ количествомъ снимковъ съ наиболее типичныхъ образцовъ; послѣ заглавнаго листа данъ снимокъ въ краскахъ одного мало-азіатскаго шерстяного ковра XVI столѣтія изъ коллекціи автора. Въ виду обилія рисунковъ, книга эта можетъ быть названа художественнымъ изданіемъ, почему мы и считаемъ цѣну, назначенную за нее, вполне умѣренной. Написана она сжато и ясно и, несмотря на возникающую изъ разнообразія формъ трудность систематики, даетъ картину ковроваго производства Западной Азии съ точки зрѣнія развитія стили.

Количество изслѣдованій по исторіи восточнаго ковроваго производства не можетъ быть названо большимъ; самый интересъ къ изученію восточныхъ ковровъ возникъ очень недавно. Поэтому рядъ вопросовъ остается нерѣшеннымъ, отдѣльныя группы — необслѣдованными. Кромѣ мелкихъ статей, разбросанныхъ въ различныхъ журналахъ и замѣчаній самаго общаго характера въ руководствахъ по общей исторіи тканья и вообще художественной промышленности, мы можемъ назвать лишь небольшое число изслѣдованій. Нѣкоторыя изъ этихъ изслѣдованій являются впрочемъ въ высшей степени цѣнными и безъ нихъ врядъ-ли даже было-бы возможно появленіе такихъ работъ, какъ монографія г. Боде. Назовемъ хотя-бы работы: Ю. Лессинга (J. Lessing), *Alt-orientalische Teppichmuster nach Bildern und Originalen des XV — XVI Jahrhunderts* (Berlin, 1877) — изслѣдованіе, очень интересное по методу, которымъ пользуется въ широкой степени и г. Боде, А. Ригля (A. Riegl), *Altorientalische Teppiche* (Leipzig, 1891), того-же В. Боде, *Altpersische Knüpfteppiche* (Berlin, 1892), рядъ монографій, изданныхъ Австрійскимъ Торговымъ Музеемъ (Wien, 1895) подъ заглавіемъ *Teppich-Erzeugung im Orient* (при участіи д-ра Боде); изъ ориенталистовъ занимался этимъ лишь вѣнскій профессоръ І. Карабачекъ (J. Karabacek) въ своемъ, въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ классическомъ, трудѣ: «*Die persische Nadelmalerei Susandschird*» (Leipzig, 1881). Наибольшее вниманіе было удѣляемо знаменитѣйшимъ коврамъ Востока — персидскимъ и древнимъ формамъ ковроваго производства; остальные группы почти не изучены. Сообразно съ этимъ распредѣляетъ свой матеріалъ и г. Боде. Кромѣ небольшого введенія, книга состоитъ изъ трехъ главъ: первая глава касается чистыхъ персидскихъ образцовъ, вторая —

1) Въ концѣ книги приложенъ краткій проспектъ изданныхъ и предполагаемыхъ къ изданію монографій. Для востоковѣдовъ интересна предположенная къ изданію монографія извѣстнаго путешественника по Малой Азии и Месопотаміи д-ра Ф. Сарре «*Persische Keramik*».

стилизованнѣхъ персидскихъ и сирійско-месопотамско-малоазіатскихъ, третья—смѣшанныхъ формъ и нѣкоторыхъ общихъ соображеній.

Небольшое введеніе (1 — 6 стр.) посвящено приѣмамъ изслѣдованія. Первымъ приѣмомъ авторъ называетъ изученіе надписей на коврахъ. Этотъ приѣмъ онъ считаетъ впрочемъ самымъ неточнымъ, такъ какъ кромѣ трудности чтенія (если надпись не содержитъ обычныхъ славословій изъ Корана), встрѣчается также затрудненіе и въ томъ, что нѣкоторые ковры суть точныя копія болѣе старыхъ образцовъ какъ въ рисунокѣ, такъ и въ надписи. Второй приѣмъ, которому онъ придаетъ гораздо больше значенія, состоитъ въ критикѣ стиля путемъ сравненія съ произведеніями другихъ отраслей художественнаго производства. Но и тутъ также поставлены опредѣленныя границы—орнаментъ можетъ быть вызванъ техникой вязанья, а потому стоять внѣ времени; трудно отличить образецъ упадка отъ первобытной формы; несомнѣнны историческія перемѣны. Третій приѣмъ, который считается авторомъ наиболѣе плодотворнымъ (приѣмъ, примѣненный Лессингомъ въ вышеприведенномъ его сочиненіи), состоитъ въ изученіи изображеній ковровъ на старинныхъ картинахъ, въ сравненіи ихъ съ сохранившимися образцами и въ установленіи такимъ путемъ исторической преемственности¹⁾. Какъ видно изъ изложенія этихъ приѣмовъ, авторъ опирается главнымъ образомъ на критико-стилистическія изслѣдованія; относительно техники онъ прямо оговаривается во введеніи, что не считаетъ себя специалистомъ и дѣлаетъ выписку изъ вышеприведеннаго сочиненія А. Ригля, а при дальнѣйшемъ изложеніи затрогиваетъ вопросы техники мимоходомъ. Въ введеніи-же затронутъ вопросъ о древности ковровъ: большинство ихъ относится къ 16—18 ст., лишь немногіе къ 15 и концу 14 ст., одинъ только относится авторомъ къ 13—12 ст. Здѣсь-же высказывается мнѣніе, что извѣстія восточныхъ писателей о древнихъ коврахъ «sind zu sehr durch die blumenreiche Sprache des Orients ausgeschmückt» и что источники этого рода уже использованы (стр. 5). Считаю долгомъ рѣшительно возразить противъ этого. Понятіе «цвѣтистости» совершенно не можетъ быть приложено ко всѣмъ мусульманскимъ литературамъ во всѣ времена и у всѣхъ писателей. Объ использованности источниковъ нельзя говорить и въ другихъ, гораздо болѣе обработанныхъ, областяхъ востоковѣдѣнія; литературное-же источниковѣдѣніе исторіи искусства мусульманскаго Востока не только не

2) Относясь съ наиболѣе живымъ сочувствіемъ къ указанному приѣму, мы позволимъ себѣ высказать мнѣніе, что было-бы въ высшей степени важно привлечь къ изученію съ такой-же точки зрѣнія и живопись самого Востока (рисунки рукописей, такъ наз. миниатюры); но при полномъ отсутствіи научной разработки этой живописи, высказывать въ этомъ отношеніи опредѣленныя требованія—невозможно.

использовано, но совершенно не разработано: то что извлечено — крайне разбросано, значительная же часть материала хранится неизвлеченной въ источникахъ ¹⁾.

Въ первой главѣ разсматриваются, какъ сказано, персидскіе ковры чистаго стиля. На первомъ мѣстѣ стоятъ три замѣчательнѣйшихъ ковра изъ шелка съ охотничьими сценами: во-первыхъ коверъ Австрійскаго Императорскаго Дома, во-вторыхъ коверъ, принадлежащій баронессѣ Ротшильдъ (Парижъ) ²⁾, въ третьихъ — коверъ въ собственности Шведскаго Королевскаго Дома. Другіе экземпляры меньшихъ размѣровъ и худшаго матеріала, представляютъ уже вырожденіе этого типа. Сходный съ тремя вышеупомянутыми коверъ съ растительнымъ и животнымъ орнаментомъ, но безъ охотничьихъ сценъ, хранится въ Музеѣ Польши-Пеццоли въ Миланѣ. Другихъ подобныхъ по размѣрамъ экземпляровъ въ Европѣ болѣе не имѣется. Меньшихъ размѣровъ ковры, похожіе на вышеупомянутые, но безъ человѣческихъ фигуръ, извѣстны; они по большей части изъ шелка, но встрѣчаются также и шерстяные. Какъ примѣры приводятся авторомъ: коверъ Лобанова-Ростовскаго (теперь въ Музеѣ Штиглица въ СПб.), ковры Ротшильдовъ, художественно-промышленныхъ Музеевъ Парижа, Берлина, Лондона и т. д. Родственные шерстяные ковры вообще больше размѣрами и древнѣе шелковыхъ, но рѣже; примѣры въ Manufacture des Gobelins въ Парижѣ и др. Затѣмъ идутъ ковры безъ изображеній живыхъ существъ, но вполне сходные съ предъидущими въ орнаментикѣ и техникѣ. Общій для всѣхъ вышеназванныхъ ковровъ типъ, состоящій изъ щита въ серединѣ и обрѣзковъ щитовъ по угламъ, переходитъ въ сплошное поле растительнаго орнамента. Образцовъ подобнаго рода ковровъ много (сходны съ современными исфаганскими). По изображеніямъ на картинахъ нидерландской школы, г. Боде относитъ ихъ фабрикацію ко времени отъ середины XVI до начала XVIII вѣка. Интересная коллекція такихъ ковровъ имѣется у бар. Тухера въ Римѣ и Нюрнбергѣ. За этими коврами слѣдуетъ еще нѣсколько типовъ, все сильнѣе отличающихся отъ типа большихъ шелковыхъ ковровъ.

1) Въ частности для ковровъ приведу напр. извѣстіе арабскаго географа IX—X вѣка Ибн-ал-Факіха (Bibliotheca Geographorum Arabicorum, pars V, стр. 148) о томъ, что Персы изображаютъ на коврахъ (и сосудахъ; ср. Goldziher, Muhammedanische Studien II s. 381) царя Бахрамъ-Гура всегда верхомъ на верблюдѣ. Извѣстіе это, насколько мы знаемъ, еще не указанное, представляетъ извѣстный интересъ для исторіи ковровой орнаментики.

2) Не лишена интереса исторія перепродажъ и современная оцѣнка этого ковра. Около двадцати пяти лѣтъ тому назадъ одно частное лицо продало его за 150 франковъ антиквару Бардини во Флоренціи, отъ котораго черезъ нѣсколько времени онъ перешелъ въ собственность Ротшильда за 30000 франковъ. Теперь цѣна его почти вдесятеро больше того, за что купилъ его Ротшильдъ.

Все это разнообразіе сводится тѣмъ не менѣе къ одному типу, а также мѣсту и времени, именно къ Персіи эпохи Сефевидовъ. Общій характеръ орнаментики вполне тождественъ съ характеромъ орнаментики другихъ видовъ художественной промышленности той-же эпохи въ Персіи. Типично для персидскихъ ковровъ присутствіе китайскихъ элементовъ въ орнаментѣ: *чи* (символь безсмертія), борьба дракона съ фениксомъ (гербъ Минской династіи), *килинъ* и т. д., а также буддійскіе символы: шары (*чинтāмани*), двѣ рыбы и пр. Въ заключеніе главы авторъ говоритъ еще о такъ называемыхъ *Polenterpiche*, которые онъ считаетъ восточнымъ производствомъ, но не персидскимъ, а турецкимъ, константинопольскимъ; онъ сближаетъ ихъ со старинными дамасскими коврами (*tappeti damaschini*).

Во второй главѣ разсматриваются образцы ковровъ, отступающихъ отъ типа чистыхъ персидскихъ и образцы съ растительнымъ или геометрическимъ узоромъ. Ихъ гораздо больше числомъ, чѣмъ приведенныхъ въ первой главѣ ¹⁾. Болѣе древняя группа этихъ ковровъ даетъ сильно стилизованные узоры цвѣтовъ, листьевъ и вѣтокъ (матеріалъ — шерсть). Время возникновенія этой формы ковровъ, авторъ относитъ къ болѣе древнему періоду (характерны краски фона — бѣлая и желтая), къ границѣ XV — XVI ст. (примѣры — Берлинскій Художественно-промышленный Музей, церковь San-Salvadore въ Венеціи, Кенсингтонскій Музей и др.). Другая группа сходна въ расположеніи частей и рисунка съ болѣе поздними коврами съ звѣринымъ орнаментомъ (часто встрѣчается на картинахъ). Образцы этой группы встрѣчаются еще теперь на Востокѣ, а въ Европѣ въ церквахъ Италіи, Испаніи, Португаліи, Тироля, южной Германіи. Лучшіе экземпляры этого рода мы находимъ въ коллекціи графа Строганова въ Римѣ. Возникновеніе этого типа, насколько можно опредѣлить, относится ко второй половинѣ XVI вѣка. Затѣмъ слѣдуетъ типъ, дающій на одноцвѣтномъ фонѣ небольшую четырехъ-или шестистороннюю звѣзду; растительный образецъ орнамента едва замѣтенъ (картины XVI в.). Далѣе типъ ковровъ безъ звѣзды въ серединѣ; вмѣсто нея — вазы съ распускающимися цвѣтами. Этотъ типъ встрѣчается на картинахъ, особенно нидерландской школы, въ XVII вѣкѣ, до половины XVIII в.; къ этому времени нужно отнести и возникновеніе его. Далѣе слѣдуютъ молитвенные ковры, одинъ изъ древнѣйшихъ типовъ

1) Тутъ-же затрогивается вопросъ о выставкѣ ковровъ въ различныхъ музеяхъ; богатой и интересной, но плохо выставленной считаетъ авторъ коллекцію восточныхъ ковровъ въ Берлинскомъ Художественно-промышленномъ Музеѣ; такого-же интереса, но, вслѣдствіе лучшей выставки, болѣе полезными считаетъ онъ собранія Восточнаго Торговаго Музея въ Вѣнѣ, Національнаго Музея въ Мюнхенѣ, Musée des arts décoratifs, Manufacture des Gobelins и др.; наиболѣе же интереснымъ — Кенсингтонскій Музей въ Лондонѣ.

восточныхъ ковровъ вообще. Существуютъ образцы съ конца XV ст. (темно-лиловый цвѣтъ фона — признакъ древности). Большая часть этихъ ковровъ болѣе новая. На нихъ — изображенія михраба (молитвенной ниши). Всѣ вышеупомянутыя группы имѣютъ общее въ раздѣленіи на среднее поле и бортъ, въ узорѣ и украшеніи; эти особенности указываютъ на определенныя время и мѣсто и служатъ главными признаками вязаныхъ работъ Персіи Сефевидовъ и зависимыхъ отъ нихъ работъ Западной Азіи. Рядомъ съ этими группами, имѣющими между собою много общаго, стоитъ другой типъ ковровъ (отчасти современный вышеупомянутымъ, отчасти болѣе древній), относимый г. Боде къ Малой Азіи, Сирии, Месопотаміи и имѣющей уже не персидскій, а ранне-мусульманскій, по терминологіи автора — сарацинскій характеръ. Эти ковры находятся въ ближайшемъ родствѣ съ шелковыми тканями мусульманскаго Востока, чѣмъ и опредѣляется ихъ датировка и мѣсто происхожденія. Узоры ихъ носятъ на себѣ отпечатокъ большей древности. Они состоятъ изъ повторенія геометрической фигуры или растительной формы, въ болѣе раннее время съ изображеніями звѣрей. При описаніи этихъ ковровъ г. Боде придерживается своей системы восходить отъ болѣе новаго къ болѣе старому. Прежде всего приводится группа такъ называемыхъ «ковровъ съ изображеніями вазъ» (Вѣнскій Торговый Музей, Берлинскій Художественно-промышленный Музей и др.). Родственный типъ — цвѣты въ плетеніяхъ (Musée des arts décoratifs и др.). Затѣмъ, группа съ изображеніями деревьевъ среди растительнаго орнамента (Бардини во Флоренціи, коллекція автора и др.). Къ этимъ-же образцамъ относятся и группа ковровъ, изображающая цѣлые садовые пейзажи (въ коллекціи д-ра Фигдора въ Вѣнѣ, Сарре въ Берлинѣ и др.). Оригиналенъ образецъ въ коллекціи автора, представляющій узоръ изъ цвѣтка въ видѣ звѣзды, окруженный плетеніемъ, при чемъ замѣтно сильное стремленіе къ геометрическому орнаменту. Вообще, чѣмъ древнѣе ковры, тѣмъ больше замѣчается склонность къ геометрическимъ формамъ. Затѣмъ слѣдуютъ другія группы: сильная стилизація растительнаго элемента съ бортомъ, представляющимъ подражаніе кувическому письму (на картинахъ венеціанской-и нидерландской школь; примѣръ изъ коллекціи бар. Тухера въ Римѣ); ромбоидальныя фигуры птицъ среди растительнаго элемента (картины XVII в.; примѣръ изъ коллекціи автора); кружкі (три) съ волнистыми полосками (примѣръ изъ коллекціи автора) и другія формы, съ сильной склонностью къ геометрическому орнаменту. Одновременно съ древнѣйшими изъ этихъ ковровъ съ геометрическимъ орнаментомъ, снова можно констатировать присутствіе ковровъ съ изображеніями звѣрей. И оригиналовъ, и картинъ съ изображеніями ковровъ этого рода очень мало. Звѣри являются

сильно стилизованными. Какъ примѣръ приводится коверъ изъ собранія Берлинскаго Художественно-промышленнаго Музея¹⁾. Ковры съ драконами (четыре экземпляра: одинъ Т. Графа въ Вѣнѣ, два въ Америкѣ, одинъ въ коллекціи автора) представляютъ другіе примѣры ковровъ подобной группы. Затѣмъ, только картины служатъ образцами ковровъ этого типа. Какъ древнѣйшій образчикъ г. Боду приводитъ коверъ Берлинскаго Музея, купленный авторомъ въ Мюнхенѣ въ 1884 г. (куда онъ попалъ изъ одной церкви въ Тироли) причудливаго узора (сходство съ сасанидскими образцами); цвѣта—блѣдые и матовые; техника обнаруживаетъ старинное происхожденіе.

Въ третьей главѣ разсматриваются прежде всего смѣшанныя формы. 1) Смирнскіе ковры (толчекъ къ ихъ производству былъ данъ европейцами); для нихъ характеристичны — грубая шерсть, слабое вязанье, высокая стрижка, нѣжные цвѣта, не самобытные узоры, квадратная форма. 2) Мароккскіе ковры (такъ называемые); отличаются окраской — вишнево-краснымъ фономъ съ желтовато-зелеными или голубыми узорами. Орнаментъ геометрический или сильно стилизованный растительный. Ихъ относятъ въ Марокко изъ-за сходства со стѣнною росписью мавританскихъ построекъ; авторъ сомнѣвается въ художественной производительности Марокко, особенно въ XVI вѣкѣ, къ которому относится ихъ происхожденіе, а на основаніи того, что ковры подобнаго рода встрѣчаются въ Италіи и отсутствуютъ въ Испаніи, въ техникѣ-же и окраскѣ сходны съ Родосскими каменными плитками, онъ относитъ ихъ въ Малую Азію или Сирію и сближаетъ съ *tappeti damaschini* венеціанскихъ инвентарей XVI в. 3) Испанскіе ковры (такъ называемые); по словамъ г. Боду въ значительной части происходятъ изъ Италіи, а происхожденіемъ весьма вѣроятно съ Родоса; онъ сближаетъ ихъ съ венеціанскими *tappeti rhodesi*. Далѣе авторъ указываетъ на то, что не всѣ польскіе и испанскіе ковры суть восточныя подражанія и что эти подражанія не надо смѣшивать съ коврами: 1) польскими, не имѣющими ничего общаго съ приведенными въ первой главѣ *Polenterpiche*, а подражающими французскимъ образцамъ и 2) испанскими, не имѣющими ничего общаго съ Востокомъ, также какъ и ковры Аbruццкихъ горцевъ и венеціанскіе ковры въ стилѣ Рококо. Въ заключеніе идетъ общій обзоръ. Авторъ указываетъ, что не исчерпалъ весь матеріалъ, а лишь указалъ наиболѣе типичное, сообщаетъ тѣ основанія, на которыхъ онъ построилъ свой обзоръ, разграничиваетъ періоды (высшій расцвѣтъ въ Персіи —

1) Коверъ съ подобнымъ же рисункомъ, найденный въ Норвегіи, считается имъ за подражаніе восточному образцу.

сефевидская эпоха, вырожденіе въ молитвенныхъ коврахъ и коврахъ съ изображеніями вазъ; параллельно съ Персіей идетъ развитіе въ Месопотаміи и Малой Азіи—стилизация растительнаго орнамента, геометрическія формы; восходя къ XIV в. — звѣриный орнаментъ, безъ растительныхъ элементовъ и сильно стилизованный, какъ въ древне-персидскомъ искусствѣ), указываетъ данныя для опредѣленія древности (характеристика стиля ковровъ) ¹⁾.

Такова въ краткихъ словахъ работа г. Боде. Авторъ все время стремится къ системѣ и, гдѣ возможно, достигаетъ ея; если-же въ нѣкоторыхъ случаяхъ дѣло усложняется обиліемъ группъ, то въ этомъ, конечно, вина матеріала, съ большимъ трудомъ поддающагося систематикѣ. Представленные снимки даютъ, разумѣется, далеко не полное представленіе о подлинникахъ, такъ какъ исполнены не въ краскахъ, игра которыхъ составляетъ, быть можетъ, наибольшую славу восточныхъ ковровъ. Во всякомъ случаѣ книга г. Боде представляетъ собою солидный и вполне научно обставленный трудъ надъ массой неразработаннаго матеріала, трудъ, который можетъ быть названъ среди лучшихъ сочиненій по исторіи искусства мусульманскаго Востока.

К. Иностранцевъ.

317. Grammaire et Vocabulaire de la langue mongole. (Dialecte des Khalkhas) par le Baron Vitale et le Comte de Sercey. Péking. 1897²⁾. VIII + 68. 16°.

Особый интересъ этой небольшой книжки обуславливается во-первыхъ тѣмъ, что она, не задаваясь слишкомъ широкими цѣлями, даетъ намъ грамматику только одного нарѣчія монгольскаго языка, какъ разъ халхаскаго, которое до сихъ поръ являлось подъ именемъ «Монгольскаго языка» предметомъ преподаванія на факультетѣ восточныхъ языковъ, во-вторыхъ тѣмъ, что въ пей трактуется исключительно о разговорномъ языкѣ, совершенно независимо отъ способа изображенія его на бумагѣ.

Въ настоящее время мы имѣемъ двѣ отличныя работы д-ра Г. I. Рамстедта «Das Schriftmongolische und die Urgamundart phonetisch verglichen» (Helsingfors 1902) и «Über die Konjugation des Khalkha

1) Интересно сообщеніе общаго характера, что для старыхъ ковровъ типиченъ узкій бортъ.

2) Хотя эта книга появилась уже пять лѣтъ тому назадъ, мы все же рѣшаемся о ней сказать нѣсколько словъ, такъ какъ до сихъ поръ въ русской литературѣ она осталась почти незамѣченной.

mongolischen» (ibid.), также занимающіяся только однимъ разговорнымъ языкомъ халхасскаго нарѣчія; но это ученые труды, а разбираемая книжка имѣетъ въ виду неспеціалистовъ, почему либо имѣющихъ нужду выучиться началамъ монгольской рѣчи. Для серьезныхъ занятій авторы совѣтуютъ обратиться къ трудамъ нашихъ ученыхъ: Бобровникова, Шмидта, Ковалевскаго и Голстунскаго. (Préface VII).

До тѣхъ поръ, пока не будетъ составленъ новый словарь разговорнаго языка и полная грамматика, книжка Vitale и Sercey'я можетъ служить справочникомъ для лицъ, знающихъ письменный языкъ и желающихъ узнать какой видъ имѣетъ такая-то форма въ разговорномъ языкѣ¹⁾. Для изученія-же этого языка практически «grammaire et vocabulaire» совершенно не пригодны, въ томъ небрежномъ изданіи, которое пока существуетъ. Различное написаніе одного и того же слова, часто на одной и той же страницѣ, поставитъ совершенно въ тупикъ лицо желающее заняться изученіемъ языка. Другимъ существеннымъ недостаткомъ является то, что авторы (какъ мы слышали, постоянно живущіе въ Пекинѣ²⁾) повидимому имѣли дѣло съ лицомъ говорившимъ не чисто по халхасски, а съ юго-восточнымъ монголомъ, долго бывшимъ въ Халхѣ, или наоборотъ съ халхасцемъ, уже успѣвшимъ позабыть свой діалектъ, живя гдѣ нибудь на востокѣ Монголіи или въ Пекинѣ, гдѣ чаще слышится юго-восточная рѣчь, значительно различающаяся отъ халхасской.

Чтобы наши слова не показались необоснованными, подкрѣпимъ все сказанное нѣсколькими примѣрами, приведа первоначально азбуку (стр. 1—3), которая насъ въ общемъ удовлетворяетъ, если не требовать слишкомъ большой точности транскрипціи; *a* (въ *caité*), *e* (въ *mesure*), *é* (въ *blé*), *è* (*père*), *i* (*lit*), *o* (въ *colère*), *ó* (*gros*), *u* (= *ou*, т. е. русское *y*); *ó* — accent circonflexe означаетъ долготу; встрѣчается въ книжкѣ только на *ó* = *oo* съ удлинениемъ второго *o*; *b*: одно = *b* французскому, другое — между двумя гласными = *v*, третье — передъ вторымъ *b* = *p* (*garba*), *c* = рус. *ч* (произносится такъ *передъ e* и *i*, и тутъ же, необъяснимый отсюда, второй примѣръ: *alcur* (se prononce *altchour*). Указываемъ на это, какъ на примѣръ небрежности издателей; *ç* = рус. *ц*; (франц.: *ts*) *g* = рус. *г*, съ приближеніемъ къ *к*; *j* = нашему *ц* (франц.: *dj*); *h* (guttural comme en allemand, se pron.

1) Въ такомъ именно смыслѣ уже ссылались на ихъ книжку: G. I. Ramstedt (Das Schr. mong. und die Urgamundart стр. 50 и въ «Über die Konjugation des Kh.-mong.» стр. XV и др.). П. П. Шмидтъ (въ своей, изданной во Владивостокѣ, грамматикѣ мандаринскаго языка) и мы (З. В. О. XIV, 040—042).

2) *Wagon Vitale* — драгоманъ итальянскаго посольства; *Comte de Sercey* — первый секретарь французскаго посольства въ Пекинѣ.

en aspirant) соотвѣтствуетъ въ русской транскрипціи: *x. y* (doit être assimilé à une consonne car il n'est jamais isolé et précède toujours une voyelle. C'est un *i* renforcé). *l* = польскому *ł*; (о звукѣ *l* мы подробнѣе говоримъ въ печатающемся теперь нашемъ отзывѣ о трудахъ д-ра Рамстедта) *m* = франц. *m*, но *n'a jamais le son nasal*; тоже сказано и про *n*, кромѣ тѣхъ случаевъ, когда онъ стоитъ на концѣ слова; тогда есть легкій посовой отгѣнокъ. *n'* = итальянскому *gn*. *r* = франц. *r*.; *s* = фр. *ss*; *s'* = *u* (фр. *ch*); *d* приближается къ *t*; *t* всегда твердый = итальянск. *tt*; *v* = фр. *v*; *z* = фр. *dz*. Опущено описаніе буквы *r'*, являющейся на стр. 13, 51 въ словахъ *hor'*, — *mor'*, гдѣ очевидно имѣлся въ виду палатальный выговоръ.

Уже не въ первый разъ въ литературѣ о монгольскомъ языкѣ мы находимъ упоминаніе о присутствіи въ немъ члена (*article indéfini: nek*; стр. 4); проф. А. В. Поповъ въ своей грамматикѣ калмыцкаго языка и въ отвѣтѣ на рецензію проф. О. М. Ковалевскаго, доказывалъ, что слово *niken* «по большей части употребляется какъ бы неопредѣленный членъ», тогда какъ «для выраженія единства времени и мѣста» надо сказать *აკიца*¹⁾. Это *nek* = *niken* письменнаго языка, числительное, значить «одинъ». Авторы сами ни разу не употребляютъ этого «члена» ни въ своихъ примѣрахъ, ни въ словарѣ. Это слово является у нихъ въ значеніи «одинъ», въ трехъ редакціяхъ: *nek* (стр. 4), *nek* (стр. 13) и *neg* (стр. 61). На стр. 5 говорится о долгомъ *e*, но на немъ нѣтъ ассент *circumflexe*, и какіе звуки авторы считаютъ долгими узнать изъ ихъ книги нельзя; иногда одно и то-же слово пишется то съ обозначеніемъ долготы, то безъ нея: *do* и *dó* (стр. 48) ср. *dó* (стр. 12) и *do* = «la voix» (стр. 50) — первые = *deu*, послѣдній = *day*.

Авторамъ извѣстно, что родительный падежъ никогда не оканчивается на *ni*, какъ они утверждаютъ это на стр. 5, obs. 1^o. (если Nominativus оканчивается на *n*, то Genetivus образуется черезъ прибавленіе суффикса *i* — это вѣрно; ср. стр. 6, obs. 2^o). Что имъ это извѣстно, доказываютъ многочисленныя примѣры. Возьмемъ на удачу: *galin* (стр. 55, должно было быть *galni* по ихъ правилу); *gerin* (стр. 57 ср. *gerni* стр. 5). *uhurin* (стр. 58) и пр.

Слово *gajar* (стр. 2 подъ буквою *j*) продиктовано юго-восточнымъ произношеніемъ = *kadjar*, но далѣе мы видимъ правильное для халхаскаго выговора *gazar* (стр. 9, 54).

Давая новую азбуку наши лингвисты не могутъ по временамъ отрѣшиться отъ французскаго произношенія буквъ. Отсюда получились напр. слѣдующіе варианты: Звукъ рус. «у» (который наши авторы рѣшили транскрибировать черезъ *u*) часто изображается черезъ *ou*: *tomour* (с. 7) и

1) Грамматика. Примѣч. къ § 96 и Ж. М. Н. Просв. LXVII; VI, стр. 16.

tomur (с. 10). Ср. также *echnir* (читать надо по ихъ азбукѣ *exhnr*) и рядомъ правильно *ehnr* (с. 4). Еще *olgè* (на стр. 22) вм. *oljè* и *boljeno* вм. *boljeno* (с. 50). Какъ образецъ небрежности приведемъ еще: *yoss* (с. 13) *yòss* и *yessen* — «девять» (с. 14). *bed* (с. 16), *bet* — «мы» (с. 28); *camat* (с. 16), *camet* — «тебѣ» (с. 40). Стр. 24: *idné* — *infinitif* (это не опечатка, такъ дано и значеніе этихъ формъ: «manger», «aller»). *irné* — *ind. prés.* (!) с. 35: *alho* — *infinitif*. на с. 36. *soho* (мы бы ждали *sóho*) «je m'assieds». Также путаница въ словарѣ, гдѣ разныя формы переведены по французски одной и той же формой: *habdena* — «enfleg» (с. 50); *hurho* — «valoir» (с. 51) и еще много др. Слово *Urga, Ourga*, рус. *Урга*, не монгольское, хотя и взято изъ этого языка русскими для названія города и никакой монголь не пойметъ фразы «*bi Urga ushè irsen*»: надо было сказать «*bi da huré. . .*» Конечно въ учебникѣ и словарѣ опечатки не допустимы, или по крайней мѣрѣ ихъ должно быть возможно меньше: *ald* (с. 10) *att* вм. *alt* — «золото» (с. 54). *bi yabia* (с. 39) переведено «... manger», надо «... partir». На стр. 54 и 55 слово *gal*: вм. *guli* (*cuiŋge*), *gal* (*feu*), *gol* (*fleuve*). На стр. 60 «je suis aussi bien» вмѣсто: «je suis arrivé hier» (*bi oc'ukdur hursen*). Думаемъ что и этихъ примѣровъ достаточно, чтобы доказать, что въ качествѣ учебника или первоначальнаго руководства этотъ трудъ Vitale и Serseeu въ настоящемъ изданіи не пригоденъ.

Какъ на свидѣтельство нехалхаскаго, юго-восточнаго, думается намъ, вліянія, которому подверглась работа нашихъ авторовъ укажемъ на уже упомянутое нами слово *gajar* (с. 9.), слово *baijena* вм. *baizena* (с. 5); *je* вм. *ze* (с. 30. Ср. Г. I. Рамстедтъ «Konjugation. . .» с. 82); затѣмъ на китайскія слова мало, или совсѣмъ неупотребительныя въ Халхѣ: *mantó* (хлѣбъ = *talxa*) и *s'anya* (картофель; стр. 58). Постоянное преобладаніе звука *o* и *ò* (*soho, ola, do*) вм. болѣе близкаго для Халхи *u, ú* въ особенности для долгихъ гласныхъ, соответствующихъ письменному *au*.

Въ сѣверной Монголіи *кам* (китайская лежанка съ топкой изъ-подъ низа) — не извѣстенъ; замѣчаніе о канѣ на стр. 56 (примѣч.) изобличаетъ незнакомство авторовъ съ жизнью халхасцевъ, кочующихъ и обитающихъ въ юртахъ, лишенныхъ какихъ-бы то ни было постоянныхъ сооружений вродѣ кана. Смѣшеніе діалектовъ также нельзя не отнести къ недостаткамъ книги. Если бы авторы, пересмотрѣвъ и исправивъ всѣ неточности и устранивъ нѣкоторые другіе недостатки, переиздали свою книжку, то несомнѣнно она бы могла имѣть значеніе первоначальнаго руководства. Все же мы удивляемся и тѣмъ результатамъ которыхъ достигли Vitale и Serseeu, успѣвшіе понять духъ языка, и даже указавшіе кое-какія повыва, незамѣченныя до нихъ, особенности языка (ср. выше выноску 2, стр. 077). Выскажемъ подѣ

конецъ наше предположеніе, что недостатки явились по довольно обыкновенной причинѣ — отъ работы *двухъ* авторовъ. Не лучше ли было одному автору просмотрѣть всю работу (подъ предисловіемъ стоять имя одного только Comte de Sercey)?

А. Рудневъ.

Ноябрь 1903.

Труды Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.

Ч. IX. X. XI. XII. 1. Исслѣдованія о Касимовскихъ царяхъ и царевичахъ В. В. Вельяминова-Зернова. Цѣна за четыре части 9 р. 25 к.

Ч. XIII. Сборникъ лѣтописей, Исторія Монголовъ Рашидъ-Эддина. Исторія Чингизъ-хана до восшествія его на престоль. Персидскій текстъ съ предислов. и примѣч. И. Н. Березина. Цѣна 2 р. 50 к.

Ч. XIV. Опытъ исторіи династіи Сасанидовъ по армянскимъ источникамъ, К. П. Патканіана; Объ языкѣ евреевъ, жившихъ въ древнее время на Руси и о славянскихъ словахъ, встрѣчаемыхъ у еврейскихъ писателей, А. Я. Гаркави; Описаніе рукописей изъ коллекціи Фирковичей въ Имп. Публ. библ., Г. Гурлянда; Хронографическая исторія о Мехитара, армянскій текстъ съ переводомъ К. П. Патканіана. Цѣна 3 р.

Ч. XV. Сборникъ лѣтописей, Исторія Монголовъ Рашидъ-Эддина. Исторія Чингизъ-хана отъ восшествія его на престоль до кончины. Персидскій текстъ съ переводомъ и примѣчаніями И. Н. Березина. Цѣна 2 р. 50 к.

Ч. XVI. Грамоты вдовы Дарма-баловой и Буянту-хана, писанныя квадратнымъ письмомъ, А. А. Бобровникова, съ дополненіями В. В. Григорьева; О скискомъ народѣ Сакахъ, В. В. Григорьева; О названіяхъ древнихъ армянскихъ мѣсяцевъ, К. П. Патканова; О первоначальномъ обиталищѣ Семитовъ, Индоевропейцевъ и Хамитовъ, А. Я. Гаркави. Цѣна 2 р.

Ч. XVII. Драгоценныя камни, ихъ названія и свойства по понятіямъ Армянъ въ XVIII вѣкѣ, К. П. Патканова; Вахъги — Вишапакъ армянской мифологіи есть Индра — Vritrahan Риг-Веды, Н. О. Эмина; Забѣчанія на эту статью, К. П. Патканова; Содержаніе магомет. сочиненія Юй-ланъ-чжи-шенъ-ши-лу, Архим. Палладія Каюарова; Караханиды въ Мавераннагрѣ, осм. текстъ съ перев. и примѣч. В. В. Григорьева; Сказанія еврейскихъ писателей о Хазарахъ, А. Я. Гаркави. Цѣна 2 р.

Ч. XX—XXII. Памятники дипломатическихъ и торговыхъ сношеній Московской Руси съ Персіей. Изданы подъ редакціей Н. И. Веселовскаго. Т. I. Царствованіе Θεодора Иоанновича. Цѣна 3 р. Т. II. Царствованія Бориса Годунова, Василія Шуйскаго и начало царствованія Михаила Θεодоровича. Цѣна 3 р. Т. III. Царствованіе Михаила Θεодоровича (Продолженіе). Цѣна 3 р.

Записки Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.

Т. I (четыре выпуска съ 15 табл.). Цѣна 4 р. — Т. II (четыре выпуска съ 18 табл.). Цѣна 4 р. — Т. III (четыре выпуска съ 4 табл.). Цѣна 4 р. — Т. IV (четыре выпуска съ 2 табл.). Цѣна 4 р. — Т. V (четыре выпуска съ однимъ портретомъ и 6 табл.). Цѣна 4 р. — Т. VI (четыре выпуска съ 10 табл.). Цѣна 4 р. — Т. VII (четыре выпуска съ 2 табл. и однимъ портретомъ). Цѣна 4 р. — Т. VIII (четыре выпуска съ 4 табл.). Цѣна 4 р. — Т. IX (четыре выпуска съ 8 табл.). Цѣна 4 р. — Т. X (четыре выпуска съ однимъ портретомъ и одной таблицей). Цѣна 4 р. — Т. XI (четыре выпуска съ тремя портретами и 17 табл.). Цѣна 4 р. — Т. XII (четыре выпуска съ однимъ портретомъ и 12 табл.). Цѣна 4 р. — Т. XIII (четыре выпуска съ однимъ портретомъ и 3 табл.). Цѣна 4 р. — Т. XIV (четыре выпуска съ 3 табл.). Цѣна 4 р.

Указатели къ томамъ I—X Записокъ Восточнаго Отдѣленія. Цѣна 1 р. 50 к.

Атласъ къ путешествію Б. А. Дорна по Кавказу и южному побережью Каспійскаго моря. С.-Петербургъ, 1895. Цѣна 3 р.

Съ требованіями обращаться въ книжные магазины «Новаго Времени» (Спб. Невскій проспектъ № 38) или К. Риккера (Спб. Невскій проспектъ № 14).

СОДЕРЖАНІЕ ВЫПУСКА I.

СТРАН.

| | |
|---|--------|
| Протоколы засѣданій Восточнаго Отдѣленія И. Р. Арх. Общ. за 1902 г. январь — декабрь | I—XXIV |
|---|--------|

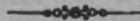
А. Грюнведель. Сообщение «О собраніи буддійскихъ статуетокъ, образовъ и другихъ предметовъ буддійскаго культа кн. Э. Э. Ухтомскаго». П. П. К. Коковцовъ. Замѣчанія на сообщение Н. Я. Марра «Арабское извлечение изъ сирійской хроники Марибаса». IV—VI. В. В. Бартольдъ. Сообщение «Дорожникъ XIV в. отъ Бистама до Куны-Ургенча». VI—VII. Н. И. Веселовскій. Сообщение «Переводъ ногайской поэмы Манасъ, сдѣланный Ч. Ч. Валихановымъ». VIII—XV. П. М. Мелиоранскій. Замѣчанія на это сообщение. XV—XVI. О. Э. Леммъ. Замѣчанія на сообщение Б. А. Тураева. «О преподобномъ Кирѣ». XVIII—XIX. С. Ф. Ольденбургъ. Сообщение «Легенда о Буддѣ въ буддійскомъ искусствѣ». XX—XXI.

Мелкія извѣстія и замѣтки.

| | |
|--|-----|
| Копто-эіопское сказаніе о преподобномъ Кирѣ. — Б. Тураева | 01 |
| Собраніе тибетскихъ и монгольскихъ «гау». — А. Назнакова | 021 |
| Замѣтки по Монгольской Литературѣ. I. II. — А. Руднева | 026 |
| Небольшая орхонская надпись на серебряной кринкѣ Румянцевскаго Музея. — П. Мелиоранскаго | 034 |
| Къ вопросу о значеніи и происхожденіи словъ «чäläb» (чалап) и «чäläbi» въ турецкомъ языкѣ. — П. Мелиоранскаго | 036 |

Критика и Библиографія 045

(312. Ежегодникъ Ферганской области. *Н. В.* 313. Извѣстія Восточнаго Института. *В. К.* 314. Справочная книжка Самаркандской области 1902 г. *В. Б.* 315. *Н. А. Мѣдниковъ.* Палестина отъ завоеванія ея арабами до крестовыхъ походовъ по арабскимъ источникамъ. *В. Б.* 316. *W. Bode.* Vorderasiatische Knüpfteppiche aus älterer Zeit. *К. Иностранцевъ.* 317. *Grammaire et Vocabulaire de la langue mongole.* Par le Baron Vitale et le Comte de Sercey. *А. Рудневъ.*)



Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.
Секретарь *В. Дружининъ.*

Типографія Императорской Академіи Наукъ. (Вас. Остр., 9 лин., № 12).

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона В. Р. Розена.

ТОМЪ XV.

ВЫПУСКИ II—III.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1904.

Китаби-Коркудъ.

IV.

قام بوره نك اوغلى بامسى بىرك بوينى بيان ايدر خانم هى قام غان اوغلى خان
بايندر بىزندن طورمشدى قره بىرك اوستنه اغ بان ايون دكدرمشدى اله صيوان كوك
بوزينه اشمشدى¹ بىك برده ايبك خاليجهسى دوشتمشدى ايج اغوز طاش اغوز بگلرى
بايندر خانك صحبتنه درلشدى باى بوره بك دخى بايندر خانك صحبتنه كلمشيدى
بايندر خانك قرشوسنده قره كونه² اوغلى قره بوداق باى طيانوب طورمشدى صاغ
ياننده قزان اوغلى اوروز طورمشيدى صول ياننده قاضلق قوجه اوغلى بك يكنك
طورمشدى باى بوره بك بونلرى كوردكنده اه ايلدى باشندن عقلى كندى دستالن
النه الدى بوكرو بوكرو آغلدى بويله دىكج قالن اغوز ارقاسى بايندر خانك كويكسى
سالور قزان قابه دبىزنگ اوزرنه چوكدى قبا³ تكوبن باى بوره بك بوزنه بقدى ايدر
باى بوره بك نه اغليب بوزلرسن باى بوره بك ايدر خان قزان نجه لظلمباين نجه
بوزلمباين اغولده اوز ناچم يوق قرطاشده قدرم يوق الله تعالى منى قرغاييدر بگلر ناچم
تختم ايچون اغلرم بر كون اوله دوشم اولم بىرمده بوردمه كىسنه قالميه دبى قزان
ايدر مقصودك بومى در باى بوره بك ايدر بلى بو در منم دخى اوغلم اولسه خان
بايندر ك قرشوسن السه طورسه قوللق ايلسه من دخى باقسم سونسم قوانسم كونسىم⁴
دبى بويله دىكج قالن اغوز بگلرى بوز كونه⁵ طوندبىلر ال قالدرب دعا ايلدىلر الله
تعالى سكا بر اوغل و بىرسون دبى اول زمانده بگلرك القيشى القيشى قارقشى قارقش

1) Cod. اشمشيدى.

2) Cod. om. قره كونه, cf. Зап. Вост. Отд. XII, 037.

3) Ласуна in cod.

4) Cod. قزانسم كونسىم, cf. Зап. Вост. Отд. XI, 179.

5) Cod. كويجه.

Записки Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. XV.

ایندی دعالاری مستجاب اولوردی بای بیجان بک دخی برندن اورو طوردی ایدر بکلمنم دخی حقمه بر دعا ایلک الله تعالی مکاده بر قیز ویره دیدی قالن اغوز بکلمی ال قالدر دبلر دعا ایلدیلر الله تعالی سکاده بر قیز ویره دیدلر بای بیجان بک ایدر بکلم الله تعالی مکا بر قیز ویره بک اولورسه سز طائق اولک منم قزم بای بوره بک اوغلنه بشک کرتنه¹ یاوقلی اولسون دیدی بونک اوزرنه بر قاج زمان کاجدی الله تعالی بای بوره بکه بر اوغل بای بیجان بکه بر قیز ویردی قالن اغوز بکلمی بونی ایشتدیلر شاد اولوب سوندیلر بای بوره بک بازگانلرنی یاننه اوخدی بیورق ایتدی مره بازگانلره الله تعالی مکا² بر اغول ویردی وارک روم ایلنه منم اوغلم ایچون بخشی ارمغانلر کتورک منم اوغلم بوبویبجه دیدی بازگانلر دخی کیجه کوندز بوله کردیلر استنبوله گلدیلر دان دانشوخ اله بخشی ارمغانلر الدیلر بای بوره بک اوغلیچون بر دکیز قلوبنی بوز ایغر الدلر بر اغ توزلوقتی بای الدیلر بر دخی التی پرلی کرز الدیلر یول یراغن کوردیلر بای بوره بک اوغلی بش باشنه کردی بش باشندن اون باشنه کردی اون باشندن اون بش باشنه کردی چایه بقسه چاللو چالقره قوش اردملو³ بر کوزل بخشی بکت اولدی اول زمانده بر اوغلان باش کسبسه قان دوکسه اد قومزلردی بای بوره بک اوغلی اتلندی آوه چقدی آو آولارکن باباسنک تاولهسی اوزرینه گلدی امره⁴ اخور باشی قرشولدی ایندردی قونقلدی ییوب ایچوب اونورلردی بویکادن دخی بازگانلر کلوبنی قره دروند اغزنه قومشلردی یارمسون یارجسون اونک قلعه سنک کافرلی بونلری جاسوسلدی بازگانلر یاتور ایکن غافلده⁵ بشیوز کافر قبولدیلر چپرلر یغمالدیلر بازگانک اولوسی طوتلدی کیجسی قچارق اغوزه گلدی بقدی کوردی اوغوزک اوچنده بر اله صیوان دگلمش بر امرزه خوب بکیت فرق بکید الن صاغنده وصولنده اونورلر اغوزک بر بخشی بکیدى ایحق بور یایم مدد دیایم دیدی بازگان ایدر بکت بکت بک سن بنم اونم اگله سوزم دگله اون التی یلدر کم اغوز ایچندن کتمش ایدرک دان دانشوخ کافر مالن اغوز بکلرنه کتورر ایدرک پاسنک قره دروند اغزنه دوش ویرمش ایدرک اونک فلاسنک بشیوز کافر اوزرمزه قبولدی قرداشم طتمساق اولدی مالزی رزقمیزی یغمالدیلر کرو دوندیلر قره باشم کوتردم سکا کلام قره باشک صدقهسی بکیت مدد مکا دیدی بو کز اوغلان شراب ایچرکن ایچمز اولدی التون ایاغی التندن یره چالدی ایدر نه دیدکی بتورک کیومالو⁶ منم شهباز اتمی کتورک هی منی سون بکتلر بنسونلر دیدی بازگان دخی اوکلارنه دشدی قولاغز

1) Sic cod.; infra کیرغه.

1) Cod. سکا.

3) Cf. Зап. Бокр. Отр. XII, 045.

4) L. امراء.

5) Cod. غافلده.

6) Cod. کیومالین.

اولدی کافر دخی دشوبن بر برده افچه اولشکده یدی بو محله ارزلرک میدانی ارسلانی
 پهلو انلرک قیلانی بوز اوغلان یتدی بر اکی دیمدی کافرله قلمج اوردی باش قالدورن
 کافرلی اولدردی غزا ایلدی بازرکانلرک مالنی قورتردی بازرکانلر ایدر بک بکت بزه
 سن ارلک اشلرک کل امدی بکندرک مالدن ال دیدلر بیکدرک کوزی بر دکیز قولنی
 بوز ایغری طوندی برده التی پرلی کرزی برده اغ توزلو یایی طوندی بو اوچنی بکندی
 ایدر ماره بازرکانلر بو ایغری ودخی بو یایی و بو کورزی مکا و یرک دیدی بویله دیکج
 بازرکانلر سخت اولدی بکت ایدر مره بازرکانلر چوقی استدم دیدی بازرکانلر ایتدیلر
 نه چوغ اولسون اما بزم بر بکومز اوغلی واردر بو اوج نسنه اکا ارمغان اپارسه وز کرک
 ایدی دیدلر اوغلان ایدر مره بکوکز اوغلی کم در ایتدیلر بای بوره ننگ اوغلی واردر
 ادنه بامسی¹ دیرلر دیدلر بای بره ننگ اوغلی اولبدغن بله مدیلر بکت برماغن اصردی
 ایدر بونده منته المدن ایسه انده بابام یاننده مننسنز المق بکدر دیدی آن قاجمادی
 بوله کردی بازرکانلر اردندن بقا قالدی والله یغشی بکت مروتلو بکت دیدلر بوز
 اوغلان بیاسنک اونه کلدی بازرکانلر کلدی دیو بیاسی سوندی جتر اوتاغ اله صیوان
 دکدردی ایپک خالیجهلر صالیدی کچدی اوتوردی اوغلی صاغ یاننه الدی اوغلان
 بازرکانلر خصوصندن بر² سوز سوبلیدی کافرلی قردوغن اکدی نکاهی بازرکانلر کلدی لر
 باش ایندروپ سلام و یردیلر کوردلر کم اول بکت کم باش کسوبدر قان دوکب در
 بای بوره بکک صاغنده اوتورر بازرکانلر بوریدیلر بیکدرک الین اویدیلر بونلر بویله
 ایدرک بای بوره بکک آغی طوندی بازرکانلر ایدر مره قوات³ اوغلی قوات لر انا
 طوررکن اوغل النسی اوپرلر ایتدیلر خانم بو بکت سنک اوغلمکی در بلی منم اوغلم
 در دیدی ایتدیلر امدی اینجمنه خانم اول انوک الین اویدکوزه اکر سنک اوغلمک
 اولسیدی بزم مالوز کرجهستانده کتمشدی هپومز طونسق اولشدی دیدیلر بای بوره
 بک ایدر مره بنم اوغلم باشی کسدی قائمی دوکدی بلی باش کسدی قان دوکدی
 ادم اختردی دیدلر مره بو اوغلانه اد قویاستجه وارمیدر دیدی بلی سلطانم ارتقدر
 دیدلر قالن اغوز بکلرنی جفردی قونقلدی ددم قورقوت کلدی اوغلانه اد قودی ایدر
 سوزم دکله بای بوره بک الله تعالی سکا بر اوغل و یرمش طوتا و یرسون اغر سنجاق
 کونورنده مسلمانلر ارخاسی اولسون فارشو یانن قره قارلی طاغلردن اشار اولسه الله
 تعالی سنک اوغلمکه اشوت و یرسون قانلو قانلو صولردن کبجر اولسه کیچت و یرسون
 قلابه لبق کافره کیرنده الله تعالی سنک اوغلمکه فرصت و یرسون سن اوغلمکی باسام دیو
 اوخشارسن بونک ادی بوز ایغریلق بامسی یرک اولسون ادنی بن دیدم یاشنی الله

1) Cod. hic نامسی.

2) Cod. قر.

3) Cod. hic قوان.

ویرسون دیدی قالن اغوز بگلی ال¹ کونردلر دعا قلدیلر بو اد بو یکیده قونلو اولسون دیدلر بگله ب اوه بندی بوز ابغیرین چکدردی بیرک بندی نگاهندن اغوزک اوزرنه بر سوری² کیک کلدی بامسی بیرک برنی قوا کندی قوا قوا³ بریره کلدی نه کوردی سلطانم کوردی کوک⁴ چایرک اوزرنه بر قرمزی اوتاغ دکلمش بازوب بو اوتاغ کیموک اولادیدی خبری یوق که الاجفی الا کوزلی قیزک اوتاغی اولسه کرک بو اوتاغک اوزرنه وارمغه ادبلندی ایتدی نه اولورسه اولسون هله من اومی الاین دیدی اوتاغک اوکنده ابرشی کلدی کیکی سکرلدی باقدی کوردی بو اوتاغ بانی چچک اوتاغیش که بیرکک بشک کرته نشانلسی ادخلوسیدی بانی چچک اوتاغدن باقردی مره دابه لر بر قوات اوغلی قوات مزه ارلکسی کوسترر دیدی وارک بوندن پای دلک کورک نه دیر دیدی قصرجه نیکه دیرلر بر خاتون واردی ایلرو واردی پای دیدی هی بک یکت بزه دخی بو کیکنن پای ویر دیدی بیرک ایدر مره دادی من اوچی دکلم بک اوغلی بکم هب سیزه دیدی اما صورمق عیب اولسون بو اوتاغ کوکدر دیدی قصرجه نیکه ایدر بک بکیمم بو اوتاغ پای ییجان بک قزی بانی چچکک در دیدی ایله اولسه خانم بیرکک قانی قیندی ادبله یاب یاب کرو دوندی قیزلر کیکی کونردیلر کوزلر شاه⁵ بانی چچکک اوکنه کتوردیلر بقدی کوردی که بر سلطان سوز صقین کیک در بانی چچکک ایدر مره قیزلر بو بکت نه بکتدر قیزلر ایدر والله سلطانم بو بکت یوزی نقابلو بخشی بکت در بک اوغلی بک ایش دیدلر بانی چچکک ایدر هی هی دابه لر مکا من سنی یوزی نقابلو بیرکه ویرمشم دیدی اولیا کم بو اول مره چاغرک خبرلشیم دیدی چاغردلر بیرک کلدی بانی چچکک یشمقلندی خبر صوردی ایدر بکت کلیشک قندن بایرک ایدر ایچ اغوزدن ایچ اغوزده کیموک نسی سن دیدی پای بوره بک اوغلی بامسی بیرک دیدلرکی منم دیدی قیز ایدر یا نه مصلحته کلرک بکت دیدی بیرک ایدر پای ییجان بکوک بر قزی وارمش انی کورمه کلدیم دیدی قیز ایدر اول ایله ادم دکلدلر کم سکا کورنه دیدی اما من بانی چچکک دادسیم کل امدی سنکله⁶ اوه چقالم اگر سنک انوک منم انومی کیجرسه اونک اننی دخی کچرسن هم سنوکه اوخ انالم منی کچرسک انی دخی کچرسن وهم سنکله کوره شلم⁷ منی بصرسک انی دخی بصرسن دیدی بیرک ایدر خوش امدی اتلانک ایکیسی اتلاندر میدانه چقدیلر ات دپدلر بایرک انی قیزک اننی کچدی اوخ اندیلر بایرک قیزک اوغن یردی قیز ایدر مره بکت منم انومی کمسه کچدوکی یوق اوخی کمسه یاردغی یوق امدی کل سنوکه

1) Cod. ال.ه. 2) Cod. سوردی. 3) Cod. قوافق. 4) Cod. کرک. 5) Cod. شاهی. 6) Cod. کل سنوکه. 7) Cod. کوره شام.

کورش طونلم دیدی همان بیرک ائدن ایندی قاروشدیلر اکی پهلوان اولوب بر برنه صرمشدیلر بیرک کتورر قیزی بره اورمق استر قیز کتورر بیرکی بیره اورمق استر بیرک بولکدی ایدر بو قیزه باصالحق اولورسم قالن اغوز ایچنده باشومه قاخنج یورمه¹ توخنج ایدرلر دیدی غیرته گلدی قورادی قیزک یاغدمه سن² الدی ایچکندن طوندی قیز قویچندی بو کز بیرک قیزک ایچه بیلنه کیردی بغدادی ارخاسی اوزرنه بره اوردی قیز ایدر یکت پای ییجانک قزی بانو ججک منم دیدی بیرک اوج اوپدی بر دشلدی دکون قتلو³ اولسون خان قزی دیو برماغندن التون یوزوکی چقردی قیزوک برماغنه کچوردی اورنامزده بو نشان اولسون خان قزی دیدی قیز ایدر چون بوبله اولدی همان امدی ایلرو طورمق کرک بک اوغلی دیدی بیرک دخی نوله خانم باش اوزرنه دیدی بیرک قیزدن ابریلوب اولرنه گلدی اغ صقاللو بیاسی قرشو گلدی ایدر اوغل دان دانسوخ بوکن اغوزده نه کوردک ایدر نه کورهیم اوغلی اولن ایورهیمش قزی اولن کوچورمش بیاسی ایدر اوغل یا سنی ایورهیمی کرک بلی بس اغ صقلو عزیز بابا ایورمخ کرک دیدی بیاسی ایدر اغوزده کیمک قزین الی ویرهین دیدی بیرک ایدر بیا مکا بر قیزی الی ویر کم من برمدن طورمدین اول طورمخ⁴ کرک من قره قوج ائمه بنمدین اول بنمخ کرک من قریبه وارمدین اول مکا باش کتورمک کرک بونک کبی قیزی الی ویر بیا مکا دیدی بیاسی پای بوره خان ایدر اغول سن قیز دیلمزسن کندوکه بر هامپا استرمشسن اوغل مکر سن استرکک قیز پای ییجان بک قزی بانی چچک اوله دیدی بیرک ایدر بلی پس اوت آغ صقلو عزیز بیا منم دخی استدوکم اولدر دیدی بیاسی ایدر ای اوغل بانی چچاکک بر دلی قرداشی واردر ادنه دلو قرچار دیرلر قیز دیلیانی اولدرر بیرک ایدر یا پس نیدهلم پای بوره بک ایدر اوغل قالن اغوز بکلرنی اودامزه اوخیالم نجه مصاحت کوررلرسه اکا کوره ایش ایدهلم دیدی قالن اغوز بکلرنی هب اوخلر اودالرنه کتوردیلر اغر قونقلق ایلدیلر قالن اغوز بکلری ایتدلر بو قزی استمکه کیم واره بلور مصاحت کوردلر کم دده قورقوت وارسون دیدلر دده قورقوت ایدر یارنلر چونکه منی کوندررسز ییلورسز کیم دلو قرچار قیز قرداشنی دله بنی اولدرر باری بایندر خانک ناوله سندن اکی شهباز یوکرک آت کتورک بر کچی باشلو کیچره⁵ ایغری بر توقلی باشلو طوری ایغری ناکاه قاچه قومه اولرسه بریسنی بنام بریسنی یم دیدی دده قورقودک سوزی مقبول گلدی واردلر بایندر خانک نوله سندن اول اکی انی کتوردیلر دده قورقوت برین بندی برین بندی یارنلر سزی حقه اصیرلدم دیدی

1) Sic cod.; fortasse یوزمه.

2) Sic cod.

3) Cod. قتلو.

4) Cod. hic طورکچ.

5) Cf. infra کاچر.

کندی مکرسلطانم دلو قرچار دخی آغ بان ایونی اغ اوتاغنی قره یرک اوزرنه قوردرمش
 ایدی یولداشلر ایله بونه اتوب انورردی ددم قورقود اونه دن بری کلدی باش
 ایندردی بفرصدی اغزدلن کورکلی سلام ویردی دلو قارچار اغزین کوپکلندردی
 دده قورقودک یوزنه بقدی ایدر علیک السلام ای عمل آزمش فعلی دوغش¹ قادر الله
 اغ الننه قرا² بازمش ایاقلیلر بورابه کلدکی بوق اغزلی لر بو صوبدن ایچدکی بوق
 سکا نولدی عملکسی ازدی فعلکسی ازدی ابلکمی کلدی بورالرده نیلرسن دیدی دده
 قورقوت ایدر قرشو پتان قره طاغکی اشاعه کلمشم اقین دلی کورکلو صویکی کیچیکه
 کلمشم کیگ اتوکوه طار قولنگکه فصلباغه کلمشم تنکرینک بیورغیله پیغمبرک قولیله آیدن³
 آری کوزدن کورکلی قیز قردشک بانی چچکی بامسی بیرکه دیله که کلمشم دیدی دده
 قورقوت بویله دیگج دلو قارچار ایدر مره نه دیدک⁴ بتورک قره ایغری براغله کتورک
 دیدی قره ایغری براغله کتوردلر دلی قارچاری بندردلر دده قورقوت کوسسکی اوزدی
 طورمدی قاچدی دلو قارچار اردنه دوشدی توقلی باشلو طوری ایغریوردی دده قورقود
 کیچی باشلو کاجر⁵ ایغره صچردی بندی دده بی قوا دلی قرچار اون بلیک بر اشوردی
 دده قورقودک اردندن دلی قرچار ایدری دده ننگ انسی انندی⁶ تنکریه صفندی اسم
 اعظم اوقدی دلی قرچار قیاجن آله الدی بر قارسندن اویکه ایله حله قلدی دلی
 بک دلدی که دده بی دیره چاله دده قورقوت ایتدی چالرسک الوک قوریسون دیدی
 حق تعالی ننگ امریله دلی قارچارک الی یوقورده اصلو قالدی زیرا دده قورقوت ولایت
 اسی ایدی دلکی قبول اولدی دلو قارچار ایدر مدد امان⁷ الامان تنکرینک برلکنه
 یوقدر کمان سن منم الومی صاغلدی کور⁸ تنکرینک بیورغیله پیغمبرک قولیله قیز
 قونداشی بیرکه ویره بن دیدی اوج کره اغزندن اقرار ایلدی کناهنه توبه ایلدی دده
 قورقوت دعا ایلدی دلی ننگ الی حق امریله صبا صاغ اولدی دوندی ایدر دده قیز
 قونداشمک یولنه بن نه استرسم ویررمیسین دده ایدر ویره لم ددی کوره لم نه استرسن
 دلو قارچار ایدر بیک بوغرا کتورک کم مایه کورمش اولا بیک دخی ایغری کتورک کم
 هیچ قصراغه اشامش اولا بیک دخی قیون کورمش قوج کتورک بیکده قویرقسز قولقسز
 کوپک کاتورک بیک دخی بوره⁹ کتورک مکا دیدی اگر بو دیدکم نسنه لری کتوررسکوز
 خوش ویردم اما کتورمیچک اولورسک بو قائله اولدرمدم اول وقتین اولدوررین دیدی
 دده دوندی بای بوره اولرنه کلدی بای بوره بک ایدر دده اوغلامسن قیزمی سن دده

1) Cod. دوغش. 2) I. e. قضا. 3) Cod. آیدن. 4) Cod. دیدکم. 5) Cf.
 supra کیچیر. 6) Cod. انندی. 7) Cod. اما. 8) Cod. کوز. 9) Cod. hic
 دوه, cf. infra.

اوغلانم ددی یا پس نجه قورتللك دلی قورچارک¹ الدن دبدی دده ایدر اللهک عنایتی ارنلرک هتی² اولدی قیزی الدم ددی بیرکه واناسنه وقیز قرداشلارنه موشتجی کادی سوندلر شاد اولدیلر بای بوره بک ایدر دلو نه قدر مال استدی دده ایدر بارمسون بارچسون دلو قارچار ایله مال استدی که هیچ بتمسون بای بوره بک ایدر هله نه دلدی دده ایدر بیک ایغر دلیوبدر کم قصرهغه اشامش اولا بیک دخی بغرا دیلدی کم مایه کورمش اولا بیکده قوج دلیوبدر قبونه کورمش اولا بیکده قویرقسز قولقسوز کوپک دلدی بیک دخی خراجه قراجه بوره لر دیلدی بو نسنه لری کتورجک اولرسکز قیز قزنداشی ویررم کاتورمیچک اولرسک کوزمه کورغیه سن یوخسه سنی اولدررم دبدی بای بوره بک ایدر دده من اوچنی بولورسه ایکسنی سن بولورمیسین دبدی دده قورقود بلی خانم بولیم دبدی بای بوره بک ایدنی امدی دده کوپکله پوره بی سن بول دبدی دخی کندوسی نوله نوله انلرینه واردی بیک ایغر سچدی دوه لرینه واردی بیک بوغرا نر سچدی قیونلرینه واردی بیک قوج سچدی دده قورقود دخی بیک قیرقسز قولقسز کوپکله بیک دخی بوره بولدی الوب بونلری دلو قراچه کندی ایشندی قرشو کلدی کوره بم دیدکی کتوردلرمی دبدی ایغرلری کوربیچک بکندی دوه لری کوردکنده بکندی قوچلری بکندی کوپکلری کوربیچک قص قص کلدی ایدر دده یا قانی منم بوره لرم دده قورقود های اوغل قراچار ادمه اوشو³ بولک کبی بولکدر اول بر یاوز جانور در هب بر برده دیریدرم کل کیده لم سوزین ال اروغن قو دبدی الدی دلی قراچاری بر پره لی بره کتوردی دلی قراچاری بالحق ایلدی آغیله قویدی پره لر دلی قراچاره اوشدلر کوردی بچری بلمز ایدر مدد دده کرم ایله الله عشقنه قپویی آج چقاین دبدی دده قورقود اوغل قراچار نه قارغشه ایدرسن کتوره بو اصمردلوغک نسنه در نولک بوبله بولکک سوزین ال اروغن قو دبدی دلو قارچار ایدر های دده سلطان تنکری بونک سوزین ده السنون اروغنده السنون همان بنی قاپودن طشاری ایله مدد دبدی دده قپویی اچدی دلو قراچار چقدی دده کوردیکم دلونک جاننه کچمش باشی قپوسی اولمش کوده سی⁴ بره دن کورغمز یوزی کوزی بلورمز دده ننگ ایاغنه دشدی الله عشقنه بنی قورنر دبدی دده قورقوت وار اوغل کندوکی صوبه اور دبدی دلو قراچار سکردک واردی صوبه دوشدی بوره لر⁵ صوبه اقدی کندی کلدی کیسی سن کیدی⁶ اغردوکن براغن کوردی اغوز زماننده بریکت اولنسه اوخ اناردی اوخی برده دوشسه انده کردک دکردی بایرک خان دخی اوخن اتدی دینه کردکن دکدی اداقلوسندن

1) Sic cod. 2) Cod. همتنی. 3) Cod. اوش. 4) Cod. کرده سی. 5) Cod.
 6) Cod. کییاسی سن کندی. .بوره در.

اركنك بر قزمزی قفتان كلدی بايرك كبدی¹ بولداشلرنه بو ایش خوش كلدی
 سخت اولدیلر بيرك ايدر نيه سخت اولدوكر دبدی ايتدیلر نجه سخت اولیلوم سن
 قزبل قفتان کیرسن بزاع قفتان کبارز دیدیلر بيرك ايدر بو قدر نسنه دن اوتری نيه
 سخت اولورسز بكون بن کبدم بارین ناییم کيسون قرق کونه دکن صره واردی کایکوز
 اندن صوکره بر درويشه ویرهلم دیدی قرق یکید ایلن بیوب ایچوب اوتورلردی
 یارمسون یارجسون کافرك جاسوسی بونلری جاسوسلدی وارب بایبورد حصارى بکنه
 خبر ویردی ايدر نه اوتورسز سلطانم پای بیجان² بگ اول سکا ویرهجکی قزی بیرکه
 ویردی بو کیجه کردکه کیورر دیدی یارمسون یارجسون اول ملعون بدی یوز کافرله
 بلغادی بيرك آب الاجه کردکی ایچنده بیوب ایچوب بی خبر اوتورردی دون ایخوسنده
 کافر اوتاغه قبولدی نایی قیلجن صیردی الله الدی منم باشم بیرکک باشنه قریان
 اولسون دیدی نایب پاره لندی شهید اولدی درین اولسه یاتورر³ قلابهلق قورخودر
 آت ایشلر ار اوکنور بیان اریک امودی⁴ اولز اوتز طقوز یکیدلن بايرك طتساق⁵
 کندی طاک اوتدی کون طوغدی بايركک اتاسی اتاسی بقدی کوردیکم کردک کورغز
 اولش آه آندیلر عقللری باشلرندن کندی کوردلر کم اوچارده قوزغون قالمش تازی
 طولشمش یورنده⁶ قالمش کردک پاره لنش نایب شهید اولش بیرکک باباسی قبا صارق
 کوترب یره چالدى طرتدی یقاسن یرتدی اوغل اوغل دیوبن بوکردی زارلق قلدی اغ
 بورجکلو اتاسی بولدر بولدر⁷ اغلدى کوزنگ باشن دوکدی اجی طرناق اغ یوزنه الدی
 چالدى آل یکاغن طرتدی⁸ قرغو کی قره صاچنی بولدی اغلاینی صغلاینی اونه
 کلدی باى بوره بکوک دنلوکی التون بان اونه کردی قزی کلنی قاص قاص کلنز
 اولدی قزل قنا اغ الله یاقمز اولدی بدی قیز قرداشی اغ چقردیلر قره طونلر کیدلر
 وای بکم قرطاش مرادنه مقصودنه ایرمین یالکوز قرداش دیوب اغلشدلر بوکرشدیلر
 بیرکک یاوقلسنه خبر اولدی بانى چچک قره لر کیدی اغ قفتاننى چقردی کوز الماسی
 کبی ال یکاغی طرتدی یرتدی وای آل دوداغم ایاسی وای النوم⁹ باشم امودی¹⁰ وای
 شاه یکبدم وای شهباز یکبدم طویبجه یوزنه¹¹ بقماغم خانم یکت قنده کتدک بنی بالکوز
 قویب جانم یکت کوز اجوبن کوردکم کوکل اله سودکم بر بصدقه باش قودغم بولنده
 اولدکم قریان اولدغم وای قزان بکک ایناغی وای قالن اغوزک اغزجسی¹² بيرك

1) Cod. کندی. 2) Cod. hic. پیکاره. 3) Cod. یاتورر. 4) Cod. اموری.
 5) Cod. طتساق. 6) Cod. دیوزنده cf. Зап. Вост. Отд. XII, 040, l. 1. 7) Cf. Зап. Вост.
 Отд. XII, 054, n. 1. 8) Sic recte cod. hic et Зап. Вост. Отд. XII, 043, l. 3; cf. ibid. n. 2.
 9) Cod. hic اولم cf. infra. 10) Cod. اموری. 11) Cod. یورنه. 12) Cod. امرئحسی,
 cf. Зап. Вост. Отд. XII, 045, n. 2.

دیوب زاری زاری اغلدی بونی ایشدوب قیان سلجک اوغلی دلو دنداز آغ چقردی قره کیدی بیرکک یارر یولداشلیری اغی چقرب قرالر کیدلر قالن اغوز بکلری بیرکک ایچون عظیم یاس طوندلر اومود اوزدلر بونک اوزرنه اون التی ییل کچدی بیرکک اولوسین دریسین بیلمادیلر بر کون قیزک قرداشی دلی قرچار بایندر خانک دیواننه کلدی دیزن چوکلدی ایدر دولتلو خانک عمری اوزون اولسون بیرکک دری اولسه اون التی بلدن برو کلوردی بر بکت اولسه دربسی خبرین کتورسه چرغاب التون اچقه ویرردم الوسی خبرین کتورنه قیز قرداشم ویرردم دیدی بویله دیگج یارمسون یارچسون ییلاجی اوغلی یرتجوق ایدر سلطانم بن واره بن اولسی دربسی خبرین کتورنه بن دیدی مکر بیرکک بوکه بر کوملک بغشلش ایدی کیمز ایدی صاقلردی واردی کوملکی¹ قانه قوبه² باتوردی بایندر خانک اوکنه کتورب برقدی بایندر خان ایدر مره بو نه کوملکدر بیرکی قره درونده ده اولدرمشلر اوشده نشانی سلطانم دیدی کوملکی کوربجک بکلر اوکور اوکر اغلشدلر زارلقلره³ کردلر بایندر خان ایدر مره نیه اغلرسز بز بونی نانیمیز ادقلوسنه اپرک کورسون اول بخشی بلور زیرا اول دیکوبدر بنه اول تانر دیدی واردیلر کوملکی بانی چچکه ایلندلر⁴ کوردی تاندی اولدر دیدی طرندی یاقهسن یرندی اجی طرنق اغ یوزنه الدی چالدی کوز الماسی کبی ال یکاغن یرندی وای کوز اجوب کوردکم کوکل ویرب سودکم وای ال دوداغم⁵ اباسی وای النوم باشم امودی خان بیرکک دیو اغلدی بیاسنه اناسنه خبر اولدی آپ الاجه اوردسنه شیون کردی اغ چقردلر قره کیدلر قالن اغوز بکلری بیرکک اومود اوزدلر ییلاجی اوغلی یالتجوق کیچی دکونن ایلدی اولو⁶ دکوننه وعده قودی بیرکک باباسی بای بوره بک دخی بازراکلری ققردی باننه کتوردی ایدر مره بازراکلر وارک اقلیم اراک بیرکک اولسی خبرین کتوربدکز اولی دبر بازراکلر براق کوردلر کبچه کندز دیمبوب بوریدیلر ناکاه پاره صارک بایبورد حصارنه کلدیلر مکر اول کون کافرلرک اغر کونلریدی هر بری یکنده ایچمکنده ایدی بیرکی دخی کتورب قپوز چالدرلردی بیرکک بوجه چارطقدن بقدی بازراکلری کوردی بونلری کردکنده خبرلشدی کورهلم خانم نه خبرلشدی ایدر الاک الجق هوا بردن کلن ارغیش بک بابامک قادین انامک سوغانی ارغیش اباغی اوزن شهباز اته بینن ارغیش اونم اگله⁷ سوزم دکله ارغیش قالن اغوز ایچنده اولاش اوغلی سالور قرانی صورر اولسم صاغمی ارغیش قیان سلجک اوغلی دلو طونداز صورر اولسم صاغمی⁸ ارغیش اغ صقللو بیامی اغ بورجکلو انامی صورر اولسم صاغمی ارغیش کوز

1) Cod. hic کوملکی. 2) Cod. قوته. 3) Cod. زارلقلر. 4) Cod. ایلندلر.
5) Cod. hic دواغم. 6) Cod. hic اول. 7) Cod. hic کله. 8) Cod. hic صاغمشی.

اچوبن کوردکم کولله سودکم پای بیجان قزی بانی چچک اودمی ارغیش بوخسه کوردهمی ارغیش دیکل مکا قره باشم قربان اولسون ارغیش سکا دیدی بازگانلر ایدر صاغ مسین اسنمنس جانم بامسی قیان ساجک اوغلی دلی طوندازی صوررسک صاغ در بامسی قره کونه اوغلی بوداغی صورر اولسک صاغ در بامسی اول بکلر اغ چقردی قره کیدی سنکچون بامسی اغ صقللو اناکی¹ اغ برجلو اناکی صورر اولسک صاغ در بامسی اغ چقریب قره کیدلر سنکچون بامسی بدی قیز قرداشک بدی یول ابردنده² اغلر کوردم بامسی کوز الماسی کبی ال یکاقلرین برتر کوردم بامسی واردی کلمز قرداش دیوزارلیق ایدر کوردم بامسی کوز اچوبن³ کوردکک کوکل ویرب سودکک پای بیجان قزی بانی چچک کیچی دکونن ایلدی اولو دکوننه وعده قودی یلاجی اوغلی برتجوغه وارر کوردم خان بیرک پاره صاروک بایبورد حصارندن اوچه کورکل آب⁴ الابه کردکوکله کله کورکل کلمز اولسک پای بیجان قزی بانی چچکی الدردک بللو بلکل دبدی بایرک قالقدی اغلیو اغلیو قرق یکیدک یاننه کلدی قبا صارق کوتردی بره چالیدی ایدر هی منم قرق بولداشم بیلورمسز نلر اولدی یلاجی اوغلی یالتجوق منم اولم خبرین ایلتمش دنلوکی التون بان اونه بابامک شیون کرمش قازه بکزر قزی کلنی اغ چقرمش قره کیمش کوز اچوبن کوردکم کوکل ویروب سودکم بانی چچک یلاجی اوغلی یالتجوغه وارر اولش بویله دیکج قرق یکیدی قبا صارقلرن کوتردلر بره چالدر بوکرو بوکرو اغلشدرلر زارلیق قلدیلر مکر کافر بکنک بر بکر قزی واردی هر کون بیرهکی کورمه کلوردی اول کون کرو کورمه کلدی باقدی کوردی بیرک سخت اولش قیز ایدر نیچون ساخت سن خانم یکت کلدکجه سنی شین کوردم کولردک اوبناردک شدی نولردک دیدی بیرک ایدر نجه سخت اولیایم اون النی یلدر کم باباکک طتساقیم انابه انابه قلومه قرداشه حسرتم وهم بر قره کوزلو یاوقلم واردی یلاجی اوغلی یالتجوق دبرلر برکشی واردی وارمش یلان سویلمش بنی اولدی دیمش اکا وارر اولش دیدی بویله دیکج قیز بیرکی عاشقلشدی ایدر اکر سنی حصاردن اشاغه اورغانله سالندر حق اولرسم بیباکه اناکه صاغلغله وارحق⁵ اولرسک بنی بونده کلوب حلالغه الورمبسین دیدی بیرک اند اچدی قیلجمه طوغرناین اوخه ساجلین برکی کرتلاین طوبرق کبی صاورلاین صاغلغله وارحق اولورسم اغوزه کلوب سنی حلالغه المازسیم دیدی قیز دخی اورغان کتورب بیرکی حصاردن اشاغه سالندر دی بیرک اشاغه بقدی کندوزین بر یوزنده کوردی الله شکر ایلدی بوله دشدی کیده رک کافرک ایلقیسنه کلدی بر ات بولرسم

1) انافی. Cod. اتافی. 2) Sic cod. 3) اچوتن. Cod. hic. 4) آت. Cod. 5) Cod. وراحق. hic

طونایم بنایم دیدی باقدی کوردی کندونک دکنز قلوبی بوز ایغر بونده اونلنوب طورر
 بوز ایغر دخی بایرکی کورب نانیدی اکی ایباغنگ اوزرنه طوردی کشندی بیرک دخی
 بونی اوکمش کورهلم خانم نجه اوکمش ایدر اجوق اجوق میدانه بکزر التچوغنگ اکی
 شب چراغه بکزر سنک کوزحکزک ابریشمه بکزر سنک یلبجکک اکی قوشه قرطاشه بکزر
 سنک قولاتچغنگ¹ اری مرادنه² یتورر سنک ارخاچغنگ ات دیزم سکا قرطاش دیرم
 قرطاشمدن یک³ باشمه ایش گلدی یولداش دیرم یولداشمدن یک دیدی آت باشنی
 یوقری طوندی بر قلاغن قالدردی بیرکه قرشو گلدی بیرک ات کوکسن قوچقلدی اکی
 کوزین اوپدی صچرادى بندى حصارک قپوسنه گلدی اوتوز طقوز یولداش اصرلردی
 کورهلم خانم نجه اصرلردی بیرک ایدر مره صاسی دینلو کافر منم اغزومه سوکبدررسن
 دوپامدم قره طکوز اتندن یغنی یدردک دوپامدم تنکری مکا بول ویردی کیدر اولدم
 مره کافر اوتوز طقوز یکیدم امانتی مره کافر برین اکسک بولسم یرنه اون اولدورهیم
 اونن اکسک بولسم یرنه بوزین اولدورهیم مره کافر اوتوز طقوز یکیدم امانتی
 مره کافر دیدی دخی الدی بوربو ویردی فرق نفر کافرلر اتلاندرلر اردنه دوشدرلر
 قوا کتدیلر بنمادلر دوندلر بیرک اغوزه گلدی باقدی کوردی بر اوزان کیدر
 ایدر مره اوزان نرهبه کیدرسن اوزان ایدر بک بکت دکونه کیدرم بیرک ایدر
 دکون کیموک یلاجی اوغلی پالتچوغنگ دیدی مره کیمک نهسن الور دیدی اوزان
 ایدر خان بیرهکک ادخلوسن الور دیدی بیرک ایدر مره اوزان قپوزک مکا
 ویرکل اتومی سکا ویرهیم صغله کلم بهاسن کتورم الام دیدی اوزان ایدر اوزم
 کدلیدن اونم بوغلمدین بر اندر الومه کردی ابلینم صقلیم دیدی اوزان قپوزی
 بیرهکه ویردی بیرک قپوزی الدی باباسنک اوردوسنه یقین گلدی بقدی کوردی بر
 قاج چوبانلر بولک قتیسن المشلر اغلرلر ننج⁴ طورمبب طاش یغرلر بیرک ایدر مره
 چوبانلر بر کشی یولده طاش بولسه یبانه اترسز بو یولده بو طاشی نچون یغرسز چوبانلر
 ایدر مره سن سنی بلورسن بزم حالمدن خبرک یق دیدلر مره نه حالکوز واردر چوبانلر
 ایدر بکومزک بر اوغلی واردی اون التی بلدر کم الوسی دیرسی خبرین کمسه بلمز
 پالتچی اوغلی پالتچوق دیرلر اولسی خبرین کتوردی ادخلوسن اکا ویرر اولدلر کلور بوندن
 کچر اورالم⁵ انی اکا وارمسون یکنه⁶ نوشنه وارسون دیدی بیرک ایدر مره یوزکوز اغ
 اولسون اغاکوزک اتمکی سزه حلال اولسون دیدی اندن باباسنک اوردوسنه گلدی
 مکر اولری اوکنده بر بیوک اغاج واردی دیننده بر یغشی بکار واردی بیرک بقدی

1) Cod. قولاتچغنگ.

2) Cod. مرادانه.

3) Cod. یکت hic.

4) ? Cod. بنم.

5) Cod. اورالم.

6) Cod. نکنه.

كوردى كم كيجى قيز قزنداشى بكاردن صو الماغه كلور قرداش بيرك ديو اغلر بوزلر
 طوبك دكونك قره اولدى ديو اغلر بيركه قتى فراق كلدى قتلاندى بولدر بولدر
 كوزنك باشى روان اولدى چاغروبنى بوراده صويلر كورهلم خانم نه صويلر بيرك ايدر
 مره قيز نه اغلرسن نه بوزلرسن اغا ديو ياندى بغرم كويندى ايچم مكر سنك اغاك
 يوق اولدر يرده كوكه قينر ياغلر قويلبدر قره بغرك صرصلوبدر¹ اغا ديو نه اغلرسن نه
 بوزلرسن يندى بغرم كويندى ايچم قرشو يتان قره طاغى صورر اولسم ييلاق كموك صوق
 صولرينى صورر اولسم ايچت كموك تاوله تاوله شهباز انلرى صورر اولسم بنت كموك
 قنار قنار دوهلرنى صورر اولسم بولكت كموك اغايلده اغچه قيون صورر اولسم شولن
 كموك قرهلو كوكلو اوتاغى صورر اولسم كوكله كموك اغز دلدن قز كشى خبر مكا قره
 باشم قربان اولسون بوكن سكا ديدى قيز ايدر چالمه² اوزان ايتمه اوزان قرالوجه من
 قيزك نسنه كرك اوزان قرشو يتان طاغى صورر اولسك اغام بيركك ييلاسىدى اغام
 بيرك كيدىلى ييلادم يوق صوق صورر اولسك اغام بيركك ايچيدى اغام
 بيرك كيدىلى ايچدم يوق تاوله تاوله شهباز انلرى صورر اولسك اغام بيركك بنديدى
 اغام بيرك كيدىلى بيندم يوق قطار قطار دوهلرى صورر اولسك اغام بيركك بولكلدى
 اغام بيركك كيدىلى بولكلم يوق اغايلده اغچه قيون صورر اولسك اغام بيركك
 شولنيدى³ اغام بيرك كيدىلى شولتم يوق قرهلو كوكلو اوتاغى صورر اولسك اغام بيركك
 در اغام بيرك كيدىلى كوچودم يوق ينه قيز ايدر مره اوزان قرشو يتان قره طاغدن
 اشوب كلدكلده كيچدكلده بيرك ادلو بر يكيده بولشدىكى طشقون طشقون صولرى
 اشوب كلدكلده كيچدكلده⁴ بيرك ادلو بر يكيده بولشدىكى آغر ادلو شهرلردن
 كلدكلده بيرك ادلو بر يكيده بولشدىكى مره اوزان كوردوكسه ديكلم مكا قره باشم
 قربان اولسون اوزان سكا ديدى قيز كنه ايدر قرشو ياتن قره طاغم يقلوبدر اوزان
 سنك خبرك يوق كوكله ليجه قبا اغام كسلوبدر اوزان سنك خبرك يوق دنيله لكدى بر
 قرداشم النوبدر اوزان سنك خبرك يوق چالمه⁵ اوزان ايتمه اوزان قره لوجه من قيزك
 نسنه كرك اوزان ايلبو كده دكون وار دكونه واروب اوتكل ديدى بيرك بوندن كچدى
 اولوقيز قزنداشلرى ياننه كلدى بقدى كوردى قيز قرداشلرى قرهلو كوكلو اوتورلر
 چاغرب بيرك صويلر كورهلم خانم نه صويلر ايدر الان صباح يرندن طوران قيزلر اغ
 اوتاغى قيون قره اوتاغ كيرن قيزلر اغ چقرب قره كين قيزلر بغر كى اوكنكده⁶
 بوغرتدن نه وار قره صفاح⁷ التنده كومج دن نه وار كندر كده اتمكدن نه وار اوج كوندز

1) Cod. صرصلوبدر.
 كلدوكنده كيچدوكنده.

2) Cod. چلله.
 5) Cod. جامله.

3) Cod. شوليدى.
 6) Cod. اوكننده, cf. infra.

4) Cod. hic
 7) Sic cod.

بولدن كلكم طيوراك منى اوج كونه وارمسون الله سوندرسون سزى ديدى قيزلر
 وارديلر بلك كتورديلر بيركك قرنن طيوردلر بايرك ايدر اغا كرك باشى وكوزى صدقهسى
 كهنه قفتانكوز وار ايسه كيهين دكونه وارهين دكونده الومه قفتان ويورور كرو قفتانكوز
 ويرهيم ديدى واردلر بيركك قفتانى وارمش بوكه وبرديلر اللدى كيدى بوبى بويينه
 بيلن قولى قولينه ياقشدى اولو قيز قرداشى بونى بيركه بگزندى قره قيهه كوزلرى
 قان ياش طولدى صويلمش كورهلم خانم نه صويلمش قره قيهه كوزلرك چونكامسبىدى¹
 اغام بيرك ديديم اوزان سكا بوزكى قره صاج اورتمسبىدى اغام بيرك ديديم اوزان سكا
 قونت قونت بلكرلك صولمسبىدى اغام بيرك ديديم اوزان سكا اپول اپول² بوريشكدن³
 اصلان كى طوريشكدن فاكرلوبن ياقشكدن⁴ اغام بيركه بگزوروم اوزان سنى
 سوندرك بزندرمه اوزان منى ديدى قيز بردخى صويلمش ايدر بر زمان ايتنه اوزان
 اغام بيرك كيدىلى بر اوزان كلكوكى يق اكنوزدن قفتانغوز الدوغى يق باشزدن
 كچهلكومز الدوغى يوق بينوزى بورمه قوچلرمز الدوغى يوق ديدى بيرك ايدر كوردكى
 قيزلر بو قفتانله منى نانيدلر قالن اغوز بلكرى دخى نانلر ديدى كورهيم اغوزده منم
 دوستم دوشنم كيدر ديدى قفتانى صيردى كوتردى قيزلرك اوستنه اتى وبردى نه سن
 نه بيرك قالسون بر اسكى قفتان وبردكوز⁵ بنم باشم بينم الدكوز ديوب واردى بر اسكى
 دوه چوالى بولدى دلدى بويينه كچوردى كندوبى دللكه برقدى سوردى دكونه كلكى
 كوردى دكونده كويكو اوغ انار قره كونه اوغلى بوداق قزان بك اوغلى اوروز بلكر
 باشى يكنك غفلت قوجه اوغلى شر شمس الدين قيزك قرداشى دلى قارچار بله اوغ
 اترلردى قچنكم بوداغ اتسه بيرك الوك وار اولسون دبردى⁶ اوروز اتسه الوك وار
 اولسون دبردى يكنك اتسه الوك وار اولسون دبردى شر شمس الدين اتسه الوك
 وار اولسون دبردى كويكو اتسه الوك قوريسون پرمقلى چوريسون هي طكوز اوغلى
 طكوز دبردى كويكولاره قريان اول دبردى بلاجى اوغلى يالتجوغك اجفى طوندى ايدر
 مره قوات اوغلى دلى قوات سكا دوشرمى مكا بونك كى سوز سويلمك كل مره قوات
 منم يايى چك بوخسه شمدى بويىنك اورورم ديدى بويله ديكج بيرك يايى اللدى
 چكىدى قبضهسندن ياي اكى پاره اولدى كوترى اوكنه برقدى داز برده تورغاي
 اغغه بخشى ديدى يالتجى اوغلى يالتجى ياي اوفندوغنه قنى قاقدى ايدر مره بيركك
 يايى واردر كتورك ديدى وارديلر كتورديلر بيرك يايى كوردكنده بولد اشلرين اكى
 اغلدى ايدر طول طولاره كرديكم طولار ارى دوخلىلى قودغم يفى بوردى الومده قبل

1 Cf. Зап. Вост. Отд. VIII, 209—210, 214.

2 Sic cod.

3) Cod. بوريشكدن.

باقشكدن.

5) Cod. وچرکوز.

6) Cod. hic ديدى.

كردم¹ ایغر مالی ایغر و یروب الدوغم توزلو قتی یایم بوغه و یروب الدوغم بوغه
 کربشلم² بکلو برده قودم کلام اوتوز طفوز بولداشم اکی ارغیشم دیدی اندن بیرک
 ایدر بکدر سزوک عشقکزه چکهیم یایی انایم اوخی دیدی مکر کویکی ننگ یوزکنه نشان
 اترلردی بیرک اوقله یوزوکی اوردی پارهلدی اغوز بکلری بونی کورچک ال اله
 چالدیلر کولشدلر قزان بک باقوب تماشه ایدردی ادم کوندردی بیرکی قغردی دلو
 اوزان کلدی باش ایندردی بغر بصدی سلام ویردی بیرک ایدر الار صباح صبا برده
 دیکلنده اغبان اولی اطلاسله یاپلنده کوك صیوانلو تاوله تاوله چکلنده شهباز اتلو
 چاغروبین داد ویرنده بول چاوشلو بیقندوغنده یاغ دوکلن بول نعمتو قالمش یکت ارخاسی
 بزه مسکین اومودی بایندر خانک کویکوسی تولو قوشک یاوربسی ترکستانک درکی
 امت صوینک اصلای قره چوغک قپلای قوکر انک ایاسی خان اوروزک باباسی خانم
 قزان³ اونم اگله سوزم دکله الان صباح طورمش سن اغ اورمانه کرمش سن اغ قواغک
 بوداغندن برغیوبن کچمش سن جان یایجوغن⁴ اکمش سن اوق جغزین قورمش سن
 ایدن⁵ کردک قومش سن صاغده اوتوران صاغ بکلر صول قولده اوتورن صول بکلر
 ایشکده کی ایناقلر دبنده اوتوران خاص بکلر قوتلو اولسون دولتکوز دیدی بوبله دیکچ
 قزان بک ایدر مره دلو اوزان دیله مندن نه دلرسن چترلی اوتاقمی دلرسن قول
 قراوشی دلرسن التون اقمه می دلرسن ویرهیم دیدی بیرک ایدر سلطانم منی قوسکده
 شولن بیکیک یاننه وارسم قرنم اج دور طیرسک دیدی قزان ایدر دلو اوزان دولتین
 دپدی بکلر بوکنکی بکلکم بونک اولسون قوک نزهه کدرسه کتسون نیلرسه⁶ ابلسون
 دیدی بیرک شولن بیکینک اوزرنه کلدی قرنن طبورددن صکره قزانلری دپدی دوکدی
 چوردی یغنی ننگ کمنی صاغنه کیمنی صولنه اتار صاغدن کیدهنی صاغ الور صولدن
 کیدهنی صول الور حقلوبه حق دکه حقسوزه یوزی قرالقی دکه قزان بکه خبر اولدی
 سلطانم دلو اوزان هب بکنی دوکدی دیدلرشدی قیزلر یاننه وارمق استر قزان ایدر
 مره قوک قیزلر یاننه ده وارسون دیدی بیرک قالدی قیزلر یاننه واردی صرناجی لری
 قودی نغاره جی لری قودی کمنی دکدی کیمینک باشن یاردی قیزلر اوتورن اوتاغه کلدی
 ایشکن الدی اوتوردی بونی کوردی قزان بکک خاتونی بویی⁷ اوزون بورله قاقدی
 ایدر مره قوات اوغلی دلو قوات سکا دوشرمی بی تکلف بنم اوزرمه کله سن دیدی بیرک
 ایدر خانم قزان بکدن بویرق اولدی مکا کمهسه طولشمز دیدی بورله خاتون ایدر مره
 چونکم قزان بکدن بویرق اولوبدر قوک اوتورسون دیدی بنه دوندی بیره که ایدر مره

1) Cod. کیشلم. 2) Cod. کربیشم. 3) Cf. Зап. Боср. Отр. XII, 037. 4) Cod.
 .باجوغن. 5) Cod. .ادیین. 6) Cod. .نیلرسن. 7) Cod. .بونی.

دلو اوزان يا مقصودك نه در ايدر خانم مقصود اولدر كه اره وارن قيز قالقه اوينايه
من قپوز چالم ديدى قصرجه نيکه ديرلر بر خانون واردى اكا ايتديلر مره قصرجه نيکه
طور سن اوينا نه بلور دلى اوزان ديدلر قصرجه نيکه طوردى ايدر مره دلى اوزان اره
وارن قيز منم ديدى اوينا مغه باشلدی بيرك قپوز چالدى صوبلدى كوره لم خانم نه
صوبلدى ايدر اند ايچشم قصر قصرعاغه بندکم بوق قراوانه واردوغم بوق اوکز اردنده
صروانلر سا باقر انلر بولدر بولدر كوزلرنك باشى اقرسن انلر وك يانته وارغل مرادكى
انلر ويرر بللو بلکل سنكله منم ايشم بوق اره وارن قيز قالقه قول سالوبن اوينايه من
قپوز چلام ديدى قصرجه نيکه بوى بو زوال كلچك دلويى كورمش كى سويلر ديدى
واردى يرنده اوتردى بغوز بغازجه فاطمه ديرلر بر خانون واردى قالىق سن اوينا ديدلر
قيزك قفتاننى كيدى چال مره دلو اوزان اره وارن قيز منم اوينايه يم ديدى دلو اوزان
ايدر اند ايچيم بوق كز بغاز قصرغه بندکم بوق قراوانه واردوغم بوق ابوکز ادی دره جك
دكلميدى اتوكز ادی براق دكلميدى سنك ادك قرق اوينا شلو بغازجه فاطمه دكلميدى
دخى عيبك اچارم بللو بلکل ديدى سنكله منم اوينم بوق وار بروكه اوترغل اره وارن
يرندن طوره بن قپوز چالم قول سالوبن اوينايه ديدى بويله ديكچ بوغزجه فاطمه ايدر
بوى دلى بوغمه چقارچق اولانجه عيىمى ققدى طور قيز اوينارسك اوينا مرسك جهنم ده
اوينا بيركدن صوكره باشكه بو حال كلچكن بيلوردك ديدى بورله خانون ايدر قز قلق
اوينه الوكدن نه كلور ديدى بانى چچك قرمزى قفتانن كيدى اللربن يكنه چكدى
كوزكسون ديو اوينه كردى ايتنى مره دلو اوزان¹ چالدى ايدر من بو يردن
كيدى دلو اولش سن دلیم اغچه قارلر ياغمش ديزه يتمش خان قيزنك اونده قول
خلايق دوكنش مشربه المش صوبه وارمش بيلكندن اون پرماغنى صوق المش قيزل
التون كتورك خان قيزنه طرنق يونك عيب لوجه خان قزى اره وارمق عيب اولر ددى
بوق ايشدجك بانى چچك قاقدى مره دلو اوزان من عيب لوميم كم مكا عيب قوشرسن
ديدى كومش كى اغ بيلكن اچدى الين چقدى بيركك كچوردكى يوزك كورندى
بيرك يوزكى تانيدى بوراده صوبلش كوره لم خانم نه صوبلش ايدر بيرك كيدى بام
بام دپه باشنه چقدكى قيز قاريلتب² دورت يانكه بقدكى قيز قرغو كى قره صاچك
بولدى قيز قره كوزدن اجى باشى دوكدكى قيز كوز الماسى كى ال بكاغك يرندكى
قيز سن اره واررسن التون يوزك منم در وير مكا قيز ديدى قيز ايدر بيرك كيدى بام
بام دپه باشنه چقدغم چوق قرغو كى قره صچوم بولدغم چوق كوز الماسى كى ال
بكاغم يرندغم چوق كلانله كيدندن صوردغم چوق واردى كلمز بك يكيدم خان يكيدم

1) Fortasse lacuna.

2) Sic cod.

بیرک دیو اغلادغم چوق سوشدکم بامسی بیرک سن دکل سن التون یوزک¹ سنک دکل در التون یوزکده چوق نشان واردر التون یوزکی استرسک نشانن سوبله دیدی بیرک ایدر الان صباح خان قزی یرمدن طورمدمی بوز ایغریک بیلنه بندمی سنک اووک اوزرنه صغن کیگ یقمدمی سن منی یانکه قفرمدکی سنوکه میدانده ات چاپدقی سنک انوکی منم اتم کچمدمی اوخ اتانده من سنک اوخکی یارمدمی کورشدن من سنی بصدمی اوچ² اوپب بر دشلیوب التون یوزکی برماغه کچورمدمی سوشدک بامسی بیرک من دکلمیم دیدی بوبله دیکج قیز تاندی بلدیکم بیرک در جبه سیله چوخه سیله بیرک ایباغنه دشدی بیرک دایه لر قفتان کیورب طوناندلر همان قیز صچرادى انا بندى بیرک اتاسنه اتاسنه موشتلغه باردی چپار کندی قیز ایدر ارغاب ارغاب قره طاغک یغلمشدی³ بوجلدی اخر قنلو قنلو صولرک صوغلمشدی چغلدی اخر قبا اغاچک قورمشدی یشاردی اخر شهباز اتک قارمشدی قولون ویردی اخر قزیل دوه لرک قرعشدی کوشک ویردی اخر اغ قبونک قرعشدی قوزی ویردی اخر اون التی یللق حسرنک اغولک بیرک کلدی اخر قین انا قین انا موشتلق مکا نه ویررسز دیدی بیرک اتاسی اتاسی ایدر دلوک ایچون اولین کلنچوکم یولکه قربان اوله یین کلنچوکم یلانسه بو سوزلرک کیجک اولا کلنچکم صاغ اسن چقوب کلسه قرشو یتان قرا طاغ لر سکا ییلاق اولسون صوق صوق صولری سکا ایچت اولسون قولم خلا یغم سکا قرناق اولسون شهباز اتلرم سکا بنت اولسون قطار قطار دوه لرم سکا یوکلت اولسون اغایلده اغجه قیونم سکا شولن اولسون التون ایچم سکا خرچلق اولسون دنلوکی التون بان ایوم سکا کولکه اولسون قره باشم قربان اولسون سکا کلنچوکم دیدی بو مملده بکلر بیرکی کتوردلر قزان بک ایدر موشتلق باى بوره بک اغولک کلدی دیدی باى بوره بک ایدر اوغلم ایدکن اندن بلایم صرجه برماغنی قناتسون قاننی دستماله دورنسون کوزمه سوره یین اچلاچق اولورسه اوغلم بیرکدر دیدی زیرا اغلیقدن کوزلری کورمز اولش ایدی دستمالی کوزنه سلجک الله تعالی نك قدرتيله کوزی اچلدى اتاسی اتاسی کولدلر بیره کک ایباغنه دشدلر ایدر اوغل دنلوکی التون بان ایومک قبضه سی اوغل قازه بکزر قزومک کلینمک چچکی اوغول کورر کوزم ایدنی اوغل طوتر بیلوم قوتی اوغل قالن اغوز اغزجسی⁴ جانم اوغول دیوبن چوق اغلدى الله⁵ شکرلر⁶ ایلدی یالنجی اوغل یالتجوق بونی ایشتدی بیره کک قورقوسندن قاچدی اوزنی طنه سازنه سالدی بیرک اردنه دشدی قوا قوا سازه دوشردی بیرک ایدر مره اود کتورک کتوردیلر سازی اوده اوردلر یالتجق کوردی

1) Cod. بوزله. 2) Cod. اوخ. 3) Cod. تچامشدی. 4) Cod. امرنخسی، cf. Зап. Вост. Отр. XII, 045, n. 2. 5) Cod. اللهنه. 6) Cod. شکرله.

کم پنا سازدن چقدی بیرکک ایاغنه دشدی قیاجی التندن کچدی بیرک دخی صوچندن
کچدی قزان بک ایدر کل مرادکه یشش بیرک ایدر بولد ایشلمی چقرمینجه حصاری
المایجه مراده ایرمزم دیدی قزان بک اغوزنه بنی سون بنسون دیدی قالن اغوز
بکلری اتلندلر بایبورد حصارنه چپار پندیلر کافرلر دخی بونلری قرشولدیلر قالن اغوز
بکلری آری صودن ابدست الدلر اغ التلرین یره قودیلر اکی رکعت نماز قلدیلر ادی
کورکلو محمدی یاد کنوردیلر کومبر کومبر نقاره لر دوکلدی بر قیامت صواش اولدی
میدان طلو باش اولدی شوکلی ملکی بوکردبنی¹ قزان بک اتدن یره صالیدی قره
تکوری دلی طونداز قیچلیدی یره صالیدی قره ارسلان ملکی قره بداق یره صالیدی
دره لرده کافره قرغون کردی بدی کافر بکی قیچلیدن کچدی بیرک یکنک قزان بک قره
بوداق دلی طونداز قزان اوغلی اوروز بک بونلر حصاره بوریش اتدیلر بیرک اوتز طقوز
یکیدنک اوزرینه کلدی انلاری صاغ واسن کوردی الله شکر ایلدی کافرک کلیساسن
یقدلر یرنه مسجد یاپدلر کشیشلرون اولدردلر باک بکلندلر عزیز تنکری ادنه قودبه
اوقتلر قوشک الاق آتنی² قماشک اروسنی قیزک کوکچکنی طقوز لامه چرغاب چوخه
خانلر خانی بایندر پیچیک چقردلر بای بوره بکک اوغلتجوغی بیرک بای بیجان ملکک
قیزن الدی اغ بان اونه اغ اوتاغنه کرو دوندی دکونه باشلیدی بو قرق یکیدک بر
قاچنه خان قزان بر قاچنه بایندر خان قیزلر وبردلر بیرک دخی بدی قیز قزنداشنی
بدی یکیده وبردی قرق برده اوتاق دکدی اوتز طقوز قیز طالعلو طالعه بر اوغ اندی
اوتز طقوز بکت اوخنک اردنجه کندی قرق کون قرق کیجه طوی دوکن ایلدلر بیرک
یکتیریله مراد ویردی مراد الدی دم قرقود کلدی شادلق چالیدی بوی بویلدی صوی
صویلدی غازی ارنلره باشنه نه کلدوکن سویلدی بو اغوزنامه بیرکک اولسون دیدی
یوم ویرهین خانم قره طاغلرک یغلمسون کولکه لیجه قبا اغاجک کسلمسون اغ صقاللو
بباک بری اوچق اولسون اغ برچکلو اناک بری بهشت اولسون اوغولله قزنداشدن
ایرمسون اخر وقتنده آری ایماندن ایرمسون امین امین دینلر دیدار کورسون
یغشدرسون دوریشدرسون کوناھکزی ادی کورکلو محمد مصطفی یوزی صوبنه باغشلسون
خانم هی

1) Sic cod.; cf. Зап. Вост. Отд. XII, 046, n. 2.
Записки Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. XV.

2) Cod. اله قاتنی.

ПЕРЕВОДЪ.

Разсказъ о Бамси-Бейренѣ, сынѣ Камъ-Буры.

Ханъ мой! Сынъ Камъ-Гана, ханъ Баяндеръ всталъ со своего мѣста, велѣлъ поставить на черную землю свой шатеръ съ бѣлымъ верхомъ, велѣлъ поднять до небесъ пеструю палатку, велѣлъ разложить въ тысячѣ мѣстъ шелковые ковры; беки внутреннихъ и внѣшнихъ огузовъ собрались на пиръ Баяндеръ-хана; пришелъ на пиръ Баяндеръ-хана и Бай-Бура-бекъ. Напротивъ Баяндеръ-хана стоялъ Кара-Будакъ-бай, сынъ Кара-Гуне, опираясь (на саблю?); справа стоялъ сынъ Казана Урузъ, слѣва стоялъ бекъ Иекенкъ, сынъ Казылыкъ-Коджи. Увидѣвъ ихъ, Бай-Бура-бекъ испустилъ вздохъ; изъ его головы исчезъ рассудокъ; онъ взялъ въ руки платокъ и громко зарыдалъ. Услышавъ это, опора остальныхъ огузовъ, зять Баяндеръ-хана Салоръ-Казанъ опустился на свои крѣпкія колѣни; прикоснувшись своей крѣпкой (рукой?), онъ посмотрѣлъ въ лицо Бай-Бура-бека и говоритъ: «Бай-Бура-бекъ! о чемъ ты плачешь и рыдаешь?» Бай-Бура-бекъ говоритъ: «Ханъ-Казанъ! какъ мнѣ не плакать, какъ мнѣ не рыдать? Нѣтъ у меня сына — нѣтъ своего вѣнца; нѣтъ у меня брата — нѣтъ мощи! Всевышній Богъ меня проклялъ. Беки! о своемъ вѣнци, о своемъ престолѣ я плачу. Настанетъ день, когда я паду мертвымъ; мое мѣсто, мой юртъ никому не достанется». Казанъ говоритъ: «Въ этомъ ли твое желаніе?» Бай-Бура-бекъ говоритъ: «Да, таково оно: пусть у меня будетъ сынъ, пусть займетъ мѣсто напротивъ Баяндеръ-хана, пусть стоитъ и служитъ ему, чтобы я могъ смотрѣть, радоваться, веселиться и гордиться». Услышавъ это, остальные беки огузовъ направили взоры къ солнцу, подняли руки и произнесли молитву: «Пусть Всевышній Богъ даруетъ тебѣ сына», сказали они. Въ тотъ вѣкъ благословеніе бековъ было (для человѣка) благословеніемъ, проклятіе — проклятіемъ; молитвы ихъ бывали услышаны. Бай-Биджанъ-бекъ также всталъ со своего мѣста и говоритъ: «Беки, и ради меня произнесите молитву; пусть Всевышній Богъ даруетъ мнѣ дочь». Остальные беки огузовъ подняли руки и произнесли молитву: «Пусть Всевышній Богъ даруетъ тебѣ дочь», сказали они. Бай-Биджанъ-бекъ говоритъ: «Беки, когда Всевышній Богъ даруетъ мнѣ дочь, будьте вы свидѣтелями! пусть моя дочь еще въ колыбели¹⁾ будетъ обручена съ сыномъ Бай-Бура-бека».

Прошло нѣкоторое время; Всевышній Богъ даровалъ Бай-Бура-беку сына, Бай-Биджанъ-беку — дочь; объ этомъ слышали остальные беки огу-

1) Точное значеніе выраженія *بشك كرمه* (или *كرمه*) мнѣ неизвѣстно.

зовъ, возрадовались и возвеселились. Бай-Бура-бекъ призывалъ къ себѣ своихъ купцовъ и отдалъ имъ приказъ: «Слушайте, купцы! Всевышній Богъ даровалъ мнѣ сына; отправляйтесь въ страну грековъ, привезите для моего сына хорошіе дары, пока мой сынъ выростетъ». Такъ онъ сказалъ; купцы отправились въ путь, (шли) днемъ и ночью, прибыли въ Стамбулъ, купили хорошіе дары изъ рѣдкихъ и цѣнныхъ товаровъ; для сына Бай-Буры они взяли сѣраго морского жеребца¹⁾, взяли крѣпкій осиновый лукъ, взяли палицу съ шестью перьями; они собрались въ дорогу. Между тѣмъ сыну Бай-Буры исполнилось пять лѣтъ, послѣ пяти исполнилось десять лѣтъ, послѣ десяти исполнилось пятнадцать лѣтъ; онъ сталъ красивымъ, добрымъ джигитомъ, мужествомъ похода на орла, ударяющаго на коршуна. Въ тотъ вѣкъ юношѣ не давали имени, пока онъ не отрубилъ головы, не пролилъ крови. Сынъ Бай-Бура-бека сѣлъ на коня, выѣхалъ на охоту; преслѣдуя дичь, онъ прибылъ къ табунамъ своего отца; главный конюшій встрѣтилъ его, помогъ сойти съ коня и угостилъ; они сидѣли за ѣдой и питьемъ; въ то же время съ другой стороны прибыли купцы и расположились у входа въ черное ущеліе. Злые гяуры крѣпости Онкъ ихъ выслѣдили; купцы еще спали, когда на нихъ врасплохъ напали пятьсотъ гяуровъ и ограбили ихъ; старшіе изъ купцовъ были взяты въ плѣнъ, младшіе бѣжали и прибыли къ огузамъ. Они взглянули и увидѣли, что на краю (земли) огузовъ поставлена пестрая палатка, сидятъ красивый царевичъ-джигитъ, направо и налѣво отъ него сорокъ джигитовъ. «Это—добрый джигитъ огузовъ; пойдѣмъ къ нему, попросимъ помощи», сказали они. Купцы говорятъ: «Джигитъ, джигитъ, бекъ-джигитъ! Внемли моему голосу, выслушай мое слово! Прошло шестнадцать лѣтъ, какъ мы выѣхали изъ страны огузовъ; мы везли бекамъ огузовъ рѣдкіе и цѣнные товары гяуровъ; у входа въ черное ущеліе Пасенгъ (?) мы расположились; на насъ напали пятьсотъ гяуровъ крѣпости Онкъ; мой братъ очутился въ плѣну; наши товары, наши припасы они разграбили и вернулись назадъ. Я принесъ свою черную голову, пришелъ къ тебѣ; джигитъ, спасеніе моей черной головы, помоги мнѣ!» Такъ они сказали; тутъ юноша среди пира пересталъ пить вино, выронилъ изъ рукъ на землю золотой кубокъ; онъ говоритъ: «Что ты сказалъ? Ведите (меня), приведите моего быстрого коня, закованнаго въ броню; пусть любящіе меня джигиты сядутъ на коней!» Такъ онъ сказалъ; купцы поѣхали впередъ, служили проводниками. Гяуры въ одномъ мѣстѣ остановились, были

1) Какъ мнѣ указалъ П. М. Меліоранскій, здѣсь вѣроятно имѣется въ виду мненіи-ческая «водяная» или «морская» лошадь, ср. Н. Остроумовъ, Сарты, вып. II, Ташкентъ 1892, стр. 175.

заняты дѣлежомъ денегъ; тутъ прибылъ юный воинъ, левъ ристалища мужей, тигръ богатырей; не говоря двухъ словъ, онъ ударилъ мечомъ гяуровъ; кто изъ гяуровъ поднялъ голову, того онъ убилъ, совершилъ подвигъ за вѣру, спасъ имущество купцовъ. Купцы говорятъ: «Бекъ-джигить! ты мужественно помогъ намъ; приди, возьми теперь изъ товаровъ, что тебѣ нравится». Взоръ джигита упалъ на сѣраго морского жеребца, на палицу съ шестью перьями, на осиноый лукъ; эти три вещи ему понравились; онъ говоритъ: «Слушайте, купцы! Этого жеребца, этотъ лукъ и эту палицу отдайте мнѣ». Отъ такихъ словъ его купцы опечалились; джигить говоритъ: «Скажите, купцы, развѣ я многого запросилъ?» Купцы отвѣтили: «Что за много! Но у насъ есть одинъ сынъ нашего бека; эти три вещи мы должны принести ему въ даръ». Юноша говоритъ: «Скажите, кто сынъ вашего бека?» Они отвѣтили: «Это—сынъ Бай-Буры; его зовутъ Бамся». Такъ они сказали; они не могли знать, что сынъ Бай-Бура передъ ними. Джигить прикусилъ себѣ палецъ и подумалъ: «Чѣмъ взять здѣсь, какъ одолженіе, я лучше возьму у моего отца безъ одолженія». Онъ ударилъ плетью своего коня, пустился въ путь; купцы посмотрѣли ему вслѣдъ: «Клянусь Богомъ! добрый джигить, благородный джигить», сказали они.

Юный воинъ прибылъ въ домъ своего отца, принесъ вѣсть, что прибыли купцы; его отецъ обрадовался, велѣлъ поставить шатерь и пеструю палатку, разложилъ шелковые ковры, прошелъ по нимъ и сѣлъ, велѣлъ сыну сѣсть съ правой стороны. Юноша не сказалъ ни слова о случаѣ съ купцами, не упомянулъ о пораженіи гяуровъ. Пришли купцы, наклонили голову, произнесли привѣтствіе; они увидѣли, что тотъ джигить, который отрубилъ головы, пролилъ кровь, сидитъ направо отъ Бай-Бура-бека. Купцы подошли, поцѣловали руку джигита; когда они такъ сдѣлали, Бай-Бура-бекомъ овладѣлъ гнѣвъ; онъ говоритъ купцамъ: «Негодные, рожденные отъ негодныхъ! развѣ цѣлуютъ руку сына въ присутствіи отца?» Они отвѣтили: «Ханъ мой! развѣ этотъ джигить—твой сынъ?» Да, это мой сынъ,—сказалъ онъ. Они сказали: «Если такъ, то не гнѣвайся, ханъ мой, на то, что мы прежде поцѣловали его руку; если бы не твой сынъ, то наше имущество пропало бы въ Грузію, и всѣ мы очутились бы въ плѣну». Бай-Бура-бекъ говоритъ: «Скажите, развѣ мой сынъ отрубилъ головы, пролилъ кровь?»—Да, онъ отрубилъ головы, пролилъ кровь, повергъ на землю людей,—сказали они. «Итакъ не настала ли пора дать этому юношѣ имя?»—Да, султанъ мой, больше чѣмъ пора.—Бай-Бура созвалъ остальныхъ бековъ огузовъ и угостилъ ихъ; пришелъ мой дѣдъ Коркудъ, далъ юношѣ имя; онъ говоритъ: «Выслушай мое слово, Бай-Бура-бекъ! Всевышній Богъ даровалъ тебѣ сына; да сохранить Онъ его! Да будетъ онъ опорой

мусульманъ, неся тяжелое знамя! Когда онъ будетъ подниматься на лежачія передъ нами черныя снѣжныя горы, да облегчитъ Всевышній Богъ твоему сыну восхожденіе! Когда онъ будетъ переправляться черезъ обогренныя кровію рѣки, да облегчитъ ему Богъ переправу! Когда онъ будетъ врываться въ густую толпу гяуровъ, пусть Всевышній Богъ даруетъ твоему сыну удачу! Ты зовешь своего сына Басамомъ; (теперь) пусть его имя будетъ Бамси-Бейрекъ, владѣлецъ сѣраго жеребца. Имя ему далъ я; долгую жизнь пусть дастъ ему Богъ!» Остальные беки огузовъ подняли руки, произнесли молитву: «Да принесетъ это имя счастье этому джигиту», сказали они.

Беки всѣ выѣхали на охоту; Бейрекъ велѣлъ привести своего сѣраго жеребца и сѣлъ на него. Вдругъ передъ огузами пробѣжало стадо козъ; Бамси-Бейрекъ погнался за одной изъ нихъ. Долго онъ гнался, наконецъ прибылъ въ одно мѣсто; что онъ тамъ увидѣлъ, султанъ мой? Онъ увидѣлъ, что на зеленомъ лугу поставленъ красный шатеръ; «чей бы это могъ быть шатеръ?» подумалъ онъ съ недоумѣніемъ. Онъ не зналъ, что его палатка должна быть шатромъ свѣтлоокой дѣвы. Подойти къ этому шатру онъ стѣснялся, наконецъ рѣшилъ: «Пусть будетъ, что будетъ, но я возьму свою добычу». Онъ подошелъ къ шатру, перерѣзалъ жилы козъ и осмотрѣлся кругомъ. Этотъ шатеръ былъ шатромъ Бану-Чечекъ, уже въ колыбели обрученной съ Бейрекомъ. Бану-Чечекъ смотрѣла изъ шатра: «Смотрите, дѣвушки! Не хочеть ли какой-то негодный, рожденный отъ негоднаго, показать намъ свое мужество? Пойдите, потребуйте у него доли (добычи); посмотрите, что онъ скажетъ». Такъ она сказала; одна женщина, по имени Кысырча-Нике, выступила впередъ и потребовала доли добычи: «Бекъ-джигитъ, дай и намъ часть этой козы», сказала она. Бейрекъ говоритъ: «Слушай, дѣвушка, я не ловчій, я бекъ, сынъ бека; берите себѣ все. Но да не будетъ вопросъ обидой; чей это шатеръ?» Такъ онъ сказалъ; Кысырча-Нике говоритъ: «Бекъ-джигитъ, это—шатеръ Бану-Чечекъ, дочери Бай-Биджана». Отъ такой вѣсти, ханъ мой, кровь Бейрека закипѣла, (но) онъ вѣжливо вернулся назадъ. Дѣвушки унесли козу, положили ее передъ царицею красавицъ Бану-Чечекъ; она посмотрѣла и увидѣла, что это—царственный, жирный козель-самецъ. Бану-Чечекъ говоритъ: «Скажите, дѣвушки, что это за джигитъ?» Дѣвушки говорятъ: «Клянемся Богомъ, царица! У этого джигита лицо закрыто покрываломъ, но это—добрый джигитъ, бекъ, сынъ бека». Такъ онѣ сказали; Бану-Чечекъ говоритъ: «Слушайте, дѣвушки, мнѣ говорили, что отдали меня Бейреку, чье лицо закрыто покрываломъ; не онъ ли это? Позовите его, я его разспрошу». Бейрека позвали; онъ пришелъ; Бану-Чечекъ закрылась чадрой, стала его

разспрашивать; она говоритъ: «Откуда ты приходишь, джигитъ?» Бейрекъ говоритъ: «Изъ (страны) внутреннихъ огузовъ». — Среди внутреннихъ огузовъ кто тебѣ отецъ?—спросила она. «Меня зовутъ Бамси-Бейрекомъ, сыномъ Бай-Бура-бека», отвѣтилъ онъ. Дѣвица говоритъ: «Для какого дѣла ты пришелъ, джигитъ?» Бейрекъ говоритъ: «У Бай-Биджанъ-бека есть дочь; на нее я пришелъ посмотрѣть». Дѣвица говоритъ: «Не такова она, чтобы показаться тебѣ; но я—служанка Бану-Чечекъ; приди, выѣдемъ вмѣстѣ на охоту; если твой конь обгонитъ моего коня, ты обгонишь и ея коня. Потомъ выпустимъ вмѣстѣ стрѣлы; если ты меня превзойдешь, ты превзойдешь и ее; потомъ поборемся съ тобой; если ты меня одолѣешь, ты одолѣешь и ее». Такъ она сказала; Бейрекъ говоритъ: «Ладно, садись на коня». Оба сѣли на коней, выѣхали на ристалище, пустили коней—конь Бейрека обогналъ коня дѣвицы; выпустили стрѣлы—Бейрекъ разсѣкъ стрѣлу дѣвицы. Дѣвица говоритъ: «Слушай, джигитъ, моего коня еще никто не обгонялъ, моей стрѣлы еще никто не разсѣкалъ; теперь приди, поборемся съ тобой». Тотчасъ Бейрекъ сошелъ съ коня; они схватились, обхватили другъ друга, подобно двумъ богатырямъ; то Бейрекъ поднимаетъ дѣвицу, хочетъ сбросить на землю, то дѣвица поднимаетъ Бейрека, хочетъ сбросить на землю. Бейрекъ ослабѣлъ; онъ говоритъ: «Если эта дѣвица одолѣетъ меня, то среди остальныхъ огузовъ моимъ удѣломъ будутъ насмѣшки и обиды». Такъ сказавъ, онъ воспыла въ гнѣвомъ, схватилъ (дѣвицу), взялъ ее за повязку (?), ухватился за ея груди, обнялъ дѣвицу; на этотъ разъ Бейрекъ овладѣлъ стройнымъ станомъ дѣвицы, связалъ ее (?), сбросилъ ее спиной на землю. Дѣвица говоритъ: «Джигитъ, я Бану-Чечекъ, дочь Бай-Биджана». Такъ она сказала; Бейрекъ ее трижды поцѣловалъ, одинъ разъ укусилъ, сказалъ (ей): «Да принесетъ намъ свадьба счастье, ханская дочь!» снялъ со своего пальца золотой перстень, надѣлъ его на палецъ дѣвицы: «Да будетъ это знакомъ между нами, ханская дочь!» сказалъ онъ. Дѣвица говоритъ: «Если такъ случилось, то надо идти впередъ, сынъ бека!»—Кто знаетъ, что намъ суждено, госпожа—отвѣтилъ Бейрекъ.

Разставшись съ дѣвицей, Бейрекъ вернулся домой; его бѣлобородый отецъ вышелъ ему на встрѣчу; онъ говоритъ: «Сынъ, что ты видѣлъ сегодня любопытнаго среди огузовъ?» Бейрекъ говоритъ: «Что мнѣ видѣть? У кого есть сынъ, тотъ его женить; у кого есть дочь, тотъ выдаетъ ее замужъ». Отецъ говоритъ: «Или тебя слѣдуетъ женить, сынъ?»—Да, бѣлобородый, почтенный отецъ, слѣдуетъ женить—отвѣтилъ Бейрекъ. Отецъ говоритъ: «Чью дочь среди огузовъ мнѣ взять для тебя?» Бейрекъ говоритъ: «Отецъ, возьми для меня такую дѣвицу, чтобы, пока я еще не всталъ

съ мѣста, она уже встала; чтобы, пока я еще не сѣлъ на своего черного богатырскаго коня, она уже сѣла; чтобы, пока я еще не вышелъ на битву, она уже принесла мнѣ голову (врага); такую дѣвицу возьми мнѣ, отецъ». Такъ онъ сказалъ; его отецъ Бай-Бура-ханъ говоритъ: «Сынъ, ты желаешь себѣ не дѣвицы, ты желаешь себѣ товарища; или та дѣвица, какую ты пожелалъ, Бану-Чечекъ, дочь Бай-Биджанъ-бека?» Бейрекъ говоритъ: «Да, такъ оно, бѣлобородый, почтенный отецъ; ее я пожелалъ». Отецъ говоритъ: «Сынъ, у Бану-Чечекъ есть безумецъ-братъ; его зовутъ безумнымъ Карчаромъ; кто сватаетъ дѣвицу, того онъ убиваетъ». Бейрекъ говоритъ: «Что же намъ тогда дѣлать?» Бай-Бура-бекъ говоритъ: «Сынъ, созовемъ въ свой шатеръ остальныхъ бековъ огузовъ; на чемъ они порѣшатъ, такъ мы и сдѣлаемъ». Они созвали всѣхъ остальныхъ бековъ огузовъ, привели ихъ въ свой шатеръ, щедро угостили ихъ; беки остальныхъ огузовъ сказали: «Кто бы могъ пойти сватать эту дѣвицу?» (Наконецъ) они рѣшили: «Пусть пойдетъ дѣдъ Коркудъ». Дѣдъ Коркудъ говоритъ: «Друзья, если вы меня посылаете, то вы знаете, что безумный Карчаръ убиваетъ всѣхъ, кто сватаетъ его сестру; по крайней мѣрѣ приведите мнѣ двухъ быстрыхъ, какъ соколы, коней изъ табуна Баяндеръ-хана: одного . . . ¹⁾ жеребца съ козьею головой и одного гнѣдого съ овечьей головой ²⁾, чтобы я, когда будетъ бѣгство и преслѣдованіе, на одного вскочилъ, другого повелъ въ поводу». Рѣчь дѣда Коркуда одобрили; пошли, привели тѣхъ двухъ коней изъ табуна Баяндеръ-хана; дѣдъ Коркудъ на одного сѣлъ, другого повелъ въ поводу: «Друзья, поручаю васъ Богу», сказалъ онъ и отправился.

Между тѣмъ, султанъ мой, безумный Карчаръ велѣлъ поставить на черную землю свое жилище съ бѣлымъ верхомъ, свой бѣлый шатеръ; онъ сидѣлъ со своими товарищами, поставивъ мишень (для стрѣлъ). Передъ нимъ явился мой дѣдъ Коркудъ, наклонилъ голову, сложилъ руки на груди, произнесъ красивое привѣтствіе; ротъ безумнаго Карчара покрылся пѣной; онъ посмотрѣлъ на лицо дѣда Коркуда и говоритъ: «И тебѣ привѣтъ, ты, чьи дѣла разстроены, чьи поступки извращены, кому Всемогущій Богъ написалъ на бѣлое чело свой приговоръ! У кого есть ноги, тотъ сюда не приходилъ; у кого есть уста, тотъ изъ этой моей рѣки не пилъ ³⁾, что стало съ тобой? или твои дѣла разстроены? или твои поступки потеряли смыслъ? или настала твоя смертная часъ? что тебѣ здѣсь дѣлать?» Дѣдъ Коркудъ говоритъ: «Я пришелъ, чтобы подняться на твою лежащую про-

1) Слово *کیچر* или *کاجر* мнѣ неизвѣстно.

2) О какихъ породахъ лошадей здѣсь говорится, неизвѣстно.

3) Ср. подобное выраженіе въ орхонскихъ надписяхъ (Зап. Вост. Отд. XII, 64, 67—68).

тивъ насъ черную гору; я пришелъ, чтобы переправиться черезъ твою быструю, многоводную, красивую рѣку; я пришелъ, чтобы быть сжатымъ твоимъ широкимъ сапогомъ и твоей тѣсной пазухой; по повелѣнію Бога, по слову пророка я пришелъ посвятить для Бамси-Бейрека твою сестру Бану-Чечекъ, ту, что чище мѣсяца, свѣтлѣ солнца». Когда дѣдъ Коркудъ произнесъ такіа слова, безумный Карчаръ говоритъ: «Что ты сказалъ? пригоните моего чернаго жеребца, принесите съ нимъ оружіе». Привели чернаго жеребца, принесли оружіе, посадили безумнаго Карчара на коня; дѣдъ Коркудъ разорвалъ путы коня, пустился въ бѣгство; безумный Карчаръ устремился за нимъ. Гнѣдой жеребецъ съ овечьей головой выбился изъ силъ; дѣдъ Коркудъ вскочилъ на жеребца съ козьей головой; преслѣдуя дѣда, безумный Карчаръ проскакалъ пространство въ десять лѣтъ пути (?). Безумный Карчаръ настигъ дѣда Коркуда; дѣдъ лишился силъ отъ страха¹⁾, поручилъ себя Богу, произнесъ священнѣйшее имя; безумный Карчаръ схватилъ въ руки мечъ; на разстояніи аршина онъ, кипя гнѣвомъ, произвелъ нападеніе; безумный бекъ хотѣлъ ударить и поразить дѣда; дѣдъ Коркудъ сказалъ: «Если ударишь, да засохнетъ твоя рука!» По повелѣнію Всевышняго Бога поднятая рука безумнаго Карчара осталась висѣть, такъ какъ дѣдъ Коркудъ былъ обладателемъ святости, и его молитва была услышана. Безумный Карчаръ говоритъ: «На помощь! пощады! въ единствѣ Божіемъ нѣтъ сомнѣнія! Исцѣли мою руку; по повелѣнію Бога, по слову пророка я выдамъ свою сестру за Бейрека». Такъ онъ сказалъ, трижды подтвердилъ свое обѣщаніе, покался въ своихъ грѣхахъ; дѣдъ Коркудъ произнесъ молитву; по Божьему повелѣнію рука безумца стала совершенно здоровой, какъ прежде. Онъ говоритъ: «Дѣдъ, дашь ли ты мнѣ то, чего я потребую, чтобы отпустить свою сестру?» Дѣдъ говоритъ: «Дадимъ; посмотримъ, чего ты потребуешь». Безумный Карчаръ говоритъ: «Доставьте мнѣ тысячу верблюдовъ, никогда не выдавшихъ самки; доставьте мнѣ тысячу жеребцовъ, никогда не поднимавшихся на кобылу; доставьте мнѣ тысячу барановъ, никогда не выдавшихъ овцы; доставьте мнѣ тысячу псовъ безъ хвоста и безъ ушей; еще доставьте мнѣ тысячу блохъ. Если доставите мнѣ все, что я сказалъ, то ладно, отдамъ (вамъ дѣвицу); если не доставишь, то я теперь тебя не убилъ, а тогда убью».

Такъ онъ сказалъ, дѣдъ вернулся домой, пришелъ въ домъ Бай-Буры; Бай-Бура-бекъ говоритъ: «Дѣдъ, мужчина ли ты, женщина ли ты?» Дѣдъ отвѣтилъ: «Я мужчина». — Какъ же ты тогда спасся изъ рукъ безумнаго

1) Собств. утратилъ половую способность (?).

Карчара?»—Дѣдъ говоритъ: «Помощь Божья, забота мужей была со мной; мнѣ дали дѣвицу. Такъ онъ сказалъ; радостная вѣсть пришла къ Бейреку, его матери и его сестрамъ; они возвеселились и возрадовались. Бай-Бурабекъ говоритъ: «Какой платы потребовалъ безумецъ?» Дѣдъ говоритъ: «Проклятый безумецъ Карчаръ потребовалъ такой платы, какой никому не внести». Бай-Бурабекъ говоритъ: «Скажи, чего онъ потребовалъ?» Дѣдъ говоритъ: «Онъ потребовалъ тысячи жеребцовъ, никогда не поднимавшихся на кобылу; потребовалъ тысячи верблюдовъ, никогда не выдавшихъ самки; потребовалъ тысячи барановъ, никогда не выдавшихъ овцы; потребовалъ тысячи псовъ безъ хвоста и безъ ушей; потребовалъ тысячи черныхъ, темныхъ¹⁾ блохъ. Если доставите все это, отдамъ (вамъ) свою сестру; если не доставишь, не показывайся мнѣ на глаза, а то убью тебя, сказалъ онъ». Бай-Бурабекъ говоритъ: «Дѣдъ, если я достану три вещи, достанешь ли ты двѣ другія?» Дѣдъ Коркудъ отвѣтилъ: «Да, ханъ мой, достану». Бай-Бурабекъ сказалъ: «Тогда, дѣдъ, достань псовъ и блохъ». Самъ онъ пошелъ къ табунамъ своихъ коней, выбралъ тысячу жеребцовъ; пошелъ къ своимъ верблюдамъ, выбралъ тысячу самцовъ; пошелъ къ своимъ овцамъ, выбралъ тысячу барановъ. Дѣдъ Коркудъ нашелъ тысячу псовъ безъ хвоста и ушей, нашелъ также тысячу блохъ; съ ними (съ первыми?) онъ отправился къ безумному Карчару. Тотъ услыхалъ, вышелъ на встрѣчу: «Посмотрю, принесли ли то, что я сказалъ», подумалъ онъ. Осмотрѣвъ жеребцовъ, онъ ихъ одобрилъ; осмотрѣвъ верблюдовъ, онъ ихъ одобрилъ; барановъ одобрилъ; осмотрѣвъ псовъ, онъ громко расхохотался. Онъ говоритъ: «Дѣдъ, а гдѣ мои блохи?» Дѣдъ Коркудъ отвѣтилъ: «Сынъ мой Карчаръ, для человѣка это животное мучительно, какъ оводъ; это—страшный звѣрь; я собралъ всѣхъ блохъ въ одномъ мѣстѣ; пойдемъ туда; жирныхъ возьми, тощихъ оставь». Онъ привелъ безумнаго Карчара въ мѣсто, гдѣ было много блохъ; тамъ онъ раздѣлъ безумнаго Карчара и впустилъ его въ отверстіе; блохи набросились на безумнаго Карчара; онъ увидѣлъ, что ему съ ними не справиться; онъ говоритъ: «На помощь, дѣдъ, сжался! ради Бога открой дверь, дай мнѣ выйти!» Такъ онъ сказалъ; дѣдъ Коркудъ отвѣтилъ: «Сынъ мой, Карчаръ, чего ты шумишь? это—то, что ты поручилъ доставить; что случилось съ тобой, что ты такъ огорченъ? Жирныхъ возьми, тощихъ оставь». Безумный Карчаръ говоритъ: «Увы, дѣдъ, взялъ бы царь-Господь и жирныхъ, и тощихъ, только дай мнѣ выйти за дверь, помоги мнѣ!» Дѣдъ открылъ дверь; безумный Карчаръ вышелъ; дѣдъ увидѣлъ, что безумецъ чуть живъ, что только его голова выдается²⁾, а туло-

1) Въ подлинникѣ не вполне понятное выраженіе.

2) Текстъ не вполне ясенъ.

вище не видно изъ-за блохъ, что ни лица, ни глазъ его нельзя различить. Онъ упалъ къ ногамъ дѣда: «Ради Бога, спаси меня», сказалъ онъ. Дѣдъ Коркудъ отвѣтилъ: «Пойди, сынъ мой, бросься въ воду». Безумный Карчаръ пустился бѣжать, бросился въ воду; блохи утонули въ водѣ. Онъ вернулся, одѣлся, сдѣлалъ приготовленія къ пышной свадьбѣ.

Во время огузовъ джигитъ, когда женился, выпускалъ стрѣлу; гдѣ падала стрѣла, тамъ ставили брачное ложе. Бейрекъ-ханъ также выпустилъ свою стрѣлу; гдѣ она упала, онъ поставилъ свое брачное ложе. Отъ невѣсты, въ знакъ ея дѣвства, пришелъ красный кафтанъ; Бейрекъ надѣлъ его; его товарищамъ этотъ поступокъ не понравился; они огорчились. Бейрекъ говоритъ: «Чѣмъ вы огорчены?» Они отвѣтили: «Какъ намъ не огорчиться! Ты носишь красный кафтанъ, мы носимъ бѣлые кафтаны». Бейрекъ говоритъ: «Зачѣмъ вамъ огорчаться изъ-за такихъ пустяковъ; сегодня я надѣлъ (кафтанъ), завтра (его) надѣветъ мой замѣститель; до сорока дней надѣвайте его, одинъ за другимъ; потомъ подаримъ его какому-нибудь бѣдняку». Такъ онъ сказалъ; съ сорока джигитами онъ сталъ ѣсть и пить. Проклятый шпионъ гяуровъ выслѣдилъ ихъ, пошелъ, принесъ вѣсть беку крѣпости Байбурдъ; онъ говоритъ: «чего ты медлишь, султанъ мой? Бай-Биджанъ-бекъ выдалъ обѣщанную тебѣ дѣвицу за Бейрека; въ эту ночь онъ всходитъ на брачное ложе». Тотъ проклятый съ 700 гяуровъ совершилъ набѣгъ; Бейрекъ, не зная ничего, сидѣлъ среди своего пестраго ложа, ѣлъ и пилъ. Среди ночного сна гяуры окружили шатеръ; замѣститель Бейрека обнажилъ мечъ, взялъ его въ руки: «Пусть моя голова падеть жертвой за голову Бейрека», сказалъ онъ. Замѣститель былъ разрубленъ, палъ за вѣру; въ глубокой водѣ потонешь, густая толпа (враговъ) наводитъ страхъ; конь трудится, воинъ гордится, а пѣшему воину нѣтъ надежды; Бейрекъ съ 39-ю джигитами былъ уведенъ въ плѣнъ. Миновала заря, взошло солнце; отецъ и мать Бейрека взглянули и увидѣли, что брачное ложе исчезло; они испустили вздохъ; умъ въ ихъ головѣ помутился. Они увидѣли, что летитъ ворона, садится, быстро кружится, остается надъ юртомъ; брачное ложе разрушено, замѣститель (Бейрека) убитъ. Отецъ Бейрека поднялъ свою толстую чалму, бросилъ ее на землю, схватился за воротъ, разорвалъ его, сталъ кричать и рыдать, приговаривая: «Сынъ мой, сынъ мой!» Сѣдокудрая мать Бейрека горько, горько заплакала, пролила слезы изъ глазъ, впустила горькіе ногти въ свое бѣлое лицо, стала бить себя, стала раздирать свои алыя щеки, стала вырывать свои черные, какъ воронъ, волосы; съ плачемъ и стономъ она вернулась домой, вошла въ златоверхій шатеръ Бай-Бура-бека. Не сталъ раздаваться громкій смѣхъ ея дочерей-невѣстъ; не стали они окрашивать красной хиной свои бѣлыя

руки; семь сестеръ Бейрека сняли бѣлую, надѣли черную одежду, стали плакать и кричать, приговаривая: «Увы, бекъ мой, братъ; увы, (мой) единственный братъ, не достигшій цѣли своихъ стремленій!» Дошла вѣсть до невѣсты Бейрека; Бану-Чечекъ надѣла черную одежду, сняла бѣлый кафтанъ, стала раздирать свои алыя щеки, подобныя осеннему яблоку: «Увы, властитель моихъ алыхъ губъ! Увы, надежда моего чела, моей головы! Увы, мой царь-джигить! Увы, мой соколь-джигить! Не посмотрѣлась я досыта на твое лицо, ханъ мой, джигить! Куда ты ушелъ, оставилъ меня одной, душа моя, джигить, ты, кого я, открывъ глаза, увидѣла, кого я сердцемъ полюбила, съ кѣмъ клала голову на одну подушку, кто погибъ на своемъ пути, палъ жертвой? Увы, помощникъ Казанъ-бека! Увы, глашатай остальныхъ огузовъ, Бейрекъ!» Такъ говоря, она рыдала и плакала. Услышавъ это, удалой Дундазь, сынъ Кыянь-Сельджука, снялъ бѣлую одежду, надѣлъ черную; вѣрные товарищи Бейрека сняли бѣлую одежду, надѣли черную; остальные беки огузовъ много горевали по Бейрекъ, потеряли надежду.

Такъ прошло шестнадцать лѣтъ; не знали, умеръ ли Бейрекъ, живъ ли онъ. Однажды братъ дѣвицы, безумный Карчаръ, пришелъ въ совѣтъ Баяндерь-хана, преклонилъ колѣни и говоритъ: «Да будетъ долгой жизнь славнаго хана! Если бы Бейрекъ былъ живъ, онъ за шестнадцать лѣтъ вернулся бы. Если найдется джигить, принесетъ мнѣ вѣсть, что Бейрекъ живъ, я въ радости одарю его золотомъ и серебромъ; а кто принесетъ мнѣ вѣсть о смерти Бейрека, за того я выдамъ свою сестру». Услышавъ такія слова, проклятый Яртачукъ¹⁾, сынъ Яланчи, говоритъ: «Султанъ мой, я пойду, принесу вѣсть о немъ, умеръ ли онъ, живъ ли онъ». Этому Яртачуку Бейрекъ нѣкогда подарилъ рубаху; онъ ея не надѣвалъ, хранилъ у себя; (теперь) онъ пошелъ, опустилъ рубаху въ кровь, принесъ ее и бросилъ передъ Баяндерь-ханомъ. Баяндерь-ханъ говоритъ: «Скажи, что это за рубаха?»— Бейрека убили въ черномъ ущелии; вотъ доказательство, султанъ мой,— сказалъ тотъ. Увидя рубаху, беки громко заплакали и зарыдали; Баяндерь-ханъ говоритъ: «Чего вы плачете? Мы этой рубахи не знаемъ. Понесите ее къ его невѣстѣ; пусть она посмотритъ; она ее хорошо знаетъ; вѣдь она сама ее сшила и теперь узнаетъ». Пошли, принесли рубаху къ Бану-Чечекъ; она посмотрѣла и узнала: «Да, эта та самая», сказала она. Она разорвала свой воротъ, впустила горькіе ногти въ свое бѣлое лицо, стала бить себя, стала раздирать свои алыя щеки, подобныя осеннему яблоку: «Увы, ты, кого я, открывъ глаза, увидѣла, кого я, отдавъ сердце, полюбила! Увы, власти-

1) Въ текстѣ это имя пишется то *Яртачукъ*, то *Ятачукъ*.

тель моихъ алыхъ губъ! Увы, надежда моего чела, моей головы, ханъ Бейрекъ!» Такъ говоря, она заплакала. Дошла вѣсть до отца и матери Бейрека; пестрая орда была охвачена горемъ; (всѣ) сняли бѣлую одежду, надѣли черную; остальные беки огузовъ потеряли надежду на Бейрека. Яртачукъ, сынъ Яланчи, справилъ малую свадьбу, назначилъ день для большой свадьбы. Отецъ Бейрека Бай-Бура-бекъ опять созвалъ купцовъ, привелъ ихъ къ себѣ и говоритъ: «Слушайте, купцы! пойдите, обыщите страну, не дай Богъ, чтобы вы принесли вѣсть о томъ, что Бейрекъ умеръ». Купцы снарядились въ путь; не различая дня и ночи, они отправились; наконецъ они прибыли къ Байбурду, крѣпости Пара-Сара.

Тотъ день былъ великимъ праздникомъ гяуровъ; каждый наслаждался ѣдой и питьемъ, они призывали и Бейрека, заставили его играть на кобзѣ. Бейрекъ посмотрѣлъ съ высокаго навѣса, увидѣлъ купцовъ; увидя ихъ, онъ сталъ ихъ спрашивать — посмотримъ, ханъ мой, какъ онъ спрашивалъ; онъ говоритъ: «Изъ-за долинъ и высокихъ мѣстъ вы приходите, купцы; моему беку-отцу, моей государынѣ-матушкѣ вы приносите подарки, купцы; на длинноногихъ, быстрыхъ коняхъ вы ѣздите, купцы! Внемлите моему голосу, выслушайте мое слово, купцы! Если я спрошу изъ остальныхъ огузовъ о сынѣ Улаша Салоръ-Казанѣ, здоровъ ли онъ, купцы? Если я спрошу объ удаломъ Дундазѣ, сынѣ Кыянь-Сельджука, здоровъ ли онъ, купцы? Если я спрошу о своемъ бѣлобородомъ отцѣ, о своей сѣдокудрой матери, здоровы ли они, купцы? Если я спрошу о Бану-Чечекѣ, дочери Бай-Биджана, той, кого я, открывъ глаза, увидѣлъ, кого я сердцемъ полюбилъ, въ домѣ ли она, купцы, въ могилѣ ли она, купцы? Скажите мнѣ, купцы; да будетъ моя черная голова жертвой ради васъ, купцы». Купцы говорятъ: «Здоровъ ли ты, невредимъ ли ты, душа моя Бамси? Если ты спросишь объ удаломъ Дундазѣ, сынѣ Кыянь-Сельджука, онъ здоровъ, Бамси! Если ты спросишь о Будагѣ, сынѣ Кара-Гуне, онъ здоровъ, Бамси! Тѣ беки сняли бѣлую, надѣли черную одежду изъ-за тебя, Бамси! Если ты спросишь о своемъ бѣлобородомъ отцѣ, о своей сѣдокудрой матери, они здоровы, Бамси! они сняли бѣлую, надѣли черную одежду, изъ-за тебя, Бамси! Я видѣлъ, какъ твои семь сестеръ, смотря на семь дорогъ, плачутъ, Бамси! Я видѣлъ, какъ они раздираютъ свои алыя щеки, подобныя осеннему яблоку, Бамси! Я видѣлъ, какъ онѣ рыдаютъ, приговаривая: братъ мой, ты ушелъ и не вернешься, Бамси! Та, кого ты, открывъ глаза, увидѣлъ, кого ты, отдавъ сердце, полюбилъ, Бану-Чечекъ, дочь Бай-Биджана, справила малую свадьбу, назначила день для большой свадьбы; я видѣлъ, что она выходитъ за Яртачука, сына Яланчи, Бамси! Ханъ Бейрекъ! слети съ Байбурда, крѣпости Пара-Сара, явись къ своему пестрому брачному ложу;

если ты не явишься, ты лишился Бану-Чечекъ, дочери Бай-Биджана, такъ и знай». Бейрекъ всталъ, съ плачемъ пришелъ къ своимъ сорока джигитамъ, поднялъ свою толстую чалму, ударилъ ее объ землю; онъ говоритъ: «Знаете ли вы, мои сорокъ товарищей, что случилось? Яртачукъ, сынъ Яланчи, принесъ вѣсть о моей смерти; въ златоверхее жилище моего отца проникло горе; его дочери-невѣсты, подобныя гусю, сняли бѣлую, надѣли черную одежду; та, кого я, открывъ глаза, увидѣлъ, кого я, отдавъ сердце, полюбилъ, Бану-Чечекъ выходитъ за Яртачука, сына Яланчи». Услышавъ такія слова, его сорокъ джигитовъ подняли свои толстыя чалмы, ударили ихъ объ землю, громко, громко заплакали и зарыдали.

У бека гяуровъ была дочь-дѣвушка; каждый день она приходила повидать Бейрека; въ тотъ день она снова пришла повидать его; она посмотрѣла и увидѣла, что Бейрекъ опечаленъ; дѣвица говоритъ: «Чѣмъ ты опечаленъ, ханъ мой, джигитъ? Каждый разъ, какъ я приходила, я видѣла тебя веселымъ; ты смѣялся и игралъ; что стало съ тобой теперь?» Бейрекъ говоритъ: «Какъ мнѣ не печалиться? прошло уже шестнадцать лѣтъ, какъ я въ плѣну у твоего отца; мой отецъ, моя мать, мои рабы, мои сестры тоскуютъ по мнѣ. Еще была у меня черноокая невѣста; былъ человекъ, по имени Яртачукъ, сынъ Яланчи; онъ пошелъ, сказалъ ложь, объявилъ, что я умеръ; за него она выходитъ». Услышавъ такія слова, дѣвица полюбила Бейрека; она говоритъ: «Если я спущу тебя на арканъ съ крѣпости, если ты вернешься невредимымъ къ своему отцу и матери, придешь ли ты сюда, возьмешь ли ты меня въ жены?» Бейрекъ далъ клятву: «Да разрубить меня мой собственный мечъ, да пронзить меня моя собственная стрѣла, да буду я разрытъ, подобно землѣ, да разсыплюсь, подобно праху, если я, когда уйду невредимымъ и приду къ огузамъ, не возьму тебя въ жены». Такъ онъ сказалъ; дѣвица принесла арканъ, спустила Бейрека съ крѣпости; Бейрекъ посмотрѣлъ внизъ, увидѣлъ себя на землѣ, возблагодарилъ Бога и отправился въ путь. По дорогѣ онъ пришелъ къ табуну гяуровъ: «Если найду коня, я овладѣю имъ и сяду на него», подумалъ онъ. Онъ посмотрѣлъ и увидѣлъ — стоитъ тамъ его собственный сѣрый морской жеребецъ и ѣстъ траву. Сѣрый жеребецъ тоже увидѣлъ Бейрека, узналъ его, всталъ на обѣ (заднія) ноги и заржалъ; Бейрекъ началъ его славить — посмотримъ, ханъ мой, какъ онъ его славилъ; онъ говоритъ: «Открытому ристалищу подобно твое чело; двумъ ночнымъ свѣтильникамъ подобны твои глаза; шелку подобна твоя грива; двумъ птицамъ, двумъ братьямъ подобны твои уши; несетъ война къ цѣли его стремленій твоя спина. Не буду звать тебя конемъ, буду звать братомъ; ты мнѣ лучше брата. Мнѣ предстоитъ дѣло; буду звать тебя товарищемъ; ты мнѣ лучше товарища». Такъ онъ сказалъ; конь

высоко держалъ голову, поднялъ одно ухо, прибѣжалъ навстрѣчу Бейреку; Бейрекъ обнялъ шею коня, поцѣловалъ его въ оба глаза, вскочилъ на него и сѣлъ. Онъ выѣхалъ къ воротамъ крѣпости, поручилъ (гяурамъ) своихъ 39 товарищей—посмотримъ, ханъ мой, какъ онъ далъ порученіе; Бейрекъ говоритъ: «Слушай, гяуръ нечистой вѣры! Ты билъ меня по лицу—не могъ я стерпѣть это; ты кормилъ меня мясомъ черной свиньи—не могъ я стерпѣть это; Богъ открылъ мнѣ дорогу; я отправился въ путь. Слушай, гяуръ! Я оставляю въ залогъ своихъ 39 джигитовъ; если найду однимъ меньше, убью за него десятерыхъ; если найду десятую меньше, убью за нихъ сотню; слушайте, гяуры! оставляю въ залогъ своихъ 39 джигитовъ, гяуры!» Такъ онъ сказалъ и отправился въ путь; сорокъ человекъ гяуровъ сѣли на коней, погнались за нимъ, не настигли и вернулись.

Бейрекъ прибылъ въ (страну) огузовъ; онъ посмотрѣлъ и увидѣлъ—идеть какой-то пѣвецъ. Бейрекъ говоритъ: «Скажи, пѣвецъ, куда ты идешь?» Пѣвецъ говоритъ: «Бекъ-джигитъ, иду на свадьбу». Бейрекъ говоритъ: «Чья свадьба?»—Яртачука, сына Яланчи, отвѣтилъ тотъ.—«Скажи, чью дочь онъ беретъ?» Пѣвецъ говоритъ: «Онъ беретъ невѣсту хана Бейрека». Бейрекъ говоритъ: «Слушай, пѣвецъ! отдай мнѣ свою кобзу, возьми себѣ моего коня, береги его; я приду, заплачу за него деньги и возьму его». Пѣвецъ говоритъ: «Голоса я не лишился, горло мое не охрипло, а мнѣ достался конь; я уведу его, буду беречь». Пѣвецъ далъ Бейреку кобзу; Бейрекъ взялъ кобзу, подошелъ къ орду своего отца. Онъ посмотрѣлъ и увидѣлъ—сидятъ нѣсколько человекъ пастуховъ на кругомъ мѣстѣ дороги, плачутъ и, не переставая, насыпаютъ кучи камней. Бейрекъ говоритъ: «Слушайте, пастухи, если кто находитъ камень на дорогѣ, онъ бросаетъ его въ степь; зачѣмъ вы насыпаете кучи камней на этой дорогѣ?» Пастухи говорятъ: «Ты свои дѣла знаешь, а о нашихъ дѣлахъ до тебя не дошла вѣсть».—Въ чемъ же ваши дѣла, пастухи?—Пастухи говорятъ: «У нашего бека былъ сынъ; прошло шестнадцать лѣтъ, какъ никто не знаетъ, умеръ ли онъ, живъ ли онъ; человекъ, котораго зовутъ Яртачукомъ, сыномъ Яланчи, принесъ вѣсть о его смерти; за него выдаютъ невѣсту Бейрека. Она (уже) въ пути, проѣдетъ по этой дорогѣ; мы забрасаемъ ее камнями; пусть она не выходитъ за него, пусть за того, кто лучше него, впереди его¹⁾ (?)». Такъ они сказали, Бейрекъ говоритъ: «Да будетъ бѣлымъ вашъ ликъ, да будетъ благословенъ для васъ хлѣбъ вашего хозяина!»

Оттуда Бейрекъ прибылъ въ орду своего отца. Было передъ шатрами большое дерево; у подножія дерева былъ свѣтлый ключъ. Бейрекъ посмо-

1) Текстъ не вполне ясенъ.

трѣлъ и увидѣлъ—идеть за ключевой водой его младшая сестра, плачетъ и стонетъ, приговаривая: «Братъ мой Бейрекъ! Омрачился твой пиръ, твоя свадьба!» На Бейрека нашла жестокая тоска; онъ не выдержалъ—горькія слезы потекли изъ его глазъ. Громкимъ голосомъ онъ тутъ заговорилъ— посмотримъ, ханъ мой, что говоритъ Бейрекъ: «Скажи, дѣвица, о чемъ ты плачешь, о чемъ стонешь, приговаривая: старшій братъ мой! Сгорѣло мое сердце, горитъ огонь въ моемъ тѣлѣ; или твой старшій братъ погибъ? Зной земли поднимается до небесъ (?); пролились дожди; твое черное сердце охвачено трепетомъ; о чемъ ты плачешь, о чемъ стонешь, приговаривая: старшій братъ мой! Сгорѣло мое сердце; горитъ огонь въ моемъ тѣлѣ! Если я спрошу о лежащей противъ насъ черной горѣ, чьи тамъ лѣтовки? Если спрошу о холодныхъ водахъ, кто пьетъ изъ нихъ? Если спрошу о табунахъ быстрыхъ коней, кто ѣздитъ на нихъ? Если спрошу о рядахъ верблюдовъ, кто кладетъ на нихъ вьюки? Если спрошу о стадахъ бѣлыхъ барановъ, кто питается ими? Если спрошу о черныхъ и синихъ шатрахъ, кому даютъ они тѣнь? Произнеси слово, дѣвица, дай мнѣ вѣсть; пусть моя черная голова будетъ жертвой сегодня ради тебя». Дѣвица говоритъ: «Не играй, пѣвецъ, не говори, пѣвецъ; что нужно мнѣ, несчастной дѣвицѣ, пѣвецъ! Если спросишь о лежащей противъ насъ черной горѣ, тамъ были лѣтовки моего старшаго брата Бейрека; съ тѣхъ поръ, какъ мой старшій братъ Бейрекъ ушелъ, я на лѣтовки не ходила. Если спросишь о холодныхъ водахъ, изъ нихъ пила мой старшій братъ Бейрекъ; съ тѣхъ поръ, какъ мой старшій братъ ушелъ, я изъ нихъ не пила. Если спросишь о табунахъ быстрыхъ коней, на нихъ ѣздилъ мой старшій братъ Бейрекъ; съ тѣхъ поръ, какъ ушелъ мой старшій братъ Бейрекъ, я на нихъ не ѣздила. Если спросишь о рядахъ верблюдовъ, на нихъ клала вьюки мой старшій братъ Бейрекъ; съ тѣхъ поръ, какъ ушелъ мой старшій братъ Бейрекъ, я вьюковъ не клала. Если спросишь о стадахъ бѣлыхъ барановъ, ими питался мой старшій братъ Бейрекъ; съ тѣхъ поръ, какъ ушелъ мой старшій братъ Бейрекъ, я ими не питалась. Если спросишь о черныхъ и синихъ шатрахъ, они принадлежали моему старшему брату Бейреку; съ тѣхъ поръ, какъ ушелъ мой братъ Бейрекъ, я не переходила на кочевки». Снова говоритъ дѣвица: «Скажи, пѣвецъ, когда ты поднялся на лежащую противъ насъ черную гору и прошелъ дальше, не встрѣтилъ ли джигита, чье имя— Бейрекъ? Когда ты переправился черезъ широко разлившіяся рѣки и прошелъ дальше, не встрѣтилъ ли ты джигита, чье имя— Бейрекъ? Когда ты проходилъ черезъ богатые, славные города, не встрѣтилъ ли ты джигита, чье имя— Бейрекъ? Если ты видѣлъ его, скажи мнѣ, пѣвецъ; пусть моя черная голова будетъ жертвой ради тебя, пѣвецъ». Снова говоритъ дѣвица:

«Моя черная гора, лежащая противъ насъ, обрушилась, пѣвецъ, а до тебя вѣсть не дошла! Мое тѣнистое, толстое дерево срублено, пѣвецъ, а до тебя вѣсть не дошла; лишилась я въ мірѣ единственнаго брата, пѣвецъ, а до тебя вѣсть не дошла. Не играй, пѣвецъ, не говори, пѣвецъ; что нужно мнѣ, несчастной дѣвицѣ? Пойдешь дальше (?), встрѣтишь свадьбу; иди на свадьбу, проходи мимо».

Бейрекъ прошелъ мимо, пришелъ къ своимъ старшимъ сестрамъ; онъ посмотрѣлъ и увидѣлъ—сидятъ его сестры въ черной и синей одеждѣ. Громкимъ голосомъ Бейрекъ говоритъ—посмотримъ, ханъ мой, что онъ говоритъ: «Рано утромъ вы поднимаетесь, дѣвицы; бѣлый шатеръ вы покинули, въ черный шатеръ вошли, дѣвицы; бѣлую одежду вы сняли, черную надѣли, дѣвицы; что осталось отъ простокваши въ вашей чашкѣ, подобной печени? Что осталось отъ меда подъ вашей кринкой? ¹⁾ Что осталось отъ хлѣба на вашемъ блюдѣ? Я прошелъ трехдневный путь; накормите меня, чтобы мнѣ на три дня было довольно, Богъ вамъ дастъ радость». Такъ онъ сказалъ; дѣвицы пошли, принесли поѣсть, накормили Бейрека. Бейрекъ говоритъ: «Нѣтъ ли у васъ стараго кафтана, какъ милости, ради головы и глазъ вашего старшаго брата? Я бы его надѣлъ, пошелъ бы на свадьбу; на свадьбѣ мнѣ достанется кафтанъ, и я вернулъ бы вамъ вашъ кафтанъ». Такъ онъ сказалъ; дѣвицы пошли; былъ кафтанъ Бейрека; его дали ему; онъ его надѣлъ; ростъ пришелся по его росту, станъ по его стану, рука по его рукѣ. Старшей сестрѣ онъ напомнилъ Бейрека; ея глаза, окруженные черной каймой, наполнились кровавыми слезами; она заговорила—посмотримъ, ханъ мой, что она говорила: «Если бы твои глаза, окруженные черной каймой, не потемнѣли, я назвала бы тебя своимъ старшимъ братомъ Бейрекомъ, пѣвецъ! Если бы твоего лица не покрыли черные волосы, я назвала бы тебя своимъ старшимъ братомъ Бейрекомъ, пѣвецъ! Если бы твои сильныя руки не поблѣднѣли, я назвала бы тебя своимъ старшимъ братомъ Бейрекомъ, пѣвецъ! Когда ты твердо ²⁾ выступаешь, когда ты стоишь, какъ левъ, когда ты поворачиваешь станъ, ты напоминаешь мнѣ моего старшаго брата Бейрека, пѣвецъ! Обрадуй меня, не огорчай меня, пѣвецъ!» Снова заговорила дѣвица: «Не говори пока, пѣвецъ; съ тѣхъ поръ, какъ ушелъ мой старшій братъ Бейрекъ, сюда ни одинъ пѣвецъ не приходилъ, съ нашихъ плечъ нашего кафтана не бралъ, съ нашей головы нашей ночной одежды не бралъ, нашихъ криворогихъ барановъ не бралъ». Такъ она сказала; Бейрекъ говоритъ: «Вотъ какъ! Дѣвицы узнали

1) Слова اوکن و صقاج мнѣ неизвѣстны и переведены по смыслу.

2) Выраженіе اپول اپول въ этомъ смыслѣ мнѣ неизвѣстно.

меня въ этомъ кафтанѣ, остальные беки огузовъ тоже узнають, а мнѣ надо посмотрѣть, кто среди огузовъ мнѣ другъ, кто врагъ». Онъ снялъ кафтанъ, поднялъ его, бросилъ его передъ дѣвцами: «Пропадите вы со своимъ Бейрекомъ», сказалъ онъ; «вы дали мнѣ старый кафтанъ, навлекли на меня позоръ». Онъ нашелъ старый мѣшокъ изъ верблюжьяго выюка, сдѣлалъ въ немъ дыру, надѣлъ его себѣ на шею, притворился безумнымъ, пришелъ на свадьбу.

Онъ увидѣлъ, что на свадьбѣ женихъ пускаетъ стрѣлы; Будагъ, сынъ Кара-Гуне, Урузъ, сынъ Казанъ-бека, глава бековъ Іекенкъ, сынъ Гафлетъ-Коджи Шеръ-Шемс-ад-динъ, братъ невѣсты безумный Карчаръ— всѣ пускають стрѣлы. Какъ выпустить стрѣлу Будагъ, Бейрекъ говорилъ: «Да будетъ (сильна) твоя рука!» Какъ выпустить стрѣлу Урузъ, Бейрекъ говорилъ: «Да будетъ (сильна) твоя рука!» Какъ выпустить стрѣлу Іекенкъ, Бейрекъ говорилъ: «Да будетъ (сильна) твоя рука!» Какъ выпустить стрѣлу Шеръ-Шемс-ад-динъ, Бейрекъ говорилъ: «Да будетъ (сильна) твоя рука!» Какъ выпустить стрѣлу женихъ, онъ говорилъ: «Да засохнетъ твоя рука, да сгниють твои пальцы, свинья, рожденный отъ свиньи! Будь жертвой за (другихъ) жениховъ». Яртачукомъ, сыномъ Яланчи, овладѣлъ гнѣвъ; онъ говоритъ: «Негодный безумецъ, рожденный отъ негоднаго! Тебѣ ли говорить мнѣ такія слова? Приди, негодный, натяни мой лукъ; не то я тутъ же отрублю тебѣ голову». Услышавъ такія слова, Бейрекъ взялъ лукъ, натянулъ его; въ его рукѣ лукъ сломался на два куска; онъ поднялъ куски, бросилъ ихъ передъ женихомъ: «Чтобы на голомъ мѣстѣ стрѣлять въ воробьевъ, онъ годится», сказалъ онъ. Сынъ Яланчи Яртачукъ сильно разгнѣвался, что сломали лукъ; онъ говоритъ: «Есть лукъ Бейрека, принесите его». Пошли, принесли; Бейрекъ, увидя лукъ, вспомнилъ о своихъ товарищахъ и заплакалъ; онъ говоритъ:»...¹⁾ Ты, чью волосяную тетиву я держалъ въ рукѣ при встрѣчѣ съ врагомъ, ты стоишь жеребца, жеребца я отдалъ за тебя, мой крѣпкій осиновый лукъ! Быка я отдалъ за тебя, мой лукъ съ тугой тетивой! Въ суровомъ мѣстѣ я оставилъ своихъ тридцать девять товарищей, свои два каравана, пришелъ (сюда)». Вслѣдъ за тѣмъ Бейрекъ говоритъ: «Беки, изъ любви къ вамъ я натяну лукъ, пущу стрѣлу». Мишенью былъ перстень жениха; Бейрекъ попалъ стрѣлой въ перстень, раскололъ его; беки огузовъ, увидя это, захлопали въ ладоши, захохотали. Казанъ-бекъ смотрѣлъ, наслаждаясь зрѣлищемъ; онъ послалъ

1) Первая часть обращенія Бейрека къ луку не вполне понятна; возможно, что ее слѣдуетъ понимать въ томъ смыслѣ, что Бейрекъ при входѣ къ женщинамъ свободнаго поведенія оставлялъ свой лукъ, какъ знакъ своего пребыванія.

человѣка, призвалъ Бейрека. Безумный пѣвецъ пришелъ, наклонилъ голову, сложилъ руки на груди, произнесъ привѣтствіе; Бейрекъ говорить: «Ты, чей шатеръ съ бѣлымъ верхомъ рано утромъ ставится на крутомъ мѣстѣ; ты, чья синяя палатка обшита атласомъ; ты, чьи быстрые кони выводятся табунами; ты, чьи гонцы внимаютъ мольбамъ о правосудіи; ты, чья обильная казна, когда накоплена, проливается какъ масло; опора остальныхъ джигитовъ, надежда для насъ бѣдныхъ, зять Баяндеръ-хана, дѣтенышъ птицы Тулу, столпъ Туркестана, левъ племени и рода, тигръ черной толпы, владѣлецъ каураго коня, отецъ хана Уруза, ханъ мой Казань! Внемли моему голосу, выслушай мою рѣчь! Рано утромъ ты всталъ, вошелъ въ бѣлый лѣсъ, проложилъ себѣ путь сквозь вѣтви блага тополя, согнулъ свой любимый лукъ, приготовилъ свою стрѣлу, поставилъ блестящее брачное ложе; по правую руку сидятъ беки правой стороны; по лѣвую руку сидятъ беки лѣвой стороны; у входа сидятъ твои помощники, у подножія сидятъ твои приближенные беки; да будетъ счастлива твоя держава!» Услышавъ такія слова, Казань-бекъ говорить: «Слушай, безумный пѣвецъ! проси у меня, чего хочешь. Хочешь ли взять мой зонтикъ и шатеръ? Хочешь ли взять моихъ рабовъ и рабынь? Хочешь ли взять мое золото и серебро? Я дамъ». Такъ онъ сказалъ; Бейрекъ говорить: «Султанъ мой! Не позволишь ли мнѣ пойти къ мѣсту пира; я голоденъ; не накормишь ли ты меня?» Казань говорить: «Безумный пѣвецъ отвергъ свое счастье; беки, на сегодняшній день уступаю ему свое бекство; дайте ему пойти, куда хочетъ, и дѣлать, что хочетъ».

Бейрекъ подошелъ къ мѣсту пира; насытившись, онъ толкнулъ котлы, пролилъ пищу, опрокинулъ ихъ, сталъ бросать куски мяса направо и налево; летѣвшіе на право подхватывались справа, летѣвшіе на лѣво подхватывались слѣва; заслужившимъ пусть достанется, что они заслужили; незаслужившихъ пусть постигнетъ позоръ! Дошла вѣсть до Казань-бека: «Султанъ мой! Безумный пѣвецъ пролилъ всю пищу; теперь онъ хочетъ идти къ дѣвицамъ». Казань говорить: «Оставьте, пусть онъ пойдетъ къ дѣвицамъ». Бейрекъ поднялся, пошелъ къ дѣвицамъ; игравшихъ на зурнѣ онъ прогналъ, барабанщиковъ прогналъ, кого прибилъ, кому разбилъ голову, пришелъ въ шатеръ, гдѣ сидѣли дѣвицы, занялъ мѣсто у входа и сѣлъ. Увидя это, жена Казань-бека, рослая Бурла разгнѣвалась; она говорить: «Скажи, негодный безумецъ, рожденный отъ негоднаго, тебѣ ли безъ спроса входить ко мнѣ?» Бейрекъ говорить: «Госпожа, вышелъ приказъ отъ Казань-бека, чтобы мнѣ никто не мѣшалъ». Бурла-хатунъ говорить: «Если вышелъ такой приказъ отъ Казань-бека, оставьте его, пусть сидитъ». Снова говорить она Бейреку: «Скажи, безумный пѣвецъ, въ чемъ твое желаніе?» Онъ говорить:

«Госпожа, въ томъ мое желаніе, чтобы выходящая замужъ дѣвица встала и плясала, а я игралъ на кобзѣ». Была женщина, по имени Кысырча-Нике; ей сказали: «Ступай, Кысырча-Нике, встань, пляши; что знаетъ безумный пѣвецъ?» Кысырча-Нике встала и говоритъ: «Безумный пѣвецъ, дѣвица, выходящая замужъ—я». Она начала плясать; Бейрекъ заигралъ на кобзѣ и говорилъ — посмотримъ, ханъ мой, что онъ говорилъ: «Я далъ клятву, что на бесплодной¹⁾ кобылѣ не ѣздилъ, въ караванъ не ходилъ; за быками идутъ погонщики, глядятъ на тебя; изъ глазъ ихъ текутъ горькія слезы; они исполняютъ твое желаніе, такъ и знай. Съ тобой у меня дѣла нѣтъ; пусть выходящая замужъ дѣвица встанетъ, пусть хлопаешь въ ладоши и пляшетъ, а я буду играть на кобзѣ». Такъ онъ сказалъ; Кысырча-Нике сказала: «Горе, какая бѣда! Безумецъ только что пришелъ, а говоритъ такъ, будто (все) видѣлъ²⁾». Она пошла, сѣла на свое мѣсто. Была женщина по имени Ягызъ-Бугазча-Фатима; (ей) сказали: «Встань, пляши». Она надѣла кафтанъ дѣвицы: «Играй, безумный пѣвецъ; выходящая замужъ дѣвица я; я буду плясать», сказала она. Безумный пѣвецъ говоритъ: «На этотъ разъ даю клятву, что на беременной³⁾ кобылѣ не ѣздилъ, въ караванъ не ходилъ. Развѣ имя твоего дома—не Дереджекъ? Развѣ имя твоего коня—не Боракъ? Развѣ твое имя—не Бугазча-Фатима, у которой сорокъ любовниковъ? Я раскрою твой позоръ, такъ и знай. Съ тобой у меня игры нѣтъ; пойдѣ, сядь на свое мѣсто; выходящая замужъ пусть встанетъ съ мѣста; я буду играть на кобзѣ, а она пусть хлопаешь въ ладоши и пляшетъ». Услышавъ такія слова, Бугазча-Фатима говоритъ: «Горе, безумецъ навлекъ на насъ такой позоръ, что чуть не задушилъ насъ! Встань дѣвица; будешь ли плясать или нѣтъ, пляши (хоть) въ аду; ты знала, что послѣ Бейрека тебя постигнетъ такая участь». Бурла-хатунъ говоритъ: «Встань, дѣвица, пляши; что тебѣ дѣлать?» Бану-Чечекъ надѣла красный кафтанъ, закрыла руки рукавами, чтобы ихъ не было видно, начала плясать; она сказала: «Играй, безумный пѣвецъ». Пѣвецъ заигралъ и говоритъ⁴⁾: «Съ тѣхъ поръ, какъ я ушелъ отсюда, ты стала безумной. Выпалъ обильный бѣлый снѣгъ, дошелъ до колѣнъ; въ домѣ ханской дочери рабы и челядь стали раздѣваться, стали брать сосуды для питья, пошли за водой; твои десять пальцевъ отъ самой кости охвачены морозомъ; песите золото и серебро; обрѣжьте ногти ханской дочери; для опозоренной ханской дочери выходить

1) Бесплодный по турецки *кисыр*.

2) Въ подлинникѣ текстъ, повидимому, испорченъ.

3) Беременный по турецки *буяз*.

4) Въ текстѣ, повидимому, пропускъ.

замужь—позоръ». Услышавъ это, Бану-Чечекъ разгнѣвалась и сказала: «Скажи, безумный пѣвецъ, развѣ я опозорена, что ты уличаешь меня въ позорѣ?» Она открыла свою бѣлую, какъ серебро, кисть руки; показался перстень, надѣтый Бейрекомъ; Бейрекъ узналъ перстень; тутъ онъ заговорилъ—посмотримъ, ханъ мой, что онъ говорилъ: «Съ тѣхъ поръ, какъ ушелъ Бейрекъ, поднималась ли ты на вершины высокихъ холмовъ, дѣвица? Состарѣвшись¹⁾ (?), смотрѣла ли ты на всѣ четыре стороны, дѣвица? Рвала ли ты свои черные, какъ воронъ, волосы, дѣвица? Проливала ли ты изъ черныхъ очей горькія слезы, дѣвица? Раздирала ли ты свои алыя щеки, подобныя осеннему яблоку, дѣвица? Ты выходишь замужь; золотой перстень—мой; отдай его мнѣ, дѣвица!» Такъ онъ сказалъ; дѣвица говоритъ: «Съ тѣхъ поръ, какъ ушелъ Бейрекъ, часто поднималась я на вершины высокихъ холмовъ; часто рвала свои черные, какъ воронъ, волосы; часто раздирала свои алыя щеки, подобныя осеннему яблоку; часто спрашивала приходившихъ и уходившихъ; часто плакала, приговаривая: ты ушелъ и не вернешься домой, мой бекъ-джигитъ, мой ханъ-джигитъ, Бейрекъ! Тотъ, кого я полюбила, Бамси-Бейрекъ — не ты; золотой перстень—не твой; у золотого перстня много примѣтъ; если хочешь получить перстень, назови его примѣты». Бейрекъ говоритъ: «Рано утромъ, ханская дочь, не всталъ ли я съ мѣста? Не вскочилъ ли на сѣраго жеребца? Не поразилъ ли дикаго козла у твоего жилища? Не позвала ли ты меня къ себѣ? Не погнала ли мы съ тобой коней на ристалищѣ? Не обогналъ ли мой конь твоего коня? Когда мы пускали стрѣлы, не разсѣкъ ли я твоей стрѣлы? Не одолѣлъ ли я тебя въ борьбѣ? Трижды поцѣловавъ, одинъ разъ укусивъ, не надѣлъ ли я на твой палецъ золотого перстня? Не я ли Бамси-Бейрекъ, кого ты полюбила?» Услышавъ такія слова, дѣвица узнала Бейрека, поняла, что это онъ; какъ была одѣта, она упала къ ногамъ Бейрека. Дѣвушки надѣли на Бейрека кафтанъ и платье.

Тотчасъ дѣвица вскочила на коня, поскакала съ радостной вѣстью къ отцу и матери Бейрека; дѣвица говоритъ: «Твоя черная гора шаталась, шаталась и исчезла; (вновь) поднялась она наконецъ! Твои обагреныя кровью воды изсякли; (вновь) зажурчали они наконецъ! Твое крѣпкое дерево засохло; (вновь) зазеленѣло оно наконецъ! Твои быстрые кони состарились; (вновь) дали они жеребенка наконецъ! Твои красные верблюды состарились; (вновь) дали они верблюженка наконецъ! Твои бѣлые бараны состарились; (вновь) дали они ягненка наконецъ! Твой сынъ Бейрекъ, по комъ ты тосковалъ шестнадцать лѣтъ, вернулся наконецъ! Свекоръ-батюшка, свекровь-

1) Слово *قاريلتب* не вполне ясно.

матушка, что дадите мнѣ за радостную вѣсть?» Такъ она сказала; отецъ и мать Бейрека говорятъ: «Да умру я ради твоего языка, невѣстушка! Да паду жертвой на твоёмъ пути, невѣстушка! Если твои слова ложны, пусть стануть правдой, невѣстушка! Если онъ вернулся здоровъ и невредимъ, пусть служатъ тебѣ лежащія противъ насъ черныя горы для гѣтовокъ! Пусть служатъ тебѣ ихъ холодныя воды для питья! Пусть служатъ тебѣ мои рабы, моя челядь невольниками! Пусть служатъ тебѣ мои быстрые кони для ѣзды! Пусть служатъ тебѣ ряды моихъ верблюдовъ для выюковъ! Пусть служатъ тебѣ стада моихъ бѣлыхъ барановъ для пищи! Пусть служатъ тебѣ мое золото и серебро на расходы! Пусть мое златоверхое жилище даетъ тебѣ тѣнь! Пусть моя черная голова будетъ жертвой за тебя, невѣстушка!» Такъ они сказали; тутъ беки привели Бейрека; Казань-Бекъ говоритъ: «Радостная вѣсть, Бай-Бура-бекъ! Твой сынъ вернулся!» Бай-Бура-бекъ говоритъ: «Такъ я узнаю, мой ли это сынъ: пусть онъ порѣжетъ до крови свой малый палець, пусть обагрить кровью платокъ, пусть приложить его къ моимъ глазамъ; если они откроются, то это — мой сынъ Бейрекъ». Такъ онъ сказалъ потому, что отъ слезъ его глаза ослѣпли. Когда вытерли платокъ объ его глаза, то по волѣ Всемогущаго Бога его глаза открылись. Отецъ и мать Бейрека улыбнулись, бросились къ ногамъ Бейрека; они говорятъ: «Сынъ, опора моего златоверхаго жилища! Сынъ, цвѣтокъ моей дочери-невѣсты, подобной гусю! Сынъ, свѣтъ моихъ очей! Сынъ, мощь моего стана! Вѣстникъ остальныхъ огузовъ, душа моя, сынъ!» Такъ говоря, они долго плакали, возблагодарили Бога.

Сынъ Яланчи Яртачукъ услышалъ объ этомъ; испугавшись Бейрека, онъ бѣжалъ, скрылся въ камышъ (рѣпки) Тана (?); Бейрекъ устремился за нимъ; преслѣдуя его, онъ загналъ его въ камышъ; Бейрекъ говоритъ: «Принесите огня!» Принесли, зажгли камышъ; Яртачукъ увидѣлъ, что сгорить; онъ вышелъ изъ камыша, упалъ къ ногамъ Бейрека, прошелъ подъ его мечомъ; тогда Бейрекъ простилъ ему его вину. Казань-бекъ говоритъ: «Приди, достигни цѣли своихъ стремленій». Бейрекъ говоритъ: «Пока не верну свободы своимъ товарищамъ, не возьму крѣпости, я не достигну цѣли своихъ стремленій». Такъ онъ сказалъ; Казань-бекъ сказалъ своимъ огузамъ: «Кто меня любитъ, пусть сядетъ на коня». Остальные беки огузовъ сѣли на коней, прискакали къ крѣпости Байбурдь; гяуры также встрѣтили ихъ. Остальные беки огузовъ чистой водой совершили омовеніе, приложились бѣлымъ челомъ къ землѣ, совершили намазъ въ два ракъ'ата, вспомнили Мухаммеда, чье имя славно. Громко забили въ барабаны; началась страшная сѣча; поле покрылось головами. Казань-бекъ (своимъ

ударомъ) заставилъ кричать¹⁾ царя Шукли, сбросилъ его съ коня; удалой Дундазь разрубилъ мечомъ Кара-Тагавора, сбросилъ его съ коня; Кара-Будагъ сбросилъ съ коня царя Кара-Арслана; въ долинахъ²⁾ гяуровъ постигло пораженье; семь бековъ гяуровъ пали отъ меча. Бейрекъ, Икенкъ, Казанъ-бекъ, Кара-Будагъ, удалой Дундазь, сынъ Казана Урузъ-бекъ пошли приступомъ на крѣпость; Бейрекъ пришелъ къ своимъ тридцати девяти товарищамъ, увидѣлъ ихъ здоровыми и невредимыми, возблагодарилъ Бога. Церковь гяуровъ они разрушили, на ея мѣсто построили мечеть; ихъ поповъ перебили, громкимъ голосомъ произнесли призывъ къ молитвѣ, прочитали хутбу на имя Всемогущаго Бога. Изъ быстрыхъ коней стана³⁾ (?), изъ чистаго кумача, изъ голубоглазыхъ дѣвъ, изъ девяти панцырей, изъ свертковъ (?) сукна—изъ всего они отдѣлили пятую долю для хана хановъ Баяндера. Сынъ Бай-Бура-бека Бейрекъ взялъ дочь царя Бай-Биджана, вернулся къ своему бѣлому шатру съ бѣлымъ верхомъ, сталъ праздновать свадьбу. Изъ тѣхъ сорока джигитовъ однимъ далъ дѣвицъ ханъ Казанъ, другимъ—Баяндеръ-ханъ; Бейрекъ также выдалъ своихъ семерыхъ сестеръ за семь джигитовъ. Въ сорока мѣстахъ поставили шатры; тридцать девять дѣвицъ выпустили стрѣлы на свое счастье, тридцать девять джигитовъ пошли за стрѣлами; сорокъ дней, сорокъ ночей пировали и праздновали свадьбу. Бейрекъ и его джигиты достигли цѣли своихъ стремлений, дали другимъ то, къ чему они стремились. Пришелъ мой дѣдъ Коркудъ, заигралъ радостную пѣснь, сложилъ былинку, сказалъ слово, рассказалъ, что случилось съ борцами за вѣру; эта былина пусть будетъ посвящена Бейреку, сказалъ онъ. Я дамъ предсказанье, ханъ мой: да не сокрушатся твои черныя горы; да не будетъ срублено твое тѣнистое, толстое дерево; да будетъ мѣстомъ твоего бѣлобородаго отца рай, да будетъ мѣстомъ твоей сѣдокудрой матери горняя обитель; да не разлучатся они съ сыновьями и братьями; когда настаетъ ихъ конецъ, да не разлучатся они съ чистой вѣрой; да увидятъ ликъ говорящихъ аминь! Да соединится въ одно (наша молитва), да стоитъ твердо; да будутъ прощены твои грѣхи ради лика Мухаммеда избраннаго, чье имя славно, ханъ мой!

1) Соотвѣтственно этому мѣсту долженъ быть исправленъ переводъ предыдущаго разсказа (Зап. Вост. Отд. XII, 058).

2) Можетъ быть пропущено: «и на холмахъ» (ibid.).

3) По конъектурѣ, предложенной П. М. Меліоранскимъ.

В. Бартольдъ.

Прологомена къ новому изданію Ибн-Фадлана.

I.

«Записка» или «трактатъ» Ибн-Фадлана объ его путешествіи къ болгарамъ уже очень давно пользуется вполне заслуженной извѣстностью. Ученые историки и ориенталисты наперерывъ старались объяснять показанія арабскаго путешественника, пользовались ими для разрѣшенія немалочисленныхъ спорныхъ или темныхъ вопросовъ исторіи сѣверовосточной Европы и — какъ это всегда бываетъ въ такихъ случаяхъ — приходили къ довольно разнообразной оцѣнкѣ дѣйствительнаго значенія сообщенныхъ Ибн-Фадланомъ свѣдѣній. Но въ одномъ отношеніи всѣ изслѣдователи единодушны и согласны: всѣ признаютъ, что между арабскими извѣстіями о древнихъ рѣсахъ и болгарахъ показаніямъ Ибн-Фадлана принадлежитъ если не безусловно первое, то во всякомъ случаѣ одно изъ первыхъ мѣстъ. Весьма естественно поэтому, что интересъ къ Ибн-Фадлану, со времени появленія перваго перевода одной части его записки въ 1814 году¹⁾, въ ученомъ мѣрѣ не ослабѣвалъ и что около его имени выросла цѣлая литература.

Краугольнымъ камнемъ этой литературы является и остается до сего времени знаменитое изслѣдованіе Френа, *Ibn Fozlan's und anderer Araber Berichte über die Russen älterer Zeit etc.* St. P. 1823. Рядомъ съ этимъ капитальнымъ трудомъ, или лучше, какъ необходимое дополненіе къ нему, можно назвать только статьи того-же Френа *Die ältesten arabischen*

1) Въ статьѣ Rasmussen'a, *Om Arabernes og Persernes Bekjendtskab og Handel i Middelalderen med Rusland og Skandinavien.* Въ датскомъ журналѣ «Athene» за 1814 г. Томъ II, стр. 177—225, 297—321, 444—470. (Kjöbenhavn 1814). На стр. 305—318 помѣщенъ переводъ всей статьи Якута о Рѣсахъ. См. Fraehn, *Ibn-F.*, p. XXXV, прим. 4.

Nachrichten über die Wolga-Bulgharen, aus Ibn-Foszlans Reiseberichte в Мém. de l'Acad. Imp. des Sciences de St. P. VI-e Série, Sciences pol., Hist., Philol., t. 1, p. 527—577, St. P. 1832 и Veteres memoriae Chasarorum ex Ibn-Foszlano all. и De Baschkiris quae memoriae prodita sunt ab Ibn-Foszlano al. в Мém. de l'Acad. des Sc. de St. P., t. VIII. Читая эти работы теперь, спустя болѣе 70 лѣтъ послѣ ихъ появленія, сравнивая ихъ съ работами, посвященными тому-же или аналогичнымъ предметамъ, не знаешь, чему больше удивляться — глубокой-ли и всесторонней учености Френа, критическому ли его умѣнью при обращеніи съ испорченными текстами или же его осмотрительности и осторожности, не переходившимъ однако въ нерѣшительность и не исключавшимъ извѣстной, вполне законной въ научныхъ работахъ такого характера, смѣлости при толкованіи и объясненіи показаній арабскихъ авторовъ. Въ началѣ 19-го столѣтія въ литературѣ востоковѣдѣнія существовало только одно аналогичное по содержанию сочиненіе, которое могло выдержать сравненіе съ Ибн-Фадланомъ Френа—это «Relation de l'Egypte, par Abd-Allatif», безсмертное твореніе единственнаго достойнаго соперника-современника Френа, Сильвестра де Саси. Эти два великихъ имени неограниченно царствуютъ въ области востоковѣдѣнія въ концѣ 18-го и первой трети 19-го столѣтія и трудно рѣшить, кому изъ нихъ принадлежитъ пальма первенства. Если въ исторіи востоковѣдѣнія вообще Сильвестру де Саси, быть можетъ, и должно быть присуждено первое мѣсто, то для русскаго востоковѣдѣнія и для русской исторической науки имя петербургскаго академика безспорно дороже и вліяніе его глубже и шире. — И такъ велико было обаяніе Френа, настолько ошеломляющимъ оказалось впечатлѣніе, произведенное его, повидимому, необъятной эрудиціей и мощностью его анализа, что всѣ тѣ, которые были въ состояніи по справедливости оцѣнить величіе совершеннаго имъ научнаго подвига, т. е. ориенталисты, какъ бы согласились признать результаты, добытые Френомъ относительно Ибн-Фадлана, окончательными и безповоротными, и слѣдовательно не подлежащими пересмотру. Я не хочу этимъ сказать, чтобы не было никакихъ попытокъ читать или толковать иначе, чѣмъ это дѣлалъ Френъ, отдѣльныя слова арабскаго текста, объяснять иначе то или другое извѣстіе Ибн-Фадлана или другого какого-нибудь арабскаго автора, цитованнаго у Френа; такихъ попытокъ, болѣе или менѣе удачныхъ, отчасти основанныхъ на не бывшихъ доступными Френу новыхъ рукописныхъ матеріалахъ, отчасти обусловленныхъ вообще успѣхами арабской филологіи, на самомъ дѣлѣ было сдѣлано довольно много, и съ ними, конечно, придется считаться будущему издателю и комментатору Ибн-Фадлана, но общаго пересмотра всего вопроса объ Ибн-Фадланѣ и

значеніи его записки не было сдѣлано ни однимъ ориенталистомъ, и какъ въ 1823, такъ и въ 1902 году авторитетъ изслѣдованія Френа остается незыблемымъ и непоколебленнымъ.

Гораздо менѣе почтительно отнеслись къ френовскому Ибн-Фадлану неориенталисты. Не будучи въ состояніи правильно оцѣнить всю громадность свершеннаго Френомъ подвига, они естественно обращали все свое вниманіе на самыя показанія издавнаго и объясненнаго имъ арабскаго автора и на значеніе ихъ для различныхъ историческихъ вопросовъ, составлявшихъ въ данное время, такъ сказать, научную злобу дня. Если при этомъ, рядомъ съ мнѣніями глубокообдуманными, основанными на серьезнѣйшемъ изученіи трудовъ Френа, высказывались также по временамъ и взгляды, болѣе или менѣе поверхностные, или обнаруживавшіе недостаточное знакомство съ изслѣдованіями Френа или же даже, въ пылу борьбы, явно пристрастные въ ту или другую сторону, то эти недостатки какъ-бы они ни были предосудительны сами по себѣ, все таки выкупаются, въ общемъ итогѣ, отсутствіемъ того квіетизма и того молчаливаго преклоненія предъ авторитетомъ Френа, которые характеризуетъ отношеніе ориенталистовъ къ френовскому Ибн-Фадлану. Мнѣ кажется, что настало время и для ориенталистовъ пересмотрѣть вопросъ объ Ибн-Фадланѣ съ ориенталистической точки зрѣнія, не столько въ частностяхъ — хотя и онѣ конечно, недолжны быть забыты — сколько въ общемъ. Мнѣ кажется, что настала пора для ориенталистовъ спросить себя: неужели въ 1902 году цельзя ничего прибавить къ тому, что сказалъ Фрепъ въ 1823 и 1832? Неужели современная критика такъ же немощно стоитъ предъ трудомъ этого гиганта востоковѣдѣнія какъ стояла критика ему современная? И тѣмъ болѣе своевременнымъ будетъ ставить этотъ вопросъ теперь, когда послѣдній археологическій съѣздъ въ Кіевѣ въ 1899 г. вновь выдвинулъ на очередь много разъ уже обсуждавшуюся между прочимъ и въ средѣ нашего общества мысль о желательности «изданія въ оригиналахъ и переводахъ отрывковъ изъ арабскихъ писателей, имѣющихъ отношенія къ исторіи славянъ», и когда и на страницахъ «Записокъ» нашего общества¹⁾ завязался споръ о значеніи и достоинствѣ показаній арабскаго путешественника.

Приступая къ попыткѣ отвѣтить на поставленный вопросъ, я долженъ еще разъ оговориться: ученая слава и научныя заслуги Френа не только вообще, но въ частности и по отношенію именно къ изданію и объясненію

1) См. статью А. А. Спицына «О степени достовѣрности Записки Ибн-Фадлана» въ Запискахъ И. Р. Арх. Общ. Т. XI, (нов. серія) стр. 161—166 и бар. В. Г. Тизенгаузена «Въ защиту Ибн-Фадлана» въ Запискахъ Вост. Отд. т. XIII, стр. 024—032.

Ибн-Фадлана останутся на той-же недостижимой для насъ, элигоновъ, высотѣ, какіе бы недочеты съ современной точки зрѣнія мы ни пашли въ его работѣ. Наука несомнѣнно двигается впередъ вмѣстѣ съ умственнымъ развитіемъ человѣчества, приемы научные совершенствуются, рабочіе инструменты или приборы,—если намъ позволятъ примѣнить этотъ терминъ къ историческимъ наукамъ—становятся многочисленнѣе и тоньше. Было бы совершенно противуестественно, если бы при такихъ условіяхъ какой нибудь трудъ уцѣлѣлъ въ полной неприкосновенности, въ одинокомъ величіи, недоступнымъ для критики. Необходима и еще одна оговорка: критика сама по себѣ не имѣетъ цѣли созидательной; она только расчищаетъ дорогу для послѣдующей созидательной дѣятельности. Да не подумаетъ поэтому читатель, что въ нижеслѣдующихъ строкахъ найдутся какія нибудь новыя разъясненія многочисленныхъ темныхъ или загадочныхъ мѣстъ Ибн-Фадлана, новыя доводы въ пользу или въ опроверженіе какихъ нибудь этнографическихъ, археологическихъ или историческихъ теорій или мнѣній. Выводы, какіе въ этомъ направленіи могутъ быть сдѣланы изъ настоящей въ полномъ смыслѣ *предварительной* работы, пока меня вообще весьма мало интересуютъ. Для меня важно по возможности опредѣленно формулировать нѣкоторыя основныя положенія, которыя впоследствии могли бы послужить надежной исходной точкой для дальнѣйшаго подробнаго изслѣдованія.

II.

Какъ всѣмъ извѣстно, записка Ибн-Фадлана не дошла до насъ въ подлинникѣ. Сохранилъ намъ нѣкоторые довольно значительные отрывки изъ нея только одинъ арабскій авторъ, писавшій спустя приблизительно 300 лѣтъ послѣ Ибн-Фадлана, составитель большого географическаго словаря — Якутъ¹⁾.

Словарь Якута громадная компиляція, значеніе которой конечно въ полной зависимости отъ характера ея источниковъ и отъ тѣхъ приемовъ, которые примѣнялъ ея авторъ при пользованіи этими источниками. Такъ какъ на этотъ разъ мы интересуемся только однимъ изъ нихъ, прямо названнымъ у Якута трактатомъ или запиской Ибн-Фадлана, то мы можемъ пока оставить въ сторонѣ вопросъ о характерѣ источниковъ Якута вообще, и ограничиться только вопросомъ о томъ, какъ онъ относится къ своимъ источникамъ и какъ пользовался ими. Достаточно-ли разъяснилъ *эту* сторону дѣла

1) Жившіе послѣ Якута авторы цитуютъ Записку Ибн-Фадлана уже изъ вторыхъ или третьихъ рукъ. Что-же касается до нѣкоторыхъ *сльдговъ* заимствованій изъ Ибн-Фадлана у авторовъ, писавшихъ ранѣе Якута, то о нихъ придется говорить особо.

Френъ въ своихъ изслѣдованіяхъ? И есть-ли возможность теперь прибавить что-нибудь положительное къ изысканіямъ знаменитаго нашего академика?

Якутомъ Френъ могъ пользоваться только въ весьма плохой и новой, дефектной въ началѣ, рукописи Азіатскаго Музея. Эту рукопись онъ самымъ тщательнымъ образомъ изучилъ отъ начала до конца, и впервые далъ ученому міру правильное общее представленіе о словарѣ Якута, фундаментальномъ произведеніи арабской литературы, о которомъ до него знали очень мало. Изложивъ на стр. XL—XLII своего *Ibn-Fozlan'a* планъ и построеніе сочиненія Якута, онъ затѣмъ въ слѣдующихъ выраженіяхъ говоритъ объ его источникахъ и характеризуетъ отношенія къ нимъ автора¹⁾:

«Рядомъ съ собранными имъ самимъ во время его путешествій свѣдѣніями, Якутъ пользовался невѣроятнымъ количествомъ источниковъ, въ сравненіи съ которымъ число источниковъ, использованныхъ Абу-л-Фидой въ его географіи, не имѣетъ никакого значенія. Между ними есть множество древнихъ и цѣнныхъ авторовъ, которые для насъ были настолько-же неизвѣстны по имени, насколько они намъ и до сихъ поръ недоступны. Многолѣтнія и далекія, упомянутыя выше, путешествія Якута, равно какъ и его профессія переписчика, впоследствии книгопродавца, должны были давать ему достаточно случаевъ знакомиться со многими, быть можетъ, менѣе извѣстными или менѣе распространенными сочиненіями или-же приобрѣтать таковыя. Но наибольшее число пособій для своего сочиненія онъ нашелъ въ многочисленныхъ и богатыхъ библіотекахъ Мерва (Мерви Шâhidжânъ), знаменитаго города въ Хорасанѣ, въ которомъ онъ жилъ три года. Такимъ-же разсудительнымъ и свободнымъ отъ предрасудковъ мужемъ, какимъ онъ намъ рисуется въ своихъ путевыхъ замѣткахъ, онъ представляется намъ также при пользованіи многочисленными источниками, къ которымъ онъ имѣлъ доступъ, и тѣмъ самымъ приобрѣтаетъ себѣ все наше уваженіе и любовь. Онъ свободенъ отъ всякаго влеченія къ чудесному; всѣ его стремленія направлены на распространеніе правильныхъ познаній. Его въ одинаковой степени интересовали какъ чужіе края, народы и нравы, такъ и все относящееся къ близкимъ и извѣстнымъ. О первыхъ онъ такъ же старательно собиралъ такіа свѣдѣнія древнихъ писателей, которыя со стороны другихъ авторовъ обыкновенно не удостоивались вниманія. Онъ почти всегда добросовѣстно называетъ по имени авторовъ, изъ которыхъ онъ черпалъ, и отличается осторожностью при пользованіи ими. Если они противурѣчаютъ другъ

1) *Ibn-F.*, p. XLIII—XLV.

другу, онъ обыкновенно не довольствуется простымъ сопоставленіемъ ихъ показаній, но старается выяснитъ, на чьей сторонѣ истина. Удавалось ему это нерѣдко, благодаря его большой начитанности и благодаря тому, что онъ самъ видѣлъ и слышалъ во время своихъ путешествій. Если онъ въ однихъ случаяхъ прямо критикуетъ автора, показанія котораго ему кажутся не совсѣмъ согласными съ истиной, то въ другихъ, когда онъ не можетъ контролировать свои источники, онъ рѣдко безъ оговорки и безъ выраженія своего сомнѣнія приводитъ извѣстія, которыя ему кажутся не совсѣмъ вѣроятными и отчасти на самомъ дѣлѣ должны почитаться маловѣроятными. «Онъ-де не можетъ», говоритъ онъ тогда нерѣдко, «поручиться за достовѣрность этихъ извѣстій. Самъ же онъ не былъ въ тѣхъ странахъ и не имѣлъ также и случая провѣрить эти свѣдѣнія по рассказамъ бывшихъ тамъ лицъ. И хотя-де то, что онъ выписываетъ, ему самому кажется нѣсколько невѣроятнымъ и страннымъ, но онъ не рѣшился выкинуть все это, такъ какъ онъ вѣдь можетъ и ошибиться въ своей оцѣнкѣ, и такъ какъ всетаки небезынтересно знать, что другіе люди говорятъ. По этому онъ и передаетъ то, что названный имъ авторъ въ своей книгѣ рассказываетъ, безъ всякихъ измѣненій, его-же словами. Пусть теперь авторъ самъ отвѣчаетъ за достовѣрность своихъ показаній» и т. д.¹⁾

Какъ рѣзко всѣмъ этимъ выдѣляется нашъ Якутъ среди обыкновенной толпы арабскихъ космографовъ, которые частью не имѣютъ никакого понятія о критикѣ, мѣшаютъ безъ разбора старое съ новымъ, которые такъ падки на все имѣющее отгѣнокъ чудеснаго и такъ охотно сообщаютъ такія свѣдѣнія съ полной вѣрой, не высказывая ни малѣйшаго сомнѣнія, которые, когда они черпаютъ изъ того-же источника, какъ Якутъ, или же изъ него самого, не умѣютъ отличать важное отъ неважнаго и часто, опуская самыя интересныя извѣстія, заносятъ въ свое сочиненіе только то, что подходило къ ихъ пристрастію къ чудесному».

Если мы къ этому прибавимъ, что Френъ при изложеніи плана Якутова словаря съ похвалою отмѣчаетъ²⁾, что авторъ большею частью избѣгаетъ обыкновенной ошибки другихъ арабскихъ географовъ, т. е. перепутыванія старыхъ свѣдѣній съ новыми, и въ комментаріи иногда указываетъ³⁾ на благоразуміе Якута, когда онъ, приводя явно фанта-

1) Въ примѣчаніи Френъ указываетъ на статьи словаря Саянъ, Румъ, Румія, Боргаръ, Стѣна Яджуджа, Итиль, Хорезмъ «и другія».

2) Ibn-F., p. XLII.

3) Наприм. на стр. 228.

стичныя вещи, отказывается отвѣчать за ихъ достовѣрность, то мы имѣемъ предъ глазами все, что Френъ говоритъ о литературной фizioноміи арабскаго компилятора и объ его отношеніяхъ къ источникамъ. Характеристика Якута, данная Френомъ, въ общихъ чертахъ безъ сомнѣнія вѣрна и ни одинъ современный арабистъ не откажется подписать ее¹⁾, если ему предложить въ краткихъ словахъ характеризовать Якута и его значеніе въ сравненіи съ другими *позднѣйшими* арабскими космографами, но она все-таки нуждается въ нѣкоторыхъ довольно существенныхъ оговоркахъ и дополненіяхъ, если мы для сравненія возьмемъ болѣе раннихъ авторовъ. Кромѣ того мы можемъ нѣсколько оживить ее, такъ какъ имѣемъ возможность пользоваться полнымъ текстомъ Якута.

III.

Издавая свои извлеченія изъ Якута Френъ, конечно, не довольствовался петербургскимъ спискомъ, а всегда путемъ переписки съ учеными коллегами добывалъ себѣ разночтенія изъ всѣхъ другихъ, тогда извѣстныхъ рукописей. Но онъ, дорожа временемъ своихъ собратій, повидимому, не считалъ нужнымъ тревожить ихъ просьбой о сообщеніи ему недостающаго въ петербургскомъ спискѣ начала введенія или, лучше, предисловія Якута. Въ этомъ предисловіи есть мѣста, съ необыкновенной рельефностью рисующія намъ нѣкоторыя основныя черты литературнаго облика арабскаго компилятора и есть кромѣ того еще кое-что и стоящее въ тѣсной связи съ ближайшею интересующею насъ темой, какъ мы увидимъ впоследствии. Я поэтому позволю себѣ привести наиболѣе важныя мѣста предисловія въ точномъ переводѣ²⁾:

«Я старался исчерпать для тебя полезныя свѣдѣнія, большую часть ихъ или даже всѣ, и далъ тебѣ добровольно, отъ чистаго сердца, власть связывать ихъ и разрѣшать. И я упоминаю многія вещи, отъ которыхъ отрекается разумъ и которыхъ избѣгаетъ природа мало мальски образованныхъ людей, такъ какъ онѣ далеки отъ всего привычнаго и обычнаго и не согласуемы со всѣмъ когда-либо видѣннымъ и узаннымъ, — хотя впрочемъ ничего нѣтъ невозможнаго въ виду

1) Почти дословно повторяетъ наиболѣе существенныя мѣста ея молодой нѣмецкій ученый J. Heer, *Die historischen und geographischen Quellen in Jāqūt's Geographischem Wörterbuch*. Strassb. 1898, p. 2—3.

2) *Jacut's Geogr. Wörterbuch* herausgegeben von F. Wüstenfeld I, 9, 10—11, 2. Сокращенная передача всего предисловія находится у Barbier de Meynard, *Dict. géogr. de la Perse*, p. VIII—XI, который, однако, самыя характерныя мѣста сильно скомкалъ. Характеристика Якута у него впрочемъ менѣе восторженная, чѣмъ у Френа. См. I. с., p. XV.

всемогущества Творца и изворотливости твари. Я самъ сомнѣваюсь въ нихъ (т. е. этихъ рассказахъ), бѣгу отъ нихъ, отрекаюсь предъ читателемъ отъ отвѣтственности за ихъ достовѣрность. Занесъ-же я ихъ, желая сохранять свѣдѣнія, и стремясь къ пріобрѣтенію какъ цѣльнаго ожерелья ихъ, такъ и отдѣльныхъ жемчужинъ. Ибо, если они окажутся правдой, то мы получимъ за нихъ долю говорящаго правду, а если они окажутся ложью, то въ нихъ все же будетъ частица и доля правды, потому что я передаю ихъ такъ, какъ нашелъ. Такимъ образомъ я буду правдивъ, помѣщая ихъ въ такомъ видѣ, въ какомъ ихъ помѣщаю, съ тою цѣлью, чтобы ты зналъ, что объ этомъ предметѣ говорится, все равно, правда-ли или ложь. Ибо, если ктонибудь, напримеръ, говоритъ: я слышалъ, что Зейдъ вралъ, то ты, конечно, пожелаешь знать, каково было его вранье. И вотъ великіе учителя священныхъ преданій, которые служатъ примѣромъ для всѣхъ временъ, и на авторитетѣ которыхъ зиждутся безусловно обязательныя и условно обязательныя постановленія «Закопа» — вѣдь большая часть ихъ въ своихъ сборникахъ преданій, на которыхъ строятся постановленія «Закона», и при помощи которыхъ различаютъ между дозволеннымъ и запрещеннымъ, не поставили себѣ правиломъ помѣщать только преданія «здоровыя»¹⁾ помимо «больныхъ», изгонять «кривыя» и принимать только «прямые», а тѣмъ не менѣе не перестаютъ ихъ считать людьми правдивыми и занимающими степень учителей-проповѣдниковъ истины. Они вѣдь внесли (въ свои сборники) то, что слышали, такъ, какъ они запомнили, лжецомъ же считаютъ только того, кто сочиняетъ преданіе, или же передаетъ его со словъ того, отъ кого онъ не могъ его слышать, или приводитъ его по записи такого учителя, отъ котораго онъ не могъ его получить. Если же онъ передаетъ то, что слышалъ, такъ, какъ онъ слышалъ, то онъ долженъ считаться изъ числа правдивыхъ, а отвѣтственность лежитъ уже на томъ, со словъ котораго онъ передаетъ, за исключеніемъ того случая, когда передающій какое-нибудь преданіе самъ достигъ степени муджтеһида²⁾; тогда онъ можетъ его приводить и затѣмъ исправлять. Если бы дѣло обстояло не такъ, то множество преданій не имѣло бы никакой силы. На насъ

1) «Здоровыми» называются по терминологіи «науки преданія» вполне достовѣрныя, а «больными» сомнительныя по той или другой причинѣ преданія.

2) Терминъ, обозначающій человѣка, достигшаго такой степени знанія, что по общему мнѣнію современниковъ имѣетъ право самостоятельно выводить обязательныя для правдивыхъ постановленія изъ священныхъ текстовъ, входя въ разборъ ихъ по существу, а не только по формѣ передачи.

же лежить обязанность подражать имъ (этимъ великимъ учителямъ) и держаться ихъ правилъ.

Ни одинъ смысленный человѣкъ не станетъ отвергать, что придиричивый, пристрастный критикъ утомляетъ себя и другихъ, и ни одинъ разсудительный человѣкъ не будетъ отрицать, что, напротивъ того, справедливый критикъ доставляетъ успокоеніе себѣ и другимъ. И гдѣ тотъ, кому дана непогрѣшимость и кто всякимъ словомъ объемлетъ знаніе? А кто ищетъ знанія, найдетъ его. И такъ, я также способенъ спотыкаться, и, не смотря на всѣ старанія, сбиваться съ пути къ достиженію истины. И если кто отъ меня потребуеъ непогрѣшимости, то пусть поищетъ ее сперва у самого себя. И если онъ ее у себя не найдетъ, то тѣмъ самымъ онъ установитъ и наше оправданіе и попадетъ прямо въ цѣль. Если же онъ утверждаетъ, что онъ достигъ непогрѣшимости, то съ нимъ нечего разговаривать» . . .

Затѣмъ Якутъ намъ объясняетъ, что онъ въ виду приближавшейся старости, болѣзненнаго состоянія и другихъ причинъ съ болью въ сердцѣ и со слезами на глазахъ долженъ былъ ограничиться тѣми матеріалами и тѣмъ объемомъ книги, которыя онъ представляетъ на судъ читателей, вполне сознавая, что первыя далеко не исчерпаны и что объемъ книгѣ легко могъ быть придавъ во много разъ бѣльшій. Онъ выражаетъ надежду, что наградой за всѣ понесенныя имъ труды будутъ молитвы за него благочестивыхъ правовѣрныхъ, дабы онъ былъ воскрешенъ въ день Суда въ сонмѣ праведниковъ. Къ переписчикамъ же и ко всѣмъ пользующимся его книгой онъ обращается съ убѣдительноѣйшей просьбой не разбрасывать того, что онъ собралъ, не разъединять того, что онъ соединилъ, не удалять изъ назначеннаго имъ мѣста «драгоцѣнныхъ камней» путемъ сокращеній и извлеченій.

«Знай», говоритъ онъ, «что сокращающій какую нибудь книгу уподобляется тому, кто нападаетъ на человѣка красиваго, совершеннаго, отрѣзываетъ ему члены и затѣмъ бросаетъ его безрукимъ, безногимъ, безглазымъ, безухимъ, или тому, кто срываетъ съ женщины всѣ ея украшенія и оставляетъ ее безъ одежды, или тому, кто лишаетъ воина оружія и оставляетъ его беззащитнымъ, пѣшимъ. Объ ал-Джахиъ¹⁾ рассказываютъ, что онъ сочинилъ книгу, раздѣливъ ее тщательно на главы. И одинъ изъ его современниковъ взялъ ее, выпустилъ изъ нея многое и сдѣлалъ изъ нея нѣчто похожее на остатки брошеннаго трупа. Тогда ал-Джахиъ его призвалъ и сказалъ: Авторъ

1) Знаменитый литераторъ-полигисторъ 8-го вѣка хиджры, сохранившіяся драгоцѣнныя сочиненія котораго теперь издаетъ G. van Vloten.

книги уподобляется живописцу. И вот я въ своей книгѣ какъ бы изобразилъ фигуру, у которой были два глаза: ты ей выкололъ ихъ — да лишишь тебя Богъ обоихъ глазъ твоихъ! Было у нея два уха — ты ихъ отрѣзалъ! Да отрѣжетъ тебѣ Богъ оба уха! Были у нея двѣ руки — ты ихъ отсѣкъ! Да отсѣчетъ у тебя Богъ руки! И такимъ образомъ онъ перечислилъ всѣ члены. Тогда тотъ мужъ извинился передъ нимъ тѣмъ, что онъ по глупости своей этого не понималъ и общалъ, что никогда ничего подобнаго больше не сдѣлаетъ»...

Мы видимъ изъ приведенныхъ мѣстъ, что Якутъ вполне сознательно пользуется такими источниками, въ достовѣрности показаній которыхъ онъ самъ по тѣмъ или другимъ причинамъ сомнѣвается. Оправданіе себѣ находитъ онъ съ одной стороны въ подобномъ же образѣ дѣйствія великихъ учителей богословской науки, точнѣе, той ея отрасли, которая, будучи первой по времени возникновенія, первая выработала извѣстные приемы ученой работы и тѣмъ самымъ наложила свою неизгладимую печать на всю научную дѣятельность мусульманъ, т. е. науки преданія. Какъ тѣ великіе учителя въ свои сборники принимали преданія сомнительныя, «слабыя» или «больныя» по принятой терминологіи, и тѣмъ не менѣе продолжали пользоваться репутаціей правдивыхъ, надежныхъ руководителей, такъ и онъ, Якутъ, считаетъ себя въ правѣ помѣщать въ свой сборникъ свѣдѣнія, которыя считаетъ сомнительными, не боясь потерять славу любящаго истину писателя, если только онъ эти свѣдѣнія сообщаетъ точъ въ точъ и букву въ букву такъ, какъ онъ ихъ слышалъ или нашелъ въ книгахъ. Онъ при такомъ условіи рассчитываетъ даже на ту награду въ мірѣ будущемъ, которая обѣщана говорящему правду, такъ какъ правдиво передаетъ то, что самъ получилъ. Съ другой стороны онъ находитъ себѣ оправданіе въ томъ общечеловѣческомъ соображеніи, что его сужденіе о достовѣрности даннаго показанія, не непогрѣшимо, что онъ можетъ ошибаться и слѣдовательно, опустивъ казавшееся ему сомнительнымъ извѣстіе, можетъ лишить читателей полезнаго для обогащенія его познаній свѣдѣнія. Всѣ эти разсужденія Якута, конечно, внушаютъ намъ искреннее уваженіе и къ его здравому взгляду на предстоящую ему задачу и къ его добросовѣстному отношенію къ дѣлу, прежде всего въ теоріи. Такъ ли онъ поступалъ на самомъ дѣлѣ? На этотъ вопросъ даетъ какъ будто достаточный отвѣтъ выписанная выше Френова характеристика Якута, такъ какъ Френъ предисловія не зналъ и свою характеристику далъ уже на основаніи изученія самого текста. Но все сказанное Френомъ имѣетъ въ виду главнымъ образомъ только одну сторону дѣла, именно извѣстное критическое отношеніе Якута къ отдѣльнымъ сообщаемымъ въ нѣкоторыхъ его источникахъ свѣдѣніямъ, на

почвѣ неправдоподобности этихъ свѣдѣній съ точки зрѣнія образованнаго, «интеллигентнаго» мусульманина. Этотъ, выдвинутый такимъ образомъ на первый планъ, здоровый скептицизмъ арабскаго компилятора не бросаетъ однако никакого свѣта ни на его отношеніе къ авторамъ, приводящимъ такіа свѣдѣнія, ни на его обращеніе съ текстомъ использованныхъ имъ авторовъ, т. е. на то, что для насъ всего важнѣе. Изъ предисловія же Якута мы, помимо заявленія вообще о томъ, что авторъ прилагаеъ всяческія старанія, чтобы его книга вышла по возможности совершенной, можемъ, правда, почерпнуть увѣренность въ томъ, что онъ во всѣхъ случаяхъ, когда съ его точки зрѣнія показанія какого-нибудь источника неправдоподобны, слова этого источника рѣшилъ приводить вполне точно, такъ сказать, букву въ букву. Нашъ авторъ не разъ въ самомъ текстѣ повторяетъ это обѣщаніе, когда онъ приводитъ подобнаго рода свѣдѣнія, что и было уже отмѣчено Френомъ. Но представленіе о томъ, насколько Якутъ исполняетъ свое обѣщаніе, и *какъ вообще* онъ велъ свою компилятивную работу въ дѣйствительности, между прочимъ и тогда, когда онъ имѣлъ предъ собою показанія, *не* противурѣчившія его міровоззрѣнію, мы конечно не узнаемъ изъ его предисловія, не узнаемъ также и изъ изслѣдованія Френа.

IV.

Вопросъ этотъ такъ сложенъ, что даже и теперь онъ не можетъ быть разрѣшенъ въ полной мѣрѣ. Во времена же Френа и приступать къ нему не было возможности. Припомнимъ, что тогда изъ множества цитуемыхъ Якутомъ авторовъ, если исключить нѣкоторыя поэтическія произведенія, въ текстѣ не былъ изданъ ни одинъ, въ плохихъ переводахъ были доступны только: одна глава изъ ал-Масудія и географическое сочиненіе псевдо-Ибн-Хаукаля, переведенное Ouseley на англійскій языкъ съ персидскаго перевода. Впослѣдствіи Френъ получилъ нѣкоторыя особо его интересовавшія мѣста изъ арабскаго Ибн-Хаукаля и ал-Масудія. Судить о приемахъ Якута слѣдовательно можно было только на весьма шаткомъ основаніи достоинства самихъ приводимыхъ имъ фактовъ. Теперь же мы имѣемъ цѣлый рядъ важнѣйшихъ источниковъ Якута въ болѣе или менѣе критическихъ изданіяхъ; нѣкоторые другіе, хотя и не изданы, болѣе или менѣе доступны въ различныхъ рукописныхъ собраніяхъ. Упомянемъ изъ первой категоріи серію арабскихъ древнихъ географовъ и космографовъ, изданную de Goeje, «Книгу завоеваній странъ» ал-Белазорія, изданную тѣмъ-же ученымъ, «Золотыя луга» ал-Масудія въ изданіи Barbier de Meynard'a; изъ второй же категоріи ограничимся указаніемъ на одинъ изъ наиболѣе усердно использованныхъ

Якутомъ источниковъ, на большой біографическій сборникъ ал-Сам'анія, и на «Книгу монастырей» ал-Шабуштія. Я совершенно умалчиваю о многочисленныхъ сборникахъ стихотвореній. Не смотря на такое относительное обиліе матеріала разрѣшеніе занимающаго насъ вопроса весьма затруднительно. Дѣло въ томъ, что большая часть названныхъ арабскихъ сочиненій существовала въ двухъ, иногда трехъ, въ подробностяхъ часто сильно разнившихся другъ отъ друга редакціяхъ. Слѣдовательно, сравненіе текста Якута съ текстомъ цитованныхъ имъ источниковъ, доступныхъ въ изданіяхъ или рукописяхъ, не всегда еще даетъ право судить объ его способѣ обращаться съ источниками, такъ какъ надо считаться съ возможностью, что у Якута въ рукахъ была другая редакція даннаго сочиненія. Далѣе не должно терять изъ вида, что и трудъ Якута дошелъ до насъ въ далеко не безупречныхъ спискахъ, весьма не древнихъ. Вслѣдствіе этого мы поставлены по отношенію къ Якуту въ гораздо худшія условія, чѣмъ, напримѣръ, по отношенію къ другому знаменитому арабскому компилятору, Ибн-Халликану, котораго сочиненіе почти цѣликомъ сохранилось въ автографѣ. Является, такимъ образомъ, опасность, что разные недочеты и недостатки, имѣющіе свой источникъ въ торопливости или недомыслии переписчиковъ, могутъ быть поставлены въ счетъ самому автору. И наконецъ, надо всегда помнить, что Якутъ былъ не простой компиляторъ-географъ, какъ ал-Идрісіи, или Абу-л-Фида, или компиляторъ-историкъ, какъ ал-Табарій, Ибн-ал-Асиръ и многіе другіе, а компиляторъ-энциклопедистъ, выбравшій въ добавокъ для своего труда форму словарную, очень удобную, конечно, для справочной книги, но представляющую также и очень много опасностей для составителя: когда связанный рассказъ источника разрывается, для размѣщенія частицъ его подъ отдѣльными именами, даже при самомъ добросовѣстномъ отношеніи къ дѣлу легче вкрадываются ошибки, чаще являются разныя недоразумѣнія. Если мы затѣмъ еще напомнимъ, что вообще вслѣдствіе отсутствія знаковъ препинанія и нѣкоторыхъ особенностей арабскаго литературнаго языка часто бываетъ очень нелегко въ точности опредѣлить, гдѣ кончается цитата, то читатель будетъ поставленъ въ возможность оцѣнить, какъ сложенъ и труденъ для разрѣшенія вопросъ объ обращеніи Якута съ источниками, и убѣдится конечно въ томъ, что тутъ требуется цѣлый рядъ монографическихъ изслѣдованій самого детальнаго характера.

Въ этомъ направленіи пока сдѣлано еще очень мало. Есть вообще только одна спеціальная работа, посвященная вопросу объ источникахъ Якута, но въ ней вопросъ о приемахъ Якута стоитъ далеко не на первомъ планѣ. Это — весьма полезная и старательно составленная диссертация мо-

лодого нѣмецкаго ученаго F. Justus Heer, Die historischen u. geographischen Quellen in Jāqūt's Geographischem Wörterbuch. Strassburg, 1898. 112 p. in 8°. Авторъ въ первой ея главѣ перечисляетъ всѣ цитованныя у Якута, какъ источники, книги историко-географическаго, космографическаго и біографическаго характера и указываетъ всѣ мѣста, гдѣ онѣ цитуются. Вторая и третья главы разбираютъ отношенія Якута къ двумъ очень сильно имъ использованнымъ авторамъ, именно къ ал-Белазорію и ал-Шабуштію, и представляютъ, до извѣстной степени, попытки именно такихъ монографическихъ изслѣдованій, о желательности и необходимости составленія которыхъ мы только что упомянули. вмѣстѣ съ тѣмъ онѣ-же, какъ мы увидимъ ниже, служатъ хорошей иллюстраціей тому, что мы выше сказали о трудности и сложности подобныхъ работъ. Нѣсколько цѣнныхъ относящихся сюда замѣчаній разбросано въ предисловіяхъ и примѣчаніяхъ de Goeje къ изданнымъ имъ арабскимъ географамъ, особенно въ предисловіи къ V-му тому¹⁾. Но всего этого далеко недостаточно для сколько-нибудь полной характеристики приемовъ Якута и приходится такимъ образомъ сознаться, что мы не далеко ушли отъ Френа. Поэтому, рассуждая строго теоретически, *первой задачей будущаго комментатора Ибн-Фадлана должно быть возможно полное изслѣдованіе этой стороны дѣла.*

V.

Провѣрка приемовъ Якута путемъ сравненія его текста съ текстомъ сохранившихся его источниковъ, въ интересахъ болѣе опредѣленнаго очерченія литературной фizioноміи арабскаго полигистора, не есть однако единственное требованіе, которое съ точки зрѣнія современной науки можетъ быть предъявлено къ ориенталистамъ. Мы склонны даже думать, что общее состояніе востоковѣдѣнія еще таково, что такая провѣрка, какъ она ни желательна и необходима сама по себѣ, можетъ быть еще нѣсколько отложена, когда рѣчь идетъ о *нѣкоторыхъ* вошедшихъ въ компиляцію Якута матеріалахъ, выходящихъ изъ обыкновенной сферы мусульманскихъ культурныхъ интересовъ и представляющихъ особую важность для насъ по своему содержанію, тѣмъ болѣе, когда они являются у самого Якута въ связномъ до извѣстной степени разсказѣ, хотя бы и разорванномъ, согласно общему плану словаря, на нѣсколько частей. При детальномъ объясненіи такихъ матеріаловъ безъ сомнѣнія отсутствіе твердой почвы для сужденія о писа-

1) Мы воспользуемся тѣмъ, что пригодно для нашей цѣли, въ одной изъ слѣдующихъ главъ настоящей нашей работы.

тельскихъ приемахъ Якута всегда дастъ себя знать, но общее, я бы хотѣлъ сказать, гуртовое, использованіе, для историческихъ цѣлей, подобныхъ матеріаловъ вполне возможно, если выводы изъ нихъ будутъ дѣлаться съ должной осторожностью и необходимыми оговорками, и если по возможности полно и основательно будетъ представлено и освѣщено все то, что можетъ дать самъ Якутъ для *общей* оцѣнки такого рода свѣдѣній. Все сказанное въ полной мѣрѣ приложимо къ спасеннымъ для насъ Якутомъ отрывкамъ изъ записки или трактата Ибн-Фадлана.

Самыя условія, при которыхъ работалъ Френъ, лишили его, какъ мы видѣли, возможности употреблять въ дѣло самое вѣрное средство для точной оцѣнки приемовъ Якута, средство въ *полной* мѣрѣ и до нынѣ еще непримѣненное и непримѣнимое. Спрашивается теперь, въ какой степени онъ исполнилъ тѣ требованія, исполненіе коихъ возможно было по условіямъ времени, хотя необходимость ихъ удовлетворенія можетъ быть и не сознавалась, по отношенію спеціально къ Ибн-Фадлану? Далъ-ли онъ все, что даетъ намъ Якутъ *изъ* Ибн-Фадлана и *объ* Ибн-Фадланѣ? Освѣтилъ-ли онъ въ достаточной мѣрѣ внутреннее отношеніе Якута къ этому источнику, если такое освѣщеніе вообще возможно? Сдѣлалъ ли онъ, короче сказать, излишнимъ дальнѣйшее обращеніе къ словарю Якута для интересующихся показаніями Ибн-Фадлана?

VI.

Якутъ *цитуетъ* Ибн-Фадлана всего шесть разъ, подъ словами 1) Итиль I, 112,16—113,13, 2) Башгрдъ I, 468,18—469,15, 3) Болгаръ I, 723,8—727,21, 4) Хазаръ II, 436,20—440,6, 5) Хорезмъ II, 484,10—485,9,13-15 и 6) Рұсъ II, 834,18—840,11.

Френъ въ текстѣ и переводѣ издалъ въ 1822 г. *второй* отрывокъ (о башкирахъ) и *четвертый* (о хазарахъ)¹⁾, въ 1823 г. — *шестой* (о рұсахъ)²⁾, въ 1832 г. *третій* (о болгарахъ)³⁾. *Первый* (объ Итилѣ) сообщенъ въ нѣсколько сокращенномъ переводѣ⁴⁾, а *пятый* (о Хорезмѣ) совершенно почти обойденъ⁵⁾. На него имѣются только ссылки, одна въ концѣ приведен-

1) Veteres memoriae Chasarorum etc. и De Bashkiris quae memoriae prodita sunt etc. въ Mémoires de l'Ac. Imp. des Sciences. Vol. VIII.

2) Ibn Fozzlan's etc. Berichte, St. P. 1823.

3) Die ältesten arab. Nachrichten über die Wolga-Bulgharen, Mém. de l'Ac. Imp. des Sciences. VI-e Sér., Sciences pol., hist. et philol. t. I, p. 527—77, St. P. 1832.

4) Ibn Fozzlan's etc. Berichte, p. 227—228.

5) Вюстенфельдъ въ своей статьѣ «Jâcût's Reisen» далъ почти полный переводъ этого 5-го отрывка еще въ 1863 г. См. ZDMG. XVIII, p. 481—482, но въ его задачу не входила оцѣнка его значенія для критики Ибн-Фадлана.

ной нами выше общей характеристики Якута, другая на стр. LIV введенія, гдѣ говорится о томъ, что Ибн-Фадланъ названъ кліентомъ Мухаммед-ибн-Сулеймана. Опусценіе этого пятого отрывка изъ Ибн-Фадлана находитъ себѣ конечно своего рода оправданіе въ томъ, что въ немъ ничего не говорится о рӯсахъ и ихъ сосѣдяхъ, и поэтому онъ не представлялъ непосредственнаго интереса для изслѣдованія Френа. Тѣмъ не менѣе это съ нашей точки зрѣнія большой недостатокъ труда Френа, и остается только удивляться, что никому изъ ориенталистовъ, такъ или иначе пользовавшихся Ибн-Фадланомъ, не пришло въ голову собрать во едино *всѣ* сохранившіеся отрывки столь живо интересовавшаго ученый міръ автора. Объясняется это, конечно, съ одной стороны, авторитетомъ Френа, съ другой — установившимся обычаемъ пользоваться сообщеніями восточныхъ писателей при изслѣдованіяхъ историческаго характера безъ того тщательнаго, предварительнаго, критическаго анализа, которому современная историческая наука подвергаетъ памятники, писанные на языкахъ не восточныхъ. Какъ во время Френа, такъ и теперь, ориенталисты, за немногими исключеніями, сразу приступаютъ къ объясненію показаній даннаго автора по существу, взвѣшиваютъ ихъ правдоподобность или неправдоподобность по внутреннимъ признакамъ, оцѣниваютъ ихъ значеніе нерѣдко сообразно тому, сколько они даютъ за или противъ какой нибудь теоріи, построенной на данныхъ, почерпнутыхъ изъ совсѣмъ другого характера источниковъ, и совершенно забываютъ, что въ научный обиходъ, т. е. въ руки неориенталистовъ, показанія источника должны поступить только тогда, когда совершена въ полномъ объемѣ предварительная работа специалиста-ориенталиста. Примѣру ориенталистовъ затѣмъ слѣдуютъ неориенталисты, частью не создавая того, что предварительная работа еще не была сдѣлана, частью по невозможности ее исполнить самимъ. Очевидно, что эта работа въ нашемъ вопросѣ не была доведена до конца. Очень можетъ быть, что есть такіе случаи, когда особенно дурныхъ послѣдствій отъ этого и не произойдетъ, но съ точки зрѣнія методологической къ такому пріему можно относиться только отрицательно.

VII.

Посмотримъ теперь, прибавляютъ-ли что-нибудь существенное для общей оцѣнки Ибн-Фадлана опущенные Френомъ отрывки, хотя бы они новыхъ свѣдѣній собственно о рӯсахъ, хазарахъ или болгаряхъ и не содержали.

Я начну съ перваго отрывка объ Итилѣ, сообщеннаго Френомъ въ нѣсколько сокращенномъ видѣ, и дамъ всю статью Якута объ Итилѣ, при-

чемъ *курсивомъ* я здѣсь и въ слѣдующемъ отрывкѣ отмѣчаю слова Ибн-Фадлана.

«Итилъ», съ двумя *и*, по типу слова *ибил*, — имя большой рѣки, подобной Тигру, въ странахъ хазарь; и протекаетъ она по странамъ рѣсовъ и Болгара. И говорятъ (другіе): Итиль — столица странъ хазарь, а рѣка такъ названа по ея имени. Я читалъ въ книгѣ Ахмед-ибн - Фадлан - ибн - ал - Аббас - ибн - Рашид - ибн - Хаммада, посла ал-Муктадира въ страны славянъ — они-же люди Болгара ¹⁾:

До меня дошло, что въ немъ ²⁾ есть человекъ очень крупнаго роста. И когда я пошелъ къ царю, я его спросилъ о немъ и онъ сказалъ: «да, онъ дѣйствительно былъ въ нашемъ городѣ и умеръ. И не былъ онъ изъ жителей (нашего) города и не былъ также изъ людей. Исторія же его такова: вышло нѣсколько купцовъ, какъ они это дѣлаютъ, къ рѣкѣ Итиль. Это—рѣка, до которой отъ насъ одинъ день пути. Рѣка же эта поднялась и вода ея выступила изъ береговъ. И не успѣлъ я опомниться, какъ явилась ко мнѣ толпа и сказала: «о царь! на воду плыветъ ³⁾ такой человекъ, что намъ, если онъ изъ близкаго къ намъ народа, нельзя будетъ жить въ этихъ краяхъ и намъ останется только переселиться». Я поѣхалъ вмѣстѣ съ ними, дошелъ до рѣки, и посмотрѣлъ на нее, и вотъ, предо мною былъ человекъ ростомъ въ 12 локтей, моими локтями. И голова его походила на самый большой какой только бываетъ котелъ, носъ его былъ больше пядени, глаза пре-большіе, пальцы—каждый въ пядень. Испугалъ меня его видъ и обуялъ меня такой-же страхъ, какъ и тѣхъ людей. И начали мы говорить съ нимъ, а онъ не говорилъ и только и дѣлалъ, что смотрѣлъ на насъ. И перевезъ я его въ свое мѣстопробываніе и написалъ людямъ Висю— а они живутъ отъ насъ въ трехъ мѣсяцахъ пути—спрашивая ихъ о немъ. И они извѣстили меня, что-де это человекъ изъ Яджудж и

1) Выраженіе *اهل بلغار* едва-ли можетъ здѣсь быть понято иначе чѣмъ «люди Болгара», причемъ подѣ «людьми Болгара» можно разумѣть обитателей либо города Болгара, либо страны болгарь. Предложеніе «они-же люди Болгара» несомнѣнно принадлежитъ Якуту.

2) Такъ какъ мы въ точности не знаемъ, что предшествовало въ текстѣ *Ибн-Фадлана* этой фразѣ, то мы и не можемъ въ точности сказать, къ какому слову относится суффиксъ, переданный нами черезъ «немъ». *Можетъ* онъ относиться одинаково и къ имени города и къ имени страны или же къ нарицательному «городъ», «страна», «страны». Френъ въ своемъ сокращенномъ пересказѣ суффиксъ прямо замѣняетъ именемъ города Болгаръ (. . . dass sich zu Vulghar ein Mensch и т. д.; см. *Ibn-F.* р. 227, посл. стр.). То-же самое дѣлаютъ ал-Казвиній (ed. Wüstenfeld I, 177, стр. 6) и Ибн-Шейбъ (см. *Dogn* въ *Mélanges asiatiques* VI, 362) которые оба приводятъ этотъ рассказъ со словъ Ибн-Фадлана, произвольно сокращая текстъ Якута.

3) Читай въ текстѣ *طفا* *ви. قفا*.

*Маджудж*¹⁾, а они въ трехъ мѣсяцахъ пути отъ насъ и отдѣляются ихъ отъ насъ море. Это—люди, подобные дикимъ звѣрямъ, нагие, босые, совокупляющіеся другъ съ другомъ. Богъ всевышній для нихъ каждый день выводитъ изъ моря одну рыбу. И тогда является каждый изъ нихъ съ ножомъ и отрѣзываетъ себя отъ нея столько, сколько нужно ему и его семьѣ. Если же онъ возьметъ больше, то у него и у его семьи заболитъ животъ, а иной разъ онъ умретъ и всѣ они умрутъ. Рыба же, когда они всѣ отъ нея возьмутъ что имъ нужно, поворачивается и возвращается въ море. Такъ-то они живутъ, а между ними и нами море и окружающія горы. А когда Богъ пожелаетъ ихъ вывести, рыба эта не появится, море уйдетъ въ землю и стѣна раскроется, которая находится между ними и нами». Затѣмъ царь еще сказалъ: «тотъ мужъ жилъ нѣкоторое время у меня. Потомъ его постигла какая-то больная горла и онъ умеръ отъ нея²⁾». И я вышелъ и видѣлъ его кости и онѣ были очень страшны.

Говоритъ авторъ³⁾, да помилуетъ его Богъ! Это и подобное ему и есть то самое, отъ чего я, какъ я раньше⁴⁾ сказалъ, отрекаюсь и за достовѣрность чего не ручаюсь. Разсказъ же объ⁵⁾ Ибн-Фадланѣ и отъ отправокѣ его ал-Муктадиромъ въ Болгаръ записанъ, извѣстенъ, распространенъ среди людей: я самъ видѣлъ нѣсколько списковъ его⁶⁾. При всемъ томъ нельзя однакоже сомнѣваться въ величинѣ и длинѣ рѣки Итиля, ибо она исходитъ изъ отдаленнѣйшаго юга и течетъ мимо болгаръ и рѣсовъ и хазаръ и впадаетъ въ озеро Джурджана. И по ней ходятъ купцы въ Вісѹ и вывозятъ много пушнины, какъ-то мѣха бровые, собольи и горностаевые. Говорятъ также, что истоки ея въ землѣ хирхѣзовъ, между кимѣками и гуззами—она же и составляетъ границу между ними. Потомъ она поворачиваетъ на западъ къ Болгару, потомъ возвращается къ Буртасу (буртасамъ) и къ странамъ хазаръ и впадаетъ въ Хазарское море. Говорятъ также, что отъ рѣки Итиль отдѣляются семьдесятъ и нѣсколько рѣкъ. Главное же русло рѣки идетъ къ хазарамъ и впадаетъ въ море. И еще говорятъ, что, когда ея воды собираются въ одномъ мѣстѣ у крайняго предѣла ея⁷⁾, она

1) Арабская форма библейскихъ «Гогъ и Магогъ».

2) Тутъ кончается разсказъ царя. Слѣдующая фраза принадлежитъ Ибн-Фадлану.

3) Т. е. Якутъ.

4) Т. е. въ предисловіи; см. выше, стр. 45—46.

5) Въ этомъ мѣстѣ единственно возможный и естественный переводъ — именно «разсказъ (сказаніе, сказъ) объ Ибн-Фадланѣ» и т. д.

6) Читай съ de Goeje (Jacut V, 11 ad I, 113, 15) *بها* вм. *منها*.

7) Т. е. у устья.

больше рѣки Джейхуна. И обиліе этихъ водъ и количество ихъ и сила теченія ихъ доходятъ до того, что послѣ ихъ впаденія въ море онѣ внутри моря текутъ на 2 дня пути, одерживая верхъ надъ водой моря, а зимою онѣ замерзаютъ, благодаря прѣсности своей, и цвѣтомъ своимъ отличаются отъ морской воды»¹⁾.

Пятый отрывокъ, совсѣмъ не переведенный Френомъ, читается у Якута II, 10—11, 16 подъ словомъ *Хорезмъ*:

«Я читалъ въ запискѣ, которую написалъ Ахмед-Ибн-Фадлан-ибн-ал-Аббас-ибн-Рашид-ибн-Хаммадъ, кліентъ Мухаммед-ибн-Сулеймана, посоль ал-Муктадир-би-ллаха къ царю славянъ, и въ которой онъ описалъ что онъ видѣлъ со времени выступленія своего изъ Багдада до своего возвращенія туда. Онъ говоритъ, послѣ прибытія въ Бухару: *И ушли мы изъ Бухары въ Хорезмъ и спустились изъ Хорезма въ ал-Джурджанію, а между ними и нею водою 50 фарсаховъ.*

Я говорю: такъ онъ говоритъ, и я не знаю, что такое онъ разумѣетъ подъ Хорезмомъ, ибо Хорезмъ безъ всякаго сомнѣнія имя страны.

И я видѣлъ въ Хорезмъ диремы обрѣзанные, и свинцовые и неполновѣсные медные. И они называютъ диремъ «тазиджа», когда вѣсъ его $4\frac{1}{2}$ данека. Мѣнялы у нихъ продаютъ кости (для игры), оолчки (?) и диремы. По ррчи и по природѣ они (т. е. хорезмійцы) самые грубые изъ людей, и ррчъ ихъ больше всего похожа на кваканіе лягушекъ. Они отрекаются отъ повелителя правостѣрныхъ Амія, сына Абу Талиба, — да будетъ имъ доволенъ Богъ — въ концѣ каждаго молитвеннаго обряда. И мы остались въ ал-Джурджаніи нѣсколько дней. И замерзъ Джейхунъ отъ начала до конца²⁾ и была толщина льда 19 пяденъ.

Презрѣнный рабъ Божій (т. е. Якутъ) говоритъ: Это ложь съ его стороны, ибо рѣка замерзаетъ — самое большое — на пять пяденъ и то рѣдко, а обычное — двѣ или три пядени. Я это самъ видѣлъ и разспрашивалъ объ этомъ жителей тѣхъ странъ. А онъ, можетъ быть, думалъ, что рѣка замерзаетъ вся (т. е. до дна), но это не такъ. Замерзаетъ она только на поверхности, а внизу она течетъ. И хорезмійцы выкапываютъ ямы во льду и оттуда добываютъ себѣ воду для питья. И ледъ рѣдко достигаетъ толщины болѣе трехъ пяденъ.

Онъ (Ибн-Фадланъ) говоритъ:

Лошади и мулы и ослы и телги ходили по нему (т. е. по Джейхуну) какъ по обыкновенной дорогѣ, и онъ былъ твердъ, не трясся. И

1) Мы пока оставляемъ въ сторонѣ разныя особенности этого описанія рѣки Итиля, но вернемся ко всему мѣсту впослѣдствіи.

2) Т. е. до дна.

въ такомъ видѣ онъ остался три мѣсяца. И мы видѣли страну такую, въ которой на насъ, казалось, повѣяло чѣмъ-то въ родѣ замѣруйра¹⁾, и не иначе выпадаетъ въ ней снѣгъ какъ при сильномъ, сокрушающемъ вѣтрѣ.

Я говорю: И это тоже ложь, ибо, не будь въ ихъ странѣ зимою безвѣтрія, въ ней никто не могъ бы жить.

Онъ говоритъ далѣе: *И когда кто нибудь изъ жителей ея пожелаетъ сдѣлать пріятное своему пріятелю и оказать ему благодареніе, онъ говоритъ ему: приходи ко мнѣ, побесѣдуемъ, ибо у меня хорошій огонь. Это онъ дѣлаетъ тогда, когда онъ оказываетъ ему самое большое вниманіе и любовь. Богъ, впрочемъ, былъ милостивъ къ нимъ относительно дровъ и сдѣлалъ ихъ для нихъ дешевыми: возъ горныхъ дровъ — гада — стоитъ два дирема, а вѣсъ его три тысячи ритлей.*

Я говорю: И это также ложь, ибо наибольшее что поднимаетъ возъ, какъ я самъ испыталъ — я везъ на немъ товаръ свой — тысяча ритлей, такъ какъ возы всегда у нихъ тащитъ только одна голова скота, быкъ, осель или лошадь. Что же касается дешевизны дровъ, то возможно, что въ его время они и были такъ дешевы, но когда я тамъ былъ, сто манновъ стоили 3 динара рукнійскихъ.

Онъ говоритъ далѣе:

Обычай у ихъ нищихъ таковъ: просящій милостыни не останавливается у дверей, а входитъ въ домъ кого-нибудь изъ нихъ, сидитъ нѣкоторое время у его огня и грѣется, затѣмъ говоритъ: пэкенд, т. е. хлѣбъ. Если ему тогда дадутъ — хорошо, если нѣтъ — онъ уходитъ.

Я говорю: этотъ разсказъ объ ихъ обычаяхъ правдивъ, но только для деревень, не въ городахъ. Я это самъ видѣлъ. Затѣмъ онъ описываетъ силу мороза у нихъ²⁾. То, что я самъ видѣлъ по части холода страны — это то, что дороги въ ней, будучи топкими, замерзаютъ и затѣмъ по нимъ ходятъ и пыль отъ нихъ летитъ. А когда наступаетъ облачная погода и станетъ немного теплѣе, онѣ опять превращаются въ топкую грязь, въ которой ноги животныхъ вязнутъ по колѣна. И пытался я тамъ не разъ писать, но вслѣдствіе замерзанія чернилъ это было невозможно, пока я не поднесу ихъ къ огню и не приведу ихъ опять въ жидкое состояніе. А когда я напитокъ какой

1) Страшный холодъ, назначенный въ наказаніе невѣрующимъ въ день страшнаго суда.

2) Начиная отсюда до словъ . . . «не могла бороться съ холодомъ» (см. ниже, стр. 58, з) по всей вѣроятности слова Якута, хотя не исключена возможность, что они также еще принадлежатъ Иби-Фидлану.

нибудь подпосилъ къ губамъ, онъ приставаля къ нимъ, такъ какъ замерзаль на моихъ губахъ и теплота дыханія не могла бороться съ холодомъ.

При всемъ томъ страна эта все-таки прекрасная страна, жители ея учены, въ законовѣднїи тверды, остроумны, богаты; пищевые продукты въ ней въ изобилїи», и т. д.

VIII.

Мнѣ кажется, что приведенные два отрывка едва-ли могутъ быть признаны столь незначительными, чтобы ихъ безъ ущерба для дѣла можно было обойти молчанїемъ. Если мы еще припомнимъ, что въ началѣ своей цитаты изъ Ибн-Фадлана о рѣсахъ, Якутъ намъ говоритъ, что онъ сообщилъ то, что рассказываетъ Ибн-Фадланъ совершенно такъ, какъ самъ Ибн-Фадланъ передаетъ, находя *все это удивительнымъ*; и что онъ въ концѣ выписки еще разъ оговаривается: «вогъ это есть то, что я выписалъ изъ трактата Ибн-Фадлана букву въ букву, и на немъ лежитъ отвѣтственность за то, что онъ рассказываетъ, а Богъ лучше знаетъ его достовѣрность» . . . то мы получаемъ цѣлый рядъ указанїй на отношенїе Якута къ Ибн-Фадлану, отношенїе, не лишенное нѣкоторой пикантности.

Попытаемся еще нѣсколько болѣе освѣтить эту сторону дѣла.

Въ отрывкѣ объ Итилѣ Якутъ первый разъ даетъ намъ выписку изъ Ибн-Фадлана и тутъ-же, какъ мы видѣли, пользуясь случаемъ, предупреждаетъ читателя, что именно подобныя вещи онъ имѣлъ въ виду въ своемъ предисловіи, когда говорилъ о разныхъ свѣдѣнїяхъ, принятыхъ имъ въ свой трудъ несмотря на ихъ явную неправдоподобность и пр. Вникая въ самый рассказъ о великанѣ, мы безъ труда видимъ, почему онъ не желаетъ взять на себя отвѣтственность за него. «Разумъ отрекается отъ подобныхъ вещей». Но, вѣруя во всемогущество Творца, Якутъ воздерживается отъ какого бы то ни было сужденія объ авторѣ рассказа. Самъ онъ слагаетъ съ себя отвѣтственность, оставляя ее на передавшемъ такое извѣстїе. Его критика слѣдовательно направлена не противъ автора, а противъ неправдоподобности съ точки зрѣнїя тогдашняго «последняго слова науки» сообщаемаго факта.

Въ отрывкѣ о рѣсахъ онъ напоминаетъ читателю, что свѣдѣнїя о нихъ Ибн-Фадлана онъ находитъ «удивительными» и поэтому считаетъ долгомъ переписать ихъ букву въ букву, а отвѣтственность съ себя слагаетъ. Чудеснаго, сверхъестественнаго, въ этихъ рассказахъ спеціально о рѣсахъ ничего нѣтъ; они зато изобилуютъ очень странными съ точки зрѣнїя куль-

турнаго мусульманина подробностями о нравахъ ихъ, и мѣстами поражаютъ своей циничностью. Поэтому они и показались ему, чтобы опять употребить слова предисловія, таковыми что «ихъ избѣгаетъ природа мало мальски образованныхъ людей, такъ какъ они далеки отъ всего обычнаго и привычнаго, и не согласуемы съ видѣннымъ и признаннымъ». Но, принимая во вниманіе «изворотливость твари», т. е. безконечное разнообразіе проявленій человеческой природы, Якутъ очевидно допускаетъ возможность всего этого, и, слагая съ себя отвѣтственность, опять таки воздерживается отъ всякой критики автора, — вполне основательно, ибо не имѣлъ возможности провѣрить его.

Совсѣмъ другое мы видимъ въ отрывкѣ объ Хорезмѣ. Якутъ самъ былъ въ Хорезмѣ, своими глазами видѣлъ страну, наблюдалъ нравы и обычаи, людей и природу. И вотъ онъ съ какой-то злобой, хотя и не безъ порывовъ къ безпристрастію, накидывается на Ибн-Фадлана, обвиняя его *вопервыхъ* въ неточности географической номенклатуры, *вовторыхъ* въ приведеніи три раза лживыхъ свѣдѣній, и *втретьихъ* въ слишкомъ поспѣшномъ обобщеніи. Если вдуматься въ сообщенія, давшія поводъ къ такимъ тяжкимъ обвиненіямъ, то окажется, что съ нашей точки зрѣнія эти обвиненія едва ли вполне заслужены. Скорѣе всего можно бы было, на первый взглядъ, присоединиться къ первому упреку: дѣйствительно, если бы какой нибудь путешественникъ, проѣзжая, скажемъ, изъ Италіи черезъ Францію въ Англію въ своемъ дневникѣ записалъ: мы отправились изъ Милана во Францію, и спустились изъ Франціи въ Парижъ, — отъ Франціи же до Парижа столько-то километровъ — то мы конечно имѣли бы право обвинить его — самое меньшее — въ весьма смутномъ представленіи о весьма извѣстныхъ вещахъ. На самомъ же дѣлѣ ошибается тутъ не Ибн-Фадланъ, а самъ Якутъ, не знавшій или забывшій, что во время критикуемаго имъ путешествіи, древняя столица страны Хорезма, Кятъ كات، весьма часто называлась именемъ страны, т. е. Хорезмомъ ¹⁾).

Свѣдѣнія же подавшія поводъ три раза называть Ибн-Фадлана лжецомъ съ нашей точки зрѣнія далеко не столь фантастичны, чтобы заслуживать такого рѣзкаго отзыва. Не знаю, можно ли допустить возможность замерзанія Аму-Дарьи «отъ начала до конца». Но если это невозможно, то все таки можно обвинять Ибн-Фадлана только въ нѣкоторомъ преувеличеніи явленія, для южанина вообще страннаго и страшнаго. Къ той же категоріи

1) На это въ засѣданіи Восточн. Отд. 25 января 1901 г. обратилъ мое вниманіе В. В. Бартольдъ. См. напр. E. Sachau, zur Gesch. und Chronol. von Khwārizm въ Sitzg.-Ber. der phil. hist. Cl. d. k. k. Akad. der Wiss. Wien 1873, Bd. LXXIII, p. 489—495.

придется отнести также и показаніе объ обязательномъ сопровожденіи выпаденія снѣга бурю, если только въ данномъ случаѣ опять не ошибается самъ Якутъ, не выдавшій можетъ быть никогда снѣжнаго бурана. Что возъ въ Хорезмѣ поднимаетъ только 1000 ритлей, а не 3000, какъ утверждаетъ Ибн-Фадланъ, это также доказываетъ только, что у послѣдняго была нѣкоторая склонность къ преувеличенію. Что обычай, наконецъ, нищихъ, о которомъ говоритъ Ибн-Фадланъ, во время Якута еще сохранившійся въ деревняхъ, 300 годами раньше могъ существовать также и въ городахъ, никто не станетъ отрицать.

Такимъ образомъ обвиненія, выставляемыя Якутомъ противъ Ибн-Фадлана, кажутся намъ не особенно существенными по своему содержанію. Тѣмъ не менѣе въ рѣзкости формы, въ повторномъ употребленіи слова *ложь* звучитъ какъ будто нотка сильнаго недовѣрія къ автору знаменитаго трактата.

IX.

Якутъ вообще довольно часто критикуетъ свои источники или, точнѣе, отдѣльныя свѣдѣнія, сообщаемыя ими. Было бы весьма поучительно и важно между прочимъ и для занимающаго насъ теперь вопроса собрать всѣ подобныя критическія замѣчанія его и сравнить ихъ между собою, чтобы такимъ образомъ получить полную картину критическихъ сужденій и приѣмовъ нашего компилятора.

Строго говоря, только такой сводъ далъ бы намъ возможность въ полной мѣрѣ и безошибочно оцѣнить дѣйствительное значеніе приведенныхъ выше рѣзкихъ отзывовъ Якута объ Ибн-Фадланѣ. Очевидно, что если Якутъ принадлежитъ къ числу такихъ авторовъ, которые любятъ рѣзко отзываться о своихъ предшественникахъ и источникахъ, малѣйшую ошибку, вольную или невольную, ставить имъ въ счетъ, — такихъ авторовъ въ арабской литературѣ имѣется не меньше чѣмъ въ любой другой — то мы къ отзывамъ его объ Ибн-Фадланѣ отнесемъ иначе, чѣмъ если бы оказалось, что Якутъ въ своихъ критическихъ отзывахъ, вообще, разборчивъ, относясь къ одному источнику мягко, къ другому строго. Такимъ образомъ мы опять становимся лицомъ къ лицу къ вопросу о недостаточной, такъ сказать, изученности литературной физіономіи арабскаго компилятора...

Въ ожиданіи выполненія этого пробѣла въ будущемъ, мы однакоже уже теперь можемъ сдѣлать попытку хоть нѣсколько выяснитъ эту сторону дѣла, разобравъ извѣстное число случаевъ критическихъ отзывовъ Якута. Такой разборъ, если и не разрѣшитъ вопроса въ полной мѣрѣ, все же дастъ

намъ болѣе твердую почву для сужденія и результатъ по крайней мѣрѣ условно вѣрный.

Припомнимъ прежде всего теоретическую точку зрѣнія, которую нашъ авторъ развиваетъ въ предисловіи¹⁾.

«Ни одинъ смысленный человѣкъ не станетъ отвергать, что придирчивый, пристрастный критикъ утомляетъ себя и другихъ, и ни одинъ разсудительный человѣкъ не будетъ отрицать, что, напротивъ того, справедливый критикъ доставляетъ успокоеніе себѣ и другимъ. И гдѣ тотъ, кому дана непогрѣшимость и кто всякимъ словомъ обемлетъ знаніе?»...

Изъ этого «profession de foi» вытекаетъ, что Якутъ вполне сознаетъ необходимость относиться справедливо и снисходительно къ другимъ и твердо помнить, что и онъ самъ нуждается въ такой же снисходительности.

Посмотримъ теперь, какъ онъ примѣнялъ эти здравые принципы.

Читатель не забылъ, что еще Френъ указалъ, какъ на примѣры критическаго отношенія Якута къ свѣдѣніямъ его источниковъ на статьи *Синъ, Рѹмъ, Рѹмія, Боргаръ, Стѣна Яджѹджа, Итилъ, Хорезмъ* «и другія». Съ двумя послѣдними мы уже знакомы. Въ статьѣ о «Стѣнѣ Яджѹджа»²⁾ Якутъ сообщаетъ разныя преданія объ этомъ сооруженіи и народахъ, обитавшихъ тамъ, приводитъ между прочимъ извлеченіе изъ извѣстнаго совершенно фантастическаго отчета Селлама, переводчика, о мнимомъ его путешествіи къ Стѣнѣ, и все это оканчиваетъ слѣдующею замѣткою³⁾:

«Я записалъ тѣ свѣдѣнія о Стѣнѣ, которыя нашелъ въ книгахъ. Я не высказываюсь рѣшительно за достовѣрность занесеннаго мною (въ мою книгу), потому что тутъ есть разногласія въ разказахъ; Богъ знаетъ лучше что достовѣрно. Но во всякомъ случаѣ нѣтъ сомнѣнія въ достовѣрности (существованія) Стѣны, ибо она упоминается въ Священномъ Писаніи».

Въ той-же статьѣ, нѣсколько выше, стр. о—оо Якутъ приводитъ сказанія о «Стѣнѣ», въ которыхъ между прочимъ упоминается о морскомъ чудовищѣ *тиннѣ* и по этому поводу замѣчаетъ:

«Что касается до *тиннѣ*, то мы въ статьѣ о Киллизѣ⁴⁾ упомина-

1) См. выше. стр. 47.

2) Упоминаемая въ Коранѣ мѣщическая стѣна, назначенная для защиты цивилизованныхъ странъ отъ столь-же мѣщическихъ варварскихъ народовъ Яджѹджъ и Маджѹджъ (Гогъ-Магогъ Библии), и будто-бы сооруженная Зу-л-Карвейномъ «Двурогимъ», т. е. Александромъ Македонскимъ.

3) Jacut III, оА, 15—18.

4) Мѣсто недалеко отъ Халеба.

нули то, что мы отъ него видѣли въ округѣ халебскомъ. И это-то я взялъ въ основаніе для оправданія помѣщенія здѣсь тѣхъ разсказовъ о немъ, которые я принялъ. И это-же дало мнѣ смѣлость внести ихъ сюда. Человѣкъ сильно склоненъ считать лживымъ извѣстіе о томъ, подобнаго чему не видѣлъ».

Нѣсколько ниже, оч, 5 — 11 онъ передаетъ со словъ неизвѣстнаго другой разсказъ о *тининъ*, въ которомъ это чудовище описывается «очевидцемъ» такъ:

«Длина его—около двухъ фарсаховъ, ширина — одинъ фарсахъ, цвѣтъ — цвѣтъ барса; оно покрыто чешуею какъ рыба, имѣетъ два крыла большихъ подобныхъ крыльямъ рыбы; голова его подобна большому холму, похожа на голову человѣка; у него два уха громадной длины и два глаза круглыхъ, пребольшихъ; отъ его шеи отдѣляются шесть шей, длиною каждая въ 20 локтей. На каждой шеѣ голова, подобная головѣ змѣи. Я говорю: это описаніе негодное, ибо онъ сперва говоритъ: (у него) голова какъ голова человѣка, а потомъ говоритъ: шесть головъ подобныхъ головѣ змѣи. Я списалъ это (описаніе) такъ, какъ нашелъ его, но лучше оставить его безъ вниманія».

Въ статьѣ Боргаръ I, очл, 7 — 19 онъ приводитъ длинную цитату¹⁾ изъ ал-Масудія, въ которой этотъ знаменитый полигисторъ болгаръ дунайскихъ весьма неудачнымъ образомъ смѣшиваетъ съ болгарами волжскими. Якутъ замѣтилъ, что тутъ дѣло не ладно и вслѣдъ за цитатой говоритъ²⁾:

«Я говорю: все здѣсь описанное³⁾ цѣликомъ приложимо къ Болгару и я полагаю, что оба они (т. е. болгары и боргары) одно и то-же и что это только двѣ формы (одного и того-же имени) на двухъ языкахъ. И во всемъ этомъ я не одобряю только его словъ что «боргары живутъ на берегу моря Ма-н-т-с⁴⁾». Я думаю, что между ними⁵⁾ и берегомъ моря Ма-н-т-с большое разстояніе. А впрочемъ Богъ лучше знаетъ».

Въ статьѣ ал-Румъ Якутъ изъ книги Ибн-ал-Факъћа заимствуетъ длинное и весьма интересное описаніе государственнаго устройства византийской имперіи и заканчиваетъ эту цитату такъ⁶⁾:

1) См. Maçoudi, les prairies d'or, v. II, p. 15—18.

2) I, очл, 19—21.

3) Т. е. описаніе боргаръ.

4) Азовское море.

5) Читай *بينهم* вмѣсто *بينه* текста.

6) II, лчс, 19—23.

«Я говорю: все это, полагаю я, порядки и имена существовавшія въ древнее время, и я не думаю, чтобъ они сохранились донынѣ. Имена городовъ (странъ), равно какъ имена этихъ установленій измѣнились, ибо всѣ тѣ знаменитые города рѣмовъ, находящіеся въ рукахъ мусульманъ и христіанъ, которые мы теперь знаемъ, какъ-то Конія и Аксарай и Антиохія и Трербизондъ и Сивасъ и другіе еще знаменитые ихъ города, у него совсѣмъ не упомянуты. Я же упомянулъ все это такъ, какъ онъ упоминаетъ. А Богъ лучше знаетъ».

Городъ Римъ (Рѣмія) окруженъ въ арабской космографіи цѣлымъ кольцомъ легендъ. Неудивительно поэтому, что Якутъ предпосылаетъ повѣствованію о римскихъ чудесахъ оговорку¹⁾:

«Рѣмія, по построению и величинѣ и многолюдству принадлежитъ къ чудесамъ міра и я, прежде чѣмъ приступить къ описанію ея, отрекаюсь предъ читателемъ этой моей книги отъ отвѣтственности за то, что я о Рѣміи рассказываю, ибо все это очень поразительно, выходитъ изъ ряда обыкновеннаго, и немыслимо, чтобы что-нибудь подобное дѣйствительно существовало. Но я нашелъ, что многіе мужи, прославившіеся передачей знанія, сообщаютъ то, что мы сейчасъ расскажемъ, и мы послѣдовали за ними въ передачѣ (всего этого). А Богъ лучше знаетъ».

По окончаніи же своего повѣствованія онъ прибавляетъ опять оговорку²⁾:

«Все приведенное мною здѣсь описаніе этого города (заимствовано мною) изъ книги Ахмед-ибн-Мухаммеда³⁾ извѣстнаго подъ именемъ Ибн-ал-Факѣха. Во всемъ (его) повѣствованіи нѣтъ ничего болѣе труднаго, чѣмъ то, что можетъ существовать городъ такой величины⁴⁾. При томъ на довольствованіе его жителей пищей не хватило бы посѣвовъ съ принадлежащихъ ему земель на нѣсколько мѣсяцевъ пути. Надо впрочемъ прибавить, что многіе и о Багдадѣ рассказываютъ, что онъ по величинѣ и обширности и обилію жителей и бань приближается къ этому⁵⁾. Но затруднительно тутъ то, что читающій (все) это ничего подобнаго не видѣлъ. Богъ, впрочемъ лучше знаетъ! Что же до меня, то это да послужить мнѣ оправданіемъ въ томъ, что я привожу не все, сказанное имъ, а только нѣкоторыя извлеченія».

1) II, LV, 18—22.

2) II, LV, 18—20.

3) См. поправку къ этому мѣсту V, 223.

4) Сорокъ миль въ окружности; одинъ рынокъ — длиной въ фарсахъ; число бань — 660,000, монастырей — 10,000, улицъ — 12,000 и т. д.

5) Т. е. къ тому, что рассказывается о Рѣміи.

Въ статьѣ о Тиверіадскомъ озерѣ Якутъ ¹⁾ сообщаетъ разныя фантастическія преданія о событіяхъ, которыя произойдутъ въ окрестностяхъ этого озера во время антихриста и второго пришествія Христа и прибавляетъ:

«При всей недопустимости этого разсказа для разума имѣются однако массы подобныхъ ему въ книгахъ людей ²⁾».

Статью о баснословномъ «Мѣдномъ городѣ» въ Испаніи Якутъ прямо начинаеть съ оговорки ³⁾.

«Медінат-ал-нухас — онъ же называется также Медінат-ал-суфр. О немъ существуетъ повѣствованіе далекое отъ достовѣрности, такъ какъ оно рѣзко противорѣчитъ обыкновенному. И я отрекаюсь отъ отвѣтственности за все это, и выписываю только то, что я нашелъ въ общеизвѣстныхъ книгахъ, составленныхъ умными мужами. При томъ же этотъ городъ весьма знаменитъ и поэтому я упоминаю о немъ».

И послѣ такого введенія слѣдуетъ длинная выписка изъ Ибн-ал-Факіһа, который напр. разсказываетъ, что омейядскій халифъ Абд-ал-меликъ, прослышавъ о «Мѣдномъ городѣ» и о скрытыхъ въ немъ несмѣтныхъ богатствахъ и чудесахъ, приказалъ Мусъ-ибн-Нусайру, правителю ал-Магриба, отправиться туда и сообщить все, что онъ тамъ увидитъ. Муса немедленно отправился и объ этой своей экспедиціи прислалъ донесеніе, также приводимое Ибн-ал-Факіһомъ. Оно еще гораздо фантастичнѣе извѣстнаго разсказа Саллама переводчика о путешествіи къ стѣнѣ Яджуджа и Маджуджа.

Подъ именемъ Берда'а Якутъ изъ ал-Истахрїя выписываетъ описаніе цвѣтущаго состоянія этого города и затѣмъ прибавляетъ ⁴⁾:

«Я говорю: это описаніе старое. Что-же касается теперешняго времени, то ничего этого нѣтъ. Я встрѣчалъ въ Азербейджанѣ лицъ изъ уроженцевъ Берда'и, которыхъ я спрашивалъ объ ихъ городѣ. Они говорили мнѣ, что въ немъ много слѣдовъ разрушенія, что въ немъ теперь, какъ въ деревнѣ, людей только немного, положеніе спокойное, бѣдность явная, нужда видимая, дома разрушенные и разореніе всеобщее. И слава Тому, Кто перемѣны производитъ, но Самъ не перемѣняется, Кто уничтожаетъ и Самъ не уничтожается. Онъ Своєю тварью распоряжается и никому изъ нея тайна Его распоряженій не извѣстна».

1) I, 010, 4—14.

2) Т. е. въ книгахъ, распространенныхъ среди публики.

3) IV, 100, 8—10.

4) I, 009, 15—20.

Въ концѣ статьи о Вавилонѣ Якутъ приводитъ разсказъ, какъ халифъ Омаръ спросилъ одного изъ знатныхъ туземцевъ о чудесахъ страны. Тотъ описалъ ему чудеса древняго Вавилона въ весьма яркихъ краскахъ. Якутъ по этому поводу замѣчаетъ ¹⁾:

«Я говорю: этотъ разсказъ, какъ ты видишь, рѣзко расходится съ тѣмъ, къ чему мы привыкли и далеку отъ всего того, что мы знаемъ. И еслибъ я его не нашелъ въ книгахъ ученыхъ мужей, я не привелъ бы его. И всѣ извѣстiя о древнихъ народахъ — подобнаго рода. И Богъ лучше знаетъ!»

Египетъ, еще въ древности считавшiйся страной всякихъ чудесъ, оставался такой и въ глазахъ арабовъ. Непонятныя по своему назначенiю грандиозныя сооружеиiя поражали ихъ воображенiе; мѣстные жители, копты, давно уже потерявшiе всякую память о древней исторической дѣйствительности, любопытство арабскихъ завоевателей удовлетворяли фантастическими разсказами о чудодѣйственномъ знанiи и могуществѣ древнихъ своихъ властелиновъ, повинувая отчасти бессознательному стремленiю къ возвеличенiю своей расы. Съ теченiемъ времени расовый антагонизмъ ослабѣлъ, за почти полнымъ поглощенiемъ туземцевъ пришлымъ арабскимъ элементомъ, но увлеченiе прошлымъ величiемъ туземцевъ цѣликомъ перешло къ потомкамъ завоевателей, смѣшавшихся съ ними, и египто-арабскiе историки столь же слѣпо вѣрили въ чудесныя разсказы коптовъ, какъ сами разсказчики. О сфинксахъ, на примѣръ, существовала легенда, связывавшая ихъ сооружеиe съ именемъ царицы Далуки, построившей ихъ какъ талисманъ отъ вторженiя враговъ: внутри сфинсовъ будто бы были изображенiя кораблей, вьючныхъ животныхъ и людей. При приближенiи врага эти изображенiя начинали двигаться и указывали направленiе, откуда грозило вражеское нашествiе. Тогда египтяне начинали бить, колоть, рубить тѣ изображенiя животныхъ, людей, кораблей и колесницъ и всѣ поврежденiя, которыя они имъ причиняли символически, въ дѣйствительности отражались на наступавшихъ врагахъ, такъ что послѣднiе никогда не достигали земли, охраняемой столь чудесною силою. Изложивъ все это, Якутъ прибавляетъ ²⁾:

«Я говорю: зданiя этихъ *бирби* ³⁾ находятся во многихъ мѣстахъ въ Саидѣ египетскомъ, какъ-то въ Ахмимѣ, Ансинѣ и въ другихъ городахъ, и сохранились до нашихъ дней, и изображенiя, въ камнѣ утвержденныя—на лицо. Упомянутый же разсказъ приводится едва ли не

1) I, 100, 10—13.

2) I, 101, 6—9.

3) Такъ арабы коптскимъ словомъ называютъ сфинксы.

Записки Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. XV.

во всякой книгѣ, тракующей объ Египтѣ. Поэтому и я его привелъ, хотя онъ болѣе похожъ на басню».

Нѣсколько разъ при описаніи Александріи Якутъ возвращается къ недостоверности рассказовъ объ египетскихъ чудесахъ.

«Все это ¹⁾ — рассказы, которые мы передаемъ такъ, какъ мы ихъ нашли въ книгахъ ученыхъ мужей. Но все это далеко отъ разума, и вѣрятъ этому только тѣ, которыми владѣетъ невѣжество. Богъ впрочемъ знаетъ лучше! Очень сильное преувеличеніе позволяютъ себѣ египтяне при описаніи Александріи и ихъ ученые закрѣпили это письмомъ и занесли въ книги, хотя оно — фантазія ²⁾».

Какъ примѣръ Якутъ приводитъ сообщеніе нѣкоего ал-Хасан-ибн-Ибрагим-ал-Мисрія, что въ Александріи отъ бѣлизны домовъ такъ свѣтло, что люди въ ней ходятъ съ черными тряпками въ рукахъ, защищая ими свои глаза отъ свѣта, что ночью такъ свѣтло, что портные вдѣваютъ нитку въ иголку и т. п. Якутъ тутъ замѣчаетъ ³⁾:

«Что касается упоминаемой въ описаніи Александріи бѣлизны, то она и по сіе время на лицо. Мы сами видѣли, что наружныя стѣны домовъ ея всѣ выкрашены въ бѣлый цвѣтъ, кромѣ небольшого числа домовъ, принадлежащихъ нѣкоторымъ бѣднякамъ. Но тѣмъ не менѣе въ городѣ ночью столь же темно, какъ во всѣхъ другихъ городахъ. Мы сами видѣли многія страны, въ которыхъ снѣгъ лежитъ на домахъ и на землѣ и звѣзды своимъ свѣтомъ помогаютъ, и все-таки, когда ночь наступаетъ, онѣ погружаются во мракъ, какъ всѣ дружія страны, безъ всякаго различія. И какъ это можетъ разумный человѣкъ вѣрить подобнымъ вещамъ и передавать ихъ!»

Рассказавъ затѣмъ еще разныя фантастическія преданія и легенды объ Александріи, нашъ авторъ замѣчаетъ ⁴⁾:

«Рассказы и преданія объ Египтѣ и Александріи и ея маякѣ принадлежатъ къ категоріи «Рассказывай о морѣ—стѣсненія нѣтъ» ⁵⁾. И большая часть ихъ — праздная болтовня и преувеличенія, которыя на вѣру принимаетъ только невѣжда. Я самъ былъ въ Александріи и исходилъ ее всю и не видѣлъ въ ней ничего удивительнаго, кромѣ одного

1) Преданія о древней исторіи Александріи.

2) I, 140, 3—5.

3) I, 140, 11—15.

4) I, 141, 8—17.

5) Поговорка. О морѣ древніе арабы знали очень мало по опыту, почему всякія небывлицы, рассказываемыя о немъ, находили вѣру, что впоследствии и дало поводъ къ возникновенію поговорки.

столба, извѣстнаго теперь подъ именемъ «столба колоннъ», насупротивъ такъ называемыхъ «воротъ дерева». Онъ дѣйствительно громаденъ и поразителенъ. Какъ будто онъ и есть большой маякъ. Это — монолитъ круглой формы, поставленный на громадномъ камнѣ, подобномъ 4-угольному дому, также монолитѣ; а на вершину колонны положенъ другой камень, подобный тому, который внизу. Вырубить такой камень изъ скалы и перевести его съ мѣста нахождения и затѣмъ поставить его на тотъ (нижній) камень, а другой поднять на его верхъ — на все это неспособны наши современники, хотя бы всѣ жители Александріи соединились для этого дѣла; это (сооруженіе) указываетъ на силу поднявшихъ его и сообразительность поставившихъ его и величіе замысла приказавшаго строить его».

И нѣсколько дальше¹⁾:

«Мы уже раньше сказали, какъ они²⁾ много говорятъ о маякѣ и какъ преувеличиваютъ его размѣры и какіе ужасы рассказываютъ про него. И все это ложь; не стыдится рассказывающій ее, и не боится Бога передающій. Я самъ посѣтилъ его въ обществѣ многихъ ученыхъ и всѣ мы вернулись, удивляясь лживости рассказывавшихъ про него. Дѣло въ томъ, что маякъ представляетъ изъ себя зданіе» и пр. Идетъ подробное описаніе сохранившихся до времени Якута остатковъ маяка, заканчивающееся словами³⁾:

«Вотъ то, что я самъ видѣлъ и установилъ, и все противорѣчащее этому — ложь, не имѣющая основанія».

Любопытный образчикъ критическихъ порывовъ Якута мы находимъ въ самомъ началѣ статьи объ Александріи. Вотъ что мы тамъ читаемъ⁴⁾:

«*Ал-Искандерія*. Говорятъ историки, что Александръ, сынъ Филиппа, руміецъ, воевалъ съ многими царями, покорялъ ихъ, исходилъ страны до отдаленнѣйшаго ал-Сйна, построилъ Стѣну⁵⁾ и совершалъ множество великихъ дѣлъ, а умеръ 32 лѣтъ 7 мѣсяцевъ, въ теченіе которыхъ онъ никогда не отдыхалъ. Авторъ этой книги говоритъ: если это такъ было, то это нѣчто удивительное, далекое отъ обычнаго. Но я полагаю — Богъ, впрочемъ, лучше знаетъ, — что указанное число относится къ продолжительности его царствованія или расцвѣту его счастья, и что ученые только это и считали за его жизнь. Дѣло въ

1) I, 144, стр. 3—5.

2) Египтяне.

3) I, 144, 7—8.

4) I, 104, 10—100, 10.

5) Т. е. такъ наз. «стѣну Яджуджа и Маджуджа».

томъ, что исходить землю во главѣ войскъ при медленности ихъ движенія, вызванной необходимостью при всякой остановкѣ заботиться о добываніи провіанта и фуража, и бороться съ выступающими изъ крѣпостей непріятельскими силами, требуетъ значительнаго количества времени кромѣ того, которое нужно на прохожденіе пути. Съ другой стороны немыслимо, чтобы у Александра раньше 20-лѣтняго возраста были развиты душевныя качества, позволявшія ему бороться съ могущественными царями, а до полнаго укрѣпленія его въ царствѣ, стягиванія войскъ, утвержденія его авторитета въ глазахъ народа, пріобрѣтенія имъ искусства управленія и опытности, развитія его умственныхъ способностей до возможности воспринятія той мудрости, которая ему приписывается — должно было пройти по необходимости еще продолжительное время. Когда же совершалъ онъ свои походы и покорялъ всѣ тѣ страны, основывалъ въ нихъ города и утверждалъ своихъ намѣстниковъ въ нихъ? Правда, что въ наши дни и въ нашъ вѣкъ, въ которомъ мы живемъ, т. е. въ 617—618 годахъ, татары, явившіеся изъ земли ал-Сйна, совершили нѣчто такое, что, еслибы оно продолжалось еще нѣкоторое время, дало-бы въ ихъ руки власть надъ всѣмъ міромъ въ немногіе годы. Они шли съ границъ земли ал-Сйна (черезъ мусульманскія страны) пока не вышли (изъ нихъ) у Баб-ал-Аббаба, овладѣли приблизительно половиной мусульманскихъ странъ и опустошили ихъ, а именно Маверраннахръ, Хорезмъ, Хорасанъ, Седжестанъ, область Газны — часть ал-Синда, Кумисъ, всю страну ал-Джебель, кромѣ Испагана, Табаристанъ, Азербейджанъ, Арранъ и часть Арменіи, и вышли у Дербенда, и все это менѣе чѣмъ въ два года. Они убивали жителей всѣхъ городовъ, которыми они овладѣвали. Потомъ Богъ оставилъ ихъ и вернулъ ихъ туда, откуда они пришли. Послѣ ихъ выхода (изъ мусульманскихъ странъ) у Дербенда они еще въ одинъ годъ завладѣли странами хазарь, алановъ, русовъ, саксинъ, сразились съ кипчаками въ ихъ степяхъ и дошли до Болгара. Это могло бы служить опорой для исторіи объ Александрѣ, но Александръ, когда овладѣвалъ страной, устраивалъ ее и оставлялъ въ ней своего замѣстителя — а это требуетъ еще времени, кромѣ того времени, которое нужно для одного только опустошенія».

Въ 89-й главѣ Корана упоминается «богатый колоннами» Иремъ, принадлежавшій нѣкогда народу 'Адъ, который вмѣстѣ со своимъ городомъ погибъ въ одинъ мигъ отъ страшнаго крика, раздавагося съ небесъ, въ наказаніе за то, что онъ пренебрегъ увѣщеваніями посланнаго къ нему пророка. Ни объ Иремѣ, ни о народѣ 'Адъ и его гибели никакихъ есколько-нибудь

достоверныхъ свидѣній арабы не имѣли, но легенды самого фантастическаго характера передавались и сочинялись на эту тему въ изобиліи. О самомъ имени Ирема спорили: одни считали это за имя города, другіе за имя страны, третьи за имя царя. Большинство принимали Иремъ за городъ и искали его въ южной Аравіи. Постройку его приписывали 'адитскому царю Шеддâду, который въ безумномъ высокомеріи своемъ вознамѣрился на землѣ создать рай, подобный небеснымъ садамъ Эдена. Якутъ въ статьѣ «Иремъ» заимствуетъ изъ знаменитаго комментарія къ Корану ал-Замахшарія длинный рассказъ о величій Ирема, объ его постройкѣ и гибели. Любопытно, что и этотъ упомянутый въ Коранѣ городъ, совершенно какъ Стѣна Яджуджа, въ мусульманское время будто бы былъ посѣщенъ и осмотрѣнъ. Въ царствованіе халифа Моавіи, говорятъ, одинъ арабъ, Абдаллах-ибн-Килâба, выпедшій изъ Сан'â (въ Іеменѣ) въ поискахъ пропавшихъ своихъ верблюдовъ, случайно набрелъ на этотъ засыпанный пескомъ городъ, взялъ оттуда нѣсколько мѣшечковъ мускусу и камфоры и нѣкоторые яхонты и затѣмъ поѣхалъ въ Дамаскъ къ Моавіи. Моавія послалъ къ главному тогдашнему авторитету по вопросамъ древней исторіи, знаменитому принявшему исламъ еврею Ка'б-ал-Ахбâру за разъясненіемъ. Ка'бъ отвѣтилъ, что это и есть упомянутый въ Коранѣ городъ, построенный Шеддâдомъ, сыномъ 'Ада, что доступъ къ нему невозможенъ, и что никто уже не увидитъ его, кромѣ одного человѣка, примѣты котораго такіе-то и такіе-то. Примѣты оказались вполне подходящими къ Абдаллах-ибн-Килâбъ. Тогда халифъ сказалъ Абдаллаху: «ты прекрасное намъ преподалъ увѣщаніе, но то, что недоступно — невозможно». Затѣмъ онъ далъ ему подарокъ и Абдаллахъ ушелъ.

По другому, неназванному источнику, Якутъ далѣе сообщаетъ, что въ Хадрамаутѣ случайно наткнулись на сооруженіе Шеддâда ибн-'Ада въ видѣ вырубленнаго изъ скалы зданія, 100 локтей въ длину, 40 локтей въ ширину; въ передней части его стояли два трона изъ золота, на одномъ изъ которыхъ сидѣлъ человѣкъ громаднаго роста. У головы его была скрижаль, на которой читались 4 арабскихъ стиха, тутъ же Якутомъ приводимые. Въ нихъ царь Шеддâдъ повѣствуетъ о своемъ величій, о своей гордынѣ и томъ, какъ онъ пренебрегъ предостереженіями пророка Іуда и какъ онъ и его народъ погибли. Этотъ рассказъ Якутъ сопровождаетъ замѣчаніемъ¹⁾:

«Я говорю: этотъ рассказъ изъ тѣхъ, относительно которыхъ я раньше предупредилъ, что я за достоверность ихъ не ручаюсь, и

1) I, 216, 1—2.

намъ сдается, что онъ принадлежитъ къ тѣмъ рассказамъ, которые изукрашены и расписаны народными проповѣдниками¹⁾.

Подъ словомъ Шйзъ (городъ въ Азербейджанѣ) нашъ авторъ рассказываетъ разныя удивительныя вещи какъ о самомъ городѣ, такъ и о находящемся въ немъ капищѣ огнепоклонниковъ и заканчиваетъ статью слѣдующими словами²⁾»:

«Говоритъ презрѣнный рабъ Божій, авторъ этой книги: все это со словъ Абу-Долеф-Мис'ар-ибн-ал-Муһалһилъ, поэта. И я отрекаюсь отъ ручательства за достовѣрность его, ибо съ его словъ рассказываютъ необыкновенное и лживое. Я же передаю это совершенно такъ, какъ нашелъ, а Богъ лучше знаетъ».

Длинная статья Якута объ ал-Сйнѣ³⁾ почти цѣликомъ⁴⁾ заимствована имъ у того же Абу-Долефа, цитатѣ изъ котораго онъ предпосылаетъ слѣдующее общее замѣчаніе⁵⁾:

«Вотъ кое-какія свѣдѣнія объ отдаленнѣйшемъ ал-Сйнѣ, которыя я сообщаю въ такомъ видѣ, какъ я ихъ нашелъ, не ручаясь за ихъ достовѣрность. Если они достовѣрны — то моя цѣль достигнута, если же они лживы, то ты узнаешь, что люди говорятъ. Дѣло въ томъ, что эти страны очень далеки: мы никого не видѣли, кто бы туда пошелъ и далеко проникъ. Купцы посѣщаютъ только окраины ихъ, которыя называются ал-Джава, лежатъ на берегу моря и похожи на индійскія страны. Оттуда привозятъ алоэ, камфору, сумбулъ⁶⁾, гвоздику, мускатный цвѣтъ, травы сйнскія и глиняную посуду сйнскую. Что же касается до странъ царя (ал-Сйна), то мы не встрѣчали никого, кто бы ихъ видѣлъ, но я читалъ въ одной древней книгѣ нижеслѣдующее:

«Написалъ намъ Абу-Долеф-Мис'ар-ибн-Муһалһилъ, описывая то, что онъ самъ видѣлъ и чему былъ свидѣтелемъ въ странахъ тюрокъ, въ ал-Сйнѣ и ал-Һиндѣ. Онъ говоритъ»: . . .

Все затѣмъ слѣдующее до стр. ۴۰۷, 4 взято изъ Абу-Долефа. На стр. ۴۰۷, 5 — 10 все тотъ-же Абу-Долефъ рассказываетъ о находящемся въ индійскомъ городѣ Мультаѣнѣ знаменитомъ капищѣ, и его главной свя-

1) ал-Куссас *التقصّاص*. Это — уличные проповѣдники, которые назидательными исторіями услаждали слухъ толпы, ничѣмъ не стѣсняясь въ своихъ фантазіяхъ. О томъ, какъ они обращались съ *хадйсами*, см. Goldziher, Muhammedanische Studien II, p. 163—168.

2) III, ۴۰۴, 1—3.

3) III, ۴۴۴, 8—۴۰۷, 9.

4) За исключеніемъ первой страницы.

5) III, ۴۴۰, 6—13.

6) Нардъ или лаванда.

тынѣ, громадной статуѣ Будды. Самое зданіе имѣеть въ вышину 300 локтей, а статуя 100 локтей. Статуя не стоитъ на пьедесталѣ и не держится сверху спущенными цѣпями, а виситъ на воздухѣ. Отъ ея головы до крыши зданія — 100 локтей и отъ ея ногъ до пола — 100 локтей. Тутъ Якутъ разсказъ Абу Долефа прерываетъ замѣчаніемъ¹⁾:

«Вотъ это чистая ложь, ибо объ этомъ самомъ идола упоминаетъ еще ал-Медініи въ своей книгѣ о завоеваніи ал-Инда и ал-Синда и говоритъ, что длина статуи двадцать локтей».

Послѣ этого перерыва выписка изъ Абу Долефа продолжается до конца статьи объ ал-Синѣ.

Х.

Приведенныя въ предъидущемъ параграфѣ критическія замѣчанія Якута даютъ намъ безъ всякаго сомнѣнія право сказать, что нашъ компиляторъ относится къ авторамъ приводимыхъ имъ, но подозрительныхъ ему, по той или другой причинѣ, свѣдѣній далеко не шаблоно. Одной фантастичности, одной только кажущейся баснословности, одного только явнаго стремленія къ преувеличенію цифръ или размѣровъ недостаточно, чтобы вызвать у него рѣзкіе отзывы. Не только съ нашей точки зрѣнія, но и съ точки зрѣнія образованнаго мусульманина временъ Якута разсказы о Римѣ, о Мѣдиномъ городѣ, о Стѣнѣ Яджуджа, о сфинксахъ, о городѣ Иремѣ, о Вавилонѣ и пр. безъ сомнѣнія имѣють прямо баснословный характеръ, Якутъ самъ имъ не вѣритъ и вполне ясно даетъ своимъ читателямъ понять, что онъ имъ не вѣритъ. Но сообщающіе эти факты авторы, какъ названые имъ, такъ и неназванные, не порицаются имъ; они остаются въ его глазахъ тѣми же «прославившимися передачей знанія», «учеными», «умными» мужами. Нѣсколько иронически онъ относится къ «изукрашеннымъ» сказаніямъ уличныхъ проповѣдниковъ. Только беззащитныя розсказни александрийцевъ о чудесномъ маякѣ въ Александріи вызываютъ послѣ личнаго осмотра его остатковъ рѣзкую отвѣдь распространителямъ ихъ, которые «не стыдятся и не боятся Бога». Прямое же, повторное, обвиненіе названнаго по имени автора во лжи, Якутъ кромѣ Ибн-Фадлана бросаетъ въ лицо только одному еще автору. Рѣчь идетъ о путешественникѣ-поэтѣ Абу-Долефѣ, воспользовавшемся, какъ онъ самъ разсказываетъ, прибытіемъ посольства царя ал-Сйна ко двору Саманида Наср-ибн-Ахмеда и снаряженіемъ со стороны послѣдняго отвѣтнаго посольства въ ал-Синъ для того, чтобы удовлетворить своей страсти къ путешествіямъ. Онъ присоединился къ по-

1) III, 40v, 11—12.

сольству и, впоследствии, составилъ описание своего путешествія въ формѣ записки или посланія, *risāla رسالة*, къ двумъ высокопоставленнымъ, но намъ по имени неизвѣстнымъ особамъ. Якутъ нашелъ это письмо въ «одной старой книгѣ», и сообщаетъ намъ его начало, конецъ и весьма многочисленныя, иногда очень длинныя, выписки изъ него. Наибольшая часть свѣдѣній, которыя даетъ Якутъ о тюркскихъ племенахъ и объ ал-Синѣ (Китай, Индія за Гангомъ и Индокитай) онъ заимствуетъ изъ Абу-Долефа. Самая длинная цитата изъ него, подъ словомъ ал-Синъ, уже давно была особо издана ¹⁾. Впоследствии покойный В. В. Григорьевъ посвятилъ «сказанію» Абу-Долефа и главнымъ образомъ той его части, которая описываетъ Среднюю Азію, особое изслѣдованіе въ журналѣ Мин. Нар. Просв. за сентябрь 1872, «Объ арабскомъ путешественникѣ X вѣка Абу-Долефѣ и странствованіи его по Средней Азіи». Въ этомъ классическомъ въ своемъ родѣ изслѣдованіи, одной изъ лучшихъ ²⁾ вообще работъ по средневѣковой арабской географіи, В. В. Григорьевъ, подвергнувъ маршрутъ и показанія Абу-Долефа тщательному критическому анализу по существу, приходитъ къ выводу, что «въ основѣ сказанія, приписываемаго Абу-Долефу, не лежитъ никакого дѣйствительнаго путешествія, а есть оно только компиляція изъ вычитаннаго и услышаннаго отъ другихъ» (см. стр. 19 отд. оттиска). Съ этимъ выводомъ можно согласиться или не соглашаться, но онъ во всякомъ случаѣ имѣетъ отношеніе только къ путешествію по невѣдомымъ краямъ средней Азіи (не мусульманской), Китая и Индіи, ибо въ фактѣ многочисленныхъ путешествій Абу-Долефа по мусульманскому востоку сомнѣнія быть не можетъ. Якутъ цитуетъ Абу-Долефа болѣе 30 разъ, и часто съ его словъ сообщаетъ разныя чудесныя свѣдѣнія. Довѣрялъ онъ ему весьма мало и поэтому не разъ оговаривается, снимая съ себя отвѣтственность или же поправляя его, и вотъ тутъ-то мы, рядомъ съ болѣе мягкими формами такихъ оговорокъ (I, ۲۹۴, 1—3; II, ۷۴., 4; II, ۹۲., 7—8, IV, ۱۲, 12 и 18) встречаемъ и приведенныя выше рѣзкія выраженія, напоминающія отзывы объ Ибн-Фадланѣ. Особенно характерно то, что Якутъ въ послѣднемъ приведенномъ нами мѣстѣ свою рѣзкую критику мотивируетъ ссылкой не на собственный опытъ, а на другого автора, которому онъ очевидно довѣряетъ.

Спрашивается теперь, какіе мы должны сдѣлать выводы изъ всего

1) Первая часть ея—была цѣликомъ внесена ал-Казвініемъ въ его космографію изъ котораго и издалъ ее К. фонъ-Шлецеръ подъ заглавіемъ *Abu-Dolef Misaris ben Mohalhel de itinere Asiatico commentarius*. Berol. 1845.

2) Единственнымъ, съ нашей точки зрѣнія крупнымъ, методологическимъ недостаткомъ ея является полное игнорированіе всего того, что даетъ Якутъ для характеристики Абу-Долефа, и отсутствіе всякой попытки къ выясненію отношеній Якута къ Абу-Долефу.

предыдущаго? Не вправѣ-ли мы сказать, что рѣзкіе отзывы Якута объ Ибн-Фадланѣ *не* являются лишь вспышками придирчивости, а имѣютъ характеръ сознательнаго и вполне обдуманнаго выраженія его сильнаго недо-вѣрія къ автору записки о путешествіи арабскаго посольства въ Болгарь? Степень этого недо-вѣрія, быть можетъ удалось бы еще нѣсколько точнѣе опредѣлить, если бы у насъ былъ подъ рукою такой сводъ всѣхъ критиче-скихъ отзывовъ Якута объ источникахъ, о которомъ мы говорили выше, на стр. 60. Но самый фактъ существованія сильнаго недо-вѣрія его къ Ибн-Фадлану не измѣнился бы оттого, что кромѣ Ибн-Фадлана и Абу-Долефа, между названными имъ по имени источниками оказались еще и другіе ав-торы, къ которымъ онъ относился также недо-вѣрчиво. Такимъ образомъ недо-вѣрчивое отношеніе Якута къ Ибн-Фадлану можетъ быть признано доказаннымъ, а если это такъ, то, очевидно, оно не можетъ быть замалчи-ваемо безъ нарушенія основныхъ правилъ исторической критики, и тогда возникаетъ вопросъ: *насколько* Якутъ былъ правъ въ этомъ своемъ не-довѣрії и *насколько* оно должно быть принято во вниманіе при общей оцѣнкѣ значенія сохранившихся отрывковъ Записки? Отвѣчать на этотъ вопросъ не входитъ въ задачу настоящей работы, которая имѣла прежде всего цѣлью выяснить отношеніе къ автору знаменитой Записки того един-ственнаго, до сихъ поръ извѣстнаго, арабскаго писателя, который видѣлъ и читалъ *ее всю*, и сохранилъ намъ отрывки изъ нея, возбуждившіе столь глубокой интересъ ученаго міра.

Бар. В. Розенъ.

СПБ. Январь 1903.

Арабъ филологъ о монгольскомъ языкѣ.

Текстъ.

كتاب ترجمان فارسی وترکی و مغولی

القسم الثالث في اللغة المغولية

بسم الله الرحمن الرحيم القسم الثالث من ¹ الكتاب ² في اللغة المغولية مبيناً ومعقفاً بحسب تحري الآسهل مشتمل على خمسة وعشرون باباً ³ تتخللها فصول ⁴ آ في اساء الله تعالى ونحوه ⁵ ب في الافعال الماضية ج في الاستعمال والتصريف د في الادوات والحروف ه في الاسماء المتضادة و في خلق اعضاء الانسان ز في القربات ونحوه ح في الاوقات وظرف الزمان ط في الفلك والعلوبات ي في فصول السنة با في الارضين والبحار يب في البلاد والامكنة بح في الماكل والمشارب بد في الشجر والفواكه به في اساء المحبوب بوفى الفرش والاثاث والالات يز في الثياب والحلى والمعادين بح في الالوان والاصباغ بط في اساء الدواب والمحيوانات ك في السلاح وآلانه كا في العلل والعيوب ¹⁰ كب في اساء الطيور والجوارح كج في اساء الصناعات كد في الحساب والعدد كه في اساء شذت عن الابواب

الباب الاول في اساء الله تعالى ونحوه

| | | | | |
|----------------------|--------------------------------|--------|--------|-------------------------|
| الله تعالى | النبى صلعم | القران | الثواب | الزاهد |
| ¹⁵ تنكبرى | تنكبرى بن ⁴ ايلجىسى | برليغ | هرور | كين ⁵ تنكبرى |
| المسلمون | النصارى | | | |
| سرطاول | اركاون | | | |

1) T add. اصل

2) B add. يتخللها فصول

3) B om.

4) B تنكبرى

5) B يحسن

الباب الثاني في الافعال الماضية

حقيقة الفعل الماضي ان تحقق على اصول كل فعل بآءٍ والفاء فتلك علامة الماضي وهذا سرد الافعال مقفأة مسهلة

| | | | | | |
|----|--------------------|----------------------|--------------------|--------------------|------------------------|
| | ابصر | ابتل | اجتهد | احترق | اخذ و قبض |
| | اوحيى با (sic!) | نوربا | صاينبا | تولبا | آپا ⁵ |
| | انهم | اراد و طلب | ارتعد | استراح | اسرع |
| | سيربا | كربا | كلتكبا | آمربا | امل طفوبا |
| | اسرع | استحيا | استخبر | اصطاد | اصاب |
| | فردى لبا | هيجبا | هاصبا ¹ | آبالبا | نوبا |
| 10 | اعطا | اغلق ² | افكر | اقلب | اكل |
| | اوكبا | هوبوا | ستكبا | هزجلبا | ايدبا |
| | الجم | القط | امر | انبه | انكسر |
| | فطوبوا | تمكبا | اولبا | بوصلبا | قعلبا ³ |
| | انقطع | انقص | انجز و بت | انشق | انتفع |
| 15 | هتكبا ⁴ | جاب جبا ⁵ | يونبا ⁶ | قاعلبا | كهببا |
| | انبسط | باع | بقي | برد | بغض وكره |
| | دبسبا | فودالبا | بىبا | جوسبا | قربا |
| | بكى | تاب | ترك | تعلم | تعاون |
| | اويلبا | كسبا | طالبا ⁷ | سوربا ⁸ | ابناغ لبا ⁹ |
| 20 | تكلم | تقدم | تاخر | ثقب | تقلب |
| | البا | اوبربا | قولتىبا | تكتبا | اورجولبا ¹⁰ |

1) Codd. هاصيغبا

2) B اعلق

3) قعلبا B قعلبا TM

4) B هتكبا

5) Codd. جب خبا

6) B جوتبا

7) Codd. طالبا

8) Codd. سورچا

9) Codd.

ايغاغ لبا

10) Codd. امرجولبا

| | | | | |
|------------------------------|------------------------------|--------------------------|--|----------------------------|
| توجع أبدوبا | جاء إيربا | جاني هوجبا | جامع أوقبا | جدد بوجبا |
| جفل أركبا | حالك نيكبا | حرد قاعلبا | حسب ووطن سكبا | حطّ طالبا |
| حفر ⁵ يربا | حفظ آسربا | حلف أندغبا | حلق كرببا | حمي فلأوزلبا |
| خاني آيابا | خاط قطغبا | خاصم كلردبا | خنا ¹ آسربا ² | خبز جغربا ³ |
| خرب أبدبا ⁴ | خرق إيلبا | خرج قاربا | خسر قوربا | خطو يابوبا |
| خلط دون غابا ⁵ | خلع مرعبا ⁶ | دار نغبا ⁷ | داوى قرببا | داس ججكبا |
| دفي ⁸ فلأوطبه | دق وضرب دلنبا | ذاب كيسبا | ذبح آلبا | ذكر نورنبا ⁹ |
| ريج ¹⁵ آسغلبا | رَبِّي بجبا ¹⁰ | رحل نوبا | رجم جلباربا | رجم قاربا |
| ردّ سغبا ¹¹ | رفع أركبا ¹² | رقص بوجبا | رعى قربوبا ¹³ | زيع ناربا |
| زق قيلبا ²⁰ | سأل هصغبا | سبق قربا | سبح أنببا ¹⁵ | سحر أرغدبا |

1) Sic T, ceteri حَبَا 2) B آسربا 3) B جغربا 4) Codd. إيدبا 5) Codd.
 6) B عرعبا 7) Sic T, M يعببا B يعبببا 8) B دنى 9) B نورنبا
 10) Sic codd. lege تچببا 11) B سغبا 12) Codd. أركبا 13) Codd.
 14) Codd. فيلبا 15) B أوفيببا

| | | | | | |
|----|-------------------------------------|----------------------------------|---|-----------------------------------|-------------------------------------|
| | سَدَّ هَيْبًا | سَرَقَ فُلُغْبًا ¹ | سَرَّحَ صَامَ لَبًا | سَكَتَ صَمَّ لَبًا | سَمِعَ صَوْنَصَبًا |
| | سَمَنَ تُرْغَلْبًا | سَوَّى جَاسَابًا | شَبَّرَ تُرْوَعَلْبًا ⁸ | شَتَمَ ² سُوكِبًا | شَدَّ هَيْبًا ⁴ |
| 5 | شَرِبَ أَوْبًا | شَكَلَ جَبَابًا | شَكَرَّ هَبْرَبًا | شَوَّى شِيرَبًا | صَارَ بُولَبًا |
| | صَبَّ طَسُوبًا | صَبَرَ بَايَبًا | صَدَّقَ جُوبَ كَبًا ⁵ | صَفَّ جَرَ كَلْبًا | ضَحَكَ إِنِّيَبًا ⁶ |
| 10 | ضَرَبَ دَلْتَبًا | ضَيَّعَ جَبَّ خَبًا | ضَرَّ أَلْوَجَكَبًا | طَارَ نَيْسَبًا | طَحَنَ طَاطَبًا |
| | طَرَقَ بِالْمَطْرِقَةِ دَلْتَبًا | طَعَنَ قَطْفَبًا | طَلَعَ قَرَبًا | طَلَبَ قُرُوبًا | عَانَقَ تَبْرَلِدَبًا |
| | عَصَرَ قَاطِلَبًا | عَدَا كُيُوبًا | عَرَفَ مَدَبًا | عَصَرَ مُوجَكَبًا ⁷ | عَضَّ جُوبًا |
| 15 | عَطَشَ أَنْدُوصَبًا | عَلِمَ وَفَهَمَ سُورِبًا | عَلِمَ مِنَ الْعَلَامَةِ تَمَغَا كِبًا | عَلَقَ الْكِبَا | عَمِلَ كِبَا |
| | غَاصَ بَغُبًا ⁸ | غَزَلَ أَيْغَبًا | غَسَلَ أَوْغَبًا | غَضِبَ قَاغَبًا | غَلَبَ أُغْبَبًا ⁹ |
| 20 | غَلَى بُلْغَبًا | غَلَطَ مَرْتَبًا | غَنَّى ¹⁰ دَوْلَبًا | فَتَحَ طَايَلَبًا | فَتَشَّشَ إِيرِبًا ¹¹ |
| | فَرَعَ أَيَا | فَرَعَفَ نُكِبًا | فَرَّقَ إِيرِلَبًا ¹² | قَامَ بُوصِبًا ¹³ | فَانَلَ أَلَبًا |

1) Codd. قُلُغْبًا 2) B شَمَّ 3) Codd. تُوَهَكَبًا 4) Codd. هَيْبًا 5) B
 6) انميا B انميا TM 7) مَوْحَكَبًا B 8) Codd. نَعْتَبًا 9) B اِيغَبًا
 10) Sic B, alii عَنَى 11) Sic lege ايركا اپيā? 12) B ايركبا 13) Codd. بُوَصِبًا

| | | | | |
|--------------------------|------------------------|-------------------------|---------------------------|--------------------------------|
| فَعَد | قَرَا | قَدَرُ وَاصَابَ | قَدَّرَ | قَالَ |
| صَوَّبَا | أَوْقَبَا | جُنْدَبَا | حَوَّاجُوبَا ² | أَوْلَبَا ¹ |
| كَانَ | قَوَى | قَلَعَ وَازَالَ | قَصَّرَ | قَفَّأَ ³ وَطَفَّأَ |
| بَايَ بَا ⁴ | بَاطَبَا | قُرَغَبَا | مَقْرَطَبَا | يَايَنَبَا |
| كَشَفَ | كَسَرَ | كَتَفَ | كَتَبَ | كَبَسَ ⁵ |
| أَرْكَبَا ⁶ | قُقْرَبَا ⁵ | كَلَبَا | بِيعَى بَا | دَارَبَا |
| لَحَسَ | لَحَّ وَاَلَحَّ | لَمَسَ | كَتَسَ | كَذَبَ ⁷ |
| دَوْلُوبَا ¹⁰ | الَّنْ كَلِمَ بَا | أَوْمَسَ بَا | آرَجَبَا ⁹ | قُودَلَ كَلَبَا ⁸ |
| أَبْكَبَا ¹¹ | نَادَبَا | بَارَبَا | أَلَبَا | دَوْلَمَ بَا |
| مَشَى | مَسَّحَ ¹⁸ | مَزَجَ ¹² | مَدَّ | مَاتَ ¹⁰ |
| بِرْجَبَا | آرَجَبَا ¹⁸ | نَادَبَا | طَالَبَا | أَكْبَا |
| نَزَلَ | نَدِمَ | نَامَ | نَادَى | مَضَغَ |
| بَوَّبَا | دَارِنَ تَلَبَا | أَنْطَبَا ¹⁵ | قَبَلَبَا | جَاغَلَبَا ¹⁴ |
| نَفَذَ | نَفَعَ | نَفَرَ | نَفَعَ | نَسَى |
| إِبْلَبَا | دَارُوبَا | قَطَطَبَا | جَوَكَبَا | مَرَطَبَا ¹⁵ |
| وَسَعَ | وَزَنَ | نَهَبَ | نَقَصَ | نَقَشَ |
| سَرَبَا | طَالَبَا | دَوْلَبَا | دَوْلَبَا | جِيلَبَا |
| هَدَدَ | وَلَدَ | وَقَفَ | وَقَعَ | وَصَلَ وَبَلَغَ |
| أَيُولَمَ بَا (!) | تُرَبَا ¹⁶ | بَايَ بَا | أَتَبَا | كُرَبَا |
| | | هَدَى وَبَرَى | عَرَبَ | هَلَكَ ²⁰ |
| | | جُكِرَبَا | مَرَعَبَا | مَاوِيلَبَا |

1) B أَلَبَا 2) Non plane! B حَوَّاجُوبَا 3) B تَفَّأَ 4) Codd. بَلَى بَا 5) B قَمَقْرَبَا
6) B أَوْلَبَا 7) Sic B, TM كَدَبَ 8) Codd. كَلَبَا 9) B آرَجَبَا 10) Codd. دَوْلَمَ بَا
11) Lineam, quae supra hanc lineam esse debet, codd. om. 12) Codd. مَزَجَ 13) Sic!
14) Codd. جَاغَلَمَ بَا 15) Codd. نُنَطَبَا 16) Codd. جُرَبَا

الباب الثالث في الفعل المستقبل وما ينصرف بعده وفيه فصول من الاستعمال والتصريف قد عرفت كيفية الفعل الماضي وعلامته واما المستقبل وما ياتي بعده من تصريف الافعال فسيبرّك ان شاء الله تعالى اعلم ان علامة الفعل المستقبل ان تحذف علامتي الماضي اللتين هما الباء والالف وتجعل عوضها ميثا مضمومة وواو مثاله

| | | | | | |
|---------|----------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| ضرب | يضرب | ارسل | يرسل | اكل | ياكل |
| دَلَّتْ | دَلِّمُو | اِئْبِلُوا ¹ | اِئْبِلُوا ¹ | اِئْبِلُوا ¹ | اِئْبِلُوا ¹ |

وقد يجعل بعضهم عوض الواو ياء² مكسورا ما قبلها مثاله

| | | | |
|------------|------------|-------------|--------------------------|
| مشى | يمشى | باع | يبيع |
| يُرْجِبُوا | يُرْجِبُوا | قُدَّالِبَا | قُدَّالِبَا ³ |

والمثال الاول اشهر استعمالا وادور مقالا وعلامة المصدر زيادة كفي مضمومة و واو على حروف الاصل فيقول

| | | | | | |
|---------|----------|----------|------|--------------------|--------------------|
| ضرب | يضرب | الضرب | اخذ | ياخذ | الاخذ |
| دَلَّتْ | دَلِّمُو | دَلِّمُو | آبَا | آبُوا ⁴ | آبُوا ⁴ |

وقد يجعلون عوض الكافي غينا لقرب مجزئها فيقولون في الضرب دَلِّمُو والاخذ آبُوا وكان الغين هاهنا مبدلة من الكافي المنخمة لقرب مجزئها فان في اللسان التركي⁵ كثيرا مثل ذلك و اما الامر فحقيقته ان تقر اصول حروفه على حالها من غير زيادة كقولك

| | | | |
|----------------------|----|------------|------------|
| اضرب | خذ | امش | تعال |
| دَلَّتْ ⁶ | آب | يُرْجِبُوا | اِئْبِلُوا |

و عليه فقس واما اسم الفاعل فعلامته زيادة جيم⁷ وياء باخر اصول حروف الفعل مثاله

| | | | |
|----------|----------------------|------------|-----------|
| قام | القايم | اكل | الاكل |
| بُوصِبَا | بُوصِبِي | اِئْبِلُوا | اِئْبِلِي |
| كتب | الكايب | خدم | الخدم |
| بِتَبَا | بِتَبِي ⁸ | كَلَبَا | كَلَبِي |

1) Sic! 2) Codd. والياء 3) قُدَّالِمَى TM 4) اِئْبِلُوا B اِئْمُوا T 5) امثل B 6) Codd. دَلَّتْ 7) Codd. جيم 8) Sic!

وقد يستعمل علامة لاسم الفاعل ^٥ شبيها كقولك هو ضرب لا اسم الفاعل على الحقيقة غين
مضومة و او كقولك الضارب دَلْتَمُو وليس باصل ^١ واما اسم المفعول فعلامته ان تزيد ^٢
على حروف الاصل الفعل مبيًا مفتوحة و راءً مثاله نقش جيلبًا المنقوش جيلمر ^٣ المضروب
دَلْتَمَر ^٤ وقد يستعمل فريق منهم عوضا عن ذلك ^٥ كافا يجعله بمعنى ضرب المضروب دَلْتُ
^٥ دِكْش الماخوذ آبا دِكْش ^٥

فصل

يشتمل على امثلة منبهة على مَوْضوع ^٦ الضائرو التصريف

| | | | | |
|------------------|---------------------|-----|--------|--------|
| انا | نحن | انت | انتم | هم |
| بي | بانماي ^٧ | جي | طا | تدای |
| هو ^{١٠} | لي | لك | لنا | لهم |
| آناي | نمای | چنی | پداناي | تداناي |

وقياس الافعال المضرة كذی

| | | | | |
|------------|-------------------|-------------------------|------------|-------------|
| ضربت | ضربنا | ضربت | ضربتم | ضربوا |
| بي دَلْتبا | با دَلْتبا (sic!) | جي دَلْتبا ^٨ | طا دَلْتبا | تدا دَلْتبا |

وكذی في الافعال المستقبلية

15

| | | | | |
|------------|---------------------------------------|-----------------------------|---------------|-------------|
| اضرب | نضرب | تضرب | تضربون | يضربون |
| بي دَلْتمو | با ^٩ دَلْتمو ^{١٠} | جي دَلْتمو | طا دَلْتمو | تدا دَلْتمو |
| اضرب | لا تضرب | ما ضرب | ما يضرب | |
| دَلْتُ | بُو دَلْتُ | اَسَا دَلْتبا ^{١١} | اَسَا دَلْتمو | |

وكذی يقول

20

| | | | | |
|----------------------------|--------------------------|-------------|---------------------------|--------------|
| ضربني | ضربه | ضربك | ضربنا | ضربهم |
| مَني دَلْتبا ^{١٢} | دَلْتبا با ^{١٣} | چنی دَلْتبا | بدا ^{١٤} دَلْتبا | تداي دَلْتبا |

1) Locus corruptus, vide «Переводъ».

2) T دريد

3) Codd. چيلمو

4) Codd.

دَلْتمو

5) Locus corruptus, post كافا lacuna, vide «Переводъ».

6) B مضموع

7) T add. بيداناي

8) TM om.

9) Sic TM, B با

10) T add. دمدا دَلْتمو

11) Codd. دَلْتُ

12) T add. دَلْتبا

13) Sic

14) TM ددا

وكذى قياس الضاير الاسبية

| | | | | |
|---------------------------|-----------------------------|-----------------------|-----------------------------|-------------------------------|
| فرسى | فرسنا | فرسك | فرسكم | فرسهم |
| مِنِي مُورِي ¹ | مَانَاي مُورِي ² | جِنِي مُورِي | تَانَاي مُورِي ³ | تَدَانَاي مُورِي ⁴ |
| عندي | عندنا | عندكم | عندهم | عندك |
| نَادِر | مَانْدِر | تَانْدِر ⁵ | تَدَنْدِر | جِي نَادِر ⁶ |

وفي الضاير الحرقية

| | | | | |
|--------|-----------|------------|-----------|-------------|
| من | مَنَّا | منك | منكم | ومنهم |
| أَجَاه | مَانَاچَا | جِي نَاچَا | طَانَاچَا | تَدَانَاچَا |

فصل علامة الجمع ان تزيد على الاسم المفرد تاء كقولك الفرس موري الافراس
موريت السكين كتفا السكاكين كتفات

فصل لفظه التصغير ان تزيد على الاسم المصغر غينا⁸ مفتوحة ونونا مثاله السيف الدو
السويف الدغن⁹ الفرس موري الفريس موري عن¹⁰

فصل لفظه تو بضم التاء بمعنى ذو التي للتملك والمصاحبة يقول

| | | | | |
|------------|----------------|----------------|-----------------|-----------------------------|
| انا بامرأة | انا بفرس | انا بلا سيف | انا بلا فرس | انا بلا سكين |
| بِي امهتُو | بِي مُورِي تُو | بِي الدُو اچِي | بِي مُورِي اچِي | بِي كتفا اچِي ¹¹ |

فصل افعل للبالغة والمفاضلة بنوب عنها لفظه طونجا مثاله

| | | | | |
|--------|----------------|--------|---------------|-----------------------|
| القوى | الاقوى | الطويل | الاطول | القصير |
| بَاطُو | طُونجَا بَاطُو | أرْتُو | طُونجَا أرتُو | هُوقَار ¹¹ |

1) T add. موري مى

2) T add. موري ماناي

3) T add. موري تاناي

4) T add. موري تداناي

5) B تاندر

6) Codd. آجا

7) T ناديجا

8) Codd. عينًا

9) Codd. الدغن

10) Codd. موري عن

11) Codd. هوتار

الباب الرابع في الادوات والحروف مقفأة

| | | | | | |
|-----------------------|---------------------------|----------------|--------------------|--------------------|----------------------|
| أَنَا | انت | انتم | ابن | أَلِي ¹ | أَيَّ وَنَعْمَ |
| يِي | جِي | طَا | قَنَا | قَادِمٌ | جَه |
| أَوَّلٌ | آخِرٌ | آخِرٌ وَغَيْرٌ | أَبِشٌ | بَسٌ | بَيْنٌ |
| أُورِدَا ⁵ | قُوبِنَه | بَصَا | يَانٌ | بُولِي | دُمْدَا ³ |
| بعض | بكم | تَحْتٌ | تَمٌ | حَذَا وَ مُقَابِلٌ | خَيْرٌ وَ نَعْمَ |
| أُجْكَن | كُدُونَه | دُورَا | تَنْدَه | إِيسِرِكُو | جَه |
| ذَاكَ | شِي | عند | علي | في | قَطَا |
| تَرَه | يَانٌ | فَادِرٌ | دِيرَه | تَرٌ | أَوَلَا |
| كَم ¹⁰ | كَلٌ | كيف | لا | ليس | لا شِي |
| كِيدُونٌ | بُكْدَه | بَار | أَوَلَا | أَهِي | أَوَكِي أَكِي |
| لَمْ | لِي | له | لك | لكم | مَنْ |
| بَاكَمَانٌ | نَمَائِي | آنَائِي | جِهَائِي | تَدَنَائِي | كَنْ |
| مَنِي | مَعِي | مثل | مَرَّةً وَ تَارَةً | نَحْنُ | نَعْمَ |
| كَلِي ¹⁵ | نَادِرٌ | نَبِي | تَا | بِيدَا | بِيو ⁴ |
| وَسَطٌ | وَحْدَه | هَكَذِي | هَذَا | هَنَا | هُوَ |
| دُنْدَا | قَقْجَارَه ⁸ | نَبِي | أَنَا | أَنْدَه | تَرَه |
| هُم تَدَه | بَيْن بُرَان ⁶ | | بِسَارِ جُون | | |

الباب الخامس في الاسماء و اضدادها مقفأة

| | | | | |
|--------|------|----------------------|----------------|----------------------|
| الامير | الجن | الانس | الخاين | الامين ²⁰ |
| نوبين | چيكر | كُنَيْت ⁸ | — ⁷ | صاين امرغ |

1) Lege أَلِي = أَلْدِي؟ 2) Codd. دُمْرَا 3) B كَارِي 4) B بتو 5) Codd.
 6) TM يُرَان 7) Lacunal 8) Codd. كُنَيْتُ 9) Codd. مَهْجَار

| | | | | | |
|----|-------------------------------|---|-------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| | الغلام كُنْجِي | البارد جون | الحار قلاوون | الثخين جوجان | الرقيق تَمَكِين ¹ |
| | الثقيل كُنْدُو | الخفيف كُونِكَمَان | الجلد بَانُو | المجديد ² شِنِي | العتيق قَوَجِين |
| 5 | المجور كَجْرِيه | العدل يَاسُو ³ ناسه ياسا ياسغ | الجد انُون | الكسلان بَلِكِين | المزاع تَادَم |
| | القاضي والحاكم يِرَغُو جِي | الشاهد يَكْرِي جِي | الحسن قَوَا ⁴ | القبيع مَآوُو | الحاذ آر جَا |
| 10 | الكال مُولِيَان | الحى آمِدُو | المت أَكْبَا | الحلو أَمَطَطُو | الحامض قَسُون |
| | الحية يِيلَان | الداخل أوربَا | الخارج قربَا | الذكي جَجِين | الابله عَابِي ⁵ |
| | الرجل كُون | المرأة أَمَه | التربان ⁶ أُو بِي جِي | الرضيع كُون | الكهل أَنَكُو |
| 15 | الرخيص قَلْبَار | الغال بَرَكَا | الرطوبة تُونِيَان | البيوسة قوسون | الزيادة هَلُو ⁷ |
| | النقصان دَطْعُو | السخى أَكْلِكِي ⁸ | البخيل ⁸ مَآوُو | الست قَانُون | الجارية قَرَابَاش |
| | الستر طِرِي ¹⁰ | العلن دَاو ¹¹ | العبد بُول | الملوك جَلُوو | الشجاع بَهَادِر وَالْب |
| 20 | الشاب جَلَاوُو | الشيخ أَنَاكُو | الشبعان جَانَلَان | الجامع أَلْسِكِي | الشاطر بِيَشُون |

1) B تَمَكِين

2) Sic B, TM الحديديد

3) Sic M, T بَاسُو B كَاسُو

4) Vel قَهَا ?

5) T sine punctis, M عَابِي

6) Sic!

7) Sic!

8) Codd. أَلِكِي

9) Codd. النخيل

10) B طِرِي

11) B دَاد

| | | | | |
|-------------|-------------|----------------------------|-----------------------|-------------------|
| الصعب | العجله | البطال | الشغل | الكسلان |
| بَرْكُه | فُرْدُو | أُوَيْلَا بُو ¹ | أُولَا | نَاشِيْفَا |
| الساحى | المكسور | الصحيح | الغلام | السَّهْلُ |
| الرَّ | فُقْرِي | دوسن | كُنَاجِي | مِثْلُه |
| الهبوط | الصعود | الكذب | الصدق | 5 السكران |
| دُور | دِيرَاطَبَه | قُودَال | أُونِين ² | سُخْتَايِي |
| الصديق | المريض | الصحيح البدن | العجوز | الصبيّة |
| أَمْرَاق | أَبْنَم | أَسْنُ | أَمَكْنُ | جَلُوْ |
| القصير | الطويل | الظلمة | الضوء | العدو |
| هَوْقَار | أُورْتُو | قَرَاوْنُ | پَرَا ³ | 10 يَاغِي |
| الباطن | الظاهر | الطاهر | الكريه | الطيب |
| نُبُوچِي | صُوفُصِچِي | آرِيُونُ | مَآوُو | صَايِنُ |
| الخراب | العامر | الساكن | الجاهل | العالم |
| أَجْتُو بُو | أَجْتُو | أَرْقُونُ وَالْعَرُّ | مَنْعَقُ ⁴ | مِيدَعُو |
| الغليظ | الرفيق | العريض | المرض | 15 العافية |
| بِيدُونُ | نَاْرِيْنُ | أَرْكَنْ | أَبْنَمُ | أَلْرُوَاسَنْ |
| الفرحان | المصر | الفصيح | الفقير | الغنى |
| بَايس | كَلِيكِي | كَلَانُ صَايِنُ كِشِي | أُوْتُو | يِيَانُ |
| الشقا | الفوز | الزّاحل | الفارس | الحزين |
| جُو بِيِي | أَسْفَنُ | بِيِيْغَانُ | مُورِيْتُو | 20 نُرُونُ مَآوُو |
| القوى | الخلف | القدّام | البعيد | القريب |
| بَاطُو | قُوْبِنَه | أُرْدَنْ | قُوْلَا | أُوِيْرَا |

1) أُوَيْلَا بُو B

2) Codd. اوش

3) B كَرَا

4) B مَنْعَق

| | | | | | |
|----|-----------------------|-----------------------|----------------|----------------------------|--------------------------------|
| | الضعيف | الكبير | الصغير | الكثير | القليل |
| | نَعَكَنُ | يَكَا | أَوْ جَنَّ | أُولَان | جُون |
| | الكل | البعض | الكيس | اللحياني | الكوسج |
| | بِهَدَه | جَارِم ¹ | جَجِن | يكا ² صَقَلْتُو | أَجَكَن سَقَلْتُو ³ |
| | المقوم | المعوج | المولى والعزير | العبد | الملبوس |
| 5 | تَبَسَّن ⁴ | مُورَوِي ⁵ | آغا | بُول | قَبَجَا |
| | الغريان | الملان | الانصف | المكسب | الخساره |
| | نَجَكَنُ | دَبَرَن ⁶ | جَارِم | آسَبِغ | قُور |
| | المبارك | الميشوم | المالح | المر | المبدد |
| 10 | قَطَقَتِي | مَأُو | فَجِر | قَاسُون | دَاوَرَا |
| | المجموع | النّي | المطبوع | الوسيع | الضيّق |
| | قُونَادَسَتِي | نُكُو | بُولجِي | وَرَكَن | أُونُن |

الباب السادس في اعضاء الانسان

| | | | | | |
|----|----------|-----------|--------------------|----------------------|--------------------|
| | الراس | الشعر | الدماغ | الجبين | العين |
| 15 | تَرِيُون | هَسَنُ | جَلَا ⁷ | مَنَلَا ⁸ | نِدُون |
| | الحد | الجفن | الحاجب | الوجه | الانف |
| | نِيُور | صُرْمُصُو | هَبِغْ صَا | نِيُور | قَبَر |
| | الغم | الشفه | السن | الخرس | الحنك |
| | أَمَان | هَرَل | شِدُون | أَرَا | أَيُورُون |
| 20 | اللحية | الحلقوم | الرقبه | الاذن | الكتف ⁹ |
| | سَقَل | قُول | كَجِن | جِكِن | دَالُو |

1) Codd. چَارِم 2) T نكا B دكا 3) صَقَلْتُو B 4) Sic! lege تَبَسَّن?
5) Codd. امُورُوبِي 6) دَبَرَن B 7) جَلَا B 8) Codd. مَيَلَا 9) Codd. الكف

| | | | |
|-----------------------|-----------------------|------------------------|-------------------------|
| الصدر | الثدى | البطن | الظهر |
| أَبْجِنٌ ² | كُهَيْلٌ | كُوى | نِيرَعُنٌ ¹ |
| الذكر | الدبر | الحر | العانة |
| أَجْفَا | بَاغُورٌ | أَتَكُنُّ | سُورَكٌ |
| الريه | القلب | المراره | الكبد |
| أَسْلُنٌ ⁵ | جُرَيْكَا | سُلْسٌ ⁶ | مِيلَكَا ⁵ |
| الأبط | العضد | الذراع | الخصية |
| صُو | قَرَى | جَمَكُنُّ | قَاغُونٌ |
| الظفر | الفخذ | الركبه | الاصبع |
| قَرُصُنٌ | قُوبَا | أَبِكَلٌ | قَرُغُنٌ ¹⁰ |
| الشخص | البدن | العظم | الجلد |
| كُونٌ | بَيَا | بَاصُونٌ | أَرِصُونٌ |
| العرق | القيح | القي | العرق |
| كَلَرٌ | هُوسَنٌ ¹⁰ | بَلْجَبَا | سِرْبِسِنٌ ⁹ |
| الحال | الرمص | الغايط | الحديث |
| مَاهٌ | صُرْمُصُونٌ | بَاصُونٌ ¹¹ | كَلَانٌ ¹⁵ |
| | | هُونَرِمِي | |

الباب السابع في القربات

| | | | | |
|------|------|-------------|---------------------|---------------------|
| الاب | الأم | الأخ الكبير | أخ الصغير | الابن |
| آجَا | آكَا | آغَا | دَوُو ¹⁸ | كُونٌ ¹⁴ |

1) Codd. نِيرَعُنٌ 2) انْجِرٌ B انْجِنٌ TM 3) العلفة B 4) كَلُونٌ B 5) Sic! 6) Sic! lege سُلسُنٌ? 7) قوعن B قوعن M قوعن T 8) Sic! lege مُجَطَا? 9) Codd. سِرْبِسِنٌ 10) Sic! 11) Codd. الغايط 12) Codd. نَاصُونٌ 13) دَوُو B 14) Sic!

| | | | | | |
|---|------------------------|-------------|----------------------|---------------|-------------|
| | البنت | الجد | العمّ | العمّه | الحال |
| | أَكُنْ | أَجَا أَجَا | أَجَا أَجَا | دُووَأَجَا | أَجَا أَكَا |
| | الزروع | الصهر | الحمو | الحموه | القرابه |
| | إِيرِينُو ¹ | كُرْكَان | قَادُمْ | قَادُمْ أَكَا | صَادُمْ |
| 5 | الشريك | الرفيق | الجار | الصّيف | |
| | أَرْتَاق | نُوَكْر | كُرْشِي ³ | قَنْقُ | |

الباب الثامن في الأوقات

| | | | | | |
|----|-------------|----------------------------|----------|------------------------------|-------------------------|
| | اليوم | الساعة | الشهر | السنة | الوقت |
| | أَدْر | قَرْم | صَرَا | هُون | أُوْبِيْنْ (?) |
| 10 | الزيمان | النهار | الليل | أمس | غدا |
| | أَرْتَجْنَا | أَدْر | سُونِي | طَبْجَان | مَنْقَر |
| | بعد غدا | أَوَّلْ أَمْس | البارحة | الصبح | الضحى |
| | حَاكِي (!) | أَرْجُو ⁸ أَدْر | أَجْكَنْ | أَرَجَا نَعْدَر ⁴ | مَنْقَرَاه ⁵ |
| 15 | الظهر | العصر | العشا | نصف الليل | |
| | أَدْر دَلِي | أَسْحَرِي | سُونِي | سُونِي دَلِي | |

الباب التاسع في العلويات

| | | | | | |
|----|----------------------|--------------------------------|--------|----------|-------------------------------|
| | السماء | الشمس | القمر | النجم | الهوا |
| | كُورْكَا | نَارَان | صَرَا | أَبْدَنْ | كِي |
| | الثلج | المطر | الندى | الوقر | الرعد |
| 20 | جَاصُون ⁶ | قَرَا | جُق | جَاصُون | تَنْكِيرِي دَنْغ ⁷ |
| | الغيم | البرق | الضباب | الدخان | المشرق |
| | بَلُوَط | تَنْكِيرِي جَاكِي ⁸ | بُوغ | هُنِي | نَارَان قَرغُو |

1) Codd. إِيرِينُو 2) Codd. كُرِي 3) Codd. أَرْجُو 4) Sic! 5) ? TM مَنقَرَاه 6) B جَاصُون 7) T add. معناه صَوْتُ كَرْدِ اللهُ 8) Sic! B جَاكِي

الباب العاشر في¹ الفصول الاربعة

| | | | |
|--------|------|---------------------|--------|
| الربيع | الصف | الخريف ² | الشتاء |
| قَابِر | جُون | نَامِر | أَبَل |

الباب الحادى عشر فى الارض والامكنة

| | | | | |
|-----------------------|-----------|----------------------|-----------------|--------|
| الارض ⁵ | الجبل | الحجر | الطين | التراب |
| قَجَر | آوَلَا | كُرَى | شِبْر | طُوسُن |
| الزمل | الْبَرّ | الصحرا | التلّ | الطريق |
| شِيرُو | جُل | كَهْرَه ³ | أَجِين آوَلَا | مُور |
| الظّلّ | البحر | النهر والخنق | الساقية | الماء |
| سَوَدَر ¹⁰ | نَاوَر | طَطَاوَل | أَجِين طَطَاوَل | أُصُون |
| القفنطره | كُورِيكَا | | | |

الباب الثانى عشر فى الابنية والمسكن

| | | | | |
|-------------------------|----------------------|----------|------------|-----------|
| البلد | القريه | السور | القلعة | السفينة |
| بَلَقُصُون | أَجِين بَلَقُصُون | كِرِيكِي | قُرْعَان | هَيَجْفَا |
| المسرح والقنطرة | الموضع | البيت | الحايط | السقف |
| كُورِيكَا ¹⁵ | قَجَر | يَر | كِرْلِيكَا | دِيرَه |
| الدرجة | الباب | القبر | البيير | |
| كِيكُور | قَلْعَا ⁴ | تُوَكْن | قُنُق | |

الباب الثالث عشر فى الماكل والمشارب

| | | | | |
|-----------------------|------------|-------------|---------|--------------|
| الخبز | الزاد | الادام | الدقيق | اللحم |
| أَتْمَك ²⁰ | كُونَاسُون | قَلِيدَسُون | قَلِير | مِيخَا |
| العسل | الآلية | الطيبخ | المرقة | القديد |
| بَال | سَوَل | بُودَان | شِبْلَا | قَطَر مِيخَا |

1) B om. فى

2) B الحزبىق

3) B كِهْرَه

4) Codd. قَلْعَا

| | | | | |
|-------------|----------------------|----------------------|-----------|------------------------|
| السَّكَّ | المالح | الذَّهْنُ | اللَّبَنُ | الجَبِينُ |
| جَفَّاصُونَ | طَبَسُونَ | طُوسُونَ | طَرَاغُ | بِسْلَاغٌ ¹ |
| الحليب | الْحَصَلُ | الماء | الخمر | |
| سُونُ | قُرُوطٌ ² | أُصُونٌ ³ | دَرَسُونَ | |

الباب الرابع عشر في الشجر والنبات والفواكه

| | | | | | |
|----|-------------|---------------------------|---------------|--------------|-----------------------|
| 5 | الشجر | الزرع | الفاكهة | التفاح | الكمثرى |
| | مُودُنُ | تَارِيَانُ | جِيْشُ | آلَا | أَرْمَطُ |
| | المشمش | الانجاص | العنب | الزبيب | الغبير |
| | أَرْكُ | قَرَا أَرْكٌ ⁴ | أَزْمُ بَزْمُ | قَرُو أَزْمُ | جِيْكَهٌ ⁵ |
| 10 | الجوز | القصب | الورق | الخشب | الورد |
| | قُوزُ | قَلْسُونَ | لَبَا | مُودُنُ | جِيْجَكُ |
| | الشوك | الحشيش | القطن | | |
| | ورِكَاصُونَ | أَبْسُونَ | مَعَّ | | |

الباب السادس عشر في الاثاث والغرش والالات

| | | | | | |
|----|-------------------|----------------|-----------------------|-----------------------|--------------|
| 15 | المال من الحيوان | الترجل والاثاث | اللباد | الزلي والغراش | الرجا |
| | أَدُونُ أَدُسُونَ | نِيسُونَ | سِيسِرُ | كِيْبِرُ ⁷ | دِيْكَرْمَنُ |
| | الابريق | السطيحة | الغضارة | الابنائة | الجراب |
| | فُطْغَا | دُوْكَرُ | إِيَاغَا ⁸ | جُونُ | جَلْمُ |
| 20 | الجوالق | الترق | النار | الحطب | البعر |
| | مُوطَا | طَلُونُ | قَالَ | تُولَانُ | مَرْعَلُ |

1) Codd. بُسْلَاغُ 2) Sic B, T قُرُوطُ 3) B أُوصُونَ 4) MT قَرَا أَرْكُ 5) TM جِيْكَهٌ
6) Sic! Caput XV (cf. supra) deest in omnibus codd. 7) M كِيْبِرُ B كِيْبِيرُ 8) Sic!

| | | | | |
|---------------------|---------|-------------------------|---------------------------|--------------------|
| المجرة | الرماد | المقدحة | الحرق | النارة |
| نرسن ¹ | هناسون | جاكور | هولا | جولا |
| الكانون | السفود | منصب القدر ² | القدر | المجل |
| أوجاع | شيره | طوغان آباغ | طوغان وقزغان ³ | أرعجي ⁴ |
| الدلو ⁵ | الحيط | الآبره | الكستبان | المسله |
| قبغا ⁵ | هيطسون | جون | قرجين ⁶ | جوالدوز |
| البرنون | المقص | الميزان | المشط | المنقاش |
| ديصون | قيجور | تنكهور ⁷ | سام | أسكك |
| الكرسي | السريبر | المهد | | |
| صندلي ¹⁰ | يسارى | الكي ⁸ | | |

فصل في الأدوات

| | | | | |
|----------------------|----------|---------|--------------------|---------|
| الكلتبان | الأشفا | الدرفش | الثقب | المبرد |
| آلري ⁹ | كيرا | سبكا | يرم | قور |
| المطرفة | الفتاح | السندان | الكور | المنشار |
| هلغا ¹⁵ | كركا | دوسي | كيسا ¹⁰ | كيرو |
| الموسى ¹¹ | المسن | الفاس | الطبر | المجرقة |
| دليلر | بيلاوو | جمصل | سكا | قبغا |
| التقيد | الشبكة | الغرا | الشع | |
| جيدو | نورو طور | جابون | كب | |

1) T بوسن B بوسن M دصح add. يرسن
 2) Codd. المنصب والقدر
 3) Codd.
 4) Haec duo vocabula B om, M أرعجي
 5) B قبغا
 6) TM قر نجين
 7) Sic lege وترازو. T add. تنكهور
 8) T الكى B الكى
 9) M آلري
 10) TM كيسييا B كيسييا
 11) B الموسى

الباب السابع عشر في الثياب والمعادن والحلى وغيره

| | | | | | |
|----|-----------------------|----------------------|--------------------------------|---------------------------|----------------------|
| | الملبوس | الثوب الخام | القميص | القَبَا | السراويل |
| | نِيرَان | بِيز | كُنْكَلِكْ | دَبِل ¹ | آمَدُون |
| | التَنَّة | الزردان | الحباصَة | المنطقة | الاطلس |
| 5 | آلِكِه | قَبْطُرَعَا | قَشَاق | قُور | طُرْعُن ² |
| | البطانة | الجيب | الزَّر | العروه | الكُم |
| | كِب | كِبْتَجْكَ | تِكِنَه و بُوْجِي | آمَه بُوْجِي ³ | قَنَجُو |
| | الذيل | الزَّراقوش | التاج | المقنعة | العصابة |
| | قُرْمَاه | مَغْلَا | نُخْتَاق ⁴ | بِرْتَجْكَ | طَاطُور ⁵ |
| 10 | وقاية العين | الخرقة | الفرو | الجوخا ⁸ | الكسا |
| | صُعْبِي ⁶ | آرْجُور | نَكَآ ⁷ | نَمْرِيَا | كَبِير وَعَرُصُون |
| | الجلد | الدَّاس ⁹ | الجورب | | |
| | فَنَّاكْ سَا | قُطَا سُون | هَبِيَا سُون | | |
| | فصل | | | | |
| 15 | الخرزة | اللؤلؤ | المخنقة | الحلقة | الجلجل |
| | بِرِيَا | صَبَّت (!) | أَرَا | صُويَا | إَلِكْت |
| | الخاتم | الفص | السوار | الذهب | الفضه |
| | قُرْبِي ¹⁰ | نِيدُو | بَغُوبِيْلَارْكَ ¹¹ | آلْطُون | مُر ¹² |
| 20 | الحديد | الصفر | الرصاص | الزبيب | |
| | نَمْر | جِيْز | قُرْعَا جِي ¹³ | كُوبِيَا صُون | |

1) Codd. ديل 2) Sic B, TM طُرْعُن 3) T add. امة تِكِنَه 4) Sic T, B نُخْتَاق
5) Codd. طَاطُون 6) TM صُعْبِي B صُعْبِي 7) TM بِيَا 8) الجوجا B 9) المداس B
10) TM قُرْبِي B, قُرْبِي 11) Lege بِيْلَارْكَ B om. 12) Sic! 13) Sic! lege قُرْعَا جِي

الباب الثامن عشر في الالوان

| | | | | |
|--------|----------|--------|---------|--------|
| الاسود | الاخضر | الاصفر | الاحمر | الابيض |
| قَرَا | كُورِيَا | شِيرَا | هُولَان | جَقَان |

الباب التاسع عشر في الدواب و الحشرات والوحوش

| | | | | |
|----------------------|------------------------|--|---------------------------|------------------------|
| البقر | الحمار | البغل | الفرس | الدواب ⁵ |
| اَكْرَا ¹ | ايچيكا | قَتْر | مُورِي | آدُون |
| الغنم | القرن | الذئب | المحافر | الجمل |
| قُونِين ³ | آبَر | سُول | تَرْدَرِنَاق ² | تَه |
| الفصيل | المهر | الحجره | المحسان | العنز |
| طُرْم | اِبْرُو | اِبْرِي | آجِرْعَا | اِبْيَان ¹⁰ |
| حمار وحش | السبع | النعجة | المجش | العجل |
| طُولِكَا | اِرِسْلَان | قُونِي | اُنْعَا | طُعَل |
| القرد | الضبع | الواوى | الكلب | الذئب |
| سُرْمِي | ديلنوجبَا ⁴ | جَقَل | نُوقَاي | جَنَا |
| الحية | الفار | السنور | الثعلب | الدب ¹⁵ |
| مُوعَا ⁶ | قُلْعِنَا ⁵ | جَنَك | هُنَاكَا | وَطَكَا |
| الدود | البرغوث | الدياب ⁸ كَلَه يَقُولُون ⁷ | الدياب | القلب |
| قَارِغَاي | بيريك | سِيَسُون | سِيَسُون | بُصْن |

فصل في الروان الخيل

| | | | | |
|--------------|----------------------------|---------|--------|----------------------|
| مَجَل الرّجل | المَجَل البِد ⁸ | الابلق | الادهم | الاشقر ²⁰ |
| كَل بَلَا | قَارِبِلَا | آلَا | قَرَا | قُلْجِن |
| | الاسود | الاصفر | الكهيت | الابيض |
| | قَرَا | جَرَدَه | كِهَر | بوز |

1) B اَكْرَا 2) درناق B om. قَتْر 3) قوايين Codd. 4) ديلنوجبَا MB 5) قُلْعِنَا TM 6) صُوعَا Codd. 7) B om. 8) B اله

الباب العشرون في السلاح والأت الخيل

| | | | | | |
|----|-----------------------------|--------------------------|----------------------|-------------|---------------------------|
| | السيف | السيوف | السكين | الغمد | القوس |
| | أَلْدُو | يُلْدَت | كُنْتَا | قَوِي | نُؤ |
| | النشاب | العقب | التلّي | الوتر | الجمعبه |
| 5 | سُو | سَرَبْصُون | قُصْرَا ¹ | كُبَيْجِي | قُور |
| | القربان ² | النصل | النصاب | الرمح | السنان |
| | قُرْمَصَا | سُو تَمْرِي ³ | مَسِي | جِيدَا | دَمْرَجِيدَا ⁴ |
| | الدبوس | العصا | الدرع | الترس | السرغ |
| | بِيلَاوُو | بَرِيَا | قُبَاق | قُلْعَان | أَمَل |
| | التغرل ⁵ | البداد | المزاحم | اللبب | الباردنب ⁷ |
| 10 | قَيْسُون ⁶ | قَم | أُولَان | كُيْمْدَرِك | قُدْرَغَا |
| | النمّارك ⁸ | الركب | العنان | المقرعة | شبيها ⁹ |
| | لَطْعَم | دُورَا | جِلَاوُو | مِينَا | چَاچِرْغَه |
| | الوتد ¹⁰ والمسار | المخلا | العسكر | المصافى | العلم |
| 15 | قَدَاسُو | نُوبَر ¹¹ | چَرِيك | بُلْعَاغ | طُوغ |

الباب الحادى والعشرون في الامراض والعيوب

| | | | | | |
|----|---------|-----------------------|----------|--------------|-------------------|
| | المرض | الجرع | الدّمامل | الجرب | الاعى |
| | أَبْتَم | بَارَا | چِيغَان | دُولَانِكِير | صُقَار |
| | الاطروش | الاعرج | الاقرع | الاخرس | الدّوا |
| 20 | دُولَا | طُغْلَن ¹² | طَلْعَا | كُلِكِي | نَم ¹³ |

1) قُصْرَا B 2) الغربان B 3) Sic M, T سُمُو تَمْرِي B سُمُو نَمْرِي 4) مُرْجِيدَا B

5) B التغرل 6) Sic! lege قَيْسُون? 7) B اليباردنب 8) Codd. النمّارين

9) TM شبيها 10) Codd. الودّ 11) Sic TM, B نُوبَر 12) M طُغْلَن B طُغْلَن

13) Sic! lege ايم?

الباب الثاني والعشرون في الطيور

| | | | | |
|------------|--------------------|-------|--------|---------|
| الطيور | الصقر | النسر | الغراب | البوم |
| شيبان | سوان | قراقش | قرغا | ساروقوش |
| الحمام | الدجاج | الريش | | |
| كُورِكِي 5 | تُقوق ¹ | أودن | | |

الباب الثالث والعشرون في اساء الصناعات

| | | | | |
|---------------------|-----------------------|--------|--------|--------|
| الصنعة | الصانع | القواس | الحداد | الشحنة |
| اوران ² | أورن ³ | نوجي | دمرجي | داروغا |
| الطبيب | الطبال | | | |
| أونجي ¹⁰ | كُورِكِي ⁴ | | | |

وعلى مثل هذا كما ذكرناه من قبل و الاصل في النسبة الى الصنعة⁵ اضافة جيم و بآء الى الاسم المنسوب اليه كما النسب في التركيبة

الباب الرابع والعشرون في الحساب والعدد

| | | | | |
|--------------------|-------|--------|-------|-------|
| احد | اثنان | ثلاثة | اربعة | خسة |
| نيكن ¹⁵ | قوبير | قربان | دربان | طابون |
| سته | سبعة | ثمانية | تسعة | عشرة |
| جرغان | دولان | نابان | بيسون | هربان |

ثم تقدم بعد ذلك الاكثر من العدد على الاقل بخلاف العربية مثاله⁶

| | | | |
|---------------------------|-------------|-------------|-------------|
| احد عشر | اثنان عشر | ثلاثة عشر | اربعة عشر |
| هربان نيكان ²⁰ | هربان قوبير | هربان قربان | هربان دربان |

1) T نقوق

2) Codd. اوزان

3) Codd. اوزب

4) M كُورِكِي B كُورِكِي

5) Codd. الصغر

6) M om.

| | | | |
|-------------|-------------|-------------|-------------|
| خمسة عشر | سبعة عشر | سنة عشر | خمسة عشر |
| هريان طابون | هريان دولان | هريان جرجان | هريان طابون |
| تسعة عشر | | عشرون | |
| هريان ييسون | | قورين | |

5 وكذى ثلث وعشرون قورين قربان ويستمر الى الثلثين كذى

| | | | | |
|--------|--------|-------|-----------|------------|
| ثلثون | اربعون | خمسون | ستون | سبعون |
| قورين | دورين | طابين | جيران | دالان |
| ثمانون | تسعون | ماية | مايتان | ثلثايه |
| نايان | بيران | جاون | قوير جاون | قربان جاون |

10 وكذى الى الالف الف منغان الفان قوير منغان وعلى هذا القياس بالغ ما بلغ التصف جارم

الباب الخامس والعشرون في اساء شذت عن عقد الابواب لمبايتها ايتاها وها هي مقفاة

| | | | | |
|----------------------------|--------------------|---------------------|--------------------|----------|
| الاداة ¹ والالة | الاسم | الانودج | الارملة | الانفطار |
| ميساه | بيرين | الكوا | بلبسى ² | كليچموا |
| الثمة | التوبة | الثن | الحكم | الجماعة |
| سيربا | كيسبا ³ | اونان | مثله | قورچي |
| الجواب | الحمل | الحيلة ⁴ | الحط ⁵ | الحلى |
| غريون | آجا | ارغا | طالبى | كندو |

1) الاداه M 2) بليس B بليسى M بلييسى T 3) Codd. كيسبا 4) الحبة TM 5) الحط Fortasse

5) Fortasse الحط

| | | | | |
|------------------------------------|---|-------------------------------|------------------------|---------------------------------|
| المحدث كَلَام | المجلف ¹ جَرَا ² | الخطبة نِيُول ³ | الدعوة قَرِمِيلا | الدين والغرض أُورِي |
| الذنب آلَدَانِكْ | الراحة آمَرَبَا | الرهن أُوجَرَبَا | الرابحة هُونَر | التسحر هَبْ |
| الشبر ⁵ تُوهَا | الصبر بَابَجُو | الصوت دَاوْ | العروس بِرِي | امرأة الاب بِرِكَان |
| العبر نَاصُون | العقده جَابْتْ | العذاب جُوبَه | العطش أُنْدَاسِلَه | الغريب بُوسِي |
| الغرض كُجْرَلْمُو ¹⁰ | الفرسخ مُودُنْ | الفعل أُويلا | القال هِيَلَقْتْ | القطعة قُورَعِي ⁴ |
| القدر وَلْهَا | القديم إِبْرَتِكِي | الكرى طُوطِفَا | اللون أَنْكِين | اللعب نَاد |
| المستعمل أُور | المنام والحلم جُودَلِيبي | المعشوقة أَمْرَاق | المحتشم بِيَان | المصاحفة جُوبْ |
| الخط والنصب قُوبِي | النفقة كُونَاسُون | التوبة كَشِكْ | الوديعه جَمَادِيْتْ | الهدية سُوعَات |

واعلم ان الاعاجم تاخذ الفاظا كثيرة الخ⁵

1) Codd. المخلق

2) Codd. جَرَا

3) Codd. نِيُول

4) Codd. قُورَعِي

5) Vide

Переводъ.

Книга: переводчикъ персидскій, турецкій и монгольскій.

Часть третья: о языкѣ монгольскомъ.

Третья часть книги, (трактующая) о языкѣ монгольскомъ, раздѣлена на главы, расположена въ послѣдовательномъ порядкѣ, причѣмъ выбиралось наиболѣе легкое, (т. е. наиболѣе легкой способъ изложенія); состоитъ она изъ двадцати пяти главъ съ отдѣлами.

- 1) Объ именахъ Бога Всевышняго и относящихся сюда ¹⁾ словахъ.
- 2) О глагольныхъ формахъ совершеннаго вида.
- 3) О грамматическомъ управленіи ²⁾ и флексіи.
- 4) О грамматическихъ частицахъ.
- 5) О словахъ, выражающихъ коррелятивныя понятія.
- 6) О членахъ человѣческаго тѣла.
- 7) О названіяхъ родственниковъ и т. п.
- 8) О словахъ, относящихся къ времени и срокамъ.
- 9) О небѣ и небесныхъ (тѣлахъ и явленіяхъ).
- 10) О временахъ года.
- 11) О земляхъ и моряхъ.
- 12) О странахъ и мѣстахъ.
- 13) О кушаньяхъ и питьяхъ.
- 14) О деревьяхъ и плодахъ.
- 15) О названіяхъ хлѣбовъ.
- 16) О постилкахъ, утвари и орудіяхъ.
- 17) Объ одеждахъ, украшеніяхъ, металлахъ и драгоценныхъ камняхъ.
- 18) О цвѣтахъ и краскахъ.
- 19) О животныхъ и звѣряхъ.
- 20) Объ оружіи и принадлежностяхъ его.
- 21) О болѣзняхъ и недостаткахъ.
- 22) О названіяхъ птицъ и хищниковъ.
- 23) О названіяхъ ремесленниковъ.
- 24) О счетѣ и числахъ.

1) Т. е. къ дѣлу религіи.

2) Или «о грамматическихъ частицахъ», хотя استعمال, строго говоря, такого значенія не имѣетъ; но терминологія нашего автора, какъ и языкъ его вообще, далеко не-классическіе.

25) Объ именахъ, не укладывающихся въ рамки (вышеперечисленныхъ) главъ.

Глава первая: объ именахъ Бога Всевышняго и относящихся (сюда) словахъ ¹⁾ (75,14—75,17).

Глава вторая: о глагольныхъ формахъ совершеннаго вида. Правильный способъ образованія формы совершеннаго вида заключается въ присоединеніи къ корню всякаго глагола «ба» и «элифа» (т. е. ба, бә), что и служить примѣтою совершеннаго вида. И вотъ слѣдуетъ рядъ глаголовъ, расположенныхъ въ удобномъ, послѣдовательномъ порядкѣ ²⁾.

Глава третья: о формѣ будущаго времени и дальнѣйшемъ спряженіи, а при ней отдѣлы о грамматическомъ управленіи и флексіи ³⁾.

Ты уже узналъ о способѣ образованія (буквально: о свойствѣ) совершеннаго вида и о его примѣтѣ; что-же касается будущаго времени и дальнѣйшаго спряженія, то все это пройдетъ передъ тобою, если угодно будетъ Богу Всевышнему. Знай, что примѣта будущаго времени (заключается) въ томъ, что отбрасывается примѣта совершеннаго вида «ба» и ставится вмѣсто нея мимъ съ даммою и вавъ (т. е. му, мӯ), напр. онъ ударилъ — *دَلَّتْبَا* dälätbä, онъ ударить — *دَلَّامُو* dälädmu, онъ послалъ — *اَيْلْبَا* ilbä (sic!), онъ пошлетъ — *اَيْلْمُو* ilmu, онъ ѣлъ — *اَيْدَبَا* idäbä, онъ будетъ ѣсть — *اَيْدْمُو* idämu. Нѣкоторые же изъ нихъ (монголовъ) замѣняютъ вавъ посредствомъ йа съ предшествующею кэсрою, напр. онъ шелъ — *جُرْجِيَا* jörčuba, онъ пойдетъ — *جُرْجِيُمِي* jörčümü, онъ продалъ — *قُدَالْبَا* kудалба (sic!) ⁴⁾, онъ продастъ — *قُدَالْمِي* кудалми. Но формы, образованныя по первому образцу, болѣе извѣстны и употребительны.

А примѣтою масдара (т. е. отглагольнаго имени вродѣ Infinitiv'a) служитъ прибавленіе къ буквамъ корня кэфа съ даммою и вава (т. е. *كو* ку, кү) и говорятъ: онъ ударилъ — *دَلَّتْبَا* dälätbä, онъ ударить (ударяетъ) — *دَلَّامُو* dälätmu, ударяніе (ударять) — *دَلَّانْكُو* dälätku; онъ взялъ — *آبَا* äpā (sic!)

1) Весь лексическій матеріалъ приводится ниже въ видѣ двухъ глоссаріевъ; здѣсь-же дается переводъ заглавій съ указаніемъ страницъ и строкъ текста, на которыхъ помѣщены стоящія подъ этими заглавіями слова. Главы, трактующія о грамматикѣ, переведены полностью и будутъ подробно разобраны ниже въ «Комментаріи» въ связи съ наблюденіями надъ лексическимъ матеріаломъ глоссарія.

2) Идутъ глаголы въ формѣ совершеннаго вида 76,4—79,21.

3) Такимъ образомъ въ текстѣ заглавіе этой главы звучитъ нѣсколько иначе, чѣмъ выше въ перечнѣ главъ.

4) Ср. *دَحْدَحْ دَحْدَحْ* худалдуху, торговать и *دَحْدَحْ دَحْدَحْ*, продавать.

онъ возьметъ (беретъ) — **أَبُو** абму, взиманіе (взимать, брать) — **أَبُو** апгу (sic! абгу?).

Иногда же замѣняютъ кэфъ гайномъ вслѣдствіе близости мѣста образованія ихъ и говорятъ: ударяніе (ударять) — **دَلَّغُو** дәләтүу, и браніе (брать) — **أَبُو** апгу. И здѣсь гайнъ является замѣною энергично артикулированнаго ¹⁾ кэфа благодаря близости мѣста образованія ихъ; и въ языкѣ турецкомъ есть много подобныхъ этому явленій.

Что-же касается повелительнаго наклоненія, то правильный способъ его образованія заключается въ томъ, что коренныя буквы (глагола) остаются такъ, какъ онѣ есть, безъ всякихъ наращеній, такъ что скажутъ: бей — **دَلَّتْ** дәләт, бери — **أَبْ** ап, иди — **يُرِحِي** јорчі, приближься — **اِيرِهْ** ірә, а по аналогіи съ этими примѣрами (и отъ другихъ глаголовъ).

Что-же касается «имени дѣйствителя» (т. е. причастія дѣйствительнаго), то примѣтою его служитъ прибавленіе чима и йа (чі) къ концу коренныхъ буквъ глагола, напр. онъ всталъ — **بُوصِبَا** босба, встающій — **بُوصِي** босучи, онъ ѣлъ — **اِيدَبَا** ідәбә, ѣдящій — **اِيدِچِي** ідәчі, онъ писалъ — **بِنَبَا** бітібә, пишущій — **بِنِچِي** бітічі ²⁾, онъ служилъ — **كَلْبَا** кілібә, служащій — **كَلِچِي** кілічі ³⁾.

А иногда употребляется въ качествѣ примѣты для «имени дѣйствителя», — подобно тому какъ ты говоришь по-арабски **هو ضرب** (въ значеніи «онъ — ударяющій»), но не для настоящаго имени дѣйствителя, — гайнъ съ даммою и вавъ (бу), напр. ударяющій — **دَلَّغُو** дәләтүу, но это не коренной способъ (образованія имени дѣйствителя ⁴⁾).

1) Таково обычное значеніе термина **مَفْعَم** (Ср. Арабъ филологъ о турецкомъ яз. стр. 06, прим. 7). Однако судя по предыдущему можно также думать, что въ данномъ случаѣ **الكاف المفتحة** не что иное какъ **ك** т. е. «г».

2) Мы исправили этотъ примѣръ по правилу и по другимъ примѣрамъ, но возможно, что начертаніе рук. **بِنِچِي** (чит. бітігәчі) указываетъ на болѣе древнюю форму причастія См. G. J. Ramstedt, *Das Schriftmongolische und die Urgamundart*, отд. оттискъ, стр. 24. (*Journal de la Société Finno-ougrienne* XXI, 2).

3) Мы имѣемъ въ виду глаголъ **لِحِدَّ**, *стараться, заботиться, радить*. (Словарь Голстунскаго III, 484).

4) Это мѣсто необходимо пояснить. Несмотря на неясный и неправильный языкъ автора въ этомъ мѣстѣ, мысль его ясна: монгольская форма на **غو**, имѣющая обыкновенно значеніе неопредѣленнаго наклоненія (масдара), можетъ также иногда имѣть и значеніе имени дѣйствителя (т. е. причастія дѣйствительнаго) подобно тому, какъ и въ арабскомъ

А что касается причастія страдательнаго, то примѣта его состоятъ въ присоединеніи къ буквамъ корня глагола мима съ фатхою и ра (т. е. *مَر* мар, мър) напр. онъ раскрасилъ — *جِلْبَا* *çilyba*, раскрашенный — *جِيلْمَر* ¹⁾ *çilymar*, битый — *دَلْتَمَر* *dälätmār*.

А часть ихъ (монголовъ) употребляетъ иногда вмѣсто этого (наращенія) кэфъ, которому придаетъ значеніе бытія битымъ (sic!) (напр.) битый — *دَلْت دَلْت* *dälätdikiš* (sic!), взятый — *آبَادِكِش* *abadikiš* (sic!). ²⁾

Отдѣлъ, который содержитъ примѣры, указывающіе на существующія (формы) мѣстоименій и флексій ³⁾ (81,8—82,8).

Отдѣлъ о примѣтѣ для (образованія) множественнаго числа, которое образуется путемъ присоединенія къ имени въ единственномъ числѣ (буквы) та, напр. лошадь — *موری* *morī*, лошади — *موریت* *morit*, ножъ *كَنْغَا* *kāṅṅa*, ножи — *كَنْغَات* *kāṅṅat* ⁴⁾).

языкѣ масдары иногда имѣютъ значеніе «именъ дѣйствителя». Неправильность языка отчасти быть можетъ объясняется тѣмъ, что въ текстъ включена переписчикомъ глосса или сдѣлана перестановка словъ. По предположенію бар. В. Р. Розена въ первоначальномъ текстѣ могло стоять что-нибудь вроде: *وقد يستعمل علامة لاسم الفاعل عين مضمومة و او كقولك الضارب لتغوي وليس باصل ولا هو اسم الفاعل على الحقيقة شبيها بقولك هو ضرب*

1) Рукк. *چیلмо и чилба*. Моя конъектура основана на вышеприведенномъ правилѣ;

кромѣ того *چилба* можно сопоставить съ *چیتصح*, тогда какъ *чилба* въ значеніи «раскрашивать» и т. п. совершенно неизвѣстно.

2) Это мѣсто, неправильно выраженное, несомнѣнно испорчено. Вопервыхъ изъ примѣровъ видно, что окончаніемъ разбираемаго здѣсь пассивнаго причастія служилъ не одинъ *ك*, *ا*, *د*, *ك* и *ش*, или вѣроятноже, какъ мы сейчасъ увидимъ, *د*, *ك*, *س* и *ن*. Во вторыхъ оборотъ *ضرب المضروب* *بمعنى* *يَجْعَلُهُ* очень неловокъ; бар. В. Р. Розенъ предложилъ читать вмѣсто него *ضرب المضروب بمعنى* *كقولك ضرب المضروب* — «употребляя его подобно тому, какъ ты употребляешь (иногда) *ضرب* въ значеніи *مضروب*». Втретьихъ наконецъ окончаніе *رِكِش* намъ совершенно неизвѣстно, и единственная форма, которую мы рѣшаемся не безъ колебаній привлечь для сравненія, есть монгольское Perfectum usus (G. J. Ramstedt, Über die Conjugation des Khalkha-Mongolischen 1902, S. 35, § 25), и предлагаемъ вмѣсто *رِكِش* читать *دُكْسَن*, т. е. «дагсан, dāgsān». Насколько и это сближеніе основательно, предоставляемъ судить монголистамъ.

3) Слѣдуютъ мѣстоименія, ихъ склоненіе и примѣры на ихъ употребленіе въ качествѣ подлежащаго и дополненія при различныхъ глагольных формахъ, а также при именахъ существительныхъ въ роли арабскихъ мѣстоименныхъ аффиксовъ. Весь этотъ матеріалъ систематизированъ ниже въ «Комментаріи», и потому здѣсь не приводится.

4) «Письменная» форма *خیتуға* *çitūṅṅa*. Поэтому быть можетъ слѣдуетъ слегка измѣнить вокализацию и читать «*китѣа, китѣат*».

Отдѣлъ объ имени уменьшительномъ. (Оно образуется) путемъ прибавленія къ имени, отъ котораго (желательно) образовать уменьшительное, гайна съ фатхою и нуна (т. е. غَنَ бан), напр. мечъ — **ألدو** уду, маленькій мечъ — **ألدغن** удубан, лошадь — **مورى** морі, лошадка — **مورى غن** морібан.

Отдѣлъ о словѣ (sic!) **نو** ту съ даммою надъ (буквою) та со значеніемъ арабскаго **ذو**¹⁾, которое употребляется для (означенія) владѣнія (чѣмъ) или бытія въ сообществѣ (кого или чего) напр. я женатъ — **بی امه نو** бі амәту, я съ лошадыю — **بی مورى نو** бі моріту; я безъ меча **بی الدو اکی** бі уду угәі, я безъ лошади — **بی مورى اکی** бі морі угәі, я безъ ножа — **بی کتفا اکی** бі кәтфа (кәтфа?) угәі²⁾.

Отдѣлъ о прилагательномъ въ сравнительной степени. Вмѣсто формы сравнительной степени употребляется слово **طونجا** тунца (sic!), напр. сильный — **باطو**³⁾ бату, болѣе сильный — **طونجا باطو** тунца бату; длинный — **ارنو** урту, болѣе длинный — **طونجا ارنو** тунца урту; короткій — **هوقار**⁴⁾ хокар, [болѣе короткій — **طونجا هوقار** тунца хокар]⁵⁾.

Глава четвертая: грамматическія частицы, расположенныя въ (алфавитномъ) порядкѣ⁶⁾.

Глава пятая (Различныя) имена и противоположныя имъ (по значенію), расположенныя въ порядкѣ (83,20—86,12).

Глава шестая. О членахъ человѣка (т. е. тѣла его) (86,14—87,16)⁷⁾.

Глава седьмая. Названія родственниковъ (87,18—88,6).

Глава восьмая. Времена (88,8—88,15)⁸⁾.

1) **ذو** значить «имѣющій что, хозяинъ чего, одаренный чѣмъ» и т. д.

2) Последніе обороты приведены очевидно «кстати», ибо **اکی** какъ разъ противоположность **نو**.

3) Рук. **باطو**.

4) Рук. **هوقار**.

5) Словъ, заключенныхъ въ [], въ текстѣ нѣтъ; возможно одно изъ двухъ: либо они опущены переписчикомъ, либо наоборотъ переписчикъ прибавилъ слова **القصير هوقار**, но позабылъ прибавить сравнительную степень.

6) Слѣдуютъ мѣстоименія, нарѣчія, предлоги и т. п. (83,2—83,18). Арабскія слова, служащая ихъ переводомъ, расположены въ порядкѣ арабскаго алфавита. Порядокъ этотъ не вездѣ строго выдержанъ.

7) Заголовки отдѣльныхъ главъ не совпадаютъ *буквально* съ перечнемъ ихъ, приведенномъ выше въ началѣ всего сочиненія; мы будемъ отмѣчать только крупныя существенныя отступленія.

8) Т. е. выраженія, относящіяся къ понятію времени.

Глава девятая. Небесные (предметы и явленія) (88,17—88,22).

Глава десятая. Четыре времени года (89,2—3).

Глава одиннадцатая. Земля и мѣстности (89,5—89,10).

Глава двѣнадцатая. Зданія и стоянки (89,12—89,17)¹⁾.

Глава тринадцатая. Кушанья и напитки (89,19—90,4).

Глава четырнадцатая. Деревья, растенія и плоды (90,6—90,13).

Глава шестнадцатая ²⁾. Утварь, постилки и орудія (90,15—91,19).

Глава семнадцатая. Одежды, драгоценные камни, украшенія и т. п. (92,2—92,20).

Глава восемнадцатая. О цвѣтахъ (93,2—3).

Глава девятнадцатая. О животныхъ, пресмыкающихся и (дикихъ) звѣряхъ (93,5—93,18).

Отдѣлъ о мастяхъ лошадей (93,20—93,23)³⁾.

Глава двадцатая. Объ оружіи и сбруѣ (94,2—94,15).

Глава двадцать первая. О болѣзняхъ и недостаткахъ (94,17—94,20).

Глава двадцать вторая. О птицахъ (95,2—95,5).

Глава двадцать третья. Названія ремесленниковъ (95,7—95,10)⁴⁾.

Глава двадцать четвертая. О счетѣ и числахъ (95,14—96,11).

[Приводятся имена числительныя отъ 1 — 10, затѣмъ говорится: «затѣмъ-же большее число предшествуетъ мѣньшему — въ противоположность арабскому языку». Затѣмъ опять идутъ имена числительныя].

Глава двадцать пятая. Объ именахъ, не укладывающихся въ рамки (предыдущихъ) главъ вслѣдствіе ихъ разрозненности по отношенію другъ къ другу. Здѣсь-же они приводятся въ послѣдовательномъ порядкѣ (96,14—97,16)⁵⁾.

[Затѣмъ слѣдуетъ заключеніе, которое помѣщено въ нашемъ трудѣ «Арабъ филологъ о турецкомъ языкѣ» 1900, стр. 043].

1) Эти двѣ главы выше носили названія: «О земляхъ и моряхъ; «О странахъ и мѣстахъ».

2) Главы пятнадцатой «О названіяхъ хлѣбовъ» нѣтъ въ рукописяхъ.

3) Этого отдѣла выше въ оглавленіи нѣтъ.

4) Приводится слово اورانъ и нѣсколько образованій на *چی* чі, а потомъ говорится: «И подобныя имъ, какъ мы уже говорили выше. Коренное-же образованіе относительныхъ именъ ремесленниковъ состоитъ въ прибавленіи чима и йа (т. е. чі) къ коренному слову подобно тому, какъ образуются имена относительныя въ турецкомъ языкѣ».

5) Понимать послѣднее надо такъ, что *арабскія* слова, которыми переведены «разрозненныя» монгольскія, расположены въ этой главѣ въ порядкѣ арабскаго алфавита. Порядкомъ этотъ однако въ дошедшихъ до насъ спискахъ не вполне выдержанъ, и имѣются позднѣйшія вставки, также нарушающія его.

Глоссаріи.

Лексическій матеріалъ, содержащійся въ напечатанномъ выше текстѣ (стр. 75—97), обработанъ мною въ видѣ двухъ глоссаріевъ: въ первый (I) вошли слова, оставшіяся мнѣ совершенно неясными, или очень сомнительными, во второй (II) — всѣ остальные. Система принята мною слѣдующая: на первомъ мѣстѣ монгольское слово въ той формѣ, какъ оно значитъ выше въ текстѣ, затѣмъ цифрами страница и цифрами помельче строчка, на которой данное слово находится; число въ скобкахъ при цифрѣ строчки указываетъ на то, сколько разъ данное слово встрѣчается на этой строкѣ, если оно встрѣчается *болѣе* одного раза. Затѣмъ слѣдуетъ курсивомъ русскій переводъ этого слова, затѣмъ арабскій переводъ его, какъ онъ значитъ выше въ текстѣ, затѣмъ академическая транскрипція монгольскаго слова, затѣмъ обычное литературное начертаніе его монгольскими буквами ¹⁾ и наконецъ иногда еще какія нибудь объяснительныя замѣчанія или соображенія издателя.

Для критическаго пользованія издаваемымъ мною глоссаріемъ монголисту необходимо быть до извѣстной степени знакомымъ съ арабско-турецкою письменностью. Въ нижеслѣдующихъ строкахъ я постараюсь дать нѣкоторыя спеціальныя указанія, могущія, по моему мнѣнію, нѣсколько облегчить трудъ монголисту, сравнительно мало знакомому съ приемами и особенностями арабско-турецкой письменности.

1) Точки при буквахъ и особенно гласные знаки надъ и подъ буквами нерѣдко опускаются въ арабско-турецкихъ рукописяхъ или попадаютъ не на свое мѣсто. Но если гласный звукъ изображенъ одною изъ буквъ *ا, و, ى*, то предполагать порчу текста уже гораздо труднѣе.

2) *ى* (въ началѣ словъ *اى*) въ различныхъ современныхъ турецкихъ діалектахъ, пользующихся арабскимъ алфавитомъ, несомнѣнно изображаетъ иногда «ä» ²⁾. Можно поэтому думать, что и въ болѣе старыя времена эта буква изображала иногда въ турецкихъ рукк. не только «i», но и «ä», хотя во многихъ отдѣльныхъ случаяхъ вопросъ этотъ является чрезвычайно сложнымъ, и мнѣнія ученыхъ мѣняются и расходятся. Основываясь на этомъ, я позволилъ себѣ транскрибировать иногда *ى* и *اى* черезъ «ä», но слѣдуетъ помнить, что въ арабской письменности основнымъ фонетическимъ значеніемъ *ى*, какъ гласной буквы, является «i».

1) Въ первомъ глоссаріи такого начертанія конечно часто нѣтъ.

2) Вопросъ о возможныхъ отгѣнкахъ «ä» мы совершенно оставляемъ, какъ безусловно неразрѣшимый для нашего арабско-монгольскаго текста.

3) *ا, و* и *و, ل* могут означать въ турецкой письменности «о, у, ö, у». То-же и дамма.

4) Если гласный звук обозначенъ посредствомъ *ا, و* или *ى*, то мы *впрасть, но не обязаны* предполагать долгій звукъ.

5) При согласныхъ *خ, ص, ض, ط, ظ, ع, ق, غ* *впроятнѣе* предполагать велярные (твердые) гласные звуки; присутствіе *ك* наоборотъ почти всегда указываетъ на нѣбность (мягкость) гласныхъ. При всѣхъ другихъ согласныхъ равно вѣроятны и твердые, и мягкіе гласные.

Что касается вообще моей транскрипціи, то я старался прежде всего передать академическую азбукою то, какъ нашему автору представлялось произношеніе собранныхъ имъ монгольскихъ словъ и формъ. Вопросъ о томъ, насколько правильно записывалъ онъ самъ и чѣмъ объяснить его непоследовательности, а также разницу между его транскрипціею и обычными монгольскими литературными начертаніями, можно будетъ (и то вѣроятно не во всѣхъ случаяхъ) разрѣшить только тогда, когда изученіе монгольскаго языка болѣе разовьется. Тогда-же можно будетъ говорить съ болѣею увѣренностью и объ искаженіяхъ, внесенныхъ въ нашъ текстъ переписчиками. Я позволю себѣ напомнить, что въ арабско-турецкой части его труда только около 13% всѣхъ словъ пришлось отнести въ разрядъ неразгаданныхъ или очень сомнительныхъ, причемъ внѣ всякаго сомнѣнія многое объяснилось-бы, если-бы мы располагали автографомъ или вообще болѣе исправною рукописью изданнаго труда¹⁾. Одна эта цифра показываетъ, что запись нашего автора была въ общемъ вѣрна и надежна, см. также стр. XXII—XLV моего изслѣдованія «Арабъ филологъ о турецкомъ языкѣ».

Противорѣчія и непоследовательности, въ которыя иногда впадаетъ нашъ авторъ при передачѣ монгольскихъ словъ арабскими буквами, показываютъ, что арабскій алфавитъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ мало-пригоденъ для изображенія монгольской рѣчи, и что арабско-монгольская письменность была въ его время мало развита. Его старанія изобразить монгольскіе звуки, не имѣющіе эквивалентовъ въ арабскомъ языкѣ, *различными* арабскими буквами, могутъ вполнѣнствіи оказаться очень поучительными для монголистовъ.

Въ виду всего вышесказаннаго я при изданіи былъ крайне остороженъ не только съ точками, но и съ гласными знаками въ монгольскихъ словахъ. Транскрипціею я иногда пользуюсь для того, чтобы исправить вока-

1) Нѣкоторыя изъ затруднявшихъ меня словъ удачно объяснены проф. M. Th. Houtsma, см. Göttingische gelehrte Anzeigen, 1902, № 7, S. 575.

лизацию, которая особенно сильно кажется мнѣ ошибочною, но тѣмъ не менѣе я ее сохраняю, если не въ текстѣ, то въ примѣчаніяхъ.

Относительно звукового значенія отдѣльныхъ арабскихъ буквъ считаю нужнымъ замѣтить здѣсь-же слѣдующее¹⁾.

ب (б) и پ (п), ع (ц) и ج (ч), ك (к) и ك (г) настолько часто смѣшиваются въ арабско-турецкихъ рукописяхъ, что я для удобства соединилъ ихъ попарно вмѣстѣ.

م (м) стоящій передъ ب при окончаніи нѣсколькихъ глаголовъ на стр. 79 указываетъ повидимому на какую-то особенность артикуляціи «б» (длительное голосное аттакированіе?).

ع есть именно ц, а ج — ч, и я не могу допустить, чтобы нашъ авторъ, слыша «з» и «ц», безъ оговорокъ сталъ изображать ихъ черезъ ج и ع. Такимъ образомъ отсутствіе «з» и «ц» слѣдуетъ признать діалектической особенностью²⁾.

ل въ громадномъ большинствѣ случаевъ изображаетъ «т», но слѣдуетъ имѣть въ виду, что въ арабско-турецкой (особенно османской) письменности эта буква иногда имѣетъ въ началѣ словъ значеніе «д».

ع, какъ и въ арабско-турецкой письменности, встрѣчается очень рѣдко³⁾ и служитъ показателемъ звука «а», напр. عَرُصُون арасун, *платье* *مرصع*.

Большое разнообразіе царитъ у нашего автора въ изображеніи монгольскихъ заднеязычно-небныхъ. Вообще говоря ق у него соответствуетъ монгольскому письменному ы, غ = ъ, ك и ك = ъ. Однако иногда мы находимъ غ тамъ, гдѣ ожидали-бы ق и наоборотъ.

Кромѣ того ь изображается иногда (хотя очень рѣдко) черезъ خ (х); такъ-же рѣдки примѣры изображенія ы и ъ черезъ ھ (h), но значительно чаще встрѣчается изображеніе начальнаго или срединнаго ы черезъ ھ (h). Впечатлѣніе въ общемъ получается такое, что въ сущности нашего автора вполне не удовлетворяло ни одно изъ употреблявшихся имъ начертаній, а звуки, которые онъ пытался изобразить, были «к» съ аффрикаціею (= k^x),

1) Различныя орфографическія и въ связи съ ними фонетическія явленія будутъ болѣе подробно разобраны ниже въ «Комментаріи».

2) По двумъ-тремъ примѣрамъ можно было бы предположить, что «ц» иногда изображалось нашимъ авторомъ черезъ ج, но гораздо вѣроятнѣе, что мы имѣемъ въ этихъ случаяхъ дѣло съ заимствованными изъ турецкаго языка словами, въ которыхъ встрѣчается звукъ «з».

3) Мы конечно не говоримъ о заимствованныхъ изъ арабскаго языка словахъ.

«ѣ», «к» съ аффрикаціею (=к^т) и «г». Я транскрибирую ق какъ «к», غ какъ «ѣ», چ какъ «к», چ какъ «г» и ۛ какъ «һ», предоставляя монголистамъ разобраться въ подробностяхъ этого чрезвычайно сложнаго вопроса. Для буквы ل я употребляю два знака «л» и «л» вмѣстѣ съ большинствомъ монголистовъ, ставя первый въ словахъ съ преобладающими веллярными гласными, особенно если они стоятъ въ непосредственномъ сосѣдствѣ съ этимъ звукомъ, и «л» — въ словахъ иного состава; здѣсь тоже возможны ошибки. G. J. Ramstedt принимаетъ два «л», но говоритъ, что они не различаются по языковой артикуляціи, а только одинъ изъ нихъ голосный, а другой безголосный (Das Schriftmongolische und die Urga-Mundart, S. 27—28 und 54).

و, какъ согласный звукъ, транскрибируется у меня какъ «в», хотя можетъ быть въ нѣкоторыхъ случаяхъ мы имѣемъ дѣло скорѣе съ губогубнымъ спирантомъ «w».

Не желая безъ особой необходимости отступать отъ академической транскрипціи, я изображаю дифтонги на «і» черезъ «ai, oi, ui» и т. д., хотя вполне признаю, что второй элементъ ихъ можетъ иногда быть очень близокъ къ «j».

Затѣмъ слѣдуетъ еще отмѣтить, что глагольные формы на «-ба, -бай» переводятся въ нашемъ глоссаріи иногда причастіями или отглагольными прилагательными, иногда даже именами дѣйствія; если это — ошибка, то отнюдь не случайная, ибо примѣровъ много. Впрочемъ о подобныхъ вопросахъ, напр. также объ особенностяхъ въ употребленіи отрицанія «бу» умѣстнѣе будетъ распространиться ниже въ комментаріи.

Извѣстные словари Шмидта, Ковалевскаго и Голстунскаго цитируются въ моемъ глоссаріи начальными буквами фамилій ихъ авторовъ.

I.

]

اَبْكِلْ 87,10 *кольно* الركبہ *абкіл*, ср. *مبکلا* *кольно*. اَبْكَل = اَبْطَكْ?

اَتُونْ 84,6 *стараніе, прилежаніе, усердіе и т. п.* الجَدَّ *атун, ѣтун*.

اَيَّكَنْ 88,13 *вчера* البارحة *ѣчкән*.

اُرْتَا 88,11 *время* الزمان *уртацна, ортацна, уртацнә и т. п.*

اِرْجَا نَعْدَر 88,13 *утро* الصبح *арца — ? арца — ?*

أَرَجًا 84,8 *острый* الحاد арца, арца.

أَسْحَرِي 88,15 *вечеръ* العصر асхури; чит. أَسْحَن, ср. *вечеръ, сумерки*.
(Г. I, 22).

أَسْرَبَا 77,8 *потухнуть, успокоиться (?)* خبا (?) асиррба; чит. *амураба?*

أَسْغَنُ 85,20 *побѣда, удача* الفوز асган, ср. *сехер*

أُسْكُكُ 91,8 *пинцетъ, щипчики* المنقاش ускук. Ср. «Арабъ филологъ о ту-
рецкомъ языкѣ» 59,18 *родъ большого ножа*.
أُسْقُوقُ, *родъ большого ножа*.

أُسْلُنُ 87,6 *легкое* الرية услун. Чит. *ушкн*, ср. *легкое*.

أَخَا آجَا 88,2 *дядя* العم аѣа аѣа (аѣа?). Ср. монгольскія слова *старшій*
братъ и вообще *старшій*, *ачи*, *матушка, маменька*.

أَخَا آكَا 88,2 *дядя по матери* الخال аѣа аѣа. Ср. монгольскія слова *стар-*
шій братъ, старшій и *мать, родственница*.

آلْرَبِي 91,13 *особаго рода трамбовка* الكلتبان. Чит. *алурічі* и ср.
мять, приминать. Относительно арабскаго перевода этого
слова см. персидскій словарь Вуллера *длинный, круглый*
камень, употребляемый для утрамбовки новой крыши.

إلْكُتُ 92,16 *колокольчикъ* الجبل ілкіт.

آلْكُه 92,5 *гачникъ, поясъ для придерживанія штановъ* النكّه (Dozy, Diction-
naire des noms des vètem. 95—99) алгä, älgä. Можетъ быть слѣдуетъ
читать *куртка на толстой ватъ, набрюшникъ*.
(Г. I, 86).

بَا كَلِمُ 79,8 *быть упорнымъ* الحج و الحج алун калімбä. Можетъ быть второе
слово есть просто калäбä, *онъ говоритъ*. Относительно *м* передъ *б* см.
стр. 106.

ألْوَجْبَا 78,10 *вредить* ضرّ улужкăбä.

أُنْدَسِلَه 97,8 *жажда* العطش ундасіла. Ср. *жажда*.

أُنْدُوصَا 78,16 *жаждать* عطش ундүсба. Ср. *жаждать*.

أُنْبَا В *плыть* سبع уніба, убіба. Чит. *плавать*.

أُوْتُو 85,18 *бѣдный* الفقير уту, оту, утѹ и т. п.

أُوْجِرْبَا 97,4 *залогъ* الرهن уџарба.

أُوْر 97,14 *употребляемый, употребительный* المستعمل ур, ор и т. д.

أُوْقَبَا 79,2 *читать* قرا укаба. Можетъ быть слѣдуетъ привлечь турецкое
اوقومق окумак?

أُوْلَبَا 76,13 *приказывать* امر улба, олба. Можетъ быть слѣдуетъ читать
«улабѣ, говорить» (изъ *صحيفة*?), что при случаѣ можетъ значить и
«приказывать».

أُوْمِسْ بَا 79,8 *шунать* لمس умісба, омісба и т. д.

أُوَيْرْبَا 76,21 *итти впереди* تعّم уџарба, оџарба, уираба, оираба, уирабѣ и т. д.

أُوَيْنْ 88,9 *время* الوقت уџан, оџан. Чит. *они, долгое время*, ср. *حنن*

ايرلبا 78,22 *разлучить, разсыять* فرق әрлабѣ, ірлабѣ, әџірлаба и т. д.

ايرو 93,10 *жеребенокъ* الهر іру, ірѹ.

ايرى 93,10 *кобыла* الحجر ірі, әрі.

ايغبا 78,18 *прясть* غزل іџаба, аіџаба и т. п.

انغبا В айгба 78,18 *побѣждать* غلب.

ب

باغور 87,4 *задница* الدبر баџур. Ср. *склонъ, скатъ, спускъ* отъ корня
يسق *спускаться и т. п.*

باىبا 78,8 *терпѣть* صبر баіба.

باينبا 79,4 *стѣдовать, быть вынесеннымъ поверхъ воды, плавать по верху*
باينبا. Въ текстѣ опечатка: باينبا.

بيرم 91,13 *буравъ* المثقب бірім. Можетъ быть слѣдуетъ читать *бурм* jурум и
ср. *صحیح* урум, *буравъ*.

بوچى 92,7 *пуговица* الزر бучі. Можетъ быть начертаніе рукк. испорчено изъ
نوچى = *пуговица*. Тамъ-же рядомъ сочетаніе *بوچى* *آمه* *петля*.
Ср. К. I, 214 *بوچى* *آمه* *петлица*.

بُوصِلَبَا 76,13 *проснуться* انتبه бослаба. Ср. *استصاح* *вставать*.

بِيرِيك 93,18 *блоха* البرغوث бірік, бәрік, бәірік?

بِيُو 83,15 *да* نعم біју?

ت

تَر 93,8 *копыто* الحافر тар, тәр. Можетъ быть недописанное турецкое слово
ترناق тырнак, *копыто*? См. слѣдующее слово.

تَرْدَرِنَاق 93,8 *копыто* الحافر тардирнак (sic!). Вѣроятно первоначально было
написано ترناق درناق т. е. тырнак, дырнак — двѣ формы одного и
того-же турецкаго слова, см. предыдущее слово.

تَنْكِبَا 78,22 *окончить что* فرغ тугабә. Ср. *تَمَّامًا* *быть совершеннымъ, быть*
оконченнымъ или *تَمَلُّكًا* *наполняться; оканчиваться (о срокъ)* (Г. III,
184).

تَنْكَتْ بَا 76,21 *пронзить* ثقب тәкәтбә. Ср. *تَسْبَحُ* *бить, ударять, колотить*.

Чит. تَلَّاتَبَا tālātba?

تَنْكِنَه 92,7 *пуговица* الزرّ тігінә. Ibidem 92,9) въ оборотѣ *أَمَه تَنْكِنَه* *петля*.

تَمْكِبَا 76,18 *собирать (?)* القط (?) тәмкүбә.

تُوبَر 94,15 *стыка* المخلا тубара, тубарә?

تُوكَن 89,17 *могила* القبر тукән.

تُونِيَان 84,16 *сырость, влага* الرطوبة туніян, туніјән.

ع ج

جَابُت 97,8 *узел* العقدә цабут.

جَاكِمِي 88,22 *молнія* البرق тәңрі цакімі (čakilmi?). Ср.
تَسْبَحُ *сверкать (о молніи)*, *تَسْبِحُ* *молнія*.

جَاكُور 91,2 *кочерга* المفردحة цагур, цагүр. Можетъ быть слѣдуетъ читать *جَلْكَور*
čilägür и ср. съ разговорною формою слова *تَسْبِحُ*? šilägür?

جَبَابَا 78,6 *привязывать (скотъ)* شكل цабаба.

جَبْ خَبَا 78,10 *потерять* ضيع чабхаба.

- جَجَبَا 77,12 топтать, топать داس қадқибә.
- جق 88,20 роса الندى цук. Ср. Г. III, Доп. 80 جق ىتنسن влажная земля.
- ججر 83,21 духи الجنّ цигір.
- جكربا 79,21 вести هدى ويرى цукірбә.
- جلا 86,15 мозг الدماغ чала.
- جلم 90,18 кожаный мѣшокъ, футляръ الجراب цулам.
- جماديت 97,16 депозитъ الوديعة цумадит.
- جصل 91,17 топоръ الناس цамсил, цәмсил. Можетъ быть чит. جصك цәмсәк,
орудіе, инструментъ حسيبا.
- جمن 87,8 рука отъ локтя الذراع цәмкән.
- جندبا 79,2 расположить, оцѣнить, попасть, правильно что сдѣлать
قدر و اصاب чундаба.
- جودليبي 97,14 сонъ, поллюція الحلم و المنام цудлібі.
- جوكبا 79,15 быть полезнымъ نفع цукәбә. Ср. جوكبا приобрести, имѣть,
собирають.
- جون 90,18 отхожее мѣсто? الابحانة цун, цон, цун, цөн.
- جيفان 94,18 опухоль الدمامل (множеств. число отъ ذنبل = دمّل) чібан.
- جيلبا 79,17 и جيلبا 81,3(2) красить, рисовать نقش цілаба, ціләбә. Чит. جيلبا
цілуба и ср. جيلبا писать красками, рисовать.

ع

- حاكي 88,13 послѣзавтра بعد غدا хаки (sic!).
- حواجوبا 79,2 распределить, устроить قدر хавацуба, хоцуба. Можетъ быть
чит. حواجوبا цохоба, ср. حواجوبا устраивать, составлять, образовывать.

خ

- خاتا 87,10 голень الساق хата. Можетъ быть чит. خاتا = турецкому جونه нога
отъ колѣна до лядвей.

د

- دَارِنٌ تَبَابٌ 79,13 *раскалываться, сожалеть* ندم дарін талаба (täläbä?).
- دَاوْرَعَا 86,10 *разстянний* المبرد давурѣа.
- دَبْرُنٌ 86,8 *полный* الملاّن дăбăрун.
- دَلِيرٌ 91,17 *брита* الموسى ділір.
- دَوَّكِرٌ 90,18 *мѣхъ для воды* السطیحة дугăр.
- دَوْلَانَكِيرٌ 94,18 *парша* الجرب дулангір, дулаңір.
- دَوْلَبَا 79,17 *грабитъ* نهب долаба. Можетъ быть чит. دَوْلَبَا доноба ср. *يضمضو* *грабитъ*.
- دَوْلَمٌ بَا 79,9 безъ арабскаго перевода; судя по контексту — «лизать». Ср. *يضمضو* *лизать*. Относительно م передъ ب см. стр. 106.
- دِيرَه 89,15 *крыша* السقف дірă, дăрă.
- دَيْصُونٌ 91,8 по контексту вѣроятно или швейная принадлежность, или матерія и т. п. البرنون дайсун. البرنون по Вуллерсу sericum pictum subtilissimum, ср. также *برنوس Merino (Zeug)* у Н. Almkvist, Kl. Beitr. zur Lexicographie des Vulgärarabischen.
- دِيلَنُوْجَبَا 93,14 *иена* الضبع ділнуѣбă. Слово несомнѣнно испорчено; опираясь на вариантъ рукк. MB, можно предположить, что послѣдняя часть этого слова = جَنَا чана, *волкъ*. Въ предыдущемъ скрывается вѣроятно какойнибудь эпитетъ, — нельзя-ли читать دَبَلْتُو дăбăлту, *имѣющій шубу, тулупъ?* У гіены, какъ извѣстно, на спинѣ имѣется своеобразная грива.

س

- سُرْبَا 79,17 *быть широкимъ* وسع сурба, сорба и т. д.
- سَوَانٌ 95,3 *хищная птица, ястребъ* الصقر сувăн, суван, сован и т. п.
- سَوْرَكٌ 87,4 *лобокъ* العانة сурăк.
- سَيْسِنٌ 90,16 *шерстяное одѣяніе* اللباد сісіз.
- سَيْسُونٌ 93,18 *муха* الذباب (рукк. الرباب) сісамун, сісăмун. Впрочемъ заслуживаетъ вниманія и чтеніе الرَّبَابِ *пресмыкающаеся* или *родъ саранчи* (sauterelle rampante), см. словарь Dozy, I, 421.

ص

صَفِيحِي 92,11 *наглазникъ* وقاية العين суфубчі. Ср. *صحنون* часть панциря подъ мышкою (Г. II, 342) или *صحنون* козырекъ въ шлемъ для прикрытія глазъ (Г. II, 314).

صُفْصِي 85,12 *наружный, отъиний* الظاهر сукусчі (сумусчі?).

ط

طَابَا 78,10 *молотъ* طحن татаба. Ср. *طحنسو*—глаголь, имѣющій по Г. III, 37 очень много различныхъ значеній, между прочимъ «крошить двумя ножами». Можетъ быть діалектически онъ имѣлъ значеніе «молотъ».

طَالِي 96,19 *дешевизна продуктовъ, хлѣба* الحطّ. Въмѣсто الحطّ можетъ быть лучше читать الحطّ *удѣлъ, счастье* и ср. *طويوتو* *спокойный, довольный; отсутствие всякаго стѣсненія, полная свобода; спокойствіе духа* Г. III, 45.

طَجَان 88,11 *вчера* أمس тацкан.

طِرَالِي 84,20 *тайна* السرّ тыралы, тіралі.

طُسُوبَا 78,8 *проливать* صبّ тасуба.

طَلْغَا 94,20 *лысый* الاقرع талґа.

طُولِكَا 93,12 *дикій оселъ* حار وحش тулґа.

طُوجَا (بَاطُو) 82,16; 82,18(2) *сильнѣ* الاقوى; «тунца, тонца», какъ частица для образованія сравнительной степени отъ прилагательныхъ, намъ неизвѣстна.

ع

عَرَبَا (sic!) 77,12 *срывать, снимать* خلع. Слово очевидно написано неправильно: надъ е'ами необходимы точки, и тогда мы можемъ прочесть «ѳурґаба, ѳарґаба» и т. п. Ср. *عنتسنو* *выводить, удалять*.

ق

قَادِمٌ 83,3 *какая-то частица или нарѣчіе* أَلِي (sic!). По словарю Dozy = *الذی* *который*; أَلِي *значитъ «до»*. кадум.

قَارِي 93,21 *съ бѣлыми передними ногами* المَحْجَلُ البَدُّ *карила*. Можетъ быть слѣдуетъ это разбирать какъ турецкій оборотъ آ قاری *съ пестрыми руками*.

قَاغْبَا 78,18 *сердиться* غضب *каѣба, каѣба*.

قَابِي 84,12 *лупый* الابله *каби*.

قَابِجَا 86,6 *одѣтый* اللبوس *кибца, кыбца*.

قَابِجُور 91,8 *ножницы* المقص *кибцур, кыбцур*.

قَابِجَا 91,17 *метла* الجرفة *кубжа*.

قَادِبَا 77,12 *лечить, лечиться* داوى *кадба*.

قَارِبَا 77,20 *опередить, обогнать* سبق *карба*.

قَارِبَا 76,17 *ненавидѣть, не одобрять* وكره بغض *карба*. Вѣроятно испорченное переписчиками *يستحسبون* *бранить, ругать, проклинать*. Чит. قَارِيَابَا?

قُصْفَرَا 94,5 *арабскій переводъ* التلّي *близокъ къ словамъ* تَلِي *по словарю Dozy «lama» со ссылкой на Lane, Manners and customs etc. 3-e edit. 1842, II, 94 или تَلِي, تَلِي золотая, серебряная нить; нить*. Монгольское слово совершенно загадочно; кусѣара.

قُطَّاسُون 92,13 *арабскій переводъ* المدراس *неясенъ*; В даетъ المدراس, что по словарю Lane'a значить «родъ обуви, сандалий», а по Beaussier, Dictionnaire pratique arabe-français «суданскія туфли». кутасун.

قُطْغَبَا 79,15 *вскипятиться, разнѣваться* نغر *катѣуба*.

قُطْغَبَا 77,8 *шить* خا *кутѣуба*.

قُطْغُورَا 76,13 *снабдить уздою* الجم *кутѣуба*.

قُلاووزَلْبَا 77,6 *защищать* حمى. Въ виду того, что турецкое слово قُلاووزَلْبَا *значитъ «быть проводникомъ», нельзя-ли здѣсь предположить заимствование его со значеніемъ «сопровождать, быть въ конвоѣ ~ охранять»?*

قُلْچُن 93,21 *рыжій* الاشقر *кулчун*.

قَلِيدَسُون 89,20 *приправа къ хлѣбу* الام كاليداسون.

قَوْنَاذَسْتِي 86,12 *собранный* المجمع кунадасті.

قَبَسُون 94,11 التفرل. Арабскій переводъ совершенно неясенъ. Судя по контексту вм. قَبَسُون скорѣе можно предположить قَبَسُون = قَبَسُون *накладки, бляхи на наполнникахъ панциря. Кромка, оторочка* (Г. II, 64) *кајасун чит. кабісун?*

ك ك

كَبِير 92,11 *платье* الكسا кібір.

كَبْرَبَه 84,6 *насилие, несправедливость* الجور кіцрібә.

كَبْرُلُو 97,10 *цель, намѣреніе* الغرض куцүрүлүмү.

كَبْرِيكَا 91,15 *ключ* المفتاح гүргә.

كَبْرَبَا 76,7 *желать, искать* اراد وطلب кәрукәбә. Не слѣдуетъ ли читать كَبْرَبَا кәрәкәбә, *нуждаться, требовать?*

كَبْرِيكَا 89,15 *заборъ* الحائط кәрилгә. Можетъ быть слѣдуетъ читать كَبْرِيكَا кәрәскә, ср. خَيْرِيكَا хәрйскә, *перила, балюстрада* (Г. III, 423). Сравни также турецкое كبرايك, *рѣшетка, составляющая остовъ шатра.*

كَبْرِيكِي 89,13 *стѣна города* السور кірікі. Можетъ быть = كَبْرِيكِي кәрәм, т. е. خَيْرِيكِي хәрәм, *стѣна, ограда, кремль*. Ср. также турецкое كبرايك, *рѣшетка, составляющая остовъ шатра.*

كَبْسَا 76,19 *каяться* تاب кәсәбә. Ср. كَبْسَا *быть обуздываему; исправляться, отучаться*; въ этомъ значеніи تاب и تائب нерѣдко употребляются у турокъ.

كَبْتَبَا 76,7 *дрожать, шататься* ارتعد кулүткәбә.

كَبْلُون 87,4 по контексту какая то часть человѣческаго тѣла. Арабскій переводъ العلقة или В العلقة неясенъ; если читать الحلقة, то можно перевести «челка, локонъ», см. H. Almkvist, Kleine Beitr. zur Lexicogr. des Vulgäragabischen. гүлүн.

كَبْلِي 83,15 *когда?* متى кәли.

كَبْلِيْمُو 96,15 *трещина, тресканіе* الانفطار кулічмү.

كل يلا 93,21 *съ бълъми задними ногами* محجل الرجل ку1 жала. Слово очевидно испорчено; въ كل вѣроятно кроется монгольское *يلا* нога. Ср. также выше قار يلا.

كُنن 75,15 *отшельникъ, угодникъ, аскетъ* الزاهد. Вѣроятно чит. كُنن تنكيرى кумун тѣңри, *человѣкъ-небожитель?*

كندو 96,19 *украшения женскія* الحلى канду, кинду и т. д.

كُنيت 83,21 *люди, родъ человеческій* الأنس кунит (?). Ср. *человѣкъ* (изъ *كندو*).

كوكجار 97,16 *сплоссть, зрлоссть* النضج кукидѣр.

كيرا 91,13 *шило* الاشفا кира.

ل

لبا 90,11 *листъ* الورق лаба, лѣбѣ.

لطم 94,13 *потникъ или подстѣдельная подушка* النبارك (рукк. النبارين) лат-
там. Можно предположить *لطم* = *لطم*

م

مسي 94,7 *черенокъ* النصاب масі. Ср. *мѣсь, всякое холодное оружіе*.
См. пиже *ميساه*.

مغلا 92,9 *парча* الزرافوش. Арабское слово я сближаю съ *زرکش* *золото-*
тканная матерія. Ср. *ميسر* и сообщенное намъ А. Д. Рудневымъ
«магнак, *вышитая матерія вродь парчи*».

منغراه 88,13 *полдень* الضحى манѣр. Ср. *завтра*, *ميسر*, но приставка *ما*
остається совершенно неясной.

مو 92,18 *серебро* الفضة му. Можетъ быть сокращенное начертаніе слова
ميسر? А. Д. Рудневъ сообщилъ намъ, что буряты для обозначенія
копѣекъ пишутъ *ميد*.

موچкба 78,14 *давить* عصر мучкабѣ.

موليان 84,10 *тупой* الكال моліян. По звуку нѣсколько подходятъ *ميسر*

притупленный, округленный и сообщенное намъ А. Д. Рудневымъ
مخض molxi, тупой.

ميساه 96,15 *орудіе, инструментъ, الآلة, الاداة* mīcah (sic!) чит. мѣсѣ, ср. ~~مخض~~
мечъ, холодное оружіе.

مينا 94,13 *нагайка* المقرعة mīna.

ن

نُبوجى 85,12 *внутренній* الباطن нубучі, нобочі. Не слѣдуетъ-ли читать نُبوجى
тоточі?

نورن ماو 85,20 *печальный* الحزين нурун маву. Вторая часть извѣстное يتو
первая быть можетъ نخدو *поясница?*

نوبا 77,16 *пхатъ, ухсатъ* رحل нуба.

نيران 92,8 *надъваемое* اللبوس ніран.

نيربو 87,16 *сопхи* الحطاط најарбу, најәрбу. Можетъ быть чит. نيسون = نخهم

نيسون 90,16 *утварь* والآثا والرجل нисун, нисун.

•

نبربا 78,6 *благодарить* شكر набарба.

نبرصا 86,17 *бровь* الحاجب нубуѣса. Довольно близко по звуку монгольское
خومухسا *хумухса, брови* (Г. III, 468).

نكبا 76,15 *оборваться* انقطع ніткаба.

نروز 75,15 *воздаяніе* (по контексту «загробное») الثواب нуруз.

نزلبا 76,11 1) *принимать къ себѣ* (о Богѣ) 2) *вспаивать* (землю) 3) *пере-*
мѣнять (напр. *голосъ*) اقلب нузцулаба, нүзцүләбә.

نلوا 84,16 *прибавка, барыши* الزيادة нүл'у. А. Д. Рудневъ предложилъ сопо-
ставить съ حيسو *лишній*, что произносится «үлү».

نوني 88,22 *дымъ* الدخان нүні. Ср. можетъ быть حنسن *вечерній туманъ*.

نوجبا 77,2 *вонять* جاني нуцаба, нүцәбә.

نوسن 87,14 *мой* القبع нусан. Можетъ быть чит. فوسن нусун и ср. حهم *вода?*

- هُوْنَرْمِي 87,16 *откры, газы* الریح الخارج हुнармі, हुनारमी.
هُيْبَا 78,2 *заткнуть, загородить* سَدَّ हुजूबा, हुजूबा.
هَيْجَفَا 89,13 *судно* السفينة हाїцуға.
هَيْلَفَتْ 97,10 *предзнаменованіе, знакъ* الغال һилғат.
هَيْوْبَا 76,11 *закрываютъ* اغلق हुजूба, हुजूба.

ى

- يَاكَمَان 83,13 *зачѣмъ?* لم жаган. Ср. حستمر.
يَان 83,5 *что?* ايش ja'ун (чит. يَاُن حستمر (?).
يَايْتَبَا 79,4 см. يايْتَبَا.
يَرَبَا 77,6 *рыть* حفر жарба.
يَرِبْكََا 92,16 *драгоценный камень, камень* الحَرْزَه жіргә.
يَسَارِي 91,10 *тронъ* السرير јасарі.
يُوتَبَا 76,15 *кончить, совершить* انجزوت јутаба, јутаба.
يَنْغَبَا 77,18 *оттолкнуть, отдать, ответить* رَدَّ.
نُخْتَاق 92,9 *корона* التاج ?ухтак.
نَغْبَا 77,12 (см. варианты!) *вертѣться* دار.

II.

I

- آبَا لَبَا 76,9 *охотиться* اصطاد абалаба حويسي *производитъ облаву, охотиться*.
آبَا 76,5 *брать, хватать* قبض اخذ аппа حويسي
آبَا 80,13 (3); 80,14; 80,19; 81,5 *брать* اخذ аппа حويسي
آبْجُن 87,2 *грудь* الصدر әбчүн. Ср. حوچن
آبْدَبَا 77,10 *разрушить* خرب әбдәба حوكن
آبْدِم 85,8 *больной* المريض әбдәм, ср. حوحو болтъ. По формѣ «әбдәм»

есть такъ называемая «первая описательная». То-же слово переведено 85,16 и 94,18 черезъ «болѣзнь» المرض.

أَبْدُوبَا 77,2 *быть огорченнымъ* نَوْعٌ أَبْدُوبَا. Ср. حَوْكُو أَبЪТХУ, *болеть, хворать*.

أَبْر 93,8 *рогъ* القرنُ أَبЪР حَوْن

أَبْسُون 90,18 *травинка* الحشيشُ أَبЪСУН حَوْن *трава, стно*.

أَبْكَبَا 79,9 *свертывать?* (безъ арабск. перевода) أَبْكَبَا حَوْن *свертывать, завертывать*.

أَبْل 89,3 *зима* الشتاءُ أُБУЛ. Ср. حَوْن *зима*.

أَنْتَاو 84,22 *старикъ* الشيخُ أНТАУ حَصْكُو

أَنْكُن 87,4 *mulva* الحترُ أُТКУН حَصْكُو

أَنْكُو 84,14 *человѣкъ среднихъ лѣтъ* الكهلُ أНКУ. Ср. حَصْكُو *старый*.

أَنْكَ 89,20 *хлѣбъ* الخبزُ АНКА. Вѣроятно заимствованное турецкое слово; впрочемъ ср. حَمِيْسَا АДАМАК, *мѣсиво, кормъ для скота, гуца*.

أَجَا 82,8 *отъ* منُ АЧА, АЧА. Частица эта самостоятельно не встрѣчается, а служить, какъ извѣстно, примѣтою исходнаго падежа.

أَجَا 96,19 *ноша, грузъ* الحملُ АЧА; ср. حَصْتَمُ *вьюкъ, грузъ, ноша*.

أَجَا 87,19 *отецъ* الابُ АЧА; ср. حَدْبَا

أَجَا 88,2 *дѣдъ* الجدُ АЧА АЧА т. е. «отецъ отца?» Ср. حَدْبَا АЧИГА, *отецъ*.

أَجْتُو 85,14 *обитаемый, культурный* العامرُ АЦАТУ. Ср. حَصْكُو АЦАТУ, *имѣющій своего хозяина, кому нибудь принадлежащій*.

أَجْتُو 85,14 *разрушенный, пришедшій въ упадокъ* الخرابُ АЦАТУ бу. Ср. حَصْكُو АЦАТУ, *имѣющій хозяина и т. п.* Отрицаніе «бу», сколько намъ извѣстно, вообще говоря такъ не употребляется.

أَجْرَعَا 93,10 *жеребецъ* الحصانُ АЦІРБА, АЦІРБА حَصْتَمُ

أَجْعَا 87,4 *членъ (половой)* الذكرُ АЧБА حَصْتَمُ

أَجْكُن 83,7 *небольшой учкѣн* حَصْمُ. Это слово встрѣчается отдѣльно только 83,7

- со значенієм «нѣкоторые, часть» (بعض). Крімъ того въ сочетаніи съ другими словами еще 86,4; 89,8; 89,10; 89,13 см. سفلتو, بَلَقَصُون, آوَلَا
 طَطَاوَلْ
- عكمن удур النهار 88,11 اليوم 88,9 день
- عكمن وسطی 88,15 время послѣ полудня الظهر удур дулі; ср. عكمن وسطی среди
 блага дня, въ полдень. (К. I, 202).
- عكمتهم табунъ, стадо. 93,6 животное النواب آدُون
- عكمتهم 90,16 скотъ, животное المال من الحيوان آدُون آدُون
- عكمتهم 86,19 клыкъ الخرس ара عكمتهم 86,19 глазной зубъ (Г. I, 60).
- عكمتهم 88,6 участникъ الشريك ортак; ср. عكمتهم 88,6 артель, товарищество
 (Г. I, 213).
- عكمتهم 82,18 (2) длинный الطويل урту
- عكمتهم 79,11 тереть مسح арчиба
- عكمتهم 79,8 мести كس арчуба عكمتهم 79,8 стирать, вытирать, очищать, по-
 лоть и т. д. См. предыд. слово.
- عكمتهم 88,18 позавчера اول امس أرچو удур. Ср. К. I, 471 عكمتهم 88,18
 третьяго дня.
- عكمتهم 92,11 тряпка, грубая одежда الخرقه арчур عكمتهم 92,11 платокъ, полотенце,
 утиральникъ.
- عكمتهم 85,22 передній القدم урдан. Въ такой формѣ скорѣе всего можно
 сравнить съ дѣепричастіемъ слитнымъ (Бобровн. граммат., стр. 141,
 § 254) отъ глагола عكمتهم 85,22 идти впереди, предварять, предшество-
 вать, или со словомъ عكمتهم (Г. I, 201) предупрежденіе, предвареніе.
- عكمتهم 93,12 левъ السبع аріслан
- عكمتهم 87,12 кожа الجلد арасун
- عكمتهم 96,19 родъ украшенія, надѣваемого на шею верблюду; веревка, на ко-
 торой ведутъ собаку и т. п. الحبلе урба. Ср. عكمتهم 96,19 петля на палкѣ
 для ловли лошадей.

أَرَدَبَا 77,20 *обманывать* سر арбадаба سرتسكسو

أَرْقَبِي 91,4 *веревка* الحبل арбамчи سرتسين

أَرْقُون 85,14 *спокойный* الساكن аркун. Ср. سرتتبع *медленный, непоспешный, тихий, спокойный.*

أَرْكُ 90,9 *черносмизъ* المشيش әрук. Слово турецкое, въ монгольскихъ словаряхъ не значится, впрочемъ ср. سرتتبع (Г. I, 261) *дикое яблочко, особый плодъ поменьше кизила, кислый, растетъ на деревьяхъ.* См. слѣд. слово.

أَرْكُ [قَرَا] 90,9 *слива* الا نجاص кара әрук.

أَرْكَا 92,16 *ожерелье* المختفә әркә سرتتبا *чѣтки.*

أَرْكَاوُون 75,17 *христиане* النصارى әркәвун. См. А. А. Бобровниковъ, Памятники монгольскаго квадратнаго письма 1870, стр. 24.

أَرْكَبَا 77,4 *итти скоро, бѣжать* جفل уркѣбә; ср. سرتتروغ *тугаться, бѣжать съ испугу* (Г. I, 263).

أَرْكَبَا 77,18 *поднять* رفع уркѣбә سرتتروغ

أَرْكَبَا 79,6 *обращать въ бѣгство* كشف уркѣбә; ср. سرتتروغ *спугивать, поднимать крикомъ.*

أَرْكَنُ 85,16 *широкій, просторный* العريض әркән; ср. سرتتروغ

أَرْمَطُ 90,7 *пруша* الكثرى армут; слово турецкое, въ монгольскихъ словаряхъ нѣтъ.

أَرْيُون 85,12 *чистый* الطاهر аријун سرتتروغ

أَرْمُ 90,9 *виноградъ* العنب узум, жүзум سرتتروغ

أَرْبَا 77,6 *хранить* حفظ асараба سرتتروغ *прикрывать, воспитывать, кормить и т. п.*

أَرْغَلْبَا 77,16 *пріобрѣсти* ربح асіґлаба سرتتروغ

أَرْسَنُ 85,16 *здоровье* العافية 85,8 *здоровый тѣломъ* البدن الصحيح әсан سرتتروغ

أَرْسِغُ 86,8 *пріобрѣтеніе, польза* المكسب асіґ барыш, польза и т. п.

أصون 89,10; 90,4 вода الماء усун

آقا 87,19 старший братъ الكبير الاخ аџа

آقا 86,6 господинъ, вельможа والفريز والمولى аџа. Въ этомъ значеніи мы считаемъ это слово заимствованіемъ изъ турецкаго языка.

آكا 87,19 мать الام äkä

أكبأ 79,11 умереть مات укүбä

أكبأ 84,10 умерший الميت укүбä. Ср. *عمره* умираеть.

أكڑ 93,6 быкъ البقر уккүз (sic!); ср. турецкое слово «öğüz, öküз».

أكلبي 84,18 щедрый السخي укligäi; ср. *عدها* подаяние, даръ, милость, щедрота.

أكن 88,2 дочь البنت укун

أكي 82,15 (3) безъ بلا үgäi

أكي 83,11 ничто لاشи үgäi

أكي 83,11 не есть ليس үgäi

آلا 93,21 пестрый الابلق ала; ср. *عيسر* пестрый. Форма безъ конечнаго «к» турецкая.

ألب 84,20 богатырь الشجاع алп; заимствовано изъ турецкаго.

آلبأ 77,14 заръзать ذبح алаба *عيسو*

آلبأ 78,22 сражаться قاتل алаба; ср. *عيسو* убивать, убить.

آلبأ 76,21 говорить نكلم äläbä; ср. *عيسو* говорить, сказать.

آلبأ 79,9 найти (безъ арабск. перевода) олба *عيسو*

آلذآنك 97,4 гръхъ, вина الزنب алдаң. Ср. *عيسرتر* ошибка, проступокъ.

ألدو 82,11; 82,15; 94,3 мечъ السيف үлду *عيسو*

ألر 85,4 стѣпльй, трезвйй الصاحى 85,16 здоровье العافية әлүр. Ср. *عيسر*

السكبي 84,22 голодный الجائع öлүсүкчи. Ср. *عيسر* быть голоднымъ.

آلْطُون 92,18 *золото الذهب* алтун. Ср. *سِكْطَر* *золото*, алтун — турецкая форма.

الْغُر 85,14 *медленный, тихий الساكن* албур *سَيْتَمَن*

الْكَبَا 78,16 *пристать, пристыдиться* *علق* алгуба. Ср. *عَوَّضَ* *вистать, повесить*.

الْكَوَا 96,15 *образец* *الانموذج* улгу. Слово, кажется, турецкое, см. словарь В. В. Радлова I, 1342, 1858. Объ элифъ въ концѣ послѣ вава см. «Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. XXIII.

الْكَي 91,10 *колыбель* *المهد* ölügäi *سَيْتَمَن*

آلَا 90,7 *яблоко* *التفاح* алма *سَيْدِير*

امان 86,19 *ротъ* *الغَم* аман *سَيْدِير*

آمِدُو 84,10 *живой* *الحَيّ* амиду *سَيْدِيكُو*

آمِدُون 92,3 *штаны* *السراويل* амудун. Ср. *سَيْدِيكُم* умудун.

آمِرَاق 97,14 *возлюбленная* *المعشوقه* амарак *سَيْدِيكُم*

آمِرَاق 85,8 *правдивый, другъ* *الصديق* амарак *سَيْدِيكُم*

آمِرَبَا 97,4 *спокойствие* *الراحة* амураба. Ср. *سَيْدِيكُم* *быть спокойнымъ, отдыхать*.

آمِرَبَا 76,7 *покоиться, отдыхать* *استراح* амураба *سَيْدِيكُم*

آمِرْجُولِبَا см. *أورجولبا*

آمِرْغُ 83,21 *верный, заслуживающий доверия* *الامين* амураф *سَيْدِيكُم*

آمِطُو 84,10 *сладкий* *الحلو* амтату *سَيْدِيكُو*

آمِكْن 85,8 *старуха* *العجوز* ömkön, ömgön. Ср. *سَيْدِير* ämägä, ämägän. Весьма возможно что вмѣсто дамъ въ *آمِكْن* нужно просто предположить фатки.

آمَل 76,7; 94,9 *стѣло* *السرج* ämä *سَيْدِير*

آمَه 84,14 *женщина* *المرأة* ämä *سَيْدِير*

آمَهْتُو 82,15 *имѣющий жену* *بامرأة* ämätu *سَيْدِيكُو*

آمَبَا 79,19 *падать* *وقع* унаба *حَضَسُو*

- أَنْدَا 83,17 *здесь* هنا әндә *сукра*
- أَنْدَغَبَا 77,6 *клясться* حلف андаґаба. Г. I, 6 *сукра* андаґалху. По всей
вѣроятности ل выпалъ послѣ غ по винѣ переписчика.
- أَنْطَبَا 79,13 *стать* نام унтаба *сукра*
- أَنْغَا 93,12 *осленокъ* الجحش унґа. Ср. *сукра* унаґа *жеребенокъ, однолѣтокъ*.
- أَنْهَيْن 97,12 *цвѣтъ* اللون әнгѣн. Ср. *сукра* онґа, *цвѣтъ, видѣ*.
- أَنْبَا 78,8 *смѣяться* ضحك иніґаба *сукра*
- أَوْبَا 78,6 *пить* شرب уба. Ср. *сукра* убуху, *пить*.
- أَوْجِي 84,14 *рожокъ для кормленія дѣтей* الریان (арабское слово неясно:
напоющій?) обучі, убучі *сукра* (Г. I, 165).
- أَوْجِي 95,10 *врачъ* الطبيب отачі *сукра*
- أَوْنُن 86,12 *узкій* الضيق утун. Ср. *сукра* тьснѣй.
- أَوْجَاغ 91,4 *очагъ* الكانون оґаґ. Слово турецкое, въ монгольскихъ словаряхъ
не значитъся.
- أَوْجَكُن 86,2 *малый* الصغير учкән *сукра*. Ср. выше *сукра*.
- أَوْجِي بَا 76,5 *видѣть* ابصر уґаба (уґіба?) *сукра*
- أَوْجِي بَا 76,5 см. предыдущее слово.
- أَوْدُن 95,5 *перо* الريش одун *сукра* *длинные перья въ крыльяхъ или хвостъ*
птицъ.
- أَوْرَان 95,8 *ремесло* الصنعه. Ср. *сукра* уран *искусный, ловкій, художникъ*.
- أَوْرَبَا 84,12 *входящій* الداخل ороба. Ср. *сукра* ороху, *входитъ*.
- أَوْرُتُو 85,10 *длинный* الطويل урту *сукра*
- أَوْرُجُولِبَا 76,21 *вертѣться, измѣняться* تَقَلَّبَ орґуґаба *сукра* *обращать*
вокругъ.
- أَوْرِدَا 83,5 *раньше* أَوْل урѣда. Ср. *сукра* *прежде, въ старину и т. д.*
- أَوْرِن 95,8 *ремесленникъ, искусникъ* الصانع уран. Ср. выше *сукра*

- أورى 97,2 *долг, обязательство* الفرض و الدين öri *حصن*
- أوصون 90,8 *вода* الماء усун *حصن*
- أوغبأ 78,18 *мыть* غسل *уҗаба* *حصن*
- أوقبأ 77,2 *совокупляться* جامع *окаба*. Ср. бурятско-селенгинское слово «охоху, совокупляться» (сообщено А. Д. Рудневымъ).
- أوكبأ 76,11 *давать* اعطا *оҗбА* *حصن*
- أوكى 83,11 см. *أهى*.
- آولا 89,6 *гора* الجبل *а'ула* *آولا* [أچكن] 89,8 *холмъ* التلّ *учнАн а'ула*, см. *أچكن*.
- أولا 85,2 *дѣло* الشغل *уlä*. Ср. *حصن* *дѣло, поступокъ*.
- أولا 83,9 *когда* *нибудѣ* (въ отрицательныхъ предложенияхъ «никогда») *قط* *ула, уlä*. Ср. частицу *حصن*
- أولا 83,11 *не, нѣтъ* لا *ула, уlä*. Ср. *حصن* (частица отрицанія).
- أولان 86,2 *многій* الكثير *олян* *حصن*
- أولان 94,11 *подпруга* الحزام *олян*. Ср. *حصن* *подпруга у сѣдла*.
- أولبأ 79,2 *говорить* قال *уläбА*. Ср. *حصن* *говорить, сказать*. Ср. 76,18.
- أونان 96,17 *итна* الثن *унАн* *حصن*
- أونين 85,6 *правда* الصدق *унАн* (унін?) *حصن*
- أوبرأ 85,22 *близкій* القريب *оіра* *حصن*
- أويلا 97,10 *дѣло, поступокъ* النعل *уilä* *حصن*. Ср. *أولا* выше.
- أويلابو 85,2 *праздный* البطل *уilä* *бу* *حصن*. Странное употребленіе отрицанія *حصن*. Ср. 85,14.
- أولبأ 76,19 *плакать* بكى *уілаба* *حصن*
- أوبأبا 77,8 *боятся* خاف *аҗаба* *حصن*
- أياغأ 90,18 *чаша, кубокъ* الغضارة *аҗаҗа* *حصن*

أَيَّآ 78,22 бояться فزع айба, ажаба عحصو. Ср. выше آبابا.

أيدبآ 76,11; 80,6(2); 80,22(2) псть اكل идәбә عحصن

أيدن 88,18 звезда النجم идун. Ср. عحصن одун звезда.

إيربآ 77,2 приходит جاء 80,19 إيره приближаться تعال iräbä عحصن

إيربآ 78,20 спрашивать, разведывать فتنش äriбä عحصن (Г. I, 109²).

إيرنكي 97,12 древний القديم ärtäги. Ср. عحصن ärtä ранний, с древности, с старину и т. п.

آيروн 86,19 небо الحنك ärä'ун. Ср. عحصو подбородок.

إيريتو 88,4 супруга الزوج äräту (iritü?) عحصو

إيسريكو 83,7 напротив مقابل وحقا äsärgü, icirgü عحصن против, насупротив, противостоящий.

إيلбآ 77,10 разорвать خرّق äläbä. Ср. عحصن изнашиваться, рваться.

إيلбآ 80,6(2) посылать ارسل ilbä = iläbä? Ср. عحصن посылать. «Пäхү» значить собственно «быть послану, отправлену».

إيلбآ 79,16 дойти, быть передану نفذ iläbä عحصن

إيلчпка 93,6 оселз الحمار älcigä عحصن

ايم (рукк. تم) 94,20 лекарство الدواء äm ем

ايمان 93,10 коза العنز imän عحصن

ايناغلبآ 76,19 помогают друг другу تعاون inaблаба. Ср. عحصن любит, оказывать доброжелательство.

أيولمبآ 79,19 прозить هدد äжуламба; чит. آيولبا äжүлаба устрашать عحصن.

Относительно م передь ب см. стр. 106.

ب

بآتو 84,4 твердый, грубый الجلد бату عحصو

باربآ 79,9 держать, брать (безъ арабск. перевода) баріба عحصو

باسون 87,16 калз الغايط басун عحصن

بَاطِبَا 79,4 *усилить, укрѣпить* قَوَى батуба. Ср. وَكَمَّسُوا батутху *быть твердымъ, утвердиться, укрѣпиться*.

بَاطُو 85,22 *сильный* القوى бату. Ср. باتو.

بَاطُو 82,18 *сильный* القوى батту (sic!) وئو. Ср. выше بَانُو и بَاطُو.

بَال 89,22 *медъ* العسل бал

بَايَا 79,4 *быть* كان байба

بَايَا 79,19 *останавливаться* وقف байба

بَايَبُو 97,6 *терпѣнїе* الصبر байбу. Ср. وَحَسَّ *стой, подожди, погоди* (Г. П, 194).

بَايس 85,18 *веселый* الفرحан баяс. Ср. وَحَسَّ *радоваться, веселиться* (Г. П, 208).

بَيَّابَا 80,24 *писать* كتب бітібѧ. Такой формы глагола وَحَدَّ *словари не даютъ*.

بَيَّابَا 77,16 см. بَيَّابَا.

بَيَّابَا 79,6 *писать* كتب бічібѧ. Ср. выше بَيَّابَا.

بَرَان 83,18 *правый* يمين буран. Ср. وَحَسَّ *справа, правая сторона* и «правое крыло» у Бабура برانغار (Словарь Л. Будагова, II, 87).

بَرَكَ 84,16 *дорогой* الغال бәркѧ

بَرِكَان 97,6 *жена отца* امراة الاب бәрикән. Ср. وَحَدَّ *бәргән, жена старшаго брата*.

بَرَكَه 85,2 *трудный, грубый* الصعب бәркѧ

بَرِيكَا 92,9 *покрывало* المتعة ббрунцук. Слово турецкое, хотя корень وَحَدَّ *покрывать* есть и въ монгольскомъ языкѣ. Изъ образованій отъ него наиболѣе подходитъ وَحَدَّ *чехолъ на колчанъ*.

بَرِي 97,6 *невеста* العروس бәри

بَرِيَا 94,9 *посохъ* العَصَا барія

بِسْلَاغ 90,2 *сыръ* الجبن біслаб. Ср. وَحَسَّ *сыръ* (сообщено А. Д. Рудневымъ).

- بَصَا 83,5 *второй, иной* غير آخر баса. Ср. *еще, опять, также*.
- بُصْنُ 93,18 *вошь* القمل бусун. Ср. *вошь*.
- بَغْبَا 78,18 *нырять* غاص бағуба. Ср. *спускаться вниз*.
- بَغْوُ 92,18 *браслетъ* السوار бағу *ожерелье, цепь* وتتقو *вокругъ шеи*.
- بُيْذَه 83,11; 86,4 *весь, всть* الكَلَّ, كَلَّ бугдә *бугдә*.
- بَلْبُوسِي 96,15 *незамужняя, бѣдная женщина* الارملة бәлбәси. Ср. *бәлбәсүн, вдова* (Г. II, 221).
- بَلْجَبَا 87,14 *блеводина* القىء бәлчәбә. Ср. *вырвать, блевать*.
- بُلْغَاع 94,15 *сраженіе* المصافى булғағ. Слово турецкое, собственно значить «смятеніе, свалка».
- بُلْغَبَا 78,20 *кипѣть* عَلِي болғоба. Ср. *сварить, испечь*.
- بَلْقُصُون 89,13 *городъ* البلد балкасун *бәлқәсүн*. Въ сочетаніи со словомъ *АҖКӘН* (см. выше) переведено 89,13 черезъ *القرية* *городъ, мѣстечко, деревня*.
- بُلْكِين 84,6 *нерадѣльные, лѣнь* الكسلان булкіин. Ср. *лѣнивый, вялый* (о лошадаяхъ и людяхъ).
- بُلُوط 88,22 *облако* الغيم булут. Слово турецкое.
- بَلِي بَا 79,4 = *бай* با.
- بَوْبَا 79,13 *спускаться* نزل ба'уба *бә'уба*. Ср. выше *бәғба*.
- بُوجِبَا 77,18 *плясать* رقص бучәбә. Ср. *плясать* (Г. II, 276).
- بُوجِبَا 77,2 *отрицать* حذر бучаба. Ср. *возвращаться ~ перемѣнять намѣреніе, отрекаться*.
- بُودَان 89,22 *жареный* الطبخ будән. Ср. *каша, кушанье, обѣдъ*.
- بوز 93,28 *бѣлый* الابيض боз. Заимствованное тур. слово. = монг. *боро, сѣрый, сивый?*
- بُوسِي 97,8 *чужестранецъ* الغريب бусі. Ср. *иной, другой, особый и т. п.*
- بُوصَبَا 80,22(2) *встать* قام босба *бәсбә*.
- بُوصَبَا 78,22 *стоять, вставать, пребывать* قام боспа *бәспә*. См. предъид. *бәсбә*.

- بُوع 88,22 туманъ الضباب буб. Слово турецкое بوع паръ, испареніе.
- بُول 84,20; 86,6 рабъ العبد бол ویتع
- بُولبَا 78,6 становиться صار болба ویتسو
- بُولمِی 86,12 вареный المطبوخ болчі. ویتعن отъ ویتسو можетъ значить, по сообщенію А. Д. Руднева, «сварившійся».
- بُولِی 83,5 крикъ, которымъ успокаиваютъ верблюдицъ при доеніи بس булі, бōлі. Ср. ویتعن перестань, оставь, довольно, полно!
- بَهَادُر 84,20 богатырь الشجاع баһадур. Ср. ویتسکمن баѣатур, богатырь.
- بِيا 87,12 тѣло البدن бājā l وین
- بِیان 85,18 богатый الغنى 97,14 съ большой свитой, почтенный المحتشم бажан ویتس
- بِی بَا 76,17 оставаться بقى баіба ویتسو
- بِیتَکِی 80,24 пишущій бітākāчi (sic!). По контексту мы ожидали-бы «бітiчi», но форма ویتсн бічiгāчi, есть въ письменномъ монгольскомъ языкѣ Ср. G. J. Ramstedt, Über die Conjugation des Khalkha-Mongolischen S. 41 und 103. См. выше, стр. 100, прим. 2.
- بِیدُون 85,16 грубый الغلیظ бiдун. Ср. ویتсюр толстый, грубый.
- بِیز 92,8 грубая одежда الثوب الخام бāз, біз. Ср. ویتсюр бōс, холстъ, полотно, бязь.
- بِیشُون 84,22 умный الشاطر бiшун. Ср. ویتсн рано начинающій ходитъ, воритъ; способный, смысленый, понятливый.
- بِیلَارُک 92,18 браслетъ السوار бiлāзук. Ср. ویتсسا кольцо, перстень. Нашъ авторъ приводитъ вѣроятно заимствованное турецкое слово.
- بِیلَاوُ 91,17 оселокъ, точилка السِّنّ бiлāву ویتسو
- بِیلَاوُ 94,9 булава الدبوس бiлāву вiстн палка, дубина.

ت

تا 83,15 *однажды* مرة و نارة та. Ср. *разъ, кратъ*, напр. *дважды*.

تَارِيًا 77,18 *стыть* زرع таріба *сидеть*

تَارِيَان 90,7 *посыть, хлбъ* الزرع таріян *сидеть*

تَبْرِلدبَا 78,12 *обнимать* عائق табрілдаба *сидеть*

تَبَسُّن 86,6 *выпрямленный* المقوم табасун. Ср. *прямо твердо, ровно*.

Весьма вѣроятно, что вокализовать слѣдуетъ иначе, напр. *تبسن*, если не *تبشن*, какъ предложено нами стр. 86, прим. 4.

تَجِبَا (рукк. *بجبا*) 77,16 *воспитывать* رَبِّي таџіба. Ср. *таџіяху, питать, воспитать*.

ترازو 91,7 *вѣсы* الميزان. Слово заимствовано изъ персидскаго языка.

تُرْبَا (рукк. *بربا*) 79,19 *родить* ولد туруба. Ср. *родить, производить на свѣтъ*.

تُرغلبَا 78,4 *быть толстымъ* سن тарбулаба *сидеть*

تَرِيُون 86,15 *голова* الراس таріюн *сидеть*

تَفُوق 95,5 *курица* الدجاج тафук. Ср. *курица*. Форма, стоящая въ текстѣ, — турецкая.

تُكُو 86,12 *сырой* النى туку. Вѣроятно недописанное слово *сырой, незрѣлый, недоваренный*.

تُر 92,20 *жельзо* الحديد тамур. Въ сочетаніи *سو تری* значить «остріе стрѣлы».

تَمَا 78,16 *тама* العلامة тамаба *сидеть*

تَمَه 93,8 *верблюдъ* الجمل тамә. Ср. *сидеть*

تَنَدَه 83,7 *тамъ* ثم тандә *сидеть*

تَنَكْرِی 75,15(2) *Богъ Всевышній* الله таңрі *сидеть*

تَنْكِرِي 88,20 *громъ* الرعد [таңрі] донѣ. Ср. *звуки отъ удара въ лиавры* (Г. III, 118) ~ *небесный шумъ, грохотъ?* Рук. Т

добавляетъ еще въ видѣ объясненія الله صوت حرد т. е. «шумъ гнѣва Божьяго».

ننكهور 75,15 пророкъ النبي صلعم тѣнгринин ілчиси, тѣнгринин ілчиси.

Локуція, заимствованная изъ турецкаго языка.

ننكهور 91,7) *вѣсы* الميزان тѣнлѣхур. Ср. *вѣсы* چاغлагور, *вѣсы*.

ننكهور 91,8 см. *нѣхур*.

نور و طور 91,19 *сеть* الشبكة тор *нур*

نورثبا 77,14 *упомянуть, напомнить* ذكر туритба, торитба. Ср. *напомнить* (Словарь Шмидта 282).

نولان 90,20 *дрова* الحطب тулѣн. Ср. *нелан*

نولبا 76,5 *быть зажженнымъ, горѣть* احترق тулѣбѣ. Ср. *нелба* *жечь, зажигать, горѣть*.

نوها 97,6 *пядень* الشبر тухѣ *нуха*

نوهلба 78,4 *мрять пяденями* شبر тухѣлѣбѣ. Ср. *нуха* тугѣлѣху, *мрять мряиломъ* (Г. III, 181).

نبي 83,15 *подобно* مثل тѣими. Ср. *нуби* *такой, такъ*.

نبي 83,17 *такъ* هكذا тѣими. Ср. *нуби* *такой, такъ*.

ع ع

چاب 76,15 *обрубить, повредить, укоротить* انقص чабчѣба *чав*

چابون 91,19 *клей* الغرا чабун. Ср. *чав* = *чав* *клей* (Г. III, 247).

چانلان 84,22 *сытый* الشبعان чатлан. Ср. *чав* *сытый, сытость*.

چاгилба (рукк. چاگيلبا) 79,13 *жевать* مضغ цагилба *чав*. Относительно м передъ б см. стр. 106.

چارم 86,4 *часть* البعض 86,8; 96,11 *половина* النصف царим. Ср. *чав* *нѣкоторый, иной, иногда означаетъ «половина»* (Г. III, 338).

چасаба 78,4 *дѣлать ровнымъ* سوى *часаба* *чав*

چасун 88,20 *снытъ* الوفر часун *чав*. Загадочное слово الوفر встрѣчается и въ

арабско-турецкой части, см. «Арабъ филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. 0122. Предположение M. Th. Houtsma (Götting. gel. Anz. 1902, № 7. S. 575) читать *قَر* насъ не удовлетворяетъ. К. Г. Залеманъ думаетъ, что это пехлевійское и діалектическое «вафр».

چاصون 88,20 *ледъ* الثلج часун *چاسون*

چبچرغه 94,13 *кнутъ, плеть* المرعه чабчурга. Ср. *ل* "چوبچرغا" чабчурга, *юло* обнаженное отъ листьевъ дерево; ободранная отъ коры палка.

چب خبا 76,5) см. выше چبا

چتک 93,16 *кошка* السنور чѣтук. Слово заимствовано изъ турецкаго языка, «Арабъ филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. 088.

چچن 84,12 *умный* الزکی чѣчѣн *چچن*

چچن 86,4 *умный, способный* الکیس чѣчѣн *چچن*

چرا 97,2 *особая чаша на ножкахъ* الجلف чара *چرا* (Г. III, 256).

چردہ 93,23 *желтый* الاضر дѣрдѣ. Ср. *دردن* рыжій.

چرپا 87,6 *сердце* القلب чѣругѣ *چرپا*

چرکلبا 78,8 *построить въ рядъ* صف дѣргѣлѣбѣ *چرکلبا* становится по порядку, *въ рядъ; прилаживать что къ чему.*

چریک 94,15 *войско* العسکر чѣрик *چریک*

چغاصون 90,2 *рыба* السک чабасун *چغاصون*

چغان 93,3 *бѣлый* الابيض чабан *چغان*

چغربا 77,8 *приготовлять хлѣбъ* خبز дубураба. Ср. *چغرتسو* мѣситъ тѣсто (Г. III, 374).

چغل 93,14 *шакалъ* الواوی. Слово заимствовано изъ турецкаго языка; относительно арабскаго *واوی* см. словарь Dozy.

چکده 90,9 *известное растеніе, грудная ягода* الغبیرا чѣгдѣ. Ср. «Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. 78,14.

چکین 86,21 *ухо* الاذن чѣкин *چکین*

چل 89,8 *суша* البرّ чѣл (встрѣчается въ сочетаніи *چل چل* пустыня, *песчаная степь* (К. 2224). Ср. также турецкое *چول* степь, пустыня.

- جَلَاوُ 84,22 юноша الشاب цалаву *حيسنو*
- جَلَاوُ 94,13 уда العنان цілаву. Ср. *حيسنو* поводъ, возжи, бразды. Въ турецкомъ языкѣ это слово извѣстно въ формѣ «*çilâyü*».
- جَلْبَارَبَا 77,16 призывать милосердіе رَحْمٌ цулбараба *حيسو*
- جَلُوُ 85,8 дитя الصبيّة цала'у *حيسنو*
- جَلُوُ 84,20 невольникъ الملوكъ цалаву. Ср. *حيسنو* юноша, молодецъ и т. п.
- جَنَا 93,14 волкъ الزيب чана. Ср. *حينو* волкъ.
- جَوَالْدُوُ 91,6 толстая игла المسلة. Слово заимствовано изъ персидскаго языка вѣроятно черезъ посредство турецкаго, см. «Арабъ филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. 089.
- جَوَان 86,2 немногій اللليل чувѣн. Ср. *حصر* мало.
- جَوْب 97,14 хорошее дѣло المصاحّة цуп, цѣп. Ср. *حصما* справедливый, хороший, правый.
- [كَبَا] جُوب 78,8 говорить правду صدق цѣб, цѣб *حصما*. См. предыдущее слово.
- جَوْبَا 78,14 кусать عَضَ ца'уба *حيسنو*
- جَوْبِي 85,20 несчастье الشقا цобамі. Ср. *حوسو* терпѣть боль, мучиться *حوسو* мученіе и т. п. По формѣ «цобамі» не отглагольное имя, а такъ называемая «первая описательная».
- جَوْبَه 97,8 наказаніе, мука العذاب цоба. Ср. *حوسو* мучиться, терзаться.
- جَوْبَان 84,2 густой, твердый التخين цуцѣн *حيسنو* толстый, плотный.
- جَوْسَبَا 76,17 быть холоднымъ برد цѣвсбѣ. Ср. *حوسو* остыть, простудиться.
Ср. ниже *جون*.
- جَوْلَا 91,2 факелъ, фонарь المنارة цула *حصر* лампада, свѣтильникъ.
- جون 84,2 холодный البارد цѣн? цѣвун? цѣвун? Ср. *حوسو* и выше глаголь *جوسبَا*
- جون 83,18 львый يسار цѣн *حصر*
- جون 89,3 лто الصيف цун *حصر*
- جون 91,6 игла الأبرة цѣн *حصر*

- جہ 83,8; 83,7 *хорошо, да* خير و نعم ای و نعم *пә* دم
چچک 90,11 *цвѣтокъ* الورد *чичак*. Ср. *سج*
حکمر 94,7 *копье* الرمح *під* ا *під* جیدا
[دَمْر] 94,7 *острие* السنان *під*. Ср. *حکمر* *копье*. دَمْر *значить «железо»*.
چیدو 91,19 *путь, кандалы* القيد *чід*و. Ср. *حکمن* *треногъ, путь, кандалы*.
Можеть быть слѣдуеть читать *چیدر*, а можеть быть конечный «р»
отпалъ въ діалектѣ нашего автора.
جيز 92,20 *мѣдь* الصغر *пѣз? пѣз?* Ср. *حمر* *красная мѣдь*.
چيصون 87,12 *кровь* الدم *чисун* ححصون
چиш 90,7 *плодъ* الفاكه *ціміш*. Ср. *حبيب* *плоды, фрукты, ягоды*.

ح

حكم 96,17 *рѣшеніе, приказъ* الحكم. Слово заимствовано изъ арабскаго языка.

د

- دَارِبَا 79,6 *окоузитъ и разрушитъ (домъ), занять (городъ)* كبس *даруба*
давитъ, побѣждать, подавлять.
دَارُوبَا 79,15 *дутъ* نفخ *даруба*. Ср. *دندوبها* *давитъ*
мѣхъ, раздуваетъ мѣхомъ. (Г. дополненія 43), *давитъ*
دَارُوَعَا 95,8 *правитель* الشحنة *даруба* ححصتر
دَالُو 86,21 *лопатка* الكنف *дау* دالو
دَاو 84,20 *объявленіе* العلى *да'у, дау*. Ср. *دستو*, *دستو* *голосъ, звукъ, тонъ*.
دَاو 87,14 *голосъ* الصوت *даву, дау* دستو, دستو
دَبَسَبَا (рукк. دَبَسَبَا) 76,17 *разостлаться, расширяться* انبسط *дѣбсѣбѣ* دَبَسَبَا
دَبِل 92,3 *верхнее платье* القبا *дѣбил* دَبِل *шуба, кафтанъ*.
دَرَسُون 90,4 *вино* الخمر *дарасун* دَرَسُون *водка изъ проса или изъ риса* (Г. III, 58).
دَطْعُو 84,18 *вредъ, убытокъ* النقصان *дутабу* دَطْعُو *недостатокъ, утѣче*.

دَكْرَمَنْ 90,16 мельница الرحا дагярмән. Ср. *دَكْرَمَنْ* ручная мельница, жерновъ (Г. III, 100).

دَلْتَبَا 77,14 دَقَّ وضرب 78,12 طرُق بالطرقة 78,10; 80,6(2); 80,13(3); 80,19; 81,2; 81,4; 81,5; 81,14(5); 81,17(5); 81,19(4); 81,22(5) ضرب *бить, ударять, стучать, бить (молотомъ)* дәләтбә (и др. формы) *دَلْتَبَا*

دَمْدَا 83,5 между *بين* думда *دَمْدَا* середина, центръ.

[جِدَا] دَمْرُ 94,7 *острие* السَّانِ дамур *دَمْرُ*, что значить собственно «железо»; въ сочетаніи съ *جيدا* *копье*, значить повидимому «железная часть копья», см. выше подъ словомъ *جيدا*.

دَمْرَجِي 95,8 *железныхъ дѣлъ мастеръ* الدَّمْرَجِي дамурчи *دَمْرَجِي*

دُنْدَا 83,17 *середина* وسط *дунда* *دُنْدَا*

دَوْرُ 85,6 *нисхождение* الهبوط *довар.* Ср. *دَوْرُ* *низомъ, понизу, внизъ, внизу* (Г. III, 124).

دَوْرَا 94,13 *стремя* الركب *дурра* *دَوْرَا*

دَوْرَا 83,7 *подъ, внизу* تحت *дора* *دَوْرَا*

دَوْسُنُ 85,4 *вѣрный, умный* الصَّحْبُ *дусун.* Ср. *دَوْسُنُ* *кончить, окончить, совершить.*

دَوْسِي 91,15 *наковальня* السندان *дуси* *دَوْسِي*

دَوْبَابَا 79,17 *испортиться, быть недостаточнымъ* نقص *дутаба* *دَوْبَابَا*

دَوْلَا 94,20 *глухой* الاطروش *дула.* Ср. *دَوْلَا* *глухой.*

دَوْلَبَا 78,20 *путь* غنى *даулаба* *دَوْلَبَا*

دَوْلُوبَا 79,8 *лосать, лизать* لمس *долба.* Ср. *دَوْلُوبَا* *лизать.* Ср. стр. 106 и 112.

دَوْنُغَابَا 77,12 *мшиать* خلط *дунгаба, дуңаба.* Ср. *دَوْنُغَابَا* *процѣживать, дистиллировать.*

دَوُّو 87,19 *младшій братъ* الصغير *ах* *дәуу*

[اِجَا] دَوُّو 88,2 *тетка* العمة *дәву ачә.* *دَوُّو* = *دَوُّو* *младшій братъ, а а* въ-

роятно заимствованное турецкое *âçâ*, *женщина, супруга, мать, старшая сестра, тетка*.

دِبْرَاتِبَا 85,6 *восхождение* الصعود *дәрятбә, дїратба, дажәрятбә?* Ср. *دِبْرَاتِبَا* *быть возвышену, дѣлаться выше*.

دِبْرَا 83,9 *на* عَلَى *дәрә, дїрә, дажәрә, дїжәрә?* Ср. *دِبْرَا* *сверху, сверху*.

س

سَارُوقُوش 95,8 *сова* البوم *сару куш*. Турецкое слово; по Будагову, I, 686 «иволга», буквально-же значить «желтая птица».

سَام 91,8 *ребенъ* المشط *сам* *سام*

سَبْگَا 91,13 *родъ шила* الدرفش *сїбгә* *سَبْگَا*

سَاتْگِيبَا 77,4 *считать, думать* وطنّ حسب *76,11 думать* افكر *сяткїбә* *سَاتْگِيبَا*

سُخْتَاچِ 85,6 *пьяный* السكران *сохтәчі*. Ср. *سُخْتَاچِ* *отьянть*.

سِرْبُسُون 87,14 *жила* العرق *сїрбусун*. Слово восстановлено конъектурою, въ текстѣ *سِرْس* (sic!).

سَرَبْصُون 94,5 *тетива* العقب *сарбасун*. Ср. *سَرَبْصُون* *сухїя жилы, нервы*. По-видимому то-же, что и предыдущее слово; вопросъ о вокализациі мы предпочитаемъ оставить открытымъ.

سَرَطَاوُل 75,15 *мусульмане* المسلمون *сартавул* *سَرَطَاوُل* *сартагуль, сартуль* (назв. народа, по Шмидту «Малая Бухарїя»).

سَرْمَچِ 93,14 *обезьяна* القرد *сурумчі (сәрмәчі?)* *سَرْمَچِ*

سَقَل 86,21 *борода* اللحية *сакал* *سَقَل*

سَقَلْتُو 86,4 *съ редкою бородою* الكوسج [учкән] *сакалту* [سَقَلْتُو] *سَقَلْتُو*

سُگَا 91,17 *топоръ* الطبر *сугә* *سُگَا*

سُلْسُن 87,6 *жель* المراره *сулсун*. Ср. *سُلْسُن* (Г. II, 360).

سُو 94,5 *стрѣла* النشاب *сому* *سُو*

سُو 94,7 *остріе* النصل *сому* *سُو*. Въ этомъ сочетанїи *سو* конечно

значить «стрѣла», а *سو تبری* — «наконечникъ стрѣлы, остріе». Слово-сочетаніе повидимому турецкое, если нѣтъ ошибки въ рукк.

سَوْدَرُ 89,10 *тѣнь* الظَّلْ *савудар*, *сѣ'удар* سَوْدَرُ

سَوْرِبَا 76,19 *учиться* نَعْلَمُ 78,16 *понимать* و فِهْمِ *сурба* يَحْسِبُو

سَوَّغَاتُ 97,16 *подарокъ, приношеніе* الهدیة *сауѣат*. Это слово въ турецкомъ языкѣ извѣстно и встрѣчается также въ формѣ «сауѣа» (словарь Л. Будагова I, 647).

سَوْكَبَا 78,4 *бранить* شتم *сукѣбѣ* يَحْضَرُو

سَوُلُ 89,22 *курдюкъ, филей* الالیه *савулі* سَوُلُ 93,8 *хвостъ* الذنب

سَوْنُ 90,4 *надоенное молоко* الحليب *сун* يَحْضَرُو

سَوْنِي 88,11 *ночь* الليل *суні* العشا 88,15

سَوْنِي دُلِّي 88,15 *полночь* الليل *суні* نصف *дүлі* يَحْضَرُو

سَهْلُ 85,4 *ровный* السهل. Слово заимствовано изъ арабскаго языка.

سِيرْبَا 76,7 *подозрѣвать* اتهم *сирѣбѣ, сѣрѣбѣ* يَحْضَرُو *предчувствовать, предвидѣть, предугадывать.*

سِيرْبَا 96,17 *подозрѣніе* التهمة *сирѣбѣ, сѣрѣбѣ*. Ср. يَحْضَرُو *предчувствовать, предвидѣть, предугадывать.*

ش

شَبَرُ 89,6 *грязь* الطين *шібѣр*. Ср. يَحْضَرُو *потъ на подошвахъ ногъ или на ладоняхъ рукъ.*

شِدُونُ 86,19 *зубъ* السن *шідун* يَحْضَرُو

شِنِّي 84,4 *новый* الجديد *шіні* (шінѣ?) يَحْضَرُو *новый, сѣтжій.*

شِيْبَانُ 95,3 *птица* الطير *шібѣн* (sic!). Ср. يَحْضَرُو

شِيرَا 93,3 *желтый* الاصفر *шіра* يَحْضَرُو

شِيرْبَا 78,6 *жарить, варить* شوى *шіраба* يَحْضَرُو

شِيرُو 89,8 *песокъ* الرَّمْلُ *шіру*. Ср. يَحْضَرُو *земля, почва.*

شِيرَهْ 91,4 *вертелъ* السَّقْوَدُ *шіра*. Ср. يَحْضَرُو *жарить на вертелѣ.*

شِبْلًا 89,22 бульонъ, супъ المرقة шіла. Ср. *سجج* бульонъ, супъ, мясной отваръ. Арабское المرقة см. словарь Dozy II, 583.

ص

صَادِمٌ 88,4 родня القرابه садум. Ср. *سجج* садун, другъ, пріятель, близкій чело-
вѣкъ (Г. II, 302) и *سجج* саду, возлюбленный, близкій родственникъ,
кровный (Ш. 345).

صَامِلًا 78,2 чесать سرج самлаба *سجج*

صَائِنٌ 83,21 стърный الامين 85,12 здоровый الطيب сайн *سجج*

صَائِنًا 76,5 стараться اجتهد сайнба. Ср. *سجج* быть хорошимъ, посту-
пать хорошо.

صَبْتٌ 92,16 см. صَبْنٌ

صَبْنٌ (рукк. اصْبَتْ) 92,16 жемчужина اللولو субун *سجج*

صَارًا 88,9 мѣсяцъ الشهر сара *سجج*

صَارًا 88,18 луна القمر сара *سجج*

صَرْمُوصٌ 86,17 вѣко الجفن сормусу. Ср. *سجج* и *سجج* рѣсница (Ш. 370,
Г. II, 356).

صَرْمُوصُونَ 87,16 врязь въ глазахъ الرمض сорумсун, сормусун. Ср. предыдущее
слово.

صَقَارٌ 94,18 слѣпой الاعى сокар *سجج*

صَقَلْتُو [حربا] 86,4 бородастый اللحياني [jākā] сакалту *سجج*

صَمَلًا 78,2 молчать سكت самлаба. Ср. *سجج* и *سجج* молчать.

صَنْدَلِي 91,10 тронъ, стулъ الكرسي сандалі *سجج*

صَو 87,8 мѣсто подъ мышкой الابط сѵ. Ср. *سجج*

صَوْبًا 79,2 сидѣть قعد са'уба савуба *سجج*

صَوْنَصَبًا 78,2 слушать سجع сунусба *سجج*

صَوْبِكَا 92,16 серьга الحلقة сѵіка *سجج*. Относительно арабскаго الحلقة см. Dozy
I, 317.

ط

طَابُطًا 79,11 *тянуться* مَرَّ татаба طَبَسُو

طَابُطًا 79,17 *вѣситъ* وزن татаба. Ср. طَبَسُو *тянуть, тащить* (Г. III, 37).

طَاطُور 92,9 *повязка* العصابة татūr طَبَسْتَمَن *повязка головная, начелокъ (украшение на лбу у женщинъ)* (Г. III, 38).

طَالِبِيَا 76,19 *оставлять, бросать* ترك талбіба. Ср. طَبَسُو въ значеніи *оставлять, покидать*.

طَالِبِيَا 77,4 *снять что сверху·внизъ, спуститься* حَطَّ талбіба طَبَسُو *класть, ставить, отпускать, оставлять, покидать, спускать (стрѣлу, собаку)*.

طَايِلْبَا 78,20 *открывать* فتح тајілба طَبَسُو

طَبَسُون 90,2 *соль* الملح табасун, дабусун? طَبَسُون

طَرَاغ 90,2 *молоко* اللبن тарағ طَبَسَر *кислое квашеное молоко; въ бурятскомъ нарѣчїи «творогъ»*.

طَرُغُن 92,5 *атласъ* الاطلس турбун. Ср. طَبَسْتَمَن *атласъ* (Ш. 42) طَبَسْتَمَن *и шелковая матерія* (Г. III, 163).

طُرْم 93,10 *дѣтенышъ, верблюженокъ* الفصيل торум طَبَسَر *двухгодовалый верблюдъ*.

طَطَاوُل 89,10 *рѣка, ровъ* النهر و الخندق тата'ул, татавул. См. слѣдующее слово.

طَطَاوُل [أچكن] 89,10 *небольшой каналъ* الساقية тата'ул, татавул. Ср. طَبَسْتَمَن *водоемъ непроточной воды* (Г. III, 37); طَبَسْتَمَن *протокъ* (въ бурятск. нар. Г. III, 38).

طُغَل 93,12 *теленокъ* العجل туғал طَبَسْتَمَن

طُغَلَن 94,20 *хромой* الاعرج тоғолан, доғолан. Ср. طَبَسْتَمَن *хромой*.

طُغُوبَا [أمل] 76,7 *спдлатъ* اسرع туғуба طَبَسُو [عيرع] *наложитъ спдло, спдлатъ* (К. I, 215).

طُلُون 90,20 *мѣхъ* الزقّ тулун. Ср. طَبَسَر *кожаный мѣшокъ; мѣшокъ, надутой воздухомъ, употребляемый для переправы черезъ рѣку*.

طُوسُن 89,6 *пыль* التراب *тосун* *пыль, прахъ.*

طُوسُون 90,2 *масло* الدهن *тусун* *масло, сало.*

طُوطَغَا 97,12 *родъ перепела* الكرى *тотіѳа.* Слово вѣроятно недописано, ср. *طوطغ* тотобалчѣн, *куликъ* (Г. III, 141).

طُوغ 94,15 *знамя* العلم *туѳ*

[وقزغان] طُوغَان 91,4 *котелъ* القدر *тоѳан*; по Г. III, 124—125 это слово является и въ формахъ *طوغان*, *طوغ*. Второе слово есть турецкое *қозған*, въ монгольскихъ словаряхъ оно не значится.

[اباغ] طُوغَان 91,4 *подножка котла, таганъ* القدر *тоѳан аѳаѳ.* Первое слово — монгольское *тоѳан*, а второе — турецкое «нога».

ع

عَرُصُون 92,11 *платье* الكسا *арасун* *кожа, шкура, кора, кожица у плодовъ.*

غ

غَرِيُون 96,19 *отвѣтъ* الجواب *ѳаріѳун.* Ср. *غريون* *отвѣтъ.*

ق

قَابُر 89,3 *весна* الربيع *кабур*

قَانُون 84,18 *знатная дама* السنت *катун*

قَادُم 88,4 *тестъ* المحو *кадум*

قَادُمُ آكَا 88,4 *теща* الحموة *кадум акъ*

قَار 87,8 *рука* اليد *кар*

قَارِبَا 77,10 *выйти* خرج *кариѳа.* Ср. *قارب* *возвращаться, отходить.*

قَارِغَاي 93,18 *червь* الدود *кариѳай.* Ср. *قارغاي*

قَارِي_BA 77,16 *возвратиться* رجع *кариѳа*

- قَاسُون 86,10 *юрький* المر касун. Ср. تَسْتَحْتَم
- قَاطَلَبَا 78,14 *переходить* عبر катулба تَسْتَحْتَمُو
- قَاعَلَبَا 77,4 *пронзить* حرد каҗалаба. Ср. تَسْتَحْتَمُو *распороть (шовъ)*. (Ш. 130).
- قَاعَلَبَا 76,15 *треснуть, разломаться* انشق каҗалаба تَسْتَحْتَمُو
- قَاعُون 87,8 *яйца (мужскія)* الخصيه каҗун. Несомнѣнно это слово стоитъ въ связи съ تَسْتَحْتَمُو *шулятная мошонка* (Г. II, 115).
- قَال 90,20 *огонь* النار кал تَسْتَحْتَمُو
- قَابِر 86,17 *носъ* الانف кабар تَسْتَحْتَمُو
- قَابُرُغَا 92,5 *сумка, мѣшечекъ* الزردان каптурҗа تَسْتَحْتَمُو *карманъ, сумка* (Г. II, 67) П. Савваитовъ (Опис. стар. русск. утварей и т. д. 1896, стр. 51) толкуеть это слово «особое металлическое украшеніе у пояса»; у калмыковъ — «металлическій футлярчикъ у пояса». Ср. также بَابِرِ نَامِه въ изд. Н. Ильминскаго, стр. 124,11 (описание пояса). زردان *мѣшечекъ для золота*.
- قَابُغَا 91,6 *ведро* الدلو кобҗа, кубҗа تَسْتَحْتَمُو *колодезная бадья, корыто* (Г. II, 122).
- قَابِر 93,6 *мулз* البغل. Слово турецкое, въ монгольскихъ словаряхъ не значится.
- قَابِر 89,6 *земля* الارض 89,15 *страна, мѣстность* الموضع каҗар تَسْتَحْتَمُو
- قَابِر 86,10 *соленый* المالح куҗир تَسْتَحْتَمُو
- قَادَاسُو 94,15 *привязь* المسار و الوند кадасу تَسْتَحْتَمُو *приколз для привязыванія лошадей у юрты*.
- قَادَالْبَا 80,9(2) *продавать* باع кудалба. Ср. تَسْتَحْتَمُو *продавать*.
- قَادَرُغَا 94,11 *подхвостникъ* البارذنب кудурҗа تَسْتَحْتَمُو. Относительно арабскаго перевода ср. слово بَارْدُم *подхвостникъ*.
- قَادُق 89,17 *колодецъ* البير кудук تَسْتَحْتَمُو
- قَارَا 90,9; 93,3; 93,23 *черный* الاسود 93,21 *вороной* الادهم кара تَسْتَحْتَمُو. См. выше قَارَا 90,9.

قَرَا 88,20 *дождь* المطر кура يحد

قَرَابَاش 84,18 *дъвушка, невольница* الجارية. Слово заимствовано из турецкаго языка.

قَرَأَش 95,3 *орелъ* النسر. Слово заимствовано из турецкаго языка.

قَرَاوُن 85,10 *темнота* الظلمة каравун. Ср. يحدستمن *темнота, мракъ, мрачный*.

قَرَبَا 78,12 *подниматься, восходить* طلع карба يحدسو *выходить, выъзжать*.

قربا 84,12 *выходящій* الخارج карба. Ср. يحدسو *выходить, выъзжать*.

قَرَبِي 92,18 *печатъ, перстень* الخاتم курупчи يحدسون *наперстокъ*.

قَرَبِيْن 91,6 *латы* الكسْتَبان карапчин يحدسون (Г. II, 97). Персидское

كسْتَبان = كسْتَوَان значить преимущественно «конскія латы».

قَرَبُوْبَا (рукк. اقْرَبَا) 77,18 *бросать, метать* رمى карбуба يحدسو

قَرْدُو 85,2 *поспѣшность* العجلة курду يحدكم *быстрый, скорый, проворный*.

قَرْدِيْ لَبَا 76,9 *торопиться* اسرع курділаба يحدكميسو *ускорять, поспѣшать, быть проворнымъ*.

قَرَعَا 95,3 *воронъ* الغراب карба. Турецкое слово, въ монгольскихъ словаряхъ нѣтъ.

قَرَعَان 89,13 *крѣпость* القلعة корбан يحدتم *крѣпостца, небольшое укрѣпленіе*.

Слово это въ произношеніи «курбан» хорошо извѣстно и въ турецкомъ языкѣ.

قَرَعَبَا 79,4 *перестать, сдвинуть съ мѣста, прекратить* وازال قلع карбаба.

Ср. يحدسو *выводить, выпроваживать, удалять*.

قَرَعَانِي 92,20 и 13) *свиноецъ* الرصاص корбулчи يحدتم

قَرَعُن (рукк. اقْرَعُن) 87,10 *палецъ* الاصبع курбун يحدتم

قَرَعُو [ناران] 88,22 *востокъ* المشرق карбу. Ср. يحدسو *выходить*.

قَرَم 88,9 *часъ* الساعة курум. Ср. يحدتم *мгновеніе, моментъ, самое короткое время*. Можетъ быть арабское الساعة надо понимать «сейчасъ», хотя это маловѣроятно.

قَرْمَا 92,9 *подолз* الزيل корумаһ. Ср. يَحْتِيَن *пола, подолз; запонз; нижняя часть, оконечность чего либо.*

قُرْمَصَا 94,7 *колчанз, футлярз для лука*-القربان корумсā; ср. يَحْتِيَسْتَر. Относительно арабскаго слова см. словарь Vullers'a II, 719.

قُرْمِيَلَا 97,2 *приглашеніе, пирз* الدعوة курміла. Ср. يَحْتِيَسُو хурімлаху, *угощать, пиршествовать.*

[قُرُو] [أَزْم] 90,9 *изюмз* الزبيب куру [узум]. Оба слова повидимому заимствованы изъ турецкаго языка, хотя ср. يَحْتِيَسَا *сухой, крупкій* и يَحْتِيَسَن *сухой, засохшій.*

قُرُوطَا 90,4 *сыворотка* المصل курут. Ср. يَحْتِيَسَم *лепешки изъ туци, оставшейся послѣ гонки молочнаго вина* (Г. II, 152).

قَرِي 87,8 *рука, особенно верхняя ея часть* العَضْر карі. Въ этой формѣ въ монгольскомъ языкѣ неизвѣстно, но ср. يَحْتِيَسَن *рука.*

قَرَزَان 91,4 *котелз* القدر казбан. Слово турецкое.

قَسُون 84,10 *кислый* الحامض касун. Ср. يَحْتِيَسْتَم *горькій, терпкій* (Г. II, 164).

قَشَاق 92,5 *поясз* الحياصة кушак. Слово турецкое; относительно الحياصة см. «Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. 0107 и 0121.

[قَطْر] [مِيخَا] 89,22 *вяленое сушеное [мясо]* القريد катау? [миха]. Ср. يَحْتِيَسُو *твердый, крупкій, трудно разжевываемый.*

قَطْعَا 90,18 *кувшинз* الابريق котѣа يَحْتِيَسْتُو *кувшинз, горшокз* (Г. II, 130). Конъектура, сдѣланная нами раньше (см. «Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. 059), несостоятельна. Такъ-же преждевременно было и замѣчаніе по поводу этой конъектуры проф. M. Th. Houtsma Götting. gel. Anz. 1902, № 7, S. 574.

قَطْعَبَا 78,12 *ударять копытомз* طعن катѣуба يَحْتِيَسَسُو

قَطْفَتِي 86,10 *благословенный* المبارك кутуғті. Ср. يَحْتِيَسَسُو *святой, титулз высокихъ духовныхъ лицз.*

قَطْلَبَا 76,13 *сломаться* انكسر куѣуба يَحْتِيَسَسُو

قَقْجَار 83,17 *одинок* وحده какчар يَحْتِيَسَسْتِن

- قُفْرَبَا 79,6 *ломать* كسر кукраба. Ср. يفتتسحى *ломаться, отламываться*.
- قُفْرَبِي 85,4 *сломанный* المكسور кукарачі. См. предыдущее слово.
- قَلَاوُطَبَا 77,14 *быть горячимъ* دفى калавутба يفتتسحى. Относительно دَفَى см. словарь Dozy I, 447 s'échauffer, se réchauffer.
- قَلَاوُون 84,2 *горячий* الحار калавун يفتتسحى жаръ; жаркій, горячий.
- قَلْبَار 84,16 *дешевый* الرخيص кілбар. Ср. رخيص *сходно, дешево* (Г. III, 436).
- قَلْسُون 90,11 *тростникъ* القصب кулусун يفتتسحى (III. 168).
- قَلْغَا 89,17 *дверь* الباب калџа. Ср. يفتتسحى *щитъ, заслона, оплотъ*.
- قَلْغَان 94,9 *щитъ* الترس калџан. Ср. يفتتسحى *щитъ, заслона, оплотъ*.
- قَلْغَبَا 78,2 *красть* سرق кулаџуба يفتتسحى
- قَلْغَنَّا 93,16 *мышь* الفار кулџана يفتتسحى
- قَلِير 89,20 *мука* الدقيق кулір يفتتسحى
- قَم 94,11 *потникъ* البداد ком يفتتسحى
- قَمْرُص 87,10 *ноготь* الظفر кумурсун يفتتسحى
- قَنَا 83,3 *идь? куда?* اين кана يفتتسحى (Г. II, 52).
- قَنْجُو 92,7 *рукавъ* الكم канчу. Ср. يفتتسحى *рукавъ у платья*.
- قَنْقُ 88,6 *гость* الضيف конок. Ср. يفتتسحى *ночлеџъ*. Повидимому въ значеніи «гость» это слово заимствовано изъ турецкаго языка.
- قَنْكَسَا 92,13 *шкура, кожа* الجلد каңса. Ср. يفتتسحى *тонкая шелковая ткань*.
- قَوَا 84,8 *красивый, хороший* الحسن кова يفتتسحى (Г. II, 175).
- قَوْبِي 97,16 *доля, удѣлъ* النصيب الحظ و النصيب. Ср. يفتتسحى *часть, доля, порція*.
- قَوَجِين 84,4 *старый* العتيق ка'учів, кучін يفتتسحى
- قَوْدَال 85,6 *ложь* الكذب кудаљ يفتتсчى
- قَوْدَالْبَا 76,17 *продавать* باع кудаљба. Ср. يفتتсчى *худалдун торговля и*
يفتتсчى *продавать*.

كذبت كذبا [käläbä] 79,8 *мать* كذبت [кэлбä] قودل [кэлбä]

كور 94,5 *колчанъ* كور. Ср. كور *мста, мзда для стрѣлъ въ колчанѣ* (Г. II, 146).

كور 92,5 *поясъ* المنطقه. Слово турецкое, въ монгольскихъ словаряхъ не значитъся.

كور 86,8 *убытокъ* الخسارة كور. Ср. كور *убавляться, уменьшаться* и «Арабъ филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. 0107.

كور 91,13 *напильникъ* المبرد ka'ур كور. Слово вѣроятно недописано по винѣ переписчика.

كورنا 77,10 *заблудиться, обмануться, потерпѣть убытокъ* خسر كورنا. Ср. كورنا *убавляться, уменьшаться, убывать.*

كورجي 96,17 *собрание* الجماعة كورجي. Ср. كورجي *название монгольского аймака* (Г. II, 156).

كورغى 97,10 *отрѣзокъ, кусокъ* القطعة كورغى. Ср. كورغى *изломъ, отломокъ* (Ш. 165).

كور 90,11 *орѣхъ* الجوز. Повидимому заимствованное турецкое слово, впрочемъ ср. كور *кедръ, кедровое дерево* и كور *волошскій орѣхъ.*

كورون 84,16 *сухость* اليبوسة كورون. Ср. كورون *пустота, пустой.*

كورول 86,21 *лотка* الحلقوم كورول, كورول (Г. II, 116).

كورولا 85,22 *далекій* البعيد كورولا

كورولتا 76,21 *отставать* تأخر كورولتا. Ср. كورولتا *удаляться, отдаляться, отчуждаться.*

كورونى 93,12 *овца* النعجة كورونى

كورونين 93,8 *овца* الغنم كورونين

كوروى 94,8 *ножны* الغند كوي, كوي

كوروا 87,10 *ляжка* الغنذ كورا, كورا

كوروا 78,12 *искать* طلب كورуба *просить, выпрашивать, домогаться.*

كوروا 83,5 *посль* آخر كورуба

قَوْبَنَه 85,22 *стядующій* الخلف коіна بصر. См. предыдущее слово.

قَبَاق 94,9 *кольчуга* الدرع кузак بصر

قَبَلَبَا 77,20 *кричатъ* زعن каілаба بصر *плакати*.

قَبَلَبَا 79,18 *кричатъ* نادى каілаба. Ср. بصر *плакати, проливати слезы и крикъ отъ боли*.

ك ك

كَب 92,7 *подкладка* البطانة кіб. Ср. ك *шелковая ткань для головныхъ женскихъ повязокъ; повойникъ, лента*.

كَبَا [كُوب] 78,8 *говоритъ [правду]* صدق кабаь ك. Ср. стр. 133.

كَبَا 78,16 *приложитъ [печатъ]* كَبَا ك *дѣлать, класть* (Г. III, 440).

كَبَا 78,16 *дѣлать* عمل кібаь ك

كَبِي 94,5 *тетива, струна* الوتر кубчі ك

كَبَا 82,10(2); 82,15; 94,8 *ножъ* السكين кѣтѣа. Ср. ك *печать, кѣтѣа*.

كَبِي 84,2; 85,4 *слуга* الغلام кутѣлчи ك

كَبُور 89,17 *ступень* الدرجة гичкѣр. Ср. ك *лѣстница, ступень*.

كَبُن 86,21 *шея* الرقبة кѣчѣн بصر

كَبُونَه 83,7 *сколько, за сколько?* بكم кѣдѣнѣа. Ср. ك *сколько, кѣдѣнѣа*.

كَبْر 89,16 *домъ* البيت гѣр К

كَبْرَا 85,10 *свѣтъ* الضوء гѣрѣа ك

كَبْرَبَا 79,19 *прійти, достигъ* و بلغ кѣрбаь بصر

كَبْرِي 84,8 *свидѣтель* الشاهد гѣрѣчи بصر

كَبْرِي 88,8 *сосѣдъ* الجار кѣрші Б

كَبْرَبَا 77,6 *брить* حلق кірѣбаа بصر

كَبْرَا 88,4 *зять* الصهر кѣрѣгѣн Б

كَبْرِي 89,6 *камень* الحجر гѣрѣи *цѣльный большой камень, валунъ*.

كَسَسُن 87,6 кишки, *внутренности* المصارن kāsāsūn. Ср. دكسهن гадасун, кишки, *внутренности*. Ар. مصارن = مصارين множественное число отъ مصير.

كشك 97,16 *очередь, смѣна* النوبة kāšik ڤسحا

كَلَام 97,2 *разсказъ, рѣчь, хадисъ* الحديث kālam. Вѣроятно всего, что это перешедшее въ турецкій, а оттуда и въ монгольскій языкъ арабское слово کلام, хотя впрочемъ ср. форму ڤسهر отъ ڤسهر *говорить*.

كَلَان 87,16 *извѣстiе, вѣсть* الحديث kālān ڤسهر. Вѣроятно это слово съ его арабскимъ переводомъ приписано позднѣе, такъ какъ по содержанию не относится къ данной главѣ. Вызвана-же эта приписка вѣроятно стоящимъ передъ ней словомъ الصوت *голосъ*.

[صَاينِ كِشِي] 85,18 *краснорѣчивый* الفصيح kālān [сајин гиші]. Ср. ڤسهر *языкъ*. Любопытное сочетанiе двухъ монгольскихъ словъ съ турецкимъ «гиші» вмѣсто ڤسهر

كلبا 79,8 *говорить (ложь)* كذب kälābā ڤسهر. Ср. стр. 145.

كلبا 80,24 *служить* خدم kilibā. Ср. ڤسهر *стараться, заботиться, радѣть* (Г. III, 434).

كلچي 80,24 *служащiй* الخادم kiliči. См. предыдущее слово.

كُلر 87,14 *потъ* العرق küläp. Ср. ڤسهر *потѣть*.

كلردبا 77,8 *спорить, ссориться* خصم kälārdūbā. Несомнѣнно это слово образовалось вслѣдствiе метатезы изъ ڤسهر *браниться* (Ш. 152).

كلگي 94,20 *тѣмой* الاخرس kälāgāi ڤسهر

كَلِيبا 79,6 *связать* كتف külibā ڤسهر

كلگي 85,18 *говорящiй съ трудомъ* الحصر kälīgāi. Ср. كلگي.

كُمدرك 94,11 *игло, ярмо* اللب гүмдүрк, гүмдүрк и т. п. Несмотря на неясность вокализации этого слова, едва-ли можно сомнѣваться въ близости его къ турецкому كملدرك күмүдүрк *хомутъ, ошейникъ* и монгольскому ڤسهر хүмүдүргä, *нагрудной ремень у лошадей для прикрѣпленiя сѣдла*. ل между м и д вѣроятно выпалъ случайно.

- كَمْسِبَا (рукк. كَيْسَبَا) 96,17 *раскаяніе* التوبة кәмсібә. Ср. *كَمْسِبَا* *раскаяніе*.
- كَنْ 83,13 *кто* من кән н
- كَنْجَا 92,7 *карманъ* الجيب. Ср. «Арабъ филологъ о турецкомъ языкѣ» стр. 060 и 0122.
- كَنْدُو 84,4 *тяжелый* الثقیل кундӯ
- كَنْبَلَا 92,3 *рубаха* القميص кунліг, кунліг. Слово турецкое, въ монгольскихъ словаряхъ не значитъ.
- كَنْوَرَا 89,10 *мостъ* القنطرة 89,15 *الجسر* кавургә (күвургә?)
- كَنْوَرَا 95,10 *барабанищикъ* الطبال кургәчи? Вокализуя это слово иначе *كَنْوَرَا* кавәргәчи, мы можемъ сблизить его съ *كَنْوَرَا* хәңгәргәчи *барабанищикъ*.
- كَنْوَرَا 88,18 *небо* السماء гүгә. Ср. *كَنْوَرَا* синій, голубой, пепельнаго цвѣта. Въ значеніи «небо» слово *كوك* употребляется въ турецкомъ языкѣ.
- كَنْوَرَا 93,8 *зеленый* الاخضر гүгә. Ср. *كَنْوَرَا* синій, зеленый.
- كَنْوَرَا 87,2 *тѣтка* الثدى гүгә. Ср. *كَنْوَرَا* *груди* и *كَنْوَرَا* *отвислая кожа подъ шейю у рогатой скотины*.
- كَنْوَرَا 95,5 *родъ голубя* الحمام гүгәрчи. Въ джагатайскомъ слово *كَنْوَرَا* значить «полевой голубь», въ монгольскомъ есть близко звучащія слова *كَنْوَرَا* *птица-зимородокъ* и *كَنْوَرَا* *синяя, голубая*.
- كَنْوَن 84,14 *грудной ребенокъ* الرضيع кавун. Ср. *كَنْوَن* *дитя, младенецъ*.
- كَنْوَن 84,14 *мужчина* الرجل кун *كَنْوَن* (Г. III, 449).
- كَنْوَن 87,12 *тѣло, нѣкто* الشخص кун. См. предыдущее слово.
- كَنْوَن 87,19 *сынъ* الابن кавун, күвун. Ср. *كَنْوَن* и *كَنْوَن*
- كَنْوَن 89,20 *провизія* الزاد кунәсун *كَنْوَن*. Ср. слѣд. слово.
- كَنْوَن 97,16 *расходъ на что, поддерживаніе семьи* النفقة кунәсун *كَنْوَن*
- كَنْوَن 84,4 *легкій* الخفيف кунгән (кунән?) *كَنْوَن*
- كَنْوَن 87,2 *пунъ* الصرة күй *كَنْوَن*

كُوبِيَا 78,14 *бъжать* عدا gujibā (gujubā?)

كُونَاوُن 92,20 *ртуть* الزبيق. См. «Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. 0112

كُوبَا 76,15 *распухатъ* انتخ kuhābā *вспучиваться, разбухатъ, пучить* (о животъ).

كِهْر 93,23 *смѣшаннаго цвѣта, напр. черно-рыжій* الكهيت kihir, kāhār. Ср. *кхгър, индой; темне рыжаго съ темнымъ хвостомъ и гривой.*

كِهْر 89,8 *пустыня* الصحرا kāhīrā, kāhārā *необитаемая мѣстность, степь, пустыня.*

كِهْل 87,2 *животъ* البطن kāhili, kāhāli. Ср. *брюхо, беременность.*

كِي 88,18 *воздухъ* الهوا kāi

كِيدُون 83,11 *сколько* كم kīdun, kādun

كِيرُو 91,15 *пила* المنشار kīrū. Ср. *пила.*

كِيْسَا 91,15 *жаровня* الكور kīsa *горнъ, горнило, печь для плавки металловъ.* Стоящая въ текстѣ форма *кисса* быть можетъ сведется къ *кисја* или «киса», но такая побочная форма въ монгольскомъ намъ неизвѣстна.

كِيْسَبَا 77,14 *растаятъ, распустились* ذاب gisbā

كِيْز 90,16 *подстилка, коверъ* الفراش والزلی kajiz, kijiz. Слово заимствовано изъ турецкаго языка. Относительно арабскаго *الزلی* см. у Lane'а въ словарѣ *الزلیة*, которое находится въ связи съ персидскимъ *زبلو*.

ل

لَب 91,19 *свѣча* الشمع lap. Ср. *литая свѣча* و *воскъ.*

م

مَاوُو 84,8 *дурной, злой* البعيع 84,18 *скупой* البخيل 85,12 *дурной* الكربه 86,10 *проклятый* الميشوم *маву* ميتو

مَاوِيلَا 79,21 *дѣлать зло, дурно поступать, дурно относиться* ملك *мавуї-*
лаба *يَسْتَحْسِبُو*. Арабское ملك, по Beaussier, Dictionnaire pratique
arabe français, значить между прочимъ «gavager, désoler, mettre à bas,
déranger quelqu'un».

مَاه 87,16 *родимое пятно* الخال *мäh? мähä?* Ср. *يسرربا* *родимое пятно*.

مَدَبَا 78,14 *знать* عرف *мэдäбä* *يسكنه*

مَرْتَبَا 78,20 *ошибаться, погрѣшати* غلط *мартаба* *يسخسوخ*

مَرْتَبَا 79,15 *забывать* نسي *мартаба* *يسخسوخ*

مَنْغ 90,18 *хлопокъ* القطن. Ср. «Арабъ-филологъ о турецк. яз.», стр. 0113.

مَنْغَر 88,11 *завтра* غدا *манѣар* *ينسنتن*

مَنْغَق 85,14 *невъжественный* الجامل *манѣак*. Ср. *يسسوخو* *простака, просто-*
филя (Г. III, 204). Судя по Г. III, 204 слѣдовало бы читать *مَنْغَر*
манѣу, но слово это близко также и къ турецкимъ *مونكفاق* и *مونكفاق*
печальный, жалостный, несчастный. Ср. также *يخسس* (К. III, 2029).

مَنْلَا (рукк. *مَيْلا*!) 86,15 *лобъ* الجبين *манла*. Ср. *يسرين* *лобъ, чело*.

مُودُن 90,7 *дерево* الشجر *модон* *يخكم* *الحشب* 90,11

مُودُن 97,10 *фарсахъ* الفرسخ *модон*. Намъ неизвѣстно, чтобы монгольское
слово для «дерева» употреблялось въ смыслѣ мѣры длины, кромѣ какъ
у буряты (К. III, 2038), такъ что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ
можетъ быть дѣло съ буквальнымъ переводомъ съ турецкаго *بيغاچ*,
имѣющаго оба вышеупомянутыя значенія.

مُور 89,8 *путь* الطريق *мѳр* *يخدن*

مُورُوي 86,6 *искривленный* المعوج *морѳ* *يخدن*

مُورِ 82,8(5); 82,9; 82,10; 82,12; 82,15(2); 93,6 *лошадь* الفرس *морѳ* *يخدن*

مُورِ نُور 82,15 *импьющій лошадь* بفرس *морѳу* *يخسكو* 85,20 *الفارس* *idem*.

مُورُغَا 93,16 *змя* الحية *моѳа*. Ср. *يخستن* *змя*.

مِخَا 89,20 *мясо* اللحم; въ сочетаніи *مِخَا* [قَطْر = قَطْر] 89,22 *вяленое, суше-*
ное мясо القدير *миха*.

مِيدَهُو 85,14 *знающій, ученый* العالم *мэдäһу* *يسكنه*

ن

ناد 97,12 *игрушка, кукла* اللعب нәд. Ср. نَشْتَكُم *игра, забава*.

نَادِبًا 79,9 и 11 — одинъ разъ безъ арабскаго перевода, а другой въ значеніи «шутить» مزع нәдба. Ср. نَشْتَصُو

نَادِم 84,6 *шутка* المزاح нәдум. Ср. نَشْتَكُم *игра, забава, шутка*.

ناران 88,18 *солнце* الشمس наран

[قَرَعُو] 88,22 *востокъ* المشرق наран [карзу]. Ср. نَشْتَكُم *солнце* и نَشْتَوِي *выйти, выходить*.

نارين 85,16 *тонкій* الرقيق нарин (Г. II, 12).

نَاشِئًا 85,2 *тнь, нераднїе* الكسلان нашіѣа. Ср. نَشْتَن *медленный, медлительность*.

ناصون 97,8 *жизнь* العمر насун

نَامُر 89,3 *осень* الخريف намур

نَاوُر 89,10 *море* البحر навур. Ср. نَشْتَم *озеро, прудъ*.

نَاجِنٌ 86,8 *юлы* العريان нічкун. Ср. نَشْتَم *юлы*.

نَادُون 86,15 *глазъ* العين нідун

نُورَسُن 91,2 *уголь* الجمر нурсун

[مَآوُو] 85,20 *печальный* الحزين нурун. Ср. نَشْتَوِي *поясница*. Буквально «съ дурной поясницей». Ср. стр. 117.

نَكَا 92,11 *шуба* الفرو нәкә. Ср. نَشْتَن *овчина*.

نَم 94,20 см. ايم

نَمُرْجَا 92,11 *известный родъ верхней одежды* الجوجا нәмургә. Ср. نَشْتَم *епанча изъ травы для прикрытїя отъ дождя*. Относительно الجوجа см. словарь Dozy I, 230.

نَشْتَن 84,2 *тонкій, тнжнїй* الرقيق 86,2 *слабый* الضعيف нәмгән

نُومُو 94,3 *лукъ* القوس номо

نومجى 95,8 *дългачь луковъ* القواس номочі

أَنْطَبَا см. أَنْطَبَا

نوبا 76,9 *попасть, найти* اصاب ноба نخصу ноху *натыкаться на что, по-*
дать во что.

نوربا 76,5 *быть увлажненнымъ, намоченнымъ* ابتل норба نخصو

نوقای 93,14 *собака* الكلب нокай نفسن

نوكر 88,6 *другъ* الرفيق ноккар. Ср. نكرون. Слово это весьма интересное, такъ
какъ повидимому неизвѣстно, перешло ли оно отъ персовъ къ монго-
ламъ или наоборотъ отъ монголо-турковъ къ персамъ.

نوين 83,21 *князь* الامير ножан نخصم

نيدو 92,18 *камень въ перстнѣ* الفص ниду. Ср. نكلم *глазъ* и «Арабъ-филологъ
о турецкомъ языкѣ», стр. 060.

نيرغن 87,2 *спина* الظهر нирдун نخصتم

نيرين 96,15 *имя* الاسم нирин (sic!), нѣрѣн? نخصر

نيسبا 78,10 *летать* طار нисба нисба نخصس

نيكبا 77,4 *ткать, шить* حاك нѣкба (нѣкба?) نخصس (Ш. 85).

نيور 86,17 *щека* الخد нѣур. Ср. نخصتم *лицо.*

نيور 86,17 *лицо* الوجه нѣур. Ср. نخصتم. См. предыдущее слово.

نيول 97,2 *ошибка, грѣхъ* الخطية нѣул نخصج

هاصبا 76,9 *осведомляться, спрашивать* استخبر насаба. Ср. نخصس

هپ 97,4 *волшебство, колдовство* السحر нап. Ср. نخصس *испузъ, заманиваніе,*
завлеченіе или слово نخصس *въ сочетаніи* نخصس *чародѣйство, колдов-*
ство.

هربا 79,21 *бжать* هرب хорбуба نخصص

هرغل 90,20 *навозъ* البعر харба нѣгл *сухой навозъ для топлива.*

- هُرْلُ 86,19 *зуба* الشفة нурул *хурул* حششع
- هُسُن 86,15 *волосъ* الشعر हुसун *хусун* حششع
- هُشِبَا (рукк. هَيْبَا) 78,2 *загородить* سَدَّ हुшібә *хушібә* حششع *заградить*. Ср. выше стр. 118.
- هُصَغْبَا 77,20 *спрашивать* سَأَلَ हाсағба *хасағба* حششع
- هُقَرَطْبَا 79,4 *быть короткимъ* قصر हाкуратба *хакуратба* حششع
- هُلْغَا 91,15 *молотъ* المطرقة нулға. Ср. ل *хиср* *молотокъ*.
- هُنَاسُون 91,2 *пепелъ* الرماد हुнасун *хунасун* حششع
- هُنَاكَا 93,16 *лисица* الثعلب हुнағә *хунағә* حششع
- هُوْطَا 90,20 *емъстимлице, мѣшокъ* الجوالق нота. Ср. هكفو *хото*, пороховая банка, лядунка.
- هُوْقَار 82,18; 85,10 *короткій* القصير нокар. Ср. حصمن *короткій, низкорослый*.
- هُوْلَا 91,2 *трутъ* الحزاق हुла *хула* حششع
- هُوْلَان 93,3 *красный* الاحمر हुлән *хулән* حششع
- هُوْن 88,9 *годъ* السنه нон *хон* حششع
- هُوْنَر 97,4 *запахъ* الرائحة हुнур *хунур* حششع
- هُيْبَا 78,4 *бѣжать* شَدَّ हुјубә *хујубә* حششع
- هُيْجَبَا 76,9 *стыдиться* استحيا һичібә *хичібә* حششع
- هُيْطَسُون 91,6 *нитка* الخيط һигасун. Ср. حششع
- هُيْلْكََا 87,6 *печень* الكبد һилғә *хилғә* حششع
- هُيْكَАСُون 92,13 *онуча* الجورب һимасун. Ср. حششع *химусун* *когти, ногти*.

- 90,13 *шипъ* الشوك вәргәсун. Ср. حششع *шипъ, жало, заноза*.
- 86,12 *широкій* الواسع вәркән. Ср. حششع *широко*.
- 93,16 *медвѣдь* الربّ вәтәғә. Ср. حششع *медвѣдь*.

وَلِكَا 97,12 количество, *мтра* القدر välgä. Допуская въ началѣ этого слова звуковыя измѣненія подобныя происшедшимъ въ нѣсколькихъ предыдущихъ словахъ, мы можемъ сблизить это слово съ турецкимъ *اولكو* *примѣръ*, *образецъ* или принять его за недописанное монгольское *حجین* *сравненіе*, *примѣръ*.

ی

يَابُونَا 77,10 *шагать* خطو jabūba *حجیبو*

يارا 94,18 *рана* الجرح jara *حجی*

ياسغ 84,6 *справедливость* العدل jасаф. Ср. *حیس* *законъ*, *законный порядокъ* и т. п. Другіе варианты этого слова, стоящіе въ текстѣ, встрѣчаются, какъ имена нарицательныя, въ турецкомъ языкѣ.

يَاصُون 87,12 *кость* العظم jасун *حیس*

ياغی 85,10 *врагъ* العدو jағы. Слово турецкое.

يَبَّعَان 85,20 *тѣшій* الراجل jабѣан *حجیب*

يُرجى 80,19 и *يُرَجَّبَا* 79,11; 80,9(2) *итти* مشى jорчі, jорчуба *حجیب*

يَرْغُوجِي 84,8 *правитель, судья* الحاكم والقاضي jарбучі *حجیب*. Это слово по-видимому заимствовано монголами у турокъ (уйгуровъ?).

يَرْبِغ 75,15 *Коранъ* القرآن jарліб *حجیب*. Слово *يربغ* въ значеніи «слова, приказанія Божьяго» часто употребляется въ извѣстномъ *قصص الانبياء* Рабгузи (1310—1311 года по Р. Х.).

يَزْم 90,9 см. выше *أزم*

يَاكَا 86,2 *большой* الكبير jākā *حجبا*

[صَفَلْتُوا] يَكَا 86,4 *бородатый* اللجبانі jākā [сакалту]. См. предыд. слово.

يُلْدَت 94,3 *мечи* السيوف juldūt. Это слово очевидно приписано позднѣе, ибо вообще говоря объ образованіи множественнаго числа въ данномъ отдѣлѣ не говорится. Ср. выше *ألدو* на стр. 122.

يبار 83,11 *какъ* كيف jамар. Ср. *حیون* *какъ, какой, что за?*

ييلان 84,12 *змѣя* الحية jылан. Слово турецкое.

Коментарій.

I. Фонетика и правописаніе.

§ 1. *Предварительныя замѣчанія.* Свѣдѣнія объ арабскихъ грамматикахъ и глоссаріяхъ иностранныхъ языковъ (преимущественно турецкаго), составленныхъ на мусульманскомъ востокѣ въ Средніе Вѣка, и въ частности о трудѣ, третья часть котораго нами здѣсь издается, можно почерпнуть изъ нашей диссертациі «Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. I—XXI. Мы и теперь продолжаемъ держаться того мнѣнія, что издаваемый трудъ написанъ вѣроятно въ сѣверозападной Персіи въ эпоху Хулагидовъ. Мнѣніе это, основанное на рядѣ косвенныхъ указаній, быть можетъ нѣсколько подкрѣпляется еще слѣдующими фактами. Во-первыхъ слово «снѣгъ» нашъ авторъ переводитъ, нѣсколько разъ словомъ *الوقر* (стр. 131). Мы думаемъ, что К. Г. Залеманъ справедливо отождествилъ его съ персидскимъ діалектическимъ словомъ «вафр» (= *برف*), которое по «Матеріаламъ для изученія персидскихъ нарѣчій» В. А. Жуковскаго (часть первая, стр. VII и 73) встрѣчается въ діалектѣ деревни Кохрудъ (*Бохрѣ*) близъ Кашана. В. А. Жуковскій сообщилъ намъ, что встрѣтилъ его еще въ діалектѣ кашанскихъ евреевъ. Въ виду того, что въ литературномъ арабскомъ языкѣ, оно вообще неизвѣстно, невольно думается, не былъ ли нашъ авторъ (персъ по происхожденію, арабъ по культурѣ) родомъ изъ этой мѣстности (ср. Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ, стр. XIX), или по крайней мѣрѣ не тамъ ли онъ жилъ и собиралъ матеріалы для своего труда. Въ арабско-персидской части своего труда онъ приводитъ и еще нѣсколько діалектическихъ персидскихъ формъ, повидимому указывающихъ на ту-же мѣстность (Кашанъ и его окрестности), напр., *cod. L f. 13^b آو*, *вода*, *شو*, *ночь*¹⁾, *تو*, *жаръ* (см. В. А. Жуковскій l. c. sub vocibus *آب*, *شب* и *تب*).

Во-вторыхъ въ арабско-монгольскій глоссарій включено авторомъ весьма значительное количество заимствованныхъ турецкихъ словъ. Мы заключаемъ изъ этого, что монголы, которыхъ зналъ нашъ авторъ, находились въ близкомъ общеніи съ турками и были на пути къ отуреченію. Такого рода положеніе дѣла также указываетъ на Персію въ эпоху Хулагидовъ, какъ на мѣсто написанія нашего сочиненія: монголы, какъ менѣе культурная и болѣе слабая по численности національность, дѣйствительно впослѣдствіи растворились въ Персіи среди турокъ. Ниже мы постараемся дать сводку того матеріала по монгольской фонетикѣ и грамматикѣ, который за-

1) *Cod. T.* при этомъ словѣ приб. *والعامّة تقول* т. е. «а простой народъ говоритъ».

ключается въ напечатанномъ выше арабско-монгольскомъ текстѣ, причемъ, вообще говоря, будемъ воздерживаться отъ его истолкованія, чувствуя впервыхъ недостаточность своихъ познаній въ монгольскомъ языкѣ, а вторыхъ зная, что и вообще-то научное изслѣдованіе монгольскаго языка можно сказать, только еще начинается. Мы увѣрены, что въ издаваемомъ нами памятникѣ содержится много интереснаго матеріала для специалистовъ по монгольскому языку и просимъ смотрѣть на нашъ трудъ именно какъ на матеріалъ. При пользованіи имъ слѣдуетъ непременно имѣть въ виду особенности арабской письменности и не только возможность, но и вѣроятность порчи текста позднѣйшими переписчиками. Оба эти обстоятельства конечно умаляютъ значеніе предлагаемаго матеріала: во всѣхъ тѣхъ случаяхъ напр., гдѣ гласные звуки обозначены только надстрочными или подстрочными знаками, мы можемъ предполагать позднѣйшую порчу текста ¹⁾, но тѣмъ не менѣе у насъ останется значительное число словъ, начертаніе которыхъ уклоняется отъ традиціоннаго «письменнаго» монгольскаго языка, и звуки которыхъ изображены *буквами*. Кромѣ того согласные звуки изображаются арабскою письменностью весьма удовлетворительно, и порча текста является въ этомъ отношеніи менѣе вѣроятной.

Мы намѣренно устранили изъ «Комментарія» всѣ слова, помѣщенные въ I глоссаріи ²⁾ и вообще тѣ, въ правильности отождествленія которыхъ у насъ есть сомнѣнія. Будемъ надѣяться, что присяжные монголисты объяснятъ по крайней мѣрѣ часть ихъ и будутъ пользоваться ими впоследствии.

§ 2. *Къ вопросу о «долгихъ гласныхъ»*. Относительно происхожденія «долгихъ гласныхъ» и относящихся сюда фонетическихъ явленій мы стоимъ въ общемъ на точкѣ зрѣнія G. J. Ramstedt'a (Das Schriftmongolische und die Urga-Mundart S. 21—24). Наблюденія надъ нашимъ глоссаріемъ показываютъ, что исчезновеніе заднеязычнонебныхъ звуковъ, вѣроятно спирантовъ (по академической транскрипціи ɣ, ʒ или x, ɣ, смотря по тому, были-ли они первоначально звонкими или глухими) и стяженіе раздѣленныхъ ими первоначально двухъ гласныхъ въ одинъ долгій началось уже въ очень древнее время. Кромѣ того изъ начертаній нашего глоссарія видно, что въ нѣкоторыхъ случаяхъ между двумя гласными послѣ исчезновенія заднеязычнонебныхъ, но вѣроятно до имѣвшаго послѣдовать «стяженія», развива-

1) У насъ мелькала даже мысль, не устранить-ли изъ «Комментарія» совсѣмъ разсмотрѣніе тѣхъ вариантовъ, гдѣ гласные звуки изображены гласными *знаками*, но есть случаи, гдѣ такого рода варианты весьма правдоподобны и легко-объяснимы, какъ видно будетъ ниже.

2) Неясными остались для насъ около 25% всѣхъ словъ, что конечно объясняется прежде всего недостаточнымъ знакомствомъ нашимъ съ монгольскимъ языкомъ.

лись «вторичные» звуки — «j», если первымъ гласнымъ былъ «i», и «w» (или можетъ быть «w»?) въ другихъ сочетаніяхъ. Наконецъ есть немало словъ, въ которыхъ образовавшійся такимъ образомъ долгій гласный сократился уже во времена нашего автора въ короткій, изображаемый уже не посредствомъ такъ называемыхъ «дирекціонныхъ» буквъ (ا, و, ی), а посредствомъ гласныхъ *знаковъ*. Вслѣдствіе этого мы разбили всё относящіяся къ данному вопросу слова на четыре категоріи: 1) слова, въ которыхъ выпали древніе заднеязычные звуки, но стяженія еще не послѣдовало; 2) слова, въ которыхъ послѣ выпаденія заднеязычныхъ появились «вторичные» «w (w?)» и «j»; 3) слова, въ которыхъ совершилось стяженіе, но получившійся гласный звукъ былъ еще вѣроятно долгимъ, судя по начертанію¹⁾, 4) слова, въ которыхъ уже долгій гласный подобнаго происхожденія сократился.

Къ первой категоріи, строго говоря, мы можемъ отнести только два слова: جَلُو́ пала'у, *дитя* и دُوو́ да'у, *младшій братъ*, въ которыхъ произношеніе а'у²⁾ а'у ясно обозначено гамзою надъ و.

Кромѣ того мы считаемъ такос-же произношеніе весьма вѣроятнымъ въ словахъ اَوَلَا а'ула, *гора*, بَوَا ба'уба, *спускаться* جَوَا ца'уба, *кусать*, دَوَلَا да'улаба, *путь*, سَوَدَرٌ са'удәр, *тнь*, صَوَا са'уба, *сидеть*, قَوَجِينْ ка'учин, *старый*. Слѣдуетъ однако замѣтить, что во всѣхъ этихъ словахъ можно предполагать и произношеніе «аву» (awu?) или «äwü» (äwü), если надъ вавомъ стояла просто дамма; въ такомъ случаѣ эти слова придется отнести ко второй категоріи³⁾.

Ко второй категоріи относятся слова: اَرِيُونْ аријун, *чистый*, بِيَلَاوُ билäвү, *оселокъ*, بِيَلَاوُ билäвү, *палка*, *дубина*, تَرِيُونْ тәријун, *голова*, جَلَاوُ (جلو) палаву, *молодой*, *юноша*, *рабъ*, جَاوُنْ цавун, *сто* (см. числительныя), جَوَانْ чүвән, *немногий*, دَوَرٌ довар, *нисхождение*, دَاوُ даву, *золосъ*⁴⁾, سَرَطَاوُلْ сартавул, *мусульмане*, سَوَلْ сävүл, *хвостъ*, غَرِيُونْ гәријун, *отътъ*, قَلَاوَلْبَا калавутба, *быть горячимъ*, قَلَاوُونْ калавун, *горячий*, كَوَرِيَا кавүргә, *мостъ*, مَاوُ маву,

1) Присутствіе ا, و или ی въ турецкой письменности не требуетъ еще признанія изображенныхъ посредствомъ ихъ гласныхъ за долгіе, хотя дѣлаеть вѣроятнымъ ихъ долготу особенно въ прошломъ, ср. выше стр. 105 пунктъ 4.

2) Какъ въ русскомъ словѣ «наука».

3) Произношеніе ау, äу, какъ дифтонговъ, невѣроятно судя по исторіи разсматриваемыхъ звукосочетаній вообще.

4) Вариантъ دَاوُ 84,20.

злой, дурной, ناور навур, море, نیور ніјур, лицо, щека, نیول¹⁾ ніјул, *грѣхъ, проступокъ.*

Къ третьей категоріи мы относимъ слова: آچا ачѣ, отецъ, آچا ачѣ, *вьюкъ, ноша,* آدون адун, табунъ, стадо, آرا арѣ, *клыкъ,* آرچور арчур, *тряпка,* اوبا уба, *пить,* اورجولبا орѣулба, *обращать вокругъ* ²⁾, اولبا улабѣ, *говорить,* ایمان имѣн, *коза,* باصون басун, *калъ,* بودان будѣн, *жареный,* بول бул, *рабъ,* بيدون бідун, *грубый,* بیشون бішун, *рано начинающій ходитъ, говоритъ,* *смышлелый,* تہہ тѣмѣ, *верблюды,* تولان тулан, *дрова,* جرغان џурган, *шесть* (см. числительныя), جوجان џужан, *густой, толстый,* جون џун, *тѣлый,* جون џун, *игла,* دورا дора, *стремя,* دوسن дусун, *сѣрный, цѣлый,* دولان долѣн, *семь* (см. числительныя), دیراتبہ дѣратбѣ, *возвышеніе, восхожденіе,* دیرہ дѣрѣ, *сверху* ³⁾, صو сѣ, *мѣсто подъ мышкою,* ططور⁴⁾ татур, *головная повязка,* طوسن тбсон, *пыль,* طوغان тобан, *котелъ,* قاسون касун, *горькій* ⁵⁾, قورمسا корумсѣ, *футляръ для лука,* ققچار какчар, *одинокій,* قورغی⁶⁾ кургаи, *отрѣзокъ, кусокъ,* قوسون кбсон, *сухость,* قول кул, *лотка,* کچکور гичкур, *ступень,* نادبا нѣдба, *играть,* نادم нѣдум, *шутка,* هولان हुлан, *красный.*

Наконецъ къ четвертой категоріи относятся слова: آچین ачун, *грудь,* آدسون адусун, *скотъ,* آلر алур, *сѣтлый,* آمل амал, *спдло,* بوسن бусун ⁷⁾, *вошь,* بلجبا блѣбѣ, *блевать,* جردہ џардѣ, *желтый,* کچن кучун, *шея,* نرسن нурсун, *устье,* فرل фурул, *зуба.*

Въ нѣсколькихъ словахъ наблюдаются совершенно особыя уклоненія, полного объясненія которыхъ мы дать не можемъ.

1) Багуба, *нырять,* повидимому, сохранило первоначальный «б» между двумя гласными.

2) Въ словѣ شيبان шибан, *птица,* странно «я» вмѣсто ожидаемаго «у»
(پدوشمر)

1) Рукк. نیوک.

2) Слово восстановлено конъектурою.

3) Въ транскрипціи послѣднихъ двухъ словъ возможны значительныя колебанія.

4) Конъектура!

5) То-же слово 84,10 пишется قاسون т. е. касун? касивун?

6) Конъектура!

7) Конечно возможно и «босун, бусун, ббсун».

3) Въ словѣ ايلبا ilābā, *посылать*, скорѣе всего слѣдуетъ предполагать ошибку вмѣсто ايلكبا ilāgābā.

4) Въ словѣ جون џун, *холодный*, судя по «письменной» формѣ этого слова جونا џігәгүн, процессъ выпаденія заднеязычнонебнаго и образованія долгаго гласнаго произошелъ дважды (џігәгүн, џәгүн, џә'ун, џәвүн, џун?). Впрочемъ جون можно вокализовать и جُونъ џәвүн. Эта вокализація нѣсколько подкрѣпляется даже словомъ جَوَسْبَا џәвісбә, *быть холоднымъ* (76,17, на 133 стр. опечатка!), которое однако тоже имѣетъ весьма странный видъ; мы ожидали-бы *џәвучәбә; не стояло-ли первоначально въ текстѣ جَوَسْبَا?

5) Слово كَوْنُ кәвүн, *грудной ребенокъ, сынъ*, стоитъ конечно въ связи съ «письменными» كَوْنُو и كَوْنُو, но отношеніе всѣхъ этихъ формъ другъ къ другу намъ неясно. Напомнимъ, что вокализовать можно и «кәвән», и «күвүн».

6) كِيرُو кірү, *пила*, несомнѣнно = كَوْنُو, но въ своей транскрипціи мы не увѣрены.

§ 3. *Перебой гласныхъ*. Въ этомъ § мы приведемъ въ порядкѣ арабскаго алфавита тѣ слова, вокализація которыхъ представляется намъ просто необычною сравнительно съ традиціонными, письменными начертаніями. Изъ этого обзора *намыренно* исключено нѣсколько словъ, гласные звуки которыхъ изображены харэкэтами и представляются намъ простыми ошибками или искаженіями переписчиковъ. Приемъ это конечно субъективный, но мы желали преимущественно обратить вниманіе гг. монголистовъ на несомнѣнные случаи уклоненій, изображенныхъ *буквами*, тѣмъ болѣе что выше въ текстѣ и глоссаріяхъ они всегда могутъ найти вокализацію нашего араба-филолога въ томъ видѣ, въ какомъ она дошла до насъ въ рукк. его труда.

اَرَكْنُ аркән, *широкій* عَرْضًا, ср. А. Бобровниковъ. Грамм. стр. 29, § 54 عَرْضًا и выше 86,12 (وَرَكْنُ), амдун, *штаны* عَرْضِيكُمُ, اَنْكِيْنُ әнгін, *цвѣтъ* عَرْضِيهَا, اولَانُ олан, *подпруга* عَرْضِيهَا, آيَابَا ајаба, *боятся* عَرْضِيهَا, ايدُنُ идун, *звѣзда* عَرْضِيهَا, بَلْبَاسِي бәлбәсі, *вдова* عَرْضِيهَا¹⁾, بُوْسِي бусі, *чужестранецъ* عَرْضِيهَا, بِيْزُ біз, бәз, *грубая одежда* عَرْضِيهَا, تَائِمِي тәімі, *подобно* عَرْضِيهَا, جِرْغَانُ

1) Конъектура!

цурган, *шесть* سِتَّة سَرَبَصُون, сарбасун¹⁾, *тетива* تَتِيْبَا, шила, *сутъ*, *бульонъ* بُولْيُون, قَارِغَاي каріґай, *червь* حَرْمَسَان لَبَا, курділаба, *торопиться* تَوْرَبِيْبَا, кулатіба, *отставать* تَوْتَايَا, нашіґа, *тнь* تَنْيَا, *нокар*, *короткий* كَوْرَتَكِي, *нітасун*, *нитка* نِيْتَا, *німасун*, *онуча* اُونُچَا. Сюда-же бытъ можетъ слѣдуетъ и огнести случаи изображенія «ä» черезъ ی (или перехода «ä» въ «i»? ср. стр. 104 прим. 2), напр. *чичакъ*, *чячакъ*, *цоттокъ*, *кідун*, *кадун*, *сколько?* نَبْرِيْن, *нірін*, *нйран*, *имя*, *нікаба*, *накаба*, *ткать* и т. п.

§ 4. *Ассимиляция гласныхъ.* Къ регрессивной ассимиляціи мы можемъ огнести примѣры *убу*, *зима*, *удур*, *день*, *мечъ*, *цаґасун*, *рыба*, и, по всей вѣроятности, *чана*, *волкъ* *уку*. Прогрессивная ассимиляція наблюдается въ словѣ *уку*, *дочь*

§ 5. *Опущеніе гласныхъ.* Въ цѣломъ рядѣ словъ, состоящихъ по словарямъ изъ трехъ и болѣе слоговъ, у нашего автора гласный звукъ второго слога опущенъ, причемъ часто надъ согласною буквою его даже поставленъ сукунь²⁾. Весьма вѣроятно, что эта особенность объясняется не ошибками или ослышками автора и не погрѣшностями переписчиковъ, а дѣйствительно наблюдалась въ живомъ произношеніи изслѣдованнаго нашимъ авторомъ діалекта. Вотъ примѣры: *утку*, *ву*, *учґа*, *пеніс*, *урдан*, *передній*, *арка*, *ожерелье*, *четки*, *олґай*, *колыбель*, *амрак*, *другъ*, *омґон*, *амґан*, *старуха*, *унґа*, *осленокъ*, *учкн*, *малый*, *кулґана*, *табридаба*, *обнимать*, *сиґа*, *шило*, *кулґана*, *мышь*, *катґа*, *ножъ*, *манґар*, *завтра*

1) Вѣроятность такого чтенія подкрѣпляется сохраненіемъ звука «с» въ началѣ.

2) Ср. А. Бобровниковъ, Грамм., стр. 36, §§ 69, 70.

3) Рук. *الکی*.

4) *قُلُغْبَا*.

нѣмгѣн, тонкій, тяжёлый نَسِيرٌ, نِيرَعُنْ¹⁾ нирѣун, спина نَحْدَتَم, نَعْلَا²⁾ нулѣа, молотокъ نَحْمَر, نَبَّانْ жабѣан, тяжёлый نَحْمَتَم.

§ 6. *Перебой согласныхъ.* Наибольшее число случаевъ этого рода приходится на конечные согласные и притомъ почти исключительно на носовые или плавные звуки.

н || м, نَبْمْ абѣдум, бользнь نَحْمَر, صَادْمْ садум, родня نَحْمَر

ң || н, نَوْلَانْ олан, подруга نَحْمَصَا, چَاتْلَانْ чатлан, сытый نَحْمَصَا³⁾,
تَوْبُولَانْ тобулан хромой نَحْمَصَا طُغْلَنْ

л || н, نَرْقُونْ аркун, спокойный, тихій نَحْمَتَم

м || н, نَطْلُونْ тулун, мѣхъ نَحْمَر

ж || н, въ словѣ قُرْمَاهُ корумахъ, подоль نَحْمَتَم. Въ словѣ قُرْمَاهُ возможно, что օ чисто орфографическое и читать слѣдуетъ «курума, корума».

р || л — одинъ примѣръ и то въ случаѣ, если طَطَاوُلْ 89,10 = бурятскому نَحْمَتَم

Въ словѣ اَلْر 85,4 светлый, трезвый произошелъ метатезисъ: نَحْمَر ~ әрүл ~ әлүр.

Особенности въ начертаніяхъ словъ بِيَز 92,3, جِيَز 92,20 и جِيَش 90,7 объясняются вѣроятно тѣмъ, что они заимствованы изъ турецкаго языка или по крайней мѣрѣ фонетически сблизились съ соответствующими турецкими словами.

Можно думать также, что р (ر) отпало въ словѣ جِيَدُو нуты نَحْمَتَم, но намъ кажется болѣе вѣроятнымъ предположить просто описку переписчиковъ и читать جِيَدُر. Въ серединѣ словъ мы находимъ примѣры на слѣдующіе перебои.

1) Рук. نِيرَعُنْ.

2) Это слово представляетъ цѣлый рядъ измѣненій противъ его традиціонной письменной формы: а) гласный звукъ перваго слога ассимилировался гласному второго б) въ началѣ появилось придыханіе h, о чемъ см. ниже § 7 и наконецъ с) гласный втораго слога исчезъ.

3) Въ этомъ словѣ произошло непонятное для насъ исчезновеніе цѣлаго слога «нху». Можетъ быть слѣдуетъ читать چَاتقُولَان, но подобная «описка» представляется намъ тоже мало-вѣроятною.

т || д, آمِدو амиду, *живой* حَيِّكُو

м || н, دُنْدَا дунда, *середина* (1) دُنْدَا, унтаба, *спать* حَيِّكُسُو (2).

ң || н, مَنَلَا манла, *лобъ* مَنَلَا (слово восстановлено!).

ң || h, مَاہ маһа, *родимое пятно* مَہَا

г || ң — въ словѣ تَنگِرِي, *Богъ* у нашего автора пишется نِكъ вмѣсто ожидаемаго كِ.

ш || ч — въ словахъ كَچْگُور гичкѹр = چِگُور и نَاشِيغَا нашіга = نَاشِيغَا

д || с наблюдается въ словѣ كَکْسُن кәйсѹн, *кишки* = كَکْسُن

ч || т — въ словѣ بِيَتَگِي, которое читать слѣдуетъ вѣроятно «бітігәчі» и сопоставлять съ بِيَتَگِي

ч || т въ началѣ слова, одинъ примѣръ تَңкَل_гүр таңләгүр = تَңкَل_гүр *тысы*, и то восстановленный конъектурою.

«к» отпало въ началѣ слова أَلْبَا 76,21 *говорить*, ибо едва-ли можно сомнѣваться въ тожествѣ его съ بِيَتَگِي

§ 7. *Придыханіе въ началѣ словъ.* У нашего автора цѣлый рядъ словъ, начинающихся по словарямъ на гласный звукъ, является съ начальнымъ придыхательнымъ звукомъ, изображаемымъ черезъ о (3). Обиліе примѣровъ (см. глоссарій) не позволяетъ думать о случайныхъ ошибкахъ или опискахъ, такъ что мы должны признать здѣсь несомнѣнно особеннсть діалекта, изслѣдованнаго нашимъ авторомъ. По всей вѣроятности этимъ о нашъ авторъ хотѣлъ изобразить атакированное пачальнаго гласнаго съ придыханіемъ («gehauchter Einsatz» см. Sievers, Grundzüge der Phonet. 1893, §§ 361—364), что могло быть слѣдствіемъ большей энергіи, эмфатичности произношенія въ его діалектѣ. Для транскрипціи этого звука мы остановились на буквѣ «h», хотя у нашего автора есть нѣсколько примѣровъ, въ которыхъ о въ началѣ слова изображаетъ повидимому ʌ или ʊ письменнаго

1) Ср. В. Л. Котвичъ, Лекціи по грамматикѣ монг. яз. 1902, стр. 34, пунктъ 2.

2) Это слово и въ письменномъ языкѣ является иногда въ формѣ حَيِّكُسُو

3) О подобномъ придыханіи при начальномъ «и» говоритъ и А. Бобровниковъ въ своей грамматикѣ, стр. 8, § 15. Ср. также G. J. Ramstedt, Das Schriftmongolische und die Urga-Mundart, S. 39.

языка, напр. *هوٲا* hота, *вмъстилище*, *мъшокъ* = *صطو* пороховая банка, *лядунка*; *هٲبا* hūjуба, *бъжать* = *صحن*; *هٲماسون* himасун, *онуча* = *دٲصم*

§ 8. *Переходъ начального «ѵ» въ «вѵ (wäʔ)»* паблюдается у нашего автора въ нѣсколькихъ словахъ, напр. *وركن* wārкән, *широкій* *صحن*; *وريكاسون* wārгасун, *шипъ* *صحنهم*; *وطاكا* wātага, *медведь* *صحنها*. Явленіе это, по нашему миѣнію, съ антропофонической точки зрѣнія, сродни указанному въ предъидущемъ §, но осложнено еще переходомъ ѵ || ä, если конечно мы признаемъ «ѵ» письменнаго языка примитивнымъ.

Примѣчаніе. Сюда-же слѣдуетъ отнести и появленіе «j» въ *juлдут*, *мечи* (94,з); *بزم* 90,9 *виноградъ* вѣроятно заимствовано въ такомъ видѣ изъ турецкаго языка.

§ 9. *Отпаденіе конечнаго «i» или «j»* констатировано у нашего автора въ словахъ *شبر* шібәр, *грязь* *صحن*, *широ* *شبرو* шіру, *песокъ* *صحن*, *канчу*, *рукавъ у платья* *صحن*, *нашіба*, *тнь*, *нерадѣніе* *صحن*, *медленный*, *медлительный*, *нага*, *шуба* *صحن* *овчина*¹⁾. Слѣдуетъ однако имѣть въ виду, что въ словахъ, оканчивающихся на дифтонги, и въ монгольской письменности начертанія съ *ᠨ* и безъ *ᠨ* нерѣдко чередуются.

§ 10. *Единичныя явленія въ области фонетики и правописанія.* Мы приводимъ здѣсь рядъ своеобразныхъ начертаній (часть которыхъ вѣроятно объясняется случайными ошибками переписчиковъ), дающихъ основаніе думать о нѣкоторыхъ рѣдкихъ фонетическихъ или орфографическихъ особенностяхъ діалекта, разбираемаго нашимъ авторомъ. Для насъ эти особенности являются пока очень страшными и въ большинствѣ случаевъ необъяснимыми.

а) Слѣдующія слова имѣютъ отчасти страшную форму или вокализацию, отчасти являются какъ будто недописанными, хотя въ нѣкоторыхъ случаяхъ мы можетъ быть имѣемъ дѣло съ исчезнувшими и въ самомъ языкѣ конечными звуками или цѣлыми окончаніями.

1) Ср. А. Бобровниковъ, грам. стр. 35, § 67; В. Л. Котвичъ, Лекція, стр. 35.

آلا ала, *пестрый* عسير¹⁾, اوتُنْ утун, *узкій, тьмный* حক্ষم, الدانك, алдан, *грѣхъ* سفسستر, اَنْدَغَبَا андаґаба, *клясться вмѣсто* سسكشيسو, بران буран, *правый* وحسشم²⁾, تَجِبَا тѣґибѣ³⁾, *воспитывать* ححصص, توكو тукү, *сырой* ححصصون, جلاوو җілаву⁴⁾, *узда* ححصصم, طوطغا тутіґа, *родъ перепела* ср. ححصصس, куликъ, قاغون каґун, *яйцо (шулятное)* ср. ححصصسن, шулятная мошонка, قراون каравуц, *темнота, мракъ, мрачный* ححصصسن, قور ка'ур, кавур, *напильникъ* ححصصسن, گورگچی кѣвѣргѣчі, *барабанищикъ* ححصصسن⁵⁾, ناد пѣд, *игрушка,* *кукла* ححصصم⁶⁾, ماه мѣһѣ (?), *родимое пятно* ححصصن⁷⁾, هلغا хулґа, *молотъ* ححصص⁸⁾, جamar, *какъ* ححصصون⁸⁾.

b) Непопятвыя опущенія или добавленія буквъ встрѣчаются въ словахъ: *видѣть* ححصصن, 88,6 күрі, *сосѣдъ* ححصصن, *гумдүрүк, иго, ярмо* ححصصن, *нагрудной ремень у лошадей для прикрѣпленія сѣдла*; ср. въ турецкомъ языкѣ *хомутъ, ошейникъ.*

с) Своеобразную «перестановку» буквъ находимъ въ словѣ *кур-мѣла, приглашеніе, пиръ* (ср. *угощать, пировать*).

Примѣчаніе. Мы сочли за лучшее отказаться отъ систематизаціи матеріала, даваемого нашимъ глоссаріемъ по части распредѣленія и произношенія заднеязычнонебныхъ звуковъ особенно въ виду того, что и въ письменномъ монгольскомъ языкѣ знаки *ч* и *ң*, *м* и *н* нерѣдко чередуются, ср. также выше стр. 106—107.

1) Быть можетъ заимствованное турецкое слово.

2) Паличность слова *буранґар* вѣраґар, *правое крыло* въ джагатайскомъ языкѣ подтверждаетъ возможность формы *бурѣан* въ монгольскомъ.

3) Конъектура!

4) Не заимствовано-ли въ этой формѣ изъ турецкаго языка?

5) Если моя конъектура удачна, то тутъ мы имѣемъ дѣло съ переходомъ *ң* || в или вѣрнѣе съ выпаденіемъ «ң» и «вторичнымъ» «в».

6) Ср. «модъ» вмѣсто «модонъ» В. Л. Котвичъ, Лекціи, стр. 42.

7) См. выше §§ 5 и 6.

8) Быть можетъ слѣдуетъ читать «жамар»?

II. Имя.

§ 1. *Оклонение именъ.* Изъ падежныхъ суффиксовъ упоминаются только два: نُر (83,9) тур — суффиксъ дательного-мѣстнаго падежа (= арабскому فِي) и أَجَا (82,8) ачъ, суффиксъ исходнаго падежа (= арабскому مِنْ). Изъ окончаний множественнаго числа приводится только одно ت (82,9), въ словахъ موريت морит, лошади, بلرتъ juldut, мечи¹⁾ и كَتغَاتъ kätğat, ножи.

§ 2. *Суффиксы при именахъ.* Изъ суффиксовъ, служащихъ для образования второобразныхъ именъ приводятся слѣдующіе:

а) *نو* tu; употребляется для образования названія лица или предмета, владѣющаго или снабженнаго предметомъ, обозначаемымъ кореннымъ словомъ, напр. مورينو мориту, всадникъ, снабженный лошадей, (отъ «морі, лошадь»), اماتو ämatu, имѣющій жену, (отъ «амъ, жена») (82,13 слѣд.), اجتو äçtu, имѣющій хозяина, امطو ämtu, имѣющій вкусъ, сладкій, اميدو ämidu, живой и др. примѣры.

б) *چی* çi; употребляется для образования названія лицъ, занимающихся предметомъ, обозначаемымъ кореннымъ словомъ напр. жарбучи, судья, правитель (حاجتو çajtū судъ, тяжба, искъ); ср. впрочемъ стр. 154. Другіе примѣры на это образование приводятся на стр. 95,8—12, гдѣ формулировано и самое правило.

в) *غن* ğan; употребляется для образования именъ уменьшительныхъ, напр. морібан, лошадка, алдубан²⁾, мечикъ (82,11). По грамматикѣ Бобровникова этотъ суффиксъ употребляется только при именахъ качественныхъ (стр. 65, § 111), но по В. Л. Котвичу (Лекціи по грамматикѣ монгольскаго языка, 1902, стр. 58) онъ встрѣчается также и при другого рода именахъ, напр. при словѣ *сынъ*.

§ 3. *Сравнительная степень.* Для образования сравнительной степени отъ прилагательныхъ употребляется, по нашему автору, неизвѣстная намъ вообще частица *тонца* (тонца) (82,16—18 и стр. 113).

1) Ср. стр. 154 и выше I, § 8, примѣч.

2) Sic! Чит. удуган?

III. Мѣстоименіе.

§ 1. *Личныя мѣстоименія и ихъ склоненіе* разбираются нашимъ авторомъ довольно подробно. Склоненіе мѣстоименія перваго лица единственнаго числа имѣеть у него слѣдующій видъ¹⁾:

Именительный пад. *بی* бі, я (81,9; 81,14; 81,17; 83,9).

Родительный пад. *مِنِي* міні, *меня* (82,3 *مورِي مِنِي* міні морі, *моя лошадь*).

Дательно-мѣстный пад. *نَادُر* надур, *у меня, при мнѣ* (82,5 *عندي*, 83,15 *معي*).

Винительный пад. *نَبَاي* нама'і²⁾, *меня* (81,11; 83,13). 81,22 *مِنِي* какъ будто имѣеть значеніе винит. пад.

Исходный пад. *نَادَجَا*³⁾ падача, *отъ меня* (82,8 *متي*).

1-ое лицо множественнаго числа.

Именительный пад. 83,15 *بِيدَا* бідә, *мы*. 81,9 даетъ еще *بَانَاباي*, но это — недоразумѣніе: *نَبَاي* несомнѣнно винительный падежь отъ *بی*, а *با* (ср. также 81,14 и 81,17) можетъ быть образовано по аналогіи съ *طا* *вы*, но откуда взялъ авторъ это образованіе?

Родительный пад. *مَانَاي* манаі, *насъ* (82,3 *مورِي مَانَاي* манаі морі, *наша лошадь*) или *بِدَانَاي* бідәнәй (81,11) (ср. Бобровниковъ, стр. 117 калмыцкій родительный пад.).

Дательно-мѣстный 82,5 *مَانُدُر* мандур, *у насъ* (82,5 *عندنا*).

Винительный, — долженъ былъ бы встрѣтиться на 81,22, но тамъ стоитъ *بِدَا* бідә, т. е. форма именительнаго падежа. Всего вѣроятнѣе, что это — недописанное *بِدَانِي* бідәнi.

Исходный пад. *مَانَاچَا* манача, *отъ насъ* (82,8 *متنا*).

Второе лицо ед. числа *چی* чi, *ты* (81,9; 81,14; 81,17; 83,9).

1) Къ сожалѣнію мѣста, трактующія о мѣстоименіяхъ, довольно сильно испорчены, особенно стр. 81. Я предпочелъ во многихъ случаяхъ отказаться отъ конъектуръ и напечатать все, какъ есть.

2) Можетъ быть «намајi, намаi»? Транскрипція «нама'і» представляется намъ наиболѣе вѣроятной.

3) Cod. T *نَادِچَا* т. е. надича!

Родительный пад. چینی чині¹⁾ (въ оборотахъ, означающихъ принадлежность предмета кому 81,11; 82,9).

Дательно-мѣстный 82,5 چى نادُر چинадур, у тебя (عندك²⁾).

Винительный пад. چى چىما'ى чима'и, тебя (83,13 لك — предлогъ ل въ арабскомъ языкѣ нерѣдко замѣняетъ винит. пад.), но на стр. 81,22 چى (?).

Исходный пад. چى ناچا чинача, отъ тебя (منك³⁾ 82,8).

Второе лицо множ. числа طا та, вы (81,9; 81,14; 81,17; 83,3).

Родительный пад. تاناى танаи (въ оборотахъ, означающихъ принадлежность 82,3) и تَدَناى таданаи 83,13 (?). Последняя форма, образованная очевидно по аналогіи съ «биданай», въ доступныхъ намъ грамматикахъ монгольскаго языка и его парѣчій не приводится.

Дательно-мѣстный 82,5 تاندر тандур, у васъ (عندكم).

Винительный — не встрѣчается.

Исходный طاناچا танача, отъ васъ (منكم) 82,8.

Третье лицо единственнаго числа, которое употребляется также и какъ указательное мѣстоименіе см. 83,17 انا ānā, (одинъ разъ 81,11 написано آناі anaі? ānāi?). 83,9; 83,17 تَرَه tārā.

Мѣсто, гдѣ долженъ былъ бы встрѣтиться винительный падежъ отъ انا (81,22 подъ ضربه), несомнѣнно испорчено. آناі 83,13 анаі переводится له, но въ виду различныхъ значеній арабскаго له, (которое можетъ соотвѣствовать родительному, дательному и даже винительному падежу въ различныхъ оборотахъ и при различныхъ глаголахъ) отъ объясненія монгольской формы лучше отказаться.

Множественное число تَدَا تэдä (81,14; 81,17; 83,18) или تَدَاى тэдäи (81,9). Отъ этой формы приводится родит. падежъ تَدَانَاى тэдәнәи, (81,11; 82,3), относительно котораго см. Бобровниковъ, стр. 90, § 174 и В. Л. Котвичъ, Лекціи, стр. 80 и 88.

Дательно-мѣстный — تَدَنَدُر тэдәндур, у нихъ (عندهم) 82,5.

Исходный تَدَانَاچَا тэдәнәчә, отъ нихъ (منهم) 82,8.

1) Вокализация этой формы въ текстѣ چى چى, чини вѣроятно ошибочна, хотя чтеніе «чинәи, чәнәи» можно было бы сопоставить съ формою, приводимою отъ «чи» Бобровниковымъ на стр. 116.

2) Sic! Монгольскія грамматикки даютъ چى چى, чинадур.

3) Sic! Обыкновенно چى چى («и» вмѣсто «я»).

Винительный падежъ долженъ бы былъ стоять на стр. 81,22, но тамъ читаемъ ندای (?).

§ 2. «Нѣчто» и «что?» переводятся у нашего автора (83,9) словомъ ЯАН ja'ун. Эта форма представляетъ собою переходную ступень отъ монгольской «письменной» формы *חסتم* къ формамъ бурятскаго и калмыцкаго діалектовъ, см. M. Alexander Castrén's Versuch ein. Burjät. Sprachlehre 1857, S. 32 и Zwick, Grammat. der West-Mong. Sprache, S. 35.

IV. Имя числительное.

§ 1. *Имена числительныя количественныя* имѣютъ по нашему автору (стр. 95,18 — 96,11) слѣдующій видъ:

1. *нікән* нѣкән, нѣган *نیکن*, 2. *кожар* *قویر*, 3. *курбан* *قربان* *کوربان*,
4. *дурбән* *دربان* *دوربان*, 5. *табун* *طابون* *تابون*, 6. *цурбән* *قوربان* *قوربان*,
7. *долән* *دولان* *دولان*, 8. *наіман* *نايمان* *نايمان*, 9. *жісун* *جيسون* *جيسون*, 10. *қрбан* *قربان* *قربان*
- харбан* *حاربان* ¹⁾ *харбан* *هاربان* *هاربان* *піган* и т. д., 20. *корін* *کورین* *کورین*,
23. *корін* *قورین* *کورین* *курбан*, 30. *кучіп* *قوجین* *قوجین*, 40. *дучіп* *دوجین* *دوجین*,
50. *табін* *طابین* *طابین*, 60. *ціран* *قیران* *قیران*, 70. *далан* *دالان* *دالان*, 80. *наіан* *نايان* *نايان*
- најан* *ناجان* *ناجان*, 90. *жірән* *جیران* *جیران* (?), 100. *цавун* *قاون* *قاون* (?),
200. *кожар* *قویر قاون* *قاون* (?), 1000. *мінѣан* *مینغان* *مینغان*,
2000. *кожар* *قویر مینغان* *مینغان* и т. д.

V. Глаголь.

§ 1. *Производство глаголовъ.* Для производства отглагольных глаголовъ у нашего автора можно найти два суффикса *ла*, *ла* и *да*, *да*. Примѣры: *асіѣлаба* *اسیغلابا*, *пріобрѣтатъ*, отъ *асіѣ* *прибыль*, *польза*, *барышъ*; *інаѣлаба* ²⁾ *ایناعلابا*, *помогатъ другъ другу* отъ *асіѣ* *другъ*, *любимецъ*;

1) Относительно начальнаго «h» см. выше стр. 162.

2) Въ рук. несомнѣнно ошибочно *ایناعلابا*.

любовь, расположение; جَرَكَلْبَا джэргэлэбэ, *построить в рядъ*, отъ حَرَكَلْبَا джэргэ, *рядъ, порядокъ, строй, классъ*; مَاوِيلْبَا мавуилаба, *дѣлать зло, поступать дурно* отъ مَوِيْلْبَا маву, *злой*, اَرْغَدْبَا аргадаба, *обманывать* отъ اَرْغَدْبَا аргадаба, *способъ, средство, уловка, хитрость* и др.

§ 2. *Повелительное наклонение*. Корень глагола служить также и повелительнымъ наклонениемъ второго лица единственнаго числа, напр. دَلَّتْ дэлэт, *бей* (81,19), اَبْ ап, *бери*, يَرْجِي jорчи, *ступай*. Отрицаніе при повелительномъ наклоненіи выражается частицею *бу*, напр. *бу* دَلَّتْ бу дэлэт, *не бей* (81,19) При именахъ нашъ авторъ также считаетъ возможнымъ ставить эту отрицательную частицу, что вообще говоря въ монгольскомъ языкѣ не допускается, напр. اَجْتَوُبو 85,14 и стр. 119 или اَوْبَلَابو 85,2 и стр. 125.

§ 3. *Прошедшее время* (у нашего автора *الفعل الماضي*, у Бобровникова первая повѣствовательная форма, стр. 134, § 240) образуется посредствомъ примѣты *ба*. Въ глоссаріи почти всѣ глаголы приведены именно въ этой формѣ.

Отрицаніе при этой формѣ выражается частицею *аса*, напр. *аса* دَلَّتْбَا аса дэлэтбэ, *онъ не билъ*¹⁾ (81,19).

Для обозначенія лицъ передъ этой формой ставятся личныя мѣстоименія, сама-же она остается неизмѣнною, см. стр. 76 и 81,14.

§ 4. *Будущее время* (у нашего автора *الفعل المستقبل*, у Бобровникова первая описательная форма, стр. 134, § 238 и стр. 342, § 559)²⁾ образуется посредствомъ примѣты *му* или *ми*, присоединяемой къ корню. (80,1 и слѣд.). Напр. *дэлэтму*, *онъ бьетъ, поьетъ*³⁾; *апму*, *онъ беретъ, возьметъ*; *идэму*, *онъ ѣстъ, съѣстъ*; *жорчуми*, *онъ идетъ, пойдетъ* и т. п. Окончаніе *му* признается нашимъ авторомъ болѣе употребительнымъ.

1) Въ рук. *اَسَا دَلَّتْ*, но по контексту совершенно ясно, что *دَلَّتْ* есть недописанное *دَلَّتْبَا*.

2) Извѣстно, что монгольскія глагольныя формы не означаютъ время въ томъ смыслѣ, какъ это понимается европейскими грамматиками, но при переводѣ съ монгольскаго первую описательную форму приходится передавать то настоящимъ, то будущимъ временемъ. Нашъ авторъ переводитъ ее арабскимъ *الفعل المضارع*.

3) Одинъ разъ (80,6) написано *دَلْدَمُو*, вѣроятно случайная ошибка.

Отрицаиємъ и при этой формѣ служить *آسا* äsä (81,19).

По лицамъ эта форма сама также не измѣняется; для обозначенія лицъ передъ пей ставятся личныя мѣстоименія (стр. 80,1—10 и 81,16).

§ 5. *Неопредѣленное наклоненіе* (المصدر, у Бобровникова причастіе неопредѣленное или будущее, стр. 139, § 249 д) образуется посредствомъ приставки *غو* или *كو* (كُو) т. е. -бу, -кѹ, -гѹ, напр. *آبغو* абгу, *براتكو* дәләткѹ, *ударятъ* и т. д. Въ какихъ случаяхъ употребляется *غو*- и въ какихъ *كو*-, у нашего автора неясно, хотя изъ ссылки его на подобныя, частыя явленія въ турецкомъ языкѣ можно бы заключить, что выборъ приставки зависитъ отъ состава корня, въ частности отъ велярности или нѣбности его гласныхъ. Примѣры, приведенные нашимъ авторомъ, однако противорѣчатъ такому заключенію (стр. 80,10 и сл.).

Нѣсколько ниже нашъ авторъ отмѣчаетъ, что эта форма можетъ иногда имѣть значеніе имени дѣйствителя, т. е. причастія (81,1 и слѣд.).

§ 6. *Имя дѣйствителя* (اسم الفاعل, у Бобровникова причастіе настоящее однократное, стр. 136, § 243) образуется посредствомъ приставки *جي*, напр. «бѣдящій» — *ايدجي* идѣчи, «служащій» — *كيلچی* килічи и т. п. (80,20 и слѣд.). Изъ всѣхъ примѣровъ только одинъ приводится отъ корня, оканчивающагося на согласный звукъ, а именно *بوصبا* босба, *онъ всталъ* ~ «встающій» — *بوصجي* босучи. «Соединительной» гласной является слѣдовательно «у». Въ письменномъ монгольскомъ языкѣ этой формѣ соответствуетъ форма на -бчи, -гчи, см. G. J. Ramstedt, Über die Conjugation des Khalkha Mongol. S. 103 — 104.

Что эта форма не безъизвѣстна и нашему автору видно изъ примѣра *السكجي* 84,22 ölsüg(к?)чи, *голодный* (причастіе отъ *ولسوخ* ölüsxü, *голодать*).

§ 7. *Причастіе страдательное* (اسم المفعول) образуется по нашему автору посредствомъ приставки *مر* -мар, -мәр, напр. отъ *دكت* дәләт, *битъ* — *دلتمر* дәләтмәр, *битый*. Другой примѣръ неясенъ, ибо глаголь *جيلبا* въ значеніи *نقش* не удалось вполне объяснить (стр. 81,2—4, ср. стр. 111).

Тамъ-же авторъ говоритъ о какой-то другой приставкѣ съ тѣмъ-же значеніемъ, но форма ея и примѣры остаются для насъ неясными: въ текстѣ сказано, что это — окончаніе *ك* к, но изъ примѣровъ можно заключить что оно было длиннѣе, а именно *دكيش* дікіш. Однако и такая приставка вообще неизвѣстна; мы предлагаемъ не безъ колебаній читать *دكسن*, т. е. «-дагсан,

-дэгсйн» и сближаемъ такимъ образомъ эту форму съ халхасскимъ «Perfectum usus» (см. G. J. Ramstedt, Über die Conjugation des Khalkha Mongolischen 1902. S. 35, § 25).

Дополненіе въ стр. 152.

По поводу происхожденія слова *نوکر* К. Г. Залеманъ былъ такъ любезенъ, что навелъ справки относительно его положенія въ персидскомъ языкѣ. Оказалось, что въ пехлевійскомъ оно вовсе не встрѣчается, а въ хиндустанскомъ разсматривается какъ иностранное слово (звучитъ «паукаг» съ удареніемъ на первомъ слогѣ, Fallon, A new Hindustani-English Dictionary, p. 1174). Съ другой стороны въ монгольскомъ слово *نخون* весьма извѣстно, имѣетъ много значеній и входитъ въ соединеніе съ другими чисто-монгольскими словами, напр. *نخون سنن*, *друзья-пріятели* или *نخون پستدواتن*, *слуги-послѣдователи* (*پستدواتن* буквально значить «тѣнь»). Несомнѣнно этотъ послѣдній оборотъ былъ заимствованъ среднеазиатскими турками у монголовъ, см. *نوکر سودر* или *سودر نوکر* нерѣдко въ *بابرنامه*. Всѣ эти данныя говорятъ, кажется, въ пользу монгольскаго происхожденія слова *نوکر*.

Въ заключеніе считаю своимъ пріятнымъ долгомъ выразить мою глубокую благодарность проф. бар. В. Р. Розену, не отказавшемуся и на этотъ разъ помочь мнѣ при установленіи и печатаніи арабскаго текста, и монголисту А. Д. Рудневу, который еще въ рукописи просмотрѣлъ затруднявшія меня монгольскія слова и формы и предположеніями котораго я, какъ читатель уже видѣлъ, воспользовался въ различныхъ мѣстахъ моей работы.

П. Меліоранскій.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

| | СТРАН. |
|---|---------|
| Текст | 75— 97 |
| Переводъ | 98—103 |
| Глоссаріи | 104—154 |
| I | 107—118 |
| II | 118—154 |
| Комментарій. | |
| I. Фонетика и правописаніе | 155 |
| § 1. <i>Предварительныя замѣчанія</i> | 155 |
| § 2. <i>Къ вопросу о «долгихъ гласныхъ»</i> | 156 |
| § 3. <i>Перебой гласныхъ</i> | 159 |
| § 4. <i>Ассимиляція гласныхъ</i> | 160 |
| § 5. <i>Опущеніе гласныхъ</i> | 160 |
| § 6. <i>Перебой согласныхъ</i> | 161 |
| § 7. <i>Придыханіе въ началѣ словъ</i> | 162 |
| § 8. <i>Переходъ начального «б» въ «вѣ (wā?)»</i> | 163 |
| § 9. <i>Отпаденіе конечнаго «i» или «j»</i> | 163 |
| § 10. <i>Единичныя явленія въ области фонетики и правописанія</i> | 163 |
| II. Имя (§§ 1—3) | 165 |
| III. Мѣстоименіе (§§ 1—2) | 166—168 |
| IV. Имя числительное | 168 |
| V. Глаголь (§§ 1—7) | 168—171 |
| Дополненіе къ стр. 152. | 171 |

Отчетъ о командировкѣ въ Туркестанъ.

Лѣтомъ 1902 года я по ходатайству Факультета Восточныхъ Языковъ былъ командированъ въ Туркестанскій край «для возобновленія и расширенія научныхъ связей съ мѣстными дѣятелями, для осмотра имѣющихся въ краѣ собраній рукописей, какъ общественныхъ, такъ и частныхъ, также хранящихся при областныхъ правленіяхъ собраній вакуфныхъ документовъ». Приобрѣтеніе рукописей не входило въ мои прямыя задачи, но, конечно, я охотно принялъ предложеніе, сдѣланное мнѣ директоромъ Азіатскаго Музея, К. Г. Залеманомъ, воспользоваться своей поѣздкой, если представится случай, и для этой цѣли. При изученіи рукописей я обращалъ главное вниманіе на сочиненія по исторіи Средней Азіи, составляющей предметъ моихъ спеціальныхъ занятій.

I.

Прежде всего я остановился въ Асхабадѣ, гдѣ благодаря В. Д. Дейнеко, нынѣ инспектору мужской гимназіи, съ которымъ я еще раньше былъ въ перепискѣ, познакомился съ нѣкоторыми другими мѣстными дѣятелями, незадолго передъ тѣмъ образовавшими въ Асхабадѣ два общества съ научными цѣлями, Общество изслѣдователей Закаспійскаго края и Закаспійскій кружокъ любителей археологіи и исторіи¹⁾. Музей и общественная библіотека города находятся въ завѣдываніи С. І. Билькевича, бывшаго лаборанта Казанскаго университета. Музей заключаетъ въ себѣ, кромѣ кол-

1) Позволяемъ себѣ выразить надежду, что со временемъ будетъ устранено это раздѣленіе силъ, неудобство котораго уже теперь сознается многими. Едва ли въ такомъ небольшомъ городѣ, какъ Асхабадъ, возможно процвѣтаніе *двухъ* научныхъ обществъ.

лекцій ботаническихъ, зоологическихъ и минералогическихъ, также коллекцій этнографическаго характера; въ послѣднее время положено начало собранію археологическихъ предметовъ. Въ библіотекѣ находятся шесть персидскихъ рукописей, изъ которыхъ пять пожертвованы ген.-маіоромъ Г. А. Арендаренко, нынѣ военнымъ губернаторомъ Ферганской области. Эти рукописи слѣдующія:

1) и 2) два экземпляра شاهنامه Фирдауси, изъ нихъ одинъ съ иллюстраціями, безъ даты.

3) هفت اقليم, соч. Эминъ-Ахмеда Рази, см. Rieu, Catalogue, p. 335b; совершенно новая рукопись.

4) زین الدین ابو ابراهیم اسمعیل بن حسن الجرجانی. ذخیرة خوارزمشاهی соч. см. Rieu, p. 466 b.

5) محمد خوارزمی. کتاب طب.

6) Исторія Александра Македонскаго; начало:

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين والصلوة والسلام على رسول الخ بعد از چنین روایت علمای ابن تاریخ کہ چون حضرت رسالت پناه صلی الله علیه وسلم در مکة شریف معبوث (مبعوث 1.) برسالت کردید الخ

Послѣдній заголовокъ:

داستان نامه فرستادن ملك اسکندر ذو القرنين بمادر خود وآگاه نمودن از مرك خود

Изъ частныхъ собраній я осмотрѣлъ собраніе рукописей покойнаго чиновника Таирова, теперь находящееся во владѣніи его племянника, г-на Султанова. Кромѣ наиболѣе распространенныхъ сочиненій, какъ персидскій переводъ Табары, ظفرنامه, تاریخ مقیم خانی, تاریخ نامه راقم, روضة الصفا, مطلع السعدين и т. п., я видѣлъ въ этомъ собраніи экземпляры слѣдующихъ трудовъ:

1) خورشاه بن قباد الحسينی. تاریخ ایلچی نظام شاهی, соч. Rieu, p. 107—111. Рукопись заключаетъ въ себѣ только послѣднюю часть этого труда, начиная съ 4-й مقاله; текстъ рукописи начинается съ того мѣста, гдѣ говорится объ Огузь-ханѣ. Конецъ рукописи:

قد فرغ من تحرير هذا الكتاب في تاريخ رابع شهر ربيع الاول سنة احدى وسبعين بعد الالف من الهجرة النبوية على يد العبد الضعيف النحيف المحتاج الى رحمة ربه الغنى ابن سيد مراد محمد زمان الحسينى المشهدى واتمام تاليف هذا التاريخ في

عشرين شهر¹ ذي قعدة الحرام سنة 972 ووفات صاحب التاريخ في خامس عشرين شهر المذكور وسنة المذكور في بلدة كلكنده

Приписка о днѣ смерти автора имѣется также въ рукописи Британскаго Музея Or. 153, дата которой, по словамъ Rieu (p. 110a) — 20-е зу-ль-када 972 (19-го июня 1565 г.). Этотъ же день по нашей рукописи былъ днемъ окончанія сочиненія, въ виду чего возможно, что мы въ рукописи Британскаго Музея Or. 153 имѣемъ автографъ автора.

2) *عبد صالح*, соч. *محمد كانبوه*. *صالح* (исторія императора Шахъ-Джехана), см. Rieu, p. 263a. Содержить слѣдующую замѣтку о происхожденіи рукописи:

كتاب خانة صاحب عالم ميرزا محمد حيدر شكوه بهادر في ربيع الاول سنة 1249 هجرى
3) *محمد وفای کرمنکی*, соч. *تاريخ رحيم خانى* или *تحفة الخاني*, Персидскія, арабскія и тюркскія рукописи Туркестанской Публичной Библиотеки, Ташкентъ 1889, № 46.

4) *اسکندر منشى*, соч. *تاريخ عالم آراى عباسى*, первая часть; ср. Rieu, p. 185.

5) *Фирдауси*, рукопись 1033 (1624 г.), съ миниатюрами.

6) Исторія потомковъ Алія; встрѣчаются ссылки на *تذكرة الشعرا* Даулетшаха. Начало:

نغمات دلکشای حد ورشحات جانفزای ثنا که از مهبت شمال اعتقاد ومصبت زلال
انقياد چمن (وچمن Cod.) سپهر اخضر وانجمن انجم ازهررا معطر ومحضر سازد
7) *الفرج بعد الشدة*, ср. Rieu, p. 751 b.

8) *ميرزا محمد رفيع واعظ قزوینی*, соч. *كتاب ابواب الجنان*, ср. Rieu, p. 826 a; рукопись 1262 (1846) г.

9) *معارج النبوة*, соч. *محمد الفراهی*, ср. Rieu, p. 149 a. Хорошая рукопись 1021 (1612) г., безъ конца.

10) Сочиненіе дидактическаго содержанія; списокъ безъ даты, не старій. Начало:

فاتحة كتاب مستطاب آفرینش وپیرایة صحیفه دانش وپیش حد خداوند که خردبخش
سخن آفرین صورت نمای معنی ایجاد وتکوین است

1) Cod. شهری.

11) Диванъ на джагатайскомъ языкѣ, безъ начала и конца; каллиграфическiй экземпляръ.

12) Сборникъ стихотворенiй разныхъ поэтовъ, безъ даты; въ началѣ стихи *فريد الدين عطار*.

13) Гулистанъ Са'ди и другiя поэтическiя произведенiя; на поляхъ исторiя Тимура, въ стихахъ (вѣроятно соч. *شېخ محمود زنگی عجم* или соч. *هانفی* см. о немъ ниже стр. 188).

14) *الكشكول*, соч. *بهاء الدين العاملي*, ср. Flügel I, 409—410; рукопись 1060 (1650) г.; заключаетъ въ себѣ, какъ и вѣнская рукопись, пять тетрадей (*مجلد*) этого труда, но оканчивается словами:

و يتلوه المجلد السادس انشاء الله

Въ оксфордской рукописи, по замѣчанiю Флюгеля, сочиненiе раздѣлено на десять частей. Ср. также Brockelmann, II, 415.

15) Сочиненiе религiознаго содержанiя, авторъ *مير ذوالفقار علی الحسيني*, рукопись 1260 (1844) г.

II.

Въ Самаркандѣ я благодаря любезности В. Л. Вяткина могъ осмотрѣть составленное имъ богатое собранiе рукописей, преимущественно историческаго и мистическаго содержанiя, и изъ нѣкоторыхъ сдѣлать выписки. Эти рукописи слѣдующiя:

1) (179)¹⁾ *فتح نامه*, стихотворная хроника подвиговъ Шейбани-хана до вторичнаго занятiя имъ Самарканда и бѣгства Бабуръ въ горы (1501 г.), безъ имени автора. 445 страницъ, съ миниатюрами. Начало:

| | |
|-----------------------------|---------------------------|
| مصدر شود صنعت انس و جن | بحمد خدای جهان آفرین |
| ملك انس و جان جمله مرقوق او | زمین و زمان جمله مخلوق او |

Заголовки:

(стр. 10) *در مدح امام الزمان و خلیفة الرحمن سلطان صاحب قران محمد شیبانی خان خلد الله تعالی ملكه*

(стр. 15) *در بیان اوصای حمیده و اخلاق پسندیده و اطوار کزیده سلطان صاحب قران خان بن خان محمد شیبانی خان فرماید*

1) Въ скобкахъ отмѣченъ номеръ рукописи по каталогу В. Л. Вяткина (еще не напечатанному).

27) (стр. 27) در بیان تعریف بهار و سبب نظم کتاب و تعریف مجلس صاحب قران
امام زمان محمد شیبانی خان فرماید

38) (стр. 38) آغاز داستان آفتاب اوج برج آسمان خانی ابو الفتح محمد شیبانی

42) (стр. 42) در ذکر طالع مولود حضرت صاحب قرانی ابو الفتح محمد شیبانی خان خلد
الله ملکه

49) (стр. 49) ذکر ولادت بدر اوج برج جود مظفر الدین سلطان محمود بهادر فرماید

50) (стр. 50) ذکر وفات آسمان سلطنت و خورشید (стр. 51) معدلت سلطان بداغ

56) (стр. 56) پرورش دادن خان بزرگ شاهزاده‌ها را و سنجه کردن سنجه‌کران ایشانرا
و طلب کردن قراچین بهادر ایشانرا

Стр. 61. Новая глава, заголовокъ пропущенъ.

63) (стр. 63) عاشق شدن امام الزمان خلیفه الرحمن محمد شیبانی خان بر دختر موسی
میرزا و کشتن بورکه سلطان

65) (стр. 65) در بیان خاتمه کتاب بعون الملك الوهاب و نکته چند می فرماید¹

66) (стр. 66) نامه فرستادن حضرت صاحب قران بسوی ماه دلستان و فرستادن بدست
شکر شیرین بیان نامه را

72) (стр. 72) جواب نامه نوشتن ماه دل افزون (стр. 73) بسوی حضرت صاحب قران

79) (стр. 79) رفتن حضرت صاحب قران بسی کس بسوی منقبت و جهد شبیخون بردن
بر سر صد هزار کس

84) (стр. 84) دوم بار شبیخون بردن حضرت صاحب قران و آشوب و فتنه انداختن در
میان الوس

88) (стр. 88) فرو ماندن حضرت صاحب قران کیتی ستان بخانه آن ماه مهربان و مجلس
آراستن آن ماه دلستان

96) (стр. 96) عاشق شدن مظفر الدین سلطان محمود بهادر خان بر دختر سید مرتضی
خواجه ابن سید الی (sic!) علیه الرحمة

103) (стр. 103) زاری کردن شاه سلطان محمود بهادر خان در شب تار از بی طاقتی و فرقت
آن ماه دل افزون از سر سوز² (?)

1) Съ этого мѣста листы рукописи невѣрно переплетены. Продолженіе стр. 63 составляет стр. 86; стр. 64 и 65 (одинъ листъ) должны слѣдовать за стр. 437, стр. 146 — за стр. 87; стр. 88 — за стр. 163.

2) Неясно въ рукописи.

Записки Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. XV.

- (стр. 106) وفات یافتن خان بزرگ ابو الحیر خان و پیدا شدن فتنها و بجای خان بزرگ نشستن یادگار خان
- (стр. 108) ذکر جنگ مغول و شمشیر رساندن حضرت صاحب قرانی در شانزده سالگی و جلد و ستاندن از یادگار خان
- (стр. 112) مناجات کردن حضرت صاب قران
- (стр. 113) ذکر وفات یادگار خان و نشستن شیخ حیدر خان بر جای او و پیدا شدن فتنها و شهید شدن شیخ حیدر خان
- (стр. 117) در ذکر افتادن شهزادها بغربت و رفتن پیش قاسم خان بصحرای حاجی ترخان
- (стр. 121) ذکر اجازت دادن قاسم خان شهزادها را و رفتن شهزادها با جهل کس بر سر ایاق و کشتن پسر و برادر او
- (стр. 130) مناجات حضرت صاحب قران
- (стр. 131) ذکر رفتن شهزادها بسوی ترکستان و خدمت کردن و بندگی نمودن محمد مزید ترخان شهزادها را
- (стр. 137) ذکر رفتن شهزادها بسوی بخارا و فرزند خواندن عبد العلی ترخان شاه بخت خانرا
- (стр. 147) خواستکاری فرستادن حضرت صاحب قران کیتیستان بسوی پدر آن ماه مهربان و طلب کردن اورا بحلالی
- (стр. 151) بشکار رفتن حضرت صاحب قران مالکستان. ابد ملکه و آمدن پدر دختر بصد هزار کس و بردن آن ماه بر انسوی خانۀ خود
- (стр. 156) سیوم بار شیخون بردن حضرت صاحب قران بر سر اولوس
- (стр. 159) ایفاق (? ایفاق) کردن اولوس با پدر ماه دلستان و فرستادن (стр. 160)
- صوفی بهادر بحضرت صاحب قران برای عهد و پیمان
- (стр. 164) مناجات حضرت صاحب قران
- (стр. 164) تمثیل آوردن شاه صاحب قران شاه بخت خان در بیان دشمنی نفس و باغی شدن آن
- (стр. 166) ذکر رفتن حضرت صاحب قران بجانب سوزاق و حرب کردن بمحمود سلطان ابن جانی بیک سلطان و شکستن اورا
- (стр. 174) تمثیل آوردن شاه بخت خان در باب بیک وجودی
- (стр. 176) رفتن صاحب قران بطرف خوارزم و رزم کردن با سپاه خراسان و شکستن ایشانرا

- (стр. 196) رفتن صاحب قران امام زمان خلیفه الرحمان شاه بخت خان بجانب
اداغ وقع کردن آنرا
(стр. 202) مناجات حضرت صاحب قران
(стр. 203) [تمثیل]¹
- (стр. 209) ذکر فرستادن امراء خراسان بر پیش سلطان حسین میرزا و غضب کردن
سلطان حسین میرزا و فرستادن بدیع الزمان بچنگ حضرت خان
(стр. 214) صفت شکارگاه حضرت شاه بخت خان و آمدن رسول از (стр. 215) پیش
سلطان احمد میرزا و طلب کردن برای مدد بسرقند
(стр. 222) کس فرستادن عبد العلی ترخان بسرقند بسوی میرزا سلطان احمد
بهمراهی شاه سلطان محمود بهادر خان
(стр. 226) رفتن حضرت صاحب قران از بخارا بسرقند و اخلاط² کردن میرزا
سلطان احمد و دلیرانه بمسند او نشستن
(стр. 231) رفتن صاحب قران بهراهی سلطان احمد میرزا بر سر مغولان و رسیدن³
جفانای از صاحب قران و قصد کردن برو
(стр. 239) شیخون آوردن مغولان بر سر صاحب قران و نه پیرهن سوار شدن سلطان
محمود بهادر و فرود آوردن تولون خواجه
(стр. 244) ملاقات کردن حضرت صاحب قران بخانیکه و عهد بستن با یکدیگر و خبر
یافتن جفانای از عهد ایشان و شکستن جفانای
(стр. 246) رسیدن صاحب قران کبنتیستان بارقوق و استقبال کردن قاضی بیکی
با فرزندان و سپردن ملک ارقوق با ایشان
(стр. 258) مناجات حضرت صاحب قران
(стр. 258) آمدن برون دوق خان بحمد مزید بسوی قلعه ارقوق (стр. 259) و برون
آمدن سلطان محمود بهادر و گرفتن کرای خواجه
(стр. 263) مناجات مظفر الدین سلطان محمود بهادر
(стр. 269) کس فرستادن صبرانیان برای حضرت صاحب قران و بدر کردن قل محمد
ترخان از صبران
(стр. 274) عهد شکستن صبرانیان با مظفر الدین محمود سلطان و گرفتن او و سپردن
اورا بقاسم سلطان

1) Заголовокъ пропущенъ.

2) ? L. اخلاص

3) ? L. رنجیدن

- (стр. 279) خلاص یافتن مظفر الدین سلطان محمود بهادر شیخی از بند آمدن پیش صاحب قران
- (стр. 285) آمدن برندق خان و محمد مزید بکرد قلعه اترار بچنگ حضرت صاحب قران ومدد فرستادن خانیکه یحیی مغول را با هزار کس بمدد حضرت صاحب قران اید دولته
- (стр. 288) رفتن حضرت صاحب قران کیتیستان بطرف یسی و حرب کردن بمحمد مزید و گرفتار شدن محمد مزید بدست سلطان محمود بهادر
- (стр. 295) مناجات حضرت صاحب قران
- (стр. 296) نامه فرستادن خانیکه برای حضرت صاحب قران کیتیستان و طلب کردن محمد مزید را بدرخواست
- (стр. 305) ذکر وفات سلطان احمد میرزا و سلطان محمود میرزا و عمر شیخ میرزا در يك سال و این دلالت عظیم بود بدولت حضرت صاحب قران کیتیستان
- (стр. 322) ذکر نامه فرستادن امیر احمد حاجی بطرف بخارا در پیش سلطان بایسنغر و طلب کردن او را از برای پادشاهی
- (стр. 336) آمدن حضرت صاحب قران کیتیستان بطرف سرقند از ترکستان و گرفتن تخت امیر تیمور از جفانای و پیدا شدن چندین عجایب از کرامات و ولایات
- (стр. 341) رفتن حضرت صاحب قران کیتیستان بحرب باقی¹ ترخان بقلعه دَبوسی و شکست یافتن باقی ترخان از خان
- (стр. 351) مناجات حضرت صاحب قران
- (стр. 351) رفتن حضرت صاحب قران کیتیستان بطرف ملک بخارا و فتح کردن بضر ب شمشیرجانستان
- (стр. 360) توجه کردن صاحب قران کیتیستان بصوب سرقند با لشکر کران و پیدا شدن چندین فتح و ظفر بر نقدیر یزدان
- (стр. 365) رسیدن سلطان صاحب قران کیتیستان در سرقند و فروز آمدن
- (стр. 366) در باغ میدان و بیرون رفتن سلطان علی میرزا بخدمت خان
- (стр. 373) رفتن صاحب قران کیتیستان بطرف خواجه و دار و عهد شکستن مردم سرقند و در آمدن بابر میرزا در شهر و پیدا شدن چندین هزار فتنه و آشوب در میان
- (стр. 376) فرستادن صاحب قران کیتیستان سلطان محمود بهادر و تیمور سلطان را بطرف فراکول و فتح کردن ایشان

1) Cod. semper باقر

(стр. 383) مناجات حضرت صاحب قران

(стр. 385) رفتن سلطان صاحب قران کیتیستان بطرف قرشی بر سر باقی ترخان

وانقیاد کردن باقی

(стр. 388) کس فرستادن باقی ترخان بحضرت صاحب قران کیتیستان ودرخواست

کردن خون خودرا از خان بن خان

(стр. 393) رسیدن حضرت صاحب قران کیتیستان بقلعهٔ دَبُوسی وگرفتن بجنک وقتل

عام ایشان

(стр. 401) مناجات حضرت صاحب قران

(стр. 401) رفتن حضرت صاحب قران کیتیستان بطرف تانکن وسرپل وچنگ کردن

بیابرمیرزا وشکستن او

(стр. 417) مناجات حضرت صاحب قران

(стр. 419) تمثیل آوردن امام الزمان خلیفه الرهمان محمد شبیبانی خان در باب این قصه

(стр. 423) رفتن حضرت صاحب قران کیتیستان بطرف سرقند وفتح کردن بار

دیگر آنرا

(стр. 431) در صفت فحط و تنگ آمدن مردم شهر وعهد بستن بابر میرزا با خان

وسپردن شهررا

Стр. 440. Послѣсловіе; заглавіе см. выше (стр. 65 рукописи).

Поэма нашего автора была написана при жизни самого Шейбанихана, по его поручению. О томъ, при какихъ условіяхъ автору было дано это поручение, говорится въ слѣдующихъ стихахъ:

جو موران بنزد سلیمان شدم
زلطفش بجملس درون راه داد
کمر بسته در خدمتش اردشیر
حبیبش دهد قرصاحب قران
نظر از سر لطف بر من کشاد
اشارت نمود وبسویش کشید
که تا مرجبایی شد از دست پاک
دو کیتی بدولت ازان دست داد
مزین بنام شه کامکار
به برک وبشاخ وثمر جون درخت
زهر کونه گفتی سخن هر کسی

(стр. 32) در آن دم بدرگاه سلطان شدم

جو از من خبر کس سوی شاه داد

نشسته شهنشه بجملس جو شیر

بتخت عدالت شه نوجوان

5 جو چشمش بسوی کدای اوفتاد

سلیمان صفت سوی مورش جو دید

(стр. 33) جبین را نهادم در اول بجاک

جو دستش سوی این کدا در کشاد

ازان پس قصبه بی نو بهار

10 ادا کردم آن لحظه در پیش تخت

در آن انجمن شد حکایت بسی

- سخن را بمجلس چنین جلوه داد
سخنها زتوجید بیگانه است
بتوجید آن شد خرد ناامید
همه کار رستم زیان کرده است
5 زانشای واقع بود در میان
زرستم فزون تر بود کار او
همه عمر رستم بایران گذشت
بایران ونوران بود پهلوان
بیگ حمله ایران ونوران گرفت
10 زترسش بشد جای بهرام کور
سکندر بخدمت بوبستش¹ کمر
بهندوستان رفت ویکسر گرفت
بشد زیر حکمش خطای وختن
چنین فتح نامه ندارد کسی
15 ظرافت کند جلوه آخر زمان
زسر نو شود داستان کهن
نگلف فزون تر زاندازه اش
برهنه کند دور شه نامه را
بسسلطان نظر کرد وسویش بخواند
20 توانای این کونه معیار کیست
نهال سخن را بیار آورد
سخن را بصد پایه بالا کشد
بود کفتنهایش همه خاص وبس
که میل تماشش کند روزگار
25 اشارت بمن کرد وشد نامجوی
چنین کار بسیار آید ازو
همه لایق کوش سلطان بود
بمعیار اشعار سنجیده است
- در آخرشهنشه زبان در کشاد
که شاه نامه (sic) نظمست وافسانه است
زسیرغ گفت وزدیو سفید
محالات عقلی بیان کرده است
ولیکن حکایات صاحب قران
جو واقع بود کار کردار او
(стр. 34) نه رستم زایران بتوران گذشت
ولی حضرت شاه صاحب قران
جو شمشیر دولت بدستان گرفت
عرب را گرفت وعجم را بزور
برومش زده سایه بان ظفر
جو شمشیر هندی بگف بر گرفت
عدالت جو نافه کشادش² دهن
خدا داده زین کونه فتحش بسی
بتعریف کردار صاحب قران
نضارت پذیرد بنظم سخن
لباس نو از سر شود تازه اش
(стр. 35) جو نظمش بیر در کشد جامه را
جو شه این حکایت پیاپان رساند
بگفتش که قابل درین کار کیست
بفرما باو تا بکار آورد
بمعنی، خاصش در انشا کشد
کلامش مشابه نکردد بکس
سخن را جنان سحر سازد بکار
جو گفت این حکایت شه کامجوی
مرا گفت این کار شاید ازو
زهر کونه شعرش فراوان بود
بدوران بسی امتحان دیده است

1) Предлогъ же въ рукописи часто встрѣчается въ формѣ жо.

2) Рук. کشاش

| | |
|---------------------------|-------------------------------------|
| شده کار یکماه در يك زمان | زهر کونه شعرش که امتحان |
| همه کار خلوت کند انجمن | نه خلوت کزیند بوقت سخن |
| بتوفیق یارش شود کردگار | اگر او در آید درین صعب کار |
| جه مقصود باشد بسططان رسد | تواند که این کار (sic) به پایان رسد |
| بسی شه ازین قصه خشنود شد | حکایت جو بر وفق مقصود شد ۵ |
| بسبع و بطاعت به بستم میان | و کر شه اشارت بمن کرد ازان |
| زلطفش سپردم شه دین پناه | دکر فتح نامه بجستم زشاه |
| بنظم جنین نامه ماندم اساس | زحق کرد یاری دلم التماس |
| زلطفت درین قصه یارم تویی | خدایا ظفر بخش کارم تویی |

Такимъ образомъ поэма нашего автора должна была превзойти Шахъ-намэ Фирдауси, какъ подвиги Шейбани не только своей реальностью, но и своими размѣрами превосходили подвиги Рустема, никогда не выходившаго изъ Ирана, тогда какъ Шейбани прославилъ себя и въ Иранѣ, и въ Туранѣ. На нашего автора, какъ на самое подходящее лицо, по своимъ поэтическимъ дарованіямъ, для выполненія этой задачи, указалъ хану «султанъ»; роль, которую въ поэмѣ играетъ братъ Шейбани, Махмудъ-султанъ, заставляетъ полагать, что рѣчь идетъ именно объ этомъ царевичѣ. Отъ хана поэтъ, по своей просьбѣ, получилъ для своего руководства «хронику побѣдъ», очевидно, прозаическую хронику подвиговъ Шейбани, которую ему предстояло переложить въ стихи. То же самое названіе (فتح نامه) авторъ далъ и своей поэмѣ, какъ показываетъ стихъ

منش فتح نامه بخواندم بنام درین کار دبلم جو فتح نام (стр. 38)

Прозаическая хроника, о которой говорится здѣсь, или тождественна съ дошедшимъ до насъ тюркскимъ сочиненіемъ неизвѣстнаго автора (1) *تواریخ کزیده نصرت نامه*. Поэма не только написана по тому же плану, какъ *نصرت نامه*, но также переложены въ стихи длинныя нравоученія, приписанныя самому Шейбани-хану и составляющія характерную особенность тюркскаго сочиненія. Однако иногда у нашего автора встрѣчаются подробности, которыхъ нѣтъ въ *نصرت نامه*, причѣмъ не всегда можно рѣшить, являются ли эти подробности только созданіемъ фантазіи поэта, или отголоскомъ дѣйствительныхъ

1) О ней ср. Riou, Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum, p. 276 sq. То же самое сочиненіе имѣется въ рукописи Ав. Музея 590*.

фактовъ. Въ виду интересующаго меня аму-дарьинскаго вопроса, для меня представлялъ особенный интересъ разсказъ о походѣ Шейбани изъ Хорезма на Астрабадъ черезъ укрѣпленное урочище Адакъ, находившееся, какъ извѣстно по другимъ даннымъ¹⁾, въ небольшомъ разстояніи къ югу отъ Узбоа. Къ сожалѣнію всѣ источники говорятъ объ этомъ походѣ Шейбани очень кратко, не упоминая о переправѣ его черезъ Узбой; о послѣдней не говоритъ и нашъ авторъ, дающій за то такое подробное описаніе Адака и его окрестностей, какого нѣтъ нигдѣ. Въ виду этого позволяемъ себѣ привести текстъ главы о завоеваніи Адака:

| | |
|--|--|
| <p>ازین قصّها خود جنین گفت باز دکر سوی اداغ شد رو براه روان شد سپهرا باداغ برد که محمود سلطان بدی دلفروز بحفظ امان و خدایش پناه توکل نموده به بزدان خویش بلشکر همی راند وره میکشاد کنار قرا تنکیز آمد سپه زتندی تمّوج فکنده بر اوج که جنبش بر آورده بد² از ستیز درون صافی ودل صافی بودش جو برف اداغ اندرو منّجق مه نمود یکی نصف دیگر برویش جناب که خود را همی دید دایم درو زمین شد جو لعل و دران نعل داغ که ماری نبرده درو راه هیچ نکردی ازو تیر هرگز گذار که کم کرده مرغان درو آشیان زعکس درختان جنین زیر آب که بردی فلک را بزیر تکین</p> | <p>(стр. 196) حکایت گزارنده دانای راز که اوروق بدرسک درون مانده شاه بجندین بل و سرکش و شاه و کرد بمانده بدرسک شه نیک روز باندرک کسی بود آجای شاه به بزدان سپرده تن و جان خویش ولی شاه صاحب قران همچو باد بسی راند منزل بمنزل جو شه (стр. 197) سپه دید دریای جوشنده موج جنان بحر جوشنده موج خیز امام زمان دید دریای ژرف یکی بحر دیدی جو کردون کبود یکی نصف کردون درو زیر آب فلک را شد آیینۀ پیش رو جو شکل متّم بکرد اداغ یکی راه تنکش جنان مار پیچ زبس خار چوب ونی بیشمار یک انبوه جنکل جنان بر کران بروی زمین جنگش بی حساب (стр. 198) در اطراف او جمجمه اینجنین</p> |
|--|--|

1) Ср. Зап. Вост. Отд. XIV, 027.

2) Cod. جدی.

شهان برده ارمان این را بکور
برزم و بکین فتح آن کس ندید
که فتحش توان کرد هرگز بجان
که فتحش بوهی مهتا نبود
به نزدیک آن بیشه بر صف کشید
که سازد نصیحت ز لطف اندکی
ز کردن کشتی تافتندی عنان
بظلمت جو خفاش بشتافتند
فروشد ملک را بدبو لعین
نه فرق کواکب کند از پیاز
مکس را زعنفا نداند مقام
ز مردم شناسند کی کور شد
نه فرقی تواند شبه از کهر
که کردند از خدمت او ابا
برزم و بکینه مهتا شدند
بر آمد زهر سو یکی تندخوی
بجوشندگی همچو بیخون شدند
ز غوغا کف خویش بر کف زدند
کشیدند صفها کران تا کران
یکی جیش تندی نهادند اساس
جو سدّ سکندر یکی صف کشید
که کوبی زمین بسته ز آهن کمر
که این قوم دیوانه بی اشتباه
زیبش نظر اشک ریزان شوند
ازین گونه بر ریش مرهم کنند
اگر هر یک از ما جو رستم شود
بخون ریز خصم اعتقاد درست
اجل را بجان کشت گفت و شنید

نه شاهی نمودست فتحش بزور
از آن دم که اورا خدای آفرید
و کر نه کسی را نبود کیان
جنین جای محکم بدنیا نبود
5 در آنجا جو صاحب قرانی رسید
طلب کرد از آن قوم پیشش یکی
نیامد کسی پیش صاحب قران
ز خورشید تابنده رخ تافتند
کسی را که نبود سعادت قرین
10 کهر را نداند ز خرمه باز
(стр. 199) شقاوت کسی را که پیچد بدام
جو روز ازل بخت کس شور شد
ز خورشید تابنده پوشد نظر
شقاوت شد آن قوم را مقتدا
15 در آن بیشه هر کس بغوغا شدند
بکین امام زمان جنگجوی
کرازان بیشه بیرون شدند
بجنگ امام زمان صف زدند
بخفتان و ترک و بکرز کران
20 بکین امام زمان بی قیاس
وزان سو امام زمان هم رسید
(стр. 200) همه غرق آهن شده پا و سر
جنین گفت امام زمان با سپاه
بیک هله از ما کریزان شوند
25 ره تنگ و تاریک محکم کنند
مبادا که این راه محکم شود
بیگجا کمین که گرفتند¹ جست
جو خیل عدو رو برو صف کشید

1) Cod. کرقمد.

Дальше описывается битва и потомъ побѣда Шейбани:

| | |
|---|--|
| <p>5 گرفتند هر سو بسار و مین فکندند و کردند هر جا هلاک سر سروران کشته زیر قدم سر خصم خاک نه¹ پای شد دعاگوی جانش زمین وزمان در آمد در آداغ چون آفتاب بفتاحش نزد هیچکے بکنفس کشادش نمیکرد هرکز خیال جو قفل طلسمی جان بر شکست</p> | <p>(стр. 201) که ناکه حریران جست از کین بیک حمله خیل عدورا بخاک شده هر کسی مبتلای الم جو دشمن پراکنده هر جای شد بنصرت در آمد در آداغ خان ظفر بود و نصرت دوان در رکب بدولت گرفت آن زمین را که کس (стр. 202) کشاد آن طلسمی که عقل از محال غنیمت بسی کامد آنجا بدست</p> |
|---|--|

Такимъ образомъ оказывается, что крѣпость Адакъ находилась на берегу моря, которое нашъ авторъ называетъ Чернымъ (Кара-тенгизъ). Описываются бурныя волны моря, вздымающіяся къ небу; дальше однако оказывается, что море было «синимъ, какъ небо, а Адакъ въ немъ походилъ на молодой мѣсяцъ. Половина неба въ немъ была подъ водой (т. е. отражалась въ водѣ), другую половину составляли пузыри на ея поверхности. Небо имѣло передъ собой зеркало, въ которомъ постоянно видѣло себя». Доступъ къ крѣпости былъ закрытъ густыми зарослями тростниковыхъ растеній и камыша, черезъ которыя вела только одна узкая тропа; деревья доходили до самаго моря и отражались въ водѣ. Последнее обстоятельство едва ли позволяетъ отождествлять Кара-тенгизъ нашего автора съ Каспійскимъ моремъ, противъ чего говоритъ и положеніе Адака на главномъ пути изъ Хорезма въ Астрабадъ. По словамъ автора نصرت نامه Шейбани на пути изъ Адака въ Астрабадъ перешелъ черезъ «Фаравскія горы»²); крѣпость Афрова или Ферава находилась въ 4-хъ дняхъ пути отъ города Несá³), вѣроятно, недалеко отъ нынѣшняго города Кызылъ-Арвата. Если Адакъ дѣйствительно находился на берегу обширной водной поверхности, то таковой могло быть только озеро Сары-камышъ, въ томъ мѣстѣ, гдѣ изъ него вытекалъ Узбой.

1) Cod. نه.

2) Текстъ نصرت نامه по рук. Az. Mus. 590*, т. 101a: تقی اندین او یوب (اوتوب. l) کره
فراو تاغ لارین اوتوب استرابادینک الیندین تولغاب یوروب غارت قیلیب مال لارین
الیب تیرساکنینک قورقانیغه یادی الی یانیب اورکنچکا کلدی لار

3) Bibl. Geogr. Arab. I, 283; II, 331.

Поэма оканчивается похвалой автора самому себѣ; здѣсь между прочимъ говорится:

| | |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| شدم زنده جاويد و مرکم بهشت | دو باغی بر آراستم چون بهشت (стр. 442) |
| نه بر نظم هر کس کذر ساختم | نه انشاء مردم نظر ساختم |
| جه گفته فلائی نکردم نظر | به ترتیب مردم نکردم کذر |
| زانشاء واقع بوپرداختم | بفکر و خیال خودم ساختم |
| کلام برینها کواهی دهد | جو فکر نشان مدح شاهی دهد ⁵ |
| زرقتم بخون کسان چون مکس | نه الفاظ و معنی گرفتیم زکس |
| که سایه بجوید زخام بسی | نه سایه بجستم زخجل کسی |
| که کوهر به پیشین دهم از هنر | ز صرّافی پیشین نه بردم کهر |
| که چون کان کوهر رود زبر کوه | سلف را جنان کوهر آرم سنوه |

Не смотря на утверждение автора, что онъ не подражалъ никому изъ своихъ предшественниковъ и самъ оставилъ примѣръ для подражанія будущимъ поэтамъ, его поэма, какъ видно изъ приведенныхъ отрывковъ, не отличается ни особенными поэтическими достоинствами, ни оригинальностью. Въ концѣ, повидимому, недостаетъ одного или двухъ листовъ, такъ какъ поэма оканчивается какъ-бы на полу-словѣ; послѣдніе стихи:

| | |
|--------------------------|----------------------------|
| ممالک گرفتند ازین سر بسر | شهایی که بودند زین پیشتر |
| حیات خودش جاودانی نکرد | بنامش جو کس مدح خوانی نکرد |
| نکویی جه نامش نخواند کسی | کنون نام ایشان نداند کسی |
| نبرده دکر نامشان روزگار | پس از مرک بی نام کشته وزار |

2) (4) زبدة الآثار, всеобщая исторія на тюркскомъ языкѣ, соч. عبد الله بن محمد بن علي نصر اللهی. Начала сочиненія въ рукописи нѣтъ; текстъ начинается съ середины второго отдѣла (فصل), посвященнаго исторіи пророковъ, предшествовавшихъ Мухаммеду. Третій отдѣлъ посвященъ исторіи персидскихъ царей (عجم پادشاه لاری), четвертый—исторіи Мухаммеда; послѣ разсказа о битвѣ при Бедрѣ значительный пропускъ, не отмѣченный въ рукописи; на той же страницѣ неожиданно говорится уже о походахъ Кутейбы. Далѣе идутъ отдѣлы:

8-й. Исторія Аббасидовъ (очевидно, 7-й отдѣлъ былъ посвященъ Омейядамъ).

9-й. Династіи султановъ, правившія при Аббасидахъ или послѣ нихъ.

10-й. Исторія потомства Яфета, выступленіе Чингизь-хана и господство его потомковъ.

11-й. Исторія Тимура и его потомковъ.

Послѣдняя часть труда (л. 462b—471b) посвящена исторіи Шейбани и его преемниковъ, причѣмъ не говорится о началѣ новаго отдѣла. Рукопись Вяткина (S) оканчивается на полу-словѣ. Другая рукопись того же самаго сочиненія (P) была получена мною еще въ 1894 г. въ даръ отъ А. Н. Вышнегорскаго и теперь передана мною въ Азіатскій Музей Академіи Наукъ. Рукопись P заключаетъ въ себѣ только конецъ 9-го отдѣла, 10-й и 11-й, причѣмъ послѣдній по недосмотру переплетчика помѣщенъ въ началѣ рукописи. Рукопись датирована 1072 (послѣ 10-го отдѣла) и 1076 г. (въ концѣ сочиненія), написана двумя почерками и отличается вообще гораздо меньшей исправностью, чѣмъ рук. S, но за то содержитъ недостающій въ послѣдней концѣ сочиненія. Авторъ довелъ свой трудъ до смерти хана Суюничъ-Ходжи, т. е. до 931 (1525 г.)¹⁾.

О себѣ и своихъ источникахъ авторъ говоритъ въ началѣ 11-го отдѣла. Среди источниковъ, которыми онъ пользовался при составленіи исторіи Тимура, названы, кромѣ *ظفرنامه* Шереф-ад-дина Іезди, *روضه الصفا* Мирхонда и *خلاصة الاخبار* Хондемира, еще слѣдующія сочиненія: *Тарихи Хани*, хроника, составленная уйгурскими бахшіями по-уйгурски и уйгурскимъ письмомъ²⁾; *Джушиз-у-Хурушиз*, соч. *شیخ محمود زنگی عجم*, въ стихахъ; *Кырани-Са'дейнз*, трудъ одного изъ хорасанцевъ, написанный для султана Абу-Сеида (1452—1469 гг.). Въ послѣднемъ случаѣ несомнѣнно имѣется въ виду извѣстный трудъ Абд-ар-Реззака Самарканди *مطلع السعدین*, не смотря на не совсѣмъ точную передачу заглавія и времени составленія (какъ извѣстно, трудъ Абд-ар-Реззака былъ оконченъ уже послѣ смерти Абу-Сеида). Что касается уйгурской хроники, то это, очевидно, тотъ же трудъ, которымъ пользовался Шереф-ад-динъ Іезди³⁾; заглавіе этого труда, насколько намъ извѣстно, приводитъ только нашъ авторъ. Перечисливъ своихъ предшественниковъ, авторъ говоритъ о себѣ въ слѣдующихъ словахъ:

1) Дата смерти хана не приводится; мы заимствовали ее (2-го шаввала 931 = 23 іюля 1525 г.) у современника событія, Зейн-ад-дина Махмуда Васыфи, автора *بدائع الوقائع* (рук. Аз. Муз. 568ba, л. 208b). О сочиненіи Васыфи см. ниже. Махмудъ бекъ Вели, авторъ труда *بحر الاسرار في مناقب الاخيار* (о немъ см. ниже), относитъ то же событіе къ серединѣ 932, т. е. къ веснѣ 1526 г. (рук. Джурабека, л. 328b).

2) S f. 358a, P f. 2a: *تاریخ خانى دور كه اويغور بخشى لارى انى اويغور خطى وتلقى بيلان بتيب تورلار*

3) Ср. мой трудъ «Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія», ч. II, стр. 54—55.

(P f. 2a S f. 358b) بو غريب خاكسار ضلالت وادى سى نينك كىراهى عبد الله بن محمد بن على نصر الله¹ كه عدم فضيلت بيلان مشهور دور بيت بلاغت دين منكا يوقتور نصيبى ، فصاحت بلكان مسكين غريبى ، اول اعزه تاليف لارى اوتروسيدا نه تورلوك جرات قليب حالاتىنى انشا² قىلا آلغاي اما جون حضرت سلطان السلاطين حكى بيلان بو امرغه³ مامور دور كه المامور معذور اعتذارى بيلان اول حضرت پناهى دولتيغه سيغينيب اجمال بوزيدىن اول صاحب قران نينك اعظم⁴ حالاتى بو پريشان اجزادا جمع قيلغوسيدور اميدوار دور كيم جون تاليف حضرت سلطان السلاطين اسى شريفى بيلان مزين ومجلى⁵ دور صاحب نظرلار بصريغه موزون ومرغوب كورونكاي انشاء الله تعالى وتقدس

Такимъ образомъ авторъ, Абдаллахъ бенъ Мухаммедъ бенъ Али Насраллахи составилъ свой трудъ по порученію «султана султановъ»; изъ многихъ мѣстъ сочиненія видно, что этимъ государемъ былъ Мухаммедъ-Султанъ, сынъ Суюничъ-Ходжа-хана⁶). Особенно ясно это видно изъ слѣдующаго мѣста (S f. 463a⁷):

ارباب عقولغه واضح بولسون كيم بو تاريخ دا هر ير دا شاهخت خان كيلسه كنات محمد شيبانى خان دور وقايدا خاقان اعظم مذکور بولور غرض سيونج خواجه خان دور وقجان سلطان سلاطين مسطور دور مراد سلطان محمد سلطان دور كيم بو تاريخ آينيك اهتمامى بيلان اتمامغه يتيب اسى شريفى⁸ موشع بولوب تور

Въ другомъ мѣстѣ приводится имя султана съ его полнымъ титуломъ (S f. 358a)

السلطان بن السلطان الخاقان بن الخاقان مظفر الدين والدنيا ابو الغازى سلطان محمد

Въ концѣ сочиненія, въ разсказѣ о смерти хана Суюничъ-Ходжи, говорится, что ханъ передъ смертью призвалъ своего сына «султана султановъ» и передалъ ему власть:

- 1) P نصر الله
- 2) S add. وعمل
- 3) P !رومغه
- 4) S اعظمى
- 5) P ومجمل

6) По словамъ Махмуда бенъ Вели (بحر الاسرار, рукоп. Джурабека, л. 327a) онъ назывался также Кельди-Мухаммедомъ: محمد سلطان كه در بعضى مختصرات تواريخ ازو بكيلىدى محمد سلطان تعبير رفتہ

- 7) Въ P (f. 88b) эта фраза значительно сокращена.
- 8) P شريفىغه

(P f. 98b) جون اول حضرت بيلدى رحلت محلى دور رشيد (? ارشد ل. اوغلى حضرت f. 99a) سلطان السلاطين ني تىلاب ملك وعساكرينى انكا نابشوروب بارجه مناهى دين توبه واستغفار قىليب كلمه شهادة دا طوطى روحى پرفتوحى بدنيدىن روضه رضوان پرواز قىلدى

О томъ, когда и при какихъ условіяхъ авторъ поступилъ на службу къ Шейбанидамъ и Мухаммедъ - султану, въ книгѣ не говорится; изъ его сочиненія видно только, что онъ прежде находился на службѣ у Тимуридовъ. Когда Шейбани въ 1505 г. предпринялъ походъ на Балхъ, начальникъ этого города ¹⁾ отправилъ автора гонцомъ къ султану Хусейну съ извѣстіемъ, что городу недостаетъ провіанта. Хусейнъ послѣ донесенія автора выступилъ въ походъ изъ Герата по направленію къ Балху, но умеръ на пути; авторъ оставался при дворѣ его сыновей Беди'-аз-Земана и Музаффара и, не смотря на всѣ свои старанія, не могъ побудить ихъ принять мѣры для защиты города; не отправляя въ Балхъ никакихъ отрядовъ, царевичи въ то же время не давали автору разрѣшенія вернуться въ городъ, начальникъ котораго послѣ четырехмѣсячной осады сдалъ его Шейбани-хану.

(P f. 87a S f. 462a) بلخ حاکمی بو غریب خاکسارنى که بو کتاب مؤلفى دور سلطان حسین میرزا فاشیغه ییباردی کیم شاه بخت خان بلخ اوستیکا³ متوجه بولدى وبلخ نه ذخیره یوقتور بو غریب تورت⁴ کوندا هراةقه باریب شاه بخت خان عزیمتى بلخ اوستیکا عرض قیلدییم جوابی که دیدی بو ایردی که آخر عمروم دور بلخ قه باریب شاهبخت خان بیلان کوروشورمین⁴ نی تقدیر برسه⁵ کورکلی مین وهم اول زمان بلخ نی ییکرمی تورت کوچ بتیب تورلار⁶ بلخ ساری کوچنی ویبتی کوچ دا باریب بابا اللهی غه⁷ ینکاندا مرض هایل ذات شریفیغه عاید بولوب اون التی کوندین سونک روحی نینک قوشی قفص بدن دین عالم علوی ساری پرواز قیلدی⁸ بدیع الزمان

1) Имя его по P (f. 90b) и S (f. 465a) было Султанъ-Кипчакъ; въ англійскомъ переводѣ Тарихи-Рашиди Sultan Kulunjak (The Tarikh-i-Rashidi of Mirza Muhammed Haidar, Dughlat, english version, ed. by N. Elias, the translation by E. Denison Ross, London 1896, p. 164), также у Махмуда бенъ Вели, см. ниже.

2) P add. باریب

3) P om. تورت, habet loco parall. f. 92a.

4) P hic اوروشورمین, f. 92a ut S.

5) P بولسه

6) P f. 92a: وهمول زمان چریک تواجی لار جابدوروب بلخ قه ییکرمی تورت کوچ بتیب عزیمت قیلدی

7) P hic بابا الی دا, f. 92a ut S.

8) Здѣсь пропущены стихи по поводу смерти Хусейна.

ميرزا مظفر ميرزا كه اوردودا ايردى لار بيك لار اتناقى بيلان حسين ميرزا سيواكىنى اليب هراتقه باريب شركت بيلان اشتغال قىلدى لار وهر نيچه بو غريب خاكسار بلخ حالينى عرض قىلديم اصلا پروا قىلمادى لار تا اولكىم شاه بخت خان بلخنى فتح قىلدى (P f. 92a S f. 467b) بدىم الزمان ميرزا مظفر ميرزا سلطان حسين ميرزا سيواكىنى اليب هرات باندى لار سلطنت امرىغه شركت بيلان دخل قىلىب هر نيچه بو غريب خاكسار بلخنى عرض قىلديم غفلت اول تورلوك الارغه مستولى بولوب ايردى اصلا پروا قىلمادى لار (S f. 468a) وبو غريبنى هم مراجعت اوچون رخصت بيرمادى لار تا اولكه شاه بخت خان كىلىب بلخنى محاصره قىلدى تورت آى دىن سونك بلخ اهلى قوت سىزلىق دىن قوت سىز بولوب بلخ سردارى¹ تيمور سلطانغه پناه اىلتىب خان قانين باغشلاب قلعهنى تسليم قىلدى

Этотъ же автобіографическій разсказъ позволяетъ намъ опредѣлить заглавіе сочиненія, котораго нѣтъ ни въ Р, ни въ S. Сочиненіемъ нашего автора пользовался въ XVII вѣкѣ Махмудъ бенъ Вели, авторъ труда *بحر الاسرار فى مناقب الاخبار*, съ которымъ я ознакомился при осмотрѣ рукописей ген.-маіора Джурабека и разборъ котораго будетъ помѣщенъ ниже. Здѣсь говорится, что намѣстникъ Балха послѣ переправы Шейбани черезъ Аму-дарью отправилъ въ Герать автора книги *الآثار زبدة*, для извѣщенія султана Хусейна объ угрожавшей опасности²):

جون افواج شاهى از جیحون عبور نمود والى بلخ قلوبجاق³ سلطان باستحکام مداخل ومحارج اهتمام نموده مؤلف تاریخ زبدة الآثار مولانا عبد الله بن علی را که در آن اوان ملازم رکاب او بود جهت اعلام وصول شاهى نزد سلطان حسين ميرزا بهراه فرستاد

Трудъ нашего автора, хотя и подъ другимъ заглавіемъ, цитируется еще неизвѣстнымъ авторомъ компилятивнаго труда по исторіи Тимура, который среди своихъ источниковъ называетъ «Абдаллаха Балхи, автора книги *Тамм-ат-теварихъ*»⁴).

Такимъ образомъ авторъ могъ говорить о событіяхъ первой четверти XVI вѣка, какъ современникъ и отчасти участникъ событій. Свой родной городъ, Балхъ, онъ покинулъ, какъ мы видѣли, до взятія этого города узбеками; по его словамъ Балхъ до начала набѣговъ Шейбани находился въ

1) سردارلارى P

2) بحر الاسرار, рукоп. Джурабека, f. 298b.

3) Здѣсь قلوبجاق, x. 292b, سلطان قولنجاق, см. выше стр. 190, прим. 1.

4) E. Kaul, *Рукописи Туркест. Публ. Библ.*, № 20 (стр. 18): عبد الله بلخى صاحب نام التواريخ

такомъ цвѣтущемъ состояніи, что его невозможно описать¹⁾. При сыновьяхъ Хусейна авторъ, повидимому, находился до завоеванія узбеками Хорасана; въ его разсказѣ объ этихъ событіяхъ, о послѣднихъ годахъ царствованія Шейбани и о ближайшихъ преемникахъ послѣдняго есть нѣсколько интересныя подробности, въ виду чего считаемъ нелишнимъ привести эту часть его труда почти полностью, опуская лишь не имѣющіе значенія для историка стихи и риторическіе обороты. Послѣ приведенныхъ выше словъ о сдачѣ Балха узбекамъ авторъ продолжаетъ:

وميرزا الار مرغابدا جمعيت قليب با وجودی اولکیم بابر
 میرزا قرداش لاری بیلان کیلیب قوشولدی بعضی اولوغ² چریک کورکان لار دبدی لار
 کیم التیش مینک کیشی [ایردی]³ اول تورلوک چریک بیلان ایلکاری بوروی
 آلامدی لار تا شاه بخت خان بلخنی فتح قلیب قنبر میرزانی آندا قویوب اوزی
 سرفندغه مراجعت قیلدی میرزالار بو حالنی غنیمت توتوب اوز ولایت لاریغه باردی لار⁴
 وانداق مغرور ابردی لار کیم کوبا هرکز الارغه دشمن قصد قیلماغوسیدور شاه بخت
 خان نینک خراسانغه یوروب بی اولکیم مجادله ومقاتله بولغانی فتح بولغانی تنکری
 تعالی عنایتی بیلان⁴ چون شاه بخت خان بلخنی فتح قلیب باندی قیش اندا بولوب
 یاز بولغاج خراسانغه عزیمت قیلدی وسلطان حسین میرزا اولادی هر قایسی بر
 ولایتدا استقلال دین دم اوروب اصلا بر بریکا متفق بولمادی لار وشاه بخت خان⁵
 دغره سیز یوروب اندخود ومرغاب قلعه سین آلیب بدیع الزمان میرزا مظفر حسین
 میرزا بادغیس دا اولتوروب ابردی لار وغفلت اول تورلوک آلارنی غافل قلیب ابردی
 کیم بعضی ایل که خیر اوجون باریب ابردی لار بارالیق بولوب کیلدی لار که خان
 چریکی یتیب کیلادور اصلا باور قیلمادی لار تا اولکیم اوزیک قراولی اوردو یقاسیغه⁶
 یتى وچون میرزالار آتلان دبدی لار⁶ مطلق آلاغه کیشی (P f. 92b) بیقیلمادی⁷
 هر کشی هر طرفه هزیمت قیلدی ومیرزالار هم بانیب هراة ساری متوجه بولدی لار
 ذوالنون بیک بر نیچه کشی بیلان اوروشقه توروب همول زمان مقتول بولدی⁷

1) P f. 90b S f. 465a: بلخ اول محلدا اول تورلوک معمور ابردی که تعریف بیلان راست کیلماسی

2) اولوق S

3) S пропуск. ایردی; въ P текстъ искаженъ.

4) Въ P еще стихи.

5) یقاسیدا S

6) اتلان دی لار S

7) بولدی لار P

وخان چریکی یتیب هوا دشتک یازی سیدا اکثر بیک لاری نوشوروب آنچه مال اولچه
 نوشتی کیم حسابینی محاسب وهم فهم قیلا آلماس ومیرزالار یوز محنت بیلان اولارینی
 شهرغه تیکوروب وهم آلارنی انداق مستولی قیلدی کیم شهردا تورا آلمای کیچه بیلان
 چیقیب بدیع الزمان میرزا قندهارغه ومظفر میرزا ترشیز ساری باردی لار چون بو
 5 خبر شاه بخت خان غه یینی فی الحال شهر اوستیکا (S f. 468b) یوروب چون شهردا
 صاحب وجود سردار بوق ایردی اکابر واشترانی اوترو چیغیب شهرنی تسلیم قیلدی لار
اول مملدا هراة شهری انداق معور ایردی که شرح بیلان معورلیقینی¹ دیسه بولاس
 القصه شهری ایردی کنج ومال دین مملو بی اولکیم مجادله ومقاتله بولوب کیشکا آزاری
 تیکای آنینک دیک شهری مستخر بولدی وچون بعضی لار ارکنی مستحکم قیلیب ایردی لار
 10 خان حکم قیلدی که نقب چی لار قلعه غه نقب سالسون لار نقب بیلان بر برجنی
 اوچوردی لار ابرسه قلعه داکی لار امان نیلاب قلعه نینک کلیدی نی تاپشوروب سلطان
 حسین میرزانینک قیز اولادی ومیرزالار حرم لاری و بیک لاری خاتون لاری وسلطان
 حسین میرزا وبدیع الزمان میرزا واوزکا سلاطین و بیک لار نینک خزانه سی شاه بخت
 خان غه میسخر بولدی آنچه جواهر وآلتون وکومبش اول قلعه دین چیغدی که محاسب لار
 15 حساب دین عاجز بولدی لار وخان ترازو بیلان بارماق عساکر کردون² مآثرغه اولاشتی³
 وبارچه افراد که اول چریک دا ایردی لار مال دین غنی بولدی لار⁴ چون شاه بخت
 خان غه آنینک دیک فتح عظیم دست بیردی خراسان ولایاتی نینک تسخیری اوچون
عازم بولدی تیمور سلطان عبید الله سلطان نی چریک بیلان ابو المحسن میرزا کبک
 میرزا اوستیکا ییبارکلی ذکریدا چون هراة ابشیدین خان فارغ بولدی تیمور سلطان
 20 عبید الله سلطان نی اکثر چریک بیلان مشهدهغه ییباریب ابو المحسن⁵ میرزا کبک
 میرزا اوترو چیغیب عظیم اوروش واقع بولوب⁶ بهادرلار قانیدین میدان توفراغی
 کلکون بولوب عاقبت فتح ونصرت سلطان لارغه یوز کورکازیب میرزالار مغلوب بولوب
 گرفتار بولدی لار وایکی کون دین سونک میرزالار سیاسة قیلیجی واسطه بیلان
 بو عالم فانی دین عالم باقی غه سفر قیلدی لار القصه سلطان لارغه اول فتح عظیم دست
 25 بریب کوب ولایت خراسان دین مستخر بولدی وبعض اولاد سلطان حسین میرزا که

1) شرح بیلان آئی S

2) عساکر کردون برماق P

3) اولاشتی لار P

4) Въ P еще стихи.

5) ابو الخیر P

6) بولدی P

اطراف خراسان دا ايردى لار بعضى¹ (P f. 93a) كرفتار بولوب مقتول بولدى لار و بعضى هر طرفه باريب دام اجلغه كرفتار بولدى لار اندك فرصت نه تمام² خراسان شاه بخت خان غه مسلم بولوب³ اول مقدار مال وزر وكوهر عساكر منصوره غه⁴ توشنى كه بارچه غنى بولدى لار اما آندىن كيم دنيا نينك خاصىتى دور شاه بخت خان بيلان بيك لارى ملازم لارى غه نخوت و تكبر دماغ لار بيدا (S f. 469a) يول تاپتى چون خراسان فتحى دين⁵ ايكى ييل آلنى اى اوتى قزاق اوستيكا باريب آندا چشم زخمى شاه بخت خان عساكرى غه بوز كوركوزدى شاه بخت خان نينك قاسم اوستيكا باريب غالب بولغاندىن سونك بعضى سلاطين نينك مغلوب بولغانى چون شاه بخت خان غه خراسان وما و راه النهر و تركستان و طخارستان و بدخشان و قندهار و زابل و خوارزم و استراباد عراق قه چه⁶ مسلم بولدى دشت قچاق تسخيري اوچون قالين چريك بيلان عازم بولدى و چون¹⁰ دشت قچاق قه كيردى تمام عساكرنى⁶ نيسور سلطان عبید الله سلطان بيلان منقلای بيباريب آلار قاسم خان اوستيكا خبر سيز يتيب اول مقاومت دين عاجز بولوب مقابله⁷ بولا آلامى اولوغ تاغدا تمام اردوسى ييله تمام ايل اولوسى سلطان لار قولبغه توشنى لار آندىن كه تجر به سيز ليق لارى ايردى با اولكيم دشمنى خوار و زبون كوردى لار نيچه كون قاسم خان اوردوسيدا⁸ كلرخ قيزلار سيم اندام خاتون لار بيلان عشرت قه مشغول¹⁵ بولوب دشمن دين بتمام غافل قالدى لار⁹ القصه سلطان لار بيك لار¹⁰ عساكر منصوره بيلان غفلت بوزيدىن عشرت قه مشغول بولوب¹¹ قاسم خان چون آلار نينك غفلتى دين خبر تاپتى مويون سيز حسن ديكانى خبر آلاق اوچون آز كشى بيلان بيباريب¹² اول اوردو يقاسيدا كيلدى و چون سلطان لار قراول قومى دور ايردى لار اول آز كيشى نينك قراسين كوروب قورقوب¹³ بر بريكا باقمى بارچه فرارغه خاطرنى قرار بيريب هيچ²⁰

1) Въ P пропуц. بعضى

2) P فرصت دا بتمام

3) P بولدى لار

4) P عساكره منصور ايلكيميا (ايلليكا Cod.)

5) P و عراق چه

6) P بتمام عساكر

7) P مقابل

8) S اوردوسيه

9) Въ P здѣсь стихи.

10) S لار

11) P بولدى

12) P بيباردى

13) Sic P; S كوروب دوروقوب

کیشی کا اول جرات بولمادی کہ دشمن غه مقابل بولا آلفای لاجرم کین دین دشمن چقیب کوب کیشی عرصهٔ هلاک بولوب¹ قنبر میرزا که شاه بخت خان نینک اولوغ بیکی ایردی وبلخنی نوابع بیلان سیورغال بریب ایردی² آندا مقتول بولوب تمام عساکر نینک یراغی قزاق³ ایلکیکا نوشوب سلطان لار اقیع حال بیلان شاه بخت خان غه قوشولوب⁴ 5 اندین یانیب یاغی کیندین کیلیب⁵ معروف لاردین کوب کیشی فی ضایع قیلدی لار القصه شکستی عظیم شاه بخت خان غه واقع بولوب چون دولت کمال غه بتیب محلی زوال ایردی بعضی کیراک ماس ایشلار اول خان عالیشان دین وقوع تابتی بری اولکیم بورون⁶ کوچوم خان دین * ترکستاننی آلیب سید عاشق قه بردی⁷ وچون قزاق یوروشیدین بمان حال بیلان یاندی بخارانی عبید الله سلطان دین (S f. 469b) آلیب 10 سید عاشق قه بردی وحصار مملکتی فی حزه سلطان مهدی سلطان دین آلیب عبید الله سلطاننی آندا حاکم قیلدی بو سبب دین سلطان لار رنجیده خاطر بولدی لار چون خراسان غه باردی لار⁸ بعضی پیک لارنی بارغوروب⁹ اوزی هزاره ایلی نینک¹⁰ اوستیکا باردی چون الار نینک نورار یرلاری¹¹ برک یرلار دور¹² آلا رغه ظفر تاپا الهای هراغه مراجعت قیلدی بو اثنادا خبریبتی که شاه اسماعیل عراق دین چریک تارتیب 15 خراسان سردیغه یاقین کیلدی شاه بخت خان سلطان لارغه تواجی لار (P f. 93b) چابدوروب حکم قیلدی کیم ما وراء النهر و ترکستان چریکی بیلان مروغه ییقلای کیلسون لار دین و اوزی مروغه باریب تبهور سلطان سرقند دین کیلیب قوشولوب هنوز اوزکا سلطان لار قوشولمای دور ایردی لار که شاه اسماعیل مرو نواحی سیغه کیلدی شاه اسماعیل نینک شاه بخت خان اوستیکا کیلیب غالب بولوب شاه بخت خان نینک 20 شهادت ذکریدا¹³ بو حال مؤیدی و بو مقال مصدرقی شاه بخت خان نینک حالی دور

1) P بولدی

2) P بیبردی S برابردی

3) PS قزاق

4) S ایلیکا

5) P اندین یاغی کیلدی دین

6) P بورون اولکه

7) Om. P.

8) S om. باردی لار

9) S یازغوروب

10) S هزاره نینک

11) P الار نینک یری

12) S برک دور

13) Въ P другое (ошибочное) заглавіе; послѣ этого стихи.

که تاریخ توقوز بوز اون آلتی دا شعبان آی نینگ بیکرمی بینی سیدا جمعه کونی واقع بولدی و اول پادشاه ایردی کمال ابهت و غایت شوکت و مکنت دا و شجاعت و جهان کشالیق دا عدیم المثال ایردی اما چون هیچ تدبیر تقدیرغه موافق نوشادی اول خان عالیشان حزم طریقین مرعی تومادی شاه اسماعیلنی قاوار اوچون چیقیب شهادت تاپتی بو اجمال مفصلی اولدور کیم چون شاه بخت خان شاه اسماعیل نینگ خبرینی تاپیب 5 سلطان لارغه قزغن¹ بیلان خبر ییباردی که 2 ما ورا النهر و حصار و اندرکان و تاشکند و ترکستان چریکی بیلان مروغه قوشولا کیلسون لار و اوزی هراة دین مروغه نزول قیلدی شاه اسماعیل هم مشهد ساری دین کیلیب مرو قلعه سی نینگ قبله ساری سیدا نوشوب نیچه کون شاه بخت خان ایلی دیوار پست دین چیقیب 3 اکثر معرکه دا شاه اسماعیل ایلیکا غالب بولوب کوب قزیل باشنی مقنول قیلدی لار و دانه محمد دیکان که شاه 10 اسماعیل نینگ عظیم 4 امراسیدین ایردی * توتوب کیلتوردی لار که تمام اصلحه و کیماکی و آتی نینگ ایکاری آلتون دین ایردی 5 بو حالنی شاه بخت خان نصرت و ظفرغه حمل قیلدی چون شاه بختنی شاه اسماعیل کوردی که دیوار پست اراسیدا هیچ ایش قیلا آلماس و تیمور سلطان (S f. 470a) سر قند دین کیلیب مروغه کیریپ اوزکا سلطان لار هم متعاقب کیلا دور لار مروه نواحی سیدین کوچوب اپچی ییباریب خان دین عذر خواه لیق 15 قیلدی که کستاخ لیق بوزیدین بو ولایت غه کیلدوک ایدی سیز نینگ بیلان صفا قیلیب مراجعت قیلدوق 7 بو سوزنی شاه بخت خان آتینگ ضعفی غه دلالت قیلیب کینی چه قاوا چیغدی هر نیچه بیک لاری مانع بولدی لار کیم بو باغی نینگ سونکی نیچه بارماق اوخشاماس آنچه صبر قیلینگ کیم سلطان لار بیلان چریک بتسون آتینگ قاوماغی قایان بارغوسیدور شاه بخت خان غه چون محل 8 بتیب ایردی اول سوزلارغه مانع بولمای دیدی مینی 20 سلطان لار مننی غه سالدی سیز 9 کیم تانکلا دیکای لار کیم بیز کیلیب قزیل باشنی قاچوردوک و بو آلتون کومبش کیم اوز باغی بیلان عراق دین کیلیب تور قولوم دین چیقار القصه هر نیچه مانع بولدی لار مفید نوشادی و چریک اول مظنه بیلان که شاه

1) Sic SP.

2) S add. بات (?)

3) P نوشوب

4) P اعظم

5) Om. P.

6) S و مرو

7) S om. قیلدوق

8) P شاه بخت خان نینگ محلی

9) P سالور سیز

اسماعيل فاجتی ديب اوبروق¹ سوبروق² قلعهدين چيغيب انلاری نينک يانيدا
 آرغیجی لار باغلاب ايردی لار کیم نابوچاق آت³ اولجه توتقای لار وچون شاه بخت خان
 اونک وسول ترتیب برمای قزیل باش کینجه چيغيب محمودی غه کیم مرودین انکاجه
 بیش شرعی بول دور بینی (P f. 94a) قزیل باش مصاف اوچون مهتا یاساب توروب
 5 ايردی چون کوردی که چریک جلاوسیز بینی اول یسال بیلان جلاو قویوب چون اونک
 سول مقرر بوق ايردی لا جرم هزیمت بولدی لار شاه بخت خان خواصی دین بیش التی
 بوز کیشی⁴ بیله ايردی لار نا اول زمان که —⁵ بار ايردی کوشش و مهاربه دین تفصیر
 قیلما دی لار القصه اول جماعت تام⁶ مقتول بولوب شاه بخت خان هم شهادت تابتی⁷
 چون اول خان عالیشان غه حسب تقدیر بیلان اول تورلوک حال واقع بولدی معرکه دین
 10 تیمور سلطان بعضی بیگ لار که اول دریا بلادین ساحل تجات غه بنیب ايردی لار چون
 مروغه بینی لار عبید الله سلطان آز کشی بیلان حصار دین کیلیب قرشولدی و مرو
 قلعه سیدا زمانی توقف قیلدی لار که شاید خبری خان دین تا بقای لار چون آتاری
 پیدا بولماس قزیل باش سورانی هر طرف دین قولاقه بینا باشلادی ضرورتا اول ایکی
 سلطان جمعی بیگ لار⁸ بیلان⁹ قلعه دین چيغيب چول بولی بیلان جیچون یقاسیغه¹⁰
 15 کیلیب عبور قیلیب بخارا غه کیلیدی لار (S f. 470b) عبید الله سلطان بخارادا توروب
 تیمور سلطان سمرقند غه باردی حضرت خاقان اعظم جلوسی دار السلطنه سمرقنددا
 ووقایعی که اول مابین دا حسب تقدیر بیلان ظهور غه کیلیدی¹¹ چون کلیمه کریمه تنزع
 الملك من تشاء مقتضی سی بیلان نذل من تشاء کارخانه سی نینک فراش لاری شاه
 بخت خان نینک بساط سلطنتی نی ییقیش توردی لار مالک و مالک¹² ایجاد و انشا دیوانی نینک
 20 منشی لاری والله توتی الملك من تشاء¹³ اقتضای بیلان منشور اتا جعلناک فی الارض

1) P ابروق

2) S سوبرو

3) P توبچاق ات آت لار

4) S add. کیم

5) Искажено въ обѣихъ рукописяхъ. S تووارمق لاری

6) P بتمام

7) Въ P здѣсь стихи.

8) S om. بیگ لار

9) P add. اول

10) P یقاسیدا

11) Въ P по ошибкѣ заголовка изъ другого мѣста.

12) P только ممالک

13) Кор. 3,25.

خليفة فاحكم بين الناس بالحقني¹ حضرت خاقان اعظم مولی ملوک عرب² والعجم ابو
 الخیر سیونج خواجه خان آتیغه بیتدی لار بو سوز بیانی اولور کیم چون شاه بخت خان دین
 خبر کیلدی کیم شاه اسماعیل عراق دین خراسان غه کیلادور آنینک دفعی اوچون توجه
 قیلباق کیراک حضرت خاقان اعظم عساکر کردون مآثر بیلان متوجه بولدی لار وچون
 سبحون دین اونوب سرقندغه باقین بیتدی لار موخش خبر بیتدی کیم شاه بخت خان³
 سلطان لار اوچون موقوف بولمای حزم طریقین مرعی توتمای شاه اسماعیلنی قاوا چیغیب
 نور واول کسین دین چیغیب غالب بولوب شاه بخت خان شهادت تابیب نور لا جرم
 ملک ابشی مستاصل بولماسون دیب اکابر و اشرافی واعیان چیغیب دولت خاقان اعظمنی
 استقبال قیلب جعه کونی اول جناب شهره کیریب تیمور بیگ مسجد جامعی دا
 خطبهنی خاقان اعظم اسمی شریف بیلان⁴ زیب وزینت بیردی لار واول حضرت آق⁵
 سرادا نزول قیلب سلاطین و بی لار و اکابر و اشرافی تهیت طریقین بجا کیلتوروب
 نثار لار قیلب تخت اول خاقان اعظم وجودی دین یانه زیور تابنی واول حضرت مالکنی
 سلطان لار غه مسلم توتی حصار مالکینی حزه سلطان مهدی سلطان بیله⁶ اولاد لار یغه
 بیردی و بخارانی عبید الله سلطان غه مقوض قیلدی وکش و نخشب و خزار و دربند
 (P f. 94b) توابعی نی جیعون بقاسیغه دیکنجه⁷ تیمور سلطان غه مقوض ابنی خلایق⁸
 بارجه امن و امان دا بولد لار وچون بر نیچه وقت بو خالدین اوتی تیمور سلطان شاه
 اسماعیل بیلان باریش کیلیش قیلب شاه اسماعیل سندی⁹ بیگ بن قاضی عیسی
 وخواجه محمود سرخنی بیباریب یاراش سوزی نی اورتاغه سالدی بو معنی حضرت خاقان
 اعظم غه موافق مزاج توشای دیدی که کیشی بیزنینک بیلان قان لبق بولوب
 (S f. 471a) هم دین دشمنی بولغای نیچوک آنینک بیلان یاراش سا بولغای بو جهت دین¹⁰
 تیمور سلطان بعض محلدا خلاف رای حضرت خاقان اعظم خیالات فاسدغه⁷ اوزیکا بول
 بیردی لا جرم اطراف دین اعداء دولت خروج قیلدی لار و مغول و جغتای که اوزیک
 سلطان لاری بیلان بیگ لار غه ملازم ایردی لار بارچه بوز ابووروب بابر میرزا ساری
 باردی لار واول شاه اسماعیل غه نوکر بولوب قالین قیزیل باشنی⁸ بلکه اکثر چربکنی

1) Kop. 88, 26.

2) P التترک

3) S شریف غه

4) S سلطان غه

5) P دیکینج

6) P سیدی

7) P فاسد غه

8) S قیزیلباش

انکا قوشوب اول حصار اوستیکا یورودی حمزه سلطان ومهدی سلطان بابر میرزا بیلان اوروشوب حسب تقدیر بیلان شهادت قه فایض بولغان لاری وبعضی حالات غریبه که وقوع تابتی ملک مٹان تقدیری بیلان¹— بو مقال موئدی وبو حال موئدی اولدور² کیم چون بابر میرزا قیزیلباش مددی بیلان حصار اوستیکا یورودی مغول وجغتای که اوزبک 5 اولوسی اراسیدا بار ابردی بارچه حقوق نعمتی نسیان طاقتدا قویوب یاغی بولوب بابر میرزاغه قوشولدی لار وچون عوام الناس دین انکا نهایت سیز بیغلدی سلطان لار که حصاردا ابردی لار بو خبرنی بیباریب خاقان اعظم تیمور سلطان بیلان حضرت سلطان سلاطیننی با وجود صغر سن الارغه مدد بیباریب اول ایکی چریک دربای اخضر دیک جوش قه کیلیب بر بریکا مقابل بولوب آنداق اوروش بولدی کیم بر بساطی مبارزلار قانیدین 10 کلکون بولوب باشلار نوب کیمی میداندا یومالانیب آت ایباغ لاری نینگ چوکنی ضربیدین اوشالدی و فلک خونریز با وجود بیرحم لبق معرکه اولوک لاری اوچون شفق دین قان ییقیلادی وچون دولت قویاشیغه اندک کسوفی بار ابردی آندین که فلک منقلب نینگ انقلاب عادتی دور سلطان لار مغلوب بولوب مخالف لارغه نصرت موافق بولدی و تیمور سلطان و حضرت سلطان السلاطین هر قابسی بولدین (S f. 471b) یانیب 15 خاقان اعظمغه قوشولدی لار و حمزه سلطان ومهدی سلطان ساقی اجل ایلکییدین شربت شهادت ایچیب عالم بقاغه ستم قیلیجی واسطه سی بیلان باردی لار³ القصه چون سلطان لارغه اول تورلوك حالات واقع بولدی بابر میرزا قیزیلباش مددی بیلان و اولکیم تمام ایل والوس مغول وجغتای دین تمام⁴ انکا قوشولدی لار قوت تاییب ما وراء النهرغه یورودی و اول مغلدا⁵ عبید الله سلطان قرشی دا ابردی چون اول دربند دین 20 اوتوب خزار و قرشیغه ییتی خاقان اعظم (P f. 95a) اوز خواصی بیلان سرفند دین پامغه یتیب هر نیچه سلطان لار و بیگ لارغه کیشی بیباردی اصلا عساکر کیلمادی لار نه⁶ اول فرصت دا شاه بخت خان بیلان سلطان لار نینگ شهادت تاپقانی دین و اومه بارچهغه استیلا تاییب ابردی و بارچه ییرلیک سپاهی ورعیت مخالف بولوب ابردی لار اوزبک ایلی فرارنی اوزلاری کا قرار بریب ابردی لار وچون بابر میرزا قرشیغه ییتی عبید الله

1) Въ P этотъ заголовокъ въ другомъ мѣстѣ. Затѣмъ въ обѣихъ рукописяхъ разсужденіе объ измѣнчивости счастья.

2) S اولور

3) Въ P адѣсь стихи.

4) P om. تمام

5) S add. که

6) Sic SP

سلطان قلعهغه کیریب اول بخارا ساری باردی¹ عبید الله سلطان قلعهدین چبغیب
چول بولی بیلان ترکستان ساری باردی واوزکا سلطان لار وبی لار سفددین وهر بیردا
که بار ایردی لار ترکستان ساری متوجه بولدی لار وبعضی ایل خاقان اعظم چریکی دین
آیریلیب باردی لار لا جرم حضرت خاقان اعظم ضمیر منیری غه اونی کیم بیر نیجه
وقت اوروشنی موقوفه ایتمه² حکمی بیلان عدل قیلماق کیرک³ واول موضع دین یانیب⁴
سرفنددین متعلق لارنی آلیب سیحون دین اوتوب ترکستان دا ساکن بولوب بر نیجه محل
زمانه سازلیقنی شعار قیلدی لار وتمام خواقین و سلاطین آندا بیغیلیب منتظر ایردی لار
کیم غیب دین نی ظاهر بولغای دیب بو طرف دین بابر میرزا ولایت قه کیریب ممالک غه
متصرف بولدی اما غفلت بوزیدین اوزی وچریکی آندا عیش و عشرت قه مشغول
بولدی لار اول تورلوك که با وجود اولکیم اوزی ارتکاب خرغه مرتکب بولماس ایردی⁵
ممالک مفتوح قیلدیم⁶ دیب خر ایچماککا اشتغال قیلیب بیک لاری بیلان خواص لاری
بلکه تمام نوکرلاری عیشغه⁷ و تماشاغه کونکول قویوب قوم لوط شعارینی پیشه قیلدی لار
وآندین غافل قالدی کیم ملک ایکالاری قولاق یانیدا⁸ سالم توروب تورلار با وجود
اولکیم بر نوبت

Этимъ словомъ оканчивается текстъ рукописи S; остальная часть труда сохранилась, какъ уже было сказано, только въ рукописи P, настолько неудовлетворительной, что возстановленіе подлиннаго текста по этой одной рукописи едва ли возможно; поэтому мы ограничимся краткимъ пересказомъ содержания этихъ нѣсколькихъ страницъ.⁴

Не смотря на уронъ, нанесенный ему при нападеніи хановъ на Ташкентъ⁵), Бабуръ продолжалъ вести тотъ же безпечный образъ жизни. Въ битвѣ при Куль-Меликѣ, «между Хайрабадомъ и Кара-кулемъ»⁶), у Обейдаллаха было всего 3—4000 человекъ⁷). Послѣ битвы Обейдаллахъ прибылъ въ Бухару; Бабуръ скоро покинулъ Самаркандъ. Послѣ его ухода знатныя лица города собрались на совѣщаніе; во главѣ ихъ стоялъ Ходжа-

1) P یورودی

2) Изреченіе корана въ S стерто, въ P пропущено.

3) S قیلدی

4) P عیشی

5) P ناپیدا

6) Ср. Tarikh-i-Rashidi, english version, p. 259.

7) P f. 95a: کول ملکدا که خیراباد فراکول اورتاسیدا واقع بولدی

8) По Мухаммедъ-Хайдеру (Tarikh-i-Rashidi, p. 260) у Обейдаллаха было всего 3000, у Бабура 40000 человекъ.

Низамъ, начальникъ (?) дивана¹⁾ Обейдаллаха. Они рѣшили отправить къ Обейдаллаху Ходжу Султанъ-Ибрагимъ, «который теперь сталъ везиромъ султана султановъ»²⁾; тотъ встрѣтилъ по дорогѣ Акъ-Мухаммедъ-Султана и вмѣстѣ съ нимъ прибылъ въ Бухару. Обейдаллахъ тотчасъ занялъ Самаркандъ, съ согласія знатныхъ лицъ принялъ ханскій титулъ и велѣлъ прочитывать хутбу на свое имя³⁾, но потомъ послалъ извѣстіе о побѣдѣ хану Суюничъ-Ходжѣ; тотъ отвѣтилъ, что предоставляетъ ему завоеванную имъ область⁴⁾. Джанибекъ, Тимуръ и другіе султаны отправились въ Самаркандъ, съ согласія Обейдаллаха призвали туда Кучумъ-хана и провозгласили его главой династіи; впрочемъ онъ «султанъ и ханъ только по имени»⁵⁾ (и по другимъ источникамъ вся власть оставалась въ рукахъ Обейдаллаха). Обейдаллахъ отправился въ Бухару и оттуда роздалъ владѣнія султанамъ. Суюничъ-Ходжа осадилъ Ташкентъ, гдѣ въ цитадели заперся Мухаммедъ-Касимъ Кухъ-бурде⁶⁾; послѣ нѣсколькихъ дней осады крѣпость была взята, и нѣкоторые изъ мятежниковъ были казнены.

Послѣ этого Суюничъ-Ходжа-ханъ предпринялъ походъ противъ Сеидъ-хана монгольскаго, овладѣвшаго Ферганой, хотя у Сеидъ-хана было вдвое больше войска. Битва произошла при Ахенгеранѣ (Ангренѣ); Суюничъ-Ходжа лично принималъ въ ней участіе. Монголы были разбиты и бѣжали; Суюничъ-Ходжа пошелъ на Фергану, послѣ чего Сеидъ-ханъ бѣжалъ въ Кашгаръ⁷⁾.

1) Въ текстѣ (f. 95b) только: که عبيد الله سلطان نينک ديوانی ایردی

2) Ibid. خواجه سلطان ابراهيمی که حالا حضرت سلطان السلاطين نينک وزيری ایردی

3) Ibid. اتيغه خطبه او قوب خان ليق اتيغه موصوف بولدی

4) Въ текстѣ (ibid.) دخل قيلماق ليق (sic) تور سزکا
и послѣ этихъ словъ пропускъ. По Махмуду бенъ Вели Обейдаллахъ отказался быть ханомъ при жизни дядей, а Суюничъ-Ходжа не хотѣлъ покинуть Ташкента, къ которому успѣлъ привыкнуть. بجاير آنکه عبيد الله خان اطلاق اسم بنابر آنکه عبيد الله خان اطلاق اسم خانيت را با وجود اعمام بر خویشی خلاف ياسای کيهان خديو ميدانست زمام آن امرا يكف كفايت آثار خوانين مقوض داشت سيونجک خان بواسطه آنکه از سوالف ايام با اهل تاشکند در ساخته بود ونقش مرادش بر لوح آن مهالك نيك نشستہ از قبول سلطنت سمرقند امتناع نمود وآن امرا بکوجوم خان که اسن اولاد ابو الخير خان بود احاله فرمود

5) P f. 95b: (sic) دور بسى اما سلطنت دين و خان ليق دين بر نامی دور بسى
настоящаго времени, если нѣтъ ошибки въ рукописи, заставляетъ полагать, что авторъ писалъ при жизни хана, умершаго по однимъ извѣстіямъ въ 936, по другимъ въ 937 г.

6) Tarikh-i-Rashidi, p. 259: Ahmad Kásim Kuhbur; также у Бабуръ (ed. Ilminski, p. 255).

7) По Мухаммедъ-Хайдеру, лично принимавшему участіе въ этихъ событіяхъ, вытѣсненіе Сеидъ-хана изъ Ферганы произошло не такъ быстро. Сеидъ-ханъ уже лѣтомъ 1512 г. потерпѣлъ пораженіе отъ Суюничъ-Ходжи; черезъ три мѣсяца, зимой, Суюничъ-Ходжа пошелъ на Андижанъ, но мѣры, принятыя Сеидъ-ханомъ, заставили его отступить. Въ 1513 г.

Суюничъ-Ходжа вернулся въ Ташкентъ, оставивъ въ Андижанѣ Мухаммедъ-султана.

Кучумъ-ханъ со всѣми султанами совершилъ походъ на Хисаръ; въ пяти мѣстахъ они осаждали Бабура, потомъ вернулись, «заключивъ пѣчто въ родѣ мира»¹⁾. Шахъ Исмаилъ отправилъ на помощь Бабуру Неджмъ-бека съ сильнымъ отрядомъ. Они взяли Карши и подвергли жителей этого города поголовному избіенію; отсюда они пошли на Бухару. Кучумъ-ханъ отправилъ на помощь Обейдаллаху изъ Самарканда Тимуръ-султана и Абу-Сеидъ-султана; они заняли крѣпость Гидждуванъ, тогда какъ Джанибекъ-султанъ присоединился къ Обейдаллаху въ Бухарѣ²⁾. Бабуръ осадилъ Бухару, а на Гидждуванъ отправилъ Бейрамъ-бека съ 10000 человекъ. При нападеніи на Гидждуванъ Бейрамъ-бекъ потерпѣлъ неудачу и уговорилъ Неджмъ-бека прекратить осаду Бухары и употребить всѣ усилія противъ Гидждувана, такъ какъ съ паденіемъ этой крѣпости сдалась бы и Бухара. Джанибекъ и Обейдаллахъ преслѣдовали Неджмъ-бека до Гидждувана; здѣсь Джанибекъ вступилъ въ битву съ Бабуромъ, а другіе султаны съ Неджмъ-бекомъ. Бабуръ былъ разбитъ и бѣжалъ въ Карши; Джанибекъ, возвращаясь отъ преслѣдованія, напалъ съ тыла на войско Неджмъ-бека, послѣ чего и персы потерпѣли полное пораженіе. Неджмъ-бекъ и Бейрамъ-бекъ были взяты въ плѣнъ и убиты; головы ихъ были отправлены въ Самаркандъ и Бухару. Эта побѣда окончательно упрочила господство узбековъ. Джанибекъ и Обейдаллахъ пошли на Хорасанъ, осадили Гератъ и послѣ присоединенія къ нимъ Тимура заняли крѣпость, но вернулись обратно. Джанибекъ отправился въ Балхъ, Тимуръ и Обейдаллахъ въ Мервъ и Мешхедъ; послѣ этого Тимуръ занялъ Гератъ, еще прежде покинутый персами, принялъ тамъ ханскій титулъ и велѣлъ читать хутбу на его имя³⁾. Черезъ 40 дней слухъ о приближеніи шаха Исмаила заставилъ его «бросить такое царство»⁴⁾ и вернуться въ Самаркандъ, причемъ онъ взялъ съ собой нѣкоторыхъ знатныхъ лицъ. Обейдаллахъ переселилъ въ Бухару жителей Мерва; Джанибекъ пересе-

Сеидъ-ханъ совершилъ удачный походъ на Ахенгеранъ, въ которомъ участвовалъ самъ Мухаммедъ-Хайдеръ; только въ 1514 г. узбеки заставили Сеидъ-хана очистить Андижанъ. Ср. *Tarikh-i-Rashidi*, p. 268, 271, 275, 282, 285.

1) P f. 96a: کوجم خان بتمام سلطان سلاطينى (sic) یغیب حصارغه باریب پنج
محلہ بابر میرزائی قباب اخر الامر صاح کونه قلب یاندى لار

2) По Мухаммедъ-Хайдеру Джанибекъ начальствовалъ въ Гидждуванѣ (*Tarikh-i-Rashidi*, p. 261).

3) P f. 97a: دار السلطنه هرات قه کیریب پادشا بولوب خطبه نى اوز آتیغه اوقوب
خانلیق موسوم تیغه (خانلیق آتیغه موسوم l. بولدی

4) *Ibid.*: اینک دیک مملکت نى تاشلاب

лигъ на правый берегъ Аму-дарьи жителей Балха, Шапургана и Андхуда¹⁾. Хорасанъ снова перешелъ во власть шаха Исмаила, который оставилъ въ области своего сына²⁾ и вернулся въ Иракъ.

Бабуръ послѣ пораженія при Гидждуванѣ вернулся въ Кабуль. Отдѣлившіеся отъ него монголы разграбили Хисаръ, но были вытѣснены оттуда узбеками³⁾. Во время этого похода заболѣлъ и умеръ Тимуръ; кости его отвезли въ Самаркандъ и похоронили въ медресе Шахъ-Мухаммедъ-хана⁴⁾ (т. е. Шейбани). Хисаръ былъ отданъ сыновьямъ Хамзы-султана и Мехди-султана.

Суюничъ-Ходжа-ханъ прибылъ съ войскомъ въ Бухару для похода на Хорасанъ; туда же собрались другіе ханы и султаны, но рѣшили сначала совершить походъ на Кундузъ, Багланъ и Бадахшанъ. Когда войско вернулось изъ этого похода съ большой добычей, Суюничъ-Ходжа-ханъ тщетно старался уговорить хановъ и султановъ идти на Хорасанъ и долженъ былъ вернуться въ Ташкентъ, гдѣ ему нѣсколько разъ приходилось сражаться съ казаками.

Касимъ-ханъ съ войскомъ казаковъ и мангытовъ совершилъ походъ на Туркестанъ и Ташкентъ; онъ захватилъ въ плѣнъ нѣсколькихъ беззащитныхъ людей, но когда онъ подступилъ къ Ташкенту, то Суюничъ-Ходжа-ханъ встрѣтилъ его съ войскомъ. Произошла жестокая битва; самъ Касимъ-ханъ былъ раненъ и упалъ съ лошади, но узбеки его не узнали, и ему удалось спастись. Разбитое войско вернулось въ степь, и Касимъ-ханъ послѣ этого уже не мечталъ о завоеваніяхъ⁵⁾. Суюничъ-Ходжа-ханъ нѣсколько разъ совершалъ походы противъ казаковъ, бралъ въ плѣнъ ихъ женъ и дѣтей и возвращался съ большой добычей.

Одержавъ побѣду надъ монголами и казаками, Суюничъ-Ходжа-ханъ объявилъ походъ на Хорасанъ. Хань и султаны собрались въ Бухару, переправились черезъ Аму-дарью у Бурдалика, прошли черезъ Андхудъ и подступили къ Герату. Суюничъ-Ходжа со своимъ отрядомъ расположился не-

1) Ibid.: عبید خان مرو ایلمنی کوجورب بخارافه کیلتوردی وجانی بیك سلطان
باغ وشبرغان واندخود ایلمنی جیحون دین اوتکاریب اوز ولایتی دا کیلتوردی

2) Будущаго шаха Тахмаспа, ср. В. А. Жуковский, Развалины Стараго Мерва, Спб. 1894, стр. 74. О переселеніи жителей Мерва Обейдаллахомъ въ книгѣ проф. Жуковскаго не говорится.

3) Ср. Tarikh-i-Rashidi, p. 261—263.

4) P f. 97a: سوبانکی سمرقند کیلتوروب شاه محمد خان مدرسه سی دا مدفون قیلدی لار

5) Мухаммедъ-Хайдеръ, относящій этотъ походъ къ 1513 г., упоминаетъ о набѣгѣ и возвращеніи Касима, но не говоритъ ни слова о его пораженіи (ср. Tarikh-i-Rashidi, p. 271, 274; ср. Труды Вост. Отд. Арх. Общ., ч. X, стр. 157, 173).

далеко отъ города, въ мѣстѣ Баги-Мурадъ; станы остальныхъ хановъ и султановъ находились дальше отъ города. Когда городъ уже почти былъ взятъ, султаны неожиданно рѣшили вернуться на родину и, не смотря на всѣ настоянія Суюничъ-Ходжи, отказались продолжать осаду. Суюничъ-Ходжа, хотя и очень неохотно¹⁾, послѣдовалъ ихъ примѣру и вернулся въ Ташкентъ²⁾, гдѣ сталъ дѣятельно готовиться къ новому походу, но смерть помѣшала ему осуществить свое намѣреніе. Сочиненіе оканчивается стихами по поводу смерти хана; послѣдній стихъ:

دعا دبدی چو عبد الله مسکین خلاق بارچہ دبدی لار که آمین

Въ сочиненіи нашего автора особенно любопытны извѣстія о тѣхъ раздорахъ въ семьѣ Шейбанидовъ, которыя были причиной временныхъ неудачъ этой династіи. Замѣчательно его свидѣтельство, что уже Шейбани незадолго до своей смерти возстановилъ противъ себя султановъ тѣмъ, что отнялъ у Кучумъ-хана (или Кучкунджи) Туркестанъ, у Обейдаллаха Бухару и у Хамзы-султана и Мехди-султана Хисаръ. Возможно, что подъ вліяніемъ этого неудовольствія султаны медлили оказать помощь Шейбани въ борьбѣ съ Исмаиломъ и косвенно были причиной пораженія и смерти хана, хотя нашъ авторъ объясняетъ ту поспѣшность, съ которой Шейбани, не дожидаясь прибытія остальныхъ отрядовъ, вступилъ въ битву съ персами, только нежеланіемъ подѣлиться съ султанами добычей. Дата битвы при Мервѣ (27-го шабана 916 = 29 ноября 1510 г.) у нашего автора, въ отличіе отъ другихъ лѣтописцевъ, приводится правильно, согласно съ надгробнымъ камнемъ Шейбани³⁾.

По свидѣтельству нашего автора, главой династіи послѣ смерти Шейбани былъ провозглашенъ Суюничъ-Ходжа или Суюнчукъ⁴⁾, правитель Таш-

1) Авторъ вставляетъ здѣсь (Р f. 98a) рассказъ о послѣднемъ времени Аббасидовъ, о халифѣ Мустасимѣ и Хулагу. Вслѣдствіе пропуска въ рукописи неясно, по какому поводу приводится этотъ рассказъ.

2) Имѣется въ виду походъ 930 (1524) г., кончившійся, по разсказу персидскихъ историковъ, пораженіемъ узбековъ (ср. трудъ Хасана Таки въ рукоп. Публ. библ. Dorn 287, л. 81b; пагинація сдѣлана невѣрно, съ конца). Новый походъ былъ совершенъ Обейдаллахомъ въ 932 (1526) г., очевидно, уже послѣ смерти Суюничъ-Ходжи.

3) Ср. Н. Веселовскій, Подробности смерти узбекскаго хана Мухаммеда Шейбани, Москва 1897, стр. 10 (изъ III т. 8-го Археол. Сѣзда въ Москвѣ 1890 г.). Вопреки мнѣнію проф. Веселовскаго, по таблицамъ Вюстенфельда пятницей былъ день 27-го, а не 28-го шабана.

4) У нашего автора سیونج (ср. выше стр. 189); такое же чтеніе принято Демезономъ въ генеалогіи Шейбанидовъ, приложенной къ его переводу Абулгази; также у Васыфи (ср. выше стр. 188, прим. 1). Въ Тарих-и-Рашиди Суюнчукъ (въ цитатѣ у Вельяминова-Зернова, Труды Арх. Общ. т. X, стр. 173 سیونچک, также въ بحر الاسرار, см. выше стр. 201, прим. 4), въ Абдулла-намэ سوینجک (Труды Арх. Общ. т. IV, стр. 349). В. В. Вельяминовъ-

кента; ему была принесена присяга въ соборной мечети Тимура, т. е. въ мечети Биби-ханымъ. Этотъ фактъ не приводится у Хафиза-Тапыша и послѣдующихъ авторовъ и потому мало извѣстенъ европейскимъ ориенталистамъ¹⁾. Новый ханъ успѣшилъ вернуть Обейдаллаху, Хамзѣ и Мехди земли, отнятыя у нихъ ханомъ Шейбани; но раздоры въ ханскомъ родѣ продолжались и при немъ; сынъ Шейбани Тимуръ-султанъ вступилъ въ переговоры²⁾ съ шахомъ Исмаиломъ и этимъ возбудилъ негодованіе хана Суюничъ-Ходжи, не допускавшаго возможности примиренія съ человѣкомъ, которому Шейбаниды были обязаны мстить за кровь своего родственника и который къ тому же являлся «врагомъ вѣры». Эти раздоры облегчили побѣду персовъ и Бабура; съ другой стороны крайняя безпечность Бабура, предававшагося наслажденіямъ въ завоеванномъ имъ Самаркандѣ и не слѣдившаго за движеніями удалившихся въ Туркестанъ узбековъ, позволила послѣднимъ оправиться отъ пораженія.

3) (42). Сочиненіе по всеобщей исторіи, на персидскомъ языкѣ; начала не достаесть. Послѣдняя дата—950 г. хиджры. Авторъ, повидимому, былъ современникомъ Шейбани. Когда Шейбани осадилъ Балхъ, авторъ отправился къ Бабуру, и по его приглашенію Бабуръ прибылъ изъ Кабула въ Гератъ³⁾ (на помощь сыновьямъ Хусейна).

چون قبة الاسلام بلخرا محاصره نمود چون پرتو ابن ضعيف بر پيشگاه خاطر انور محمد
بار (بابر 1) ميرزا تافت از كابل ابلغار نموده بدار السلطنة هراة تشریف شريف
ارزانی فرمود

جانى محمود بن شيخ على بن عماد الدين العجدوانى، соч. مفتاح الطالبين 4)
написано въ 950 (1543) г. (рукопись безъ пагинаціи). Содержить біографію

Зерновъ писалъ *Сюнджикъ* (ibid., стр. 331), *Сюнджикъ* (ibid. стр. 348) и *Суюнчукъ* (Труды Арх. Общ. т. X, стр. 157).

1) В. В. Вельяминовъ-Зерновъ полагалъ, что «положеніе Шейбанидовъ въ Мавераннагрѣ послѣ мервской битвы было такъ затруднительно, что едва ли султаны имѣли досугъ тотчасъ же собраться и выбрать себѣ хакана» (Труды Вост. Отд. Арх. Общ., ч. IV, стр. 347). Ср. однако Rieu, Catalogue, I, 103 (по تاریخ ابو الخیر خانى).

2) Объ этихъ переговорахъ говорить и анонимный персидскій историкъ того времени, по словамъ котораго границей владѣній Исмаила и узбековъ по этому договору должна была служить Аму-дарья; рукоп. Публ. Библ. Dorn 301, л. 216b: آب آمويه خط استواى مرکز خاک کرديده هر جا از آب در آن جانب باشد در حیطه اختيار وفرمان رواشى سلاطين درآيد و آنچه درین طرف باشد هیچکس از حکام آن جانب بکمان تصرف آن دريده نکشاید. Вопреки словамъ Дорна въ его каталогѣ, это сочиненіе не принадлежитъ поэту Бенад, о смерти котораго говорится на л. 229а и который къ тому же жилъ въ эту эпоху въ Мавераннагрѣ, тогда какъ авторъ жилъ въ Хорасанѣ.

3) Изъ этого мѣста можно заключить, что авторомъ былъ سيّد افضل, сынъ جيب السير, III, 307. ср. Baber-Nameh p. 202 و سلطان على خواب بين

учителя автора, шейха *کمال الدین حسین خوارزمی*. Шейхъ въ концѣ 923 (1517) г. переселился изъ Хорезма въ Самаркандъ, причемъ авторъ видѣлъ его въ Бухарѣ и сопровождалъ его при поѣздкѣ въ Фатхабадъ. Въ 936 (1529—30) г. авторъ поступилъ въ число мюридовъ шейха, часто сопровождалъ его въ путешествіяхъ и находился при немъ до 949 (1542) г. Свою книгу онъ написалъ по благословенію самого шейха. Въ ней, какъ во всѣхъ жизнеописаніяхъ мусульманскихъ шейховъ, много фантастическихъ подробностей о чудесахъ, совершенныхъ шейхомъ; но въ то же время рассказы о путешествіяхъ шейха, о его отношеніяхъ къ своимъ учителямъ и ученикамъ, къ свѣтскимъ правителямъ и къ населенію даютъ намъ нѣкоторый матеріалъ для изученія бытовыхъ условій того времени.

Авторъ былъ также ученикомъ шейха *حاجی محمد الخبوشانی*, тогдашняго представителя школы знаменитаго шейха Неджм-ад-дина ал-Кубрѣ, убитаго при завоеваніи Хорезма монголами въ 1221 г. Путешествіе изъ Хорезма въ Хорасанъ было совершено имъ нѣсколько разъ, причемъ всякій разъ говорится о переправѣ черезъ Аму-дарью на суднѣ, чѣмъ подтверждается, что столица Хорезма, Ургенчъ (Куния-Ургенчъ), находилась по сѣверную сторону тогдашняго главнаго русла рѣки¹⁾. Въ началѣ XVI в., еще при султанѣ Хусейнѣ, авторомъ было совершено слѣдующее круговое путешествіе: изъ Хабушана (Кучана) въ Мешхедъ, оттуда въ Джамъ, Хафъ, Гератъ, Мервъ, Хиву, Хорезмъ (Ургенчъ), Адакъ, Несѣ, Дерунъ и снова въ Хабушанъ²⁾. Разстояніе между Деруномъ и Хорезмомъ (черезъ степь) было отъ 60 до 70 фарсаховъ³⁾. Въ Гератѣ авторъ былъ свидѣтелемъ великолѣпнаго праздника по случаю постройки султаномъ Хусейномъ новаго зданія въ саду Баги-Мурадъ⁴⁾ (см. выше стр. 204). Незадолго до завоеванія Хорезма узбеками шейхъ отправился изъ Хорасана въ Чарджуй, чтобы итти оттуда въ Бухару; плоть (*سال*), на которомъ находился шейхъ, оторвался и четыре дня плылъ по срединѣ рѣки до Даргана, гдѣ шейху былъ оказанъ

1) Между прочимъ о такой переправѣ говорится при описаніи путешествія изъ Хорезма въ Несѣ.

2) Очевидно, Дерунъ по ошибкѣ названъ послѣ Несѣ.

3) *از درون بخوارزم آمدم که ما بین آن تخمینا شصت یا هفتاد فرسخ باشد*. Степь, повидимому, начиналась непосредственно къ югу отъ рѣки; въ одномъ разсказѣ говорится, что спутники шейха немедленно послѣ переправы (ночью) двинулись въ путь, чтобы къ вечеру дойти до пруда воды въ степи: *جماعت کاروانیان از لب آب جیغون شبگیر کردند تا قریب بشام بهیج جا باد فرو نکرده با همام (باهتمام) 1. وسرعت تمام میراندند بامید آنک در بادیه شاید بقاق آبی رسند*

4) *آن وقتی بود که سلطان حسین میرزا چارطاق بندی می کرد در باغ مراد هری 4) و آن مهدی بود که در فرح و نشاط مثل آن ایام از مادر دهر هرگز تولد نکرده بود*

торжественный приемъ. Оттуда шейхъ прибылъ въ Хорезмъ (Ургенчъ), гдѣ былъ задержанъ; незадолго передъ этимъ правитель области (Чинъ-Суфи) издалъ приказъ, чтобы ни караваны, ни отдѣльныя лица не покидали Хорезма¹⁾; вѣроятно, приказъ былъ вызванъ извѣстіемъ о памѣреніи Шейбани итти на Хорезмъ.

Подробнаго описанія города Ургенча авторъ не даетъ. Какъ и въ другихъ городахъ, въ немъ упоминается центральный куполь базара (چهارسو). Упоминаются развалины стараго, разрушеннаго монголами города, подъ названіемъ «старой крѣпости и мѣста мазаровъ правовѣрныхъ»²⁾, гдѣ иногда показывались тѣни мертвыхъ. Рѣка протекала у воротъ города; зимой здѣсь было такъ холодно, что воду изъ проруби нельзя было донести въ сосудѣ до середины города, такъ какъ на пути вода замерзала; жители приносили съ рѣки въ городъ куски льда и уже тамъ растапливали ледъ на огнѣ³⁾. По южную сторону рѣки, по направленію къ Хорасану, былъ мазаръ Ходжа-Алты-Кулачъ («шестисаженный»); гумбезъ къ этому времени пришелъ въ разрушеніе, и шейхъ еще прежде далъ обѣтъ возстановить его; и въ другихъ мѣстахъ шейхъ заставлялъ своихъ учениковъ въ свободное отъ религіозныхъ упражненій время заниматься строительными и другими работами⁴⁾. Во время невольной остановки шейха въ Хорезмѣ къ нему явился дервишъ изъ жившихъ около мазара и объявилъ, что онъ уже приготовилъ матеріалъ для работы и что теперь время исполнить обѣтъ. Незадолго передъ тѣмъ шейхъ видѣлъ во снѣ, что Хорезмъ былъ затопленъ цѣлымъ моремъ грязи и что онъ одинъ спасся отъ гибели. Въ дервишѣ онъ увидѣлъ вѣстника, посланнаго ему Богомъ, для спасенія отъ угрожавшей опасности; по настоянію шейха, дервишъ взялъ письменное разрѣшеніе на исполненіе работы черезъ подставное лицо, не называя шейха, такъ какъ послѣдняго правитель не отпустилъ бы. Въ томъ же мѣсяцѣ іюлѣ (تیر ماه) Шейбани осадилъ Ургенчъ и взялъ его послѣ одиннадцатимѣсячной осады⁵⁾;

1) حاکم آن دیار حکم کرده بود که کاروان و کسی ازین ولایت بیرون نرود

2) قلعه کهنه و مزارستان مؤمنان

3) ونهر جیحون که بر در شهر خوارزم است از آنجا در محل یخبند آب بدرون شهر نمی توان در آورد که اگر در ظرف آب بر می گیرند تا بدرون شهر آمدن را (sic) تمام آن آب در آن کدره یخ می بندد و بازارها (بارانها Cod.) یخرا بدرون شهر می در آرد تا آنرا باتش کداخته بما بحتاج خود صرف می نمایند

4) آن حضرت همیشه بعمارت بقعهایی مشغول بودند و طالبانرا در غیر اوقات خلوات بان کاری کلکاری وسایر کارها مشغول می داشتند و در هر جا منزلها می ساختند و باز میکذاشتند

5) Взятіе города произошло 21-го реби I 911 (22 авг. 1505) г. (H. Vambéry, Die Scheibaniade. Ein özbegisches Heldengedicht in 76 Gesängen von Prinz Mohammed Salih aus Chagez, Budapest 1885, S. 442, стихи 151—153). Ср. также мой трудъ «Свѣдѣнія объ Араальскомъ морѣ и низовьяхъ Аму-дарьи» (Изв. Турк. отд. И. Р. Геогр. Общ., т. IV), стр. 89.

вслѣдствіе осады городъ подвергся голоду и потому разоренію. Шейхъ тотчасъ послѣ прибытія къ мазару принялся за постройку и въ нѣскольکو дней окончилъ работу.

درین اثنا درویشی پیدا شد از مجاوران مزاری که آنرا خواجه التی قلاج میکفتند و آن موضعیست که در آن جانب نهر جیحون است که بطرف ولایت خراسانست و من یکبار بانجا رسیده بودم و کنبذ آن مزار ویران شده بود اورا وعده کرده بودم که من این کنبذرا بندم درین وقت که در خوارزم مجوس مانده ام آن درویش آمده ملاقات کرده گفت که همه مصالحرا مهیا ساخته ام وقت آنست که بوعده خود وفا کنید مرا 5 معلوم شد که این مخلصیت که حق تعالی محض از برای من فرستاده است زیرا که قبل ازین در وقت دیدۀ من شد که دریایی لای ائیہ (?) پیدا شد ولایت خوارزمرا فرو گرفت و من ازان میان بکناری بدر رفتم الحاصل بآن مجاور گفتم تو یک کلکار نشان کیر بجهت عبارت مزار و مرا نام مبر که اگر دانند بویج وجه نخواهند گذاشت چون آن درویش درین صورت نشان حاصل کرد همراه او از خوارزم بیرون رفتم 10 و بآن موضع رسیده از آفات خوارزم رستم و در همان تیرماه شاهی بیک خان متوجه خوارزم کشته یازده ماه خوارزمرا قبل کرد و خرابی و قتل و تاراج بسیار در آن ولایت شد و آخر آن شهررا گرفت و حاکم آن بقتل رسید و سختی و قحط عظیم و پریشانی یجد در آن ولایت شد و این ضعیف بعد از رسیدن باین موضع بعبارت این کنبذ مشغول شد و باندرک مصالحی باندرک روزی باتمام رسید 15

Шейху случалось посѣщать и мѣстности къ западу отъ Ургенча, какъ городъ Везиръ и степь Бакырганъ, которая находилась въ трехъ дняхъ пути отъ города Хорезма (Ургенчъ) и гдѣ были могилы шейховъ Хакимъ-Ата, Сейидъ-Ата и Хубби-Ходжа¹⁾. Шейхъ нѣсколько разъ совершалъ путешествіе на Мангышлакъ, до котораго отъ Хорезма считалось 20 дней пути²⁾; здѣсь жило племя Ички-Солоръ («внутренніе солоры»); всѣ представители этого племени, мужчины и женщины, были мюридами шейха³⁾. Упоминается также племя Ташкы-Солоръ («внѣшніе солоры»), жилища котораго находились на пути къ ички-солорамъ⁴⁾. Какъ извѣстно и по другимъ даннымъ,

1) Ср. К. Г. Залеманъ, Легенда про Хакимъ-Ата (Изв. Имп. Акад. Наукъ 1898 г., т. IX, № 2, стр. 110, 124, 126—127).

2) Ср. также de Goeje, Das alte Bett des Oxus, Leiden 1875, S. 36.

3) آن موضعیست که بر کنار قلزم است و ایل سالور در آنجا ساکنند و یک ایل ایشانرا ایچیکی سالور میگویند همه آن مردم از خرد و بزرگ مرد وزن ایشان مرید و اصحاب حضرت ایشانند و مسافت راه آن صحرا از خوارزم بیست روزه راهست

4) Ср. тѣже термины у Абулгази (перев. Демезона, стр. 223—224).

Мангышлакъ былъ тѣмъ пунктомъ, куда приставали суда, отправленныя съ западнаго берега Каспійскаго моря, изъ Ширвана¹⁾; у береговъ Мангышлака море иногда замерзало. Шейхъ посѣщалъ Мангышлакъ нѣсколько разъ, не только изъ Хорезма, но и послѣ своего переселенія въ Самаркандъ; одинъ разъ его сопровождалъ и авторъ, который слышалъ тамъ разсказъ о чудесномъ исцѣленіи шейхомъ сына одного «бай»'я отъ болѣзни, продолжавшейся семь лѣтъ. Еще болѣе фантастическая исторія разсказывается о собакѣ шейха, Баба-Кулдашѣ, пользовавшейся такой же славой, какъ собака знаменитаго Неджм-ад-дина Кубрâ. Одинъ туркмень на Мангышлакѣ по ошибкѣ убилъ Баба-Кулдаша, принявъ его за волка; не смотря на раскаяніе убійцы, его постигла проказа, и все его племя вымерло. Мѣсто погребенія собаки было отмѣчено особымъ знакомъ и осталось предметомъ поклоненія жителей²⁾. На пути въ Мангышлакъ приходилось проходить пространство въ пять станцій по безводной степи, послѣ чего приходили къ колодцу съ солоноватой водой³⁾.

Разсказъ о задержаніи шейха заставляетъ полагать, что въ Хорезмѣ онъ не находился въ хорошихъ отношеніяхъ къ свѣтской власти; о томъ же самомъ свидѣтельствуеетъ разсказъ о заключеніи одного изъ мангышлакскихъ учениковъ шейха, Мауляна-Джунейда, въ «змѣиную тюрьму» (چاه زندان ماران), изъ которой онъ былъ спасенъ чудомъ, и разсказъ о постройкѣ мечети въ Хорезмѣ, причѣмъ шейхъ и его ученики не принимали въ этомъ дѣлѣ никакого участія. Къ сожалѣнію авторъ не сообщаетъ никакихъ данныхъ для рѣшенія спорнаго вопроса о времени завоеванія Хорезма братьями Ильбарсомъ и Балбарсомъ. Въ Бухарѣ и Самаркандѣ свѣтскіе правители, повидимому, относились къ шейху благосклоннѣе; и здѣсь, какъ вездѣ, особенно прославляется за свою ревность къ вѣрѣ и строгое соблюденіе правилъ шаріата ханъ Обейдаллахъ⁴⁾. Кромѣ того

1) De Goeje, Das alte Bett des Oxus, S. 37.

2) با وجود آن همه تضرع وندامت عاقبت آن شخص قاتل مبروس (مبروس ا. شده) است وآن قبیله آن شخص باندک زمانی همه بمرگی هلاک شده اند و حالا مزار او در منقشلاق که بر سر آن میل ساخته اند و طواف کاه مردم آنجاست

3) در مرحله اول در آن راه پنج منزل آب نیست وبعد ازان لچاهی میرسند که آب آن شورست

4) پادشاهی که در ممالک دین داری و بر سرپر شهریاری با افسر نامداری نشسته 4) بر جنیبت تندرو نازی در اوان دولت و سرافرازی شهسوار کشته همیشه در معرکهای غزو و جهاد در مقام جان بازی بود آن عبید الله خان غازی بود نور الله مرده که از علوم شریعت و عمل آن بهره تمام داشت و از اجرای احکام شریعت مصطفوی صلی الله علیه و سلم شمه فرو نمی گذاشت

сообщается слѣдующій фантастическій разсказъ о томъ, какъ благодаря молитвѣ шейха былъ взятъ городъ Серахсъ.

روزی ابن ضعیف در حجره آن حضرت مدّ ظلّه العالی در آمد دیدم که در پیش ایشان تفسیری نهاده است و حضرت ایشان سر از مطالعه آن برداشته متعجب و متعجبتر نشسته اند بعد از زمانی بکالمه در آمده فرمودند که درین زمانک تفسیر مطالعه میکردم مرا غیبی شد دیدم که بموضعی رسیدم که دولشکری در مقابله شده با هم در جنگند و سردار یک لشکر فولاد سلطانست که از اولاد شاهی بیک خانست و لشکر دیگر از جماعت دیگرند که آن قزلباش است و این سخن حضرت ایشان در همان زمان بود که فولاد سلطان مجدد عبید الله خان بولایت خراسان رفته بود آن حضرت میفرمودند که چون بآن لشکرها رسیدم دیدم که جمع کثیر از اولیاء خراسان از آن جانب لشکر قزلباش هجوم کرده لشکر فولاد سلطانرا منہزم ساخته اند و سلطان بغایت ضعیف شده است و من باو رسیدم اورا برداشتم و بر بالای دروازه شهری برده منادی را 10 فرمودم که درین معرکه اولیا ندا در دهد که همه بدانند و آگاه باشند که فولاد سلطان تعلق با دارد و از مخلصان و مریدان ماست چون درین معرکه این ندا در دادند همه اولیا باز کشته دست از او کوتاه کردند و لشکر خصم او منکوب و مغلوب شد و آن شهر بنصری فولاد سلطان شد و ازین واقعه بخود حاضر شدم در فکر این حال بودم که سلطانرا چه حادثه پیش آمده باشد ظاهرا که فولاد سلطانرا درین روز در ولایت 15 خراسان جنگی واقع شده باشد چون تاریخ آنرا نوشتم بعد از چند روزی از جانب سرخس تواجی او آمده عرضه داشت آورد که در فلان ماه و در فلان روز بقلعه سرخس جنگ بردیم و جنگ عظیم واقع شد و هر چند سعی کردیم مارا بریشان ظفری نشد و کس ما بسیار ضایع شد و پره دار شد و ما منکوب و ناامید شد (sic) در صدر بر کشتن بودیم که بهمت عالی حضرت ایشان ناکاه مردم درون قلعه سرخس با یک جهت کشته 20 دروازه سرخس را واکرده مارا راه دادند و جماعت قزلباش اکثر گرفتار کشته بقتل رسیدند چون آن تاریخرا تحقیق کرده شد بهمان تاریخ واقعه موافق بود

Среди почитателей шейха авторъ называетъ и Бабуръ, отъ котораго къ шейху въ Самаркандъ прибылъ дервишъ; шейхъ черезъ этого дервиша послалъ Бабуръ, въ знакъ благословія, свой посохъ. Передъ битвой съ индійскимъ владѣтелемъ Рапа-Санга (у нашего автора *رعنا سنکو*, у Бабуръ *رانا سنکا*), въ мартѣ 1527 г.¹⁾, Бабуръ поставилъ передъ собой посохъ шейха, совершилъ передъ нимъ намазъ и мысленно просилъ помощи у шейха,

1) *Tarikh-i-Rashidi*, english version, p. 402. *Baber-Nameh*, ed. Ilminski, p. 399 и сл.

котораго никогда не видѣлъ, но котораго почиталъ по разсказамъ другихъ. Ночью ему явился шейхъ, упрекалъ его за то, что онъ испугался кафира, тогда какъ прежде не испытывалъ страха въ битвахъ съ мусульманскими владѣтелями за блага сего міра, и обѣщалъ ему побѣду.

آنکاه عصای حضرت ایشانرا تَبَرَّکًا در پیش روی خود نهاده دو رکعت نماز گذارده روی بجانب حضرت ایشان آورده بنیاز وتضرع تمام از باطن شریف ایشان التماس همت کرده درین شب متوجّه بایشان بوده است اگرچه آن پادشاه سعادت مند ایشانرا ندیده بوده اما نام ایشانرا شنیده ومهر ایشانرا بر کزیده است در آن شب آن حضرت از ره صدق و اخلاص برو ظاهر وحاضر کشته اند و گفته اند قبل ازین از شوکت وحشت پادشاهان اسلام نه ترسیدی وبجهت مصاحت دنیا بایشان حرب کردی اکنون که مصاحت وغیرت دینی در میان آمد از کافر بی دینی می ترسی بر خیز ومیندیش ازین که او با لشکر چنین در برابر آمده در کمین نست که قدرت حق باور ومعین نست فتح ونصرت فتح قرین است

Разбивъ враговъ, Бабуръ послалъ шейху нѣкоторую сумму изъ добычи и велѣлъ ему передать, что готовъ пожертвовать въ пользу шейха всю добычу, если шейхъ пришлетъ за деньгами довѣреннаго дервиша, такъ какъ царь слышалъ, что его прежнія посылки до шейха не доходили.

پادشاه فرمود که این همه نذر حضرت ایشانست اما درین مدت ما نذر بسیار از برای ایشان ببردیم داده فرستادیم شنودیم که آنها اصلا بایشان نرسیده است بعد از آن پادشاه دست خودرا بر توده اشرفی زده يك پنجه اشرفی را امانت بمن سپردند که اینرا نشانه ازین نذور بحضرت ایشان رسان وبگو که يك درویش معتمد خودرا فرستند که این نذوررا باو فرستیم آن امانتست که آورده ام

Шейхъ незадолго передъ этимъ купилъ въ Самаркандѣ за 500 «ханскихъ денегъ» (تنکۀ خانى) дворъ (حویلی) для своего ханкаха и объявилъ продавцу земли, что деньги пришлетъ самъ Богъ. Поэтому онъ принялъ сумму, присланную Бабуромъ, но отказался послать дервиша за остальными деньгами, такъ какъ дервиши не должны владѣть богатствами.

Изъ жизни шейха въ Самаркандѣ приводится еще разсказъ о моровой язвѣ, постигшей городъ въ 939 (1532—3) г. Въ ханкахѣ шейха за все время эпидеміи никто не умеръ и даже не заболѣлъ. Когда шейхъ по пятницамъ шелъ въ «соборную мечеть Ханымъ»²⁾ для совершенія бого-

1) Передаются слова посла.

2) Можетъ быть, здѣсь впервые къ соборной мечети, построенной Тимуромъ, прилагается это названіе; постройкой царицы Серай-мульк-ханымъ, какъ извѣстно, была не эта

служенія, то отъ воротъ ханкаха до мечети, по обѣимъ сторонамъ улицы, стояли люди съ чашами, наполненными водой, и ждали, чтобы шейхъ прикоснулся къ нимъ рукой и произнесъ фатиху; кто удостоивался такого счастья, тотъ былъ обезпеченъ отъ болѣзни.

در آن سال در خانقاه حضرت ایشان هیکس تلف نشد بلك کسی مریض نشد و روز جمعه که حضرت ایشان بنماز جمعه می آمدند از مسجد جمعه خانیم تا در خانقاه ایشان در هر دو طرف راه مردم کلههای آب گرفته منتظر ایستاده بودند که ایشان دست مبارک خود را بر آن رسانند و فاتحه بر آن خوانند هر کس را سعادت مساعدت میکرد و اخلاص قرین میکشت بآن دولت مستوفی میرسید و ازان بشرفی شفا می رسید

محمد بن عبد الرحمن بن عبد. مرصد الأحرار الی سیر مرشد الأبرار (5)
ابو اسحق بن ابراهیم کازرونی. الریحیم الکازرونی الملقب علا. Дата рукописи воскресенье 27-го реби II 839 (19-го или 20-го ноября 1435 г.)¹⁾

علي بن عثمان بن علي الجلابي² الغزنوي ثم الهجویری. كشف المحجوب (6)
ср. Rieu, 343a. Безъ даты (полный экземпляръ).

ابو بكر عبد الله بن محمد بن محمد. مرصاد العباد من المبدأ الی المعاد (7)
بن شاهور الأسدی الرازی, ср. Rieu, 38b. Дата рукописи — четв. начало джумади I 896 (мартъ 1491 г.).

8) تحقیقات محمد پارسا. Начало:

الحمد لله الذی اخترع ماهیات الاشياء بفيض وجوده وکساهم حلل الوجود بجموده

9) خیرات الفقها, сочиненіе, написанное въ концѣ VII в. для извѣстнаго эмира Науруза, по побужденію котораго принялъ исламъ ильханъ Газанъ. Содержаніе: искаженіе мусульманскихъ обычаевъ подъ вліяніемъ монголовъ.

10 (116) مسلك العارفين; самое раннее сочиненіе объ орденѣ نقشبندی; написано еще при Тимурѣ.

11 (95) سلسلة العارفين, соч. محمد قاضی, одно изъ самыхъ раннихъ сочиненій по исторіи среднеазиатскихъ шейховъ³⁾. Другой экземпляръ

мечеть, а расположенная рядомъ съ ней медреса (нынѣ не существующая). Ср. В. Вяткинъ, Матеріалы къ исторической географіи Самаркандскаго вилайета, стр. 18 (Отд. оттискъ изъ Справочной книжки Самаркандской области за 1902 г.).

1) О рукописяхъ религіознаго содержанія я могу сообщить только самыя краткія свѣдѣнія, такъ какъ никогда не занимался этимъ отдѣломъ мусульманской литературы.

2) Cod. الجلابي

3) Ср. Tarikh-i-Rashidi, english version, p. 113, гдѣ сказано, что Мухаммедъ-Казимъ написалъ свое сочиненіе по побужденію Ходжи Ахрара.

того же самага сочиненія я видѣлъ въ Ташкентѣ, въ библіотекѣ казія Сейидъ-Бақы-хана.

12) *ابو العباس محمد طالب بن حضرت تاج الدين*, *مطلب الطالبين* 12), соч. *حسين خواجه الحسيني الصديقي*. Біографіи джуйбарскихъ шейховъ въ Бухарѣ; сочиненіе написано при династіи Аштарханидовъ; рукопись 1205 (1790—1791 г.). Начало:

الحمد لله الذي هو (له Cod.) باني السموات وما في الارض له الحمد في الآخرة وهو
الحكيم الخبير

13) Сочиненіе религіознаго содержанія; начала и конца недостаетъ; старая рукопись; ссылки на Ибнъ-Аббаса и друг.

14) Сочиненіе по исторіи шейховъ; начала и конца недостаетъ; авторъ былъ потомкомъ шейха Баязида Бистами. Отрывокъ оканчивается среди біографіи шейха Шекика Балхи¹⁾.

15) *بستان المحبين*, сочиненіе религіознаго содержанія, на джагатайскомъ языкѣ, съ арабскими и персидскими цитатами; рукопись 1253 (1837—1838) г.

16) Разговоры о суфизмѣ, повидимому, записки какого-то старца; начала недостаетъ.

17) Біографія шейховъ ордена Накшбенди; плохая рукопись (новая); начала недостаетъ.

18) Біографія Абд-ар-Рахмана Джами, написанная его ученикомъ; рукопись 1298 (1881) г. Начало:

الهي بحق آن رهنمای سالکان که الخ

19) *ابو بقا بن خواجه بهاء الدين بن حضرت مخدوم*, *جامع المقامات* (99) 19), соч. *اعظم*. Сочиненіе начато въ 1026 (1617) г.; есть данныя о Шейбанидахъ.

20) (197) Разсказъ сына шейха *علي عزيزان* о своемъ отцѣ и другихъ шейхахъ ордена Накшбенди. Новая рукопись.

21) Сочиненіе по суфизму; конца недостаетъ. Начало:

حد خدای را که چشمه ميم حدش الخ

22) Сочиненіе по суфизму; старая рукопись; начало:

الحمد لله رب العالمين على كل حال في كل حين

رکن الحق والدين حسين بن عالم بن ابى الحسن

1) Ср. о немъ Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія, стр. 419 и 525.

الحسينى. Тотъ же трудъ имѣется въ собраніи г-на Вяткина еще въ другой, болѣе новой рукописи.

23) *فوائد الاسرار*, сочиненіе по суфійской терминологіи, написано между 1086 и 1088 (1675—1678) г.

24) *كتاب تحفة الانساب*, соч. *خواجه عبد الرحيم حصارى*, 1133 (1721) г. Біографіи суфіевъ.

25) Сборникъ разныхъ *رساله* по суфизму, старая рукопись.

26) (73) *ارشاد الطالبين*, рукоп. 1066 (1656) г., въ Пешаверѣ; м. б. соч. Шарани, ср. Brockelmann, II, 336.

27) (136) *ارشاد المسلمين*

28) (139) *ارشاد المریدين*

29) (112) *الفاط كفر*, старая рукопись, неизвѣстнаго автора (ср. Brockelmann, II, 80; соч. *بدر الرشيد*).

30) (104) *مناقب غوث الاعظم*

31) (113) *رسالة غوث الاعظم*

32) Біографіи шейховъ, соч. *محمد بن احمد بن سعد البخارى*

33) *عجائب الطبقة*, рисале.

34) *اخبار الاخيار*, старая рукопись. Въ томъ же собраніи другая рукопись того же сочиненія двумя почерками, старымъ и новымъ (1107=1695—1696 г.).

35) *رسالة نسبت* (78) и *رسالة شاهجه* (79), соч. Муллы-Шаха бадахшанскаго, ср. Ethé въ *Grundr. der iran. Philol.*, II, 300, рукопись 1055 (1645) г.

36) (93) Два комментарія къ *فقه كيدانى*, персидское сочиненіе о шейхахъ Накшбенди, сочиненіе о годахъ и дняхъ и друг.

37) (181) *فوائد خاقانیه*, сочиненіе по суфизму; м. б. соч. Мулла-Задэ, ср. Brockelmann, II, 453.

38) *سلسلة الذهب* (81) и *تحفة احرار* (82) Джамии, ср. Ethé въ *Grundriss der iranischen Philologie*, II, 305.

39) (193) Сборникъ 15 *رساله* по суфизму.

40) Три рисале по суфизму: а) (156) رسالة فرايض; б) (157) خلاصة اللغات; в) (158) نصاب صبيان (м. б. соч. الفراهي, см. Brockelmann, II, 193).

41) Сборникъ рисале по суфизму (188 и 189).

42) (115) عشقته.

43) (105) رسالة وزير (объ Алидахъ).

44) (133) برهان الذاكرين и другія рисале.

45) (108) مقاصد الصالحين.

46) (135) شبایل (сочинение по суфизму); м. б. соч. Тирмизи или одинъ изъ комментаріевъ къ нему, ср. Brockelmann, II, 162.

47) (132) لوايح и друг.

48) (129) لباب الاخبار.

49) (92) منتخب تذكرة الاوليا (92) рук. 934 (1527—1528) г.

50) (44) نفحات الانس Джамии, старая рукопись.

51—54) Четыре экземпляра خرد قندیة.

55) (187) تاريخ نرشخی

56) كتاب ملازاده

57) (155) فقرات Ходжи-Ахрара, новая рукопись.

58) Энциклопедія; повидимому, جوامع العلوم Фахр-ад-дина Рази¹⁾; начала недостаетъ; сочинение написано для хорезмшаха Текеша, о которомъ въ главѣ объ исторіи говорится въ слѣдующихъ словахъ:

خداوند عالم پادشاه بنی آدم علاء الدنيا والدين قطب الاسلام والمسلمين ابو المظفر
تكش بن خوارزمشاه برهان امير المومنين خلد ملكه واظهر برهانه

Упомянется о побѣдѣ Текеша надъ Муайидомъ и о казни послѣдняго²⁾ (1174 г.); очень кратко говорится о побѣдѣ Текеша надъ «китайскимъ кафиромъ» (كافر خطايي), т. е. надъ кара-китайскимъ гурханомъ³⁾.

59) نظام التواريخ, соч. Бейдави (Rieu, 823), рук. 963 (1556) г. Въ томъ же собраніи есть и другая, болѣе новая рукопись того же сочиненія (153).

1) Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія, стр. 83.

2) Тамъ же, стр. 362.

3) Тамъ же, стр. 366, 369—370.

- 60) (77) Исторія Османъ-бека Гази, на персидскомъ языкѣ.
61) مقدمه ظفرنامه, очень старая рукопись, повидимому XV в.
62) a) مقدمه ظفرنامه
b) تحفة الخاني
63) تمبرنامه Хатифи (Rieu, 653b), рук. 1225 (1810) г.
64) (74) Легендарныя сказанія о Тимурѣ, на джагатайскомъ языкѣ.
65) Легендарная исторія Тимура и его предшественниковъ, безъ заглавія и имени автора, новая рукопись.
66) (21) لب التواريخ (Rieu, 104); сокращенная редакція; конца недостаетъ.
67) زين الدين محمود بن عدة الجليل المشهور بواصفي, соч. بدایع الوقایع (ср. Mélanges Asiatiques VII, 400 о рукописи Аз. Муз. 568ba); рук. 1242 (1826—1827) г.; полный экземпляръ; въ экземплярѣ Аз. Муз. недостаетъ конца.
68) رشحات عين الحياة, соч. Хусейна Кашифи.
69) تاريخ مقیم خانی, соч. Юсуфа Мунши.
70) a) نوری, تاريخ ملوك عجم
b) توی نامه فاضلی
c) مثنوی محمودی
71) (27) مير محمد امين بخاری, تاريخ عبید الله خان (ср. статью Тейфеля въ Zeitschr. der D. Morg. Ges. XXXVIII, 240 sq.); рук. 1240 (1824—1825) г.
72) a) (18) رساله о земледѣліи.
b) (19) تاريخ نامه راقم; ср. Collections scientifiques III, 115—140.
c) (20) سلطان محمد بن درويش محمد المينى المفتى, عجایب الغراب (Rieu, 426).
73) Хронологическая исторія Бухары до 1002 (1593—1594) г.
74) تاريخ طبرى, персидскій переводъ.
75) اکبرنامه (Rieu, 247).
76) (33) مرآة العالم, соч. محمد بختيار خان (Rieu, 125), новая рукопись; конца недостаетъ. Въ томъ же собраніи другая рукопись того же сочиненія.

77) (34) تاريخ عالم كبرى, неполная рукопись, вѣроятно, عالمکیرنامه, соч. Мухаммедъ-Казима, ср. Rieu, 266b.

78) تاريخ عالم كبرى, рук. 1105 (1694—1695) г.; недостаетъ перваго листа.

79) Исторія бухарскихъ эмировъ, въ стихахъ, на джагатайскомъ языкѣ, соч. ملا ادا. Изложеніе исторіи начинается съ царствованія Миръ-Ма'сума (Мурада); послѣдній заголовокъ:

محمد حسين خان نينك اولكاني وعمر خان نينك بخاراغه شاه بولغاني

80) احباى علم الدين, соч. Газали, персидскій переводъ.

81) а) مراد العارفين, соч. Суфи-Аллаяра.

б) تحفة الاحرار, соч. Абд-ар-Рахмана Джами.

82) Сборникъ 279 писемъ Миръ-Хайдера.

83) اخلاق ناصرى, соч. Насир-ад-дина Туси (Rieu, 441), рук. 1073 (1662—1663) г.

84) اخلاق محسنى, соч. Хусейна Кашифи (Rieu, 443), рук. 1006 (1597—1598) г.

85) كتاب لغات, соч. нѣкоего Хусейна (можетъ быть Хусейна Вефая, см. ниже); авторъ получилъ порученіе написать этотъ трудъ въ 933 (1526—1527) г.

86) Словарь трудныхъ словъ, соч. جاني محمد قاسم بن حاجي محمد الكاشاني, написано для шаха Аббаса I въ 1008 (1599—1600) г.; рук. 1066 (1656) г., хотя послѣдній листъ (съ обозначеніемъ даты) написанъ другой рукой.

Начало:

ابتدای کلام هر دانشمند سخنور وانتهای سخن هر خردمند هنرپرور شایسته وسزاواست
که مزین و محلی بسپاس یحیی الخ

Авторъ пользовался 16-ю рукописями, заглавія которыхъ перечисляются имъ въ слѣдующихъ словахъ:

اول شرفنامه احمد منیری تالیف ابراهیم قوام فاروقی دویم معیار ترجمان¹ (?) وافصح
المتکلمین شمس فخری سیم تحفة الاحباب حافظ ابرو چهارم نسخه حسین وفاپی پنجم

1) Неясно въ рукописи.

رسالة ابو منصور على بن احمد بن (ان. Cod.) بيداق الطوسي ششم نسخة ميرزا ابراهيم بن ميرزا شاه حسين اصفهاني هفتم رسالة محمد هندوشاه هشتم مويّد الفضلا تاليف محمد لادّ نهم شرح سامى فى الاسامى للبيداني دهم رسالة ابو حفص سعيد سرفندي يازدهم اداب الفضلا تاليف قاضى خان پدر محمد دهلوى دوازدهم جامع اللغات منظوم نيازى حجازى و چهار رسالة ديكر كه اسم مصنف معلوم نبود

87) a) (148) نشاط العيش

b) (149) لوايح

c) (150) رسالة قانون

d) (151) وصايه

e) (152) اوراد فتحته, м. б. соч. Шихаб-ад-дина ал-Хамадани, ср.

Brockelmann, II, 221.

88) محبوب القلوب Миръ-Али-Шира Неваи (Rieu, Turkish Manuscripts, 275b); новая рукопись.

89) (2) خمسة نظامى, старая рукопись.

90) تذكرة الشعرا Даулетшаха.

91) ديوان سنجر, ср. Ethé въ Grundriss der iran. Philol., II, 308.

92) (91) ديوان كمال الدين خجندى, ср. Ethé въ Grundr. etc. II, 304. Экземпляровъ этого дивана до сихъ поръ не было въ петербургскихъ библютекахъ; мнѣ удалось приобрести въ Бухарѣ экземпляръ для Азіатскаго музея, къ сожалѣнію неполный.

93) معبّا (ребусы), написано для Абд-ал-Азизъ-Бахадуръ-хана; конца недостаетъ; рукопись изъ Кашгара.

94) (75) Касиды Хакани.

Изъ приведеннаго нами *неполнаго и сплѣшно составленнаго* списка рукописей В. Л. Вяткина видно, какой интересъ представляетъ это собраніе и насколько желательно было бы опубликованіе полнаго каталога его, хотя бы съ самыми краткими свѣдѣніями объ отдѣльныхъ сочиненіяхъ. Изъ другихъ собраній мною было осмотрѣно собраніе частнаго повѣреннаго Серъ-Али Лапина (бывшаго переводчика при губернаторѣ Самаркандской области); рукописи были куплены покойнымъ графомъ Н. Я. Ростовцевымъ и переданы г-ну Лапину, по его словамъ, еще при жизни графа. Рукописей всего семь:

1) منتخب التواريخ, соч. حاجى محمد حكيم ولد سيد معصوم خان, персидская редакція (ср. Collections Scientifiques, VIII, 154). Списокъ сдѣланъ съ руко-

писи, принадлежащей внуку автора и находящейся въ Ходжендѣ, гдѣ я ее видѣлъ.

2) и 3) Два экземпляра *روضة الصفا* Мирхонда, изъ нихъ одинъ 1000 (1591—1592) г.

4) *خلاصة الاخبار* Хондемира.

5) *مطلع السعدين* Абд-ар-Резака Самарканди, только первая часть.

6) *تحفة الخاني* или *تاريخ سيد رحيم خاني*, рук. 1227 (1812) г.

7) *زنج كورگاني*, соч. Улугъ-бека, рук. 847 (1443—1444) г.; наиболее цѣнная рукопись собранія.

Нѣсколько рукописей я видѣлъ у муллы Абу-Сеида, одного изъ учениковъ медресе Тилля-Кари, именно экземпляръ *روضة الصفا* Мирхонда 1005 (1596—1597) г., хорошій и старый списокъ *حبيب السير* Хондемира и списокъ официальныхъ документовъ (*منشورات*) разныхъ эпохъ, начиная съ эпохи Шахруха. Последняя рукопись была приобретена мною для Азіатскаго музея.

Вакуфные документы, хранящіеся при Самаркандскомъ областномъ правленіи, составляютъ предметъ специальныхъ занятій В. Л. Вяткина, съ цѣлью извлеченія изъ этихъ документовъ историко-географическаго матеріала; въ значительной степени этотъ матеріалъ уже исчерпанъ въ его превосходной работѣ «Матеріалы къ исторической географіи Самаркандскаго вилаята»¹⁾. Вслѣдствіе этого я въ Самаркандѣ не разсматривалъ вакуфныхъ документовъ и отправился, для продолженія своихъ занятій, въ Ташкентъ.

III.

Изъ рукописей Туркестанской Публичной библіотеки я обратилъ вниманіе на два писма этого собранія, на исторію Тимура, написанную при жизни этого завоевателя Гіяс-ад-диномъ Али, и на *جنکيزنامه*, исторію Джучидовъ, написанную въ половинѣ XVI в. въ Хивинскомъ ханствѣ Утемишемъ Хаджи.

1) Сочиненіе Гіяс-ад-дина Али кратко описано въ каталогѣ Каля (№ 146) и представляетъ единственное дошедшее до насъ описаніе отдѣльнаго похода Тимура; вмѣстѣ съ другими подобными трудами трудъ нашего автора несомнѣнно былъ источникомъ составителя полной исторіи Тимура,

1) Отдѣльный оттискъ изъ Справочной книжки Самаркандской области за 1902 г., изд. Самаркандскаго Областнаго Статистическаго Комитета.

Низам-ад-дина Шами, трудъ котораго въ свою очередь былъ передѣланъ и дополненъ въ царствованіе Шахруха Шереф-ад-диномъ Іезді.

Гіяс-ад-динъ Али жилъ въ Іездѣ, гдѣ писалъ сочиненія религіознаго содержанія. Когда въ Іездъ прибылъ одинъ изъ приближенныхъ Тимура, авторъ черезъ него переслалъ государю два своихъ трактата, арабскій и персидскій. Познакомившись съ ними, Тимуръ поручилъ автору написать историческій трудъ, который бы заключалъ въ себѣ персидское предисловіе, вступительную главу съ краткимъ изложеніемъ подвиговъ Тимура отъ начала его могущества и подробный дневникъ индійскаго похода; все это должно было быть написано простымъ и понятнымъ языкомъ, безъ излишнихъ украшеній стиля¹⁾.

(f. 5b) چون دار العبادة بزد بمقدم عالی یکی از مقربان حضرت وچاکران صادقینت مشرف کشت دورساله عربی وفارسی که نویسنده ابن حروف علی سبیل الارتحال انشا کرده در نظر مبارک او آمد ودر پایه سربر اعلی عرض کرد حکم صادر شد که جهت تاریخ بعضی از حروب که بندگی حضرت جهانکشای را اتفاق افتاده دیباجه فارسی نویسد وفتوحات متواتر که از مبدأ عهد باز کرامت شد در فصل مفرد مجلا قلمی کرده 8 بعد ذلك روزنامه غزوات هندوستان پیش گرفته جنک نامها بعبارتی از تکلف دور وبفهم نزدیک علی التفصیل شرح دهد هرچند اکثر اوقات مستغرق علوم دینی بوده ودر انشاء خطایبات کمتر خوض نموده اما بیامن اوامر علیّه درین موقف خطیر شروع رفت وبی شائبه تکلف سخنی لایق که با توزع خاطر وپیشانی ضمیر تعلیق یافت مطلقا پرتوی است از عکس انوار ضمیر انور بندگی حضرت خاقانی وقرینه نامرتب که بتحریر 10 پیوست منشا آن قصور وتقصیر وغموم وهموم نویسنده است

Въ виду такого характера своей задачи, авторъ даетъ только очень краткое описаніе войнъ Тимура до его похода на Индію; въ концѣ этого отдѣла книги говорится, что эти войны уже раньше были описаны «собственными секретарями (Тимура) и выдающимися людьми эпохи, въ стихахъ и прозѣ».

(f. 16a) حال آنکه شرح فتحنامها که از پیش رفت دبیران خاص وفاضلان عصرکه تیر فلک بنده بیان وچاکر بنان ایشان سزد نظما ونثرا در قلم کهربار آورده اند وباللأس فکر جواهر معانی سفته وکلک سپاهسارشان که عندلیب باغ فصاحتست بحسن کفایت ولطف عبارت ید بیضا نموده وبنابر آن بعبارت قاصر ضعیفان که کوهر سخن لایق از چشمه طبع فاتر بر نمی توانند آورد احتیاج نیست

1) Порученіе писать простымъ, понятнымъ для всѣхъ слогомъ получилъ также Низам-ад-динъ Шами (ср. Rieu, Catalogue, p. 171a).

Пробѣлъ, оставляемый всѣми историками, писавшими по порученію Тимура и Тимуридовъ, не заполняется и нашимъ авторомъ: о событіяхъ жизни Тимура до 1360 г. и у него не сказано ни слова; не говорится даже о борьбѣ Тимура съ джетеями и съ эмиромъ Хусейномъ; первое событіе изъ жизни Тимура, о которомъ говорится въ книгѣ, — походъ на Самаркандъ (послѣ побѣды надъ Хусейномъ, въ 1370 г.). Изложеніе исторіи Тимура, послѣ общихъ фразъ о величіи его дѣлъ, начинается словами:

اولا بصب دار الملك سرفند که تختگاه سلاطین وقرار جای خواقین ومسکن اولیا ووطن اصغیا وجمع علما است ودر کتاب مجمع البلدان خصایص آن شهر بزرگوار شرح پذیر شده وحديث سید المرسلین صلی الله علیه وعلیهم اجمعین که در شرف وفضیلت آن بلدۀ طیبہ واردست آورده رکاب کردون اقتدار روان کشت

Нѣкоторыя подробности сообщаются о битвѣ при Ширазѣ 28 марта 1393 г., въ которой, благодаря временному успѣху шаха Мансура, подвергалась опасности жизнь самого Тимура. Шереф-ад-динъ Іезди разсказываетъ, что Мансура убилъ Шахрухъ, который принесъ отцу голову врага¹⁾. Самъ Шахрухъ, какъ мы знаемъ изъ словъ историка Абд-ар-Резака Самарканди, отрицалъ свое участіе въ этомъ дѣлѣ и говорилъ, что убіеніе Мансура было дѣломъ воиновъ его отряда²⁾. По Ибнъ-Арабшаху Мансуръ былъ убитъ однимъ джагатайцемъ, когда лежалъ раненый на полѣ битвы; Тимуръ за это велѣлъ казнить убійцу со всѣми его родственниками³⁾.

Нашъ авторъ въ разсказѣ объ этой битвѣ также не упоминаетъ о Шахрухѣ; по его словамъ Мансуръ стремительнымъ нападеніемъ разстроилъ ряды джагатайцевъ, дошелъ до самого Тимура и нанесъ ему мечомъ три удара, которые были отражены двумя подоспѣвшими военачальниками. Вскорѣ послѣ этого джагатайцы оправились; Мансуръ долженъ былъ отступить и былъ убитъ въ схваткѣ съ джагатайскими воинами, которые не узнали его и не повѣрили его словамъ, когда онъ назвалъ себя и просилъ ихъ отвести его къ Тимуру.

سوار مکمل مسلح ترکشها بسته وشمشیر ونیزه وچاق در دست گرفته وجون فدایبان عاقبت پنج کس بیش با حضرت جهانپناهی مانند شاه منصور با قریب پانصد

1) Zafar-Namah, Calcutta 1888, I, 612.

2) حاوی این اوراق عبد الرزاق بن اسحق از حضرت خاقان (خاقانی Cod.) سعید شاهرخ سلطان شنید در وقتی که جمعی صفت جلالت وشجاعت شاه منصور میکردند که آن حضرت بی اعتبارانه فرمود که منصور را قشونیان من کشتند

3) Ibn-Arabsiadae historia ed Manger, I, 190—194.

دل بر مرك نهاده روی بقوشون وفادار آوردند — و شاه منصور بر حضرت خاقانی سه ضرب شمشیر راند خمارى¹ بساول وقوكل باورجى خود را در میان انداخته آن ضربهارا رد کردند و ضربى بر خمارى آمد واندك زخمى كرد چون لطف آفریدگار حافظ وناصر خاقان روی زمین بود هیچ المى بذات مبارك نرسید چون شاه منصور از دست چپ این قوشون فرو درید و بگذشت وبقول وتوغ زد قوشونها لشکر جهانپناه جمع آمدند و دیگر⁵ بار جنگى واقع شد که بصف راست نیاید و چون نوکران خاص در سایه رایت عالی بهم پیوستند شاه منصور قول وتوغ را نتوانست از هم فرو دریدن وتوغها قايم بود باز کشت واز دست چپ در گذشت چون عنایت آفریدگار قرین روزگار همایون بود لشکرهای ظفرپناه از قول و دست چپ ایشانرا در میان گرفتند و سلسله اجتماع ایشان از هم کسسته فرو ریختند و پراکنده شدند قریب ده کس با شاه منصور ماندند بعد¹⁰ ازان سه کس و بآخر تنها ماند و کس اورا نمى شناخت يك تیر بر کردن و یکی بر شانه و يك شمشیر بر روی خورده بود و همچنان شمشیر در دست داشته نبرد می کرد یکی از چاکران حضرت اورا از اسب فرو کشید وزمین سر زیر بود از پشت اسب غلتیده بر زمین آمد و کلاه خود از سر او (f. 14b) بیوفتاد نوکران دست بخود و پوش او دراز کردند و هنوز ندانسته که شاه منصورست گفت آنکس که می جوید منم شربتى آب¹⁵ بمن دهید و مرا زنده ببندکى حضرت اعلى برید که من منصورم نوکران بدین سخن التفات نکردند و شمشیری دیگر بر سر برهنه او زدند و اورا بکشند

Въ разказѣ объ индійскомъ походѣ любопытны слова автора о той любви, которую Тимуръ питалъ въ то время къ своему внуку Халиль-Султану; вслѣдствіе этого ученый Насир-ад-динъ Омаръ посвятилъ Халиль-Султану свой дневникъ индійскаго похода, хотя въ продолженіе всего похода состоялъ не при Халиль-Султанѣ, а при самомъ Тимурѣ.

(f. 18a) بنا برین معانی چون جناب شریعت پناه مولانا اعظم افضی القضاة فی العالم ناصر الحق والشریعة والدین عمر مد الله طلاله که در احراز قصبات هنروری و خردپوروری باعلی مدارج کمال رسیده و فضیلة شجاعت و دلاوری با شرف فصاحت در رشته انتظام کشیده جایی که جلوه گاه مکارم اخلاق باشد قدم تقم پیش اکابر صاحب فتوت نهاده و در معارک خطرناک که فحول علما و زمره اکفا و اقران از موقف دلبران⁵ تماشای نموده اند بر شجاعان روزگار سابق آمده و در مضار اخلاص و دولتخواهی این خاندان جهانپناه که تا منتهای دور عالم بر مفارق جهانیان سایه کستر باد کمر اجتهاد و جان سپاری بر میان بسته با وجود آنک درین سفر پیوسته ملازمت می نمود

1) Zafar-Namah, I, 610 قمارى

و بهیچ حال از رگب فرقدسای و موکب جهانکشای مهجور نبود انتهاز فرصت نموده روزنامه فتوحات هندوستانرا قلمی می کردانید و فحوی نظم نظامی که نظام قانون بلاغتست بادا میرسانند بیت

چو صبح سعادت بر آمد بگاه
شب افروز شعی بر افروختم⁵
شدم زنده چون باد در صبحگاه
وزاندیشه چون شمع می سوختم

و چون بنظر بصیرت و ناظر حقیقت در می یافت که عنایت و شفقت حضرت خلافت پناهی در باره این باکوره حدیقه سلطنت و پادشاهی تا چه حد ایست موافق ارادت (f. 18b) بندگی حضرت اعلیٰ خاقانی دیباجه این تاریخ همایون و سعادت نامه میمون بنام بزرگوار این نهال بستان عظمت و اقتدار که در صف کارزار و موقف جنگ و پیکار با 10 ربیعان شباب چون شیر زیان و ببر دمان شرایط رزم آزمایی بتقدیم رسانیده موشح کردانید

Изъ этихъ словъ между прочимъ видно, что порученіе составить дневникъ индійскаго похода получилъ не только нашъ авторъ, т. е. что одни и тѣ же походы Тимура описывались одновременно нѣсколькими лицами. Этимъ объясняется, что о нѣкоторыхъ дѣйствіяхъ Тимура мы у Низам-ад-дина Шами и Шереф-ад-дина Іезди находимъ гораздо болѣе подробныя свѣдѣнія, чѣмъ у нашего автора; такъ о походѣ на Кафиристанъ, довольно подробно описанномъ у Шереф-ад-дина, нашъ авторъ говоритъ только нѣсколько словъ (f. 16b).

Сочиненіе оканчивается разсказомъ о постройкѣ Тимуромъ въ 1399 г., послѣ возвращенія изъ индійскаго похода, соборной мечети въ Самаркандѣ. Сравненіе этого разсказа съ разсказомъ Низам-ад-дина Шами лучше всего показываетъ, насколько авторъ первой полной исторіи Тимура, въ которую Шереф-ад-динъ внесъ только стилистическія поправки и небольшое число фактическихъ дополненій, пользовался трудомъ нашего автора. Помѣщаемъ рядомъ текстъ ташкентской рукописи и текстъ ظفرنامه Низам-ад-дина, по рукописи Британскаго Музея.

ذکر مسجد جامع (Ташк. рук., л. 55b)

که بندگی حضرت خلافت پناه بدار الملک
سرفند بنا فرمود خداوند عالم تقدست
اسماؤه و نوال آلاؤه در قران مجید که
منشور عزت مومنان است میفرماید انما

ذکر جامع (Рук. Брит. Муз., л. 154b)

که بندگی حضرت در سرفند بنا فرمود
باری سبحانه و تعالی در قران مجید که کلام
ربانی و منشور اسمانست چنین می فرماید
که انما يعمر مساجد الله من آمن بالله

والیوم الآخر¹ یعنی مساجدرا عمارت نکند
 الا کسی که ایمان داشته باشد بخدا وروز
 قیامت و سید کاینات صلی الله علیه وسلم
 می فرماید که من بنی الله مسجد را ولو مثل
 مفحص قطاة بنی الله له بیتا فی الجنة
 (f. 155a) یعنی هر که از بهر خدا مسجد
 بنا کند و اگر آن خود بقدر آشیانه مرغی
 باشد که آنرا قطا می گویند حضرت عزت
 از بهر او خانه در بهشت بنا کند چون
 بندگی حضرت امیر صاحب قران از
 استیصال کفار و فجار فارغ شد و از جهاد
 اصحاب اشرا را باز پرداخت و رکاب همایون
 از صوب هندوستان مصحوب کامرانی بدار
 الملك سیرقند باز رسید بیت

بعمر مساجد الله من آمن بالله والیوم الآخر
 از منطق این آیت معلوم و مقرر میشود
 که عمارت مسجد نتیجه ایمانست بذات
 وصفات خالق اکبر و زنده شدن مردگان
 بروز محشر سید کاینات و افضل مخلوقات⁵
 علیه افضل الصلوات می گوید من بنی الله
 (f. 56a) مسجد را ولو کمفحص قطاة بنی الله
 له بیتا فی الجنة از مودی این حدیث مفهوم
 و مصور میگردد هر که در دنیا عبادت خانه
 سازد ایزد تعالی در بهشت برین خانه از¹⁰
 بهر او بنا فرماید بنا برین حضرت خاقانی
 از استیصال اهل شرك و الحاد و ارباب فسق
 و عناد باز پرداخت و آتش کدها و بتخانهها
 هند و ایران ساخت و از آن دیار رکب اعلی
 بدار الملك سیرقند روان گشت بیت¹⁵

نهاد روی زهندوستان بدار الملك
 بقرخ اختر و فیروز روز و میسون فال

نهاد روی زهندوستان بدار الملك
 بقرخ اختر و فیروز روز و میسون فال
 کشید لشکر جزار باز مرکز عز
 ره فراخ فرو بست بر جنوب و شمال

هت عالی بران مصم کردانید که
 در مملکت سیرقند مسجدی جامع سازد
 و بدان حسنه بحضرت ذو الجلال تقرّب
 نماید خوبترین موضعی اختیار فرموده
 چهاردهم² ماه مبارک رمضان استادان
 ماهر و بتایان مهندس را امر فرمود تا

تیت بر این مصم کردانید که بدار الملك²⁰
 سیرقند مسجد جامع بنا فرماید و بدان
 حسنه بحضرت عزت تعالی و تقدس توسل
 نماید چون در مسند سلطنت استقرار یافته
 بود در چهارم ماه مبارک رمضان سنه
 احدی و ثمانیاه خوبترین موضعی را اختیار²⁵

1) Въ рукописи по ошибкѣ переписчика хадисъ въ арабскомъ подлинникѣ помѣщенъ вмѣсто изреченія изъ корана и наоборотъ; въ персидскомъ переводѣ изреченіе изъ корана и хадисъ стоятъ на своемъ мѣстѣ. Ср. Коранъ 9,18.

2) У Шереф-ад-дина, какъ у нашего автора, 4-ое; судя по приведенному Шереф-ад-диномъ дню недѣли (воскресенье) послѣдняя дата правильнѣе; по таблицамъ Вюстенфельда воскресеньемъ былъ день 5-го рамазана 801 = 11 мая 1399 г.

طرح ان عمارت مبارك بينداختند ودر
 مبارك‌ترين ساعتی بنياد نهادند وقواعد
 وارگان آنرا از سنگ بر آوردند وبندکئ
 حضرت اعلى از غایت اهتمام بنفس مبارك
 5 خود بر سر عمارت حاضر می شد ودر اتمام آن
 غایت اهتمام مبذول می داشت تا شرفات
 رفيعش چون مصاعد قدر بانیش سرسوی
 افلاك کشید و سده منيعش چون مدارج
 جلال امرش قدم بر تارك سپهر برین نهاد
 10 فضایش از سعت جنت حکایت کرده
 وهوايش نشر طيب از مشک اذفر روایت
 کرده چون سد اسکندر در استحکام وچون
 قبه هرمان در استعظام منبر و مخرایش
 بدقایق صنعت آراسته شده وطاق ورواقش
 15 در طاق نوشيروان³ کسری انداخته زحل
 از تسبیح مسبحانش غلغل در ملکوت
 انداخته واز صیت تقدیس مقدسانش
 (f. 155b) صدا در کنبذ کردون فتاده
 بیت
 20 خویش ساخته بیت

برای رونق آب رخ مسلمانی
 بکرد روضه دین بر کشید حفظش سور
 زهی بلند بنایی که عرفه‌اء بهشت
 زرفعت تو شدستند معترف بقصور

زهی بلند بنایی که عرفه‌ای بهشت
 زرفعت تو شدستند معترف بقصور

Подробностей о ходѣ постройки, приведенныхъ у Шереф-ад-дина
 (о числѣ слововъ, о подвозѣ матеріала и т. п.), нѣтъ ни у нашего автора,
 ни у Низам-ад-дина.

1) Cod. موایق

2) Cod. s. p.

3) Cod. نوشیروان

Записки Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. XV.

Заключительныя слова рукописи принадлежать не автору, а одному из переписчиковъ и написаны, какъ видно изъ текста, послѣ смерти Тимура и самого автора, въ царствованіе Шахруха. Первые строки этой приписки, которыя содержатъ полное имя автора, приведены въ каталогѣ Каля; дальше говорится о намѣреніи Шихаб-ад-дина Мухаммеда Мунши, сына автора, написать продолженіе книги, съ изложеніемъ послѣднихъ походовъ Тимура и событій царствованія Шахруха.

(f. 56b) و تاریخ مبارک نا آنجاست که فتح هندوستان شده بعد ازین اگر توفیق رفیق
 و تدبیر موافق تقدیر آید کیقت فتح بلاد شام و روم که در عهد حضرت خاقان سعید
 بوده و فتوحات ارجند که در زمان بندک حضرت خلافت پناه سلطان سلاطین عالم
 عادل خواقین ام ظلّ الله فی الارضین معین الحقّ والدین امیرزاده شاهرخ بهادر
 سلطان خلد الله ملکه و سلطانه روی نموده خلف صدق مصنف این تاریخ مولانا اعظم
 مؤئل صنادید العلماء فی العالم و جید العصر فی الزمان مولانا شهاب الدین محمد منشی
 سلمه الله تعالی مشروع و مبسوط در سلك عبارت خواهد آورد انشا الله وحده العزیز
 و التوفیق فی اتمام هذا المرام من الله المہین العلام و صلی الله علی خیر خلقه محمد وآله
 واصحابه الطیبین الطاهرین و السلام

Было ли написано сочиненіе Шихаб-ад-дина, неизвѣстно. Судя по его прозванію «Мунши» онъ былъ при Шахрухѣ однимъ изъ чиновниковъ дивана; возможно, что отрывкомъ изъ его произведенія окажется анонимная рукопись Британскаго Музея Or. 159, кратко описанная въ каталогѣ Rieu (p. 180b) и заключающая въ себѣ исторію первыхъ лѣтъ царствованія Шахруха. Авторъ приводитъ текстъ большого числа официальныхъ документовъ, изъ чего Rieu заключаетъ, что онъ принадлежалъ къ числу должностныхъ лицъ государства.

2) جنکین نامہ, соч. Утемиша Хаджи, по каталогу Каля № 80b. Въ каталогѣ Каля приведена выписка изъ предисловія автора, изъ которой видно, что онъ находился на службѣ у Ильбарсъ-хана, одного изъ узбекскихъ завоевателей Хорезма, но не сказано, что онъ написалъ свое сочиненіе значительно позже, для Ишъ-султана, убитаго, по разсказу Абулгази, въ 1558 г. ¹⁾.

Авторъ давно интересовался исторіей потомковъ Чингизъ-хана, правившихъ въ Кипчакской степи. Въ историческихъ сочиненіяхъ онъ находилъ только имена нѣкоторыхъ хановъ, безъ всякихъ подробностей о ихъ царствованіи; большая часть хановъ не была названа даже по имени.

1) Aboul-Ghazi, trad. par Desmaisons, p. 253.

Поэтому онъ сталъ собирать изъ устъ знающихъ людей преданія о прошлыхъ временахъ; эти преданія онъ «взвѣшивалъ на вѣсахъ разума» и отвергалъ то, что не выдерживало этой критики. Скоро онъ прославился, какъ знатокъ преданій; во всякомъ собраніи, гдѣ заходила рѣчь о прежнихъ царяхъ, за разрѣшеніемъ трудныхъ вопросовъ обращались къ нему. Съ той же цѣлью его однажды позвали къ Ишъ-султану, гдѣ онъ долженъ былъ разсказать преданія о потомкахъ Джучи-хана до своего времени; такъ какъ разсказъ оказался длиннымъ, то ему поручили изложить его письменно. Онъ проситъ снисхожденія у читателей, такъ какъ не имѣлъ никакихъ письменныхъ источниковъ, а «разказы, передаваемые устно, обыкновенно передаются въ искаженномъ видѣ».

(f. 1b) نوارنج لار که کوردیم بولارنک بر آزارانی ننگ آنلاری بتکلیک ابردی وبس
 نه ایش برلا ونه کیفیت برلا خان بولغان لاری مذکور ابرماس ابردی وکوبراکی ننگ
 آنلاری هم مذکور ابرماس ابردی جون منکا داعیه اول ابردی کم بولارننگ احوالبدین
 کما حقہ بلسام بو جهندین اوترو کم فلان کشی قری سوزنی بخشی بیلور تیسه لار البتہ
 5 اندین باریب تحقیق و تفتیش قلور ابردیم وعقل تراروسیغه موازنه قلبم معقولین
 خاطرمددا کیزلاب نامعقولنی بر طرف قلور ابردیم انداغ بولدی کم هر مجلسدا قدیم
 پادشاه لار سوزیندین سوز کجیب موشکلی واقع بولسا بز فقیردین کلب تفتیش و تحقیق
 قلور بولدی لار ومن بو صحبت برلا مشهور بولدیم بس بو اسناده (sic) حضرت عالی خان
 (f. 2a) مملکت پناه ظل آله سرور سلاطین امان (sic) وهر بر مصر که (وهز بر مضرب ؟ 1.)
 10 میدان خلافت تحتی ننگ که (sic) خسروی وشجاعت میدان ننگ رستی اول که میدان
 ابجره (sic) برکون رستی دستان ابرور سر دریاسیجہ سلاطین شاه ایش سلطان
 ابرور نا جهان بارنجہ بولغای اول شریف ذاتی ننگ معدن جود وکرم هم منبع احسان
 ابرور خلد الله تعالی ملکه واید سلطانہ تمغه (sic) داعیه بولدی کم بوجی خان
 اوغلان لاری ننگ احوالات وکیفیات لاری وترتیب برله کم دین کم سونک کم خان
 15 بولغانلاری تا بو وقتغه تکی ونه ایش بلا ونه کیفیت برلا آرارابندا نه تورلوک
 اوروش لار نه تورلوک ماجرالار بولغانین بارچاسین معلوم قلبم خاطرلارابندا سفلا رغه
 رغبت قلبم اول جهندین بو فقیر حقیرنی جرابنتیب کلتوروب انداغ عنایت شفقت لار
 قلبم بولار احوال کیفیات لاریندین سورار ابردی جون حکایت کوب ابردی کوردیلار
 کیم ایشتماک بلا ظبط (sic) قلماق بولماس آخر حکم قلدیلار کم منکا بو حکایت لارنی
 20 کتابت قلبم برینکز تیب جون فقیر الارننگ بنده زاده لاری ابردیم حکم لارینی اوزکا
 قلا المای بی اختیار بو امر خط نی (خطیرنی 1.) اختیار قلدیم المامور معذورسه غرض بو

مقدمت دین اول ترور کم بو نسخه فی حقیردین اوقوغان واشتکان عزیزلاردین اولوغ کجکدین یاران لاردین التماس اولدور کم بو سوزلار بو حکایت که بو نسخه بتلدی هیچ دفترده هیچ تواریح ده یوق ترور بارچاسین ایشتماک برلا بتیب ترورمن (f. 2b) مشهور ترور کم قولاق اشتکان سوزننک کوبراکی یلغان تیرلار ناکاه اکر خطاسی یا غلطی واقع بولش بولسا غلطنی جقاریب خطاسنی راست قلسالار تقی فقیرنی بو ایشم مامور⁵ معذور بلسالار عند الله ده ضایع بولماغان (بولماغای 1.?) ان الله لا یضع امر المحسنین

Разсказы о Джучидахъ, приведенные въ сочиненіи Утемиша, представляютъ исключительно легендарный интересъ; но кромѣ того его трудъ замѣчательнъ, какъ единственный дошедшій до насъ литературный памятникъ, написанный въ Хивинскомъ ханствѣ въ XVI в. Къ сожалѣнію ташкентская рукопись содержитъ только начало сочиненія и прерывается на разсказѣ о Тохтамышѣ, тогда какъ авторъ, какъ видно изъ предисловія, предполагалъ довести свой трудъ до своего времени. Было бы крайне желательно, чтобы когда-нибудь удалось найти полный экземпляръ «Чингизнама»; авторъ, вѣроятно, могъ бы существенно дополнить тѣ свѣдѣнія по исторіи Хивинскаго ханства, которыя мы находимъ у Абулгази, не пользовавшагося для этого періода никакими письменными источниками, слѣдовательно, и трудомъ нашего автора.

Слогъ сочиненія показываетъ, что авторъ получилъ нѣкоторое книжное образованіе. Въ нѣкоторыхъ, хотя и рѣдкихъ случаяхъ, онъ ссылается на письменные источники, именно на «лѣтописи»¹⁾ и «тетрадь»²⁾ Достъ-султана, старшаго брата Ишъ-султана. Какъ знатоковъ устныхъ преданій, онъ называетъ самого хана 'Ильбарса³⁾ и двухъ астраханцевъ, Хаджи-Ніяза⁴⁾ и Хатай-Баба-Али. Второй былъ главнымъ бекомъ хана Абд-ал-Керима⁵⁾, послѣ его смерти совершилъ паломничество въ Мекку, вернулся

1) حضرت تدوست (sic) سلطان نک تواریح لاری (f. 8a)

2) f. 19b: فخر سلاطین حضرت دوست سلطان داقی «دفترده ایتب ایردی»
 вѣроятно, что Достъ-ханъ, котораго Абулгази называетъ «человѣкомъ съ характеромъ факира и дервиша» (Aboul-Ghazi, texte, p. 234), занимался литературными трудами. Ханомъ онъ сдѣлался благодаря своему брату Ишъ-султану и носилъ ханскій титулъ, повидимому, только одинъ годъ (1557—1558). Низложеніе и бѣгство въ Персію его предшественника Юнусъ-хана произошло, по словамъ персидскихъ историковъ, въ 964 (1557 г.). Ср. احسن التواریح خاسانا Таки, рук. Публ. библ. Dorn 287, л. 20a (пагинація сдѣлана невѣрно, съ конца).

3) ایل بارس خان دین ایشتمت تورورمن اولار قری سوزینی بخششی بیلور ایردی (f. 16b)

4) حاجی ترخان ولایتنده حاجی نیاز تیکان دولتی مشهور کشی بار ایردی (f. 7a)

اول ایتور ایردی

5) Правиль въ Астрахани въ концѣ XV и въ началѣ XVI в; ср. Howorth, History of the Mongols, II, 350—351.

въ Астрахань и оттуда прибылъ въ Хорезмъ, къ Султанъ-Гази-султану¹⁾; послѣдній былъ любителемъ древнихъ преданій и заставилъ паломника разсказать преданія о Тохтамышѣ; отъ него получилъ свои свѣдѣнія и нашъ авторъ.

خطای بابا علی بی نکان حاجی ترخانلی عبد الکریم خان ننک اولوغ بکی (f. 19b)
ونائب کشی سی ابردی خان مذکور اولکاندین سونک مکہ طوانی قلیب حاجی بولوب
کلدی اندین سونک سلطان غازی سلطان خدمت لاریغنه کلدی جون حضرت سلطان
قری سوزکا بسبار قابل ایردیلار اولار سوردی لار که توقمش خان نی اوروس ایشکیندین
چغاندور تیرلار اول نه طریقه بولغاندور نیب سوردی ایرسا ما حاجی مذکور هم بو
طریقه حکایت قلدیلار فقیر اولاردین ایشتب تورورمن

Авторъ совершалъ также путешествія и зналъ путь отъ Хорезма къ берегу Волги и дальше на югъ вдоль берега Каспійскаго моря. Въ разсказѣ о царствованіи хана Туда-Менгу упоминается гора къ востоку отъ Волги, причемъ ея мѣстоположеніе опредѣляется въ слѣдующихъ словахъ: «Всякій, кто переправится черезъ рѣку Идиль (Волгу) со стороны Баскунчака и направится къ рѣкѣ Яикъ (Ураль), ту гору не теряетъ изъ виду въ теченіе одного дня пути»²⁾. Движеніе Беркая съ войскомъ противъ Хулагу описывается въ слѣдующихъ словахъ: «Переправившись черезъ рѣку Идиль, они пошли на войско Хулагу, слѣдуя вдоль берега Кользумскаго (Каспійскаго) моря. На томъ пути есть заливы; изъ Кользумскаго моря выходятъ, какъ вѣтви, протоки; та дорога переходитъ черезъ пять протоковъ; тамъ находятся высокіе песчаные холмы. Я самъ видѣлъ эти мѣста; за тѣми заливами изъ моря больше не вытекаетъ ни одинъ протокъ. Тамъ есть большой тугай; передовые отряды Берке-хана вышли къ этому тугаю».

عبدل درياسنی کجیب قولزوم درياسنی بقالاب هلاکو خان لشکرینکا اوترو
بوردیلار اول بولدا اجماق لار (sic) قولزوم درياسنی دین شاخه شاقجه سولار جیقار بول
اول سولار ننک بش لاردین کسا کیتار قوملی بیک تبالاری بولور فقیر اول بیلارنی
کورکان ترورمن تیر (sic) اجماق (جماق Cod.) بیلار اندین نارو دربادین شاخه سو
جیقاس ترور انک بر اولوغ تغایی بار برکا خان ننک فراویلاری اول تغا کا جیقدیلار

1) Былъ убитъ во время смутъ въ Хорезмѣ; его смерть была непосредственнымъ предлогомъ завоеванія Хорезма Обейдаллахомъ бухарскимъ (1539 г.). Ср. Aboul-Ghazi, trad. par Desmaisons, p. 287 sq.; Хасанъ Таки, рук. Публ. библ. Допп 287, л. 52a.

2) هر کشی که عیدیل درياسنی بسغونجاق یاقندین کجیب یایق درياسنغه
که آرتولور اول تاغ بر کونلوک کا یقین بر کشی نک یانیندین قالماس ترور

Въ Крыму онъ, повидимому, не былъ, такъ какъ говорить объ этой странѣ со словъ астраханскаго хана Шейхъ-Ахмеда, который нѣсколько лѣтъ провелъ тамъ въ плѣну и потомъ вернулся въ Астрахань¹⁾.

Авторъ писалъ свою книгу въ странѣ, принадлежавшей потомкамъ младшаго сына Джучи, Шейбана, что, конечно, должно было отразиться на тенденціи рассказанныхъ имъ преданій. По его словамъ, потомки Шейбана гордились передъ потомками Тохтамыша и Уруса (которыхъ нашъ авторъ, подобно Абулгази, очевидно, считаетъ потомками Туга-Тимура) тремя преимуществами:

1) Когда умеръ Джучи, произошелъ споръ среди его двухъ старшихъ сыновей Орда-Ичена и Батыя; каждый хотѣлъ уступить престолъ другому; для разрѣшенія спора они отправились къ Чингизъ-хану. Тотъ, принимая царевичей, велѣлъ поставить бѣлую юрту (въ текстѣ, судя по наиболѣе часто встрѣчающемуся рукописному варианту, употреблено монгольское слово *ура*, собств. *бръд*) съ золотымъ порогомъ для Батыя, синюю юрту съ серебрянымъ порогомъ для Орда-Ичена, сѣрую юрту со стальнымъ порогомъ для Шейбана²⁾; для Туга-Тимура онъ не поставилъ и палатки (тэ-лэгэн).

2) Во время смуть, предшествовавшихъ вступленію на престолъ Узбека, престоломъ овладѣло лицо не ханскаго рода³⁾. Вступивъ на престолъ, Узбекъ лишилъ званія царевичей всѣхъ потомковъ Джучи, признавшихъ надъ собой власть простолюдина (*قرا کشی*), образовалъ изъ нихъ особый отрядъ и подчинилъ ихъ вмѣстѣ съ ихъ подданными особому предводителю Катъ-Астаю (f. 12b). Потомки Шейбана не подчинялись мятежникамъ и за это были награждены Узбекомъ, который сказалъ: «Ударяющіе мечомъ, открывающіе юрты (т. е. проникающіе въ жилища враговъ), это — потомки Шейбана». Потомкамъ Шейбана были подчинены два рода, Карлыкъ и С-р-къ⁴⁾, съ которыми они удалились въ юрты Батыя, на Акъ-куль, и потому ихъ не коснулось то униженіе, которому во второй половинѣ XIV в. подверглись потомки Джучи. «На правомъ крылѣ», т. е. на Волгѣ, возвысился Мамай,

1) *شيخ احمد خان نيجه يل اندا توتقون بولوب يينه اندين سلامت جقيپ (f. 6a) اوز ولايتى حاجى ترخان غه كدى اول ايتور ايكاندور*

2) Въ сочетаніи словъ *ак* и *алтун*, *кѣк* и *кѣмѣш*, *боз* и *булат* мы, конечно, имѣемъ обычную въ турецкой поэзіи фигуру аллитераціи.

3) Имя этого лица было (f. 11a) *باجرتوق بوغا اويغور*

4) Возможно, что слѣдуетъ читать *بيرك* = *بوبراك*; такъ по словамъ Махмуда бенъ Вели (*بحر الاسرار*, рук. Джурабека, л. 215b) назывался одинъ изъ четырехъ главныхъ родовъ (Кушчи, Найманъ, Буйракъ и Карлыкъ), находившихся подъ властью Шейбанидовъ.

«на лѣвомъ крылѣ», т. е. на Сыръ-дарьѣ, — Тенгизъ-Буга¹⁾); послѣдній воздвигъ мавзолей надъ могилой своего отца и заставлялъ потомковъ Джучи приносить камень и кирпичъ для этой постройки; царевичи должны были собираться передъ дверьми палатки Тенгизъ-Буги и преклоняться передъ ней.

3) Послѣ смерти Бердибека Тайдула, вдова (по нашему автору мать) Джанибека, призвала на престолъ Хызра, потомка Шейбана, который первый сдѣлался ханомъ въ Сараѣ послѣ пресѣченія потомства Батыя.

خان بولاغھ اوج اوركا سالدی التون بوسغالی آق اوركانی صابن خان غه سلدی (f. 3a)
 كموش بوسغالی كوك اوردانی (sic) ايجان كا سلدی بولات بوسغلی بوز اوردانی (f. 3b)
 شیبان غه سلدی سه اوج برده شیبان خان اوغلانلاری توختمش خان بلا غورقتای
 واوروس خان اوغلانلاری غه فخر قلبم مقتانورلار بز سزلاردین ارتوق تروربز تیب
 5 اول بری اوركا ترور ایتورلار آتامز یوجی خان اولکاندین سونك اولوغ بابامز جنکز
 خان قشغه انالاریمز بردیلار ایرسا ايجان برلا صابن دین سونك بزینك آتامز شیبان
 خانغه اوركا سلدی سزلارننك انالارینكزغه نلاكان هم سلمادی تیورلار تقی ایکنجی اول
 کم اوزبك خان قهر قلبم قات استای غه اوروم چیقیب (?) بارجا اوغلانلارینی
 ایلکونلاری بیلا قوشون بردی ایرسا اول تقی بزنی عزت و مرحت قلبم قلیج جیغان
 10 یورت ايجان آر (sic) شیباننك اوغلانلاری دور تیب ایکی باغ لیغ ایلی بزکا بردی
 بری قریلق بری سرك ترور اول ایکی ایلنی الیب صابن خان سلغان³ یورنده
 ترورمزده⁸ اوز حاملیزغه قویغاندوربز اول جرقوتلی ننگ⁴ کاشانه سیغه ناش کبریج
 قویغانده تقی اوغلی تنکز بوغاننك ایشکیندا قورلاب اوتاکینه یوکونکانده اول
 ایشلارده بز یوق تروربز⁵ تیورلار اوجنجی⁶ اول کم صابن خان اوغلانلاری بردی
 15 بك خانده تام بولدی ایرسا جان بك خاننك آناسی نای دوالی بیکم اهدی یورت
 تقی خان لیق شیبان خان اوغلانلاری غه تکار تیب منکقتای اوغلی خضر خان نی
 اونداتیب ایلتب سرای ولایتنده خان قیلدی⁷ صابن خان اوغلانلاریندین (f. 4a)

1) سول قولنی (f. 15b) قیات جرقوتلی اوغلی تنکز بوغا سر دریاسی بوینغه
 الیب کتدی

2) صابن خان سلغانان (sic) یورتی مانکقتای تک (? بك. l.) آق کول تیکانده
 بولور ایردی

3) Cod. یورترومزده

4) Cod. hic جرقوتلی ننگ, recte f. 15b et 16a.

5) Cod. تروربز

6) Cod. om. اوجنجی

7) Рассказъ о Тайдумъ и Хызрѣ находится также у турецкаго автора XVIII в. Абд-ах-Гафара; ср. Howorth, op. cit., II, 195 (по Ланглесу, Voyage du Bengale à Pétersbourg par G. Forster, trad. par L. Langlès, III, 374).

سونك اول خان تخنده خانليق بزكا تك كان دور تيرلار بو بر دفعه سوز موندنا تقريب
برلا ايتلدى ابدى كلديك بيه اولقى سوزننك باشيغه

Послѣдняя фраза («теперь вернемся къ своему разсказу») и сходные съ ней обороты¹⁾ довольно часто встрѣчаются у нашего автора, который, подобно Абулгази, часто прерываетъ свое изложеніе ради поясненія его какими-нибудь этимологическими, географическими и т. п. данными и потомъ возвращается къ прерванному разсказу.

Изъ частныхъ собраній, осмотрѣнныхъ мною въ Ташкентѣ, наиболѣе интереса представляетъ собраніе ген.-маіора Джурабека, въ которомъ между прочимъ находятся слѣдующія рукописи:

1) *جامع التواريخ* Рашид-ад-дина, именно та часть этого труда, которая содержитъ исторію монголовъ (*تاریخ غازانی*). Старая, четко написанная рукопись, безъ даты, не новѣе XV в. Имена хановъ и царевичей часто написаны не только арабскими, но и уйгурскими письменами, не употреблявшимися въ Средней Азіи, насколько мнѣ извѣстно, со времени завоеванія узбеками государства Тимуридовъ.

2) *فرهنگ شعوری*, 2-й томъ; рукопись написана для Худояръ-хана въ 1271 (1854—1855) г.

3) *نفایس الفنون فی عرایس العیون*, соч. محمد بن محمد الآملی (VIII в. х.), ср. Rieu, 435a.

4) *مکتوبات حضرت شیخ مجدد الف ثانی*, 1-й томъ.

5) *شمس الملة*, персидскій переводъ арабскаго сочиненія Шамс-и-Шерзори, составленъ въ Индіи для Акбара въ 1011 (1602—1603) г.; ср. Brockelmann, I, 468—469.

6) *روضة اولی الالباب* Бенакети, рукоп. 1275 (1858—1859) г.

7) *تذکره سلطانی*, составлено для Худояръ-хана.

8) *بحر الاسرار فی مناقب الاخيار*, соч. Махмуда бенъ Вели. Авторъ раздѣлилъ свой обширный историческій трудъ на четыре части (*رکن*) и заключительную главу (*خاتمه*), въ которой разсказываетъ о своихъ путешествіяхъ. Четвертая, послѣдняя часть труда, содержащая исторію потомковъ Туга-Тимура, къ числу которыхъ принадлежали и бухарскіе ханы Астраханской

1) *ينہ کلدوک صاین خان حکایتنغه* (f. 6a)

династїи (Аштарханиды), сохранилась (вмѣстѣ съ заключительной главой) въ одной рукописи библіотеки India Office въ Лондонѣ (№ 575 по новому каталогу, № 1496 по старому), гдѣ я познакомился съ ней въ 1899 г. ¹⁾. Экземпляръ India Office представляетъ каллиграфическій списокъ, сдѣланный съ автографа автора для библіотеки хана Надиръ-Мухаммеда, которому былъ посвященъ трудъ. Экземпляра трехъ первыхъ частей до сихъ поръ нигдѣ не было найдено; именно эти три первыя части сохранились почти полностью (недостаетъ, какъ видно изъ пагинаціи ²⁾), первыхъ четырехъ листовъ; кромѣ того есть небольшой пропускъ послѣ л. 39) въ рукописи Джурабека. Рукопись не имѣетъ даты; по каллиграфическимъ достоинствамъ она не выдерживаетъ никакого сравненія съ рукописью India Office и написана различными почерками, иногда очень неразборчивыми.

Въ рукописи India Office авторъ названъ сыномъ эмира Вели, что указываетъ на его знатное происхожденіе. Свой трудъ онъ писалъ по порученію Надиръ-Мухаммеда и получилъ это порученіе 1-го реби II 1044 (14 сентября 1634 г. стар. ст.).

آفتاب رای جهان آرایش که خریدار متاع فضل وطلبکار بضاعت هنرست
در سنه هزار وچهل وچهار واقع اواسطه در مهر وماه الهی (sic) مطابق غرّه
ربیع الثانی پرنو التغات بر ریاض عزیمت مصمم و تمنای مہمه انداخته بی قدمت
خدمتی وسابقه عبودیتی بندہ مخلص محمود بن ولی را بواسطه تالیف وتصنیف معاملات
حالی وماضوی مشمول مواهب نعم ومطلول سحایب کرم کردانید مدد الله ظلّ بقائه
ابدا

Въ одномъ мѣстѣ онъ упоминаетъ о своемъ болѣе раннемъ трудѣ, написанномъ въ Индіи въ 1038 (1628—9 г.).

خودرا بقلعه بکر که در میان دریا واقع شده رسانید راقم حروف
محمود بن ولی را در تاریخ هزار و سی و هشت بر آن حدود گزار افتاد و یکسال بمقتضای
نکارش قلم تقدیر در آن قلعه بماند و کتاب اخلاق حسینی را که کمابیش قریب بشش
هزار بیت است درانجا باتمام رسانید

Первая часть его историческаго труда содержитъ исторію Чингизъ-хана и его потомковъ въ Китаѣ и Персіи, вторая — исторію Джагатайдовъ, третья — исторію Джучидовъ, особенно Шейбанидовъ.

1) Ср. Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія, стр. 334, прим. 1. Grundriss der iran. Philologie, II, 362.

2) Въ рукописи были номерованы листы до 122 включительно; для остальной части рукописи пагинація сдѣлана мною.

Въ первой части, которая была окончена въ началѣ января 1635 г. ¹⁾, авторъ, конечно, является только компиляторомъ. Во второй части авторъ излагаетъ исторію джагатайскихъ хановъ Мавераннагра до эмира Казагана и исторію кашгарскихъ хановъ до своего времени. Въ компилятивной части труда встрѣчаются крайне неудачныя попытки установить связь между событіями, происходившими совершенно независимо одно отъ другого; такъ походъ джагатайцевъ на китайскія владѣнія, кончившійся плѣненіемъ царевича Куркуза ²⁾ (1298) приводится въ связь съ происшедшимъ гораздо ранѣе (1272—3) походомъ на Бухару войскъ ильхана Абаги ³⁾, отъ которыхъ джагатайцы будто бы ушли на востокъ (л. 158а). Это заставляетъ насъ относиться съ большою осторожностью къ тѣмъ рассказамъ автора, гдѣ сообщаются подробности, которыхъ нѣтъ въ дошедшихъ до насъ первоисточникахъ. Болѣе довѣрія авторъ, повидимому, заслуживаетъ въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ сообщаетъ географическія подробности о своемъ родномъ городѣ Балхъ и его окрестностяхъ. О возстановленіи Балха при ханѣ Кебекѣ говорится, что имъ были переселены въ Балхъ жители, увезенные въ 1316 г. ⁴⁾ царевичемъ Ясавуромъ изъ Мавераннагра въ Газну; оттого первое селеніе, возникшее въ окрестностяхъ города, получило названіе Ясаури; во время автора это селеніе находилось къ западу отъ цитадели. *ایل والوس که شاهزاده یسور⁵⁾ از بلاد وقصبات ما ورا النهر کوچانیده بغزین برده بود کبک خان بیلخ آورد ونخست قریه که در آن عرصه باسی موسوم کردید قریه یساوری بود که الان در غربی قلعه بلخ است وکبک خان در آن بلده دینار کبکی را رایج کردانید*

Преемникъ Кебека Ильчигидай возстановилъ крѣпость Хиндуванъ, считавшуюся постройкой Гуштаспа, и побуждалъ жителей рыть каналы, сажать деревья, увеличивать число пашень и распределять участки по жребью; отъ него получило названіе селеніе Ильчигидай, къ юго-западу отъ города.

(f. 166a) بتعبیر قلعه هندوان که بنا کرده کستاسب بود پرداخت و مردم را بحفر انهار و غرس اشجار امر فرمود و بتکثیر مزارع و تعیین قوارع (sic) رغبت نمود و قریه ایلجکدای بر غربی مایل بجنوب بلخ بود بدو منسوبست

¹⁾ تمام شد رکن اول در سحرگاه شب شنبه بیست و سیوم شهر رجب (f. 139a) المرجب سنه تالیف بوقوع پیوسته. По таблицамъ Вюстенфельда субботой былъ день 24 реджеба 1044 (3 января 1635) г.

²⁾ D'Ohaon, Histoire des Mongols, II, 513.

³⁾ Ibid. III, 457—458.

⁴⁾ Ibid. IV, 567—568.

⁵⁾ Cod. مسور

Исторія кашгарскихъ хановъ, конечно, разсказывается по Тарихи Рашиди. Между прочимъ изъ этого сочиненія заимствуется и описаніе Тибета¹⁾, но послѣ этого авторъ разсказываетъ о прибытіи въ Балхъ въ 1044 (1634) г. одного изъ владѣтелей Балгистана, Хасанъ-хана. Послѣдній разсказалъ, что лѣтъ за тридцать передъ тѣмъ одинъ изъ «тибетскихъ царей» перешелъ въ суннитство, истребилъ своихъ шіитскихъ родственниковъ и построилъ много мечетей и ханкаховъ. Хасанъ-ханъ пробылъ въ Балхѣ четыре мѣсяца и хотѣлъ черезъ Индію и Хорасанъ отправиться въ Мекку и Медину, но событія въ Хорасанѣ, вызванныя нашествіемъ узбековъ, заставили его вернуться въ Балхъ и оттуда въ сопровожденіи узбекаго вельможи, назначеннаго посломъ въ Индію, отправиться въ Кабуль.

(f. 211b) ودر سال نالیف یکی از ابناء سلاطین بالتی حسن خان نامی در بیلاق شادبان بلخ صانها الله عزّ شانه² عن السالخ از راه بدخشان آمده بغرّ کورنش خلافت مکانی نور³ صدقه سلطانی ونور حرقه جهانبانی سید ندر محمد خان مدّ ظلّه العالی معزز کردید وسیورغامشی یافت و او بیشتر اوضاع آن ولایت را موافق مرقوم نشان 5 میداد وخدمتش جوانی مسلمانی نهاد⁴ بود و از ضوابط⁵ سپاه شناسی وقوفی تمام داشت و میگفت پیش ازین سی سال یکی از پادشاهان تبت بارشاد هادی توفیق دین مسلمانی ومذهب اهل سنت وجاعت در آن⁶ مملکت شایع ساخت و پدر و برادرانکه شیعه مذمب بودند به تیغ سیاست کذرانید و آثار کفر و ضلالت را بالکلیه در آن مملکت خراب و بیتاب ساخت ومساجد ومعابد وخوانق بنا فرموده در اعلام معالم شریعت 10 غایت جهد مبذول داشت و از کشف علما ومشایخ را طلب داشته (f. 211b) رعایت کلی فرمود و تا اکنونکه تاریخ هجرت بهزار وچهل وچار رسیده بر تخت سلطنت و سربر⁷ حکومت به طریق استقلال متمکن است وحسن خان مذکور بعد از آنکه چهار ماه کمابیش در خدمت خلافتکافی برفاہیت روزگار کذرانیده از راه هند وخراسان⁷ عازم طوافی حرمین شریفین شد چون در آن ولا بواسطه کثرت تاخت وباخت شاهزاده 15 عالیقدر عبد العزیز سلطان حدود خراسان خراب و سراب بود و راهها مسدود لاجرم از مینہ مراجعت نموده به بلخ آمده ودیکر بار چشم جاننش از مشاهدہ مجلس حضرت

1) Tarikh-i-Rashidi, engl. version, p. 404 sq.

2) Cod. تابه

3) Cod. s. p.

4) Cod. نهاده

5) Cod. ظوایت و

6) Cod. (sic) وجایت برادران

7) Cod. om. و

مکمل کردید وبعد از روزی چند برفاقت نابیره¹ کولکناش که از جانب حضرت
بایلیچی کری بهند رفت از راه کابل احرام طوافی حرمین بست وخرسند ورضامند
بیرون رفت

Изъ Тарихи Рашиди заимствованъ также рассказъ о сектѣ Нуръ-бахши и мѣрахъ, принятыхъ Мухаммедъ-Хайдеромъ противъ этихъ еретиковъ²). Авторъ прибавляетъ, что секта снова сдѣлала успѣхи въ царствованіе Джахангира, но что Джаханшахъ принялъ мѣры къ восстановленію правосвѣрія. Во время своего путешествія въ Индію авторъ встрѣтилъ одного изъ этихъ еретиковъ и одержалъ надъ нимъ побѣду въ спорѣ (f. 214b).

Наиболѣе интересна та часть книги, которая посвящена исторіи кашгарскихъ хановъ второй половины XVI и первой половины XVII в. Трудъ Мухаммедъ-Хайдера доведенъ до 953 (1546) г.; для послѣдующаго времени мы находимъ только очень небольшое число свѣдѣній у двухъ авторовъ начала XVII в., Хайдера Рази, автора Тарихи Хайдери, и Эминъ-Ахмеда Рази, автора географическаго сочиненія «Хефтъ-Иклимъ»; болѣе поздній трудъ Мухаммедъ-Садыка Кашгари «Тезкерей Ходжеганъ» или «Тезкерей Азизанъ»³), написанный въ 1182 (1768—9) г., также не составляетъ прямого продолженія Тарихи Рашиди, вслѣдствіе чего исторія Кашгаріи при послѣднихъ джагатайскихъ ханахъ представлялась совершенно темною, и даже имена хановъ, не говоря уже о событіяхъ ихъ царствованія, не могли быть установлены съ точностью. Нашъ авторъ довольно подробно излагаетъ исторію страны до 1046 (1636) г. По счастливой случайности, мнѣ удалось приобрѣсти въ Ташкентѣ для Азіатскаго Музея рукопись еще другаго сочиненія по исторіи Кашгаріи, до сихъ поръ бывшаго совершенно неизвѣстнымъ, безъ заглавія и имени автора (теперь рук. Аз. Муз. 590 oi); этотъ трудъ заключаетъ въ себѣ легендарную исторію турковъ (начиная отъ Ноя и Яфета), исторію Чингизъ-хана и его потомковъ и исторію кашгарскихъ хановъ до начала XVIII в.; кромѣ Тарихи-Рашиди цитруется еще другой трудъ, Тарихи Хорезми⁴). Въ изложеніи обоихъ авторовъ исторія Кашгаріи во второй половинѣ XVI и въ XVII вв. представляется въ слѣдующемъ видѣ⁵).

1) Sic cod.

2) Ср. Tarikh-i-Rashidi, engl. version, p. 434—437.

3) Ср. Collections scientifiques, VIII, 156—160.

4) Рук. Аз. Муз. 590 oi, л. 48b.

5) Къ сожалѣнію мы у того и другаго автора находимъ очень только небольшое число точныхъ хронологическихъ датъ.

Изъ событій царствованія современника Мухаммедъ-Хайдера, Рашидъ (собств. Абд-ар-Рашидъ)-хана, сообщаются еще слѣдующія. Говорится о поражении сына хана, Абд-ал-Лятифъ-султана, въ битвѣ съ Хаккъ-Назаромъ, ханомъ киргизскимъ и казацкимъ¹⁾, но прибавляется, что кашгарскій ханъ скоро отомстилъ за это поражение. По словамъ кашгарскаго автора ханъ дѣйствовалъ въ союзѣ съ Наурузъ-Ахмедъ-ханомъ ташкентскимъ и разбилъ враговъ у Артыша (ارتيش ديكان موضع دا), причемъ палъ самъ Хаккъ-Назаръ-ханъ и съ нимъ шесть «князей со знаменемъ», такъ что у казаковъ не осталось болѣе знаменъ²⁾.

Махмудъ бенъ Вели говоритъ, что битва произошла на Исыкъ-кулѣ, причемъ предводителемъ казаковъ былъ بوبلاش سلطان; при этомъ кашгарцы захватили десять знаменъ; съ того времени до времени автора казаки уже не употребляли знаменъ въ сраженіи³⁾. Послѣ этого ханъ еще предпринялъ походъ на Болористанъ (Кафиристанъ), о которомъ кашгарскій авторъ говоритъ очень кратко, но Махмудъ бенъ Вели сообщаетъ нѣкоторыя подробности. Первый походъ былъ неудаченъ; болоры захватили въ плѣнъ нѣкоторое число кашгарцевъ и стали употреблять ихъ, какъ скотъ, при земледѣльческихъ работахъ. Новый походъ хана заставилъ болоровъ смириться; въ знакъ побѣды ханъ отправилъ въ Яркендъ мѣшокъ съ землей разрушенныхъ крѣпостей и воздвигъ изъ этой земли постройку, существовавшую еще при авторѣ⁴⁾.

Рашидъ-ханъ, по Тарихи Рашиди, вступилъ на престолъ въ 940 (1533) г.⁵⁾ По Эминъ-Ахмеду Рази онъ царствовалъ 33 года, т. е. умеръ въ 973 (1565—6) г.⁶⁾; по кашгарскому автору (л. 64а) онъ умеръ въ 967 (1559—60) г., по Махмуду бенъ Вели (л. 227а) — въ 975 (1567—8), по Хайдеру Рази⁷⁾ — въ 978 (1570—1) г.

Эминъ-Ахмедъ Рази перечисляетъ имена 13-ти сыновей Рашидъ-хана⁸⁾, изъ которыхъ ему наследовалъ Абд-ал-Керимъ-ханъ; къ этому цар-

1) Ср. Труды Вост. Отд. Арх. Общ., ч. X, стр. 333.

2) Рук. 540 oi, л. 63а: حق نظر خان باشليغ آلتہ توغلوک تورہ نی اولتوردیلار قزاق توغ سیز قالدی

3) Рук. Джурабека, л. 226b: و نه طوغ آن روز بدست اولیاء دولت افتاد—وازان روز باز رسم طوق داشتن وعلم بر افراشتن در میان قزاق بر افتاد و تا اکنون نشانسان بی نشان نیست وطوق کردنشان بی طوق

4) Ibid., л. 227а: وازان خاک کاهی ترتیب یافت که الان به پای بنه مشهور ومعروف است

5) Tarikh-i-Rashidi, engl. version, p. 450.

6) Ibid., introd., p. 120.

7) Берлинская рукопись: در سال نهصد وهفتاد وهشتم وفات یافت

8) Description de Boukhara par Moh. Nerchakhy, publ. par Ch. Sehefer, Paris 1892, p. 281—282. Notices et Extraits, XIV, partie I, p. 487—488.

ствованію относятся послѣднія свѣдѣнія Хайдера Рази и Эминъ-Ахмеда Рази. Дата смерти Абд-ал-Керима у Махмуда бенъ Вели не приводится; по кашгарскому автору (л. 67b) онъ царствовалъ 34 года, жилъ 63 года. Изъ событій его царствованія Махмудъ бенъ Вели говоритъ только о возстаніи и бѣгствѣ въ Индію его брата Курейшъ-султана, о которомъ разсказываютъ также упомянутые персидскіе авторы. Кашгарскій авторъ объ этомъ возстаніи не упоминаетъ, но сообщаетъ нѣкоторыя другія свѣдѣнія о ханѣ и его правленіи. Ханъ отличался справедливостью и два раза въ недѣлю лично производилъ судъ, причемъ по одну сторону отъ него сидѣли казіи и муфтіи, по другую — везиръ и хакимъ. Если дѣло рѣшалось по шаріату, то рѣшеніе произносили казіи и муфтіи; если оно касалось области дѣйствія обычнаго права, то приговоръ постановляли эмиры съ везиромъ во главѣ¹⁾.

Преемникомъ Абд-ал-Керима былъ его братъ Мухаммедъ-ханъ, шестой (по кашгарскому автору пятый) сынъ Рашидъ-хана; еще при жизни Абд-ал-Керима Мухаммедъ, какъ было извѣстно Эминъ-Ахмеду Рази, управлялъ Кашгаромъ. По кашгарскому автору (л. 72b) Мухаммедъ-ханъ жилъ 72 года, правилъ 18 лѣтъ, умеръ въ 1018 (1609—10) г. Къ этой эпохѣ (1603—5 гг.) относится путешествіе въ Кашгарію іезуитскаго патера Бенедикта Гоэса, который упоминаетъ о Мухаммедъ-ханѣ²⁾. Важнѣйшими событіями этого царствованія было нашествіе на Кашгарію узбековъ и возстаніе Абд-ар-Рахимъ-хана, владѣтеля Чалыша и Турфана, младшаго сына Рашидъ-хана.

Узбекское войско, по кашгарскому автору 100.000 человекъ, было послано на Кашгаръ Абдаллахъ-ханомъ; во главѣ его стояли Узбекъ-ханъ³⁾, (правитель Андижана), Достумъ-султанъ и Ходжамъ-Кули-кушбеги (кашгарскій авторъ называетъ только послѣдняго). По обоимъ авторамъ каш-

1) Рук. 590 oi, л. 65b: عبد الكريم خان نور مرقدہ بسى عادل ايدى هر هفتة خان ايكي كون اولتوروب داخواه سوزار ايديلار قاضى ومفتى بر يانلاريدا حاكم وزيرنى بر يانلاريدا اولتورغوزوب داخواه سوزار ايديلار (f. 66a) داخواه شرعى بولسه قاضى ومفتى غه سالور ايديلار داخواه اكر توره ليك بولسه خواجه باشليغ امرا فيصل برور ايديلار خان سامع بولوب اولتورور ايديلار سرمويى مكابره بولماس ايدى

2) Землевѣдѣніе Риттера, Восточный или Китайскій Туркестанъ, перевелъ и дополнилъ В. В. Григорьевъ, вып. II, Спб. 1873, стр. 335. *Tarikh-i-Rashidi*, engl. version, introd., p. 122.

3) Махмудъ бенъ Вели въ другомъ мѣстѣ (л. 419a) называетъ его сыномъ Джанибекъ-хана; повидимому, онъ былъ внукомъ Джанибека, сыномъ Рустемъ-султана (ср. генеалогію Шейбанидовъ, приложенную Демезономъ къ его переводу Абулгази). По Мухаммедъ-Садыку предводителямъ узбековъ былъ Рустемъ-султанъ, братъ Абдаллахъ-хана (рук. Аз. Муз. 590^{oo} bis, стр. 20).

гарское войско послѣ тщетной попытки оказать сопротивленіе узбекамъ у переваловъ должно было отступить; ханъ вмѣстѣ со своимъ братомъ Абу-Сеидь-султаномъ заперся въ Кашгарѣ, гдѣ былъ осажденъ узбеками. Оттуда узбекіе предводители отправили отрядъ на Яркендъ, который прибылъ вечеромъ и потребовалъ сдачи города; жители попросили отсрочки до утра ¹⁾. Въ ту же ночь ханъ по другой дорогѣ проникъ въ городъ и собралъ свои силы для сопротивленія узбекамъ. По кашгарскому автору (л. 71а) узбеки были разбиты; по Махмуду бенъ Вели (л. 230а) битва кончилась поражениемъ хана, который заперся въ Яркендѣ; узбеки разграбили окрестности города и вернулись въ Мавераннагръ. По кашгарскому автору (л. 69а) это нашествіе произошло черезъ три года послѣ вступленія на престолъ Мухаммедъ-хана ²⁾.

Возстаніе въ Чалышѣ и Турфанѣ сначала было поднято Худабенде-султаномъ, сыномъ Курейшъ-султана. По словамъ кашгарскаго автора Худабенде былъ зятемъ Мухаммедъ-хана и отъ дочери хана имѣлъ сына Мухаммедъ-Хашимъ-султана ³⁾. Въ Чалышѣ и Турфанѣ онъ прибылъ противъ воли своего тестя; передъ этимъ Шахъ-ханъ, сынъ Мансуръ-хана, былъ убитъ калмыками, и хана въ странѣ не было ⁴⁾; Худабенде воспользовался этимъ временемъ, чтобы самому стать ханомъ. Мухаммедъ-ханъ отправился противъ него, овладѣлъ Чалышемъ и осадилъ Турфанъ; когда городъ уже почти былъ взятъ, пришло извѣстіе, что жители Чалыша произвели возстаніе и убили намѣстника Мухаммедъ-хана. Ханъ долженъ былъ вернуться и осадить Чалышъ. Жители построили у воротъ города укрѣпленіе (شبه), которое было взято конной атакой эмировъ хана; мятежники большею частью были засыпаны пескомъ и растоптаны копытами лошадей ⁵⁾. Ханъ вернулся въ Яркендъ и на слѣдующій годъ отправилъ въ Чалышъ и Турфанъ Абд-ар-Рахима и эмира Мирза-Шаха, который прибылъ къ хану за шесть мѣсяцевъ передъ тѣмъ, бѣжавъ отъ узбековъ ⁶⁾. Мирза-Шахъ овладѣлъ Чалышемъ и Турфаномъ, провозгласилъ ханомъ Абд-ар-Рахима и отправилъ Худабенде

1) По кашгарскому автору (рук. 590 oi, л. 70b) во главѣ города стоялъ казіи; яркендскій хакимъ еще прежде бѣжалъ въ Хотанъ.

2) Т. е. въ послѣдніе годы царствованія Абдаллаха бухарскаго. Въ историческихъ извѣстіяхъ объ этомъ государѣ о войнѣ съ кашгарцами, насколько мнѣ извѣстно, не упоминается. Мухаммедъ-Садкъ (I. c.) тоже говорить о пораженіи узбековъ.

3) Рук. 590 oi, л. 71a: بو خدابنده خان محمد خانغه كيو اوغول ايدى محمد هاشيم سلطان محمد خان نينك (f. 71b) قيزلارى خديجه خانيم دين وجوده كلكان

4) Ibid.: شاه خان نى قالماق شهيد قيلدى جاليش طرفان خان سيز قالدى

5) Рук. 590 oi, л. 71b: جاليش نينك جونك لار ينى قومغه كوموب آط دبساتى لار اول يرنى فجي لاتما (sic) اتاديلار

6) Ibid. рук. 72a: مرزا شاه اوزبيك دين قاجيب بشى آى دين كين كليب ايدى

въ Яркендѣ. Худабенде въ пути заболѣлъ и умеръ, не доѣхавъ до Яркенда; онъ былъ похороненъ въ Алтунѣ рядомъ съ гробницами своего отца и дѣда. По кашгарскому автору (л. 72а) Худабенде правилъ въ Чалышѣ и Турфанѣ 12 лѣтъ; вѣроятно, его имѣеть въ виду Гоэсъ, хотя ошибочно называется правителя Чалыша незаконнымъ сыномъ самого Мухаммедъ-хана.

Разсказъ кашгарскаго автора объ этихъ событіяхъ полнѣе и правдоподобнѣе, чѣмъ разсказъ Махмуда бенъ Вели, по которому (л. 227b) Абд-ар-Рахимъ получилъ Чалышъ и Турфанъ еще при Абд-ал-Керимѣ, вслѣдствіе чего появленіе въ этой странѣ Худабенде-султана становится непонятнымъ. Еще болѣе темны и неполны данныя китайской «Исторіи дин. Минъ»¹⁾. О возстаніи Абд-ар-Рахима при жизни Мухаммедъ-хана кашгарскій авторъ не упоминаетъ; по Махмуду бенъ Вели (л. 230а) Абд-ар-Рахимъ отложился отъ хана и произвелъ нападеніе на Бай и Кучу (کوسن); ханъ отправилъ противъ него своихъ внуковъ Тимуръ-султана, сына слѣдующаго хана Шуджа-ад-дина Ахмеда, и Хашимъ-султана, сына Худабенде-султана. Имъ удалось отнять у Абд-ар-Рахима только Чалышъ, гдѣ утвердился Хашимъ-султанъ; Турфанъ остался въ рукахъ Абд-ар-Рахима²⁾.

О характерѣ правленія Мухаммедъ-хана кашгарскій авторъ говоритъ, что онъ соединялъ въ себѣ черты царя и дервиша³⁾. Еще при жизни брата онъ пользовался расположеніемъ прибывшаго въ это время въ Кашгаръ ходжи Исхака, одного изъ предковъ позднѣйшихъ ходжей⁴⁾.

Преемникомъ Мухаммедъ-хана былъ его сынъ Шуджа-ад-динъ Ахмедъ. По кашгарскому автору (л. 75b) онъ жилъ 50 лѣтъ, правилъ 10 лѣтъ, по Махмуду бенъ Вели (л. 236b) онъ былъ убитъ въ 1024 (1615) г. Все его царствованіе было наполнено внутренними смутами, причиной которыхъ была, по Махмуду бенъ Вели, продолжавшаяся война съ Абд-ар-Рахимъ-

1) *Tarikh-i-Rashidi*, engl. version, introd., p. 124; по этимъ извѣстіямъ Шахъ-ханъ умеръ уже въ 1570 г. Ср. Г. Грумъ-Гржимайло, *Описаніе путешествія въ Западный Китай*, т. II, стр. 92. Кашгарскій историкъ въ другомъ мѣстѣ (л. 83b) говоритъ, что Худабенде призвалъ на помощь противъ Абд-ар-Рахима калмыковъ, подъ начальствомъ ихъ князя (توره) دورнк; тотъ не принималъ участія въ войнѣ, послѣ пораженія Худабенде разграбилъ Турфанъ, подчинился Абд-ар-Рахиму и выдалъ за него свою дочь *بیکم پادشاه*, отъ которой родился Абдаллахъ-ханъ.

2) Хайдеръ-Рази (*Тарихи Хайдери*, берл. рукоп.) разсказываетъ, что на пути въ Индію встрѣтилъ въ Кандахарѣ эмира Ханъ-Али-бека, который въ 1014 (1605—6) г. былъ отправленъ къ Абд-ал-Керимъ-хану посломъ отъ шаха Аббаса и возвращался оттуда, пробывъ въ Кашгаріи два года. Судя по приведенной датѣ, это посольство относится къ царствованію Мухаммедъ-хана; о сношеніяхъ между Кашгаріей и Персіей въ эту эпоху другіе авторы, насколько намъ извѣстно, не упоминаютъ.

3) Рук. 590 oi, л. 72а: *محمد خان درویشی لیک پادشاه لبق نی جمع کلتور دیلار*

4) *Ibid.* л. 68а. Къ царствованію Абд-ал-Керима относятъ прибытіе ходжи Исхака и Мухаммедъ-Садыкъ; ср. рук. *Аз. Муз.* 590⁰⁰ bis, стр. 16 и рук. 590⁰⁰*, л. 16а.

ханомъ. Кашгарскій авторъ въ этомъ мѣстѣ говоритъ только о возстаніи нѣкоторыхъ царевичей, которые по Махмуду бенъ Вели были союзниками Абд-ар-Рахима.

По Махмуду бенъ Вели (л. 231а и слѣд.) Абд-ар-Рахимъ вскорѣ послѣ смерти Мухаммедъ-хана снова овладѣлъ Чалышемъ; Хашимъ-султанъ бѣжалъ въ Кучу, гдѣ долженъ былъ сдаться Абд-ар-Рахиму; Куча тоже перешла во власть послѣдняго¹⁾. Въ войнѣ приняли участіе и киргизы, разграбившіе, подъ начальствомъ كۈت , Учъ (Учъ-Турфанъ); Тимуръ-султанъ преслѣдовалъ ихъ и у перевала Янгы-Артъ отнялъ у нихъ добычу и плѣнныхъ. Вскорѣ къ Абд-ар-Рахиму присоединился царевичъ Абд-ал-Керимъ, сынъ упомянутаго (стр. 239) Абу-Сеида кашгарскаго; въ началѣ царствованія Ахмеда Абу-Сеидъ было только правителемъ Сарыкола; Ахмедъ отнялъ у него и эту область, послѣ чего онъ удалился въ Мавераннагръ къ Имамъ-Кули-хану²⁾; его сынъ Абд-ал-Керимъ получилъ въ удѣлъ Керію и оттуда бѣжалъ къ Абд-ар-Рахиму; послѣдній далъ ему въ удѣлъ Кучу. На слѣдующій годъ Абд-ал-Керимъ долженъ былъ сдаться Тимуръ-султану, хотя на помощь ему пришелъ казацкій султанъ Искендеръ. Абд-ал-Керимъ былъ помилованъ и снова получилъ Керію. Тимуръ-султанъ предпринялъ походъ на калмыковъ и потомъ на киргизовъ и казаковъ, съ которыми заключилъ миръ, причемъ за него была выдана дочь Абулай-султана. Кучу получилъ Искендеръ-султанъ, сынъ Худабенде-хана; его аталыкомъ былъ назначенъ эмиръ Абу-л-Хади изъ рода Мекритъ, прежде находившійся на службѣ у Абд-ар-Рахима, измѣнившій ему и бѣжавшій въ Яркендъ³⁾. Въ Чалышѣ Абу-л-Хади измѣнилъ Искендеру и перешелъ на сторону Абд-ар-Рахима, которому сочувствовали и мѣстные жители (л. 234b). Искендеръ удалился въ Аксу; здѣсь онъ измѣнилъ хану и вступилъ въ переговоры съ Абд-ар-Рахимомъ. Ханъ пошелъ съ войскомъ на него и въ то же время отправилъ къ нему посломъ Али-кули-бахадуръ; послѣднему удалось уговорить жителей Аксу добровольно подчиниться хану и выдать Искендера

1) По разсказу кашгарскаго историка въ другомъ мѣстѣ (л. 83b—84b) Хашимъ прибылъ къ Абд-ар-Рахиму, поссорившись съ Ахмедъ-ханомъ, но потомъ поссорился и съ Абд-ар-Рахимомъ и призвалъ на помощь калмыковъ. Калмыки пришли, но не оказали ему помощи и послѣ его пораженія приняли участіе въ грабежѣ. Хашимъ заперся въ Кучѣ; Абд-ар-Рахимъ обманулъ его мирными предложеніями и вѣроломно велѣлъ его убить при свиданіи.

2) По кашгарскому автору (л. 78а) къ Имамъ-Кули ушелъ не Абу-Сеидъ, а сынъ Абд-ал-Керимъ-хана Шахъ-Хайдеръ-Мухаммедъ-султанъ, у котораго Ахмедъ отнялъ его удѣлъ, Хотанъ (послѣдній фактъ приводится у Махмудомъ бенъ Вели, л. 231а); отъ Имамъ-Кули-хана онъ получилъ въ удѣлъ Самаркандъ.

3) По кашгарскому автору (л. 84b) Абу-л-Хади первоначально находился на службѣ у Хашимъ-султана и послѣ его гибели бѣжалъ въ Яркендъ.

(л. 236а). О возстаніи Искендера упоминаетъ и кашгарскій авторъ (л. 73b), но объясняетъ его только вліяніемъ мятежныхъ эмировъ; по его словамъ жители Аксу во время осады сами склонились на сторону хана и дали ему обѣщаніе выдать Искендера, если ханъ оставитъ у ихъ города довѣренное лицо. Ханъ ушелъ въ Кашгаръ, оставивъ около Аксу вельможу Шахимъ-Кули съ 7.000 воиновъ; ему былъ выданъ Искендеръ. На пути въ Яркендъ, въ мѣстѣ Сай-Арыкъ, Искендера убилъ мирза Шахъ-Мурадъ-Карга, который самъ былъ виновникомъ всѣхъ дурныхъ поступковъ Искендера. Незадолго до смерти Искендеръ послалъ Ахмедъ-хану слѣдующее персидское четверостишіе (л. 74b):

اسب تو براق زین تو فیروزه مغرور مشو بدولت سهروزه
 این کهنه جهان بکس نماند باقی امروز قدح شکست و فردا کوزه

Во время возстанія Искендера въ соглашеніи съ нимъ былъ заподозрѣнъ, по словамъ Махмуда бенъ Вели (л. 235b), Абд-ал-Керимъ-султанъ, правитель Керіи, незадолго передъ тѣмъ получившій также Хотанъ. Онъ былъ сосланъ въ Балтистанъ, откуда ушелъ въ Индію и потомъ въ Балхъ, къ Надиръ-Мухаммеду, отъ котораго получилъ въ удѣлъ городъ Кишимъ въ Бадахшанѣ. Преемникомъ Искендера въ Аксу былъ назначенъ внукъ хана, Сулганъ-Ахмедъ, сынъ Тимуръ-султана.

Убіеніе хана, по словамъ Махмуда бенъ Вели, было дѣломъ сыновей упомянутаго выше (стр. 239) Мирза-Шаха, которые были недовольны тѣмъ, что ханъ назначалъ на важныя должности людей низкаго происхожденія¹⁾. Сочувствіе кашгарскаго историка находится всецѣло на сторонѣ хана; его источникъ, Ахунъ-Ходжа-Мухаммедъ-Эминъ Яси²⁾, сообщаетъ со словъ Хаджи-Абдаллаха, что тотъ однажды слышалъ изъ устъ хана слѣдующую молитву: «Боже, Ты сдѣлалъ меня царемъ; если благо Твоихъ рабовъ связано съ моимъ существованіемъ, то сдѣлай меня ханомъ надъ Твоими рабами; если есть болѣе достойный, чѣмъ я, то устрани меня и сдѣлай царемъ его»³⁾. Братъ убійцъ, какимъ Улугъ-Шахъ, еще раньше предосте-

1) Рук. Джурабека, л. 236а: جعی از اولاد واحفاد میرزا شاه (л. 236b) مذکور که در زمان عبد الکریم خان یکی از امراء عظام بود بواسطه آنکه شجاع الدین احمد خان چند کسی از مردم زیردست را تربیت نموده بمناصب ارچند رسانیده بود کمر عداوت بر میان بسته در شبی از شبها خان سعادت نشان را بمرتبه شهادت که ارفع مراتب سعد است فایز کردانیدند

2) بیاسی. Хронологически едва ли возможно, что имѣется въ виду извѣстный ходжа Мухаммедъ-Эминъ, сынъ умершаго въ 1542 г. Махдumi-Азама.

3) Рук. 590 oi, л. 75а: خدایا منی پادشاه قلیب سین بنده لارینک نینک خیریتی

регалъ хана противъ своихъ братьевъ, но ханъ отвѣтилъ ему: «Шахъ, столomъ и благодѣянiями моего отца пользовался вашъ отецъ, моимъ столomъ и моими благодѣянiями пользовались вы; если они отвѣтятъ мнѣ зломъ за добро, то я предоставляю рѣшить паше дѣло Богу»¹⁾. Во главѣ убійцъ стояли Мухаммедъ-Касимъ-Шахъ, хакимъ Сарыкола, и Абу-л-Ме'ани-Шахъ, «начальникъ воротъ» (ишикъ-ага). Они во главѣ 600 человекъ ночью напали на орду хана, отправившагося на охоту; когда началась рѣзня, ханъ закричалъ имъ: «Не убивайте невинныхъ людей; если ваша цѣль — убить хана, то ханомъ зовутъ меня»²⁾, и вышелъ къ убійцамъ. Абу-л-Ме'ани отвѣтилъ: «Государь мой, никакого дѣла нѣтъ» (هېچ قسه بوق) и обхватилъ голову хана, съ которымъ въ это время покончили другіе. Ханъ былъ похороненъ въ Алтунѣ; въ качествѣ шехида, его похоронили въ его окровавленной одеждѣ. Во время похоронъ Ахунъ-Хафизъ-Мурадъ спросилъ имя убійцы, и Абу-л-Ме'ани тотчасъ назвалъ себя.

Мятежники возвели на престолъ Курейшъ-султана, сына Юнусъ-султана; послѣдняго Махмудъ бенъ Вели (л. 226а) называетъ сыномъ Рашидъ-хана; въ спискѣ сыновей Рашидъ-хана, приведенномъ Эминъ-Ахмедомъ Рази, имени Юнусъ нѣтъ. У убитаго хана было два сына, Зія-ад-динъ-Ахмедъ, носившій прозваніе Тимуръ-султана, и Абд-ал-Лятифъ, носившій прозваніе Апакъ-султана. Тимуръ-султанъ умеръ при жизни отца; кашгарскій историкъ называетъ его скоростижную смерть (онъ въ пьяномъ видѣ упалъ съ коня) наказаніемъ за смерть несправедливо казненныхъ имъ эмировъ³⁾. Апакъ-султанъ при жизни отца былъ правителемъ Кашгара, теперь пошелъ на Яркендъ и одержалъ побѣду надъ мятежниками. Абу-л-Ме'ани пропалъ безъ вѣсти во время битвы; Курейшъ-султанъ былъ убитъ въ Яркендѣ послѣ пораженія мятежниковъ; по Махмуду бенъ Вели (л. 236b) онъ царствовалъ только девять дней. Кашгарскій историкъ (л. 78а) относитъ вступленіе на престолъ Апакъ-хана (слѣдовательно, и убіеніе его отца), къ 1026 (1617) г. Хану въ это время было по Махмуду бенъ Вели 13 лѣтъ, по кашгарскому историку 14; его аталыкомъ и правителемъ государства по обоимъ источникамъ былъ Мирза-Мухаммедъ-Юсуфъ-бекъ, хакимъ Яркенда.

اکرمنده بولسه منى بنده لارينگه خان قيل مندين لایقراق کیشی بولسه منى
کوتارکیل انى پادشاه قيل

1) Рук. 590 oi, л. 74b: ای شاهم اقام اتانکرلارغه توز بریب تربیت قلب ایاکان من

سیزلارنى تربیت قلب توز بریب منکا همان ساغینسالار خداغه سالدیم

2) Ibid., л. 75b: بی کنه ایلنى اولتورمانک لار فرض خان دا بولسه خان دیکан من

3) Ibid., л. 78b: کیشی قانى کیشینی قومایدور بر یلدين سونک تمور سلطان آطدين

مست یقیلیب رحلت قیلدی

Новый ханъ тотчасъ долженъ былъ возобновить войну съ Абд-ар-Рахимомъ. Алу-л-Хади изъ Кучи просилъ Абд-ар-Рахима, чтобы тотъ послалъ ему своего восьмилѣтняго сына Абдаллаха и такимъ образомъ далъ ему возможность выходить на пріемъ съ ханомъ на плечахъ¹⁾, т. е. управлять городомъ отъ имени царевича, въ качествѣ аталыка. По Махмуду бенъ Вели (л. 236b) онъ обратился съ одинаковой просьбой къ хану и Абд-ар-Рахиму, причемъ удовлетворилъ просьбу только послѣдній. Тѣмъ не менѣе Абу-л-Хади тотчасъ послѣ прибытія царевича возсталъ противъ Абд-ар-Рахима и заключилъ союзъ съ Апакомъ; повидимому, царевичъ былъ нуженъ ему только какъ заложникъ. Абд-ар-Рахимъ заключилъ союзъ съ казакскимъ ханомъ Ишимомъ и вступилъ съ нимъ въ родство; по Махмуду бенъ Вели онъ женился на племянницѣ Ишима и выдалъ за него свою дочь²⁾. По Махмуду бенъ Вели военныя дѣйствія продолжались нѣсколько лѣтъ, съ перемѣннымъ успѣхомъ, причемъ на нѣкоторое время былъ заключенъ миръ, черезъ посредство ходжи Шади, сына ходжи Исхака; изъ словъ кашгарскаго автора можно заключить, что ходжи въ это время уже имѣли значительное вліяніе на государственныя дѣла³⁾. Абу-л-Хади и Субханъ-Кули, хакимъ Бая, переходили то на одну, то на другую сторону; вслѣдствіе этого Абд-ар-Рахимъ хотѣлъ увести людей Аксу и Бая въ Чалышъ, какъ потомъ Апакъ сдѣлалъ попытку увести людей Бая въ Аксу; обѣ попытки не имѣли успѣха вслѣдствіе сопротивленія жителей. Въ междоусобія кромѣ казаковъ вмѣшивались, по разсказу Махмуда бенъ Вели, и калмыки. Во время похода Ишима подъ Аксу калмыцкій тайши съ 5.000 всадниковъ прошелъ въ сутки разстояніе въ пять дней пути и разграбилъ имущество казацкаго войска, такъ что у послѣдняго не осталось пищи и на одинъ день; оттуда калмыки вернулись черезъ горы въ свою страну, въ Могулистанъ⁴⁾ (Семи-

1) Рук. 590oi, л. 78b: خان نى بوينومغه کوتاریب کورونوشکا چیققسام

2) Рук. Джурабека, л. 237a: درین اثنا عبد الرحیم خان از جالبشی وایشم سلطان از تاشکند بر سمت آفسو روان شدند در موضع جنتمورو اوغلان (sic) با هم ملاقات نمودند ودرین سفر عبد الرحیم خان وایشم خان سلسله آشنایی را به قودایی وقارنداشی مضبوط و مربوط ساختند جنابچه عبد الرحیم خان دختر کوچک سلطان که برادر ایشم سلطانست در حباله نکاح در آورد وایشم سلطان مخدیره عبد الرحیم خانرا در سلک ازدواج کشید

3) Ср. слова о выступленіи войска изъ Яркенда, рук. 590oi, л. 79a: خان حضرت خواجم مرزا محمد یوسف باشلیغ جمیع سپاه آلیک مینک کشی

4) Рук. Джурабека, л. 237b: درین اثنا سلطان تایشی سردار الوسی قلماق با پنج هزار سوار پنج روزها (راهرا) ل. بیک شبانه روزی آمده مال و منال سپاه قضاقر را بباد غارت داد جنابچه سپاه قضاقر را به طعام یکروزه محتاج ساخت و از راه کوهستان بمغولستان معاودت نمود

рѣчь). Другой разъ Абу-л-Хади призвалъ въ Бай калмыцкаго предводителя *ابلرای تابشی*¹⁾; тотъ привелъ 5.000 человекъ, Абу-л-Хади привелъ къ нему еще 1.000; съ этими силами они разграбили окрестности Бая и Аксу, но на обратномъ пути Султанъ-Ахмедъ, сынъ Тимуръ-султана, правитель Аксу, напалъ на калмыковъ и отнялъ у нихъ добычу (л. 239а). Абд-ар-Рахимъ остался владѣтелемъ Турфана и Чальша.

Апакъ-ханъ по Махмуду бенъ Вели (л. 239а) жилъ 25 лѣтъ, правилъ 12 лѣтъ, умеръ въ 1036 (1625—7) г. Кашгарскій историкъ также опредѣляетъ продолжительность жизни (25 лѣтъ и 3 мѣсяца) и правленія хана, но относить его смерть къ 1037 (1627—8) г. Ханъ красотой былъ подобенъ Юсифу, чертами характера—Ануширвану и Хатимъ-Тайю; когда онъ умеръ, трауръ по немъ продолжался цѣлый годъ; жители закрыли коврами минареты и засыпали золой улицы²⁾.

На престолъ былъ возведенъ Султанъ-Ахмедъ, сынъ Тимуръ-Султана, носившій прозваніе Пуладъ-хана. Съ нимъ вступилъ въ борьбу его братъ Махмудъ-Султанъ, правитель Кашгара, носившій прозваніе Кылычъ-хана; по словамъ кашгарскаго историка (л. 81b—82a) причиной ссоры былъ поступокъ Пуладъ-хана, который отнялъ у брата его невѣсту. Пуладъ-ханъ былъ разбитъ и низложенъ, и на престолъ былъ возведенъ Кылычъ-ханъ. По кашгарскому историкъ (л. 83a) это произошло въ 1042 (1632—3) г., по Махмуду бенъ Вели (л. 239b) нѣсколько ранѣе, такъ какъ Мирза-Лятифъ, одинъ изъ эмировъ, изгнанныхъ новымъ ханомъ, прибылъ въ Балхъ въ 1040 (1630—1) г. Кылычъ-ханъ правилъ 2½ года; послѣ его смерти снова былъ возведенъ на престолъ Пуладъ-ханъ, который раньше подчинился брату; посредникомъ между братьями былъ, по словамъ кашгарскаго историка (л. 86b), ходжа Шади.

Незадолго передъ тѣмъ умеръ Абд-ар-Рахимъ-ханъ. Годъ его смерти не приводится ни у Махмуда бенъ Вели, ни у кашгарскаго историка; у послѣдняго (л. 85b) только сказано, что ханъ жилъ 77 лѣтъ; послѣ него осталось девять сыновей: Абдаллахъ, Абуль-Мухаммедъ, Ибрахимъ, Султанъ-Сеидъ-Баба, Исмаиль, Шахъ, Апакъ, Седженъ (*سجان*) и Мансуръ (л. 85a). Въ годъ его смерти его второй сынъ Абуль-Мухаммедъ осаждалъ Камуль (Хами), гдѣ заперся мятежный намѣстникъ Мирза-Абдаллахъ-бекъ. Получивъ извѣстіе о смерти отца, Абуль-Мухаммедъ заключилъ миръ съ мятежникомъ, вернулся въ Чальшъ и вступилъ на престолъ, но потомъ

1) *یلدای* Ниже

2) Рук. 590oi, л. 81a: *کاشغر خلقي بر پيل عزادار بولديلار منارغه فلاس لار کي دور ديلا ر کوجه لارغه کول توکتی لار*

долженъ былъ уступить его Абдаллаху, котораго привелъ изъ Кучи Абу-л-Хади. Послѣдній выдалъ одну дочь за Абдаллаха, другую за Пуладъ-хана, третью послалъ въ Турфанъ Абуль-Мухаммеду и хотѣлъ сосредоточить всю власть въ своихъ рукахъ, но во время празднованія байрама былъ убитъ беками, по приказанію Абдаллаха (л. 86а).

Абдаллахъ воспользовался смутами среди потомковъ Мухаммедъ-хана, чтобы захватить Аксу, Учъ-Турфанъ и Кашгаръ; на его сторону перешелъ и ходжа Шади, хотя Пуладъ-ханъ тотчасъ послѣ своего вторичнаго вступленія на престолъ подарилъ ходжѣ деревню *کومانی*¹⁾. Ходжа послалъ къ Абдаллаху своего зятя Падишахъ-ходжу; послѣдній принялъ участіе въ посольствѣ въ Турфанъ къ Абуль-Мухаммеду; кашгарскій историкъ (л. 88а) говоритъ объ этомъ посольствѣ со словъ другого посла, Ахунъ-Муллы Шерифа. Посольство имѣло успѣхъ; Абдаллахъ получилъ въ свое распоряженіе всѣ военныя силы отъ Хами до Учъ-Турфана и благодаря этому могъ овладѣть Кашгаромъ. Послѣ этого Пуладъ-ханъ добровольно покинулъ Яркендъ; Абдаллахъ завладѣлъ и этимъ городомъ, гдѣ его встрѣтили вельможи, между прочимъ и ходжа Шади (л. 89а). Кашгарскій историкъ (л. 89b) относитъ это событіе къ 1048 (1638—1639) г.; по Махмуду бенъ Вели (л. 239b) оно произошло нѣсколько раньше, такъ какъ Пуладъ-ханъ уже въ началѣ 1046 (1636) г. прибылъ въ Балхъ къ Надиръ-Мухаммеду. По разсказу обоихъ историковъ онъ былъ хорошо принятъ у Надиръ-Мухаммеда и Имамъ-Кули-хана, принялъ участіе въ усмиреніи возстанія въ Андижанѣ и былъ убитъ при взятіи этого города. Онъ жилъ 27 лѣтъ, правилъ (оба раза вмѣстѣ) 5 лѣтъ и 5 или 6 мѣсяцевъ²⁾. Съ его смертью пресѣклось потомство Мухаммедъ-хана³⁾. На этомъ событіи оканчивается вторая часть труда Махмуда бенъ Вели; у кашгарскаго историка мы находимъ слѣдующій разсказъ о царствованіи Абдаллаха и его преемниковъ.

Весь Восточный Туркестанъ принадлежалъ теперь сыновьямъ Абд-ар-Рахима. Столицей по прежнему оставался Яркендъ. Восточную часть ханства, т. е. бывшія владѣнія Мансуръ-хана, получилъ Абуль-Мухаммедъ, съ титуломъ «малаго хана»; онъ назначилъ намѣстниковъ въ Кучу и Бай, но эти намѣстники вскорѣ должны были уступить мѣсто намѣстникамъ Абдаллаха (л. 91а); Ибрахимъ-ханъ получилъ Хотанъ; правителемъ Кашгара былъ

1) Ibid., л. 87а: فولاد خان قریه کومانی خواجهمه نیاز قیلدیلار

2) Ibid., л. 89а: بشی یل آله آی; л. 90b: بشی یل بشی آی

3) Замѣчательно, что Мухаммедъ-Садыкъ (рук. 590⁰⁰ bis, стр. 23) совершенно не упоминаетъ о потомствѣ Мухаммедъ-хана и непосредственнымъ преемникомъ послѣдняго называетъ Абдаллаха.

назначенъ восьмилѣтній Толбарсъ-ханъ (л. 89b), внукъ Абу-л-Хади, повидимому, сынъ Абдаллаха ¹⁾. Намѣстники хана въ Кучѣ и Байѣ разбили и взяли въ плѣнъ двухъ калмыцкихъ князей ²⁾. Ханъ совершилъ походъ на Кучу для усмиренія возстанія, послѣ этого разбилъ киргизовъ и взялъ Опъ, но послѣ его ухода его военачальники потерпѣли отъ киргизовъ тяжкое поражение въ мѣстѣ Бешъ-Буйнакъ (л. 92a).

На слѣдующій годъ послѣ кучинскаго похода ханъ совершилъ походъ на Болоръ, гдѣ правилъ Шахъ-Бабуръ, сынъ Шахъ-Кызыла ³⁾. Войско хана вторглось въ страну черезъ Памиръ (л. 92a); Шахъ-Бабуръ послалъ къ хану съ выраженіемъ покорности своего сына Шахъ-Реиса, послѣ чего ханъ вернулся обратно, произвелъ нападеніе на киргизовъ и разбилъ ихъ на Нарынѣ. На обратномъ пути оттуда его на Аксаѣ встрѣтили киргизы; о результатѣ этого столкновенія не говорится; сказано только, что въ битвѣ особенно отличился братъ хана Ибрахимъ-султанъ, но этимъ только повредилъ себѣ; послѣ возвращенія изъ похода ханъ подвергъ изгнанію своихъ братьевъ Ибрахима и Исмаила ⁴⁾.

Вслѣдъ затѣмъ говорится о походѣ хана на Андижанъ, причемъ была взята и цитадель города; послѣ этого «слава Абдаллахъ-хана распространилась по всему міру, и всѣ цари пришли въ безпокойство» ⁵⁾. Походъ не имѣлъ завоевательнаго характера, такъ какъ въ слѣдующемъ году ханъ уже снова осаждалъ Андижанъ. Вслѣдствіе притѣсненій, которымъ подверглись андижанцы при первомъ взятіи города ханомъ, они теперь оказали врагамъ болѣе упорное сопротивленіе и заставили ихъ отступить.

Послѣ этого въ царствованіе Абдаллаха уже не было внѣшнихъ предпріятій, если не считать войнъ съ киргизами и калмыками, находившихся въ тѣсной связи съ внутренними междоусобіями. Первымъ должностнымъ лицомъ въ государствѣ былъ хакимъ Яркенда, бывший въ то же время

1) Рук. 590oi, л. 86a о планѣ Абу-ал-Хади: *ایکی خان نی یوق قلیب نبیره سی یولبارس خاننی خان قلیب یورت توتماق*

2) Ихъ имена (л. 91a) *سرنک* и *شمره* (ниже *شمر*); первый былъ раненъ въ этой битвѣ и получилъ прозваніе *آقساق سرنک*

3) Махмудъ бенъ Вели въ четвертой части своего труда (рук. India Office, л. 276b) называетъ Шахъ-Бабура «правителемъ Читрара (Читраля) и Башкура» (долины рѣчки Башголъ) *والی جترار وباشقور*; тамъ же сказано, что онъ выразилъ покорность Надиръ-Мухаммеду.

4) Рук. 590oi, л. 92b: *ابراهیم سلطان بسی مردانه ودلاوریغ اظهار قیلدی اما اوزیکا زیان قیلدی جریکدین یانیب (f. 93a) ابرهیم سلطان بیله اسماعیل خاننی مرزا حسن بیکنی مرزا کتاننی اخراج قیلدیлар*

5) Ibid. f. 93a: *عبد الله خان نینک شهرتی عالمغه مشهور بولدی همه پادشاهلار اندیشه مند بولدیлар*

аталыкомъ хана; въ началѣ правленія Абдаллаха эту должность занималъ Мирза Шахъ-Мансуръ-бекъ, въ царствованіе Пуладъ-хана занимавшій должность хотанскаго хакима и измѣнившій своему государю. Онъ былъ аталыкомъ 12 лѣтъ, послѣ чего подвергся изгнанію. Послѣ этого должность аталыка 6 лѣтъ занималъ Мирза Шахбадъ-бекъ, потомъ 5 лѣтъ—Мухаммедъ-Муминъ-султанъ, происходившій изъ семьи присоединившихся къ Абдар-Рахиму казацкихъ князей; онъ былъ образованный человекъ, читалъ Шахъ-намэ и Хамсэ¹⁾ (вѣроятно Низами). Хасанъ-бекъ, изгнанный вмѣстѣ съ братьями хана, находился на службѣ у калмыковъ и палъ въ битвѣ между кашгарцами и калмыками при Атбаши. Послѣ этого ханъ вмѣстѣ со своимъ сыномъ Нур-ад-диномъ, правителемъ Аксу, предпринялъ походъ на Іолдузъ, гдѣ разграбилъ орду калмыцкаго князя شیر. Вскорѣ послѣ этого произошли раздоры между отцомъ и сыномъ; сынъ отдѣлился отъ отца и заперся въ Шуршукъ (? شورشوق, л. 94b). Этими обстоятельствами воспользовались калмыцкіе предводители بلرانک نابشى и سرنگ; первый преслѣдовалъ хана, второй осаждалъ Нур-ад-дина. Во время преслѣдованія хана былъ убитъ аталыкъ Мухаммедъ-Муминъ-султанъ; его мѣсто занялъ Бабакъ-бекъ. Ханъ черезъ Кучу и Аксу вернулся въ столицу; Нур-ад-динъ также вернулся въ Аксу, заключивъ миръ съ калмыками.

Недовольный Нур-ад-диномъ, ханъ обратилъ свои милости на другого сына, Іолбарса; малолѣтній сынъ Іолбарса Абдаллахъ-султанъ былъ назначенъ номинальнымъ правителемъ Хотана. Интриги Бабакъ-бека поссорили хана съ Іолбарсомъ²⁾; ханъ велѣлъ казнить нѣкоторыхъ сторонниковъ Іолбарса и даже его дочь, хотя вельможи указывали ему на безпримѣрность такого поступка³⁾. Теперь ханъ заключилъ союзъ съ Нур-ад-диномъ; оба вмѣстѣ пошли на Кашгаръ; Іолбарсъ покинулъ городъ и удалился въ горы; правителемъ Кашгара и Янги-Хисара былъ назначенъ Нур-ад-динъ. Въ борьбѣ съ войсками Іолбарса около Керіи ханъ не имѣлъ успѣха и отступилъ сначала въ Яркендъ, потомъ въ Кашгаръ. Нур-ад-динъ умеръ въ Кашгарѣ отъ пьянства; онъ правилъ 18 лѣтъ въ Аксу, одинъ годъ въ Кашгарѣ, жилъ 31 годъ (л. 96b).

Іолбарсъ изъ Яркенда предпринялъ походъ на Кашгаръ; Абдаллахъ

1) Ibid. f. 94a: سلطان مرد باوقار وشجاعت آثار خوش سواد نیکواعتقاد کشی ایدی شهنامه بیله خمسہ نی خوب اوقور ایدی

2) По словамъ Мухаммедъ-Садыка Іолбарсъ былъ дерзокъ съ отцомъ, но оказывалъ большое уваженіе ходжамъ Мухаммедъ-Юсуфу и Апаку (рук. 590⁰⁰ bis, стр. 23; рук. 590⁰⁰*, л. 18a).

3) Рук. 590 oi, л. 95b: بر یانیدا شاه بیک ینه بر یانیدا باباق بیک یوکونوب ایتی لار ای پادشاهم دنیا بولوب عاجزه مستوره نی قتل قیلغان اجماس

не могъ оказать ему сопротивленія и по совѣту Шахъ-Бабака рѣшилъ черезъ Индію идти въ Мекку; ходжа и другіе вельможи удалились въ Аксу. Индійскій императоръ Ауренгъ-шахъ (Ауренгзибъ) отправилъ посломъ къ хану ходжу Исхака, который провелъ хана черезъ Музтагъ; въ Балтистанѣ, Кашгарѣ и Лагорѣ ему было оказано всякое содѣйствіе намѣстниками; изъ Джаханабада Ауренгзибъ выслалъ ему на встрѣчу своего аталыка Джафаръ-хана ¹⁾. Изъ Индіи ханъ морскимъ путемъ отправился въ Мекку, вернулся оттуда и умеръ въ Индіи. Онъ царствовалъ 32 года, жилъ 67 лѣтъ.

Исмаилъ-ханъ прибылъ изъ Чальша въ Аксу; на его сторонѣ были ходжа и вельможи и провозгласили его ханомъ, но Іолбарсъ успѣлъ раньше прибыть въ Яркендъ и вступить на престолъ; Исмаилъ долженъ былъ вернуться въ Аксу. Черезъ годъ Іолбарсъ-ханъ былъ убитъ; повидимому, убійцы находились въ соглашеніи съ калмыками ²⁾. Іолбарсъ ханъ правилъ 32 года въ Кашгарѣ, одинъ годъ во всемъ государствѣ, жилъ 41 годъ. Послѣ этого Исмаилъ и ходжа Апакъ (сынъ ходжи Ишанъ-Келяна и двоюродный братъ ходжи Шади) прибылъ въ Кашгаръ и Яркендъ; въ союзѣ съ ними находился и калмыцкій предводитель *بولرانك نایشی*, сынъ *جوگمکین*.

Царствованіе Исмаила продолжалось около 12 лѣтъ; передъ этимъ онъ правилъ въ Аксу годъ и четыре мѣсяца; его жизнь продолжалась 56 лѣтъ. По словамъ кашгарскаго историка онъ отличался справедливостью, храбростью и другими нравственными достоинствами, но не обладалъ качествами ума ³⁾. Страсть къ вину не позволяла ему обращать много вниманія на государственныя дѣла; по его главная ошибка была въ томъ, что онъ «не слушалъ рѣчей великихъ и поступалъ по рѣчамъ малыхъ», вообще «считалъ великихъ малыми, а малыхъ великими»; то же обстоятельство было причиной паденія султана Синджара послѣ долгаго счастливаго царствованія ⁴⁾.

1) Ibid. x. 97b: پادشاه جهان آباد اورنگ شاه اتالیقی جعفر خاننی خان نینک استقبالیغه چبقاردی

2) Ibid. x. 98a: اوشوک جیسانک بیلہ اتفاق قلیب ارکھسان کورمک خاننی اولتوردی

3) Ibid. x. 98b: اسماعیل خان عبد الرحیم خان نینک بشنجی اوغلی بسی عادل و بهادور باوقار خان ایدی اما سادہ ایدی — (x. 99b) اسماعیل خان بسی عدالت شعاع راست گفتار نیکو کردار پسندیده آثار کشی ایدیلا — اما خان بسی سادہ دل کشی ایدیلا

4) Ibid. x. 99b: خان اولوغ لارنینک سوزیکا اونامای کجیک لارنینک سوزیکا عمل قیلدیلا دولت لاری آخر بولدی سلطان سنجرى ماضى دین سوردیلا التمش یل پادشاه لبق قیلدینکز مونداغ وسیع مملکت وتولا جریک بیلہ نجوک درمانده بولوب باسروق بولدونکیز دیب سلطان سنجرى ماضى ایتیکه مندیبن خطا اوتی اولوغ ایشنی کجیک لارکا بو بروب دورمن کجیک ایشلارنى اولوغ لارغه تفویض قیلدیم اولوغ کاروبار کجیک لارنینک قولیدین کلمادی کجیک کاروبارغه اولوغ لار عار قیلدی هر ایکی ایشنباه بولدی اسماعیل خان کجیک لارنى اولوغ کوردی اولوغ لارنى کجیک کوروب دولتى آخر بولدی

Среди аристократіи, съ которой враждовалъ ханъ, повидимому, находился и ходжа Апакъ; при нашествіи Галдана Бошокту¹⁾ (у нашего автора باشبقتور) на Кашгарію ходжа Апакъ вмѣстѣ съ правителями восточныхъ городовъ, внуками Абд-ар-Рахима, находился въ калмыцкомъ войскѣ. Калмыки почти безъ сопротивленія заняли Кашгаръ и Яркендъ и увели въ плѣнъ хана. Объ этомъ событіи говорятъ и другіе источники, особенно Мухаммедъ-Садыкъ Кашгари, рассказъ котораго переданъ Валихановымъ²⁾. По Мухаммедъ-Садыку Апакъ-ходжа былъ изгнанъ Исмаилъ-ханомъ и пришелъ въ Кашгаръ, оттуда въ китайскую страну جو, гдѣ «шейхи-брахманы»³⁾ приняли его сторону и дали ему письмо къ Галдану-Бошокту, послѣ чего тотъ совершилъ походъ на Кашгарію. Жители Яркенда сдались ему съ тѣмъ условіемъ, что они будутъ управляться своими ходжами, по обычаямъ своей вѣры. Галданъ-Бошокту посадилъ на престолъ Апака, а его старшаго сына Яхью назначилъ правителемъ Кашгара. Валихановъ относитъ это событіе къ 1678 г., Паласъ и Іакинѣвъ Бичуринъ — къ 1679, жившій въ Сибири плѣнный офицеръ — къ 1683⁴⁾; по хронологіи нашего автора оно совершилось около 1682 г.

По Мухаммедъ-Садыку Апакъ скоро понялъ, что «званіе ходжи не придаетъ цѣнности царскому престолу»⁵⁾, и призвалъ изъ Турфана⁶⁾ Мухаммедъ-Эмина, младшаго брата Исмаила. Рассказъ нашего автора вноситъ существенныя поправки въ рассказъ Мухаммедъ-Садыка; Мухаммедъ-Эминъ не былъ братомъ Исмаила; какъ онъ, такъ и его братья были обязаны своимъ возвышеніемъ не Апаку, а калмыкамъ.

Въ войскѣ калмыковъ находились царевичи Абд-ар-Рашидъ и Мухаммедъ-Эминъ, внуки Абд-ар-Рахимъ-хана; ихъ отецъ Сеидъ-Баба-ханъ былъ четвертымъ сыномъ Абд-ар-Рахима (см. выше стр. 245). Когда Абдаллахъ утвердился въ Яркендѣ, Абуль-Мухаммедъ въ Чалышѣ и Турфанѣ, то Сеидъ-Баба получилъ Камуль (Хамя). Онъ отличался благочестіемъ, рѣшалъ всѣ дѣла по шаріату⁷⁾; изъ ревности къ вѣрѣ онъ предпринялъ походъ

1) Рук. Аз. Муз. 590⁰⁰ bis, стр. 29 بوشود و بشود; рук. Аз. Муз. 590⁰⁰*, л. 20b بشكنى

2) Ср. В. Григорьевъ, Восточный Туркестанъ, вып. II, стр. 354 сл.

3) Такъ по рук. 590⁰⁰ bis, стр. 29: چين ملكيدا جو ديكان موضعفه باردجلار; въ рук. 590⁰⁰*, л. 20a только ك جين ملكى و дальше برهمن لار. У Валиханова говорится о Тибетѣ и далай-ламѣ.

4) В. Григорьевъ, Восточный Туркестанъ, II, 353.

5) Рук. 590⁰⁰ bis, стр. 30: خواجهليق برله تخت سلطنت رواج تاماي

6) Такъ въ рук. 590⁰⁰ bis, стр. 30 и рук. 590⁰⁰*, л. 21a. По Валиханову «изъ Ушъ-Турфана».

7) Рук. 590⁰¹, л. 100a: بابا خان مسلمان و متدين اهل شرع ايدى هر كاروبارنى شريعت بيله فيصل برور ايدى شريعت مطهرة غزادين هر حكى بولسه هرگز كلفت بولماس ايدى

на Китай, взявъ города Су-чжоу (سوگجی) и Гань-чжоу (فامجی) и хотѣлъ уже итти на Пекинъ (Ханбалыкъ), когда получилъ извѣстіе о нападеніи турфанскаго войска на Хами и долженъ былъ вернуться назадъ. Вскорѣ послѣ этого послѣдовала смерть Абуль-Мухаммеда¹⁾; Сеидъ-Баба прибылъ въ Турфанъ, гдѣ былъ провозглашенъ ханомъ. Каковы были его отношенія къ яркендскому хану, видно изъ того, что изгнанные имъ беки были приняты въ Яркендѣ съ почетомъ (л. 100b).

Мятежники провозгласили ханомъ въ Букчинѣ (Лукчунѣ?) Ибрахима; Сеидъ-Баба-ханъ долженъ былъ уйти въ Хами и уступить своему сопернику Турфанъ. Сынъ Сеидъ-Баба-хана Мухаммедъ-Эминъ остался въ Пичанѣ; турфанцы произвели нападеніе на этотъ городъ, но неудачно; ихъ предводитель былъ убитъ, и голова его отправлена въ Хами, куда прибыли и пичанцы съ царевичемъ. Во время одного изъ походовъ Исмаиль-хана въ страну калмыковъ Ибрахимъ былъ убитъ въ Турфанѣ своими мятежными подданными²⁾, и ханомъ въ Турфанѣ снова былъ признанъ Сеидъ-Баба. Послѣдній правилъ въ Турфанѣ 25 лѣтъ, жилъ 53 года, умеръ въ Чалышѣ; послѣ него осталось три сына: Абд-ар-Рашидъ, Мухаммедъ-Эминъ и Мухаммедъ-Муминъ. Во время смерти отца старшій сынъ былъ въ Хами, второй — въ Чалышѣ; Абд-ар-Рашидъ раньше прибылъ въ Турфанъ и былъ провозглашенъ ханомъ. Чалышъ нуждался въ подвозѣ провіанта изъ Турфана; прекращеніе этого подвоза вызвало войну между братьями³⁾. Мухаммедъ-Эминъ прибылъ въ Букчинъ; между братьями произошло нѣсколько битвъ; вмѣшательство Галдана Бошокту рѣшило споръ въ пользу Абд-ар-Рашида; Мухаммедъ-Эминъ долженъ былъ уйти въ горы. Во время похода калмыковъ на Кашгаръ и Яркендъ онъ и его братъ Мухаммедъ-Муминъ находились при дворѣ Галдана; къ нему же долженъ былъ присоединиться съ турфанскимъ отрядомъ Абд-ар-Рашидъ. Послѣдняго Галданъ назначилъ яркендскимъ ханомъ и вернулся въ свои кочевья.

Абд-ар-Рашидъ-ханъ также поссорился съ ходжей Апакомъ, который ушелъ въ горы; смуты скоро заставили самого хана послѣдовать его примѣру. Абд-ар-Рашидъ не упоминается у Мухаммедъ-Садыка, но упоминается въ китайскихъ источникахъ, по которымъ онъ и его сынъ Эрке-султанъ были вызваны изъ Яркенда Галданомъ и вѣроятно задержаны; въ

1) По китайскимъ источникамъ владѣлецъ Турфана *Аблумъ-муханъ* въ 1646 и 1657 гг. отправлялъ посольства въ Китай (В. Григорьевъ, Восточный Туркестанъ, вып. II, стр. 352); очевидно, имѣется въ виду Абуль-Мухаммедъ.

2) Рук. 590oi, л. 101a: اسماعیل خان كومك تایشی قاشیغه بارغان طرفان خلقی
ابراهیم خان هجوم عام بیله بابا خان کلماس دا شهید قیلدیلار

3) Ibid.: جالیشغه معاش طرفان دین تیلادیلار معاش ایبارمادیلار اراره نزاع توشتی

концѣ царствованія Галдана они бѣжали въ Китай¹⁾. По нашему автору Эрке-султанъ при Абд-ар-Рашидѣ былъ правителемъ Аксу; при слѣдующемъ ханѣ въ Аксу былъ другой правитель, Худабенде-султанъ, управлявшій при Абд-ар-Рашидѣ Хотаномъ.

По Мухаммедъ-Садыку Мухаммедъ-Эминъ въ полномъ согласіи съ ходжей Апакомъ произвелъ набѣгъ на кочевье калмыковъ и взялъ въ плѣнъ много народа²⁾, между прочимъ нѣсколько князей. Суфіи (сторонники ходжи) получили преобладаніе и стали совершать дурныя дѣла; ходжа, всецѣло погруженный въ разрѣшеніе религіозныхъ вопросовъ, ничего не замѣчалъ³⁾. Ханъ, «испугавшись воображаемой опасности»⁴⁾, бѣжалъ и былъ убитъ собственными нукерами; на престолъ снова вступилъ ходжа. Послѣ его смерти ему наследовалъ его старшій сынъ ходжа Яхъя; онъ былъ убитъ вдовой Апака Ханымъ-Падишахъ, сестрой Мухаммедъ-Эмина, которая хотѣла доставить престолъ своему сыну Мехди. Парица старалась обезпечить за своимъ сыномъ престолъ посредствомъ цѣлаго ряда убійствъ и получила прозваніе Джаллядъ-ханымъ («палачъ-ханша»), но сама пала жертвой вызванныхъ ею смуть. Престоломъ овладѣлъ младшій братъ Мухаммедъ-Эмина Акъ-башъ.

По нашему автору Мухаммедъ-Эминъ-ханъ прибылъ въ Кучу, Аксу и Яркендъ, гдѣ на курултаѣ былъ провозглашенъ ханомъ. О его походѣ на калмыковъ не говорится; сказано только, что бекъ Мухаммедъ-шахъ, хакимъ Яркенда, хотѣлъ казнить нѣсколько сторонниковъ калмыковъ; предводитель калмыцкой партіи Пуладъ съ согласія ходжи Апака произвелъ возстаніе; Мухаммедъ-Шахъ былъ убитъ⁵⁾. Мухаммедъ-Эминъ-ханъ оказывалъ ходжѣ должное повиновеніе, какъ вѣрный мюридъ⁶⁾; тѣмъ не менѣе ходжа перешелъ на сторону мятежнаго владѣтеля Аксу Худабенде-султана. Худабенде-султанъ былъ убитъ, его сынъ Искендеръ изгнанъ изъ Аксу;

1) В. Григорьевъ, Восточный Туркестанъ, вып. II, стр. 353—354 (по Mailla).

2) Цифра 30000, какъ у Валиханова, въ рукописяхъ Аз. Муз. здѣсь не приводится, но въ рук. 59000* она приведена въ другомъ мѣстѣ (л. 27b).

3) Рук. Аз. Муз. 59000 bis, стр. 31: حضرت انکلما دیلار چراکه مستغرق الہی ای دیلار

4) Ibid. (قورقوب 21b, л. 21b (рук. 59000*, л. 21b (قورقوب 21b).

5) Рук. 5900i, л. 101b: مرزا محمد شاه بيك خواهش قلیدیکه كفر نكونسار اسلام رواج تابغای بر نجه قالماقغه كونكل برکان كشی لارنى قتل قیلدوردی خواجم نینك اتفاق بیله بیش كلك فولاد ایشغاول كفرغه رواج برکای اسلامنى ذلیل قیلغای فولاد ساتیب الدی بیان بی (л. 102a) بی دیانتلار مکر حیله برله بيكنى شهید قیلدی بو محمد شاه بيك بسى خوشخوى ودلاور ونیکوسیر كشی ای دیلار فولاد ایشغاول تاغدين كدى خواجم یقاعه جقیب توردی مرزا محمد شاه بيكنى شهید قیلدی

6) Ibid. л. 102a: محمد امین خان خواجمغه كما ینبغی اطاعت قلیب مریدلیقنى بجا کلتوردی

но ходжа продолжалъ возстаніе. Ханъ отступилъ въ Каргалыкъ и оттуда въ Кулаганъ (قولان); онъ вообще отличался храбростью, но считалъ грѣхомъ сражаться противъ своего пира и покорился своей судьбѣ¹⁾. Онъ былъ убитъ, и ханомъ былъ объявленъ ходжа Яхъя, сынъ ходжи Апака. Черезъ полтора года послѣ убіенія Мухаммедъ-Эмина умеръ ходжа Апакъ; черезъ восемь мѣсяцевъ послѣ этого ходжа Яхъя былъ убитъ калмыками; оба ходжи правили послѣ смерти хана два года и два мѣсяца²⁾. Ханымъ-Падишахъ была убита беками, ея сынъ Падишахъ-ходжамъ — суфіями. Престоломъ овладѣлъ младшій братъ Мухаммедъ-Эмина Мухаммедъ-Муминъ, носившій прозваніе Акъ-башъ-хана. Ему подчинился бекъ Мирза-Алемъ-Шахъ, стоявшій въ то время во главѣ Яркенда.

По Мухаммедъ-Садыку послѣ убіенія ходжи Яхъя удалось спасти одного изъ его трехъ сыновей, ходжу Ахмеда, который теперь былъ провозглашенъ ханомъ въ Кашгарѣ. Въ противовѣсъ ему Акъ-башъ-ханъ призвалъ ходжу Даніяла, правнука ходжи Исхака; во время господства Апака Даніялъ удалился въ Фергану. Произошла война между Кашгаромъ и Яркендомъ; Акъ-башъ-ханъ удалился въ Индію; яркендцы призвали и провозгласили ханомъ казацкаго султана Хашима; кашгарцы еще раньше призвали въ свой городъ киргизовъ. Киргизы съ большими силами произвели нападеніе на Яркендъ, но благодаря Хашимъ-султану и Алемъ-Шаху были отбиты съ большимъ урономъ и должны были заключить договоръ, по которому обязались никогда больше не нападать на Яркендъ; яркендцы съ торжествомъ вернулись въ свой городъ. Черезъ нѣкоторое время послѣ этого произошли смуты, заставившіе Хашимъ-султана и его казаковъ вернуться въ свои степи, и вся власть перешла въ руки ходжи Даніяла.

По разсказу нашего автора въ Кашгарѣ былъ провозглашенъ ханомъ Султанъ-Ахмедъ-султанъ, причемъ о его происхожденіи отъ ходжей не говорится. Киргизы захватили Кашгаръ, гдѣ былъ Султанъ-Ахмедъ, и убили много турфанскихъ бековъ; турфанскіе беки (находившіеся въ Яркендѣ) рѣшили итти на Кашгаръ и взяли съ собой хана. Ханъ былъ взятъ въ плѣнъ киргизами; Алемъ-Шахъ заключилъ съ ними миръ. Киргизы заняли Яркендъ и провозгласили ханомъ Султанъ-Ахмеда. Алемъ-Шахъ и яркендскіе беки тайно отправили письмо о помощи къ калмыцкому хунъ-

1) Ibid. محمد امين خان بسى شجاعت ليك دلاور خان ايدى پيريم پيرغه مخالفت
سمان ديب كوپا كه قضاغه رضا بردى

2) Ibid. محمد امين خان شهيد بولوب پر پريم يلدین کين اولوغ خواجهم
وفات بولديلاز خواجهم دين سکز آي دين کين گچيك خواجهم نى قاملاق اولتوردى خاندین
کين ايکي خواجه ايکي يل وايکي آي جهاندارليق قیلدیلار

тайчжи¹⁾; хунъ-тайчжи пошелъ на Яркендъ вмѣстѣ съ отрядами изъ Аксу и Кучи. Киргизы очистили Яркендъ, гдѣ Мурадъ-бекъ сдѣлался хакимомъ, Алемъ-Шахъ — начальникомъ стражи (ишикъ-ага). Главнымъ лицомъ въ городѣ фактически сдѣлался послѣдній; при немъ прибылъ въ Яркендъ ходжа (حبيب حضرت آله خواجه پادشاه دوام دولت); его имя не приводится. Намѣреніе киргизовъ итти на Яркендъ заставило Алемъ-Шаха заключить въ тюрьму еще находившихся въ городѣ киргизскихъ бековъ; объ Ишимъ-ханѣ говорится, что онъ былъ возведенъ на престолъ киргизами²⁾. Семь разъ киргизы нападали на Яркендъ, но, благодаря блестящей защитѣ города, организованной Алемъ-Шахомъ, не имѣли успѣха. Прославленіемъ этой побѣды и заслугъ Алемъ-Шаха, который, судя по выраженіямъ автора, во время написанія книги еще сохранялъ власть въ своихъ рукахъ, оканчивается сочиненіе. Послѣднія слова (л. 105а):

قرغیز جریکی کاشغریانکی حصار جریکی یارکند ناغی نینک جریکی شهرنی بک قبادی
بلکه بته مرتبه کلدیلار مرزا علم شاه بیک. ندرتبر وکنکاش بیله سانجش ونجسس بیله
هتت کمرین بلیکا باغلاب مونداغ مهلکه دشمن دین مسلمانلارنی سلامت وسالم
الیب قالدیلار مسلمانلارغه بوقیلغان بخشى لبق لاری نینک اجریکا بو دنیادا حضرت
حق سبحانه وتعالی عمر دراز ودولتی باکمال برکلی آخر دم لاریدا ایمان محمدی صلی
الله علیه وسلم عطا قلب بهشت عنبرسرت نصیب قیلغای آمین رب العالمین

| | |
|-------------------------------------|--|
| بوستان وفادا بلبلی کوبونکدور | بو زار حزین سنیک رضا جوبونک دور |
| اخلاص بیله سنیک دعا کوبونک دور | کر کلماسه (sic) خدمت لایق قولدین |
| آلدینکدا فدا قیلای اخلاص ایله جان | ای میرسنکا یار اولسو (sic) خداوند جهان |
| دولت بیله سین بولغیل ومن فاتحه خوان | کوندوز کجه نیلارمه (sic) حقدین دایم |

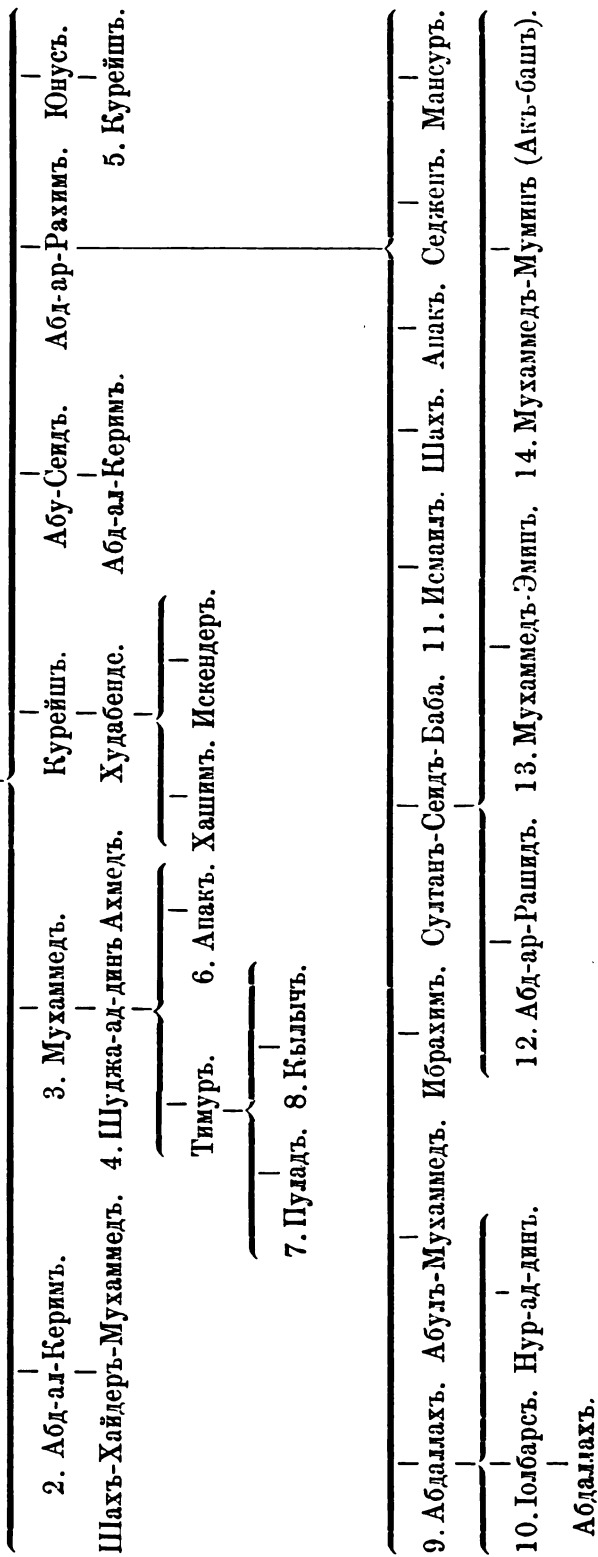
Такимъ образомъ мы имѣемъ теперь довольно подробныя свѣдѣнія по исторіи кашгарскихъ хановъ до окончательнаго паденія династіи. Въ заключеніе прилагаемъ генеалогическую таблицу послѣднихъ хановъ; до сихъ поръ наши вѣдѣнія по генеалогіи кашгарскаго владѣтельнаго дома оканчивались даннымъ въ сочиненіи Эминъ-Ахмеда Рази перечисленіемъ 13-ти сыновей Абд-ар-Рашидъ-хана³⁾. Изъ послѣднихъ мы приведемъ только имена тѣхъ, которые имѣли мужское потомство.

1) Дальше о калмыцкомъ войскѣ (рук. 590 oi, л. 103а): قونکتاجی جو قولاقاشیغه
باشلیغ قالماق جریکی

2) Ibid. л. 103b: قزغیز یورتی ایشم خاننی خان کوتاریب ایدیلیلار

3) Въ таблицѣ составленной Н. Иляясомъ (Tarikh-i-Rashidi, introd., to face p. 49) пропущены послѣ имени «Курейшъ» имена «Абдаллахъ» и «Абу-Сеидъ».

1. Абд-ар-Рашидъ.



Третья часть *بحر الاسرار* посвящена исторіи Джучидовъ и Шейбанидовъ. Сообщаемыя нашимъ авторомъ легенды о первыхъ ханахъ и царевичахъ проникнуты такой же тенденціей въ пользу Тугай-Тимура и его потомковъ, какъ сочиненіе Утемиша — тенденціей въ пользу Шейбанидовъ. Такъ о сынѣ и преемникѣ Шейбана, Бахадурѣ, говорится, что онъ «избралъ мѣстомъ своихъ зимовокъ и лѣтовокъ Акъ-Орду, извѣстную подъ названіемъ Юзъ-Орды, считалъ обязательнымъ для себя повиноваться потомкамъ Тугай-Тимура, получившихъ прозвание «ханскихъ сыновей» и въ теченіе всей своей жизни не выходилъ изъ повиновенія имъ»¹⁾).

Для болѣе поздняго времени, начиная съ эпохи Абулхайра, часто дѣлаются ссылки на литературные источники. По поводу комментарія на месневи Джелалъ-ад-дина Руми, составленнаго для Абулхайра шейхомъ Кемаль-ад-дипомъ Хорезми, авторъ упоминаетъ о своемъ собственномъ трудѣ. Въ 1049 (1639 — 1640) Тарбіеть-ханъ, посоль Шахъ-Джехана, поднесъ Надиръ-Мухаммеду комментарий на месневи, составленный индійскимъ шейхомъ Абд-ал-Лятифомъ²⁾; автору было поручено провѣрить по этому труду принадлежащія Надиръ-Мухаммеду копія месневи; онъ нашелъ, что, хотя шейхъ Абд-ал-Лятифъ употребилъ много стараній для объясненія трудныхъ мѣстъ, всетаки его пониманіе тайнъ мистическаго ученія очень далеко отъ истины.

(f. 268a) در بنولا که تاریخ هجری بهزار وچهل ونه رسیده بود ایلی از نزد پادشاه هندوستان موسوم بتربیت خان بدرگاه آسان پناه پادشاه کارآگاه و خسرو ژرف نگاه کردن شکوه خان بن خان و خلیفه الرحمن ندر محمد خان مد ظله العالی آمده بشرف آستان بوسی اختصاص یافته بود و در اثنای گزارش تحف وهدایا شرح مثنوی که شیخ عبد اللطیف نامی از علمای هند نوشته بودند در نظر اقدس در آورد و حضرت 5 خلافتکافی این کمینہرا منظور نظر التفات ساخته آن شرح میر حسین را با چندی از مثنویات خاصہ به بندہ سپردند تا بنظر امعان در مناظر الفاظ ومعانی شرحین 8 نکریسته بصحیح مثنویہاء خاصہ مبادرت نمایم هر چند شیخ عبد اللطیف در تصحیح الفاظ و حل لغات و تبیین مواضع تحریف و توجیه اشکالات مساعی جیلہ بظہور آورد اما در مراسم تبیان اسرار طریقت و توضیح غوامض و رموز حقیقت مصراع زکعبہ تا سر کویت 10 هزار فرسنگ است

(f. 262b) آق آورده را کہ بیوز آورده مشہور است جهت قشلاق و یا ایلاق اختیار 1) کرد و اطاعت و اتقیاد اولاد توقایت مور خانرا کہ بخان اوغلی معروف بودند بر ذمہ خویش واجب لازم شمرده مدت الحیات پای ازان دایره بیرون نہاد

2) Имѣется въ виду Абд-ал-Лятифъ б. Абдаллахъ ал-Аббаси, ср. Grundriss etc., II, 283 и 291.

3) Cod. سرحین

Очень часто дѣлаются ссылки на *الأثار* Збде Абдаллаха Балхи; встрѣчаются ссылки на *الحیات عين رشحات* Али б. Хусейна Кашифи (л. 287b), на *بدایع الوقایع* Васыфи (л. 301a, ср. стр. 216), на *روضات الجنان*, собств. *روضات الجنات*, соч. *مولانا معين* (л. 302a) т. е. на извѣстное сочиненіе Му'ин-ад-дина Исфизари по исторіи Герата. Любопытно и, кажется, ново извѣстіе, что при Кучкунджи-ханѣ были переведены съ персидскаго языка на турецкій *Тарихи Газани* Рашид-ад-дина и *Заферъ-намэ* Шереф-ад-дина Іезди; приводится и текст обращенія къ хану переводчика обоихъ сочиненій, Мухаммедъ-Али б. Дервишъ-Али Бухари:

و در ایام دولتش تاریخ غازانی و ظفرنامه صاحبقرانی از فارسی بترکی مترجم کردید — (f. 332a) و مترجم تواریخ مذکور محمد علی بن درویش علی البخاری در خطبہ کتاب خان عالیشان را بدین الفاظ تدریح¹ نموده که حضرت خاقان زمان سلیمان دوران پادشاه عالم عادل سلطان سلاطین زمان مادۀ امن و امان خلاصۀ نوع انسان واسطۀ عدل و احسان رافع روای مسلمانی در دریای کامرانی مهر سپهر بختیاری² مظهر امر الهی ابو المنصور کوچکنچی خان

Изъ преемниковъ Шейбани авторъ, подобно всѣмъ прочимъ историкамъ, особенно прославляетъ Обейдаллаха. По его словамъ со времени вступленія Обейдаллаха на престолъ до 1044 г. х., года написанія сочиненія, проповѣдники (хатибы) на каедряхъ всѣхъ мечетей непосредственно вслѣдъ за Шейбани-ханомъ прославляли Обейдаллахъ-хана³). Изъ персидскихъ сочиненій объ эпохѣ Обейдаллаха цитуются «Тезкерэ» Самъ-мирзы и историческій трудъ Махмуда б. Хондемира⁴).

При изложеніи исторіи второй половины XVI в. авторъ несомнѣнно пользовался трудомъ Хафиза Таныша, хотя нигдѣ не называетъ этого источника. Значеніе первоисточника трудъ нашего автора имѣетъ для исторіи послѣднихъ лѣтъ царствованія Абдаллаха и кратковременнаго царствованія его сына Абд-ал-Мумина, послѣдняго изъ Шейбанидовъ. Послѣ описанія похода на Хорасанъ 1587 г. описывается походъ на Ташкентъ и Туркестанъ для усмиренія возстанія, поднятаго тамъ Абд-ал-Керимъ-

1) Cod. تمدح

2) Cod. بختیاری

3) (f. 333a) از بدو جلوس خدمتشی تا امروز که تاریخ هجرت بهزار و چهل و چار رسیدہ خطباء اعلام در منابر اسلام خواص و عوام بعد از تذکار القاب همایون شاهی بیکجان باعلاء معالم ذکر جیل آن خان سعادت نشان مبادرت مینمایند

4) О первомъ см. *Grandr. der iran. Philol.*, II, 213; о послѣднемъ — *Rieu, Supplement*, p. 35—36.

султаномъ, сыномъ Достумъ-султана и внукомъ Баракъ-хана (Наурузъ-Ахмеда)¹⁾. Войско Абдаллаха преслѣдовало враговъ до крѣпости Ашпара и дальше; наконецъ враги были достигнуты на крайнемъ сѣверѣ (در اقصای حدود شمالی), гдѣ образовали укрѣпленіе, окруживъ свой лагерь арбами; вслѣдствіе этого и самый походъ получилъ названіе «арбяного» (ارابه‌لیق). Абдал-Керимъ-султану удалось бѣжать; его войско должно было сдаться; прибывъ на мѣсто битвы, Абдаллахъ велѣлъ избивать плѣнныхъ безъ различія пола и возраста. Военачальники приказали одному изъ воиновъ погнать избиваемыхъ малолѣтнихъ плѣнныхъ такъ, что они должны были пройти передъ глазами государя въ томъ направленіи, куда ханъ обращалъ свои взоры для молитвы; надѣялись, что онъ при такомъ видѣ почувствуетъ жалость и остановитъ избіеніе. Надежда оказалась тщетной; Абдаллахъ велѣлъ продолжать избіеніе до гибели послѣдняго человѣка.

(f. 403a) کویند جندی از امرا در آن روز فتنه اندوز جهت تسکین لهب غضب آن حضرت یکی از متجنده را بر آن داشتند تا چند نفر از صغار اسپرانرا کشان کشان حذای خسرو مشار الیه بجانب قبلکاه ببرد شاید بوسیله مشاهده حال آن نارسیدگان مواد جلاوت تسکین پذیرفته آن آتش افروخته بزلال مراحم فرو نشسته آید اما از آنجا که در آن ایام حضر بی نیازی در اهتزاز بود وسوم کارسازی در هبوب اعلام بخشش والهام بخشایش بر پیشگاه شعور آن حضرت پرتو ظهور بینداخته (نینداخته 1). همچنان معاملان قضاسیرت را باجرای مرام معهود ابرام فرمود تا معامله افنا واعدام ارباب ظلام باتمام رسید و اشجار اعمار اشرار بقاطع قهر و غلبه بالکلیتہ قطع و قطع پذیرفت

Дальше дается подробное и интересное описаніе похода на Хорезмъ, приведенное мною въ другомъ мѣстѣ²⁾. Вслѣдъ за этимъ описываются походы Абд-ал-Мумина на Хорасанъ; между прочимъ говорится, что послѣ взятія крѣпости داد برج жители были переселены въ окрестности Балха и что во время автора они жили «въ предѣлахъ Шапургана и Джузджанана» (Гузгана)³⁾. Въ промежутокъ между двумя походами на Хорасанъ Абд-ал-Муминъ долженъ былъ усмирить возстаніе Мухаммедъ-Земанъ-мирзы въ Бадахшанѣ. Его отецъ Шахрухъ-мирза нѣкогда долженъ былъ бѣжать изъ Куляба; Мухаммедъ-Земанъ и его мать были взяты въ плѣнъ. Изъ Бухары пришелъ приказъ убить юнаго мирзу, но послѣднему еще раньше удалось спастись въ Мекку; опасаясь гнѣва Абдаллаха, узбеки убили другого ре-

1) Ср. Труды Вост. Отд. X, 341.

2) Турк. Вѣд. 1903 г., № 20.

3) (f. 407b) والیوم آن طایفه بحدود شبرغان وجوزجانان متوطنند

бенка, походившаго на мирзу, и представили Абдаллаху его голову¹⁾. Впоследствии Мухаммедъ-Земанъ вернулся въ Бадахшанъ, долго скрывался въ горахъ и въ благопріятное время поднялъ возстаніе, которое было усмирено съ большимъ трудомъ.

Подробно описывается ссора между Абдаллахомъ и Абд-ал-Муминомъ, причѣмъ авторъ находится всецѣло на сторонѣ послѣдняго и называетъ всѣ обвиненія противъ него клеветою. По разсказу Махмуда бенъ Вели охлажденіе произошло во время предпослѣдняго хорасанскаго похода, когда Абдаллахъ подъ вліяніемъ клеветниковъ отказался принять угощеніе сына во время свиданія въ гератской области, гдѣ оба хана были гостями гератскаго намѣстника Куль-Баба-кукельташа²⁾. Куль-Баба стоялъ во главѣ партіи клеветниковъ (اعل سعایت) и во время послѣдняго хорасанскаго похода заперъ передъ Абд-ал-Муминомъ ворота Герата (f. 415b). Передъ этимъ походомъ Абд-ал-Муминъ ждалъ отца въ Балхѣ и приготовилъ ему торжественную встрѣчу, но подъ вліяніемъ обвинителей Абд-ал-Мумина ханъ отмѣнилъ свой пріѣздъ (f. 415a). Причиной вражды Куль-Бабы къ Абд-ал-Мумину было то, что Абдаллахъ назначилъ Куль-Бабу гератскимъ намѣстникомъ противъ желанія своего сына; опасаясь мести Абд-ал-Мумина, Куль-Баба употреблялъ всѣ старанія, чтобы поссорить сына съ отцомъ (f. 416b).

Абд-ал-Муминъ вернулся въ Балхъ въ концѣ 1004 (1596) г. Вскорѣ послѣ этого Абдаллахъ прибылъ въ Карши; Абд-ал-Муминъ отправился туда же для свиданія съ отцомъ; клеветники ложно истолковали его движеніе, вслѣдствіе чего Абдаллахъ вернулся въ Бухару. Абд-ал-Муминъ направился изъ Карши въ столицу; Абдаллахъ отправилъ къ нему ярлыкъ съ приказаніемъ вернуться въ свой удѣлъ. Абд-ал-Муминъ хотѣлъ всетаки итти въ Бухару, чтобы лично принести отцу свои извиненія и уничтожить клевету; эмиры уговорили его вернуться въ Тармизъ; на пути онъ велѣлъ задержать бывшаго въ его лагерь бія Шахъ-Мухаммеда б. Ала-Чопана, имѣвшаго сношенія съ клеветниками, и подвергъ его пыткамъ, отъ которой онъ умеръ. Пришло извѣстіе, что Абдаллахъ прибылъ съ войскомъ въ Карши и отправилъ передовые отряды къ Дербенду; тогда Абд-ал-Муминъ тоже сталъ готовиться къ войнѣ (f. 417a). При дворѣ Абд-ал-Мумина былъ

1) جون از موقف جلال فرمان بقتل مرزای مشار اییه نافذ کردید لاجرم (f. 411b)
طفلی مشابه بخدمتش را کشته سرش را در نظر اقدس در آوردند

2) شاهزاده کامکار بزائوی استظهار در آمده بتکلیف والد بزرگوار مبادرت نمود اما آن التماس بنا بر سعوتی که عنقریب از بعضی امراء حق ناشناس سمت اصدار یافته بود بقر اجابت مقرون نکردید

одинъ изъ враговъ Абдаллаха, бывшій правитель Мерва Шахымъ-курчи; Абд-ал-Муминъ не слушалъ его мятежныхъ рѣчей и, когда ханъ потребовалъ выдачи мятежника, тотчасъ исполнилъ это требованіе; такимъ образомъ миръ между отцомъ и сыномъ былъ восстановленъ. Абд-ал-Муминъ отправился въ Андхудъ и приказалъ начальнику области въ случаѣ прибытія хана сдать ему всѣ крѣпости (f. 417b)¹).

Послѣ смерти Абдаллаха Абд-ал-Муминъ отправился въ Самаркандъ, гдѣ былъ провозглашенъ ханомъ, и оттуда въ Ташкентъ; въ окрестностяхъ этого города онъ «ради блага государства» (جهت مصالح ملکی) велѣлъ казнить всѣхъ своихъ двоюродныхъ братьевъ (ابنای اعمام). Послѣ усмиренія возстанія Узбекъ-султана (см. выше стр. 238) въ Андижанѣ Абд-ал-Муминъ сталъ собирать войско изъ узбековъ, казаковъ, киргизовъ и калмыковъ для похода на Хорасанъ; около 500,000 семействъ (?) кочевниковъ переправились для этой цѣли черезъ Сыръ-Дарью²). Въ Заминѣ ханъ хотѣлъ казнить нѣсколькихъ эмировъ, но они предупредили его, и Абд-ал-Муминъ палъ жертвой заговора, въ которомъ принималъ участіе и диванъ-беги Худай-Назаръ-бій. Разказомъ о смерти Абд-ал-Мумина оканчивается третья часть *بحر الاسرار*.

Мною въ Ташкентѣ, благодаря любезности владѣльцевъ и познакомившаго меня съ ними Н. Г. Маллицкаго, редактора «Туркестанскихъ Вѣдомостей», могли быть осмотрѣны и нѣкоторыя другія собранія руко-

1) Любопытно сопоставить этотъ разказъ съ разказомъ другого современника, Искендера Мунши, автора *تاریخ عالم آرای عباسی*, получавшаго свои свѣдѣнія, повидимому, изъ круга приближенныхъ Абдаллаха. Оба автора приводятъ одни и тѣ же фактическія данныя, съ той разницей, что Искендеръ Мунши (рукоп. Спб. унив. 169, л. 93b) относитъ всѣ эти событія къ году курицы (1597), что, конечно, мало вѣроятно; кромѣ этого различіе между обоими источниками заключается только въ освѣщеніи событій. Основной причиной ссоры Искендеръ Мунши (л. 92b и сл.), называетъ не интриги враговъ, а честолюбіе Абд-ал-Мумина, желавшаго занять при своемъ отцѣ то же положеніе, какое самъ Абдаллахъ нѣкогда занималъ при своемъ отцѣ Искендерѣ. Послѣдній хорасанскій походъ Абд-ал-Мумина имѣлъ цѣлью, подъ видомъ паломничества въ Мешхедъ, захватить Герать, но Куль-Баба-кукельташъ не далъ себя обмануть. Изъ Балха въ Карши Абд-ал-Муминъ отправился съ 5000 воиновъ, чтобы захватить въ плѣнъ Абдаллаха, охотившагося тамъ съ небольшою свитой; Абдаллахъ съ трудомъ успѣлъ спастись въ Бухару. Это бѣгство на старости лѣтъ «отъ собственнаго отродья» (въ подлинникѣ болѣе грубое выраженіе: *از نشانشه خود*) казалось Абдаллаху невыносимымъ позоромъ. Миръ между отцомъ и сыномъ былъ заключенъ при посредствѣ аксакаловъ (*ریش سفیدان*) и шейховъ Мавераннагра.

2) *تخمینا پانصد هزار خانہوار کرم خوی آتش روی عجالة الوقت از سیجون کزشتند* (f. 419a)

писей. Нѣкоторыя рукописи этихъ собраній уже были упомянуты мною при описаніи другихъ экземпляровъ тѣхъ же сочиненій, хранящихся въ собраніи В. Л. Вяткина и другихъ. Отдѣльнаго упоминанія заслуживаютъ слѣдующія рукописи.

1) *ظفرنامه* Шереф-ад-дина Іезди, съ миниатюрами; изъ собранія покойнаго казія Мухиддина. Объ этой рукописи уже упоминалось въ печати, причемъ было высказано предположеніе, «не слѣдуетъ ли считать изображеніе Тимура на миниатюрахъ этого манускрипта, написаннаго всего 33 года по смерти великаго завоевателя, — за портретъ, рисованный кѣмъ-либо изъ лицъ, лично знавшихъ Тимура въ послѣдніе годы его жизни»¹⁾. Рукопись, дѣйствительно, датирована 840 годомъ х. (1437 по Р. Хр.) въ слѣдующихъ словахъ:

تمام شد کتاب فتح نامه همایون فی يوم الاحد ناسع شهر رمضان المبارك سنة اربعین
وثمانایه الهجرية النبوية المصطفوية الهلالية

Однако въ концѣ введенія (*مقدمه*) приведена слѣдующая дата:

تمام شد نسخت مقدمه ظفرنامه حضرت صاحب قران جنت آشیان در روز دوشنبه ست
عشر من ایام (?) ماه مبارك رمضان در سنه هزار و سی و هشت (?) در بلدة محفوظه
سرقند صانها الله عن الآفات

Строки на страницѣ, гдѣ находится эта вторая дата, въ значительной степени стерты, но слова *هزار* и *سی* читаются совершенно ясно. Не такъ ясно читается слово *هشت*; по приведенному дню недѣли слѣдовало бы ожидать чтенія *شش*, такъ какъ въ 1036 г. день 16-го рамазана дѣйствительно былъ понедѣльникомъ (31 мая 1627 г.). Во всякомъ случаѣ дата показываетъ, что часть рукописи, содержащая введеніе, написана только въ XVII в., слишкомъ 200 лѣтъ послѣ Тимура; между тѣмъ какъ по моему мнѣнію, такъ и по мнѣнію другихъ лицъ, видѣвшихъ рукопись, она вся написана однимъ почеркомъ. Въ виду этого первая дата, по всей вѣроятности, относится къ оригиналу настоящаго списка или должна опредѣлять время написанія самаго сочиненія. Извѣстно, что оно было написано въ 828 (1425) г., но возможно, что авторъ потомъ еще разъ передѣлалъ или переписалъ свой трудъ и что переписчикъ имѣлъ передъ собой автографъ, датированный 840 г. Такимъ образомъ миниатюры, хотя представляютъ значительный интересъ, не могутъ имѣть того значенія, какое склонны были имъ придавать.

1) Протоколы Турк. Клуба Любителей Археологій, годъ IV, стр. 71 и 180; ср. г. V, стр. 189.

2) الكافي في شرم الوافي (ср. Brockelmann, II, 196) изъ того же собранія; начало недостаетъ; рукопись 764 (1363) г.

3) كشف الظنون من اسامى الكتب والفنون, извѣстное сочиненіе Хаджи-Хальфы, изъ того же собранія. Хорошая рукопись 1140 (1727—1728) г.

4) اخبار الرسل والملوك, отрывокъ изъ арабскаго подлинника компиляціи Табари, содержащій исторію до-мусульманскаго періода и исторію начала ислама; изъ того же собранія.

5) مشكوة المصايح, изъ того же собранія, см. Rieu, p. 14a.

6) كتاب فتاوى اهل بخارا, изъ того же собранія.

7) رسالهائى حضرت مخدوم اعظم, на арабскомъ языкѣ, изъ того же собранія.

8) روضة الاحباب, соч. فضل الله بن فضل الله الملقب جال الحسينى, сочиненіе по исторіи пророка, оконченное въ зу-ль-хиджа 888 (въ январѣ 1484) г.; ср. Rieu, p. 147a. Рукопись 965 (1558) г., изъ собранія бывшаго кашгарскаго хана Бекъ-Кули-бека, нынѣ живущаго въ Пскентѣ.

9) نعمت الله بن مغيث الدين محمد بن فخر الدين مبارك, соч. بحر الخواص, написано въ 868 (1463—1464) г.; изъ собранія казія Ишанъ-ходжи.

10) مكتوبات شيخ شرف الله والدين احمد بن بجير المنيرى, сборникъ, составленный въ 769 (1367—1368) г.; изъ собранія казія Сейидъ-Бакы-хана.

11) مناقب العارفين, соч. شيخ احد افلاكى (VIII в. х.), см. Rieu, p. 343b; изъ собранія казія Бакы-Джана.

12) نزهة الارواح, соч. حسين بن عالم بن ابو الحسن الحسينى (VIII в. х.), см. Rieu, p. 40a; рукопись 1099 (1688) г.; изъ собранія купца Мирза-Абдуллы Иса-Мухаммедова.

Изъ вакуфныхъ документовъ, осмотрѣнныхъ мною въ Ташкентѣ, интересъ представляетъ, во-первыхъ, вакуфный документъ Ходжи Ахрара, которымъ уже воспользовался въ одной изъ своихъ работъ В. Л. Вяткинъ¹⁾. Въ Сыръ-Дарьинскомъ областномъ правленіи находится только копія съ этого документа, сдѣланная въ 1292 (1875) г., съ оригинала 940 (1533) г.

1) Турк. Вѣд. 1900 г., № 101 и Протоколы Турк. Круга V, 156—159.

Говорится о пожертвованіи вакуфовъ въ пользу одной медресе, одной соборной и одной простой мечети, причѣмъ мутевалліями должны быть потомки двухъ сыновей жертвователя, которые могутъ или сами быть мудар-рисами, или назначать другихъ; перечисляются пожертвованные участки земель, съ указаніемъ ихъ границъ.

ومنها ملك كجال که شرقی او متصل است بقشلاق حسن بیک و شمالی او بزمینهای کوزاک که ملك واقف است غربی آن متصل است بزمینهای دکرسا که وقف باب ماچین است جنوبی آن متصل است بزمینهای زاود (برآود 1.) ، منها ملك کوزاک حدّ شرقی آن پیوسته است بزمینهای بلدر بالا وحدّ شمالی آن پیوسته بزمین آقاچاق وحدّ غربی متصل است باقساق آنا وحدّ جنوبی آن متصل است بزمینهای کجال که ملك واقف است ، و منها ملك کلک مولانا حدّ شرقی آن متصل است بزمین برآود وحدّ شمالی آن متصل است بکوه کان خاک وحدّ غربی آن متصل است بتوقوز کول وبعضی به نیسان وحدّ جنوبی آن پیوسته است بزمینهای بلدر ، و منها ملك برکالیک شرقی بعضی بزمین تیرکلیک وبعضی بزمین قراسوف¹ بری حدّ شمالی بعضی بزمین ماچه² اوزی وبعضی بزمین قراسوف که ملك واقف است غربی بسای عامّه جنوبی بملک تیرکلیک ، ملك قراسوف کلان حدّ شرقی متصل است بزمین بلوغسوف که ملك واقف است وحدّ شمالی متصل است بدریای فرک³ وبعضی بزمین ماچه اوزی که ملك واقف است وبعضی بزمینهای غزلکنت وحدّ جنوبی بزمینهای قراسوف بری وبعضی بکوه کان خاک ، منها ملك³ بلوغسوف حدّ شرقی بعضی بزمینها حجاکت وحدّ شمالی بدریای فرک وحدّ غربی بزمینهای قراسوف کلان که ملك واقف است جنوبی آن پیوسته بکوه کان خاک ، منها چوبایللیق حدّ شرقی آن پیوسته است بزمینهای تبری وحدّ شمالی بکوه چوبایللیق وحدّ غربی بسایللیق وحدّ جنوبی بدریای فرک ، منها ملك خطنابلیق چند باغیست که در میان دبه واقع شده است ، منها ملك آق قورغان حدّ شرقی آن پیوسته است بجوی رودک⁴ وحدّ شمالی بعضی بجوی شهر بعضی بزمین قاضی وحدّ غربی بجوی موری وحدّ جنوبی براه عامّه که بفرکت میرود ، منها ملك قنغرات حدّ شرقی آن پیوست است بزمین تیوه بوغزی وبعضی بمغولان و شمالی براه عامّه که بسیرام میرود وحدّ غربی بزمین دروازہ⁵ کیتی وحدّ جنوبی بجوی شهر ، منها ملك شیرزا (sic)

1) Въ копіи قراسوف и قراسوق, чаще первое чтеніе.

2) Здѣсь باحه, см. ниже.

3) Здѣсь ملوک

4) Надъ этимъ словомъ другой рукой написано سالار

5) Cod. بدروازہ

حدّ شرقی بزمینهای فرناباد و شمالی پیوسته است بسپاه آب و حدّ غربی پیوسته است براه عامّه که از اورته سرای بشهر می آیند و حدّ جنوبی بدریای فرک ، منها ملک کرمه کنت حدّ شرقی آن پیوسته است بزمین آقباش¹ و حدّ شمالی بجوی شهر و حدّ غربی پیوسته است بزمین اوتراچی و حدّ جنوبی بدریای فرک ، منها ملک عربخا و حدّ شرقی بزار شیخ زین الدین و حدّ شمالی بزمینهای تربعا و حدّ غربی بآب قراقبیش و حدّ جنوبی بآب حورکن که از قلعه میبراید ، منها ملک مولکنت حدّ شرقی آن پیوسته بقشلاق ترکان و حدّ شمالی بدریای فرک و حدّ غربی بدریای شاهرخیه و حدّ جنوبی پیوسته است بزمین اجاکت ، منها ملک اوچاکت لب آب حدّ شرقی آن پیوسته است بقشلاق ترکان و حدّ شمالی پیوسته است بزمین مولکنت و حدّ غربی بدریای شاهرخیه و حدّ جنوبی ایضا کذلک² ، منها ملک اجاکت فرکت حدّ شرقی پیوسته است بآب سپاه و حدّ شمالی بدریای فرک و حدّ غربی بجوی خرکش و حدّ جنوبی بزمین غزک ، منها ملک قراخطای حدّ شرقی پیوسته است بعضی بزمین چاشنی کبر آنا بعضی بقورغامیش آنا و حدّ شمالی بزمینهای خرتک و حدّ غربی براه اورته سرای و حدّ جنوبی بآب آهنکران ، منها ملک قلاق حاجی داروغه حدّ شرقی و شمالی بزمینهای قنغرات حدّ غربی و جنوبی بدرواره کینی

Нѣтъ надобности говорить, насколько старые вакуфные документы, въ которыхъ такъ подробно опредѣляются границы жертвуемыхъ участковъ, способствуютъ выясненію историко-географическихъ вопросовъ. Между прочимъ на основаніи документовъ Ходжи Ахрара г-ну Вяткину удалось опровергнуть мнѣніе о тождествѣ селеній Унджакеть и Винкердъ и установить для стараго названія Чирчика чтеніе *فرک* вмѣсто принятаго мною, по примѣру де-Гуе, чтенія *ترك*³).

Огромное большинство документовъ, хранящихся въ Сыръ-Дарьинскомъ областномъ правленіи, относится ко второй половинѣ XIX в. и не представляетъ историко-географическаго интереса; исключеніе представляетъ дѣло № 197, содержащее рядъ старыхъ документовъ, относящихся къ городу Сыгнаку на Сыръ-дарьѣ (нынѣ развалины Сунакъ-курганъ). Между прочимъ этими документами вполне подтверждается принятое мною⁴) чтеніе *Сыгнакъ*, а не *Саланакъ*.

1) Cod. *اقباس*

2) Иначе въ статьѣ В. Л. Вяткина: «Съ юга и отчасти съ запада — Сыръ-Дарья, съ запада же земли Мулькета, съ востока — Барсанка, съ сѣвера — арыкъ селенія Лукета, лежащаго сѣвернѣе Мулькета и Унджекета».

3) Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія, стр. 169. Ср. также З. В. О. XV, 058.

4) Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія, стр. 180, прим. 3.

Самый старый документъ относится къ 803 (1400—1) г. и приписывается Тимуру; но придаваемый здѣсь Тимуру ханскій титулъ, котораго онъ никогда не носилъ, и другія особенности стили возбуждаютъ большія сомнѣнія въ его подлинности; по всей вѣроятности онъ поддѣланъ во второй половинѣ XVI в. ради полученія документовъ, приводимыхъ ниже. Текстъ документа 803 г. слѣдующій:

ابو الغازى امير تيمور خان بهادر سلطان سوزوميز

بو اوچوردا سيغناق ولايتندا سيد سادات عظام وفضلاء كرام و ظرفای ذوی الاحترام و شیخ شیوخ والامقام ودانشیند هوشیندلاری و منک و یوز بیکی بارچه اولوغ کچیک کدخدایلاری وخواجه شریک رعیت لاری واقف وآگاه بولسونلار کیم آثار دولت خواه لیق و اطوار دعا کویلیق و افعال جباخویلیق¹ خیرخواه قدیمی جناب فضیلت شعار فقاہت آثار سراج الدین شیخی ناصیہ حال وچہر آمالیدان ظاہر و هویدا کوروندی بنا علیہ عنایت پادشاهانہ میز و الطافی خسروانہ میز ارزانی توتوب شیخ الاسلام بالاستقلال (sic) قلیب سرافراز ایتدوق کراککھ مذکور ولایت نینک تمام شیخ ارباب¹ اشراف و اعرافلاری عزت اکرام و توقیر احترامنی کما ینبغی بجا قیلسونلار دیب سفره لاریکا اورده کنت اریغیدین بر تفه بر وقیزیل طال اریغیدین بر تفه بر وهم سیر دریادین چقارغان تومان اریغیدین بر تفه بر وهم بوزکیل اوزاک اریغی چهل توغایدین بر تفه بر زراعت قیلسونلار و دیگر آنکه ترخانلار اراسنده ترخان مرفوع القلم یلیب خرج خراجات دین و آلیق و سابق و مردکار دین فی الکل وجوه (sic) سوی و مستثنی بیلسونلار و هر یلنده ینکی نشان فروانچی طلب قیلسونلار دیب سنه ۸۰۳ بو نشان مبارک بتلدی

Менѣ сомнѣній возбуждаетъ второй документъ, относящійся къ 950 или 955 (1543—1548) гг.; послѣдняя цифра въ рукописи стерта. Названный въ документѣ ханъ Абд-ар-Рахимъ въ историческихъ сочиненіяхъ, насколько мнѣ извѣстно, не упоминается, но изъ этого еще нельзя вывести заключеніе, что онъ не существовалъ. Сыгнакъ въ эту эпоху находился, по всей вѣроятности, въ рукахъ казацкихъ хановъ, исторія которыхъ намъ мало извѣстна.

ابو الغازى عبد الرحيم خان بهادر سلطان سوزوميز

بو اوچورده سيغناق ولايتنده سادات عظام و مشايخ كرام و امرای ذوی الاحترام و ارباب اشراف و یوز بیکی بارچه اولوغ کچیک کدخدایلاریکا وخواجه شریک رعیت لاریکا انداغ

1) Слово неясно въ рукописи.

واضح ولايج بولسون كيم جناب فضيلت شعار فقاهت آثار صراط (sic) شيخ نقيب بني قضاة الاسلام ونافذ الاحكام قليب عقود وانكحة مع الولي وبلا ولي وقسمت زكاة وجميع امور شرعيهني كما هو الواجب بطريق الشرع سوراب قطع خصومت ايت سونلار ديب سرفراز ايتدوق ايمدى بو نشان ني كوركلج رجوع بمومي اليه قليب پوشيده وپنهان ايتماين تعظيم ونكريم لارين كما حقه بجا قيلسونلار وامر شرع شريف لاريدين تجاوز ايتماسونلار وسفره لاريكا باكره دين بر طلا وثيبه دين بريم طلا وتركانه دين (sic) ربع عشر السونلار وقزبل طال اريغيدين بر تبغه بر زراعت قيلسونلار وديكر آنكه ترخان مرفوع القلم بيلسونلار توي نغزيت ده ايليك موجه سين برسونلار وديكر اليق ساليغ خرج خراجات دين في كل وجوه دخل قبلهاسونلار ديب سنه ۹۵۰ بو نشان مبارك بتلدى

Документъ, подтверждающій его привилегіи, мазаръ шейха Зія-ад-дина Сыгнаки получили и отъ Абдаллахъ-хана незадолго до его смерти, въ январѣ 1598 г.

هو الحى

ابو الغازى عبد الله خان بهادر سلطان سوزومير

درينولا سيد سادات عظام ومشايخ كرام وائمة انام وعلما عالي مقام وامراء ذوى الاحترام وارباب كلانتران ومنك بيكيان ويوز بيكيان ومير هزاران ورعايا وجمهور سكنه وعموم متوطنه وجميع ايماقات ده نشين وقيشلاق نشين وخاكشور صحرانشين احكام داران واعراب نركان وقزاقيان وقراقالفاقيان بدانند كه فضيلت شعار فقاهت آثار مولانا كمال الدين صدر الاسلام شيخ زمين جوبهاى مايانرا ابلاتيه مايان خلل رسانيدن گفته بعرض على نمودن بنابر آن درينولاء مذكور امر كرديم چشمه نوقتميش وچشمه خراش وجوى كلته جالقيه وجوى قزبل طال وجوى آرسلاندى وجوى جولاق وجوى منك بولاق سواى چشمه حصار جوق ملك سيغناقيان است زيرا كه حصار جوق مذكور وقف مزار قبض آثار حضرت علامه ابو الحسن ضياء الدين شيخ سيغناقى نموده شد بايد كه ساكنان مردم مذكورين مشار البهرا تاكيد دانسته دخل تعرض نه نمايند شهر جمادى الثانى ۱۰۰۶

Послѣдній документъ относится къ эпохѣ, когда за Ташкентъ, Туркестанъ и другіе города на Сыръ-дарьѣ происходили постоянныя войны между бухарскимъ ханомъ Имамъ-Кули и казацкими султанами; обыкновенно Имамъ-Кули даже послѣ побѣдъ надъ казаками долженъ былъ назначать правителя Ташкента изъ среды султановъ. Но въ началѣ 1038 (1628) г. могущество казаковъ было ослаблено смертью Ишимъ-хана; въ томъ же году бухарское войско заняло Ташкентъ, управление которымъ, по словамъ Махмуда б. Вели, было поручено Абдаллахъ-султану, сыну Баки-Мухам-

медь-хана¹). Возможно, что тому же лицу принадлежит приводимый ниже документъ и что у Махмуда б. Вели вмѣсто **عبد الله** слѣдуетъ читать **عبيد الله** (Обейдаллахъ). По крайней мѣрѣ среди казацкихъ хановъ и султановъ того времени, имена которыхъ приводятся Махмудомъ б. Вели, нѣтъ имени Обейдаллахъ-хана. Документъ относится къ мухаррему 1044 (іюнь—іюль 1634) г.

ابو الغازى عبيد الله خان بهادر سلطان سوزوميز

بو اوچورده سيغناق ولايننده سبت سادات و علماء عظام و فضلاء هماء و امراء و الامقام و قضاة ذوى الاحترام و شيخ شيوخ و دانشندلارى بيلان و ارباب اشراف بارجه اولوغ كچيك كدخد ايلار بكا و خواجه شريك رعت لار بكا انداغ واقى و آگاه بولسونكيم پادشاهى قديمى و جان سيفار ضيى جناب فضايلىآب حضرت علامه ابو الحسن ضياء الدين شيخ صاحب نهايه سيغناقى نينك مزار فيض آتار لار بكا حصارچوق بولاغينى وقف قيلغان نشان مبارك نامه لارينى جنيد شيخ شيخ الاسلام عرض قيليب معلوم قيلغان سبيدين عنايت پادشاهانه مز و الطاق خسروانه ميزنى باولاد علامه سيغناقى جماعه شياخان بطنا بطن و قرنا قرن دعا كوچى كيلكان اوچون شفقت قيليب سرافراز اينب تينج برلا دوام دولت خانه مزكه دعا آلفوچى قيلسونلار و وقف مذكوركا دخل تعرض اينباسونلار ديب و ديكر آنكه ترخانلار اراسنده ترخان مرفوع القلم بيلسونلار و بيه خرچى خراجات و مال جهاد و اليق و ساليق و مردكار و قونالغه و جمالغه ديب فى كلّ و جوه سوي و مستثنى بيلسونلار بو نشاننى كوركلچ رسم قديمى برلا نوى تعزيت ده ايليك موجه سين برسونلار و هر بلنده ينكى نشان فروانچى طلب قيلماسونلار ديب عشور آينده تاريخ سنه ۱۰۴۴ بو نشان مبارك بتلى

Приведенные документы любопытны какъ въ историко-географическомъ, такъ и въ культурно-историческомъ отношеніи. Изъ нихъ видно, что въ XVI и XVII вв. въ окрестностяхъ Сунакъ-кургана было еще много воздѣланныхъ и орошенныхъ участковъ²); для обозначенія этихъ участковъ употребляется терминъ *tijne* (собств. холмъ, бугоръ, но также: участокъ, дача). Въ документѣ, приписанномъ Тимуру, говорится о назначеніи шейха Сирадж-ад-дина шейх-ал-исламомъ и о пожалованіи ему по одному участку

1) بحر الاسرار, рук. India Office, л. 110b—112a.

2) Въ окрестностяхъ развалинъ и теперь видна «цѣлая сѣть арыковъ», но мѣстность теперь «представляетъ изъ себя только степь, поросшую въ нѣкоторыхъ мѣстахъ саксауломъ» (Протоколы Туркестанскаго Кружка, V, 9).

на арыкахъ Ордакентъ, Кызыль-Талъ, Тюмень и Бузгуль-Узякъ («отъ сорока тугаевъ»); объ арыкѣ Тюмень говорится, что онъ вытекаетъ изъ Сыръ-дарьи; какъ извѣстно, этотъ арыкъ сохраняетъ свое названіе до сихъ поръ¹⁾. Въ документѣ Абд-ар-Рахима говорится о назначеніи казія и о пожалованіи ему участка на арыкѣ Кызыль-Талъ; въ документѣ Абдаллаха о жалобѣ шейха Кемаль-ад-дина, что казаки наносили ущербъ принадлежавшимъ ему арыкамъ; Абдаллахъ издалъ ярлыкъ, по которому вакуфомъ мазара шейха Абу-л-Хасана Зія-ад-дина²⁾ признается только ключъ Хысарчукъ³⁾ (очевидно, находившійся въ крѣпости Сунакъ-курганъ или близъ нея), тогда какъ ключи Тохтамышъ и Харашъ (?) и арыки Кельте-Чалгія, Кызыль-Талъ, Арсланды, Чулакъ⁴⁾ и Мынь-Булакъ⁵⁾ признаются собственностью сыгнакцевъ. Ярлыкъ Обейдаллаха подтверждаетъ права мазара шейха Абу-л-Хасана Зія-ад-дина на ключъ Хысарчукъ. Кромѣ того въ арыкахъ Тимура, Абд-ар-Рахима и Обейдаллаха говорится о назначеніи названныхъ въ нихъ лицъ тарханами, т. е. объ освобожденіи ихъ отъ податей; при торжественныхъ поминкахъ они въ знакъ почета должны были получать кусокъ передней ноги животнаго. Подати и повинности подробнѣе всего перечисляются въ ярлыкѣ Обейдаллаха, гдѣ приведены слѣдующія категоріи тѣхъ и другихъ: хараджъ (поземельная подать), деньги на войну за вѣру (съ калмыками), алыкъ, салыкъ, мердикяръ (очевидно, выставленіе мардакеровъ или рабочихъ для исполненія общественныхъ работъ), *конама* и *джамана*. Подчеркнутые нами термины, насколько намъ извѣстно, не объясняются въ словаряхъ; источники по новой исторіи Средней Азіи еще такъ мало извѣстны и разработаны, что пока не представляется возможнымъ отвѣтить на вопросъ, можно ли точно установить значеніе этихъ терминовъ на основаніи историческихъ извѣстій. В. В. Вельяминовъ-Зерновъ⁶⁾ приводитъ ярлыкъ о тарханствѣ, данный хивинскимъ ханомъ Алла-Кули въ

1) Протоколъ засѣданія Туркестанскаго кружка отъ 17 февр. 1897 г., приложение, стр. 7. Едва ли заслуживаетъ вниманія преданіе, приводимое г-омъ Каллауромъ (Протоколъ V, 10), по которому Тюмень-арыкъ нѣкогда вытекалъ изъ Арыса.

2) Эпитеты *صاحب نهايه* и *علامه*, какъ въ ярлыкѣ Обейдаллаха, и до настоящаго времени придаются похороненному въ Сунакъ святому, котораго однако называютъ не Зія-ад-диномъ, а Хусам-ад-диномъ (въ статьѣ г-на Каллаура, стр. 7: «гробница святого Алла-Умей Хисамутдина Сахиби-Нихая»).

3) Теперь живущіе у мазара пользуются водою колодца (Протоколы, V, 7); возможно, что перс. چشمه и тур. بولاتъ должны быть поняты здѣсь въ значеніи «колодець», а не «ключъ».

4) Вѣроятно названіе этого арыка находится въ связи съ названіемъ укрѣпленія Джулекъ.

5) Урочище Мынь-Булакъ находится къ сѣверо-востоку отъ Сунакъ-кургана.

6) Труды Вост. Отд. Арх. Общ. ч. IV, стр. 448—453.

зу-ль-када 1241 (іюнь 1826) г., въ годъ змѣи¹⁾(?); здѣсь перечислены слѣдующія подати:

آلغوت وسالغوت قازو وقاچو آتلانو وتوشو

По всей вѣроятности, здѣсь терминамъ *алыкз* и *салыкз* ярлыка Обейдалаха соотвѣтствуютъ термины *алытз* и *салытз*, которые въ переводѣ В. В. Вельяминова-Зернова переданы словами, «поземельный налогъ»; по словамъ О. А. Шкапскаго²⁾ денежная подать, уплачиваемая хивинскими туркменами съ земель *атлыкз* взаменъ отбыванія воинской повинности, носитъ названіе *салытз-кесме*³⁾. Слова *казу* и *качу*, какъ объяснили В. В. Вельяминову-Зернову, имѣютъ значеніе «рытье канавъ и постройка плотинъ»; очень вѣроятно, что имъ соотвѣтствуетъ терминъ *мердикярз* нашихъ документовъ. Слово *конама*, повидимому, есть монгольское образованіе отъ турецко-монгольскаго корня *кон* и, повидимому, употреблено въ томъ же значеніи, какъ терминъ *конак* тушүл въ ярлыкѣ Темиръ-Кутлуга (З. В. О. III, 36), т. е., по мнѣнію В. В. Радлова, въ значеніи «постой». Слово *джамала*, повидимому, представляетъ такое же образованіе, но соотвѣтствующаго корня намъ въ другихъ документахъ не приходилось встрѣчать. По аналогіи съ *اولاق* ярлыка Темиръ-Кутлуга и *آتلانو* хивинскаго ярлыка *جالغه*, вѣроятно, употреблено въ значеніи «выставлятъ подводы или средства къ передвиженію» (отъ *بام*, кирг. *جام* почта?). В. В. Вельяминовъ-Зерновъ переводитъ слова *آتلانو وتوشو* словами «нарядъ въ ополченіе».

IV.

Послѣ окончанія занятій въ Ташкентѣ мною была предпринята еще поѣздка въ Ферганскую область, гдѣ я останавливался въ Кокандѣ, Маргеланѣ, Андижанѣ и Ошѣ.

Въ Кокандѣ нѣтъ въ настоящее время никакихъ собраній рукописей; исчезли даже тѣ незначительные остатки библіотеки Худаяръ-хана, которые еще въ 1897 г. видѣлъ К. Г. Залеманъ у бывшаго хранителя этой библіотеки, Сарымсакъ-ходжи⁴⁾. Послѣдняго теперь нѣтъ въ живыхъ; руко-

1) Дата по мусульманской эрѣ не соотвѣтствуетъ датѣ по эрѣ цикла; 1826 г. былъ годомъ собаки; годами змѣи были годы 1821 и 1833.

2) Сборникъ матеріаловъ для статистики Сыръ-Дарьинской области, т. VIII, стр. 95.

3) Терминъ *سالیق* встрѣчается въ золотоордынскихъ ярлыкахъ въ значеніи «раскладка податей» (ср. З. В. О., III, 34). По словарю Будагова (в. в. *المق*) бух. *الوق سالیق* значитъ: «государственные повинности, налоги».

4) Ср. отчетъ К. Г. Залемана, изъ Извѣстій Имп. Акад. Наукъ, Ист. филол. отд., VIII, 1898, стр. II.

писи перешли къ его сыновьямъ, которые продали ихъ разнымъ лицамъ. Во владѣннн сыновей Сарымсака оставались еще шесть рукописей, которыя и были показаны мнѣ; изъ нихъ нѣкоторый интересъ представляли: джагатайскій переводъ Калилы и Димны и хорошій списокъ *اعتقادات حضرت خواجه* (св извлеченіемъ изъ катехизиса эпохи Саманидовъ¹⁾).

Благодаря содѣйствію начальника уѣзда, полковника І. Ю. Дзердзѣвскаго, болѣе или менѣе рѣдкія кпиги и рукописи, какія можно было найти въ городѣ, были собраны для меня въ медресе Мадали-хана, гдѣ я могъ осмотрѣть ихъ. Мною была приобрѣтена для Азіатскаго Музея рукопись, датированная 1052 (1642) г. и содержащая два сочиненія по суфизму: комментарий на касиду Ферид-ад-дина Атгара и крайне рѣдкое сочиненіе *راحة القلب*, заключающее въ себѣ бесѣды шейха Ферид-ад-дина Шакаръ-Генджа съ его преемникомъ въ Индіи шейхомъ Низам-ад-диномъ Бадауни; бесѣды велись въ 655 и 656 (1257 и 1258) гг.²⁾. Къ сожалѣнію мнѣ не удалось приобрѣсти, вслѣдствіе слишкомъ высокой цѣны, рукопись извѣстнаго сочиненія *كشف المحجوب* (см. выше стр. 212). Можно указать также на рукопись, датированную шаввалемъ 1046 (февраль — мартъ 1637) г., содержащую извѣстное сочиненіе *معارج النبوة*, соч. *ملا معين المسكين*, оконченное въ 891 (1486) г.³⁾; рукопись оканчивается словами:

قد وقع الفراغ من نَدِّ الكتابة الشريفة المشتمل (sic) على اسرار الانبيا ومقامات
الاوليا وكرامات الاصفا المستى بسير ملا معين المسكين

Въ предисловіи сказано, что автору принадлежатъ также сочиненія *روضة الواعظين في احاديث سيد المرسلين* и *تفسير الدرر*.

Въ Маргеланѣ я осмотрѣлъ довольно значительное собраніе рукописей, принадлежащее Ю. К. Казбекову, переводчику при Областномъ Правленіи, и приобрѣлъ отъ него для Азіатскаго Музея двѣ рукописи:

1) Рукопись 1246 и 1247 (1830—1832) гг., содержащую слѣдующія три сочиненія:

а) *رسالة حوارائه*, извѣстный комментарий Ходжи Ахрара на четверо-

1) Ср. Зап. Вост. Отд. XII, стр. 04—07.

2) Въ рукописяхъ Британскаго музея цитируется это сочиненіе (Rieu, p. 974b), но экземпляра самаго сочиненія въ Британскомъ музеѣ, судя по каталогамъ Rieu, нѣтъ. Это сочиненіе, очевидно, не имѣетъ ничего общаго съ носящимъ то же самое заглавіе сочиненіемъ Нн метъ-хана Али (Grundriss der iran. Philol., II, 337).

3) Ср. Grundr. der iran. Philol., II, 358 и выше стр. 175.

стишіе Абу-Са'ида, изданный проф. В. А. Жуковскимъ вмѣстѣ съ біографіей этого шейха¹⁾.

b) Комментарій, приписанный Абд-ар-Рахману Джами, на слѣдующее четверостишіе неизвѣстнаго автора:

ای پاک زحیر و مبرّا ز مکان
خالی (خالق. Cod.) ز تونی درون و بیرون جهان
از کنه تو کس نه نام دارد نه نشان
در ستر عباست دیرۀ عقل کمان

Конецъ:

تبت الرسالة المنسوبة الى افضل العلماء الكرامى مولانا عبد الرحمن جامى قدس الله
روحه وتور مرقده وجعل الجنة مثواه

c) *ملحقات الصراح*, соч. Джемалы Карши. До сихъ поръ это сочиненіе было извѣстно только по рукописи Азіатскаго Музея 430a²⁾, изъ которой помѣщены извлеченія въ первой части моего труда «Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія» (тексты, стр. 128—152). Рукопись Казбекова (В) полнѣе и, не смотря на свое сравнительно позднее происхожденіе, во многихъ мѣстахъ исправнѣе первой рукописи (А). Между прочимъ въ В имѣется недостающее въ А начало сочиненія; съ другой стороны и эта рукопись оканчивается главой о Джендѣ и тоже не даетъ намъ того перечисленія баласагунскихъ и самаркандскихъ шейховъ, на которое указываетъ Мухаммедъ-Хайдеръ въ «Тарихи Рашиди»³⁾. Сравненіе изданнаго мною текста съ текстомъ В подтверждаетъ многія изъ сдѣланныхъ мною поправокъ, иногда даже въ тѣхъ случаяхъ, когда я не рѣшился внести поправку въ текстъ (такъ В дѣйствительно даетъ чтеніе *الى ان انفشع*, предположенное мною на стр. 136, прим. 5). На основаніи В оказывается возможнымъ возстаповить правильное чтеніе нѣкоторыхъ мѣстъ, искаженныхъ въ А до неузнаваемости; такъ непонятную фразу на стр. 129 (прим. 7) слѣдуетъ читать:

هكذا الحال ولكن لا يقال ولن قال به لا يقال

т. е.: «таково положеніе, но (противъ него) ничего нельзя сказать, и тому, кто сказалъ это, ничего нельзя отвѣтить».

1) В. А. Жуковскій. Тайны единенія съ Богомъ въ подвигахъ старца Абу-Са'ида.— Толкованіе на четверостишіе Абу-Са'ида.—Персидскіе тексты. Спб, 1899.

2) Ср. Зап. Вост. Отд. XI, 288—287.

3) З. В. О. VIII, 353, прим.

Однако въ нѣкоторыхъ случаяхъ невѣрное чтеніе А повторяется и въ В; такъ обѣ рукописи даютъ невозможное чтеніе *عبر لمن*, отиѣченное мною восклицательнымъ знакомъ (стр. 135, прим. 4). Все это позволяетъ утверждать, что рукопись В безусловно независима отъ рукописи А, по что обѣ рукописи восходятъ къ одному и тому же, уже значительно испорченному списку.

2) *ملا عوض محمد بن ملا روزی محمد صوفی عطار*, соч. *تحفة التواریخ خانی* 2) исторія Кокандскаго ханства, составленная послѣ 1283 (1866) г. Въ предисловіи къ «Краткой исторіи Кокандскаго ханства» В. П. Наливкина (Казань 1885) это сочиненіе упомянуто подъ заглавіемъ «Джаанъ-нама» (جهان‌ناما) и сказано, что единственный списокъ этого труда принадлежитъ сыну автора. Заглавіе *جهان‌ناما* носить сочиненіе того же автора по всеобщей исторіи, сохранившееся въ рукописи Азіатскаго Музея 572с, представляющей автографъ автора. Въ концѣ рукописи сказано, что авторъ вслѣдствіе большихъ размѣровъ, какіе принялъ его трудъ, рѣшилъ «для удобства читающаго и поднимающаго книгу» раздѣлить его на два тома; первый томъ, въ которомъ излагается всеобщая исторія, представляетъ собой рукопись Азіатскаго Музея, второй долженъ былъ заключать въ себѣ «исторію Кокандскихъ царей, ихъ отцовъ и дѣдовъ, именно мирзы Захир-ад-дина Бабуръ, сына мирзы Омаръ-Шейха, сына мирзы султана Абу-Са'идъ-Гургана; (исторію) основанія города Коканда и постройки стѣнъ его крѣпости» до времени автора; предисловіе было написано въ 1284 (1867—8) г.

وقيد كتابت هم بتطويل انجاميده بلکه مانند روضة الصفا مفضل کشته از جمله تطاولش محصور بدو دفتر مرتب ساختيم تا خواننده وبر دارندہ را ملالی واکراهی وارد نکرد دفتر اول باین صناعت است که مبرهن کردانیدیم و بیان دفتر دوم از پادشاهان خواقند لطیف وآبا واجداد ایشان که میرزا ظهیر الدین بابر پادشاه بن میرزا عمر شیخ بن میرزا سلطان أبو سعید کورکان است و بنا کردن شهر خواقند واحاطة قلعة آن الی یوم هذا که تاریخ مذکورش بدرر الفاظ سخن در مسلك قید کتابت کشیده کردید و نام کتاب را بتاریخ جهان‌نامای موسوم کردانیدیم بفضل داد خداوندی والقای سبحانی وارد قلوب این بی بضاعت کردیده چه بیان واقعات پیغمبران عظام صلوات الله علیهم والسلام واولیای کرام و خلفای راشدین وواقعات بنی امیة وطبقات عباسیه وپادشاهان هر شهر و دیار وحکایتهاء بیشمار بعید وقرین و خانان نخستین و بیان هر نیک و بد بود بتحریر قلم کشیده کردید ۱۲۸۴

На поляхъ прибавлено:

بدست خط مصنف کتاب ملا عوض محمد بن ملا روزی محمد صوفی عطار

Этимъ вторымъ томомъ труда, очевидно, слѣдуетъ признать рукопись Казбекова. Повидимому, обѣ рукописи написаны однимъ и тѣмъ же почеркомъ, т. е. почеркомъ автора. Такимъ образомъ Азіатскій Музей теперь владѣеть единственнымъ экземпляромъ всего сочиненія, къ сожалѣнію не совсѣмъ полнымъ, такъ какъ въ рукописи Казбекова недостаетъ послѣднихъ листовъ.

Собраніе Казбекова заключаетъ въ себѣ отрывки еще одного большаго сочиненія по исторіи Кокандскаго ханства, *مرآت الغنم*, написаннаго въ 1281 (1864—1865) г., соч. *توره خواجه بن ضياء الدين خواجه اندجانی*, معروف بمنصب ديوانی از طرف بارگاه سلطانی ومشهور بصنعت قلمرانی بمشیت یزدانی

Разсмотрѣніе отрывковъ показало мнѣ, что они принадлежатъ къ двумъ редакціямъ одного и того же сочиненія. Въ первой редакціи сочиненіе дѣлится на введеніе (*مقدمه*), въ которомъ прославляется *امير لشکر غازی* (Алимъ-Куль), и слѣдующіе шесть *بیان*: 1) исторія кокандскихъ правителей до смерти Наръ-бута-бія; 2) исторія Алимъ-хана, Омаръ-хана и Мадали; 3) отъ завоеванія Ферганы эмиромъ Насраллахомъ (1258—1842 г.) до перехода города во власть Мусульманъ-Кула (1261—1845 г.); 4) Худаяръ-ханъ и кипчаки; 5) Малля-ханъ; 6) отъ смерти Малля-хана (1275—1858) до возведенія на престолъ Сеидъ-Султана (1260—1863). Заключительная глава (*خاتمه*) была посвящена кокандскимъ поэтамъ и ученымъ. Вторая редакція отличается отъ первой заглавіемъ (*تواریخ سلاطین*) и планомъ; кромѣ введенія (*مقدمه*) и заключительной главы (*خاتمه*) книга дѣлится на пять *فصل*: 1) общее изложеніе исторіи Коканда до времени автора; 2) племя сартъ-кыпчаковъ (*جماعه سرت قبچاق*) и его судьбы; 3) племя кыргызъ-кыпчаковъ (*جماعه قرغز قبچاق*) и его судьбы; 4) ханы и ихъ борьба между собой; 5) различныя событія, происходившія въ Ферганѣ (*در میان ممالک محروسه وبلاد معمره*). Въ собраніи г-на Казбекова были только разрозненные отрывки обѣихъ редакцій, не составляющіе полнаго экземпляра. Подобно муллѣ Ніязь-Мухаммеду, автору *Тарихи Шахрохи*¹⁾, Тюря-ходжа также принималъ участіе въ войнѣ съ русскими, именно въ битвѣ при Узунъ-агачѣ (1860 г.); описывая этотъ походъ, онъ упоминаетъ и объ извѣстной башнѣ Буранѣ:

وچون بموضع چي رسیدند وآن شهری بود عظیم در این اوقات ویران شده از آثار
آن مناره رفیع قائم بوده است وکاتب حروف نیز درین سفر نصرت اثر همراه بود تمام
احوال وجمع واقعات را بچشم خود بدیده

1) *Таарихъ Шахрохи*, изд. Н. Н. Пантусовымъ, Казань 1885, стр. 216—220.

Записки Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. XV.

Кромѣ того Ю. К. Казбекову принадлежитъ довольно значительное собраніе официальныхъ документовъ времени Худаяръ-хана, особенно донесеній бековъ хану.

Наконецъ я обязанъ Ю. К. Казбекову указаніемъ на двѣ коллекціи рукописей въ Старомъ Маргеланѣ, принадлежащія казіямъ Бузругъ-ходжѣ и Джанъ-ходжѣ. Изъ рукописей собранія Бузругъ-ходжи нѣкоторые интересъ представляютъ джагатайскіе переводы *تذكرة الاوليا* Ферид-ад-дина Аттара (неоконченный) и Шахъ-намэ Фирдауси (въ прозѣ); переводчикъ Шахъ-намэ, *شاه هجران قلندر بن خواجه نظام الدين*, написалъ свой трудъ по порученію шейха *حضرت خواجه يعقوب خواجه*.

Въ собраніи казія Джанъ-ходжи нѣтъ рукописей рѣдкихъ и цѣнныхъ литературныхъ памятниковъ, но за то это собраніе заключаетъ въ себѣ цѣлый рядъ грамотъ разныхъ эпохъ, данныхъ мѣстными владѣтелями предкамъ казія, жившимъ въ Узгендѣ и Маргипанѣ (Маргеланѣ), о назначеніи ихъ казіями или объ освобожденіи ихъ отъ податей, какъ потомковъ пророка. По моей просьбѣ владѣлецъ уступилъ мнѣ наиболѣе интересный изъ этихъ документовъ, именно грамоту Омаръ-шейха (отца Бабура), писанную уйгурскимъ алфавитомъ, о пожалованіи одному знатному маргипанцу (очевидно, предку казія) имѣнія (милькь). Насколько извѣстно, уйгурскія грамоты эпохи Тимуридовъ до сихъ поръ не были находимы, хотя самый фактъ употребленія уйгурскаго алфавита въ канцеляріяхъ Тимура и Тимуридовъ былъ извѣстенъ и раньше, по рассказамъ историковъ¹⁾. Объ этой грамотѣ мною былъ прочитанъ докладъ 16-го августа 1902 г. въ засѣданіи Туркестанскаго кружка любителей археологій, потомъ напечатанный въ газетѣ «Туркестанскія Вѣдомости» (1902 г., № 68). Изданіе грамоты, съ приложеніемъ русскаго перевода, взялъ на себя П. М. Меліоранскій.

Изъ другихъ документовъ собранія мною отмѣчены документы съ именами слѣдующихъ владѣтелей и намѣстниковъ:

919 г., зу-л-када, *ابو الفتح سعيد سلطان*.

965 г., *ابو الغازی سلطان سعيد بهادر*.

966 г., *ابو المظفر سلطان درویش بهادر*.

966 г., *مظفر الدين سلطان محمد بهادر*.

980 г., *ابو الفتح سلطان محمد طاهر بهادر*.

980 г., *مظفر الدين سلطان محمد مؤمن بهادر* (на турецкомъ языкѣ).

1) Ср. Зап. Вост. Отд. X, 219.

- 988 и 989 гг., مظفر الدين ابو الفتح سلطان محمد مومن بهادر
996 г., ابو الغازى عبد الله خان
999 г., зу-л-хиджа, ابو الفتح سلطان محمد رحيم بهادر
1001 г., ابو الفتح سلطان محمد عبد الله بهادر
1007 г., мухарремъ, ابو الفتح امان ليق بى
1010 г., мухарремъ, ابو الغازى سلطان محمد شكور بهادر
1010 г., джумади I, ابو المظفر سلطان ابول محمد بهادر
1011 г., рамазанъ, ابو الغازى كبلدى محمد بهادر خان
1013 г., мухарремъ, ابو الفتح سلطان ابو المحمد بهادر
1077 г., ابو المظفر عبد الغفار بهادر سلطان
1096 г., شجاع الدين محمد باقى انالىق
1101 (?) г., сафаръ, ابو الفتح شكور بهادر

Въ Маргеланѣ, какъ и въ другихъ областныхъ городахъ края, пр Областномъ правленіи хранится значительное число вакуфныхъ документовъ; при содѣйствіи В. П. Наливкина я получилъ возможность осмотрѣть это собраніе. Наиболѣе значительно количество вакуфныхъ грамотъ Карасканскаго мазара, въ Наманганскомъ уѣздѣ (дѣло № 576); эти грамоты большею частью относятся къ X и XI вв. хиджры, но обыкновенно плохо сохранились; какъ имена владѣтелей, такъ и даты читаются съ большимъ трудомъ. Лучше другихъ сохранились:

1) Грамота 960 г., начинающаяся словами:

سلطان برليغيدین مبارز الدين ارسلان انالىق سوزوم

2) Грамота 1009 г. (шабанъ), отъ имени Абу-л-Фатхъ-Мирза-Мухаммедъ-Бахадура.

3) Грамота 1010 г. (джумади II), начинающаяся словами:

نظام الدين انالىقان وديوان بيكيان (sic) سوزوم

4) Грамоты 1031 и 1038 гг., отъ имени Абуль-Мухаммедъ-Бахадуръ-хана.

5) Грамота 1053 г. (шавваль), отъ имени Абу-л-Гази-Бехрамъ-Султанъ-Бахадура.

6) Грамота 1213 г., отъ имени Алима, который въ то время еще не принималъ ханскаго титула, вслѣдствіе чего документъ начинается словами:

حضرت خان حكيمدين نظام الدين محمد عالم بى سوزوم

Въ Андижанѣ имѣется только одно собраніе рукописей, на которое мнѣ также указалъ Ю. К. Казбековъ, именно собраніе Ата-бека, заключающее въ себѣ между прочимъ двѣ датированныхъ арабскихъ рукописи VII в. хиджры:

- 1) الكشّاف Замахшари, первый томъ, списокъ 640 (1242—1243) г.
- 2) اصول الفقه, соч. (рук. البزدوی) علی بن محمد البزدوی, списокъ реби II 661 (1263) г.¹⁾

Мнѣ говорили, что на Андижанскомъ базарѣ часто встрѣчаются рукописи цѣнныхъ сочиненій, но мнѣ не пришлось увидѣть ни одной изъ нихъ. Въ Опшѣ я также не видѣлъ сколько нибудь интересныхъ рукописей; мнѣ говорили, что нѣсколько рукописей вывезъ изъ Кашгара Туграбъ-ходжа, нѣкогда бывший секретаремъ Якубъ-бека; но наведенныя мною справки не подтвердили этого слуха. Нѣкоторый интересъ въ историческомъ отношеніи представляетъ видѣнная мною на горѣ Тахти-Сулейманъ могила одного изъ послѣднихъ Караханидовъ, эмира Зія-ад-дина Османа б. Юсуфа б. Мухаммедъ-тегина аш-Шаши (ташкентскаго), умершаго въ шаввалѣ 605 (апрѣль — май 1209) г. «чужестранцемъ и мученикомъ» (الغریب الشہید), очевидно, въ Ферганѣ.

Въ настоящемъ отчетѣ я отнюдь не задавался цѣлью дать полную оцѣнку всѣхъ видѣнныхъ мною рукописей и исчерпывающее изслѣдованіе о тѣхъ эпохахъ и событіяхъ, которыхъ касаются выписанные мною отрывки; я хотѣлъ только сдѣлать собранный мною матеріалъ доступнымъ для другихъ изслѣдователей. Мнѣ остается еще сказать нѣсколько словъ о томъ, насколько мнѣ удалось достигнуть первой цѣли моей поѣздки, «возобновленія и расширенія научныхъ связей съ мѣстными дѣятелями». Достиженіе этой цѣли было значительно облегчено той любезностью и предупредительностью, съ которой исполнялись мои просьбы всѣми лицами, къ которымъ мнѣ пришлось обращаться, какъ русскими, такъ и туземцами. Въ «Туркестанскихъ Вѣдомостяхъ» (1902 г., № 66) уже былъ помѣщенъ отчетъ о засѣданіи Туркестанскаго кружка любителей археологіи 16 авг. 1902 г. и о томъ вниманіи, которое было оказано мнѣ въ этомъ засѣданіи Главнымъ Начальникомъ края, ген.-лейт. Н. А. Ивановымъ, и членами кружка, за чтò я могъ только выразить свою глубокую признательность.

1) Ср. Brockelmann, I, 373.

Указатель заглавий сочиненій.

- | | |
|--|----------------------------------|
| ابواب الجنان أنظر كتاب | بحر الخواص 262 |
| احسن التواريخ 204, 228, 229 | بدائع الوقائع 188, 204, 216, 257 |
| احیای علوم الدین [ترجمه فارسی] 217 | برهان الذاکرین 215 |
| اخبار الاخبار 214 | بسنان المحبتین 213 |
| اخبار الرسل والملوک 262 | |
| [اخلاق] 175 | [تاریخ اسمعیل صفوی] 205 |
| اخلاق محسنی 217 | [تاریخ اهل شیبانی] 205 |
| اخلاق ناصری 217 | تاریخ ایلچی نظام شاهی 174, 175 |
| اداب الفضلا 218 | [تاریخ بخارا] 216 |
| ارشاد الطالبین 214 | [تاریخ بخاری ترکی] 217 |
| ارشاد المریدین 214 | تاریخ حکما 232 |
| ارشاد المسلمین 214 | تاریخ حیدری 237, 238, 240 |
| اصول الفقه 276 | تاریخ خانی 188 |
| اعتقادات حضرت خواجه محمد پارسا 270 | تاریخ خوارزمی 232 |
| اکبرنامه 216 | تاریخ رحیم خانی أنظر تحفة الخانی |
| الفاظ کفر 214 | تاریخ رشیدی 190, 200—204, 210, |
| [انشاء میر حیدر] 217 | 235, 236, 240, 254 |
| اوراد فتحیه 218 | تاریخ شاهرزی 273 |
| | [تاریخ شهاب الدین منشی] 226 |
| بابر نامه 201, 205, 210 | تاریخ طبری فارسی 216 |
| بحر الاسرار فی مناقب الاخبار 188, 189, | تاریخ عالم آرای عباسی 175, 260 |
| 191, 201, 230, 232—260, 267 | تاریخ عالم کبری 217 |

- تفسير الدرر 270
 تواريخ سلاطين 273
 تواريخ كزیده نصرت نامه 183, 186
 نوى نامه فاضلى 216
 تيمور نامه هانفى 176, 216
 جامع التواريخ 232
 جامع اللغات 218
 جامع المقامات 213
 جنكيز نامه 232—226, 219
 جهان نما 271
 جوامع العلوم 215
 جوش و خروش 176, 188
 حبيب السير 219
 خلاصة الاخبار 188, 219
 خلاصة اللغات 215
 خمسة نظامى 218
 خبرات الفقها 212
 [ديوان] 176
 [ديوان تركى] 176
 ديوان سنجر 218
 ديوان كمال الدين خواجهندى 218
 ذخيرة خوارزمشاهى 174
 راحة القلوب 270
 [رسالها] 214, 215
 رسالهء حضرت مخدوم اعظم 262
 رساله ابو حفص سمرقندى 218
 رساله ابو منصور الطوسى 218
 رساله حورائيه 270
 تاريخ عبيد الله خان 216
 تاريخ غازانى 232, 257
 [تاريخ كلشغر] 232, 236—254
 تاريخ محمود بن خواند امير 257
 تاريخ مقيم خانى 174, 216
 تاريخ ملوك عجم 216
 تاريخ نامه راقم 174, 216
 تاريخ نرشخى 215
 تام التواريخ انظر زبدة الآثار
 تحفة الاحباب 217
 تحفة احرار 214, 217
 تحفة الانساب انظر كتاب
 تحفة التواريخ خانى 271
 تحفة الخانى 175, 216, 219
 تحفة سامى 257
 تحقيق محمد پارسا 212
 [تذكرة اسكندر رومى] 174
 تذكرة الاوليا [ترجمة تركى] 274
 [تذكرة تيمور] 216
 تذكرة خواجهكان 232, 238, 240, 246,
 248, 250, 252
 تذكرة سلطانى 232
 تذكرة الشعرا 175, 218
 [تذكرة شيوخ] 213, 214
 [تذكرة عبد الرحمن جامى] 213
 [تذكرة عثمان غازى] 216
 تذكرة عزيزان 232
 [تذكرة علويان] 175
 [تذكرة نقشبنديان] 213
 [نصوى] 213

- ظفرنامه لشرف الدين بزدى, 188, 216, 221, 222, 224, 225, 257, 261
- ظفرنامه لنظام الدين شامى 220, 223-225
- عبد الله نامه 204, 238, 257
- عجائب الطبقة 214
- عجائب الغرائب 216
- عجائب المقدور فى اخبار تيبور 221
- عشقيته 215
- [علوم دينيه] 176, 213
- عمل صالح 175
- فتح نامه 176-187
- فتاوى انظر كتاب
- الفرج بعد الشده 175
- فرهنگ شعورى 232
- فقرات 215
- فقه كيدانى 214
- فوائد الاسرار 214
- فوائد خافيه 214
- قران سعدين انظر مطلع السعدين
- قصيدهاى خافانى 218
- قنديه خرد 215
- الكافى فى شرح الوافى 262
- كتاب ابواب الجنان 175
- كتاب تحفة الانساب 214
- كتاب طب 174
- كتاب فتاوى اهل بخارا 262
- كتاب لغات 217
- [رسالة دهقانان] 216
- رسالة شاهيه 214
- رسالة فرايض 215
- رسالة قانون 218
- رسالة محمد هندوشاه 218
- رسالة نسبت 214
- رسالة وزير 215
- رشحات عين الحيات 216, 257
- روزنامه سفر هند [تاريخ تيبور] 219-226
- روضات الجنات فى اوصاف مدينة هرات 258
- روضة الاحباب 262
- روضة اولى الالباب 232
- روضة الصفا 174, 188, 219
- روضة الواعظين فى احاديث سيد المرسلين 270
- زبدة الآثار 187-205, 257
- زيج كوركانى 219
- سلسلة الذهب 214
- سلسلة العارفين 212
- شاهنامه 174, 175, 274
- شجرة تركى 204, 208, 226, 228, 229
- شرح سامى فى الاسامى 218
- شرح مثنوى 257
- [شرح يك رباعى] 271
- شرفنامه احمد منبرى 217
- شبايل 215
- شيبانى نامه 207

- 215 كتاب ملازاده
الكشاني 276
كشف الظنون من اسامى الكتب والفنون
262
كشف المحجوب 212, 270
الكشكول 176
كلستان سعدى 176

لباب الاخبار 215
لبّ التواريخ 216
[لغت] 217
لوائح 215, 218

مثنوى محمودى 216
محبوب القلوب 218
مرآت العالم 216
مرآت القتمع 273
مراد العارفين 217
مرصاد العباد من المبدأ الى المعاد 212
مرصد الاحرار الى سير مرشد الابرار 212
مسلك العارفين 212
مشكوة المصايح 262
مطلب الطالبين 213
مطلع السعدين 174, 188, 219, 221
معارض النبوة 175, 270

معنًا 218
معار ترجمان 217
مفتاح الطالبين 205—212
مقاصد الصالحين 215
مكتوبات شيخ احد المنيرى 262
مكتوبات شيخ الف ثانى 232
ملحقات الصراح 271, 272
مناقب العارفين 262
مناقب غوث الاعظم 214
منتخب تذكرة الاوليا 215
منتخب التواريخ 218
منشورات 219
موتيد الفضلا 218

نزعة الارواح 262
نسخة حسين وفايى 217
نسخة ميرزا ابراهيم اصفهانى 218
نشاط العيش 218
نصاب صبيان 215
نظام التواريخ 215
نفايس الفنون فى عرايس العيون 232
نفحات الانس 215

هفت اقليم 174, 236—238, 254
وصابه 218



ОПЕЧАТКИ.

| | <i>Напечатано.</i> | | <i>Слѣдуетъ.</i> |
|------|--------------------|---------------|------------------|
| Стр. | 75,4 | تَحَلَّلَهَا | تَحَلَّلَهَا |
| » | 79,8 | قَوَى | قَوَى |
| » | 79,4 | يَا بِنَبَا | بَا بِنَبَا |
| » | 91,18 | كَبِيرَا | كَبِيرَا |
| » | 118,28 | абадба | абадба |
| » | 126,8 | аба'ун | аба'ун |
| » | 135,21 | даулаба | да'улаба |
| » | 136,18 | 75,16 | 75,17 |
| » | 144,8 | قَلَا وَطَبَا | قَلَا وَطَبَا |
| » | 151,20 | نَاكَ | нага |



Труды Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.

Ч. IX. X. XI. XII. 1. Исслѣдованія о Касимовскихъ царяхъ и царевичахъ В. В. Вельяминова-Зернова. Цѣна за четыре части 9 р. 25 к.

Ч. XIII. Сборникъ лѣтописей, Исторія Монголовъ Рашидъ-Эддина. Исторія Чингизъ-хана до восшествія его на престолъ. Персидскій текстъ съ предислов. и примѣч. И. Н. Березина. Цѣна 2 р. 50 к.

Ч. XIV. Опытъ исторіи династіи Сасанидовъ по армянскимъ источникамъ, К. П. Патканіана; Объ языкѣ евреевъ, жившихъ въ древнее время на Руси и о славянскихъ словахъ, встрѣчаемыхъ у еврейскихъ писателей, А. Я. Гаркави; Описаніе рукописей изъ коллекціи Фирковичей въ Имп. Публ. библ., I. Гурлянда; Хронографическая исторія о Мехитара, армянскій текстъ съ переводомъ К. П. Патканіана. Цѣна 3 р.

Ч. XV. Сборникъ лѣтописей, Исторія Монголовъ Рашидъ-Эддина. Исторія Чингизъ-хана отъ восшествія его на престолъ до кончины. Персидскій текстъ съ переводомъ и примѣчаніями И. Н. Березина. Цѣна 2 р. 50 к.

Ч. XVI. Грамоты вдовы Дарма-баловой и Буянту-хана, писанныя квадратнымъ письмомъ, А. А. Бобровникова, съ дополненіями В. В. Григорьева; О скискомъ народѣ Сакахъ, В. В. Григорьева; О названіяхъ древнихъ армянскихъ мѣсяцевъ, К. П. Патканова; О первоначальномъ обиталищѣ Семитовъ, Индоевропейцевъ и Хамитовъ, А. Я. Гаркави. Цѣна 2 р.

Ч. XVII. Драгоценныя камни, ихъ названія и свойства по понятіямъ Армянъ въ XVII вѣкѣ, К. П. Патканова; Вахâги — Вишапакâх' армянской мифологіи есть Индра — Vritrahan Риг-Веды, Н. О. Эмина; Замѣчанія на эту статью, К. П. Патканова; Содержаніе магомет. сочиненія Юй-лань-чжи-шенъ-ши-лу, Архим. Палладія Каюарова; Караханиды въ Мавераннагрѣ, осм. текстъ съ перев. и примѣч. В. В. Григорьева; Сказанія еврейскихъ писателей о Хазарахъ, А. Я. Гаркави. Цѣна 2 р.

Ч. XX—XXII. Памятники дипломатическихъ и торговыхъ сношеній Московской Руси съ Персіей. Изданы подъ редакціей Н. И. Веселовскаго. Т. I. Царствованіе Θεодора Иоанновича. Цѣна 3 р. Т. II. Царствованія Бориса Годунова, Василя Шуйскаго и начало царствованія Михаила Θεодоровича. Цѣна 3 р. Т. III. Царствованіе Михаила Θεодоровича (Продолженіе). Цѣна 3 р.

Записки Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.

Т. I (четыре выпуска съ 15 табл.). Цѣна 4 р. — Т. II (четыре выпуска съ 18 табл.). Цѣна 4 р. — Т. III (четыре выпуска съ 4 табл.). Цѣна 4 р. — Т. IV (четыре выпуска съ 2 табл.). Цѣна 4 р. — Т. V (четыре выпуска съ однимъ портретомъ и 6 табл.). Цѣна 4 р. — Т. VI (четыре выпуска съ 10 табл.). Цѣна 4 р. — Т. VII (четыре выпуска съ 2 табл. и однимъ портретомъ). Цѣна 4 р. — Т. VIII (четыре выпуска съ 4 табл.). Цѣна 4 р. — Т. IX (четыре выпуска съ 8 табл.). Цѣна 4 р. — Т. X (четыре выпуска съ однимъ портретомъ и одной таблицей). Цѣна 4 р. — Т. XI (четыре выпуска съ тремя портретами и 17 табл.). Цѣна 4 р. — Т. XII (четыре выпуска съ однимъ портретомъ и 12 табл.). Цѣна 4 р. — Т. XIII (четыре выпуска съ однимъ портретомъ и 3 табл.). Цѣна 4 р. — Т. XIV (четыре выпуска съ 3 табл.). Цѣна 4 р.

Указатели къ томамъ I—X Записокъ Восточнаго Отдѣленія. Цѣна 1 р. 50 к.

Атласъ къ путешествію Б. А. Дорна по Кавказу и южному побережью Каспійскаго моря. С.-Петербургъ, 1895. Цѣна 3 р.

Съ требованіями обращаться въ книжные магазины «Новаго Времени» (Спб. Невскій проспектъ № 38) или К. Риккера (Спб. Невскій проспектъ № 14).

СОДЕРЖАНІЕ ВЫПУСКОВЪ П И Ш.

| | СТРАН. |
|--|--------|
| Кътаби-Коркудъ. IV. — В. Бартольда | 1 |
| Пролегомена къ новому изданію Ибн-Фадлана. I—X. — Бар. В. Розена | 39 |
| Арабъ филологъ о монгольскомъ языкѣ. (Текстъ, переводъ, глоссарій и комментарий). — П. Меліоранскаго | 75 |
| Отчетъ о командировкѣ въ Туркестанъ. — В. Бартольда | 173 |



Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.
Секретарь В. Дружининъ.

Типографія Императорской Академіи Наукъ. (Вас. Остр., 9 лин., № 12).

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ XV.

ВЫПУСКЪ IV (последній).

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ВОСЬМИ ТАБЛИЦЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лнн., № 12.

1904.

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона В. Р. Розена.

ТОМЪ ПЯТНАДЦАТЫЙ.

1902—1903.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДЕСЯТИ ТАБЛИЦЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1904.

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.
Секретарь *В. Дружининъ*.

СОДЕРЖАНІЕ ПЯТНАДЦАТАГО ТОМА.

СТРАН.

Протоколы засѣданій Восточнаго Отдѣленія Имп. Русскаго Археологическаго Общества за 1902 г. I—XXIV

Изложены рефераты:

- А. Грюнведеля: О собраніи буддійскихъ статуетокъ, образовъ и другихъ предметовъ буддійскаго культа кн. Э. Э. Ухтомскаго II
- П. Н. Коновцова: По поводу сообщенія Н. Я. Марра «Арабское извлеченіе изъ сирійской хроники Марибаса» IV—VI
- В. В. Бартольда: Дорожникъ XIV вѣка отъ Бистама до Куни-Ургенча VI—VII
- Н. И. Веселовскаго: Отрывокъ изъ киргизской поэмы Манась (Смерть Куко-тай хана и его поминки) въ переводѣ Ч. Ч. Валиханова VIII—XV
- С. Ф. Ольденбурга: Легенда о Буддѣ въ буддійскомъ искусствѣ XX—XXI

МѢЛІЯ ИЗВѢСТІЯ И ЗАМѢТКИ 01. 081

Копто-эіопское сказаніе о преподобномъ Карѣ. — Б. Тураева 01

Собраніе тибетскихъ и монгольскихъ «гау». — А. Казанова 021

Замѣтки по Монгольской Литературѣ. I. II. — А. Руднева 026

| | |
|---|------|
| Небольшая орхонская надпись на серебряной кринкѣ Румянцеваго Музея. — П. Меліоранскаго | 034 |
| Къ вопросу о значеніи и происхожденіи словъ «чѣлап» (чалап) и «чѣлабі» въ турецкомъ языкѣ. — П. Меліоранскаго | 036 |
| Описаніе египетскихъ памятниковъ въ русскихъ музеяхъ и собраніяхъ. VII. Музей древностей при Импер. Казанскомъ Университетѣ. — Б. Тураева | 081 |
| О глиняныхъ сосудахъ съ коническимъ дномъ, находимыхъ въ предѣлахъ мусульманскаго востока. — Э. Ленца | 0101 |
| Отрывки кашгарскихъ санскритскихъ рукописей изъ собранія Н. Θ. Петровскаго. III. — С. Ольденбурга | 0113 |
| Марзбанъ Васакъ передъ судомъ историковъ. — Н. Адонца | 0122 |

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФІЯ 045. 0131

Списокъ рецензированныхъ книгъ ¹⁾:

а) На русскомъ языкѣ.

| | |
|---|------|
| Аннинскій, А. Древніе армянскіе историки, какъ историческіе источники. (Н. Маррѣ) | 0137 |
| Аннинскій, А. Исторія армянской церкви. (Н. Маррѣ) | 0137 |
| Ежегодникъ Ферганской Области. (Н. В.) | 045 |
| Извѣстія Восточнаго Института. (В. Котвичѣ) | 046 |
| Катановъ, Н. Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка. (П. Меліоранскій) | 0151 |
| Корниловъ. Кашгарія или Восточный Туркестанъ. (В. Б.) | 0131 |
| Мѣдниковъ, Н. Палестина отъ завоеванія ея арабами до крестовыхъ походовъ по арабскимъ источникамъ. (В. Б.) | 056 |
| Справочная книжка Самаркандской области 1902 г. (В. Б.) | 050 |
| Такайшвили, Е. Описаніе рукописей «Общества распространенія грамотности среди грузинскаго населенія» (Н. Маррѣ) | 0161 |
| Федоровъ, Д. Опытъ военно-статистическаго описанія Илійскаго края. (В. Б.) | 0131 |

¹⁾ Въ алфавитномъ порядкѣ авторовъ или заглавій. Фамиліи рецензентовъ поставлены въ скобкахъ.

б) На иностранных языкахъ.

| | |
|---|------|
| Bode, W. Vorderasiatische Knüpfteppe aus älterer Zeit. (К. Иностранцевъ). | 069 |
| Chavannes, E. Documents sur les Tou-Kiue (Turcs) occidentaux. (В. Бартольдъ). | 0162 |
| v. Dobschütz, E. Joseph von Arimathia. (Н. Марръ). | 0188 |
| Pereira, Fr. M. E. Vida de S. Gregorio, patriarcha da Armenia etc. (Н. Марръ). | 0185 |
| Riedel, W. Katalog der christlichen Schriften in arabischer Sprache. (Н. Марръ). | 0187 |
| v. Soden, D. H. Fr. Bericht über die in der Kubbet in Damascus gefundenen Handschriftenfragmente. (Н. Марръ) | 0187 |
| Vitale et de Sercey. Grammaire et Vocabulaire de la langue mongole. (А. Рудневъ) | 077 |

| | |
|--|------|
| Записка Бабура. (Письмо въ редакцію). | 0189 |
|--|------|



| | |
|---|------------|
| Китаби-Корвудъ. IV. — В. Бартольда | 1 |
| Пролегомена къ новому изданію Ибн-Фадлана. I—X. — Бар. В. Розена | 39 |
| Арабъ Филологъ о монгольскомъ языкѣ. (Текстъ, Переводъ, Глоссарій и Комментарій). — П. Мелиоранскаго | 75 |
| Отчетъ о командировкѣ въ Туркестанъ. — В. Бартольда | 173 |



ТАБЛИЦЫ.

| | | |
|-------|---|-----------|
| Табл. | I. Къ статьѣ А. Казнакова «Собраніе тибетскихъ и монгольскихъ гау» | 021— 026 |
| » | II. Къ статьѣ П. Меліоранскаго «Небольшая орхонская надпись на серебряной кринкѣ Румянцевскаго Музея» | 084— 036 |
| » | III и IV. Къ статьѣ Б. Тураева «Описаніе египетскихъ памятниковъ въ русскихъ музеяхъ и собраніяхъ» | 082—0100 |
| » | V—VII. Къ статьѣ Э. Ленца «О глиняныхъ сосудахъ съ коническимъ дномъ, находимыхъ въ предѣлахъ мусульманскаго востока» | 0101—0112 |
| » | VIII—X. Къ статьѣ С. Ольденбурга «Отрывки кашгарскихъ рукописей изъ собранія Н. Ѳ. Петровскаго» | 0113—0122 |



МЕЛКІЯ ИЗВѢСТІЯ И ЗАМѢТКИ.



Описаніе египетскихъ памятниковъ въ русскихъ музеяхъ и собраніяхъ.

VII.

Музей древностей при Императорскомъ Казанскомъ Университетѣ.

Описываемая ниже коллекція въ своей большей части первоначально принадлежала бывшему при Имп. Казанскомъ Университетѣ Кабинету рѣдкостей, откуда передана въ 1892—1893 гг. въ Музей древностей. № 33, скарабен и большая часть фигурокъ божествъ поступили еще въ 1842 г.; №№ 31, 32, папирусы и нѣкоторыя мелкія вещи пожертвованы въ 1868 г. г. Прутченко, вывезшимъ ихъ изъ Египта. Саркофагъ № 30 и ушебти №№ 44—54 переданы Университету по повелѣнію Императора Александра III изъ числа древностей, принесенныхъ въ даръ Его Высочествомъ, Хедивомъ Египта.

Фигурки божествъ и священныхъ животныхъ.

- 1—2. *Осирисъ*—мумія въ атефѣ. Бронза. 0,07—0,067 м. в.
3. Тоже. Ноги отбиты. 0,111 м. в.
4. Тоже, безъ атефа. Сзади—столбикъ, на который опирается статуэтка, подобно ушебти. 0,046 м. в.
5. Тоже, въ атефѣ. Дерево. 0,037 м. в.
- 6—10. *Шу* съ поднятыми руками. Голубая глазурь. 0,018—0,013 м. в.
- 11—13. *Пта*—эмбрионъ. Зеленая и синяя глазурь. 0,04—0,026 м. в.
- 14—17. *Бесъ*. Зеленая и голубая глазурь. 0,02—0,012 м. в.
18. *Тауэрисъ*. Голубая глазурь. 0,024 м. в.
19. Тоже. Голова отбита. Синяя глазурь. 0,025 м. в.

20. *Анубисъ*. Зеленая глазурь. 0,02 м. в.
21. Голова *Исиды*(?) Зеленая глазурь. 0,01 м. в.
22. *Созметъ* съ львиной головой. Ярко-синяя глазурь. 0,042 м. в.
23. *Сидящая кошка*. Дерево. 0,15 м. в.
24. Голова кошки, полая внутри. Хорошая работа. Бронза. 0,05 м. д.
25. Тоже, массивная. Зеленая глазурь. 0,032 м. д.
26. *Лягушка*. Темная глазурь. 0,013 м. в.
27. *Крокодилъ*. Бронза. 0,031 м. в.
28. Тоже. Голубая глазурь. 0,04 м. в.
29. *Баранъ*. Ушко вверх. 0,035 м. дл.

Саркофаги.

30. Деревянный антропоморфный саркофагъ желтаго типа жрицы Амона въ *Өивахъ Неси-та-уджатъ-іехуть*¹⁾. XXI династія. Найденъ въ Дейръ-эль-Бахри. 170 м. дл. 0,509 м. ш. у рукъ. 0,39 м. в.

I. Крышка.

- а) Увѣнчанное лотосомъ и двойной гирляндой желтое лицо. Прическа — темно-зеленая.
- б) Ожерелья.
- в) Сидящая Нутъ съ распростертыми крыльями.
- г) Между скрещенными руками—летащій скарабей.
- д) Двойное ожерелье.
- е) Первый поясъ. Посрединѣ—Нейтъ, сидящая съ распушенными крыльями на знакѣ *нв*. На головѣ ея—модій и урей съ короной Нижняго Египта. Между крыльями и головой по летящему змѣю. Надъ Нейтъ—нагрудникъ съ изображеніемъ скарабея въ коронѣ изъ перьевъ; по обѣ стороны—по кобчику съ дискомъ на головѣ и крылатому *Wd*; за спиной; надъ нагрудникомъ — крылатый дискъ; надъ послѣднимъ — горизонтъ, осѣняемый крылатымъ дискомъ.—По обѣ стороны все это осѣняется крыльями стоящихъ Исиды и Нефтиды, за которыми изображены Амсетъ и Гапи. Надъ Исидой надпись: «Я — Исиды. Нейтъ». Надъ Нефтидой — «Я — Небтъ-Хаутъ (sic! plur.), сестра бога».
- ж) Второй поясъ. Посрединѣ бюстъ челоуѣка съ распростертыми руками, держащими *nh*; на головѣ—два страусовыхъ пера.

¹⁾ Ср. Lieblein, Dictionnaire de noms II, p. 999, № 96 — тоже имя «Пѣвицы Амона» изъ находки въ Дейръ-эль-Бахри.

По обѣ стороны головы надпись: «*богъ великій, (владыка) Дуата*».

По сторонамъ — душа въ видѣ птицы молится сидящему шакалу съ *hꜣ* въ рукахъ и въ двойной коронѣ. Надпись справа: «*Анубисъ, богъ великій, западный Дуата*». Слева: «*Анубисъ западный*» (sic!). Вдоль обѣихъ поясовъ идутъ вертикальныя надписи. Слева: «*Говоритъ Осирисъ, владыка въковъ, царь въчности, богъ великій Хонтиементіу Онуфрій*». Справа: «*Говоритъ Нутъ великая, родительница боговъ, око Ра, владычица запада. Нобертумъ, защитникъ обѣихъ земель, богъ великій*».

з) *Нои*. Посрединѣ четыре строки вертикальной надписи. Первая и четвертая обращены другъ къ другу іероглифами; 2-я и 3-я тождественны, но написаны также іероглифами, обращенными другъ къ другу.

1. *Говоритъ Нейтъ великая, мать боговъ, око Ра, владычица успокойныхъ даровъ и поминальныхъ яствъ и всякихъ вещей хорошихъ и чистыхъ, и всякихъ вещей хорошихъ и сладкихъ, всего существующаго, всего того, отъ чего живутъ боги, неба и земли...*

4. *Говоритъ Селкитъ великая, мать боговъ, око Ра, владычица рг-^h, дающая хлѣбъ, пиво, быковъ, птицъ, одѣяніе, благовопія, мази прекрасныя, успокоивающія сердце Эннеады великой въ Дуатъ.*

2—3. *Осирисъ, законная супруга, пѣвица Амона-Ра, царя боговъ, воспитательница п р^h (n¹) Мутъ, великой владычицы Išrw, Nsī-ti-Wd̄it-ihwt правогласная. Говоритъ она: «приди, о мать моя Нутъ! распростри надо мной крылья твои! (въ 3: простираетъ руки свои надо мной. Имя...?)»*

По обѣ стороны надписи пространства раздѣлены на четыре части горизонтальными строками слѣдующихъ надписей:

Направо:

1. *Имахи у Тума, владыки обѣихъ земель, Иліопольскаго*
2. » » *Нефтиды, сестры бога, ока Ра*
3. » » *Уаджитъ, ока Ра*
4. » » ? (стерлось)

Налѣво:

1. *Имахи у Дуамутефа, сына твоего возлюбленнаго*
2. » » *Амсета, » » »*

1) Титулъ жриць Амона, имѣющихъ отношеніе и къ культу богини Мутъ. См. нѣсколько другихъ примѣровъ у Lieblein, о. с., р. 993—1004.

3. *Имаги у Исиды великой, матери боговъ*

4. » » ?

Между ними нарисованы изображенія, почти тождественныя съ обѣихъ сторонъ:

1. Въ наосѣ, украшенномъ уреями и поддерживаемомъ двумя знаками *dd*, покойница въ длинномъ одѣяніи эпохи новаго царства подноситъ букетъ лотоса стоящему Осирису-муміи въ атефѣ на головѣ и съ жезломъ *hq* въ рукахъ.

2. Въ такомъ же наосѣ изображенъ сидящій на пьедесталѣ кобчикъ; предъ нимъ—мумія съ перомъ на головѣ. (Въ лѣвомъ изображены вм. муміи — змѣй въ коронѣ Верхняго Египта; за нимъ — крылатое око).

3. Овенъ съ дискомъ на рогахъ; надъ нимъ — крылатый змѣй съ дискомъ.

4. Не сохранилось.

По обѣ стороны изображеній, у самого края крышки — вертикальная надпись, представляющая заупокойную формулу-молитву о загробныхъ яствахъ, обращенную къ Анубису, Хонтиментіу и «всѣмъ богамъ Та-джесера».

Въ самыхъ ногахъ — летящій скарабей надъ изображеніемъ знака неба (*pt*), украшеннаго стоящими уреями.

II. Ящикъ.

У изголовья сохранился только знакъ запада.

Далѣе на стѣнкѣ *справа отъ изголовья*:

1. Вертикальная строка: «*Я — Исиды великая, мать бога, око Ра, владычица неба*».

2. Въ двухъ горизонтальныхъ рядахъ сидятъ: леонтокефалъ, андрокефалъ, божество съ головой шакала, съ головой феникса, андрокефалъ, іеракокефалъ. Въ рукахъ у нихъ попеременно или *amx*, или перо. Предъ божествомъ съ головой феникса — жезлъ *hrp*.

3. Вертикальная строка: «*Говоритъ Тотъ, владыка словесъ бога, писецъ правды Эннеады*».

4. Тотъ съ дискомъ на головѣ протягиваетъ правую руку къ сидящему на тронѣ андрокефальному Осирису-муміи; въ другой рукѣ у него письменный приборъ. Предъ Осирисомъ — жертвенникъ; въ рукахъ у него бичъ и сѣкира, на головѣ — модій и урей.

5. Сцена, тождественная съ предыдущей, но обращенная въ противоположную сторону. Ихъ раздѣляетъ изображеніе жезла *hrp* (или *shmt*?) съ крылатымъ дискомъ сверху.

6. Двѣ вертикальныхъ строки: «*Говоритъ Хепра, богъ великій, князь Ману*¹⁾, дающій хлебъ, пиво, быковъ, птицъ, всякія хорошія, чистыя вещи.

7. Умощенная покойница въ длинномъ парадномъ платьѣ молится предъ стоящимъ андрокефальнымъ Осирисомъ. За послѣднимъ—крылатая змѣя съ дискомъ на головѣ (надпись надъ нимъ—*Нейтз*). Подъ змѣей—жертвенникъ со снопомъ и пожиратель, задомъ къ жертвеннику и лицомъ къ стоящей іеракокефальной муміи Сокара съ двумя перьями на головѣ, жезломъ *hq* и бичемъ въ рукахъ. (Надпись надъ ней—«*Srki*» вм. *Skrī*). За Сокаромъ—стоячій іероглифъ Осириса, осѣняемый стоящей крылатой Селкитъ.

8. Двѣ вертикальныхъ строки: «*Говоритъ Места, Гани, Дуамутефъ, Кебехсенуфъ, сынъ ея возлюбленный, богъ великій*».

9. Сцена священнаго дерева. Нутъ стоитъ предъ нимъ и льетъ одной рукой изъ сосуда *qḥw* двѣ струи воды: одну—въ ротъ колѣнопреклоненной покойницѣ въ длинномъ парадномъ платьѣ, другую ея душѣ и птицѣ. Въ лѣвой рукѣ богиня низко держитъ поднось съ плодами. За покойницей—кобчикъ въ атефѣ на шестѣ; предъ нимъ—змѣя урея съ дискомъ на головѣ; за нимъ—стоящій офіокефалъ съ двумя перьями на головѣ, протягивающій къ сценѣ лѣвую руку со спускающимся съ локтя соединеніемъ *анха* и *деда*; правая рука опущена вдоль тѣла. Еще дальше—знакъ запада; подъ нимъ—сидящая фигура съ перомъ въ рукѣ.

10. Вертикальная строка: *Говоритъ Нутъ великая, родительница боговъ, око Ра, владычица запада, дающая дары.*

Въ ногахъ—іероглифъ *dd* среди двухъ обращенныхъ въ разныя стороны знаковъ запада.

Влѣво отъ изголовья:

1. Вертикальная строка: «*Я—Нефтида, сестра бога, владычица запада, дающая....*

2. Мумія съ перомъ вмѣсто головы (надпись *Pthszw?*) стоитъ предъ стоящимъ на пьедесталѣ кобчикомъ въ атефѣ. За послѣднимъ—крылатая змѣя съ дискомъ на головѣ (надпись—«*Нейтз*»).

3. Вертикальная надпись: «*Говоритъ Тотъ, владыка словесъ бога, писецъ правды Эннеады великой. Живъ Ра и мертва черепаха. Здравъ находящійся въ гробницѣ*».

4. Нутъ надъ лежащимъ Кебомъ. Между ногъ Нутъ выплываетъ солнечный дискъ съ однимъ крыломъ, и закатывается у рукъ ея. Между

1) Гора на западѣ вселенной.

ней и Кебомъ плыветъ Ра въ солнечной баркѣ съ кобчicomъ на кормѣ и крылатымъ змѣемъ внутри. Между баркой и Кебомъ написано «*Dwyt wr.* (Великій Дуатъ). Предъ Нуть — молящаяся душа-птица на шестѣ; она же изображена съ другой стороны — предъ Кебомъ и баркой. По обѣ стороны Кеба и Нуть двѣ умышленныя стоящія фигуры простираютъ къ нимъ руки. Надъ ними надписано: «*богъ великій Дуата (только надъ правымъ), возлюбленный*»¹⁾. (См. рисунокъ надъ заголовкомъ).

5. Три вертикальныхъ строки: «*Говоритъ Осирисъ, владыка въкогъ, царь въчности, богъ великій, вождь живущихъ, владыка даровъ номинальныхъ Гаторъ (?), прошедшій безконечность мѣтъ въ долготу ея, владыка Хернстра, владыка правоюасія. . . въчность, времена.*

6. Страшный судъ. Андрокефальный Осирисъ въ атефѣ сидитъ на тронѣ съ *hqt* и *nh* въ рукахъ. За нимъ стоитъ Селкитъ. (Надпись «*С. сестра бога*»). Лицомъ къ нему пожиратель и летящій змѣй — богиня Нейтъ (дважды, въ разныя стороны). Затѣмъ — вѣсы, на которыхъ сидитъ павіанъ съ дискомъ на головѣ. У вѣсовъ занятъ Анубисъ, названный въ надписи: «*При въсахъ залы*». По другую сторону стержня вѣсовъ — озеро, у котораго сидитъ человѣческая фигура съ бичемъ и жезломъ въ рукахъ; вверху надпись: «*находящійся въ великомъ Аменті*». Лѣвый конецъ озера снабженъ женской головой. Далѣе стоитъ покойница въ широкомъ платьѣ и держитъ въ рукахъ по оку; потомъ она же изображена еще разъ съ воздѣтыми руками, держащими по страусовому перу, которыя находятся и на ея головѣ.

7. Двѣ вертикальныхъ строки: «*Говоритъ Нюфертумъ, защитникъ обѣихъ земель, богъ великій, начальникъ божественной залы, дающій etc...*

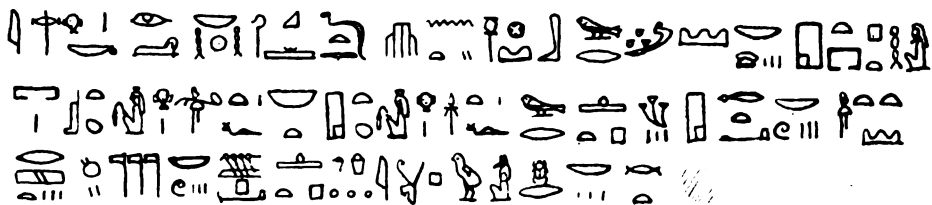
8. Покойница въ широкомъ парадномъ платьѣ съ систромъ въ рукѣ стоитъ на колѣняхъ предъ короной Гаторъ, усѣянной звѣздами, съ краснымъ сѣдломъ на спинѣ и дискомъ съ перьями между рогами. Она изображена выходящей изъ горы, надъ которой паритъ змѣя Нейтъ. Въ горѣ — входъ въ гробницу.

9. Вертикальная строка: «*Говоритъ Гаторъ, пребывающая въ Аменті, око Ра*».

Вокругъ всего верхняго края ящика идетъ въ обѣ стороны строка надписей:

1) На этомъ изображеніи, кромѣ общей композиціи, интересны подробности: однокрылый солнечный дискъ и поясъ у Кеба съ кистями, напоминающими подобныя же у ливійцевъ и обитателей архаическаго Египта. (См. Naville, *Figurines égyptiennes de l'époque archaïque. Recueil de trav.* 1900, 64—70).

а) вправо отъ изголовія:



Осирисъ пѣвица Амона Ра, царя боговъ, воспитательница и р¹ и Мутъ, владычицы неба, Nsi-ti-Wd_i-i_hwt правою главою говоритъ: «Слава тебѣ, Осирисъ, владыка въковъ, царь въчности, предводитель Абидоса, князь Ману, владыка исхожденій въ Хакапта (?)! Исиды, направо ея Нефтиды — налѣво отъ него, князь даровъ, владыка Хат-о, господинъ Запада! Радуются (?) всѣ боги, принимая дары.... Анубисъ, Хепра (?)... Нейтъ....»

б) влѣво:



«Осирисъ... — Мутъ, владычицы Ииру, Nsi.... говоритъ: «Слава тебѣ, Хармахисъ, Тумъ, владыка обоихъ земель, Импольскій, Нофертумъ, защитникъ обоихъ земель, Сокаръ въ своей баркѣ, Анубисъ находящійся въ могилѣ (?) Осирисъ Онубрій, предводитель живущихъ, всѣ боги Таджесера, Исиды, мать бога, защищающая плоть его, Нефтиды, производящая охрану....»

На днѣ ящика изображена во весь ростъ стоящая на лѣ крылатая Нутъ; на головѣ модій съ уреемъ. Надъ ней — солнечный дискъ. Съ двухъ сторонъ идетъ надпись: «Нутъ великая, родительница боговъ, око Ра, владычица Запада, дающая дары ѣр». У ногъ ея два урея; правый отъ ногъ названъ Селкитъ. Внизу — Анубисъ на шестѣ; изъ подъ ногъ его выползаетъ урей въ атефъ; по обѣ стороны шеста умощенный Осирисъ-мумія предъ жертвенникомъ и мумія съ W_d! вмѣсто головы, названная «Нофертумъ, защитникъ обѣихъ земель».

31. Крышка деревяннаго саркофага желтаго типа египтянина Гори. Сильно повреждена. 1,89 м. дл. 0,57 м. ш. у рукъ.

Лицо — желтое, бородка выпала. На головѣ вѣнокъ изъ орнамента разноцвѣтными квадратиками. На груди—ожерелье. Въ рукахъ были амулеты. Подъ руками — крылатыя змѣи, обозначенныя, какъ Нехбетъ и Уадитъ (Буто); предъ ними по кобчику съ перомъ на головѣ, ихъ крылья осѣняютъ его.

На самой срединѣ—скарабей. Задомъ къ нему сидятъ по обѣ стороны по муміи, предъ которыми по обѣ стороны молятся душа въ видѣ птицы; затѣмъ лицомъ къ этому крылатая Исида и Нефтида. Надъ муміями вертикальныя надписи:

а) Надъ правой (отъ головы): *«Ита, Сокари, обитающій (hrī—ib) въ могилѣ, богъ великій въ Хер-непрѣ».*

б) Надъ лѣвой: *«Ра-Гармахисъ-Тумъ, владыка Нт—'t»*

Далѣе слѣдуетъ изображеніе Нутъ съ распростертыми крыльями. По сторонамъ отъ него — стоящій іеракокефалъ Горъ держится руками за абидскій реликварій. Надпись: *«Осирисъ Гори правоюясный.... въ Дуатъ».* Надъ іеракокефаломъ: *«Горъ, защитникъ отца своего».*

Въ слѣдующемъ поясѣ — нагрудникъ съ изображеніемъ летящаго скарабея, подъ которымъ представленъ другой скарабей въ баркѣ, гдѣ съ одной стороны его стоитъ кобчикъ въ псхентѣ, съ другой—душа въ коронѣ Нижняго Египта. По обѣ стороны нагрудника изображено по наосу, поддерживаемому вмѣсто колоннъ знаками *dd* съ рогами, дискомъ и перьями наверху. Въ наосахъ стоящая Исида съ дискомъ между роговъ осѣняетъ крыльями сидящую фигуру съ дискомъ на головѣ, названную на право *«Ра-Гармахисъ»*, на лѣво—*«Сокари»*. И тамъ, и тутъ ибкокефальный Тотъ стоитъ съ протянутой правой рукой и лѣвой, или опущенной (слѣва) или держащей письменный приборъ (справа). Предъ нимъ жертвенникъ, подъ которымъ надпись: *«Совершенство Стн дѣ нпр»*. Надъ Тотомъ: *«Тотъ, владыка словесъ бога, писецъ»....*

Слѣдующій поясъ. Посрединѣ Осирисъ съ дискомъ на головѣ сидитъ на тронѣ съ бичемъ и *hq*. За нимъ Исида; предъ нимъ—Горъ съ головой кобчика въ псхентѣ и съ протянутой рукой. Надпись: *«Горъ, защитникъ отца, богъ великій».*

Въ слѣдующемъ поясѣ изображенъ абидскій реликварій, почитаемый Исидой и Нефтидой.

Поверхность крышки, соответствующая ногамъ, по обыкновенію, раздѣлена на три вертикальныхъ полосы. Средняя и правая сохранились крайне плохо. На послѣдней можно различить только 1) Исиду, осѣняющую

птицу (?) въ атефѣ и 2) сидящую фигуру въ атефѣ. Лѣвая полоса сохранила слѣдующія изображенія: 1) стоящая Нефтида осѣняетъ крыльями сидящаго Анубиса въ псхентѣ, съ бичемъ, знаками 'nh и w:s въ рукахъ. Надпись: «Анубисъ, владыка R:st... 2) стоящая Нейтъ осѣняетъ крыльями сидящую фигуру.

32. Чехолъ изъ папки, бѣлаго типа. Бубастидская эпоха. 1,44 м. дл. 0,95 м. обхв.

Голова окрашена въ розовый цвѣтъ, прическа—въ темносиній; на головѣ—вѣнокъ изъ квадратовъ и гирлянда.

На груди изображенъ крылатый овенъ съ дискомъ на головѣ. Подъ нимъ надпись: *Bhdt, богъ великій, владыка неба, правоименный (?)*.

Дальше:

а) Первый поясъ. Сидящій Сокаръ въ видѣ кобчика съ дискомъ и перьями на головѣ. На немъ изображены: направо Амсетъ и Гапи въ видѣ мумій, налево Дуамутефъ и Кебехсенуфъ; по обѣ стороны на шестахъ: кобчикъ Гармахиса и фениксъ. Лицомъ ко всему—по змѣю урея, направо въ бѣлой, налево—въ красной коронѣ. Надписи:

направо—*stn di htp Осирисъ, владыка неба.*

налево — » » » » » *тѣловъ.*

б) Второй поясъ. Исида и Нефтида стоятъ другъ противъ друга, и ихъ распростертыя крылья пересѣкаются. На головахъ ихъ диски со вписанными ихъ іероглифами.

Надписи: «*Говоритъ Исида великая, мать боговъ.*

«*Говоритъ Нефтида, сестра боговъ.*

в) Третій поясъ. Иеракокефалъ съ дискомъ на головѣ и жезломъ w:s въ рукахъ сидитъ на пьедесталѣ, распустивъ крылья. Вверху и внизу горизонтальныя надписи, идущія въ разныя стороны:

Вверху: *Stn di htp. Осирисъ* Западный, богъ великій,
владыка Абидоса.

» » » » Онуфрій, царь вѣчности.

Внизу: » » » »

» » » Исида Западная, богиня.

Въ ногахъ изображены обращенными другъ къ другу два черныхъ Анубиса.

Отъ груди до ногъ посреди чехла идетъ вертикальная строка надписи:

Stn dī htp. Осирисъ Хонтиементиу, богъ великій, владыка Абидоса, да дастъ дары (htp), яства (dfiw), быковъ, гусей, благовонія, одъянія, чистую воду Осирису законной супруги Wm̄....

33. Дѣтскій гробикъ съ муміей. Типъ и стиль птолемеевско-римскаго времени.

На груди изображеніе муміи, лежащей на погребальномъ ложѣ (*sdrw*); надъ ней парить душа; подъ ложею — четыре канопы. По обѣ стороны стоятъ, простирая руки Исида и Нефтида; за ними—рядъ боговъ: Амсетъ, Дуамутефъ, Тотъ (*'I*) — справа. Гапи, Кебехсенуфъ и — слѣва. Въ рукахъ ихъ — погребальныя ленты. Надъ душой непонятная надпись.

Далѣе отсюда къ ногамъ идетъ вертикальная надпись: «*O Осирисъ . . . (?) правоюгласный, сынъ, Р . . . bw правоюгласнаго, отъ матери Rrw правоюгласной! Идетъ къ тебѣ Анубисъ, находящійся въ T̄-Dsrt, чтобы укрѣпить кости твои. Даетъ онъ тебѣ погребеніе....*

- а) Первый поясъ. Направо отъ вертикальной надписи: Амсетъ и Кебехсенуфъ; на лѣво—Гапи и Дуамутефъ; надъ ними написаны ихъ имена. Въ рукахъ ихъ погребальныя ленты. Изображенія желтыя съ чернымъ контуромъ на синемъ фонѣ.
- б) Второй поясъ. Направо—Осирисъ-мумія въ псхентѣ съ бичемъ и жезломъ въ широкомъ зеленомъ одѣянніи. За нимъ—Исида. Налѣво изображенъ тотъ же Осирисъ, только въ атефѣ и съ Нефтидой позади. Фонъ красный.
- в) Въ самомъ низу на бѣломъ фонѣ изображены: справа крокодиловоглавая мумія съ лентами въ рукахъ (надпись: *qfdnw*) и кошкоголовая (надпись: *Hk?*); слѣва—іеракокефальная (надп.: *Hr . . . f.*) и шакалоголовая (надпись: *Inr im̄*) муміи.

34. Кусокъ саркофага желтаго типа съ изображеніемъ крылатаго іеракокефала съ дискомъ на головѣ. 0,21 м. д., 0,134 м. ш.

35. Кусокъ поздняго саркофага изъ папки съ изображеніями двухъ загробныхъ судей съ перьями правосудія въ рукахъ. 0,13 м. д. 0,1 м. ш.

36. Нога муміи.

37. Рука муміи.

38. Мумія ибиса (?).

39—42. Муміи небольшихъ крокодиловъ.

УШЕБТИ.

43. Изящной работы из известняка со слѣдами красной раскраски на земледѣльческихъ орудіяхъ, ожерельѣ и двухъ мѣшкахъ назади. Надпись изящными іероглифами, изъ пяти горизонтальныхъ строкъ со слѣдами синей раскраски, начинается и оканчивается сзади, оставляя узкую вертикальную полосу. Отбиты: лѣвый уголь головы и край ногъ. 0,23 м. в. 0,195 м. обх. Надпись: *shd Осирисъ I-k(-f?)-pr*, и обычная формула: *'I šbt ipn . . .*

44. Голубая глазурь типа Дейръ-Эль-Бахри 0,10 м. в. 0,115 м. обх. Орудія, мѣшокъ и надпись изъ 6 вертикальныхъ строкъ сдѣланы чернилами. Надпись представляетъ 5-ю главу Книги Мертвыхъ, влагаемую въ уста «жреца Амона-Ра, царя боговъ, владыки, писца дома Амона *'Imn-t-ipt = Амонъ-ем-анта*»¹⁾.

45—48. Голубая глазурь типа Дейръ-Эль-Бахри. 0,1 м. д. 0,087 м. обх. — 0,094 м. д. 0,076 м. обх. Надпись чернилами: (жрецъ) *B; ntr mr Nsı-'Imn*.

49—50. Тоже. 0,073 м. д. 0,064 м. об. Надпись: *Shd Осирисъ Pı-hı-r-rı*.

51—54. Тоже съ поврежденными и неразборчивыми надписями или разбитыя.

55. Глина съ легкимъ бѣлымъ налетомъ; глаза и надпись сдѣланы чернилами. 0,11 м. в. 0,09 м. обх. Надпись: *Shd Осирисъ Ddw-Mı't-ıst-nh-s*²⁾.

56. Тоже и того же лица, только въ одѣяніи живыхъ. 0,1 м. в. 0,11 м. обх.

57. Санскаго типа зеленая глазурь тщательной работы. 0,2 м. в. 0,145 м. обх. На груди 9 строкъ вырѣзанныхъ изящныхъ іероглифовъ— VI гл. Книги мертвыхъ, предшествуемая *Shd Осирисъ начальникъ пѣхоты (hri n šs) Pı-hı's, рожденный отъ Š'idid*³⁾.

1) Крайне рѣдкій примѣръ, ушебти съ текстомъ пятой главы К. М., также имѣющей отношеніе къ работамъ въ преисподней и озаглавленной: «Глава незаставленія работать въ Хернегрѣ». Какъ извѣстно, текстъ этотъ не былъ понятенъ самимъ египтянамъ уже въ во время Новаго царства.

2) «Глаголетъ Маатъ и она живетъ»—типъ именъ, очень частыхъ при XXI дин. и слѣд. и отражающій вѣру въ чудодѣйственную силу изрѣченій божествъ. Имя Іосифа— «Цафнапанаехъ» объясняютъ, какъ «глаголетъ Богъ, и онъ живетъ». Имена, тождественныя съ нашимъ см. Lieblein, Dict. II, 1000, 109.

3) Не то же ли имя Lieblein Dict. I, 1183: *Š'htt?* Ср. коллекція Розво № 57 (р. 16, pl. II) *rp'-h'*, казначей, единственный вшг его величества *P-di-S'hdidi-y*. Здѣсь имя теофорное; слѣдовательно Шахиди (вар. у насъ Шайдиди)—божество конечно иностранное, но какое?—Ливійское или семитическое? Замѣтимъ, что и имя владѣльца ушебти № 57—варварское.

58. Зеленая глазурь. Персидскаго времени, грубой работы. Надпись вертикальная спереди въ одну строку — стерлась. 0,135 м. в. 0,1 м. обхв.

59. Id. Можно разобрать: Жрецъ *hont*.... писецъ.... 0,11 м. в. 0,093 м. обхв.

60. Id. Надпись чернилами: Осирись.... Тумъ.... 0,092 м. в. 0,08 м. обхв.

61—63. Голубоватая глазурь поздняго времени. Спереди вдавленная вертикальная надпись: *Psmtk* 0,087 м. в. 0,061 м. обхв.

64. Глина съ зеленой штукатуркой. Надпись курсивная, сдѣлана чернилами и неразборчива. 0,092 м. в. 0,085 м. обхв.

65. Глина. Орудія вдавлены; мѣшокъ назади сдѣланъ черниломъ. Недурная работа. Надпись вдавлена и неразборчива; видно только: *Shd* Осирись жрецъ отецъ бога (*b;-ntr mry*).... 0,122 м. в. 0,104 м. обхв.

66. Дерево. Липо окрашено въ желтое, прическа — въ черное, нарисовано ожерелье. Одна рука держитъ кирку, другая — мѣшокъ. Надпись въ 10 горизонтальныхъ строкахъ, отдѣленныхъ красными линиями и исполненныхъ хорошими иероглифами. Лѣвая половина стерлась, отъ имени осталось только: *'Imn-m*....?

67—71. Голубоватая глазурь. Безъ надписи. 0,075 м. в. 0,05.

72. Синяя глазурь. Безъ надписи. Ноги отбиты. Грубая работа. 0,08 м. в. 0,056 м. обхв.

73. Тоже. 0,06 м. в. 0,054 м. обхв.

74. Малая, въ родѣ привѣски къ стеклярусовому покрову муміи. 0,055 м. д. 0,045 м. обхв.

АМУЛЕТЫ.

75—84. *Wd*; простые. Отъ 0,022 м. до 0,005.

85. *Wd*; двойное 0,011 м.

86—88. *Wd*. Отъ 0,054 до 0,023.

89—93. *Dd*. Отъ 0,026 до 0,006.

94. Сердце. 0,025.

95. Корона Нижняго Египта. Синяя глазурь 0,04.

96. Сестръ Гаторъ. Бронза. 0,036.

97. Тоже. Глазурь. 0,025.

98. *Tit*. Голубая глазурь. 0,018 м.

99. Цвѣтокъ лотоса. Зеленая глазурь. 0,01 м.

100. Id. Синяя глазурь. 0,04 м. д.

101. Каменная закругленная пластинка съ ушкомъ сверху, съ изображеніемъ ибіокефальнаго Тота, держащаго посохъ. 0,02 м. д.

102. Тоже, съ изображеніемъ сидящаго божества съ жезломъ въ рукѣ, рогами и дискомъ на головѣ. Синяя глазурь.

103. Тоже, съ изображеніемъ сидящаго божества съ скарабеемъ на головѣ и жезломъ въ рукѣ.

104. Фаллофоръ. Голубая глазурь. 0,02 м. д.

105. Фалгъ. Сердоликъ. 0,019 м. д.

106. Бронзовое кольцо съ печатью-изображеніемъ змѣя (?)

107—109. Костяныя кольца. 0,064 м. обхв.

110—111. Кольца; одно сломано.

113—124. Неопредѣленные амулеты или части ожерелій изъ сердолика и пасты.

125—129. Сердоликовыя круглыя бусы.

130—132. Id. длинныя.

133. Костяная бусина.

134. Стеклянная бусина.

СКАРАБЕИ.

135. Большой изъ зеленой глазури съ остатками погребальныхъ пеленъ, въ которыя былъ обернуть. На плоской сторонѣ изображеніе египтянина въ передникѣ съ букетомъ лотоса въ лѣвой рукѣ и пятью убитыми гусями въ правой. За нимъ знакъ *nfr*; предъ нимъ вертикальная надпись изъ двухъ строкъ: *Wr-ny m'-hrw mr mn nb ?* 0,085 м. дл. 0,05 м. ш.

136. Сѣрая глазурь. На плоской сторонѣ сверху картушь Тутмоса III подъ нимъ іероглифъ миллионъ, внизу — знакъ *nb*. 0,018 м. д.

137. Зеленая глазурь. На плоской сторонѣ знакъ *n* между двумя обращенными другъ къ другу цвѣтками папируса. 0,012 м. д.

138. Сѣрая глазурь. На плоской сторонѣ орнаментъ изъ пяти кружковъ. Въ каждомъ изъ нихъ обозначенъ центръ и сдѣланъ другой концентрической кругъ. 0,01 м. д.

139—141. Форма жука, безъ надписей и изображеній. Камень, хорошей работы. 0,02—0,018 м. д.

142—143. Скарабей изъ синей глазури съ погребальнаго стеклярусоваго покрова. 0,06 и 0,04 м. д.



VARIA.

144. Металлическій кобчикъ съ распростертыми крыльями. 0,2 м. дл. 0,07 м. в.

145. Известковая плитка съ картушемъ Сети I *Sty Mr-n-Pth* 0,234 м. д. 0,105 м. ш.

146. Базальтовая статуя, опирающаяся на брусокъ сзади, въ костюмѣ XIII дин. Голова и ноги отбиты. 0,256 м. д. 0,17 обхв.

147. Деревянный ящичекъ съ крышкой для письменнаго прибора. Въ немъ 8 палочекъ и деревянный инструментъ въ формѣ лопаточки. 0,375 м. дл. 0,05 м. ш., 0,03 м. в.

148. Мѣшочекъ изъ тростниковой рогожи. 0,14 м. дл. 0,105 м. ш.

149. Погребальныя пелены—синдонъ. 1,85 м. дл. 1,08 ш.

150. Id. кусокъ 0,4 м. дл.

151. Кожаная подошва сандаля. 0,37 м. дл. 0,15 ш.

152—154. Плоды изъ гробницы.

155. Глиняный сосудъ отъ св. Мины съ изображеніями его на обѣихъ сторонахъ. 0,1 м. в. 0,07 ш.

156. Лампочка съ изображеніемъ лягушки—символа Воскресенія. 0,08 м. д.

157—159. Лампочки изъ красной глины съ орнаментомъ и безъ него.

160. Алавастръ съ изъяномъ наверху. 0,09 м. в. 0,14 обхв.

ПАПИРУСЫ.

161. Два куска іератического экземпляра *Книги Мертвыхъ*, или скорѣе той ея части, которая относится къ возвращенію покойному его тѣлесныхъ способностей. Послѣ 6 вертикальныхъ іероглифическихъ строкъ слѣдуютъ горизонтальныя, заключающія въ себѣ главы: 23—«*глава отверстія устъ въ преисподней Осирису пѣвицѣ Амона (ym'it n 'Imn)* ... (имя стерлось) правою главою, со стороны Пта etc.... (слѣдуетъ непрерывно продолженіе текста), 25 («*глава даванія памяти*») и 26 («*глава даванія сердца*»). Редакція почти тождественна съ представленной въ матеріалѣ Навилля (особ. рукоп. Рс). XX—XXI дин. 0,21 м. д. 0,085 м. ш. и 0,19 м. д.

162. Два кусочка изъ «*Книги о Преисподней*» («*Амдуатъ*»). Изображеніе солнечной барки. По срединѣ въ носѣ, образованномъ изъ змѣя стоитъ Ра съ головой; за нимъ—Горъ и матросъ; впереди: Маатъ, Исида и Сетъ. Вверху концы 9 вертикальныхъ іероглифическихъ строкъ. На другомъ кускѣ—пять геніевъ влекуть барку, идя по змѣю. Надъ ними также концы вертикальныхъ строкъ текста.

Той же эпохи, что и предыдущий. Текстъ написанъ красными чернилами. Большой кусокъ 0,17 м. д. 0,078 м. ш.

163. Нѣсколько мелкихъ кусочковъ крайне курсивнаго іератическаго письма, типа rurgus Grashoff. Какой-то счетъ по годамъ. Бубастидская эпоха (?)

164. Кусокъ *демотическаго* документа, представлявшаго, по опредѣленію В. С. Голенищева жалобу («дѣланіе разоблаченія истины»). Изъ упоминанія «серебра» можно заключить, что дѣло касается денегъ. 0,18 м. д. 0,082 м. ш.

165. Большой, почти цѣликомъ сохранившійся *коптскій* документъ— дарственная запись изъ архива знаменитаго монастыря Жиме у древняго Ермонта, преподобнаго Фиваммона. Эта обитель дала много подобныхъ памятниковъ; нашъ отличается отъ нихъ по фразеологiи и относится, очевидно, къ другой эпохѣ, чѣмъ извѣстные до сихъ поръ. Этимъ объясняется и присутствіе въ немъ непонятныхъ мѣстъ и терминновъ. VIII в. по Р. X. Verso арабскія магическія формулы и нѣсколько коптскихъ словъ. 1,18 м. д. 0,17 м. ш.

Приводимъ *recto in extenso* съ посильнымъ переводомъ.

| | | |
|----|---|--|
| | + | περ ^ω αωρεαστιν, παπαραβατων πα[σαλεττων καλωνιον πατρωλ εβωλ ψα[επερ ειςμνε μμοϋ ρποτρнт еϋτѣвнт[есорж атω отскопос[|
| б | | отлоти[смос на]тпωне апон [ιωραппне пшире нѣктωρ прмнкастр[он нхнме же ρраг ρпποот ρροот ете м, фа[ω еппоимнсiос наг аттн[ефезис наг епн тω αιενετнес ттi |
| 10 | | атω тiαωριзе еротн ептопос етотаав напа φοιβαμμ[ωп мптоот нхнме ρитн печкатак[αiрос оiкопомос наг етнажi нтеϋεεα оiно[номiа пашире нтннсiос паг нтагхпоϋ н[εе(?) |
| 15 | | прωме нiм мпнса шомте промпе жнтатагхпоϋ аϋре еρраг ет[шωне нтерεϋωск отн ρппш[ωне мπε λαατ] нталбω шωпе наϋ αiпросαон[ei αгернт ммоϋ еротн ептопос [етотаав напа |

20 φοιβάμμων ηπτοοτ ηχημε ειχω [μμοσ
же ершан ηпotte ηφaγiοc απa φοιβάμμων
χαριζε ηαυ ηптаλбб шaгzωριзе μμοc
еротη ерoυ ηευшωπε еуcтηтелеi еротη
ерoυ ηпeυωηz ηιρϋ епoтpоlоη[оxг
25 ηата ромпе шa епeг тпoηη отη[
та еcпoтiа ηβiηтwр ηашηpe ηташрп
срагϋ тiаωριзе μμοc еротη епtoпoс
ηташрп та^{sic}тoтoу апeηтeиeп жiηeη
пooт отη ηташрп cрагϋ[
30 епzηαiоη ηпtoпoс етoтaаb ηφ[агiοc
апa φοιβάμμων ηпtoοτ ηχημε ρiтη
пeυηатаηагiοc oиoпoμoс ηаг етηαηи
ηтeуeиa oиoпoμiа етpe βiηтwр ηашηpe
шωπε ρaтpтпoттeη ηпtoпoс етoтaаb
35 шa епeг ηευшωπε еутi[
етшш ηатаромпе ηатηeλaат
емηтeи eпeи жiηeуpатcωт[ем]
ete (?) ηтаaυμηшбoм же μμοi oтaе
ηаклiрoпoμoс ηcтtтeηиc епωпe
40 η рμпaтiмe η ηeλaат ηpωмe ρoλωc
eаηaтpeпeη ηтiаωpeαcтiη η eηаталт
μμοc η eсμη oтшoжηe ηаχαριcтiа
ηатарoс ρηoтηагiοc η oтxρωпoс
η ηтiжooс же eпoтeш βωлeвoл
45 η ηтiрpтηи eжη пeиcтtтpафoη
η ηтiтi ηeφωηи eстiотbηиη ηаг ceo?..
ηδ' еpоη η ηтiтi oтbе тϋбoм ρηлаат
μμeθoтoс eитe ρηпzηαcтiрiоη eитe
ηпbол ηпzηαcтiрiоη eитe ρηтeηκлiηcтiηи
50 βoηeи. тeλaиoс ηтe
η ρiтη oтb'boи eужoce aλλa тpоμ[oлoгeи
апoη μпηeтηηт μпηcoи шa епeг μηтpoй
апa cωbе ηпtoпoс етoтaаb ηφaγiοc
апa φοιβάμμων ηχημε ρaтηaθapопoиηcиc
65 ηпaшηpe βiηтwр ηтагzωριзе μμοc
еротη ерoυ eитe eсшaηzоηeи. . . η. т. . . . η
eитe ηeλaат ηpωмe ρoλωc ηaθo[

п . . 21 тропот нецпарава[сис
 нентаѣхоот тирот рнпеѣтѣтрафон
 60 нѡреастинон епитω ерої н̄ нецнатолма
 нецрпаѣшорн̄ мен жн епрωме
 етеммаτ ωφελіс нлааτ алла ецнашωпе
 ецбнп елестнлма аτω пннѡтнос
 нпѡеіос орн, мннсωс неццωпе
 65 ецо ншммо епнотте ппант[ократωр
 нецшωпе ралноб нсарот н[
 хооц рнпѡеттеропоміон ммотснс
 же ацтолма ерωб нтмне петнадареѡ
 2е епеѡреастнн пптопос етотаав̄
 70 ере пнотте мн фастіос апафоѡвамμων
 надареѡ ероц мн пецнн тнрц̄ ецωрж
 нпѡнаіон нпмонастнрїон напа
 фоѡвамμων нптоот нжн[ме
 мн пнатанаірос оінономос [наі
 75 етнажн нтѡеіа оінономіа нпмонаст,
 аісмн пеѣтѣтрафон нѡреастнн,
 аістоі ероц аτω аітмар[тнрос?
 † анок іωаннис пшн н̄внѡтωр прлпнастр нжнме
 † стοі епеѡреастнн, нѡе етцснѡ ммос
 80 † пам ханл мартнр †
 † ? мартнр
 † мнн . . . мартнр
 † песац пестн прм тїомнтрн

Сію дарственную запись (δωρεαστικόν) непреступаемую (ἀπαράβατον), ненарушимую, вѣчную (αἰώνιον), неразрушимую во вѣки я установилъ въ сердцѣ чистомъ, въ . . . твердомъ, въ намѣреніи (σхόπος) . . . въ рѣшеніи (λόγισμος) неизмѣнномъ, (5) я — Іоаннъ, сынъ Виктора, мужъ изъ мѣстности (χάστρον) Жиме, сегодня, мѣсяца Фа

Съ Богомъ! . . . (?) немедля и на всегда (ἐφεξῆς καὶ ἐπὶ τὸ διευεχές).

Я даю (10) и жертвую (δωρίζειν) въ святой монастырь (τόπος) аввы Фиваммона, что на горѣ Жиме, чрезъ его теперешняго (κατὰ καιρός) эконома (οἰκονόμος), то, что приметъ его божественная (θεῖα) экономія (οἰκονομία) — моего законнаго (γνήσιος) сына, котораго я родилъ по обычаю (15) всѣхъ

людей. Черезъ три года послѣ того, какъ онъ родился, онъ впалъ въ болѣзнь, и пребывалъ въ болѣзни, и не было ему исцѣленія. Я ждалъ (προσδοχεῖν) и общалъ его въ монастырь (τόπος) святой аввы (20) Фиваммона горы Жиме, говоря, что если Богъ святого (ἅγιος) аввы Фиваммона даруетъ (χαρίζειν) ему исцѣленіе, я отдамъ (δωρίζειν) его туда, и онъ будетъ платить (συντελεῖν) всю жизнь свою одинъ червонецъ (25) каждый годъ до вѣка власть (δεσποτία) надъ Викторомъ, сыномъ моимъ, о которомъ я раньше написалъ, что дарю (δωρίζειν) его въ монастырь, упомянутый выше. Отнынѣ же, (ἀπεντεῦθεν) какъ я выше написалъ (30) въ правду (δίκαιον) въ монастырь святой святого (ἅγιος) аввы Фиваммона горы Жиме черезъ его современнаго эконома, которые будутъ вести его божественное (θεῖα) хозяйство, чтобы Викторъ, сынъ мой былъ подъ подчиненіемъ (ὑποταγή) святому монастырю (τόπος) (35) до вѣка, чтобы онъ былъ равно, ежегодно.

Невозможно ни мнѣ, ни (οὐδὲ) (40) моимъ наслѣдникамъ (κληρόνομος), ни (ἢ) роднымъ (συγγενεῖς) моимъ, ни (ἢ) гражданамъ моего города, ни (ἢ) вообще кому либо изъ людей извратить (ἀνατρέπειν) эту дарственную запись (δωρεαστικόν), или (ἢ) уничтожить (καταλύειν) ее, или (ἢ) построить замыслы неблагодарности (ἀχαριστία) противъ нея при случаѣ (καιρός) или со временемъ (χρόνος), (45) или если мы скажемъ: «мы хотимъ уничтожить ее, или если мы раскаемся относительно этой грамоты, или станемъ противорѣчить ей или противиться ей силѣ какимъ либо способомъ, на судѣ (δικαστήριον) или внѣ суда, предъ церковниками (ἐκκλησιαστική) (50) или черезъ высокую руку, я соглашаюсь (ἐμολογεῖσθαι) и тѣ, которые будутъ слѣдовать за мной до вѣка (?) святого монастыря святого (ἅγιος) аввы Фиваммона въ Жиме, что за очищеніе (καθαρσποίησις) (55) моего сына Виктора я подарилъ (δωρίζειν) его въ него. Или если покажется (δοχεῖν) . . . или вообще (δλως) кто изъ людей какимъ либо образомъ преступить (παραβαίνειν) все сказанное въ этой грамотѣ (σύγγραφον) (60) дарственной относительно моего дара, или осмѣлится (τολμᾶν), или первымъ сдѣлаеть это, никто, начиная съ этого человѣка, не получитъ пользы, (ὠφελεῖσθαι), но будетъ виновенъ въ клеветѣ (ἐγκλημα), и подъ угрозой (κίνδυνος) Божьяго (θεῖος) проклятія (ἔρκος). Кромѣ того будетъ (65) чуждъ Богу Вседержителю (Παντοκράτωρ) и подъ великимъ проклятіемъ изреченнымъ въ Моисеевомъ Второзаконіи (Δευτερονόμιον) тотъ, кто дерзнетъ (τολμᾶν) на дѣло подобнаго рода. Тотъ же, кто будетъ охранять сію дарственную запись (δωρεαστικόν) для святого монастыря, (70) того и весь домъ того сохранить Богъ и святой (ἅγιος) авва Фиваммонъ.

Для удостовѣренія, для права (δίκαιον) монастыря аввы Фиваммона горы Жиме и его современнаго эконома, которые будутъ (75) вести боже-

ственное хозяйство обители, я закрѣпилъ сію дарственную грамоту, я написалъ (στοιχεῖν) ее и засвидѣтельствовалъ (μάρτηρος).

Я, Иоаннъ, сынъ Виктора, житель мѣстности (χάστρον) Жиме подписываю сію дарственную запись сообразно тому, какъ она написана».

Слѣдуетъ еще четыре неразборчивыхъ подписи свидѣтелей.

Verso.

Тексты, написанные по-арабски, по опредѣленію проф. Н. А. Мѣдника, древнимъ магрибинскимъ почеркомъ. Содержаніе его — заговоры, не поддающіеся связному переводу. Н. А. Мѣдниковъ прочелъ слѣдующее:

Стр. 6. «для дикообраза для скорпіона

этотъ кусокъ шелка затѣмъ напишешь эти имена въ (?) 4

шелкъ бросить въ котелъ новый; затѣмъ вода забьетъ

ключемъ въ котлѣ, и выйдетъ изъ него мышь эта, и оно

для чесноку (?)

Параллельно съ этимъ написаны коптскимъ шрифтомъ непонятныя слова:

| | | |
|--------|----------|----------|
| | Хомі (?) | сатωρ.. |
| ατδωηη | Хас | εαβαε |
| ηωηος | шах | таβηρ |
| αμωμα | сωтро.. | ηη ? ηης |
| ηηςος | αβαχ | |

Во второмъ арабскомъ длинномъ текстѣ можно разобрать вверху **لِلصَّفْعِ** «для лягушки» или, по другимъ — рецептъ противъ воспаления перепонки, соединяющей языкъ съ нижней челюстью. Двѣ послѣднія строки даютъ... «уголь, истолчешь его въ... изъ мѣди. Затѣмъ ты положишь это въ ротъ человѣка и распустишь въ немъ этотъ заговоръ».

Лихачевскій музей въ Казани.

Божества етс.

1. *Осирисъ*. Деревянная статуэтка на пьедесталѣ. Голова и тѣло окрашены въ красный цвѣтъ. На груди ожерелье. Надпись *stn di htp* б. ч. стерлась. 0,33 м. в. 0,11 дл. пьедесталѣ.
2. Сидящая *Исида*. Бурая глазурь 0,085 м. в.
3. *Бесъ*. Синяя глазурь. 0,058 м. в.
4. *Ив*. Зеленая глазурь. 0,021 м. в.
5. Статуэтка птицы съ головой человѣка — символа *души* на пьедесталѣ. Грубая, поздняя работа. Голова выкрашена въ красное, прическа и когти — въ черное, платье — клѣтчатое красно-синее. Известнякъ. 0,2 в.

Предметы погребальнаго культа.

6. Кусокъ *саркофага* желтаго типа. Тонкими красными линіями изображенъ наосъ, украшенный на верху уреяи съ дисками на головахъ. Въ немъ — корова съ головнымъ уборомъ Гаторь. Надъ ея спиной сидитъ на корточкахъ женская фигура съ бичемъ и жезломъ въ рукахъ; надъ ней въ углу однокрылое око; предъ ней — сосудъ съ кустомъ лотоса, за которымъ стоитъ мумія съ красной головой и бородкой. Надъ муміей — двѣ строки надписи: «*Осирисъ богъ великій (?)*, *владыка неба*. За муміей — знакъ запада. За коровой — три вертикальныхъ строки: 1) *Stn di htp. Осирисъ, владыка етковъ, Хонтиемнтиу*.

2) *Имахи*

3) *Имахи у бога великаго, владыки неба, Хонтиемнтиу* . . .

7. Кусокъ изголовья саркофага желтаго типа съ изображеніемъ богини Нутъ съ распростертыми руками. Слева вертикальная строка: *Говоритъ Исида, великая, сестра бога великаго*. Справа: *Говоритъ имахи у Осириса*

8—9. Двѣ руки *муми*.

10. Мумія кобчика.

11. *Ушебти* изъ синей глазури типа Дейръ-эль-Бахри. Безъ надписи. 0,09 в.

12. *Ушебти* изъ дерева безъ надписи и орудій. Следы бѣлой окраски. Прическа окрашена въ черное. 0,17 м. в.

13—14. Два стеклярусныхъ *покрова* для мумій.

15. Глиняный плоскій *сосудъ* съ изображеніемъ головы Гаторь.

Б. Тураевъ.

Fragment of ancient Greek text, likely from a papyrus scroll, showing several lines of handwriting.

Fragment of ancient Greek text, likely from a papyrus scroll, showing several lines of handwriting.

Fragment 1: A vertical strip of papyrus with several lines of handwritten Arabic script. The text is partially obscured by damage and includes some numbers and names.

Fragment 2: A larger fragment of papyrus containing a list or table. It features several columns of text, some of which appear to be numbers or measurements. The script is dense and difficult to read due to the fragment's condition.

1.

Папирус № 165 в.

Fragment 3: A fragment of papyrus with Arabic script. The text is somewhat legible and appears to be a narrative or a list of items. It includes words like "بنيامين" (Benjamin) and "الشمس" (the sun).

2.

Fragment 4: A long, narrow strip of papyrus with multiple lines of Arabic script. The text is very faint and difficult to decipher, but it appears to be a continuous passage of text.

О глиняныхъ сосудахъ съ коническимъ дномъ, находимыхъ въ предѣлахъ мусульманскаго востока.

Вопросъ о назначеніи небольшихъ глиняныхъ сосудовъ съ коническимъ дномъ, находимыхъ почти всюду въ предѣлахъ мусульманскаго востока, не разъ уже разсматривался какъ нашими такъ и заграничными учеными, но до настоящаго времени мнѣнія объ этихъ загадочныхъ сосудахъ на столько еще расходятся, что пока вопросъ нельзя считать исчерпаннымъ. Нисколько не помышляя сказать въ этомъ дѣлѣ послѣднее слово, я желаю бы лишь представить, хотя бы въ сжатомъ видѣ, относящійся сюда матеріалъ, ознакомленіе съ которымъ, быть можетъ, вызоветъ на рѣшеніе спора лицъ болѣе меня компетентныхъ.

Матеріалъ сосудовъ — обожженная глина разныхъ, смотря по мѣсту выдѣлки, цвѣтовъ: сѣраго всѣхъ оттѣнковъ, песочнаго, синеватаго, кирпичнаго, бураго и до чернаго включительно. Форма ихъ не всегда одинакова, но общія почти всѣмъ экземплярамъ черты заключаются въ короткой толстой шейкѣ, шаровидной верхней части корпуса и сведенномъ въ тупой или острый конусъ днѣ. Поверхность или совсѣмъ гладкая или украшена то вдавленнымъ до обжига въ сырую еще глину, то рельефнымъ узоромъ; нѣкоторые сосуды покрыты поливою, на многихъ выбиты клейма или нацарапаны уже послѣ обжига знаки, буквы и тамги.

Изображенные здѣсь экземпляры подобныхъ сосудовъ хранятся въ Средневѣковомъ Отдѣленіи Имп. Эрмитажа, кромѣ № 10—12, принадлежащихъ Музею Общества Археологіи, Исторіи и Этнографіи въ Казани и № 7 и 8, находящихся въ настоящее время въ Императорской Археологической Коммиссіи.

№ 1—3 принадлежатъ къ собранію В. Г. Бока, составленному въ Египтѣ, № 4—8 изъ Туркестана, № 9 особенно интересный экземпляръ, найденный профессоромъ Марромъ въ могилѣ XIII в. въ развалинахъ города Ани.

№ 10, 11 и 12 происходятъ изъ Казанской губ. № 11 украшенъ грубо орнаментированнымъ ободкомъ, узоръ котораго на первый взглядъ представляетъ сходство съ восточною надписью. № 12 единственный извѣстный мнѣ экземпляръ сосуда не сферическаго, а шестиграннаго очертанія. № 13, найденный въ развалинахъ Сарая, отличается величиною, тяжеловѣсною и крайнею плотностью матеріала.

№ 14—16 найдены въ развалинахъ Болгаръ и хранятся въ Московскомъ Историческомъ Музеѣ.

№ 17 обломокъ дна богато орнаментированнаго сосуда изъ сѣровато-желтой глины; купленъ въ Константинополѣ и хранится въ Средневѣковомъ Отдѣленіи Имп. Эрмитажа.

Всѣ изображенные здѣсь сосуды сдѣланы изъ обожженной глины: № 1—3 темно-коричневаго цвѣта, № 1 покрытъ поливой; № 4—8 сѣраго цвѣта разныхъ, отчасти синеватыхъ оттѣнковъ; № 9 свѣтло-сѣрый, № 10—12 черновато-сѣрые, № 13 темно-кирпичнаго цвѣта, № 15 покрытъ бирюзово-зеленою поливою.

Стѣнки сосудовъ, какъ видно на рис. 4, значительной толщины, особенно въ нижней части, вслѣдствіе чего они имѣютъ сравнительно большой вѣсъ; такъ, напр., обломокъ № 12 вѣситъ 73 золотника, цѣльный экземпляръ № 10—1 фунтъ 28 зол., а большой сосудъ № 13—5 фунтовъ 81 зол.!

Впервые, сколько мнѣ извѣстно, на эти гончарныя произведенія обратилъ вниманіе французскій ученый Vivant Denon, издавшій въ 1802 году въ своемъ сочиненіи *Voyage dans la basse et haute Egypte* рисунокъ подобнаго сосуда, но къ сожалѣнію относительно назначенія предмета авторъ ограничился замѣчаніемъ, что въ виду малой ёмкости и узкости горлышка, сосудъ вообще къ употребленію не годился.

Затѣмъ, въ 1871 г., въ изданіи Англійскаго Общества для изслѣдованія Палестины¹⁾ появилась статья М. Gréville J. Chester, въ которой описаны 6 обломковъ и 1 цѣльный сосудъ той-же формы; по тщательномъ изслѣдованіи, въ послѣднемъ экземплярѣ оказались ртутные шарики микроскопическихъ размѣровъ, а внутри стѣнокъ—тонкій слой полуразложившагося воска, изъ чего выведено было заключеніе, что подобные сосуды служили для перевозки ртути и закупоривались воскомъ.

Противъ такого объясненія въ 1874 г. высказался М. F. de Saulcy въ статьѣ *Note sur des projectiles à main, creux et en terre cuite, de fabrication arabe*²⁾, написанной по случаю находки въ Сирійскомъ городѣ Триполисѣ, подъ фундаментомъ стариннаго зданія, 60 подобныхъ нашимъ сосудовъ, на одномъ изъ коихъ выбито клеймо «*bi Nama*». Соси, по подробномъ разсмотрѣніи вопроса, приходятъ къ заключенію, что эти сосуды служили ручными метательными гранатами, начиненными горючимъ или взрывчатымъ веществомъ и употреблялись сарацинами, преимущественно въ осадной войнѣ, въ эпоху крестовыхъ походовъ. Узкость горлышка авторъ объяс-

1) *The Recovery of Jerusalem*, p. 479.

2) *Mém. de la Soc. nat. des Antiq. de France*, tome XXXV. p. 18—34. 2 рис.

няетъ тѣмъ, что оно служило только для приспособленія фитиля, необычайная толщина стѣнокъ, по его мнѣнію, усиливала дѣйствіе взрыва, внутренняя восковая оболочка имѣла цѣлью предохранять составъ отъ рѣзкихъ толчковъ объ стѣнки сосуда¹⁾, а ртутные шарики представляютъ вѣроятно остатки отъ состава — фульмината.

Мнѣніе Соси раздѣляютъ ученые Schlumberger²⁾ и Perrot et Chipiez³⁾.

Совершенно иное объясненіе даетъ нашимъ сосудамъ В. А. Казариновъ въ своемъ описаніи Бяларскихъ и Баранскаго городищъ⁴⁾. Найденные здѣсь одинъ цѣльный экземпляръ и 4 обломка онъ принимаетъ за архитектурныя украшенія, которыя могли надѣваться на желѣзные шпильи у воротъ, на стѣнахъ, башняхъ и т. п., въ пользу чего, по его мнѣнію, говоритъ то обстоятельство, что эти предметы находятся преимущественно въ тѣхъ мѣстахъ развалинъ, гдѣ есть слѣды кирпича и известки, т. е. тамъ, гдѣ были жилища болѣе зажиточныхъ людей. На цѣльномъ сосудѣ и на двухъ обломкахъ усматриваются «знаки и тамги», а на одномъ обломкѣ «какія-то начертанія сверху книзу».

Еще новое объясненіе предложилъ А. Θ. Лихачевъ, посвятившій вопросу «о загадочныхъ сферо-коническихъ сосудахъ» особую статью⁵⁾. Признавая неосновательными предположенія Честера, Соси и Казаринова, авторъ развиваетъ мысль, что по чрезвычайному разнообразію въ матеріалѣ, величинѣ, формѣ, отдѣлкѣ и стоимости, указывающему на стараніе угодить на всякій вкусъ и на всякія средства, наши сосуды близко подходятъ къ предметамъ домашней утвари. Массивность этой утвари свидѣтельствуетъ о желаніи сдѣлать ее долговѣчною, толщина стѣнокъ не допускала просачиванія жидкости, узкое горлышко не давало испаряться этой жидкости, орнаментація показываетъ, что предметъ служилъ украшеніемъ жилища; всѣ эти характерныя черты подходятъ къ одному виду домашней утвари — къ глинянымъ лампамъ. Такому объясненію, повидимому, противорѣчатъ

1) Не раздѣляя взгляда Соси на назначеніе восковой оболочки, не могу согласиться и съ мнѣніемъ Честера о закупоркѣ сосудовъ восковою пробкою. Если сосуды служили для перевозки или храненія ртути, то представляется гораздо болѣе вѣроятнымъ, что покрывающій внутреннюю поверхность стѣнокъ восковой слой долженъ былъ предохранять содержимое отъ засоренія отдѣлявшимися отъ стѣвъ мелкими кусками или даже въ видѣ пыли частицами недостаточно прожженной глины.

2) *Un Empereur byzantin au X siècle*, pag. 59.

3) *Histoire de l'art dans l'antiquité*. T. IV, p. 459, 805.

4) Извѣстія Общества Археологіи, Исторіи и Этнографіи при Имп. Казанскомъ Университетѣ. Т. III, 1880—1882 гг. стр. 113.

5) Труды IV Археологическаго Съѣзда въ г. Казани. Т. I. стр. 34—65. Атласъ, вып. I, табл. VIII, № 1—4, 6.

неустойчивость сосудовъ и отсутствіе на нихъ слѣдовъ горѣнія и копоти, но авторъ не придаетъ этому обстоятельству особаго значенія, такъ какъ на трехъ экземплярахъ изъ его собранія усматриваются признаки копоти, что же касается совсѣмъ неудобной для лампы конической формы дна, то таковая могла быть избрана для того, чтобы удобнѣе было схватывать ее рукой и переносить съ мѣста на мѣсто; кромѣ того въ коллекціи автора есть кольцо изъ обожженной глины, служившее вѣроятно подставкой для такихъ сосудовъ; такія же подставки могли быть и деревянныя, а потому, конечно, не сохранившіяся. Употреблялись эти лампы можетъ быть и безъ подставокъ, будучи поставлены въ ямки, сдѣланныя въ земляномъ полу юртъ. Наконецъ, неудобство конической формы дна старались устранить и тѣмъ, что дѣлали его болѣе сферическимъ. Врѣзаннымъ на поверхности сосудовъ знакамъ: свастикѣ, крестамъ и т. п. приписывается талисманное значеніе.

Въ заключеніе своей статьи А. Ѳ. Лихачевъ приводитъ въ подтвержденіе предлагаемаго имъ объясненія еще и то обстоятельство, что описанные Соси 60 сосудовъ изъ г. Триполиса были найдены подъ фундаментомъ стариннаго зданія расположенными въ видѣ круга, съ большимъ сосудомъ въ серединѣ. По мнѣнію автора, подъ зданіе они положены конечно не для употребленія, а въ качествѣ благодѣтельныхъ талисмановъ; кругъ или колесо—эмблема солнца, эмблема же солнца сооружена изъ свѣтильниковъ, напоминающихъ первоисточникъ свѣта, т. е. изъ лампъ¹⁾.

За послѣднее время изданы еще два подобныхъ нашимъ сосуда: въ журналѣ «*Zeitschrift für historische Waffenkunde*»²⁾ было сообщено, что въ г. Дамаскѣ при разрытіи рва древней цитадели найдено нѣсколько лѣтъ тому назадъ значительное число глиняныхъ горшковъ съ коническимъ дномъ, изъ коихъ удалось спасти нѣсколько штукъ съ выцарапанными на нѣкоторыхъ изъ нихъ неразборчивыми куфическими знаками; авторъ замѣтки полагаетъ, что эти сосуды служили ручными гранатами и остались во рву послѣ неудачной осады Дамаска императоромъ Конрадомъ III въ 1148 г.

Другой экземпляръ опубликованъ Директоромъ Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ Ѳ. И. Успенскимъ въ отчетѣ объ экспедиціи его въ Сирію³⁾. Сосудъ, принесенный въ даръ Институту, какъ

1) Не вдаваясь въ подробный разборъ приведенныхъ предположеній А. Ѳ. Лихачева, замѣчу лишь, что въ разслѣдованной профессоромъ Марромъ въ г. Ани могилѣ кромѣ изображеннаго здѣсь коническаго сосуда (рис. 9) найдена также и глиняная лампочка, изъ чего съ достаточною увѣренностью можно заключить, что загадочный сосудъ едва-ли могъ также служить свѣтильникомъ.

2) *Band I, pag. 258—259. 1 рис.*

3) *Извѣстія Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ 1902 г., вып. 2—3, стр. 102.*

видно изъ помѣщеннаго въ упомянутомъ отчетѣ изображенія, сильно поврежденъ: шейка совсѣмъ отломана и дно пробито; на этомъ случайномъ обстоятельстве очевидно основана догадка *Θ. И. Успенскаго*, что сосудъ однимъ концомъ былъ насаженъ на палку, а изъ противоположнаго конца выбрасывался горючій составъ. Въ подтвержденіе этой мысли авторъ приводитъ нѣсколько мѣстъ изъ военныхъ писателей — стратегіи *Никифора* и *полиоркетики Герона* о ручныхъ огнедѣйствующихъ снарядахъ (*χειρομάχων, χειροσίφουρον, στρεπτόν ἐγχειρίδιον πυροβόλον*), о формѣ которыхъ мы однако ничего не знаемъ; указаніе же на «подобный» описываемому снарядъ, изображенный въ изданіи *Вешера «Поліоркетика»*¹⁾, нисколько не разъясняетъ вопроса, такъ какъ этотъ снарядъ (рис. 18) ни въ чемъ не походитъ на наши сосуды.



№ 18.

Наконецъ, считаю не лишнимъ перечислить извѣстные мнѣ экземпляры сосудовъ съ коническимъ дномъ, хранящіеся въ заграничныхъ и русскихъ музеяхъ: Берлинскій арсеналь (*Zeughaus*) приобрѣлъ 7 экземпляровъ изъ упомянутыхъ выше найденныхъ въ г. *Дамаскѣ*; на двухъ клеймо *bi Naha*. Въ національномъ Музеѣ въ *Каирѣ* находятся два сосуда, названные «*grenades de feu*», одинъ съ клеймомъ «*Mohammed*»²⁾. Императорскому Русскому Археологическому Обществу въ 1901 г. былъ принесенъ въ даръ одинъ сосудъ изъ окрестностей *Самарканда*, при объясненіи котораго профессоръ *Н. И. Веселовскій* заявилъ³⁾, что въ *Туркестанѣ* встрѣчаются обломки такихъ сосудовъ въ большомъ количествѣ и что по показаніямъ туземцевъ эти сосуды служили для перевозки ртути⁴⁾. Привезенные изъ *Туркестана* же

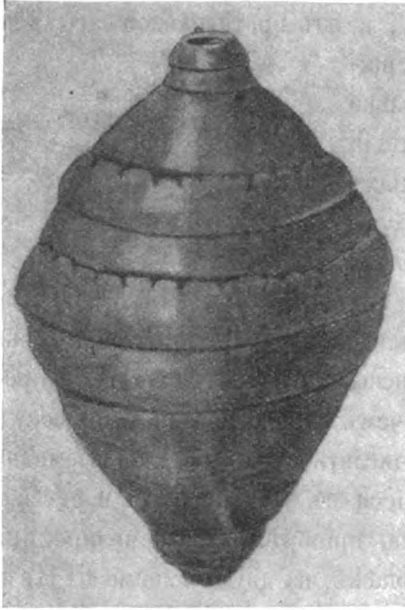
1) *Wescher. Poliorcétique des Grecs. 1847. p. 262 fig. CI.*

2) *Hertz. Catal. d. Musée nat. de l'art arabe. 1895 p. 144 № 15, 16.*

3) *Записки Восточн. Отд. Имп. Русскаго Археологическаго Общества Т. XIII, вып. 4 стр. 32.* При обсужденіи этого вопроса, хранитель Средневѣковаго Отдѣленія Имп. Эрмитажа *Я. И. Смирновъ* указалъ на литературу предмета. Воспользовавшись не только этими, но еще и многими другими указаніями *Я. И. Смирнова*, считаю долгомъ высказать глубокоуважаемому товарищу по службѣ искреннюю признательность за любезное содѣйствіе, оказанное мнѣ при составленіи настоящаго доклада.

4) *Художникъ С. М. Дудинъ*, неоднократно посѣщавшій наши средне-азиатскія владѣнія, чрезвычайно любезно предоставилъ мнѣ имѣвшіяся у него свѣдѣнія о коническихъ сосудахъ, вполне подтверждающія мнѣніе профессора *Н. И. Веселовскаго*. Туземцы, говоритъ *С. М. Дудинъ*, утверждаютъ, что эти сосуды служили для перевозки ртути и называютъ ихъ «*симошъ-кузача*» (кувшинчикъ для ртути); теперь они для этой цѣли болѣе не употребляются. На экземплярахъ сдѣланныхъ изъ синей глины, встрѣчается часто штампованный узоръ, сосуды же изъ красной глины бываютъ безъ такого орнамента. Находятся они обыкновенно въ районѣ крѣпостныхъ укрѣпленій, какъ напр. въ *Ташкентскомъ* старомъ валу; болѣе 40 пустыхъ экземпляровъ найдены были на *Афросіабѣ*, въ нишѣ. Другіе туземцы утверждаютъ, что въ этихъ сосудахъ хранился порохъ.

Н. И. Веселовскимъ 12 экземпляровъ хранятся въ Имп. Археологической Коммисіи; о 10 сосудахъ Имп. Эрмитажа было сказано выше. Въ Казанскихъ музеяхъ: Общества Археологій, Исторіи и Этнографіи, городскомъ и университетскомъ, собрано всего до 100 экземпляровъ, изъ числа коихъ одинъ сосудъ изъ кирпичной глины найденъ былъ (въ Спасскомъ уѣздѣ Казанской губ.) съ остатками ртути, усмотрѣнными профессоромъ А. А. Штукенбергомъ въ порахъ сосуда на свѣжемъ распилѣ. Въ Московскомъ Румянцовскомъ Музеѣ хранится сосудъ (рис. 19), найденный со ртутью при рытіи фундамента для новаго Кремлевскаго Дворца¹⁾ и въ Московскомъ Историческомъ Музеѣ нѣсколько экземпляровъ съ Поволжья. Въ Этнографическомъ Музеѣ Имп. Академіи Наукъ хранятся 21 экземпляръ, най-



№ 19.

денные въ Сараѣ; одинъ изъ нихъ съ клеймомъ «Эс-Салихъ», другой съ фигурами сиренъ. Два экземпляра, хранящіеся въ Ташкентскомъ этнографическомъ музеѣ, опубликованы Ch. E. de Ujfalvy de Mezö-Kövesd²⁾ подъ названіемъ «bombes à feu grégeois».

Не желая утомлять вниманія читателей систематическимъ разборомъ всѣхъ доводовъ и догадокъ, приведенныхъ названными выше учеными за и противъ каждаго изъ предложенныхъ ими объясненій сосудовъ съ коническимъ дномъ какъ вмѣстилищъ для ртути, ручныхъ гранатъ, архитектурныхъ украшеній и лампъ, я полагаю достаточнымъ остановиться на подробномъ обсужденіи того изъ нихъ, которое находитъ себѣ подтвержденіе какъ въ особенностяхъ строенія сосудовъ, такъ равно и въ сохранившихся до на-

1) Мнѣ не удалось получить фотографіи съ интереснаго сосуда, но благодаря чрезвычайной любезности хранителя Имп. Московскаго Историческаго Музея В. И. Сизова я могу помѣстить изготовленный имъ по оригиналу рисунокъ; съ особенною благодарностью отмѣчаю здѣсь и сообщенныя мнѣ В. И. Сизовымъ ближайшія свѣдѣнія о находкѣ: сосудъ со ртутью былъ найденъ при перестройкѣ Кремлевскаго дворца, рядомъ съ сосудомъ повидимому восточной формы, въ которомъ находились грамоты времени Дмитрія Донскаго. Всѣ эти вещи лежали въ ямѣ или колодезѣ, засыпанномъ мусоромъ.

2) *Expédition scientifique française en Russie, en Sibérie et dans le Turkestan. Vol. II. Le Syr-Daria.* табл. къ стр. 144. Тѣ-же рисунки см. Vol. VI. *Atlas archéologique* pl. XXII.

стоящаго времени остаткахъ вещества, коимъ они нѣкогда были наполнены. Для возможно всесторонней и безпристрастной оцѣнки этого объясненія, опредѣляющаго разсматриваемыя глиняныя горшечки какъ сосуды для перевозки ртути, необходимо прежде всего ознакомиться съ соображеніями, приводимыми *противъ* мысли о ртутной посудѣ, а затѣмъ изложить тѣ положительныя данныя, которыя свидѣтельствуютъ въ пользу избраннаго нами толкованія. Возраженія рѣшительныхъ противниковъ «ртутной теоріи» de Saulcy и Лихачева сводятся къ слѣдующему:

1) При одинаковой всегда цѣли, сосуды слишкомъ разнятся по величинѣ, формѣ и отдѣлкѣ. Эта разность, мнѣ кажется, вполне естественно объясняется мѣстными условіями и составляетъ явленіе весьма обычное. Припомнимъ, напр., разные способы перевозки и храненія вина въ бурдюкахъ, бочкахъ, глиняныхъ и стеклянныхъ сосудахъ, различающихся не только по величинѣ, формѣ и отдѣлкѣ, но и по матеріалу.

2) Опорожненный сосудъ становился ненужнымъ и бросался, а слѣдовательно незачѣмъ было его украшать. Изъ присутствія орнамента — и притомъ далеко не постояннаго — скорѣе можно заключить, что сосуды служили не только для транспорта, но и для храненія ртути, а въ такомъ случаѣ нѣтъ ничего несообразнаго въ ихъ орнаментациі.

3) Неустойчивость сосуда съ коническимъ дномъ. Это возраженіе, по моему мнѣнію, скорѣе опровергаетъ объясненія, отстаиваемыя Лихачевымъ и de Saulcy: и нефть изъ лампы и горючій составъ изъ ручной гранаты должны были выливаться при горизонтальномъ положеніи сосуда, такъ какъ ни у той, ни у другой нельзя было закупорить горлышко наглухо; горло же сосуда со ртутью можно было завязать, заткнуть или замазать какъ угодно, а разъ сосудъ закупоривался наглухо, не было уже никакой необходимости держать его непремѣнно въ вертикальномъ положеніи. Что наши сосуды по всей вѣроятности именно завязывались, а не забивались пробками и не замазывались, на то указываетъ встрѣчающаяся на горлышкахъ почти всѣхъ экземпляровъ (см. рис. 3, 4, 6, 9, 10, 13, 14 и 19) выемка или желобокъ, сдѣланный очевидно для того, чтобы перетянутая въ этомъ мѣстѣ кожа, тряпка или тому подобная крышка не соскакивала съ горлышка. На ту же мысль могутъ навести и тѣ сосуды (см. рис. 7, 8, 15 и 16), которые производятъ впечатлѣніе, будто они вылѣплены вмѣстѣ съ закупоркою, въ грубо намѣченныхъ складкахъ обхватывающей шейку и перетянутую веревками, спускающимися до нижней трети сосуда.

4) Ртуть найдена только въ одномъ экземплярѣ изъ всѣхъ сохранившихся сосудовъ. Во-первыхъ, кромѣ известнаго Соси, найдены еще два сосуда со ртутью въ Москвѣ и въ Казани, а во-вторыхъ не слѣдуетъ забы-

вать, что остатки содержаемаго обнаруживались пока совершенно случайно и если въ громадномъ большинствѣ сосудовъ не находили ртути, то отчасти можетъ быть потому, что и не искали ея въ нихъ.

5) На одномъ изъ сирійскихъ сосудовъ есть клеймо «bi Naha», слѣдовательно онъ сдѣланъ въ этомъ городѣ, между тѣмъ о добываніи ртути въ тѣхъ мѣстахъ нѣтъ никакихъ слѣдовъ. Это, конечно, еще не доказываетъ, что и 500 лѣтъ тому назадъ тамъ не добывалась ртуть, но независимо отъ сего фабрикація сосудовъ, какъ мнѣ кажется, обуславливалась не столько наличностью въ данной мѣстности ртути, сколько того матеріала, изъ котораго выдѣлывались сосуды, т. е. годной для этой цѣли глины.

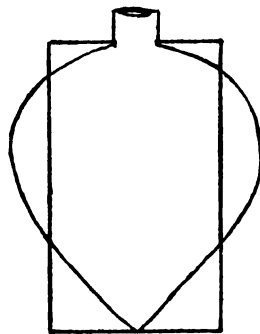
6) Наиболеѣ вѣское на видъ возраженіе — полное отсутствіе на западѣ сосудовъ съ коническимъ дномъ, при внимательномъ разсмотрѣніи окажется также мало убѣдительнымъ. Изъ того обстоятельства, что въ Испаніи и во Франціи при весьма оживленной торговлѣ ртутью вовсе не употреблялись подобные сосуды, de Saulcy и Лихачевъ заключаютъ, что эти сосуды вообще не служили для перевозки ртути, а слѣдовательно и на востокѣ имѣли не это, а какое либо другое назначеніе. Этотъ выводъ конечно неправиленъ и изъ приведеннаго обстоятельства, по моему мнѣнію, можно вывести только слѣдующее заключеніе: если на востокѣ ртуть перевозилась въ коническихъ сосудахъ, то на западѣ, гдѣ подобные сосуды не были въ употребленіи, для той же цѣли существовало какое-либо другое приспособленіе. Такой выводъ вполне соотвѣтствуетъ дѣйствительности, такъ какъ по многимъ причинамъ способы упаковки, перевозки и храненія одного и того-же товара у разныхъ народовъ бываютъ совершенно различныя. Что это было такъ и относительно ртути, можно заключить изъ указанія флорентійскаго писателя XIV в. Francesco Balducci Pegolotti, автора книги «La pratica della mercatura», прожившаго нѣсколько лѣтъ на островѣ Кипрѣ въ качествѣ торговаго агента; отъ него мы узнаемъ, что ртуть была предметомъ вывоза изъ порта Фамагосты и онъ же сообщаетъ¹⁾ какимъ образомъ высчитывалась тара поступающаго въ продажу сосуда со ртутью. Вотъ его слова: «Argento vivo puoi ragionare, che a uno barchile d'ariento vivo che pesa da ruotoli 22 e mezzo di Cipri lordo, e di tara potete avere in somma da ruotoli 2 e occhie 5 di Cipri, cioè: per gli 2 cuoj in che l'argento vivo e legato, da occhie 2 per cuoj monta occhie 4. E per lo vaxello della terra che s'appella barchile in che egli e messo dentro legato l'argento ne'detti due cuoj da ruotoli 1 e occhie 7. E per le strambe

1) La pratica della mercatura издана у Pagnini: Della decima e delle altre gravezze, della moneta e della mercatura da Fiorentini fino al secolo XVI. T. III. Lisbona e Luca 1766. Ср. также В. Mitrović. Cipro nella storia medioevale del commercio levantino. Trieste 1894.

di giunchi con che il detto vaxello e magliato fasciato, d'intorno da occhi 6. Изъ этого описанія явствуется, во первыхъ, что ртуть, вывозимая въ XIV в. изъ острова Кипра, не вливалась непосредственно въ глиняные сосуды, а была заключена, какъ это бываетъ въ извѣстныхъ случаяхъ и теперь, въ кожѣ, т. е. вѣроятно въ кожаныхъ мѣшкахъ и во вторыхъ, что глиняный сосудъ, содержащій въ себѣ два кожаныхъ мѣшка или даже мѣшечка, долженъ былъ имѣть форму совершенно непохожую на восточные коническіе сосуды съ узкимъ горлышкомъ.

И такъ, можно сказать, что доводы, приводимые противъ назначенія нашихъ сосудовъ для перевозки и храненія ртути, мало убѣдительны.

Обращаясь за симъ къ необычайной формѣ дна, надѣюсь доказать, что и она нисколько не противорѣчитъ предполагаемому употребленію сосудовъ какъ вмѣстилищъ для ртути, а напротивъ, скорѣе вызвана этимъ назначеніемъ и специально къ нему приспособлена. Конусообразное дно для всякаго вмѣстителя жидкости на столько нецѣлесообразно и неудобно во всѣхъ отношеніяхъ, что можетъ быть объяснено только полною невозможностью обойтись безъ него, а такая невозможность въ свою очередь могла быть вызвана исключительно силою того обстоятельства, что дно всякой другой формы, въ особенности же плоское, не выдержало бы тяжести содержаемаго — и это какъ нельзя болѣе подходитъ именно ко ртути. Плоское дно сосуда цилиндрическаго, четырехъ-или многограннаго едва-ли могло бы противостоять давленію ртутнаго столба во всю высоту сосуда, въ особенности при неизбѣжныхъ во время транспорта толчкахъ. Во избѣжаніе лома и сопряженныхъ съ нимъ убытковъ, надо было слѣдовательно или усилить сопротивленіе дна путемъ утолщенія его, или же уменьшить ёмкость сосуда; но такъ какъ въ обоихъ случаяхъ получалось весьма невыгодное увеличеніе тары, то для устраненія и этого неудобства оставался одинъ только исходъ: придать сосуду такую форму, которая, безъ чувствительной потери въ ёмкости и безъ чрезмѣрнаго утолщенія дна, выдерживала бы высокое давленіе такого тяжеловѣснаго вещества какъ ртуть. Восточные гончары рѣшили такую задачу слѣдующимъ образомъ — какъ видно на приложенномъ схематическомъ рисункѣ 20: расширивъ верхнюю часть сосуда въ приблизительно сферическій корпусъ, они такъ сказать совершенно упразднили дно, замѣнивъ его постепенно сведенными на нѣтъ боковыми стѣнками, на которыя и распредѣлялось давленіе ртутнаго столба, но уже меньшаго



№ 20.

по высотѣ, а потому и менѣе тяжеловѣснаго чѣмъ столбъ одинаковаго кубическаго содержанія въ сосудѣ съ отвѣсными стѣнами и плоскимъ дномъ. Въ принципѣ распределеіе давленія на конусообразныя стѣнки сосуда извѣстно также на западѣ и примѣняется до сего дня при выдѣлкѣ напр. нашихъ бутылокъ; разница только въ томъ, что мусульмане, жертвуя не столь необходимою устойчивостью сосуда, ради болѣе ея ёмкости вывели конусъ наружу, мы же, отдавая предпочтеніе устойчивости, обращаемъ конусъ во внутрь бутылки, въ ущербъ ея ёмкости.

Наконецъ, въ ряду положительныхъ данныхъ, говорящихъ въ пользу ртутныхъ сосудовъ, не послѣднее мѣсто занимаетъ то обстоятельство, что во всѣхъ, хотя пока и немногочисленныхъ случаяхъ, когда до насъ дошли остатки содержимаго загадочныхъ сосудовъ, эти остатки всегда оказываются ртутью.

Не считаю себя въ правѣ обойти молчаніемъ еще одно весьма вѣское возраженіе, сдѣланное противъ «ртутной теоріи» старшимъ членомъ Имп. Археологической Комиссіи Н. И. Веселовскимъ, а именно: явное несоотвѣтствіе между ограниченнымъ всѣтаки въ то время употребленіемъ ртути¹⁾ и поразительно большимъ количествомъ цѣлыхъ сосудовъ и въ особенности черепковъ, находимыхъ повсюду въ предѣлахъ странъ съ мусульманскимъ населеніемъ. Взвѣсивая это обстоятельство, необходимо принять во вниманіе, что по сообщенію профессора Н. И. Веселовскаго именно въ Туркестанѣ въ памяти туземцевъ до нашихъ дней сохранилось назначеніе этихъ сосудовъ для перевозки ртути; можно, слѣдовательно, полагать, что они сравнительно недавно, не болѣе 150—200 лѣтъ тому назадъ, исчезли изъ употребленія, и имѣя фактическія основанія (сосудъ № 9 изъ г. Ани) относить появленіе ихъ ко временамъ до XIII в., мы получаемъ на оборотъ ихъ въ торговлѣ періодъ по меньшей мѣрѣ въ 500 лѣтъ. Если сопоставить съ этимъ необычайную прочность объекта, не подверженнаго атмосферическому вліянію и не легко поддающагося даже преднамѣренному разрушенію, то будетъ понятно, что за полтысячелѣтіе и, вѣроятно, болѣе, должно было накопиться очень большое количество какъ цѣльныхъ экземп-

1) Къ сожалѣнію, я не въ состояніи даже приблизительно указать на сколько великъ былъ спросъ на ртуть за время обращенія нашихъ сосудовъ въ торговомъ мірѣ. Изъ приведеннаго выше наставленія Франциска Пеголотти усматривается, что несмотря на наличность залежей и богатую торговлю ртутью въ Испаніи и во Франціи, этотъ металлъ вывозился въ западную Европу съ востока чрезъ о. Кипръ. Вѣроятно ртуть болѣе всего употреблялась на ремесленныя и химическія или, вѣрнѣе, алхимическія нужды, но кромѣ того, какъ видно изъ любезно указаннаго мнѣ академикомъ С. Ф. Ольденбургомъ разсказа арабскаго историка Макризи, ртуть иногда шла на совершенно своеобразныя надобности, а именно: названный авторъ въ числѣ разныхъ примѣчательныхъ вещей во владѣніи преемника Ибнъ-Тулуна упоминаетъ о *прудѣ* изъ ртути.

ляровъ, такъ въ особенности обломковъ. Наконецъ, далеко не всѣ сохранившіеся экземпляры были дѣйствительно въ употребленіи; не мало сосудовъ, безъ сомнѣнія, заготовлялись про запасъ, многіе браковались по неудачному обжигу и инымъ причинамъ.


Изъ приведенныхъ данныхъ по вопросу о назначеніи сосудовъ съ коническимъ дномъ можно вывести слѣдующее заключеніе:


1) Форма сосудовъ не противорѣчитъ предполагаемому ихъ назначенію служить для перевозки и храненія ртути.


2) Доводы, приводимые противъ такого объясненія, мало убѣдительны.

3) Фактическія данныя, т. е. остатки содержимаго въ нѣкоторыхъ сосудахъ и живое еще преданіе среди Туркестанскаго населенія свидѣтельствуютъ въ пользу предполагаемаго назначенія сосудовъ.

Окончательному рѣшенію вопроса, пока преждевременному по недостаточности и малообработанности матеріала, болѣе всего будетъ способствовать тщательное изслѣдованіе вновь находимыхъ сосудовъ по отношенію къ остаткамъ содержимаго и, отчасти по крайней мѣрѣ, разборъ имѣющихся на многихъ изъ нихъ надписей, клеймъ и знаковъ. Обращая на первое благосклонное вниманіе лицъ, въ руки которыхъ попадутъ новыя находки, я относительно втораго предлагаю на обсужденіе читателей все, что мнѣ удалось собрать по части начертаній на сосудахъ, въ надеждѣ на возможное обогащеніе этого матеріала со стороны лицъ, интересующихся даннымъ вопросомъ.

1)  — bi Nana, на одномъ изъ 60 сосудовъ, найденныхъ въ Сирійскомъ Триполисѣ (ср. de Saulcy, l. c.).

2)  — первый знакъ — bi Nana¹⁾ — вдавленъ до обжига, второй, непонятный, выцарапанъ по обожженной глинѣ; на сосудѣ, вырытомъ въ цитадели гор. Дамаска. (Berlin. Zeughaus Inv. № 00.290).

3)  — bi resm el maali²⁾, въ трехъ клеймахъ на одномъ изъ пяти сосудовъ, приобретенныхъ В. Г. Боккомъ въ Египтѣ. (Средневѣковое Отдѣленіе Имп. Эрмитажа).

1) По объясненію старшаго хранителя Имп. Эрмитажа А. К. Маркова.

2) По объясненію А. К. Маркова: «по Высочайшему повелѣнію». Третій знакъ неразборчивъ, но имѣетъ, кажется, какое-либо числительное значеніе.

4) Mohammed — на двухъ сосудахъ въ Каирскомъ музеѣ. (M. Herz. Cat. sommaire du Mus. nat. de l'art arabe. 1895, № 15—16).


5) Ш П (= армянскія буквы а и о или цифры 1 и 600) — на сосудѣ изъ гор. Ани; изъ раскопокъ проф. Марра. (Средневѣковое отдѣленіе Имп. Эрмитажа).

6) • X HΔШ X — на сосудѣ изъ Сарая. (Тамъ-же).


7) 𐌸𐌹𐌺𐌻 𐌸𐌹𐌺𐌻' X X + — на пяти сосудахъ, найденныхъ А. Θ. Лихачевымъ въ Волжской Булгаріи. (Казанскій музей. Ср. Труды IV Археологическаго Съѣзда. Т. I).

8) + 𐌸𐌹𐌺 𐌸𐌹𐌺 𐌸𐌹𐌺 𐌸𐌹𐌺 𐌸𐌹𐌺 𐌸𐌹𐌺 — на шести сосудахъ Казанскаго городского музея.

9) 𐌸𐌹𐌺 𐌸𐌹𐌺 𐌸𐌹𐌺 𐌸𐌹𐌺 𐌸𐌹𐌺 — на трехъ сосудахъ въ томъ-же музеѣ, принадлежащихъ мѣстному Обществу Археологіи, Исторіи и Этнографіи.

10)  — на сосудѣ изъ темно-сѣрой глины, украшенномъ

вдавленнымъ чешуйчатымъ узоромъ. По объясненію А. К. Маркова, клеймо читается Эс-Салихъ. (Этнографическій Музей Имп. Академіи Наукъ).

11)  — верхняя часть сосуда изъ свѣтло-желтой глины

украшена цѣлымъ рядомъ подобныхъ изображеній сиренъ, врѣзанныхъ до обжига. (Тамъ-же).

Э. Ленць.

СПБ. Октябрь 1903.



1.



2.



3.



4.



5.



6.



7.



8.



9.



10.



11.



12.



18.



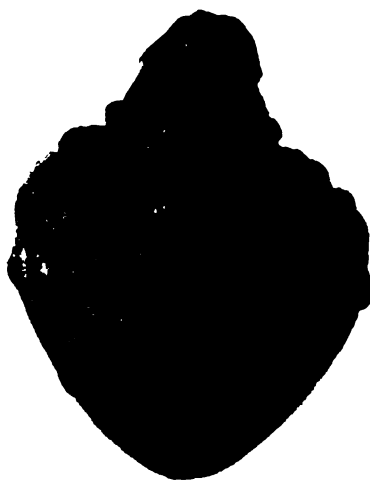
16.



17.



15.



14.

Отрывки кашгарскихъ санскритскихъ рукописей изъ собранія Н. Ѳ. Петровскаго.

III¹⁾.

15²⁾.

Отрывки *Buddhaḥṛdaya*, *Vajrapāṇihṛdaya*, *Avalokiteṣvarahṛdaya*.

4 листа по 7 строкъ (оборотъ одного листа 4 строки) длина? (около акшага 34—36 на строку). Ширина 0,071 м. Сохраненіе плохое. Отверстіе для шнура ближе къ лѣвому краю; замѣтны слѣды проведенныхъ строкъ. Письмо кашгарское *gūrta*, довольно курсивное, на одномъ листѣ двѣ строки написаны болѣе тщательнымъ почеркомъ.

Содержаніе — заклинанія: *Buddhaḥṛdaya* и вѣроятно *Vajrapāṇihṛdaya* и *Avalokiteṣvarahṛdaya*³⁾.

Текстъ чрезвычайно безграмотный, любопытно отмѣтить чтеніе *Mādaṅka* вм. *Mātaṅga*. *Draṇaḍa* стоитъ очевидно вм. *Draṇiḍa*, которое часто пишется *Dgāmiḍa* (*Dgāmiḍa mantrapadāh*); ḥ вм. ḡa. Мы даемъ только образецъ — одинъ листъ (табл. VIII), потому что остальное слишкомъ отрывочно.

1) См. З. В. О. VIII. 47—67. 153 (1893); XI. 207—264; XII. 028—036.

2) №№ 13 и 14 будутъ изданы послѣ.

3) См. З. В. О. XI. 211. Частью почти тожественно съ напечатаннымъ тамъ отрывкомъ.

Записки Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. XV.

Отрывки *Bhadrakarātriyasūtra*.

4 листка по 5 строкъ. Длина? Ширина приблизительно 0,068 м. Письмо кашгарское гурта. Проза и стихи śloka. Отрывки какого-то *Bhadrakarātriyasūtra*, гдѣ Будда обучаетъ Ананда заклинаніямъ. Ананда поднагъ подъ чары саṃdhalī¹⁾. Любопытно dasya = tasya. Снимокъ см. табл. IX.

- a.
- *grītam ekasmin sama]ye bhagava Rājagṛhe viharati Gṛddhra[kaute* —
 - *aym]śmānandasya anyatarāya saṃdhalikaya ka* —
 - *āyuṣmā* ○ *nānda bhagava anusmarati ayo me bhadante* —
 - *bha]dante sugata tat trātaro me bhadante bhagava trātaro me bhadante su[gata* —
 - *āyuṣmānānda atir iva paridevamāna anyatarāya sa[ṃdhalikaya* —
- b.
- *kṛtam abhuṣi dṛṣtvā ca punar bhagava āyuṣmānanda tu amandreti bh[ayāmi* —
 - *kakkhorddasya bhayāmy ahaṃ bhadante bhagava kakkhorddasya bhayāmy [ahaṃ* —
 - *mā* ○ *nanda mā bhayāhi kakkhorddasya udgṛhṇānanda* —
 - *rūyā punā hi taṃ bhaviṣyati cāturṇṇaṃ pari* — a
 - *arthāya hitāya sukhāya saryathi[dam* —
- a.
- *ti vetāda* — — *kṛtya bhaviṣyati* — s —
 - *[Jama]dagu[ḥ]putrāç catvaro Viśahomāç ca triṃçati-kāka* —
 - *septati-* ○ *sarvaṃ taṃ ghatani hanti prayogenāpi nityaça* —
 - *catv]jariṃçat pratisarāçātaṃ sarvaṃ taṃ ghataniṃ hanti prayogenāpi ni[tyaça* —
 - *çirsaṃ grīva me āyasikṛtaṃ jihvā gilapravāḍasya vajrasya hṛdayaṃ* —
- b.
- *ya kṛto vastūr jaṅgho ūru tu (?) dhāmayau-padau me khaḍgasamghātau evaṃ caiva* —
 - *ṇḍi (?) nirmitaç cāhaṃ yo me kurya dvipade catuspade-āsane çayane* —
 - *vā* ○ *kṣetre çmaçaneṣv aṭha catvare-tasya putreṣu pau [treṣu* —
 - *rkā tasya rakṣaṃ bhavatu-Yamāya* —
 - *mama gauç caratu rka (?) tasya dveṣti s* —

1) Cp. Çārdulakaraṇāvādāna vā Divyāvādāna.

a.

ra

— mantrayate sma tr̥bhīr dharmāi sa —
 — u ○ cyate katamais tribhīh̥ atitam nānvāgamayed —
 — yad atitam niruddham tad asarprāptam anāgatam pratyutpannāṃṣ ca ye dharmā —
 — saṃhārya vikalpāṃṣ ca vidvāṃs tām nāvagamayate-adyaiva kuryād ātaptam ko —

b.

— dā-na hi vaḥ saṃganitena mahāsainyena mṛtyunā-sukhitāḥ sarvā sattva hi —
 — mayā-sarve bhadrāṇi paçyantu ma kaç citpāpam agamaḥ viharante ca m —
 — bha ○ drakarātriyāḥ sadaiva munir abravīt-tadyathā —
 — mu kāçe (?) atite anāgate pratyutpanne b — e —
 — caṇḍi ghoṛi gandhāri cori caṇḍali —

a.

y — id

— ptā - nānvāgamed atitam tu na cākāṃkṣed anāg[*atam*]
 — ○ tam-pratyutpannāṃṣ ca ye dharmāṃs tatra tatra vipaça —
 — lpāṃṣ ca vidvāṃs tām nāvagamayate-adyeva kuryād ātaptam kovidyā maraṇa —
 — *saṃgami*]tena mahāsainyena mṛtyunā- idam avocad bhagavān āptamanas te bhikṣavo bha[*gavato*

b.

bhāṣitam] abhinandam-atha bhagavān asya Bhadrakarātriyasya sūtrasya sarvasatvānugra[*hārth* —
 — padād bhāṣate sma - saryyathiva - vamtini vāriṇi gandhamartaṇḍe manini — i
 — li — ○ gi sara rakte hinamadhya madhāriṇi maholani d —
 — yaḥ kaç cid bhikṣavo dasya Bhadrakarātriyasya [*sūtrasya* —
 — yisyati grāhayi[*syatī* —

17.

Два листка по 5 строкъ. Второй листъ сильно потертъ. Длина? Ширина 0,068 м. Кашгарское гурта. Повидимому отрывокъ изъ бесѣды Будды и уакса Мадибхадра. Отрывки этой-же рукописи у Högnle¹⁾. Правписание не тщательное. Изъ особенностей можно отмѣтить: рi = пра въ рiṭyartthiko, рiṭyamitro; mandra = mantra; ekākiko, muhurthako. Помѣщаемъ только образецъ, ср. табл. IX.

a.

— — — jambhanaṃ ? sarvvapariçosaṇaṃ - gaṇḍaprabhedanaṃ - sarvvagrabhagra[çamanam] —
 — — rtttharagaçamanaṃ sarvvārthasiddhi sarvvāmītranigraha - sarvvagogaṇaçamanaṃ bhava — —
 — — vihedeveya- (?) O devo vā - nāgo vā - asuro vā - garuḍo vā - gandharvvo vā - [k]i[mano vā]
 [ma]horago vā - yakṣo vā - rakṣaso vā - kumbhāṇḍo vā - preto vā - piçaso vā - [pātano vā]
 [kaçapīta]no vā - manusyo vā - amanusyo vā - kṛtyo vā - vaiṭadyo vā —

b.

[umādo vā - skando vā -] candano vā - candro vā - sūryyo vā - nakṣatro vā —
 — — k[o]vā - dvitīyako vā-ekākiko vā - muhurthako vā - viṣajvaro —
 — — — vā - sarvvaro O gādhigato vā - pṛtyartthiko vā - pṛtyamitro vā-yā(?)ga —
 — — — yaṃ ca yo me mandra atikramet-yaṃ malam gūthasthāneṣu surasthāneṣu —
 — — — — içaleṣu vaiçyaçaleṣu yaṃ malam - 3 ya malam ratr(?)ya kuṭeṣu —

1) Weber Manuscripts. II, 1.

3 листка по 9 строкъ¹⁾. Длина? Ширина 0,075 м. Письмо индiйское гурта, нѣсколько продолговатой формы. Острые концы сочинения (?), которое дѣлилось на главы *adhya*; размѣръ слока.

2 a²⁾.

dhumā mardina (?) lajāmālaṣ sa satugas tatha -³⁾]
 catvāraṣ cāṭakapurusaḥkān - paṅcaramṅike sūtre e]
 śaṣatam eva granthinām kuryāt tasyā nāgā nāma kirtaye[⁴⁾]
 daṣayoniyo nāmādhyaḥ . . . 4)]
 śat sa bhagavaṃs tatra Nāga O daḥ sa]
 nānāprasavaṇasrute 2 pravṛddhaḥkikhare [- -]
 nānāpādāpasamocchanne nānāṣini[s]e[^v]i[^{te}]]
 vividhākārabhūṣite - anekair ācraṃa [- -] 6]
 tāgnihotram āsīnam vṛtam dāntair ma [- - 6]

2 b.

hātmanaṃ devadānavarūjitam-[7] abhivadya [- - - -]
 paṅgīcchāmi bhagavān vyākaroḥi me-Kumā [- - - -] 9]

1) См. В. В. О. VIII. Табл. I.
 2) Снимокъ см. табл. X, № 4.
 3) Здѣсь цфра; первая часть — знакъ 10 сохранился, второй цфра почти нѣтъ слѣда.
 4) Точки въ оригиналѣ.

praviçatī grahās teṣā pīdayan naḥ su [-v v 10 ----- | ----- | ----- | v v v ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | -----]
 pūjite - 11 devāç ca iṣayaç caiva upaviṣṭā [v v v ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | v v v 12 ----- | ----- | -----]
 — cikitsāṃ prabravīhi me - ○ grahā [- - | ----- | ----- | v v v | 18 ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | -----]
 Viṣṇur Nandī ca bhagavān Somaḥ Sūryo [v v v 14 ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | -----]
 patipuraskṛtāḥ 15 kṛttikāśahito devaḥ Kumā[r - - | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | -----] 16
 — taḥ Kumāras taṃ rākṣasaḥ sa puraskṛtaḥ Nāradaṃ [- | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | -----] 17
 — śtha (?) Vyāsa eva ca-Hiraṇyākṣaḥ sarathakaḥ çṛiki[- - | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | -----] 18
 — — — — — yatas tathā - 19 [- - - - | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- | -----] 19

3 a.

----- tapūrnakam || pāyasam kṛsaram lāja -----
 ----- samakāny utpalāni ca-u (?) vṛndā puṇdarikā -----
 ----- agaru guggulum caiva valūkaṃ rocanaṃ tathā- || rasam -----
 ----- [u]tpalake || eṣa dhūpaḥ samāyuktaḥ surāmaṇḍena yojay[et] -----
 ----- māṃ ○ sāni āmarakvāni sthāpayet-paraçcimāyāṃ diçi t ----- sthā[rayet] -----
 ----- ta caturdiçam - vicitrāni ca raṅgāni balim dadyāt suçobhitāṃ || -----
 ----- lipte vicitrāṃ sthāpayed balim || nadikuleṣu tirthesu devākāre¹⁾ ca -----
 ----- vividhāni ca çastrāni ghaṇṭahpratisarāni[ca] -----
 ----- diçāsu viniyojayet- ----- vividhaṃ -----

3 b.

Настолько стерто, что не заслуживает транскрипции: сохранились только мѣстами отдѣльные слова.

1) м. б. вм. devāçāre?

9.

Листовъ 12, строкъ 7. Ширина 0,067. Длина? Такъ какъ отъ листовъ сохранилась только часть и содержаніе особеннаго интереса не представляетъ, то мы ограничились транскрипціей изображеннаго на таблицѣ X листа. Заключенія. 4 листа той же рукописи въ Weber Mss. см. Högnle. III, 2.

Одинъ отрывокъ изданъ нами уже раньше со снимкомъ, см. З. В. О. VIII, табл. II и стр. 67.

a.

— *ñiñ tasyottaraṅgve Sumeruṃ sthārayet Maṇḍakiniñ ca pradakṣiṇaṃ sa* — — —
 — *dvāre pradakṣiṇaṃ agnisthānaṃ sthārayet yaksāḥ catvārdhhyakṣaḥ Indrānuvā* — — —
gandharvva dakṣiṇadvāre Yamaṃ daṇḍarāṇiṃ sthārayet nairityāyāṃ diśāyāṃ du — — —
 — *ñ bhṛātaraṃ sthārayet O vāmahastenā ca teṣāṃ pūjyaṃ kuryāt tataḥ sarvāra* — — —
 — *citaṃ maddhye pūrnakalaṣaṃ sthārayet tataḥ sarveṣāṃ āvahaṇaṃ ku[ryāt]* — — —
 — *mantrēṇa namo stu Indrāya sahasrakṣāya çatakrate karma [s]i[ddhaye]* — — —
 — — — *puṣpair ārcayitavyā çatakra — yathā sthā[na]ṃ* — — — — —

b.

lā — çrīceṣṭakaṃ guguluç ca gū — tha — — bal — m —
 — *yavagu rato cokṣaç ca svastikaç ca tilapiṣṭaṃ bhūtakurumkapaḥ (?)* — — —
 — *ṛta pura - apūraparapaṭakamoḍakarūṇakoçako çarkāraḥkaṇḍa* — — —
çchaṇḍikā tilakṛ O tāç ca bhakṣā guḍakṛtāç ca bhakṣā annarānāni co — — —
reya ? ? yāni suramānsāni varjyāni sarvaphalāni odanaṃ mudgamicṭa [m] — — —
palalā micraç ceti sarvvasamīddhabalir dātaya imena mantrena — — —
gīrtena hotavyam namo indrāya svāha pālāçānāṃ samidhā — — — — —

18.

6 листовъ по 5 строкъ. Длина? Ширина 0,56 м. Письмо индійское *gupta*, превосходный почеркъ. Рукопись сильно оборвана съ обѣихъ концовъ, такъ что невозможно пока опредѣлить къ какому сочиненію она относится. Ввиду незначительности отрывковъ помѣщаемъ здѣсь пока только транскрипцію изображеннаго на табл. X листка.

Кромѣ имени *Rāṣṭrapāla* встрѣчаются еще: *Buddha*, *Maheṣvara* (*caturmukha*), *Mātāṅgarāja*, *Rājagrha*, *Rudra*, *Rohitākṣa*, *Ṣabarāḥ* (*namaḥ Ṣabarāṇām*), *Sumanā* (*strī*).

a.

— *Rāṣṭrapāla*]sya bhikṣo imair maṃtraī galaṣabhi (?) maṃtra —
 — ka - hanmi ratinicaṣyam - hanmi vata —
 — kharo vatsanābhena tāmraṣaḥ evaṃ vi —
 — padā taratu vedyā ta (?) brahmānumanya —
 — ārayitavya gaṇḍi bandhitavya e —

b.

— vardhatu viliyatu pracaliya —
 — ānubhāvena samgharatna utpāda —
 — vya ekottaragaṇḍiṣata kṛtvā e —
 — parvvate - tena kho punaḥ samayena —
 — kṣi bhagavām Rāṣṭrapālasya bhikṣo id[am avocat —

19.

Листовъ 7, строкъ 9—12. Ширина 0,065. Длина? Сохраненіе крайне плохое, такъ что мы ограничиваемся транскрипціей изображеннаго на таблицѣ отрывка. Заклинанія. Смыслъ далеко не всюду понятенъ.

a¹⁾.

— *ygāya* — — — *ttro pi* — —
 — — *ketetsetagarḍa* (?) *pi sau* — —
 — *bha* ○ *vanti* || *hayagandha* — —
 — *bhāga adbhir alepayeddhām pāde* —
 — *ya rjuraṣṣa* (?) *tāto laupekā uka* — —

1) Снимокъ см. табл. VIII, № 19; а и в поставлены произвольно, такъ какъ не было возможности установить порядка листовъ.

— dhara lodra - midhaṣṣe (?) o sālo —
— çādaṅgi cāvistareṇa iṇanasya —
— ṇḍasya yena vidyā prakalpita ¹⁾ —

b²⁾.

— — — — — syāt pi — — —
— ma vya — tulyā bhava çarka —
— ḍhare arṣeṣu udrogi —
— hitakuṇḍe vikārā c — —
— pa ○ kṣājyāya sānujarāya - a — ³⁾
— — — — — tu - haṃ m ? o udraṃ prapadyāmi —
— mbukaṃ prapadyāmi - ṭṛnayanam —
— hi - arthāsiddhi - karmasiddhi — —
— — — — — mā — kaçci vihi — — —

Сергій Ольденбургъ.

Марзбанъ Васакъ передъ судомъ историковъ.

Въ исторической жизни армянъ V столѣтіе пользуется особенною известностью. Быстрый подъемъ народнаго духа, подъ влияніемъ народившагося христіанскаго просвѣщенія, выразился въ такъ называемомъ религіозномъ движеніи противъ персидской монархіи.

Традиціонный взглядъ на это движеніе, перешедшій отъ описавшихъ его историковъ къ новымъ изслѣдователямъ, мнѣ кажется одностороннимъ и не соответствующимъ дѣйствительному положенію вещей въ Арменіи. Есть возможность дать нѣсколько иное освѣщеніе и иную историческую оцѣнку событіямъ пятаго вѣка.

Исторія войнъ V столѣтія дошла до насъ въ описаніяхъ Елисея и Лазаря Парпскаго. Въ изображеніи фактовъ они въ общемъ сходятся. При-

1) Тутъ, какъ будто, ничего болѣе не было написано.

2) Съ лѣваго края видны слѣды склейки нашего кусочка съ другимъ; подобныя склейки кусковъ бумаги встрѣчаются нѣсколько разъ въ собраніи Н. О. Петровскаго.

3) Начиная съ этой строки почеркъ гораздо мельче.

15.

Fragment of an ancient manuscript with handwritten text in a cursive script. The fragment is dark and heavily damaged, with irregular edges and several holes. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines. The script is dense and difficult to decipher due to the condition of the material.

a.

Fragment of an ancient manuscript, similar to fragment 'a', with handwritten text in a cursive script. It is also dark and damaged, with irregular edges and several holes. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines. The script is dense and difficult to decipher due to the condition of the material.

b.

[Fragment of papyrus with Coptic script, showing approximately 12 lines of text. The fragment is heavily damaged, with a large hole on the right side.]

16.

[Fragment of papyrus with Coptic script, showing approximately 12 lines of text. The fragment is heavily damaged, with a large hole on the right side.]

17.

18.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 अथ श्रीकृष्णार्जुनसंवा
 दप्रथमोऽध्यायः ॥ १ ॥
 दृष्ट्वा तु पाण्डुपुत्रो वीर्यवान्
 अभिरथैव तं कुरुक्षेत्रे
 समवेता युयुत्सवः ॥ १ ॥
 आचार्यमुपसंगम्य राजा वीर्यवान्
 पार्थिवं प्रणम्य ॥ २ ॥

19.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 अथ श्रीकृष्णार्जुनसंवा
 दप्रथमोऽध्यायः ॥ १ ॥
 दृष्ट्वा तु पाण्डुपुत्रो वीर्यवान्
 अभिरथैव तं कुरुक्षेत्रे
 समवेता युयुत्सवः ॥ १ ॥
 आचार्यमुपसंगम्य राजा वीर्यवान्
 पार्थिवं प्रणम्य ॥ २ ॥

4.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 अथ श्रीकृष्णार्जुनसंवा
 दप्रथमोऽध्यायः ॥ १ ॥
 दृष्ट्वा तु पाण्डुपुत्रो वीर्यवान्
 अभिरथैव तं कुरुक्षेत्रे
 समवेता युयुत्सवः ॥ १ ॥
 आचार्यमुपसंगम्य राजा वीर्यवान्
 पार्थिवं प्रणम्य ॥ २ ॥

9.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 अथ श्रीकृष्णार्जुनसंवा
 दप्रथमोऽध्यायः ॥ १ ॥
 दृष्ट्वा तु पाण्डुपुत्रो वीर्यवान्
 अभिरथैव तं कुरुक्षेत्रे
 समवेता युयुत्सवः ॥ १ ॥
 आचार्यमुपसंगम्य राजा वीर्यवान्
 पार्थिवं प्रणम्य ॥ २ ॥

чиной волненія, какъ они думаютъ, послужилъ официальный декретъ Издигерда II, въ которомъ предлагалось армянамъ отречься отъ христіанства и принять маздеизмъ. Духовенство и князья съ марзбаномъ страны Васакомъ собрались въ г. Арташатъ для совѣщанія и отвѣта. Они рѣшили не исполнять воли царя и силою оружія отстаивать вѣру противъ насилія. Рѣшеніе было подтверждено взаимной клятвой на св. Евангелии. Когда прибыли маги и начали разводить священный огонь, ожесточенная толпа накинулась на пирей, разрушила ихъ и убила маговъ. Вскорѣ явилось персидское войско. Въ эту критическую минуту марзбанъ Васака со своими приверженцами отпалъ отъ армянъ и перешелъ на сторону персовъ. Подъ предводительствомъ Вардана Мамиконяна армяне дали сраженіе персидскому войску, окончившееся смертью Вардана. Персы захватили остальныхъ мятежниковъ и привлекли ихъ къ суду. На судѣ открылось коварство Васака и его осудили.

Въ такомъ видѣ представляютъ намъ историки возстаніе армянъ въ V в., при этомъ они, какъ лица духовнаго званія и воспитанія стараются придать всей исторіи чисто религіозный характеръ. Волненія въ Арменіи, на мой взглядъ, покоились на другихъ, болѣе жизненныхъ основаніяхъ. Нѣкоторыя положительныя данныя у Елисея говорятъ въ пользу того, что смуты въ Арменіи носили не одинъ религіозный, но вообще социальный характеръ. Желая остаться въ предѣлахъ доклада, я не касаюсь этой стороны вопроса и разсматриваю лишь ту основную идею, которая проводится у историковъ.

По Елисею, и частью по Лазарю, Варданъ и соратники его, павшіе въ бою — святые мученики, достойные вѣчной памяти и славы. Противная партія — Васака со своими единомышленниками — предатели и гнусные клятвopеступники. Они по честолюбію и изъ личныхъ интересовъ поддались внушеніямъ персовъ, по Елисею, даже приняли персидскую религію и явились главными виновниками всѣхъ бѣдствій въ странѣ.

Жизнеописатель Месропа, Корюнъ, отзываясь о личности Васака весьма сочувственно. Возникаетъ сомнѣніе въ правильности сужденій историковъ и приходится искать болѣе разумныя основанія въ дѣйствіяхъ Васака.

Если отбросить агиографическую точку зрѣнія, съ какой Елисей и Лазарь смотрятъ на вещи и устранить изъ изложенія партійный и враждебный Васаку духъ, то событіе предстанетъ предъ нами въ иномъ свѣтѣ.

Армянскіе князья, а тѣмъ болѣе правитель страны Васака, обладали политическимъ смысломъ и прекрасно понимали, что помѣриться силами съ могущественной монархіей имъ было невозможно.

При обсужденіи вопроса на Арташатскомъ съѣздѣ они рассчитывали на помощь извнѣ. Послѣ совѣщанія Васака, согласно рѣшенію (Лаз. стр. 204) снарядилъ посольство къ императору Θεодосію, на котораго армяне возлагали большія надежды. Извѣстили обо всемъ Васака Мамиконида, правителя Византійской части Арменіи, а также стратега Антіохіи, Анатолія, и просили ихъ содѣйствія. Отправили гонцовъ въ южныя армянскія провинціи, Ардзанинъ, Ангилъ и Софену (ib. p. 205), которыя представляли тогда автономныя сатрапства подъ покровительствомъ Византіи. Послали воззваніе въ Иверію и въ Албанію и наконецъ вошли въ переговоры съ гуннскимъ царемъ Гераномъ и другими горцами (Елис. стр. 144 и 240).

Васака и нахарары выжидали возвращенія пословъ. Между тѣмъ духовенство ревностно разжигало страсти народа. Толпа поддавалась вліянію ихъ пламенныхъ рѣчей, и открылись враждебныя дѣйствія, демонстраціи и схватки. Въ Зареаванѣ чернь выбросила священный огонь въ воду, захватила маговъ и при восходѣ почитаемаго ими солнца убила ихъ.

Нѣкоторые изъ князей предложили Васаку стать во главѣ движенія и объявить общее возстаніе. Онъ медлилъ. Въ этотъ критическій моментъ пришло извѣстіе о смерти Θεодосія. Преемникъ его Маркіанъ наотрѣзъ отказался поддержать армянъ. По совѣту Анатолія и Ефалія сирійца (вѣрнѣе Флорента, какъ у Лазаря. Вѣроятно — Флоренцій, бывший Praefectus Praetorio на востокѣ 435 и 438 г.¹⁾), этихъ двухъ негодныхъ и нечестивыхъ, по выраженію Елисея, людей, императоръ предпочелъ сохранить миръ съ язычниками, чѣмъ помочь христіанамъ. Маркіанъ счелъ даже нужнымъ черезъ того же Флорента довести объ этомъ до свѣдѣнія Издигерда. Неудачный исходъ посольства разбилъ чаянія и планы армянъ и послужилъ поворотнымъ пунктомъ для многихъ князей въ ихъ дѣйствіяхъ. Вслѣдъ за отказомъ императора послѣдовалъ отказъ со стороны Васака, правителя императорской части Арменіи, а также отъ сатраповъ южныхъ провинцій. Гуннамъ почему-то не удалось исполнить данное обѣщаніе. Впослѣдствіи армяне укоряли ихъ въ томъ, что они не сдержали слова и не показались во время войны. Что касается Иверіи и Албаніи, то посланный туда персидскій отрядъ отвлекъ ихъ вниманіе и помѣшалъ имъ присоединиться къ армянамъ. Видимо и гунны были задержаны имъ.

Вслѣдствіе неблагоприятнаго стеченія обстоятельствъ армяне очутились въ безвыходномъ положеніи. При такихъ условіяхъ порвать связи съ персами и объявить открытую войну значило толкать страну на вѣрную гибель. Насталъ моментъ разочарованія и колебаній. Мнѣнія расходились.

1) Cod. Theod. t. VI, p. 320 ed. Gothof.

Вожаки распались на два лагеря. Одни стояли за возстаніе и совѣтовали продолжать затѣянное дѣло, полагаясь на собственныя силы. Другіе, понимая всю опасность такого риска, заблагоразсудили пріостановить дальнѣйшія дѣйствія и замять дѣло. Во главѣ первой партіи стояли Мамикониды и Арцруни, а второй — марзбанъ Васакъ и Багратиды. Примиренія не состоялось. Разладъ во взглядахъ скорѣе перешелъ во взаимную вражду; и обѣ стороны стали дѣйствовать въ разныхъ направленіяхъ и явно другъ противъ друга. Васакъ разсылалъ воззванія за воззваніями во всѣ края страны и приглашалъ взволнованный народъ къ миру и къ порядку. «Онъ не переставалъ», говоритъ Лазарь Парпскій, «посылать письма къ князьямъ, къ духовнымъ и къ крестьянамъ, въ которыхъ онъ увѣрялъ, на основаніи якобы полученныхъ имъ отъ двора грамотъ, что царь царей милостиво предоставляетъ странѣ христіанство, не взыскиваетъ за убійство маговъ и обѣщаетъ предать все забвенію, лишь бы они отпали отъ Вардана и не погибли вмѣстѣ съ нимъ¹⁾. Тоже самое утверждаетъ Елисей. Слово марзбана не совсѣмъ остановило движеніе. Народъ съ энтузіазмомъ откликнулся на зовъ Мамиконида и двинулся на поле брани. При появленіи персидскаго войска въ предѣлахъ Арменіи, Васакъ, на которомъ больше всѣхъ лежала отвѣтственность за судьбу страны, представился персидскому полководцу. Онъ разубѣждалъ послѣдняго въ томъ, что въ странѣ возстаніе: это — не народное возстаніе, внушалъ марзбанъ; лишь горсть людей, подстрекаемыхъ Варданомъ, учиняетъ безпорядки; съ нею легко справиться и ее нужно унять.

Варданъ также спѣшилъ на встрѣчу персидскому войску. Недалеко отъ Аракса произошло сраженіе. Въ самомъ началѣ битвы воинство его, состоявшее главнымъ образомъ изъ простолюдиновъ, разбѣжалось. Онъ съ горстью удалцовъ палъ въ бою. По словамъ историковъ, со стороны армянъ погибло 287 чел., а на поле явилось, по Елисею, 60,000 человекъ; персовъ было второе больше. Какъ ни легендарны эти числа, но они показываютъ, что боевыя силы были значительны. Отъ столкновенія столь внушительныхъ силъ получилось сравнительно ничтожное число жертвъ. Очевидно, персы смотрѣли на армянъ, какъ на мятежниковъ, которыхъ слѣдовало разсѣять, а не рѣзать какъ враговъ. Такимъ образомъ, благодаря посредничеству Васака, Арменія спаслась отъ ужасной рѣзни.

Послѣ битвы марзбанъ вновь обращается къ населенію съ воззваніями того же содержанія²⁾, и одновременно содѣйствуетъ персидскимъ властямъ

1) Лазарь Парпскій, стр. 220. Изд. 1891. Елисей, стр. 176. Изд. 1893.

2) Елисей, стр. 228. Лазарь, стр. 240.

разоружить и успокоить народъ. Вскорѣ на мѣсто Васака назначили новаго марзбана Атрормизда, съ порученіемъ продолжать умиротвореніе страны. Васака съ другими князьями и священниками былъ вызванъ ко двору для разбора всего дѣла. На допросѣ выяснились всѣ перипетіи дѣла. Пострадавшая страна, изъ ненависти къ Васаку, выдала всѣ тайны. Были представлены относившіеся къ дѣлу документы, скрѣпленные печатью Васака. Оказалось, что марзбанъ не только замѣшанъ въ смутахъ, но что онѣ цѣликомъ дѣло его рукъ. Уличивъ Васака въ государственной измѣнѣ, персы лишили его всѣхъ правъ и заключили въ темницу, гдѣ онъ умеръ.

Минувъ подробности, я представилъ лишь схему событій въ той послѣдовательности и внутренней связи, въ какой я ихъ понимаю. Всѣ факты взяты мною изъ историковъ, у которыхъ, однако, они являются съ иною окраскою. Вопросу о посольствахъ они не удѣляютъ должнаго вниманія и достаточнаго мѣста въ изложеніи. Расколъ среди князей и народа не ставится въ зависимость отъ ожидаемаго исхода посольства. Лазарь Парпскій думаетъ, что посольство, отправленное въ Византію, на обратномъ пути застряло въ Сѣверной Арменіи, и не поспѣло къ войнѣ. Историкъ не правъ. Во-первыхъ, его свѣдѣніе противорѣчитъ показанію Елисея¹⁾, по которому армяне узнали о послѣдствіяхъ посольства, и все же рѣшили продолжать дѣло, уповая на Бога и на себя. Во-вторыхъ, Θεодосій умеръ въ 450 г. въ іюлѣ мѣсяцѣ; битва на Араксѣ произошла въ слѣдующемъ году, въ субботу пятидесятницы. Посольство прибыло въ Константинополь еще при жизни Θεодосія. Впродолженіе цѣлаго года, оно могло донести армянамъ о результатахъ своей миссіи, какъ напр. Маркіанъ успѣлъ во время сообщить Издигерду о своемъ рѣшеніи.

Смыслъ воззваній Васака искажается Елисеемъ. Онъ не вѣритъ въ искренность ихъ и думаетъ, что вслѣдствіе этихъ воззваній южныя провинціи и правитель Византійской части Арменіи не пришли на помощь. Настоящая причина ихъ отказа была выяснена выше.

Несправедливъ также Елисей въ утвержденіи, будто Васака и его приверженцы отреклись отъ христіанства и приняли маздеизмъ. Богѣе безпристрастный Лазарь нигдѣ опредѣленно не говоритъ объ отреченіи Васака отъ вѣры; всѣ эпитеты, сопровождающіе постоянно его имя, указываютъ только на коварство, вѣроломство. Партію Васака онъ характеризуетъ, какъ группу людей, «которыхъ», какъ онъ выражается, «тянуло въ сторону зла, а не прямо къ соблюденію обѣта²⁾». Фактически не оправдывается

1) Стр. 136.

2) Лазарь, стр. 207.

также общій у обоихъ историковъ *principium divisionis*—дѣленіе участниковъ съ точки зрѣнія ихъ отношенія къ данному обѣту или союзу. На Арташатскомъ совѣщаніи присутствовало 18 князей. Изъ нихъ преданныхъ дѣлу оказалось лишь 8 человекъ, остальные десять отказались отъ участія и стояли за Васака. Очевидно, въ этомъ нельзя усмотрѣть нарушеніе обѣта, а лишь *перерывшеніе* вопроса.

Послѣ раскола къ Васаку примкнуло еще пять князей: Хорхоруни, Габеліанъ, Акійскіе и Урцскіе; а къ Вардану — трое, Мандакуни, Ропсени, и Таширскіе князья, какъ видно изъ списка захваченныхъ персами нахараровъ. Послѣ Мамиконидовъ, наиболѣе горячее участіе въ движеніи приняли князья Арцруни и Камсараканы. Мамикониды находились въ тѣсной связи съ духовенствомъ. Варданъ былъ внукъ Саака патріарха. Арцруни имѣли среди духовенства весьма извѣстнаго представителя въ лицѣ Агана, братъ котораго Меружанъ входилъ въ составъ посольства, отправленнаго къ Θεодосію. Князь Аршавиръ Камсараканъ былъ женатъ на дочери Вардана Мамиконяна. Изъ другихъ князей отличился въ смутахъ особенно Ваанъ Аматуни: онъ имѣлъ личные счеты съ Васакомъ; персидскій чиновникъ Деншалухъ устранилъ предъ тѣмъ его отъ должности *hazararet*'а въ Арменіи; возможно, что онъ въ своемъ паденіи подозрѣвалъ Васака.

Багратидскимъ князьямъ не удѣлено подобающее ихъ могуществу вниманіе въ исторіи смутъ. Самый вліятельный нахарарскій домъ отодвинутъ на задній планъ, въ виду того, что воздержался отъ участія въ волненіяхъ. Багратиды не явились даже на совѣщаніе. Но когда Васака отступился, то Багратидъ Тироцъ присталъ къ нему и поддерживалъ его дѣйствія. Находившіеся въ сферѣ вліянія Багратидовъ князья разныхъ областей Араратской провинціи послѣдовали примѣру Тироца (Абеліанъ, Габеліанъ, Ваевуни, владѣтели Вананда, Ашоцка, Двина).

Образъ дѣйствія Багратидскихъ князей показываетъ, что съ самаго начала не было единомыслія среди армянской знати. Въ тотъ моментъ, когда разногласіе выступило яснѣе и князья распались на партіи, Васака, марзбанъ страны, сталъ на сторонѣ большинства и поступилъ сообразно его желанію.

Оба историка, Елисей и Лазарь, пользовались покровительствомъ Мамиконидовъ и по ихъ порученію написали свои труды. Неудивительно, что они смотрятъ на вещи глазами своихъ покровителей. Елисей прямо заявляетъ, что онъ написалъ исторію для того, чтобы потомство проклиняло память отступника Васака.

Подобною предвзятою цѣлью объясняется то обстоятельство, что Елисей частью откинулъ кое-какіе элементы изъ исторіи, и частью переработалъ ихъ.

По Лазарю Парпскому Издигердъ удержалъ при себѣ двухъ сыновей Васака въ качествѣ заложниковъ. Елисей умалчиваетъ объ этомъ: въ глазахъ читателя это обстоятельство могло бы нѣсколько смягчить вину вѣроломнаго Васака. Наоборотъ, онъ выдумываетъ исторію, будто Васака убили своего дядю Вагинака и похитилъ у него власть (стр. 255 и 259), и что онъ преслѣдовалъ своихъ племянниковъ (стр. 179). По Лазарю, зять Васака, нѣкій Варазъ-Ваганъ¹⁾, вслѣдствіе дурнаго обращенія съ женой, дочерью Васака, впалъ въ немилость у тестя.

Варазъ-Ваганъ убѣжалъ въ Персію, принялъ мадеизмъ и игралъ немаловажную роль въ смутахъ. Лазаръ отзывается о немъ въ рѣзкихъ выраженіяхъ и описываетъ его мучительную смерть. Елисей вовсе не упоминаетъ о немъ: личность зятя у него сливается съ образомъ тестя—отреченіе его отъ христіанства и картину его смерти, которую изображаетъ Лазаръ, Елисей переноситъ на Васака. По сверженіи марзбана нахарарская власть въ родѣ перешла къ Варазъ-Вагану. Онъ недолго наслаждался своей побѣдой надъ тестемъ и умеръ ужасной смертью.

«Высшее Провидѣніе», говоритъ Лазаръ, «наказало его въ этомъ мірѣ, и онъ заплатилъ за свои дѣла. Впродолженіе долгихъ лѣтъ Варазъ-Ваганъ переносилъ ужасныя пытки отъ совѣтника своего, злого духа. Онъ валялся на землѣ на людяхъ, въ полномъ безчувствіи, покрытый стыдомъ и срамомъ. Уста его кипѣли и пѣнились, но не выходило словъ покаянія. Лишенный божеской милости и попеченій, онъ сдѣлался достояніемъ демона, который долго держалъ его въ этомъ позорномъ положеніи. Поражая медленно жестокими ударами, онъ довелъ его до полного изнуренія и наконецъ удушилъ. Остатокъ мерзкой и ядовитой яствы онъ оставилъ своему потомству. Таковую мзду онъ получилъ въ этомъ мірѣ за свои грѣхи.

«Въ преисподней его ждетъ вѣчно-пылающая геенна и тамъ его пожретъ неугасаемый пламень» (стр. 128—129).

Въ такихъ же приблизительно чертахъ изображаетъ намъ Елисей смерть Васака:

«Послѣ заключенія въ тюрьму ежедневно выводили его отсюда на площадь и издѣвались надъ нимъ. Въ темницѣ Васака заболѣлъ страшной болѣзнью. Сгорѣли его внутренности, ломались и отпадали его ребра. Здоровое и полное тѣло какъ-бы таяло и сохло. Въ глазахъ

1) Ср. *ч. 127-128 = ч. 127-128 ч. 127-128*.

закопошились черви и ринулись внизъ по носу, замыкая слухъ и изъѣдая губы. Мышцы рукъ разложились и согнулись ступни. Отъ него несло запахомъ смерти и вѣрные слуги его убѣжали прочь. Одинъ языкъ остался цѣлымъ во рту, но не нашлось словъ раскаянія на устахъ. Онъ вкусилъ смерть, и спустился въ адъ въ страшныхъ мученіяхъ. И эта грѣшная душа, которая мечтала о царскомъ достоинствѣ въ Арменіи, не удостоилась даже простой могилы: ибо околѣлъ какъ песь, и былъ выброшенъ вонъ какъ падаль» (pp. 263—264).

Болѣе правдивый Лазарь иначе представляетъ смерть Васака.

«Васакъ жилъ при дворѣ нѣсколько лѣтъ, и влачилъ послѣдніе дни своей жизни въ слезахъ и стenanіяхъ. «Онъ билъ себѣ въ лицо руками и порой обращался къ самому себѣ съ упреками и словами раскаянія въ родѣ: тебѣ по дѣломъ, Васакъ, ты достоинъ поруганій, ибо ты нарушилъ обѣтъ св. Евангелія. Тѣ пали и наслѣдовали вѣчную жизнь, а ты, жалкое существо, влачишь свои послѣдніе дни въ мучительныхъ думахъ и готовишься для жизни въ гееннѣ» (pp. 284—5).

По Лазарю Васакъ остался до конца жизни христіаниномъ, а потому влагаетъ ему въ уста при смерти слова раскаянія.

Елисей, такъ какъ считаетъ его отрешившимся отъ вѣры, лишаетъ его и этого утѣшенія.

Приведенная параллель и другія обстоятельства наводятъ на мысль, что существуетъ литературная связь между Елисеемъ и Лазаремъ. Одни и тѣ-же списки именъ въ одномъ и томъ-же порядкѣ находятся у обоихъ. Такое поразительное совпаденіе можно объяснить зависимостью одного отъ другого, либо тѣмъ, что оба восходятъ къ общему источнику. Мнѣніе, что Лазарь пользовался Елисеемъ, такъ какъ, по преданію онъ жилъ позже его, несостоятельно. Въ литературномъ отношеніи трудъ Лазаря первичнѣе Елисея. Въ дошедшей до насъ редакціи исторія Елисея не можетъ восходить ко времени, болѣе раннему, чѣмъ VI столѣтіе. Книга Елисея состоитъ изъ двухъ частей — первая посвящена исторіи войнъ, вторая содержитъ мученическіе акты Леонтія и другихъ священниковъ. Въ календарѣ армянскаго устава памяти Вардана и его соратниковъ и Леонтіевыхъ священниковъ значатся отдѣльно, въ разные дни. Соотвѣтственно этому календарю существовалъ также сборникъ, заключавшій въ себѣ житія всѣхъ святыхъ, отмѣченныхъ въ календарѣ. Нынѣшній раздвоенный видъ Елисея, какъ мнѣ кажется, вызванъ и обусловленъ календарнымъ соображеніемъ; иначе го-

вора, трудъ Елисея написанъ для этого сборника. Но такъ какъ календарь и соотвѣтствующій ему сборникъ возникъ не ранѣе VI столѣтія, то и исторію Елисея въ этомъ видѣ нельзя отнести къ болѣе раннему времени. Въ такомъ случаѣ, вопросъ о зависимости между обоими историками можно было рѣшить въ пользу Лазаря. Однако у Елисея есть цѣлыя страницы самостоятельнаго характера, для которыхъ трудъ Лазаря не могъ служить источникомъ.

Себеосъ, историкъ VII столѣтія, излагая въ сжатыхъ словахъ событія V в. ссылается на какую-ту исторію: «все это написано другими, замѣчаетъ онъ, какъ показываетъ сама исторія» (р. 23). Въ этой исторіи Варданъ назывался Краснымъ (*Վարդապետ Կարմիր*). Такого прозвища не имѣетъ Варданъ ни у Елисея, ни у Лазаря. По сему нельзя отождествлять извѣстную Себеосу исторію съ ихъ трудами. Слова Себеоса — *написано другими* — не указываютъ на множество авторовъ, подъ которыми можно было понять Елисея и Лазаря, но просто означаютъ неизвѣстность автора — по незнакомію или же по нежеланію онъ не называетъ его по имени.

Надо полагать, что существовалъ особый древній рассказъ подъ названіемъ *Исторія Краснаго Вардана*, который и легъ въ основаніе трудовъ Лазаря и Елисея.

Н. Адонцъ.

КРИТИКА И БИБЛОГРАФІЯ.

318. Д. Федоровъ, генеральнаго штаба подполковникъ. Опытъ военно-статистическаго описанія Илійскаго края. Подъ редакціею генеральнаго штаба генераль-маіора Тихменева. Часть I. Изданіе штаба Туркестанскаго военнаго округа. Ташкентъ 1903. VII + 299 + III стр. 8°.

319. Корниловъ, генеральнаго штаба подполковникъ. Кашгарія или Восточный Туркестанъ. Опытъ военно-статистическаго описанія. Подъ редакціей начальника штаба Туркестанскаго военнаго округа генераль-лейтенанта Сахарова. Ташкентъ 1903. III + II + 426 + VI стр. 8°.

Обѣ книги составлены по порученію штаба Туркестанскаго военнаго округа, по однородной программѣ. Эта программа приложена къ книгѣ г. Федорова «вмѣсто оглавленія»¹⁾; сравненіе обѣихъ книгъ показываетъ, что той же программой руководствовался и г. Корниловъ. Обоимъ авторамъ приходилось работать въ предѣлахъ Китайской имперіи во время дипломатическихъ осложненій и вооруженнаго столкновенія, что не могло не отразиться на результатахъ ихъ трудовъ. Г. Федоровъ работалъ въ Илійскомъ краѣ въ 1901—1902 гг.; вслѣдствіе условій того времени «не все можно было сдѣлать, собрать, узнать, что являлось необходимымъ, тѣмъ болѣе что работать приходилось единолично безъ особаго сочувствія мѣстныхъ интеллигентныхъ силъ. Собранный матеріалъ пришлось также обрабатывать крайне поспѣшно». Г. Корниловъ былъ командированъ въ Каш-

1) Къ сожалѣнію авторъ ни въ предисловіи, ни въ текстѣ не сообщаетъ намъ, почему его трудъ, повидимому, исчерпывающей поставленную ему программу, названъ «первой частью» и что должны заключать въ себѣ слѣдующія части.

гарію въ концѣ 1899 г.; событія слѣдующаго года «заставили въ значительной мѣрѣ сократить районъ, первоначально намѣченный для рекогносцировокъ, и вести сборъ свѣдѣній далеко не въ томъ объемѣ и (съ) тою полнотою, какая была желательна». Изъ этого видно, что г-нъ Корниловъ имѣлъ все-таки больше времени собирать свѣдѣнія о странѣ и разрабатывать собранный матеріалъ, чѣмъ г-нъ Федоровъ, на книгѣ котораго, кромѣ поспѣшности собиранія свѣдѣній, не могла не отразиться поспѣшность печатанія. По количеству собраннаго матеріала и степени его разработанности, не говоря уже о чисто-внѣшнихъ недостаткахъ (обиліе опечатокъ и т. п.), трудъ г. Федорова значительно уступаетъ труду г. Корнилова.

Оба автора помѣщаютъ въ началѣ книги перечень своихъ источниковъ, повидимому, въ томъ и другомъ случаѣ неполный; въ текстѣ обѣихъ книгъ часто встрѣчаются ссылки на сочиненія, не названныя въ перечнѣ источниковъ. Описанію современнаго состоянія края предпосылается краткій очеркъ его исторіи. Г-нъ Федоровъ для до-монгольскаго періода даетъ намъ не очеркъ исторіи Кульджинскаго края, а очеркъ исторіи Семирѣчья, съ которымъ, по его словамъ, «связанъ» Илійскій край. Этотъ очеркъ составленъ почти исключительно на основаніи моего «Очерка исторіи Семирѣчья», помѣщеннаго въ Памятной книжкѣ Семирѣченской области, т. I. Къ сожалѣнію г-нъ Федоровъ не замѣтилъ, что во второмъ томѣ той же «Памятной книжки» мною помѣщенъ длинный списокъ вкравшихся въ эту статью опечатокъ (статья была напечатана въ Вѣрномъ, безъ присылки мнѣ корректурныхъ листовъ); вслѣдствіе этого всѣ эти опечатки, особенно въ собственныхъ именахъ, вошли и въ его книгу (тутане вм. жужане, Ялна вм. Ягма и т. п.). Не совсѣмъ удачно авторъ пользуется и моимъ «Отчетомъ о поѣздкѣ въ Среднюю Азію» (Спб. 1897 г.). Онъ буквально приводитъ (стр. 15, прим.) одно изъ самыхъ неудачныхъ мѣстъ этого отчета (стр. 65) — описаніе гробницы Туклукъ-Тимура, около которой я провелъ въ 1894 г. только очень короткое время, при самыхъ неблагоприятныхъ обстоятельствахъ. Не смотря на то, что мѣстность къ сѣверо-западу отъ Кульджи была изслѣдована авторомъ, какъ видно изъ отчетной карты его маршрутовъ, по нѣсколькимъ направленіямъ, онъ ни однимъ словомъ не исправилъ и не дополнилъ моего описанія и, очевидно, совершенно не обратилъ вниманія на этотъ единственный въ краѣ памятникъ среднихъ вѣковъ¹⁾. Въ то же время ни изъ «Очерка исторіи Семирѣчья», ни изъ «Отчета о поѣздкѣ

1) Фотографическое изображеніе зданія въ настоящее время прислано въ Русское Археологическое Общество Н. Н. Пантусовымъ, который обѣщаетъ прислать и описаніе памятника.

въ Среднюю Азію¹⁾ не извлечены и не выдвинуты тѣ данныя, которыя бы позволили читателю судить, насколько сказанное о Семирѣчьи относится и къ Илійскому краю, и получить хотя бы самое общее представленіе объ историческихъ судьбахъ послѣдняго. Не отмѣчены факты, что о земледѣльческой культурѣ въ Кульджинскомъ краѣ впервые говорится въ началѣ XIII в., при упоминаніи города Алмалыка, что этотъ городъ въ монгольскій періодъ былъ однимъ изъ важнѣйшихъ торговыхъ пунктовъ въ Средней Азіи, что въ XVI в. онъ уже болѣе не существовалъ²⁾. Невѣрное представленіе о началѣ культуры въ Илійскомъ краѣ читатель получитъ уже потому, что авторъ (стр. 4) заставляетъ Сюань-цана (VII в.) проникнуть «въ Илійскій край отъ Аксу черезъ Музартскій проходъ»³⁾ и найти «въ странѣ» земледѣльческую культуру и алфавитъ изъ 32 знаковъ сирійскаго происхожденія. Авторъ не прибавляетъ, что подъ «страной» въ этомъ случаѣ слѣдуетъ понимать не Илійскій край, а мѣстность между Чу и Амударьей⁴⁾.

Г-нъ Корниловъ при составленіи своего историческаго очерка пользовался почти исключительно «Восточнымъ Туркестаномъ» Григорьева. Нѣсколько устарѣлый въ частностяхъ, трудъ Григорьева остается и теперь довольно надежнымъ пособіемъ для выясненія общаго хода исторіи страны, во всякомъ случаѣ болѣе надежнымъ, чѣмъ книга Белью (Bellew, *Kashmir and Kashgar*, 1875), вводившая въ заблужденіе нѣкоторыхъ русскихъ авторовъ⁵⁾. Пользованіе болѣе новыми трудами, вѣроятно, дало бы

1) Встрѣчаются также ссылки на мой трудъ «Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія» (ч. II, Спб. 1900), но заглавіе этого труда не приводится ни въ перечнѣ источниковъ, ни въ самыхъ ссылкахъ. Едва ли многіе читатели догадаются, что ссылка (стр. 8, прим.) «см. Бартольда стр. 431» относится именно къ этому труду.

2) См. объ этомъ мой «Отчетъ о поѣздкѣ въ Среднюю Азію», стр. 63—64.

3) Неизвѣстно, изъ какой книги заимствовано это невѣрное представленіе; оно находится въ книгѣ Скайлера (Schuyler, *Turkistan*, Lond. 1876, I, 391 и II, 134; ср. З. В. О. VIII, 31), но послѣдняя не названа въ перечнѣ источниковъ автора.

4) Ср. З. В. О. VIII, 4 и «Очеркъ исторіи Семирѣчья», стр. 10.

5) Г-нъ Корниловъ однако не вполне свободенъ отъ вліянія книги Белью, черезъ посредство книги А. Н. Куропаткина (Кашгарія, Спб. 1879). Такъ онъ (стр. 7) утверждаетъ, что монгольскій ханъ Абу-Саидъ «овладѣлъ даже Хлассой» (ср. Куропаткинъ. Кашгарія, стр. 83); у Григорьева въ соответствующемъ мѣстѣ (Восточный Туркестанъ, вып. II, стр. 322) говорится только о «нѣсколькихъ укрѣпленныхъ мѣстахъ въ Тибетѣ». Единственный источникъ для этихъ событій—сочиненіе Мухаммедъ-Хайдера, стоявшаго во главѣ монгольскаго войска во время этого похода; изъ его разсказа мы знаемъ, что монголы не дошли до Хлассы (*The Tarikh-i-Rashidi of Mirza Muhammad Haidar, Dughlat, english version*, Lond. 1895, p. 455). Вліяніемъ той же книги А. Н. Куропаткина, вѣроятно, слѣдуетъ объяснить, что г-нъ Корниловъ относитъ начало мусульманской пропаганды въ Кашгаріи къ VIII в. (стр. 5) и даже предполагаетъ (стр. 230), что «арабы, вторгавшіеся сюда въ началѣ VIII столѣтія, оставили свой слѣдъ» въ населеніи, хотя въ историческомъ

г-ну Корнилову возможность исправить нѣкоторыя частныя ошибки¹⁾, но едва ли измѣнило бы его представленіе объ общемъ ходѣ исторіи страны. Объ этомъ общемъ ходѣ г-нъ Корниловъ, несмотря на скудость историческаго матеріала, которымъ онъ располагалъ, дѣлаетъ нѣкоторыя совершенно правильныя замѣчанія; такъ онъ (стр. 55, прим.) справедливо отмѣчаетъ фактъ, что оазисы Хами, Баркуль и Куны-Турфанъ «всегда стояли внѣ общаго хода исторической жизни Восточнаго Туркестана». Очень остроумно и, какъ намъ кажется, правдоподобно предлагаемое имъ (стр. 8, прим.) объясненіе названій религіозныхъ партій бѣлгорцевъ и черногорцевъ господствомъ одной изъ нихъ въ сѣверныхъ округахъ, прилегающихъ къ снѣговому хребту Тянь-шапя, а другой — въ южныхъ, гдѣ проходятъ отроги безснѣжныхъ горъ Кунъ-лунъ. Существующихъ въ краѣ памятниковъ прошлаго авторъ совершенно не описываетъ и только мимоходомъ (стр. 147) упоминаетъ о «развалинахъ обширныхъ городовъ» въ пустынѣ Такла-маканъ.

Нѣсколько подробнѣе оба автора останавливаются на событіяхъ новѣйшей исторіи и на отношеніи русскаго правительства къ этимъ событіямъ. Ни тотъ, ни другой не могъ въ этомъ случаѣ стать на точку зрѣнія безпристрастнаго историка. Г-нъ Федоровъ (стр. 62) высказываетъ мнѣніе, что права Китая на Илійскій край «были потеряны безсиіемъ (sic) китайскаго правительства удержать край въ своей власти»; вопреки общеизвѣстнымъ фактамъ (переговоры 1871 г. и принятое тогда же русскимъ правительствомъ обязательство), онъ утверждаетъ (тамъ-же), что до 1878 г. китайское правительство было «совершенно равнодушно къ занятію нами Илійскаго края»; только мимоходомъ онъ (стр. 57), со словъ Н. Н. Пантусова²⁾, упоминаетъ о томъ, что «къ заведенію русскихъ поселеній въ краѣ не было приступлено за неизвѣстностью дальнѣйшей судьбы его». Г-нъ Кор-

очеркъ (стр. 5) говоритъ только о набѣгѣ Кутейбы (первомъ и послѣднемъ вторженіи арабовъ, по справедливому замѣчанію Григорьева, вып. II, стр. 194), а не о завоеваніи края арабами, подобно Белью и А. Н. Куропаткину (Кашгарія, стр. 78).

1) Въ настоящее время никто уже не считаетъ древнихъ обитателей Восточнаго Туркестана «спрапраотцами славянъ и германцевъ» (Григорьевъ, Вост. Туркестанъ, вып. II, стр. 16; у г-на Корнилова, стр. 1, «родоначальникомъ нынѣшнихъ славянъ и литовцевъ»). Невѣрно мнѣніе Григорьева о роли уйгуровъ (у г-на Корнилова на стр. 5), основанное на ошибочномъ чтеніи *тогузуръ* вм. *тогузузъ* (Восточный Туркестанъ, вып. II, стр. 202; ср. мой «Отчетъ о поѣздкѣ въ Среднюю Азію», стр. 33). Невѣрно, что Хотанъ былъ завоеванъ Тимуридами (Григорьевъ, Восточный Туркестанъ, вып. II, стр. 316; у г-на Корнилова на стр. 7); Григорьевъ заимствовалъ это извѣстіе изъ мало надежнаго источника («Хефъ-иклимъ» Эминъ-Ахмеда Рази); какъ Мухаммедъ-Хайдеръ, такъ и историки Тимуридовъ говорятъ о завоеваніи и потомъ о потерѣ послѣдними только Кашгара (ср. мой «Очеркъ исторіи Семирѣчья», стр. 76 и 79).

2) Свѣдѣнія о Кульджинскомъ районѣ за 1871—1877 годы, Казань 1881, стр. 11.

ниловъ (стр. 62—63) полагаетъ, что проведенную на англійскихъ картахъ границу Кашгаріи по Раскемъ-дарьѣ «можно считать лишь предѣломъ предположенныхъ англичанами захватовъ по ту сторону Музтага и Каракорума, не болѣе, такъ какъ полоса мѣстности вдоль сѣверныхъ склоновъ названныхъ хребтовъ, захваченная указанной границей, никогда не входила въ составъ владѣній кашмирскаго магараджи». Однако выше (стр. 22) самъ авторъ рассказываетъ намъ, что мѣстность между Раскемъ-дарьей и Каракорумомъ была занята кашмирцами уже въ 30-ыхъ годахъ XIX в., что въ 1864 г. они построили укрѣпленіе Шахидулла-ходжа (на берегу Кара-каша, сѣвернѣе предположенной границы) и что только Якубъ-бекъ вновь занялъ это укрѣпленіе своимъ войскомъ. Требуя отъ англичанъ, чтобы они не переступали естественныхъ границъ Индіи на сѣверѣ, авторъ въ то же время (стр. 33) требуетъ для Россіи «Сарыкола и всей горной полосы Западной Кашгаріи до выхода изъ горъ на равнину», такъ какъ эти мѣстности входили въ составъ Кокандскихъ владѣній; въ моментъ присоединенія Ферганы къ Россіи онѣ принадлежали Якубъ-беку, но захваты послѣдняго слѣдуетъ игнорировать, такъ какъ «законности его власти не признавали и сами китайцы». Впрочемъ г-нъ Корниловъ вообще не является сторонникомъ завоевательной политики и справедливо замѣчаетъ (стр. 426); что присоединеніе Кашгаріи «не дастъ намъ выгоды ни въ смыслѣ приобрѣтенія богатой, производительной страны, ни въ смыслѣ улучшенія общаго положенія нашего на территоріи Азіи», и что выгоднѣе «оставить ее во власти такого уживчиваго и миролюбиваго сосѣда, какъ китайцы».

При описаніи современнаго состоянія края оба автора подробнѣе всего останавливаются на орографическихъ условіяхъ страны, знаніе которыхъ особенно важно для военныхъ цѣлей, и на условіяхъ орошенія. Оба автора пользуются преимущественно рассказами новѣйшихъ путешественниковъ¹⁾, дополняя и исправляя ихъ на основаніи свѣдѣній, собранныхъ путемъ личнаго осмотра мѣстности или путемъ разспросовъ. Къ сожалѣнію ни тотъ, ни другой авторъ не указываютъ точно, какія мѣстности были ими лично посѣщены и сколько-нибудь подробно осмотрѣны. Изъ книги г-на Федорова мы по крайней мѣрѣ узнаемъ, какія мѣстности вообще были осмотрѣны въ

1) Г-нъ Корниловъ (стр. 203, прим.) между прочимъ упоминаетъ о спорѣ между Пржевальскимъ и Рихтхофеномъ относительно мѣстоположенія Лобъ-нора и о томъ, что выясненія этого вопроса можно ждать отъ изслѣдованій, «предпринятыхъ шведскимъ путешественникомъ Хединомъ». Результаты послѣдняго путешествія г. Хедина, отчасти обнаруженные г. Himly въ Petermanns Mitteilungen, Bd. XLVIII, p. 288—290, очевидно, еще не были ему доступны. Ср. теперь также докладъ г. Хедина, напечатанный въ Изв. И. Р. Г. О., т. XXXIX, стр. 169—186.

1902 г., такъ какъ авторъ нанесъ маршруты свои и сотника Елгина на схематическую карту горныхъ хребтовъ края; г. Корниловъ совершенно не опредѣляетъ границъ посѣщеннаго имъ лично района.

Менѣе подробно говорится въ обѣихъ книгахъ о населеніи края, особенно въ книгѣ г. Федорова, свѣдѣнія котораго въ этомъ случаѣ имѣютъ почти исключительно компилятивный характеръ. Кромѣ свѣдѣній, собранныхъ изъ книгъ, мы находимъ у него только поверхностное описаніе физическаго типа и нравственнаго характера¹⁾ населенія, передающее только личное впечатлѣніе автора. Автору не удалось собрать даже самыхъ общихъ свѣдѣній о языкѣ населенія, необходимыхъ, между прочимъ, для выясненія интереснаго вопроса, совершается ли и въ этой части Китайской имперіи процессъ ассимиляціи инородцевъ. Какъ извѣстно, особенно быстрому поглощенію китайцами подвергаются маньчжуры; авторъ сообщаетъ намъ, что и въ Илійскомъ краѣ маньчжуры говорятъ между собой исключительно по-китайски (стр. 244), но что племя сибо говоритъ «чистымъ языкомъ маньчжурскихъ завоевателей Китая» (стр. 245). Къ сожалѣнію при этомъ сдѣлана ссылка на статью В. В. Радлова, напечатанную въ 1870 г.²⁾, и не сказано ни слова о томъ, насколько эти свѣдѣнія справедливы и для 1902 г. Въ соотвѣтствующей главѣ книги г-на Корнилова мы находимъ меньше книжной учености, но за то больше цѣнныхъ наблюдений надъ современной жизнью. Не обладая лингвистической подготовкой, г-нъ Корниловъ, конечно, не даетъ намъ матеріала для изученія діалектовъ страны, но сообщаетъ тѣ свѣдѣнія, которыхъ мы могли ждать отъ неспеціалиста, о сношеніяхъ между собой представителей различныхъ народовъ и даже о нѣкоторыхъ особенностяхъ произношенія въ той или другой мѣстности (стр. 232). Любопытно наблюдение г-на Корнилова (стр. 247), что въ Кашгаріи нѣтъ никакихъ слѣдовъ розни между суннитами и шитами и что представители обоеихъ толковъ тамъ «отлично уживаются другъ съ другомъ».

Въ текстѣ книги г-на Корнилова (стр. 268) помѣщенъ планъ Кашгара; отдѣльно приложены планы Янги-шаара кашгарскаго, укрѣпленія Куны-гульбахъ (Старый Кашгаръ), Янги-шаара янги-гиссарскаго и Ташъ-

1) Особенно характеренъ отзывъ г-на Федорова о китайцахъ (стр. 230—231): «Они горды какъ своею родиною, такъ и своимъ образованіемъ, ачны къ наживѣ, вѣроломны, мстительны, безжалостны и невозддержаны». Въ примѣчаніи авторъ безпристрастно признаетъ, что «существуетъ и противоположное мнѣніе, что вообще китайцы отъ природы сдержанны, внимательны и доброжелательны (Реклю, т. VII, стр. 331)». Предоставляемъ читателямъ судить о томъ, насколько подобныя попытки суммарной оцѣнки нравственнаго уровня цѣлаго народа могутъ имѣть научное или практическое значеніе.

2) Соотвѣтствующія наблюденія были сдѣланы В. В. Радловымъ въ 1862 и 1869 гг. (W. Radloff, Aus Sibirien, zweite Ausgabe, Leipz. 1893, II, 349 и 377).

кургана, которыми, вѣроятно, съ благодарностью будутъ пользоваться не только военные спеціалисты, но и интересующіеся прошлымъ края. Въ заключеніе нельзя не благодарить штабъ Туркестанскаго военного округа за то, что напечатанныя по его распоряженію книги не увеличили собой число такъ называемыхъ «секретныхъ» изданій, а поступили въ продажу на общемъ основаніи.

В. Б.

320. Александръ Аннинскій. Древніе армянскіе историки, какъ историческіе источники. Одесса 1899. 133 стр. 8°.

321. Александръ Аннинскій. Исторія армянской церкви (до XIX вѣка). Определеніемъ Святѣйшаго Синода, 29/30 апрѣля 1898 г., сочиненіе это въ рукописи удостоено почетнаго отзыва, послѣ того авторомъ исправлено и дополнено. Кишиневъ 1900. XI + 306 + V стр. 8°.

Двѣ подлежащія книги и не заслуживали бы, пожалуй, обсужденія на страницахъ спеціального научнаго изданія, если бы на нихъ не было обращено почему-то серьезное вниманіе въ компетентныхъ кругахъ. Надо думать, существуетъ острый интересъ къ прошлому армянской церкви, но отсутствуетъ освѣдомленность, такъ какъ онъ находитъ удовлетвореніе въ столь малосостоятельныхъ работахъ, какъ названныя у насъ въ заголовкѣ¹⁾. Это обстоятельство вынуждаетъ у насъ отзывъ о двухъ книгахъ г. Аннинскаго. Необходимость высказаться о нихъ не устранена обстоятельнымъ, въ общемъ дѣльнымъ разборомъ, помѣщеннымъ въ Ж. М. Н. П. (1903, янв., стр. 179—204), г-на И. С., едва ли армениста²⁾.

1) *Исторія армянской церкви* А. Аннинскаго показала, повидимому, заслуживающей довѣрія проф. М. Красноженоу, д-ру церковнаго права, который цитуетъ ее въ числѣ своихъ источниковъ въ книгѣ *Къ вопросу о свободѣ вѣры и вѣротерпимости. Инородцы на Руси*, т. I, *Положеніе неправославныхъ христіанъ въ Россіи* (3—6-е изд., Юрьевъ 1903, стр. 89). Но, къ моему удивленію, въ числѣ авторитетовъ проф. М. Красножена по армянской церкви оказались и такія книги, которыя положительно ниже всякой критики, какъ напр. современный намъ апокрифъ Магды Нейманъ. Пользованіемъ подобными источниками надо объяснить свѣдѣніе проф. Красножена (стр. 93) о нахожденіи Эчміадзинскаго монастыря на горѣ Араратѣ!

2) Кстати, да будетъ позволено мнѣ замѣтить pro domo sua: г. И. С. производитъ меня по недоразумѣнію въ армянина (стр. 193). Я обращаю вниманіе на эту мелочь, такъ какъ она, сдается мнѣ, находится въ связи съ ложнымъ мнѣніемъ, распространеннымъ и понынѣ, къ сожалѣнію, въ русскомъ образованномъ обществѣ, даже въ ученыхъ кругахъ, что по малости научнаго значенія арменовѣдѣніе можетъ представить интересъ будто только для армянъ, а грузиновѣдѣніе для грузинъ.

I.

Въ первой книгѣ г. А-скій даетъ (стр. 4—15) обзоръ извѣстныхъ армянскихъ, въ томъ числѣ нѣкогда считавшихся армянскими, историковъ («Маръ-Аббаса-Катинъ», «Лабубны», Агаангела, Зеноба, Моисея Хоренскаго), затѣмъ говоритъ мимоходомъ о Лазарѣ Парпскомъ и Елисеѣ, спеціально о М. Хоренскомъ, объ Агаангелѣ (стр. 15—133) и отчасти о Фаустѣ (особенно стр. 96—108).

Такимъ образомъ мы въ книгѣ получаемъ оцѣнку не вообще всѣхъ или большинства древнихъ армянскихъ историковъ, какъ можно было думать по заглавію, а лишь Агаангела, Фауста и М. Хоренскаго, притомъ преимущественно М. Хоренскаго.

Но и для критики названныхъ историковъ авторъ слабо вооруженъ.

1) Авторъ совершенно незнакомъ съ новымъ теченіемъ въ арменистикѣ, зародившимся въ Россіи. Благодаря этому теченію выясняются двѣ стороны древне-армянской культурной жизни, именно исключительная связь армянской литературы въ начальный періодъ христіанства съ Сирією и затѣмъ единство армяно-грузинской церкви, а въ связи съ этимъ долгое интенсивное литературное общеніе грузинъ съ армянами. Вслѣдствіе этого оцѣнка армянскихъ литературныхъ произведеній хотя бы и историческаго содержания должна опираться неминусомъ на данныя не только армянской, но и сирійской и особенно грузинской литературы. Между тѣмъ двѣ послѣднія области совершенно неизвѣстны нашему автору.

2) Авторъ вообще незнакомъ съ современною литературою предмета, которому онъ посвятилъ спеціальное изслѣдованіе, и пишетъ въ такомъ настроеніи, какъ если бы онъ работалъ лѣтъ тридцать, сорокъ тому назадъ. Ограничусь двумя, тремя примѣрами:

а) г. А-скій говоритъ (стр. 4), что «самымъ древнимъ своимъ историкомъ армяне считаютъ Маръ-Аббаса[*sic*]-Катину», что «самые ученые армяне считаютъ нѣкоторыхъ изъ древнихъ армянскихъ царей и героев олицетвореніемъ явленій космическихъ, мифологическими лицами». Такимъ образомъ г. А-скому неизвѣстно, что въ отрицательной критикѣ М. Хоренскаго и его источника, Марибаса, львиная доля принадлежитъ ученымъ армянамъ; ему неизвѣстна напр. не только писанная на армянскомъ трехтомная *Критическая исторія Арменіи* Гарагашяна, первый томъ которой появился въ 1880-мъ году, но и напечатанная на русскомъ языкѣ диссертация московскаго армениста Г. А. Халатьянца «*Армянскій эпосъ въ исторіи Арменіи Моисея Хоренскаго. Опытъ критики источниковъ*» (Москва 1896).

б) Упомянувъ (стр. 6—7), что «вторымъ, по времени, армянскимъ историкомъ считаютъ почему-то сирійца Лабубну, автора «Исторіи Авгаря и проповѣди св. ап. Фаддея», г. А-скій сообщаетъ точно новость, что «эта Исторія не имѣетъ ни малѣйшаго отношенія къ Арменіи, ни по національности автора, ни по предмету своего содержанія, а потому Лабубна не долженъ считаться въ ряду армянскихъ историковъ. Такимъ образомъ г. А-скому неизвѣстно, что давно перестали считать Лабубну армянскимъ историкомъ, что давно имѣется въ печати сирійскій текстъ той же Исторіи, изданный сначала Cureton'омъ въ его *Ancient Syriac Documents* и затѣмъ полностью Филиппсомъ въ 1876 г., что не въ одной работѣ выяснялись уже отношенія армянскаго перевода къ сирійскому подлиннику.

с) Въ нѣсколькихъ мѣстахъ, напр. стр. 6—7, А-скій обсуждаетъ вопросъ о Марибасѣ, помѣщенномъ передъ Себеосомъ въ печатномъ изданіи, вступаетъ въ споръ съ покойнымъ Ланглуа и Паткановымъ, мнѣніе которыхъ давно оставлено. Онъ въ полномъ невѣдѣніи даже относительно спеціальной статьи, посвященной этому вопросу на страницахъ Византійскаго временника (1895: *О начальной исторіи Арменіи Анонима. Къ вопросу объ источникахъ Исторіи Моисея Хоренскаго*).

3) Авторъ, судя по всему, не знаетъ армянскаго языка, а если дѣлаемое имъ на стр. 127, прим. 1, вѣрное замѣчаніе касательно армянскихъ словъ, означающихъ *пять* и *древній*, принадлежитъ ему, то знаніе его, очевидно, дальше этого не идетъ и во всякомъ случаѣ далеко не соответствуетъ тому требованію, которое нужно предъявлять къ критику армянскихъ историческихъ памятниковъ ввиду неустановленности текстовъ и ненадежности существующихъ переводовъ.

4) У автора устарѣвшее представленіе объ исторіи армянской литературы, такъ напр. на стр. 110 г. А-скій пишетъ: «Время написанія книги Егише (Елисея) тоже относится не раньше, какъ къ концу V в. Объ этомъ необходимо заключить изъ того, что языкъ Егише вполне чистъ и чуждъ малѣйшей тѣни эллинизмовъ, обычныхъ въ армянскомъ языкѣ писателей V в. и даже начала VI в., — какъ напр. Лазаря Фарбскаго, — воспитавшихся на греческой литературѣ». Во первыхъ, г. А-скому, очевидно, неизвѣстно, что греческое вліяніе въ памятникахъ армянской литературы сказывается: путемъ внѣшнимъ—займствованными словами въ переводныхъ памятникахъ, и внутреннимъ—проявленіемъ начитанности въ греческихъ памятникахъ и примѣненіемъ армянскихъ словъ, образованныхъ по шаблону греческихъ, въ оригинальныхъ произведеніяхъ. Исторія Егише вовсе не свободна отъ греческаго вліянія второго вида. Во вторыхъ, авторъ глубоко заблуждается, рѣшительно думая, что «въ армянскомъ языкѣ V в. и даже начала VI»

«обычны» эллинизмы. Совершенно наоборот, языкъ подлинныхъ памятникъ этой поры, въ томъ числѣ напр. древняго перевода св. Писанія характеризуется обиліемъ сиріазмовъ и отсутствіемъ или, во всякомъ случаѣ, скудостью эллинизмовъ.

При такой научной подготовкѣ г. А-скій обнаруживаетъ еще склонность къ совершенно празднымъ соображеніямъ, наиболѣе разительнымъ примѣромъ которыхъ можетъ служить объясненіе (стр. 75—76) сказочнаго хожденія живописцевъ въ поискахъ за красавицею, рассказываемаго у Агаѳангела, тѣмъ, что будто искали преступницу, — усматриваніе въ живописцахъ роли фотографическихъ карточекъ сыскной полиціи!

Послѣ всего сказаннаго можно и не касаться частныхъ книги г. А-скаго, его мнѣній и выводовъ.

Въ общемъ объ авторѣ настоящей книги можно смѣло сказать то, что самъ авторъ говоритъ (стр. 132) объ армянскомъ историкѣ Моисей: «сколько лишняго труда, сколько ненужнаго напряженія мысли и умственной изворотливости пришлось употребить» ему!

Въ этой первой книжкѣ мѣстами у автора есть все же здравыя разсужденія и кое-гдѣ любопытныя сопоставленія; не лишены доли новизны, хотя бы по точкѣ зрѣнія, его сопоставленія данныхъ армянской исторіи съ свидѣтельствами западныхъ греческихъ и особенно латинскихъ писателей (стр. 40—46, 53—54, 65—77). Нѣкоторый интересъ могла бы при другихъ условіяхъ представить попытка автора (стр. 111—125) распутать хронологию армянскихъ аршакидовъ и патріарховъ. Кромѣ того, г. А-скій, видно, добросовѣстно ознакомился съ немногими извѣстными ему въ переводѣ армянскими источниками, но всего этого было мало, чтобы вознаграждать недостатокъ спеціальныхъ знаній по армянской филологіи и прійти къ сколько нибудь прочнымъ результатамъ.

II.

При такомъ положеніи вещей трудно было ожидать что-либо хорошее отъ послѣдующаго труда, въ которомъ г. Аннинскій является въ роли строителя и опирается между прочимъ на «результаты» первой, разобранной нами книги, своего рода критики источниковъ.

Спеціалистъ затруднится указать въ этой, второй, работѣ на что-либо положительное, заслуживающее одобренія. Если въ книгѣ и есть что интересное, какъ напр. данныя объ искорененіи армянскими католикосами и ихъ ставленниками въ Албаніи греческаго православія (стр. 112 сл.) или о возрожденіи религіозной жизни армянъ въ XVII вѣкѣ (стр. 269 сл.), то это инте-

ресъ матеріаловъ, почерпнутыхъ изъ армянскихъ историковъ, давно доступныхъ всѣмъ въ европейскихъ переводахъ, преимущественно русскихъ.

И эти немногія содержательныя страницы, посвященныя, дѣйствительно, исторіи армянской церкви, отъ обработки г. А-скаго не получили никакого приращенія, если таковыми не считать многочисленныхъ опрометчивыхъ утверждений, часто не только бездоказательныхъ, но прямо противорѣчащихъ извѣстнымъ фактамъ.

Опрометчивою является прежде всего сама мысль назвать настоящую книгу Исторіею армянской церкви. Въ ней авторъ даетъ исторію не армянской церкви вообще, а ея отношеній къ инославнымъ для армянъ исповѣданіямъ, главнымъ образомъ къ греческой православной церкви и католичеству. Отношенія къ несторіанству и сирійскому монофизитству и, что особенно важно, къ древне-сирійской церкви почти полностью замолчаны.

И выдѣленная г. А-скимъ часть этой внѣшней стороны исторіи армянской церкви авторомъ освѣщена преимущественно по внѣшнимъ актамъ представителей армянской церкви, обыкновенно католиковъ. Однако подобные внѣшніе акты имѣли не только религіозное, но и политическое, и часто болѣе политическое, чѣмъ религіозное значеніе, и не этою дѣятельностью приходится объяснять исторію армянской церкви, а, наоборотъ, обыкновенно въ послѣдней слѣдуетъ искать объясненія для многихъ фактовъ въ отношеніяхъ армянскихъ дѣятелей къ неармянскимъ церквамъ. Не уяснивъ себѣ этого простого положенія, г. А-скій освѣщаетъ неправильно ту специальную сторону исторіи Арменіи, которая составляетъ по существу главный предметъ его книги.

Можно бы было думать, что этой неправильности освѣщенія кромѣ незнанія содѣйствовали предвзятость мысли, предубѣжденіе автора противъ національной армянской церкви и пренебрежительное къ ней отношеніе. И, дѣйствительно, пренебрежительный тонъ автора не только далекъ отъ научнаго безпристрастія и особой корректности, налагаемой на изслѣдователя серьезностью и деликатностью темы, но и выходитъ, мнѣ кажется, изъ границъ, пожалуй простого приличія. Такъ, напр: а) очевидно, отказывая армянской церкви въ естественномъ правѣ самоопредѣленія, г. А-скій удивляется даже тому, что она канонизировала поборниковъ армянскаго ученія. Онъ отиѣчаетъ какъ пѣчто странное канонизированіе автора армянскаго отвѣта на посланіе патріарха Германа. «Отвѣтъ», говоритъ А-скій (стр. 124), «писалъ вѣкто Стефанъ Сюнійскій, признапный армянскою церковью святымъ, но въ дѣйствительности крайній монофизитъ», точно у монофизитовъ не можетъ быть святыхъ, разъ по взглядамъ самого г. А-скаго, армяне — монофизиты. Съ другой стороны г. А-скій удивляется и тому, что Нерсесъ

Благодатный, не принадлежавшій «къ числу закоренѣлыхъ приверженцевъ мопофизитства» (стр. 193), также причисленъ армянами къ святымъ. Нашъ изслѣдователь игнорируетъ естественно возможную мысль, что, очевидно, армянская церковь руководствовалась при канонизированіи святыхъ не тѣми основаніями, которыя намѣчаетъ г. А-скій. б) Говоря о легендѣ касательно голубя, перелетѣвшаго съ Василія Великаго на преосвященнаго Нерсеса, г. А-скій пишетъ (стр. 29), что «этотъ тенденціозный вздоръ навѣянъ желаніемъ представить Нерсеса выше обыкновеннаго кесаріе-каппадокійскаго архіепископа... Неизвѣстно въ точности, съ этого ли времени или немного позже главный армянскій епископъ сталъ называться еще католикосомъ, по причинѣ, какъ объясняютъ, многочисленности подвѣдомственныхъ ему епископовъ». Легенда о Нерсесѣ одна изъ тысячи легендъ, вращающихся одинаково во всѣхъ христіанскихъ церквахъ. Что касается толкованія г. А-скаго, то оно не совсѣмъ состоятельно, такъ какъ еще до Нерсеса «главный армянскій епископъ» имѣлъ значеніе больше «обыкновеннаго архіепископа», еще до Нерсеса, если не титулъ католикоса, то многія его права были присущи духовному пастырю Арменіи. Между прочимъ въ новооткрытомъ арабскомъ текстѣ *Обращенія Арменіи*, въ древнѣйшей версіи Агаѳангела, Григорій Просвѣтитель названъ «католикосомъ». с) Даже когда рѣчь идетъ о священныхъ реликвіяхъ армянской церкви, безспорно древней и издревле бывшей въ тѣсномъ общеніи съ св. Землею¹⁾, г. А-скій безъ всякаго основанія аттестуетъ ихъ сомнительными, такъ напр. онъ бездоказательно говоритъ (стр. 111, ср. также 127—128) о святыхъ и древнихъ крестахъ съ частицами животворящаго креста Христова, какъ о предметахъ «сомнительнаго происхожденія», повидимому только потому, что они въ рукахъ неправославныхъ армянъ. д) Г. А-скій вообще большой скептикъ; когда онъ узнаетъ о свѣтлыхъ сторонахъ въ церковной жизни армянъ, такъ напр. объ армянскомъ переводѣ св. Писанія, онъ выражается съ сомнѣніемъ, безусловно ни на чемъ не основаннымъ, но набрасывающимъ тѣнь на его достоинства. «По мнѣнію армянъ», говоритъ г. А-скій, «этотъ переводъ превосходитъ весьма многіе переводы, что доказали будто бы многіе европейскіе ученые» (стр. 39).

Что мѣшало автору справиться въ подлежащей спеціальной литературѣ, гдѣ онъ нашелъ бы восторженные мнѣнія европейцевъ объ армянскомъ переводѣ? Это дало бы возможность не оставлять читателя въ сомнѣніи не

1) Реликвіи и частицы Креста притекали въ армянскую церковь и изъ другихъ мѣстъ, такъ даже позднѣе изъ Константинополя отъ представителей православія въ качествѣ подарковъ армянскимъ князьямъ и іерархамъ.

только относительно качества армянского перевода, но и относительно добросовестности ученых армян, очевидно, по мнению г. А-ского способных на всякие выдумки.

Таким образом тенденциозность автора может казаться стоящею вне сомнений, но дело не в ней, а в малой осведомленности г. А-ского относительно всего, что касается самой Армении, ее языка, литературы и церкви. Так, например,

1) Изобретение армянского алфавита у г. А-ского получает неправильное толкование, как политический, сепаратистический акт (стр. 37), тогда как это позднейшая, сравнительно, точка зрения, в изложении нашего автора сведенная на современную нам, пожалуй, уже выходящую из моды боязнь армянского сепаратизма. Армянский алфавит дело сирийской миссионерской церкви, потому и делавшей всегда и вездѣ поразительные успехи в Божьем деле, что она чуждалась национально-государственной политики.

2) Было уже показано, что г. А-ский не знаком с старою литературою относительно истории св. Писания у армян. Понятно, что новых работ по вопросу он совершенно не знает, не знает даже из вторых рук.

3) Г. А-ский голословно утверждает, что «в Армении школьное обучение находилось в руках малообразованного монашества и духовенства» (стр. 146), не ведая, что, во-первых, образование находилось в руках образованной части армянского духовенства, специально для просветительного и книжного дела выдѣлявшейся, именно, «вардапетовъ», и что, во-вторых, существуют, хотя и не полныя, любопытныя данныя о своего рода школьных программах запятѣй в Армении (Н. Марр, *Сборники притч Вардана*, I, § 431).

4) Г. А-ский утверждает, что будто вардапетами были «неизвестно кемъ призванные къ учительству или по крайней мѣрѣ получившіе такое право отъ одного частнаго лица» (стр. 278). Очевидно, авторъ находится въ полномъ невѣдѣніи относительно наиболее любопытнаго учрежденія древне-армянской церкви, корпорации ученых монаховъ вардапетовъ (см. теперь отчасти Тексты и разысканія по арм.-груз. фил. V, стр. 34—36). Въ вопросе о вардапетахъ г. А-ский не сумѣлъ извлечь для себя какую либо пользу и изъ известнаго ему (стр. 283) 8-го правила позднейшаго армянскаго собора въ Иерусалимѣ, ничего новаго собственно не вводившаго, а лишь подтверждавшаго, при томъ съ нѣкоторымъ послабленіемъ, древнія требованія, предъявлявшіяся къ аспирантамъ въ «вардапеты»¹⁾.

1) Въ настоящее время институтъ этихъ лицъ совершенно лишенъ своего высокаго значенія, и даже у самихъ представителей армянской церкви не существуетъ, повидимому, представленія о компетенціи вардапетовъ въ старину. Потому-то между прочимъ 8-ое

5) Касательно монастыря г. А-скій утверждаетъ, что, во-первыхъ, «армянскіе монахи руководились тѣми уставами и правилами, которые были у ихъ учителей въ Каппадокіи» (стр. 64) и, во-вторыхъ, будто скитское монастырство былъ новый для Арменіи видъ (стр. 274), впервые установленный въ ней въ началѣ XVII вѣка. Очевидно, у автора нѣтъ ни малѣйшаго представленія о подлинной исторіи монастыря въ Арменіи, онъ совершенно незнакомъ съ армянскою агіографическою литературою.

6) По мнѣнію г. А-скаго (стр. 292), «при католикоствѣ Іаковѣ появились первыя печатныя армянскія книги благодаря трудамъ ученаго Оскана».

7) Причина нежеланія армянъ раздѣлить празднованія Рождества и Крещенія авторомъ намѣчается неправильно (напр. стр. 36, прим. 1). На русскомъ языкѣ теперь имѣется специальная работа по вопросу (Тексты и разысканія по арм. груз. фил., кн. I).

8) О Джульфинской армянской колоніи г. А-скій въ состояніи сообщить лишь такія свѣдѣнія: «поколѣніе (армянъ), родившееся въ Персіи, охотно отреклось отъ христіанства и принимало магометанскую вѣру» (стр. 265) или «нѣкоторые разбогатѣвшіе въ Персіи армяне въ это время начинаютъ оказывать сильное вліяніе на ходъ церковныхъ дѣлъ» (стр. 279, ср. еще стр. 268—269). Ничего больше не нашель нужнымъ сказать авторъ *Исторіи Армянской церкви*, надо полагать, по незнанію, о Джульфинской армянской колоніи, сыгравшей въ свое время крупную просвѣтительную роль въ церковной жизни армянъ, выставившей видныхъ дѣятелей въ борьбѣ на мѣстѣ съ западными миссіонерами и несмотря на всякія бѣдствія сохранившей до сего дня между прочимъ интереснѣйшую коллекцію христіанскихъ рукописей, какъ теперь стало извѣстно, въ 600 номеровъ.

9) Обращеніе «агванъ», по утвержденію г. А-скаго, послѣдовало при Вртанесѣ, второмъ преемникѣ Григорія Просвѣтителя на каедрѣ армянской церкви (стр. 15). Г. А-скій не говоритъ ничего ни о первой проповѣди въ Албаніи до миссіи Григорія, ни о крещеніи албанскаго царя Григоріемъ Просвѣтителемъ, хотя онъ имѣлъ въ рукахъ Моисея Каланкатваца. О христіанствѣ въ Албаніи при самомъ Григоріи говоритъ и ново-открытая древняя версія *Житія Григорія Просвѣтителя*.

10) Непониманіе армянскихъ реалій, феодальнаго строя и вообще древняго общественнаго быта Арменіи и исканіе въ ней монархическихъ

правило названнаго собора въ Іерусалимѣ объ условіяхъ возведенія аспиранта въ вардапеты вардапетомъ же не понято авторомъ армянской *Исторіи св. апостольской армянской церкви* (Вагаршпатъ 1884, стр. 264), также вардапетомъ, нынѣ епископомъ Гусикомъ Мовсисяномъ, отрицающимъ прямое значеніе и смыслъ цитованнаго правила на томъ основаніи, что рукоположеніе предоставлено лишь епископамъ.

идеаловъ ставятъ автора на совершенно превратную точку зрѣнія, въ зависимости отъ которой неправильность въ оцѣнкѣ событій церковной жизни древней Арменіи усугубляется, такъ особенно въ трактовкѣ эпохи Папа и Нерсеса.

11) Печально сказывается въ книгѣ незнаніе армянскаго языка. Неточности въ переводахъ догматическихъ отрывковъ могутъ послужить источникомъ многихъ недоразумѣній. Такъ напр. опираясь, очевидно, на ходячее, усвоенное и другими изслѣдователями, неправильное толкованіе позднѣйшихъ армянъ, далекихъ отъ яснаго пониманія древне-армянскаго языка, г. А-скій обвиняетъ (стр. 67) древняго переводчика *Посланія Льва* въ томъ, что онъ «передалъ слово *одно и другое* армянскимъ выраженіемъ *воми ес воми*, выраженіемъ, которое по духу армянскаго языка прилагается только къ лицу одушевленному, а не предмету неодушевленному». На самомъ дѣлѣ *пнѣ* употребляется очень часто въ примѣненіи и къ неодушевленнымъ предметамъ, особенно въ памятникахъ эллинофильскаго періода. Нельзя послѣ этого не удивляться смѣлости г. А-скаго, когда онъ, въ сужденіяхъ объ армянскомъ языкѣ, по незнанію, его зависящій отъ другихъ, позволяетъ себѣ говорить (стр. 67) о скудости этого богатѣйшаго въ словарномъ отношеніи языка и утверждать неправду, будто «по сравнительной бѣдности армянскаго языка понятіе *природа* или естество, *сущность* и *лице* передавались однимъ словомъ *пнутіюнъ*. «Бәнүтјюн» (пнутіюн, гесп. пәнүтјюн есть діалектическое произношеніе) значить на армянскомъ языкѣ только «природу», а «сущность» по армянски гласить «эутјюн», гесп. гойүтјюнъ и лицо «дэм-к», гесп. «андзнаворүтјюн».

Въ лексическомъ отношеніи не только не ощущается бѣдности, но, напротивъ, подавляетъ богатство, такъ какъ для нѣкоторыхъ изъ интересовавшихся г. А-скаго понятій имѣется въ армянскомъ по нѣскольку словъ, и задача историка армянской церкви и состоитъ въ томъ, чтобы разобратъ въ армянской богословской терминологіи, а не въ томъ, чтобы, игнорируя ее, взводить напраслину на армянскій языкъ.

Недостаткомъ знанія и объясняется не только настроеніе г. А-скаго, кажущееся столь ярко тенденціознымъ, но и отношеніе его къ литературѣ предмета и къ источникамъ.

Неориентированность въ различныхъ теченіяхъ армянской мысли въ сравнительно новое время поставила автора въ ложное положеніе и не дала ему выбратъ на правильный путь даже въ тѣхъ случаяхъ, когда сами матеріалы наталкивали его на это. Г. А-скому неизвѣстно напр., что униаты армяне, въ томъ числѣ и многозаслуженные мхитаристы, естественно, преувеличивали католическія черты въ армянской церкви и во всякомъ случаѣ на нихъ обращали особенное вниманіе, а ученые армяне въ Россіи одно время сглаживали особенности родной церкви и старались представить ее

по возможности тождественною съ греческою православною. Г. А-скій самъ замѣчаетъ, напр. на стр. 183, странныя недомолвки въ трудѣ Худобашева, *Историческіе памятники впроученія армянской церкви*, СПБ. 1847. Очевидно, пользоваться такими пособіями слѣдовало бы съ большою осторожностью, между тѣмъ они и составляютъ кладезь мудрости, откуда г. А-скій черпаетъ не только факты, но по существу и освѣщеніе ихъ безъ должной критики.

Съ современною литературою авторъ вовсе не знакомъ; достаточно сказать, что г. А-скій не цитуетъ ни одного изъ десятка живущихъ армянистовъ или ученыхъ, занимавшихся въ Европѣ исторіею армянской церкви.

Авторъ беретъ на себя смѣлость писать исторію армянской церкви, не только не будучи знакомъ съ современною разработкою вопросовъ, прямо касающихся его темы, въ западно-европейской и русской литературахъ, но, очевидно, не имѣя никакого представленія о богатыхъ и разнообразныхъ наиболѣе важныхъ источникахъ армянскихъ (молчу о весьма важныхъ грузинскихъ), каковы каноны армянскихъ соборовъ и святителей, сборники писемъ, житія выдающихся дѣятелей, апологетическіе и другіе памятники, наиболѣе реально и наиболѣе ярко отражающіе церковную жизнь Армении. Случайно использованные имъ черезъ вторыя руки вѣкоторыя изъ этихъ источниковъ лишь капля въ морѣ. Когда на стр. 22—23, приводя характеристику католикоса Нерсеса по армянскимъ историкамъ, г. А. А-скій говоритъ о подробностяхъ этой характеристики, что «эти общія мѣста, похвалы, безъ указанія точнѣйшихъ фактовъ, отзывающіяся искусственнымъ преувеличеніемъ, теряютъ свою цѣну, ибо изобличаютъ недостатокъ точныхъ свѣдѣній о дѣятельности Нерсеса» (стр. 23), то можно подумать — быть можетъ, думаетъ такъ и авторъ, что онъ, г. А-скій, далъ себѣ трудъ предварительно, до этого суда, навести въ армянскихъ источникахъ справки о «фактахъ». Но это было бы заблужденіе. Утвержденія г. А-скаго голословны. Очевидно, онъ не знакомъ съ наличными матеріалами для біографіи Нерсеса независимо отъ историковъ.

Критикуя другихъ, напр. Эмина, по вопросу о томъ, какой отвѣтъ написалъ Саакъ патріарху, г. А-скій утверждаетъ, что Саакъ не отвергалъ Халкидонскаго собора. Очевидно, г. А-скій находится въ полномъ невѣдѣніи относительно самого Посланія Саака, издавнаго съ русскимъ переводомъ въ Православномъ Палестинскомъ Сборникѣ (1892, вып. 31, т. XI, вып. I, стр. 265—279): оно цѣликомъ посвящено отрицанію Халкидонскаго собора.

Незнакомство съ различными теченіями древне-армянской литературы является главною причиною неумѣлаго использованія авторомъ немногихъ источниковъ, къ которымъ онъ обращался. Благодаря этому г. А-скій

Поправка.

Стр. 0147, строки 27 и 28 напечатано:

первых обыкновенно положительными типами, вторых — отрицательными.

Следует читать:

первых обыкновенно отрицательными типами, вторых — положительными.

1888

Всего в 1888 году
всего в 1888 году
всего в 1888 году
всего в 1888 году

усвоилъ шаблонное армянское представленіе объ единствѣ происхожденія христіанства въ Арменіи съ Просвѣтителемъ Григоріемъ при Тирдатѣ, а не реально-историческое, которое намѣчается и въ новѣйшихъ научныхъ работахъ, и въ древнѣйшихъ армянскихъ памятникахъ, рѣзче всего въ особенностяхъ переводовъ св. Писанія.

«Почему выбрана была», спрашиваетъ г. А-скій (стр. 11), «Кесарія для посвященія Григорія въ епископы?» — «Вѣроятно просто потому, что самъ Григорій принадлежалъ къ кесаріе-кападокійской церкви», отвѣчаетъ сейчасъ же г. А-скій. Нашему историку не приходитъ въ голову другое, не менѣе простое, объясненіе, и болѣе подтверждаемое какъ качествами самой *Исторіи* Агавангела, такъ многими фактами, особенно критикою текста св. Писанія, что Григорій посвящается во епископы всей Арменіи потому, что въ Житіи его имѣемъ Кесарійскую тенденціозную легенду греческаго происхожденія, хотя и въ армянской передѣлкѣ.

И это, какъ теперь оказывается, не только простое, но, позволяю себѣ думать, и наиболѣе правдоподобное объясненіе.

Даже совершенно легендарная встрѣча Григорія и Тирдата съ императоромъ Константиномъ признается фактомъ (стр. 13) благодаря праздной догадкѣ автора, что встрѣча произошла не въ Римѣ, а «гдѣ-то на Востокѣ, быть можетъ въ Никомидіи».

Легендарныя данныя армянскихъ историковъ г. А-скій приводитъ точно критически провѣренныя свѣдѣнія, какъ напр. сообщеніе о храмахъ, въ которыхъ приносились жертвы индійскимъ идоламъ (стр. 12).

Авторъ (стр. 43—44 et pass.) усвоилъ тенденціозную характеристику армянскихъ патріарховъ изъ Фауста, писателя въ значительной мѣрѣ греческихъ симпатій, который іерарховъ Арменіи представляетъ по принадлежности ихъ къ сирійскому или греческому кругу, первыхъ обыкновенно положительными типами, вторыхъ — отрицательными.

Онъ повторяетъ тенденціозное изложеніе событій V вѣка, особенно возстанія армянъ (стр. 46 сл.), и это тѣмъ болѣе странно, что единственные ему доступные источники авторъ признаетъ самъ или преувеличенными (Египшэ) или неумѣренными (Лазарь), хотя надо и то сказать, что въ устахъ г. А-скаго это утвержденіе совершенно голословное.

Увлекаясь своими толкованіями, г. А-скій представляетъ въ извращенномъ видѣ и самыя свидѣтельства армянскихъ историковъ, такъ напр. на стр. 134, желая выставить иконоборческій элементъ въ древне-армянской церкви, авторъ утверждаетъ, что живописныя изображенія святыхъ у армянъ имѣли значеніе болѣе украшеній, чѣмъ иконъ, что «наравнѣ съ изображеніями святыхъ помѣщались изображенія птицъ, звѣрей и пресмыкающихся»

Это — неправда. Какъ въ грузинскихъ церквахъ, такъ и въ армянскихъ растительные и животные орнаменты служили украшеніями, символизируя таинства церкви, преимущественно въ связи съ мотивами изъ извѣстнаго памятника «физиолога». Орнаментами этими украшали храмы обыкновенно снаружи, какъ это совершенно ясно говорить и историкъ Тома Арцруни (арм. т., Петерб. стр. 298), на котораго ссылается г. А-скій. Тотъ же историкъ сообщаетъ между прочимъ особо объ иконахъ, объ «образахъ въ золотыхъ окладахъ» (стр. 299, см. Зап. Вост. Отд., 1893, т. VIII, стр. 87), о чемъ г. А-скій умалчиваетъ, быть можетъ, по незнанію.

При такомъ скудномъ запасѣ знаній и сопутствующей ему смѣлости автора вполне естественно, что сужденія о причинной связи событій не представляютъ логическихъ выводовъ изъ фактовъ. Вызываемые необходимостью какъ-нибудь связать событія, они у автора возникаютъ на весьма тощей почвѣ, на поверхностной освѣдомленности въ культурно-исторической жизни Арменіи, и опираются всегда на внѣшнія, преимущественно политическія соображенія, часто противорѣчивыя, такъ напр. на стр. 126 авторъ утверждаетъ, что арабы привили армянамъ свой отрицательный взглядъ на иконы и иконопочитаніе, и черезъ десятокъ, другой строкъ узнаемъ, что «произведенное Іезидомъ II гоненіе на иконы открыло глаза христіанамъ.... По естественной силѣ противодѣйствія армяне обратились къ иконопочитанію, смотря на него, какъ на завѣтъ предковъ, преслѣдуемый иновѣрцами».

Однако даже такія «внѣшнія причины» не всегда можно было подыскать для объясненія большинства явленій армянской церковно-исторической жизни. И особенно чуткій въ своей книгѣ къ кознямъ и политическимъ про-искамъ и внимательный къ дѣйствіямъ воображаемыхъ или дѣйствительныхъ интригановъ и подозрительныхъ личностей, ловко умѣющихъ пристраиваться во всѣхъ странахъ и во всѣ времена ко всякимъ общественнымъ движеніямъ, г. А-скій увидѣлъ «внутреннія причины» событій въ особыхъ чертахъ армянскаго характера, о которомъ у него, очевидно, также вполне готовое шаблонное представленіе.

Да иначе и быть не могло. Авторъ не имѣлъ никакого представленія о сложныхъ культурныхъ условіяхъ мѣстной жизни Арменіи, о разнообразныхъ ея общественныхъ и сословныхъ интересахъ, о періодическихъ смѣнахъ въ ней свѣжихъ національныхъ силъ, искренно увлекавшихся какъ теоретическими, такъ практическими вопросами христіанства, создавшихъ весьма богатую богословскую литературу, густо покрывшихъ монастырями и церквами поверхность Арменіи, внесшихъ это строительство и подъ поверхность въ видѣ многочисленныхъ пещерныхъ храмовъ, часовенъ и скитовъ

для подвижниковъ, выработавшихъ своеобразный церковный архитектурный стиль и т. п.

И онъ принужденъ былъ искать разгадку исторіи армянской церкви или во внѣшнихъ событіяхъ, или въ качествахъ, большею частью отрицательныхъ, отдѣльныхъ личностей, главнымъ образомъ армянъ, въ ихъ «ненависти», въ «озлобленіи», «гордости», «уязвленномъ самолюбіи», въ «строптивомъ духѣ», даже въ особомъ «умѣннѣ ихъ портить свое положеніе»¹⁾, и пр., такъ напр., страницы о раздѣленіи армянской и грузинской церковей только и содержатъ новаго, вносимаго г. А-скимъ, что онъ во всемъ видитъ тщеславіе однихъ, честолюбіе другихъ, ненависть, обиды, оскорбленія и пр., и пр.; въ созданіи Багратидскаго царства въ Арменіи авторъ усматриваетъ лишь три «внѣшніе фактора» (стр. 136): 1) «стремленіе грековъ... привлечь армянъ на свою сторону», 2) «противоположное тому желаніе арабовъ отвлечь ихъ отъ грековъ и удержать подъ своимъ вліяніемъ», 3) «стремленіе армянъ достигнуть полной независимости, пользуясь соперничествомъ грековъ и арабовъ и эксплуатируя тѣхъ и другихъ». «Четвертымъ новымъ факторомъ» авторъ считаетъ «зависть армянскихъ князей къ возвышенію одного изъ нихъ на степень армянскаго царя».

Характерно въ этомъ отношеніи пониманіе такъ называемой религіозной войны армянъ съ персами, этой страницы изъ исторической драмы, развертывавшейся на христіанскомъ востокѣ въ IV—V вѣкахъ въ силу разнообразныхъ, не только внѣшнихъ, политическихъ, но внутреннихъ, общественныхъ, сословныхъ и религіозныхъ причинъ. Толкованіе ея у г. А-скаго (стр. 52) не только несостоятельно, но по мелочности представляется жалкимъ даже сравнительно съ одностороннею теоріею древнихъ армянскихъ историковъ. Объясненіе этого крупнаго въ культурной жизни Передней Азіи историческаго событія, захватившаго и Арменію, г. А-скій видитъ въ болѣзненномъ откликѣ «въ сердцахъ чувствительныхъ армянъ» «къ пренебрежительному отзыву объ нихъ царя Бероза (Пероза)» и въ «спѣданіи завистью» армянъ «къ тѣмъ, которые, не обладая способностями, занимали хорошія мѣста».

Въ общемъ въ этой *Исторіи Армянской церкви* нѣтъ ни критически установленнаго научнаго построенія, ни вѣрной передачи традиціоннаго армянскаго пониманія, а есть дилетантскій трудъ лица, безъ надлежащаго спеціального образованія и вообще незнакомаго съ современною разработкою источниковъ исторіи армянской церкви.

1) Стр. 35: «армяне всегда отличались умѣннѣмъ портить свое положеніе и на этотъ разъ оказались вѣрными себѣ» и т. д.

Въ результатѣ обѣ разобранныя книги г. Аннинскаго спеціалисту не дадутъ ничего, а непосвященныхъ могутъ ввести въ рядъ крупныхъ заблужденій.

Н. Марръ.

322. Н. Θ. Катановъ. Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка съ указаніемъ главнѣйшихъ родственныхъ отношеній его къ другимъ языкамъ тюркскаго корня. Казань. Типолиитографія Императорскаго Казанскаго Университета. 1903. XLII + 1539 + LX и отдѣльной брошюрой «Исправленія и дополненія» 8 стр.

Трудъ Н. Θ. Катанова распадается на нѣсколько отдѣловъ различной цѣнности и различнаго характера, почему мы и позволимъ себѣ прежде всего дать общій обзоръ его. На стр. 934 — 1053 даны тексты на урянхайскомъ нарѣчій (которое въ литературѣ болѣе извѣстно подъ названіемъ сойонскаго или сойотскаго) въ академической транскрипціи, снабженные русскимъ переводомъ; стр. 1 — 933 содержатъ фонетику и грамматику урянхайскаго нарѣчія, причемъ при каждомъ фонетическомъ и грамматическомъ явленіи систематически приводятся справки о соответствующихъ явленіяхъ во всѣхъ или по крайней мѣрѣ въ бѣльшей части извѣстныхъ автору турецкихъ нарѣчій какъ современныхъ, такъ и древнихъ. Эта часть труда снабжена огромными таблицами, которыя, надо полагать, должны способствовать наглядности и удобо-обозримости сообщаемого авторомъ матеріала. Нѣсколько выдѣляется по содержанію § 21 (стр. 30 и слѣд.), озаглавленный «Гласные монгольскихъ словъ», въ которомъ говорится о заимствованныхъ урянхайцами монгольскихъ словахъ и ихъ измѣненіяхъ. Небольшой экскурсъ объ удареніи и метричѣ помѣщенъ на стр. 35 — 37 (§§ 22 и 23). Стр. 1054 — 1367 заняты многочисленными указателями, которые, надо отдать имъ справедливость, дѣйствительно значительно облегчаютъ читателю пользованіе книгой, имѣющей такіе солидные размѣры. Стр. 1369 — 1524 заняты библиографическимъ указателемъ литературы объ урянхайцахъ и ихъ землѣ, который, будучи конечно не бесполезенъ самъ по себѣ, не имѣетъ прямого отношенія къ избранной авторомъ темѣ. Въ предисловіи (I — XLII) Н. Θ. Катановъ даетъ нѣкоторыя общія свѣдѣнія о народѣ, языкъ котораго онъ изслѣдуетъ и перечисляетъ нарѣчія, привлеченныя имъ для сравненія, и пособия, которыми онъ пользовался. Наконецъ осталая часть книги занята оглавленіемъ и «исправленіями и дополненіями», которыя вмѣстѣ съ вышедшими отдѣльною брошюрою занимаютъ 22 страницы.

Мы рассмотрим прежде всего то, что относится непосредственно къ матеріаламъ по урянхайскому языку и къ его описанію у г. К. и что мы считаемъ наиболѣе цѣннымъ изъ всего его труда. Вообще говоря, тексты записаны тщательно, транскрипція точна и выдержана, переводъ не возбуждаетъ сомнѣній. Поэтому мы ограничимся лишь немногими замѣчаніями. Н. Ө. Катановъ ввелъ въ свою транскрипцію знакъ «ј» вмѣсто простаго «і», но изъ его объясненій на стр. 2 совершенно неясно, почему и зачѣмъ онъ это сдѣлалъ; мы охотно вѣримъ, что урянхайскій «і» имѣетъ *какую то* особенность въ произношеніи, но *какую*, изъ объясненій г. К. понять невозможно. Совершенно незачѣмъ было вводить и знакъ «й», если правильно указаніе г. К. на стр. 3, что «й» и «ј» произносятся одинаково; если это такъ, то г. К. слѣдовало и «послѣ гласнаго» и «передъ гласнымъ» писать преспокойно «ј»; мы опять таки не имѣемъ причины сомнѣваться, что въ урянхайскомъ діалектѣ вторая часть дифтонговъ на «і» произносится уже какъ «ј», но протестуемъ противъ введенія *двухъ* разныхъ знаковъ для одинаково произносимыхъ согласныхъ. Мелкія уклоненія въ транскрипціи отдѣльныхъ словъ и формъ, встрѣчающіяся у Н. Ө. Катанова, легко объяснимы отчасти индивидуальными особенностями его «передатчиковъ» (напр. повидимому все болѣе распространяющійся переходъ j въ j), отчасти темпомъ рѣчи (при болѣе быстромъ темпѣ нѣкоторыя звуко сочетанія обнаруживаютъ въ урянхайскомъ тенденцію къ переходу въ долгіе гласные, ср. русское «говорить», которое часто слышится какъ «горить») и представляютъ поэтому извѣстный интересъ. Менѣе ясны для насъ формы слова «чакъ», которое является и въ видѣ «чафъ» (936) и «шакъ» (39). На стр. 117, 11 говорится, что изъ «апка, *сз домъ*» выходитъ «апка»; такимъ образомъ «домъ» оказывается по урянхайски «ап», что противорѣчитъ многимъ другимъ мѣстамъ книги, по которымъ домъ не «ап» а «ог». Возможно, однако, что въ какомъ-то діалектѣ «домъ» былъ «ап», на что указываетъ быть можетъ слово «апчі, *жема*» (домоправительница?). Жаль, что авторъ не составилъ къ текстамъ спеціальнаго глоссарія; мы увѣрены, что именно его отсутствіе было причиной нѣкоторыхъ недоумѣній съ нашей стороны; такъ напр. для насъ неясно, что значить слово «кѣргѣнцігъ»: въ указателѣ на 1168 стр. оно переведено «милостивый, жалостливый», на стр. 566 — «щедрый», на стр. 976 — «ловкій», на стр. 782 — «жадный», на стр. 993 — «добрый» (въ послѣднихъ двухъ случаяхъ это слово стоитъ въ одномъ и томъ-же оборотѣ «карааның кѣргѣнцін»). Слово шіlgі (= чіlgі?) переведено 1023 «рыжий», между тѣмъ по указателю 1354 оно = «разукрашенный»¹⁾.

1) При переводѣ текстовъ оно, кажется, всегда переводится черезъ «рыжий»

Слово «іддгйт» (1034) переведено «Россія (собственно: «населенное мѣсто»), а на стр. 1119 даны только значенія «вѣрность, честность»; глаголъ «купа» (1034) переведенъ «соблазнить», а 1152 — «высватать» и т. п. Мы надѣемся, однако, что эти и имъ подобныя недоумѣнія наши разъясятся, когда выйдутъ въ свѣтъ полностью урянхайскіе тексты, печатаемые г. К. при Академіи Наукъ, которые будутъ снабжены, какъ мы слышали на диспутѣ¹⁾ отъ г. К., специальнымъ глоссаріемъ. Фонетика и грамматика урянхайскаго языка, составленныя г. К., также вообще говоря полны и удовлетворительны; кое-гдѣ не хватаетъ примѣровъ, напр. 24, 5); 25, 11), 12), 14), 16); 26, 20) и 23), но такихъ недостатковъ немного. Не можемъ не пожалѣть также о томъ, что авторъ не привелъ полныхъ парадигмъ въ видѣ таблицъ при спряженіи и особенно склоненіи; эту практичную традицію слѣдовало бы соблюсти въ видахъ облегченія читателя. Болѣе важнымъ недостаткомъ книги г. К. является, на нашъ взглядъ не вполне удовлетворительное знакомство автора съ современной фонетикой, современными научными лингвистическими взглядами и приемами, способами изложенія, терминами и т. п., вслѣдствіе чего общее впечатлѣніе отъ книги получается такое, что она — сочиненіе не вполне научное, стоящее какъ бы по серединѣ между такими трудами, какъ напр. извѣстное «Über die Sprache der Jakuten» О. Бётлингка, и массою грамматикъ другихъ турецкихъ нарѣчій, какъ чисто практическихъ, такъ и претендующихъ на извѣстную «научность», многія изъ коихъ приведены хотя бы у г. К. на стр. XIX—XXIII его предисловія. Разбирать всѣ мѣста сочиненія г. К., въ которыхъ допущены имъ различныя промахи или которыя слѣдовало бы изложить иначе, мы не будемъ, а ограничимся немногими примѣрами.

На первомъ мѣстѣ мы поставили бы въ этомъ отношеніи смѣшеніе г. К. гласныхъ твердыхъ съ широкими и мягкихъ съ узкими; это не случайный lapsus, такъ какъ это смѣшеніе проходитъ черезъ всю книгу. Неудовлетворительна также классификація согласныхъ звуковъ на стр. 38. Неудаченъ § 22, въ которомъ протяженіе или удвоеніе конечнаго согласнаго отождествляется съ паузою (sic!), поставляемою послѣ конечнаго слога, а все это явленіе называется удареніемъ на послѣднемъ слогѣ; попутно авторъ замѣчаетъ также ошибочно, что въ русскомъ языкѣ удареніе состоитъ въ протяжномъ произношеніи гласнаго. Совершенно неясно также изъ § 23, на чемъ основано стихосложеніе у урянхайцевъ, на счетѣ слоговъ или на

1) Разбираемый трудъ г. К. былъ представленъ имъ въ Факультетъ Восточныхъ Языковъ СПб. Университета въ качествѣ диссертациі на степень магистра и защищенъ 7-го декабря 1903 г.

долготѣ и краткости и т. п. На стр. 119 § 36 озаглавленъ «Удвоеніе корней (аллитерація)» (sic!). Неудачно изложенъ также пунктъ о) на стр. 110, причемъ послѣдній изъ приведенныхъ тамъ примѣровъ къ дѣлу не относится. Встрѣчаются у автора и такія ненаучныя выраженія, какъ напр. на стр. 461 д) «вспомогательные гласные, вставляемые для легкости произношенія» и т. п. Странно также, что г. К. постоянно говоритъ о «переходахъ» звуковъ урянхайскаго нарѣчія, когда сравниваетъ ихъ со звуками другихъ нарѣчій, хотя бы даже и древнихъ. При такомъ способѣ выражаться выходитъ, что урянхайскій діалектъ есть тотъ источникъ, изъ котораго выдѣлились всѣ остальные; правильнѣе было бы говорить о соответствіи звуковъ въ различныхъ нарѣчіяхъ.

Иногда авторъ, какъ кажется, не можетъ рѣшиться порвать съ нѣкоторыми традиціонными объясненіями, такъ напр. послѣ изслѣдованій уйгурскаго языка и языка орхонскихъ надписей, совершенно ясно, что сохранившіяся въ различныхъ діалектахъ «нарѣчія» на -ыш, -ін, -ун -ун представляютъ собою несомнѣнно остатки древняго «орудійнаго» падежа (Instrumentalis), который, какъ падежъ, утраченъ всѣми извѣстными новыми діалектами. Между тѣмъ г. К. выражается объ этихъ нарѣчіяхъ очень не ясно, а на стр. 407 какъ будто не прочь свести ихъ опять къ винительному падежу съ суффиксомъ. На 683 стр. § 64 г. К. повидимому въ угоду многочисленнымъ грамматикамъ различныхъ турецкихъ нарѣчій находитъ и въ урянхайскомъ «неопредѣленное наклоненіе» на -арба, -агга и т. д., хотя самъ-же прибавляетъ, что «по своей конструкціи (оно) есть то-же, что и дательный падежъ причастія будущаго времени». Между тѣмъ слѣдовало просто сказать, что это причастіе или *poşen verbî* въ дательномъ падежѣ означаетъ въ урянхайскомъ, какъ и во многихъ другихъ турецкихъ діалектахъ, стремленіе къ дѣйствию и перенести все это замѣчаніе въ синтаксисъ, такъ какъ образованіе этой причастной формы было уже рассмотрѣно выше на стр. 533 — 544, и занимать эту-же самую формою еще 4 страницы не представлялось ни малѣйшей надобности. Вообще г. К. включилъ въ свою книгу много лишняго и многое можно было бы изложить короче. Безусловно балластомъ мы считаемъ напр. приведеніе при каждой отдѣльной формѣ справокъ о томъ, какъ эта форма или соответствующая ей въ другихъ турецкихъ нарѣчіяхъ *называлась* различными учеными и quasi-учеными составителями грамматикъ различныхъ турецкихъ нарѣчій. Эти справки въ общей сложности занимаютъ не одинъ десятокъ страницъ, не принося никакой пользы читателю; вмѣсто нихъ было бы гораздо пріятнѣе видѣть опредѣленія различныхъ грамматическихъ понятій и объясненія самого г. К., въ какомъ смыслѣ онъ употребляетъ грамматическіе термины

и почему изъ нѣсколькихъ употребительныхъ онъ предпочитаетъ тотъ или другой. Далѣе во многихъ случаяхъ балластомъ нужно признать и чрезмѣрное количество примѣровъ; такъ напр. на стр. 104—105 г. К. весьма подробно рассматриваетъ переходы начальнаго л (l) въ суффиксахъ -ла, -лыѵ, -лар (съ ихъ вариантами) послѣ различныхъ конечныхъ согласныхъ корня. Въ виду того, что переходы эти совершенно одинаковы во всѣхъ трехъ суффиксахъ, пункты з), и) и і) можно было бы смѣло соединить въ одинъ, но г. К., не довольствуясь столь подробнымъ изложеніемъ вопроса на стр. 104—105, даетъ ниже *семь съ половиною* страницъ примѣровъ на варіацію суффиксовъ -лыѵ, -l̄g (173—180) и т. д., *полторы* страницы на варіацію окончаній -лар, -l̄ar (212—213) и *семь* страницъ на варіацію суффикса -ла, -l̄a (431—438)! По нашему мнѣнію весь вопросъ объ этихъ суффиксахъ умѣстился-бы на одной, много полуторныхъ страницахъ, и подобныхъ примѣровъ черезчуръ подробнаго изложенія у г. К. найдется не мало. Далѣе при изложеніи фонетики и грамматики урянхайскаго языка г. К. принялъ, какъ мы уже выше указали, систему при разсмотрѣніи каждаго звука или звукового комплекса, при описаніи каждой грамматической формы приводить соотвѣтствующіе звуки, звуковые комплексы и грамматическія формы изъ всѣхъ другихъ ему извѣстныхъ турецкихъ нарѣчій живыхъ и мертвыхъ, въ которыхъ онъ могъ таковыя отыскать. Всѣ эти справки¹⁾ остаются однако въ громадномъ большинствѣ случаевъ сырымъ матеріаломъ, которымъ авторъ не пользуется для какихъ либо лингвистическихъ построеній или для историческаго объясненія хотя бы урянхайскихъ словъ и формъ. Онъ довольствуется только тѣмъ, что путемъ весьма примитивнаго статистическаго приѣма, констатируетъ наибольшую близость урянхайскаго діалекта къ карагасскому и нарѣчіямъ турковъ Томской и Енисейской губ. (стр. XXIX—XXXVI предисловія). Сходство это несомнѣнно, оно бросается въ глаза и для констатированія его ненужно было даже справляться со столь большимъ числомъ различныхъ турецкихъ грамматикъ, а тѣмъ болѣе незачѣмъ было *перепечатывать* всѣ эти справки.

Мы не упрекнули-бы г. К., если бы онъ ограничился подробнымъ и точнымъ описаніемъ урянхайскаго діалекта; такія чисто-описательныя монографіи по отдѣльнымъ еще неизслѣдованнымъ нарѣчіямъ весьма желательны и всегда будутъ имѣть свою цѣну. Но конечно при изслѣдованіи

1) Напечатаны онѣ собственно дважды: разъ въ текстѣ и другой въ видѣ громаднхъ неудобобозримыхъ таблицъ, причемъ діалекты расположены въ искусственномъ и съ лингвистической точки зрѣнія чисто-случайномъ алфавитномъ порядкѣ ихъ русскихъ названій. Такимъ образомъ азербейджанское нарѣчіе оказалось рядомъ съ алтайскимъ, башкирское съ бельгирскимъ, древне-тюркское (т. е. орхонское) съ ишимскимъ и т. п.

отдѣльнаго нарѣчія туркологъ можетъ задаться вопросами о происхожденіи этого нарѣчія, о мѣстѣ, которое оно должно занять въ системѣ турецкихъ нарѣчій вообще, о происхожденіи, древности (или наоборотъ новости) различныхъ его фонетическихъ явленій, суффиксовъ, словъ и грамматическихъ формъ. Въ такомъ случаѣ конечно необходимо привлечь для сравненія и подходящій къ каждому отдѣльному вопросу матеріалъ, доставляемый другими нарѣчіями новыми и древними¹⁾. Такая работа сведется непременно къ составленію сравнительной исторической грамматики турецкаго языка или по крайней мѣрѣ нѣсколькихъ главъ ея, между тѣмъ именно для такого рода работы время еще, по нашему убѣжденію, не настало, ибо не всѣ современные діалекты намъ извѣстны и далеко недостаточно наше знакомство съ орхонскою, уйгурскою, староосманскою и «джагатайскою» письменностью. Такимъ образомъ при настоящемъ положеніи туркологіи возможно лишь въ нѣкоторыхъ случаяхъ сравнительно-историческое объясненіе словъ, формъ и фонетическихъ явленій въ отдѣльныхъ діалектахъ. При громаднѣхъ діалектологическихъ знаніяхъ, обнаруженныхъ авторомъ, намъ показалось нѣсколько страннымъ, что въ нѣкоторыхъ случаяхъ онъ уклоняется отъ анализа даже тамъ, гдѣ таковой вполне возможенъ. На стр. 470 е) пунктъ 1) онъ отказывается дать этимологію цѣлаго ряда глаголовъ, корни которыхъ въ большинствѣ случаевъ легко могутъ быть найдены въ другихъ турецкихъ нарѣчіяхъ. Особенно странно ларсус со словомъ «күцүрән», которое конечно происходитъ отъ «күцүр»; послѣднее-же, по автору, заимствовано изъ монгольскаго языка (152), а значеніе его «молодецъ» съ несомнѣнностью явствуетъ изъ 12-ой строфы стиховъ, помѣщенныхъ на стр. 1040 (ср. также 1185). Въ этомъ-же самомъ пунктѣ е) на стр. 470 содержится положеніе, что «къ среднимъ или возвратнымъ глаголамъ должны быть отнесены также всѣ глаголы, оканчивающіеся на «н» и т. д., причѣмъ говорится, что такіе есть и въ «прочихъ тюркскихъ нарѣчіяхъ». Едва-ли г. К. съумѣетъ дать этимологію хотя бы всѣхъ односложныхъ турецкихъ глаголовъ, оканчивающихся на «н», а потому и считать ихъ непременно возвратными, нѣтъ основаній. Мы видимъ такимъ образомъ, что огромный діалектологическій матеріалъ, припечатанный, если можно такъ выразиться, авторомъ къ его въ общемъ описательной грамматикѣ урянхайскаго языка, не имѣетъ внутренней связи съ этой послѣдней и потому въ лучшемъ случаѣ можетъ служить для справокъ²⁾. Справедливость требуетъ замѣ-

1) Разумѣется и при такой работѣ необходимъ сознательный критическій выборъ матеріаловъ, а не чисто-механическое ихъ сопоставленіе или нагроможденіе, съ которымъ мы имѣемъ дѣло въ книгѣ г. К.

2) Мы думаемъ однако, что, если бы намъ пришлось справляться относительно какой

тить, что для живыхъ современныхъ турецкихъ діалектовъ авторъ пользовался не только огромнымъ количествомъ пособій, но и личными своими наблюденіями надъ произношеніемъ различныхъ турковъ, съ которыми ему приходилось знакомиться во время своихъ многочисленныхъ путешествій. Живя въ Казани, авторъ не упускалъ случая входить въ личные отношенія съ представителями различныхъ турецкихъ народностей, временно проживавшими въ Казани, и такимъ образомъ дополнять свои свѣдѣнія и провѣрять свои пособія (см. стр. XXIII — XXVII предисловія). Такой образъ дѣйствій заслуживаетъ конечно безусловно одобренія, и, насколько мы можемъ судить, матеріалъ, приводимый авторомъ, по живымъ современнымъ турецкимъ нарѣчіямъ, точенъ и надеженъ, — мало того для нѣкоторыхъ нарѣчій, напр. кашгарскаго, яркендскаго, турфанскаго, хамійскаго и нѣк. др. матеріалъ этотъ представляетъ совершенную новостъ, такъ какъ впервые собранъ самимъ г. К. Неудовлетворительны съ лингвистической точки зрѣнія только матеріалы для сартовскаго нарѣчія, собранные гг. Наливкиными въ виду незнакомства ихъ съ фонетикой и научной транскрипціей.

Авторъ не ограничился однако приведеніемъ матеріаловъ по современнымъ турецкимъ нарѣчіямъ, но включилъ въ свой трудъ и данныя языковъ орхонскаго, уйгурскаго, куманскаго и джагатайскаго, причемъ въ эти матеріалы вкралось довольно значительное количество неправильностей и неточностей. Дѣло въ томъ, что произношеніе древнихъ діалектовъ необходимо такъ или иначе *реконструировать*. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ напр. для орхонскаго діалекта такая реконструкція является дѣломъ *сравнительно* простымъ, такъ какъ орхонская азбука въ примѣненіи къ турецкому языку превосходитъ по богатству и точности и уйгурскую, и арабскую. Однако и при реконструкціи орхонскаго произношенія вышли разногласія между учеными; еще больше разногласій получилось при реконструкціи звукового состава уйгурскаго діалекта. При такомъ положеніи дѣла автору, желавшему непременно привлечь и эти діалекты для сравненія, необходимо было самостоятельно изучить эти древнія письменности и относящуюся къ нимъ литературу, и затѣмъ или сознательно примкнуть къ той или другой реконструкціи, или попытаться дать новую самостоятельную. Между тѣмъ въ справкахъ, приводимыхъ г. К. по части древнихъ діалектовъ, видно неполное знакомство его съ письменностью ихъ и литературою предмета, а главное иногда пезапно, къ ка-

нибудь, положимъ, алтайской формы, то мы всетаки предпочли-бы заглянуть въ грамматику Н. И. Ильминскаго или тексты В. В. Радлова изъ опасенія стать жертвою случайной ошибки или опечатки, безъ которыхъ немислимы такіе огромные труды какъ г. К.



кой изъ предложенныхъ реконструкцій г. К. примыкаетъ. Такъ напр. по орхонски «быть сытымъ» не «тотъ» (43,3 снизу), а «тодъ» (𐰽𐰺𐰏𐰤) «посы- лать»—не «ытъ», а «ыдъ» (𐰽𐰺𐰏) «надѣвать»—не «кѣтъ», а «кѣдъ» (𐰽𐰺𐰏*)¹⁾. Между тѣмъ судьбы конечнаго орхонскаго «т» и «д» въ дальнѣйшей исторіи турецкаго языка совершенно различны; мало того весьма вѣроятно, о чемъ мы впрочемъ не находимъ удобнымъ распространяться здѣсь, что этотъ звукъ былъ въ орхонскомъ междузубнымъ (*interdentalis*), какъ предположилъ проф. В. Томсенъ, и въ чемъ, какъ кажется, мы напрасно сомнѣвались (Памятникъ въ честь Кюль Тегина, стр. 53 и слѣд. Зап. Вост. Отд. томъ XII). Слова «андагы, *тамошній*» (196,6) нѣтъ въ орхонскихъ надписяхъ; оно должно было бы звучать «андакы». Между прочимъ и ак. В. В. Радловъ отказался вполнѣ отъ своего прежняго толкованія, какъ можно видѣть изъ стр. 160 его *Die Alttürkischen Inschriften der Mongolei, Neue Folge*, 1897. На 299 стр. г. К. говоритъ, что въ словѣ «баш, *пять*» знакъ для «і» поставленъ будто бы въ орхонскомъ для того, чтобы не вышло «баш». Это замѣчаніе неосновательно потому, что знакъ 𐰽, съ котораго начинается это слово въ орхонскомъ, дѣлаетъ невозможнымъ произношеніе «баш». Вопросъ-же о томъ, почему въ этомъ словѣ поставлено 𐰽 послѣ 𐰽, въ высшей степени сложенъ, ибо стоитъ въ связи съ произношеніемъ «і» «ѣ» или «е» въ цѣломъ рядѣ турецкихъ корней²⁾. Недостаточное знакомство съ языкомъ орхонскихъ надписей сказалось и въ ссылкахъ г. К. на извѣстную форму на -сар и приуроченія ея. Въ виду того, что она въ орхонскомъ не спрягается по лицамъ, а остается неизмѣнною, хотя по смыслу иногда ясно относится, напр. ко второму лицу единств. числа (см. у насъ «Памятникъ въ честь Кюль Тегина», стр. 62, восьмая строка «малой надписи» и др.), ее нельзя просто называть условною формою и безъ дальнѣйшихъ оговорокъ сопоставлять съ условными спрягаемыми³⁾ формами другихъ діалектовъ (ср. у г. К. стр. 620, пунктъ 7); между тѣмъ по примѣрамъ, приводимымъ г. К. на стр. 627, можно думать, что эта форма въ орхонскомъ только и встрѣчается какъ *личная* форма 3-го лица единств. числа условнаго времени (или наклоненія). Замѣтимъ кстати, что изъ всѣхъ современныхъ нарѣчій

1) Этотъ послѣдній глаголъ вообще не несомнѣненъ для орхонскаго діалекта, встрѣчается только 𐰽𐰺𐰏𐰤.

2) Объ этомъ вопросѣ, поднятомъ проф. В. Томсеномъ, см. у насъ «Памятникъ въ честь Кюль Тегина», стр. 20 слѣд.; Karl Foy, *Türkische Vocalstudien* (Mittheilungen des Seminars für Oriental. Sprachen Jahrg. III, Abth. II 1900; Dr. W. Radloff, *Zur Geschichte des türkischen Vocalsystems* (Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg V série, T. XIV, № 4) 1901; Vilh. Grønbech, *Forstudier til tyrkisk lydhistorie*, s. 99—101.

3) Подъ спряженіемъ мы разумѣемъ присоединеніе предикативныхъ или притяжательныхъ мѣстоименныхъ аффиксовъ для обозначенія лицъ.

конечный «р» этой формы сохранило только якутское. Если не ошибаемся, сопоставленіе орхонской формы на -сар съ якутскою на -тар, -дар, -лар (съ ихъ вариантами) печатно до г. К. еще не было сдѣлано. Мы продолжаемъ считать орхонскую форму дѣепричастіемъ; съ такимъ взглядомъ хорошо мирятся особенности ея употребленія въ уйгурскомъ, а спряженіе аналогичной формы въ якутскомъ вполне соотвѣтствуетъ хотя бы казакъ-киргизскимъ формамъ «кылыппын, кылыпсын, кылыпты» и т. д., производимымъ отъ другой дѣепричастной формы «кылып».

Совершенно неяснымъ осталось для насъ отношеніе г. К. къ уйгурскому языку. Прежде всего во всей его книгѣ нѣтъ даже упоминанія о послѣдней работѣ проф. В. Томсена по уйгурской фонетикѣ и реконструкціи языка Кудатку Билика, или, какъ онъ доказываетъ, Кутаджу Билиг'а. Правда эта интереснѣйшая работа вышла во второй половинѣ 1901 года, когда половина книги г. К. была уже напечатана (Revue Orientale 1901 p. 241 sqq.), но тѣмъ не менѣе, въ виду ея выдающагося значенія, намъ кажется, г. К. необходимо было не только упомянуть о ней, но и опредѣлить свое къ ней отношеніе. Далѣе г. К. говоритъ, что пользовался для уйгурскаго языка трудами I. Клапрота, Г. Вамбери и В. В. Радлова, но нигдѣ не опредѣляетъ, какимъ образомъ онъ относится къ различнымъ, часто противоположнымъ взглядамъ этихъ ученыхъ. Несомнѣнно, что языкъ, о которомъ даетъ свѣдѣнія I. Клапротъ въ своей извѣстной «Abhandlung über die Sprache und Schrift der Uiguren» 1820, не можетъ быть поставленъ на одну доску съ настоящимъ древнимъ уйгурскимъ, а потому трудъ Клапрота совсѣмъ не слѣдовало привлекать. Г. Вамбери заявилъ самъ (Uigurische Sprachmonumente und das Kudatku Bilik, S. III—IV), что не находитъ возможнымъ дать точную и послѣдовательную транскрипцію языка изслѣдуемаго имъ памятника. Такимъ образомъ единственной *систематической* реконструкціей уйгурскаго языка, которую знаетъ г. К., является реконструкція ак. В. В. Радлова, но г. К. нигдѣ не говоритъ, признаетъ-ли онъ эту реконструкцію, и, если не признаетъ, какъ можно думать по его собственной транскрипціи, то на какихъ основаніяхъ и что именно онъ ставитъ на ея мѣсто. Изъ приводимыхъ г. К. питать, а также изъ стр. 16 г) можно заключить, что г. К. не признаетъ въ уйгурскомъ языкѣ звука «ы», съ чѣмъ едва-ли можно согласиться. На стр. 66 е) 1 уйгурское  отецъ приводится, какъ «переходъ» урянхайскаго «д» въ «т», что направлено прямо противъ теоріи ак. В. В. Радлова; съ другой стороны слово  нога г. К. транскрибируетъ повидимому адак. (67). Если такимъ образомъ онъ не ставитъ зубныхъ звуковъ этихъ

двухъ словъ на одну доску, то мы ожидали-бы и транскрипціи *بحم* какъ «ыд» *بوم* какъ «бод», однако находимъ на стр. 44 ыт, а на стр. 43 е) «бот». Непонятно также почему г. К. пишетъ «таңриѣа» (246), когда по уйгурски пишется *تەڭرىتاغ*. На стр. 697, 35) г. К. приводитъ уйгурскія формы «кѳрумѣс, билумѣс» въ качествѣ просто будущаго времени съ отрипаніемъ, между тѣмъ какъ это — форма, выражающая отрипаніе *возможности* дѣйствія.

Въ транскрипціи куманскаго діалекта г. К. повидимому слѣпо идетъ за ак. В. В. Радловымъ, между тѣмъ транскрипція его представляется намъ далеко не неоспоримою. Такъ напр. наличность звука «ц» въ куманскомъ, какъ намъ кажется, не можетъ быть вполне доказана одними наблюденіями надъ орфографіею извѣстнаго Codicis Cumanici. Трудно отдѣлаться отъ мысли, что весьма частое тамъ «ѣ» не есть «ч», а «ц», тогда какъ въ транскрипціи европейцевъ «ѣ» служитъ (а потому вѣроятно и служило) именно для «ч». Гораздо важнѣе однако то обстоятельство, что въ собственныхъ половецкихъ именахъ, сохраненныхъ русскими лѣтописями, встрѣчается «ч», а не «ц»¹⁾. О какомъ либо особенномъ произношеніи *چ* въ кипчакомъ (т. е. куманскомъ или половецкомъ діалектѣ) ни слова не говорятъ арабскіе грамматики, писавшіе объ этомъ языкѣ въ XIII—XIV вѣкахъ въ Египтѣ (см. о нихъ у насъ «Арабъ-филологъ о турецкомъ языкѣ», стр. VIII—IX). Особенно неудобно транскрибировать слово «хас» черезъ «цац» (волосы), такъ какъ едва-ли въ этомъ словѣ «х» и «с» означали одинъ и тотъ-же звукъ, каковъ бы онъ ни былъ. Куманскіе «ц» (т. е. «у») г. К. передаетъ иногда вслѣдъ за В. В. Радловымъ черезъ «ы», напр. *јалбарыр, ујалыр* (541), тогда какъ ничто не мѣшаетъ читать эти формы «*јалбарур, ујалур*». Транскрипція «*цакѳцлѳр*» (218) едва ли удачно упрощаетъ, если можно такъ выразиться, пелегкое для пониманія начертаніе Codicis Cumanici «*čowgučleg*» и т. п.

Что касается джагатайскаго языка, то въ виду неопредѣленности этого термина, слѣдовало точно указать, какія именно произведенія средне-азиатской турецкой литературы имѣлись въ виду авторомъ. При этомъ необходимо было сзудить значеніе этого термина; вмѣсто этого мы видимъ,

1) Слѣдующія имена взяты нами изъ «Лѣтописи по Ипатскому списку» изд. 1871 г.: Бурч(евичъ) 454; Елдечюкъ 434; Кочий 184; Кунячюкъ 421; Колдечи 451; Кочаевичъ 451; Кончакъ 428, 429, 430 и т. д. (это имя является иногда въ формѣ «Концакъ» несомнѣнно вслѣдствіе «цоканья» сѣверно-русскаго переписчика); Сърчанъ 480; Севенчъ 299; Ченегрешъ 184; Чилбукъ 434; Чюгай 421. Изъ лѣтописи по Лаврентьевскому списку (1872) сюда идутъ: Чешюевъ 277 и Читѣевичи 239, 241. На «ч» указываютъ и нѣкоторыя заимствованныя почти несомнѣнно у половцевъ слова, какъ напр. «кощей, чага, япончица», встрѣчающіяся въ «Словѣ о полку Игоревѣ», памятникѣ, неразрывно связанномъ съ половцами.

что г. К. на стр. XXIV предисловія ставить на одну доску Баберь-намэ, Кысасъ Рабгузи, Çağataische Sprachstudien Н. Vambegy, и даже «Краткую татарскую грамматику» Насырова! ¹⁾ О произношеніи древняго джагатайскаго языка (XV—XVI в.) можно будетъ серьезно говорить только послѣ изданія и изслѣдованія хотя нѣкоторыхъ датированныхъ джагатайскихъ памятниковъ этого періода, а произношеніе новоджагатайскихъ діалектовъ, къ числу которыхъ надо отнести и упомянутый уже нами сартовскій, подлежитъ еще непосредственному наблюденію лингвистовъ-туркологовъ, такъ какъ имѣющіяся работы Г. Вамбери, Наливкиныхъ, Лапина и др. съ лингвистической точки зрѣнія неудовлетворительны. Вѣроятно сознавая такое положеніе вещей, г. К. перѣдко приводитъ «джагатайскія» формы и слова совсѣмъ безъ транскрипціи ²⁾, и тогда они теряютъ уже всякій *raison d'être*.

Считаемъ нужнымъ коснуться еще вопроса о заимствованныхъ по г. К. монгольскихъ словахъ въ урянхайскомъ языкѣ (стр. 30 § 21 и слѣд.). Намъ кажется, что, если какое-нибудь слово имѣется въ монгольскомъ и въ нѣсколькихъ турецкихъ нарѣчійхъ, или хотя бы въ одномъ изъ древнихъ, то окончательно считать его за монгольское не слѣдуетъ: весьма возможно, что оно турецкое и попало изъ турецкаго въ монгольскій. Это особенно вѣроятно относительно древнихъ словъ, означающихъ различныя культурныя понятія. Поэтому на нашъ взглядъ по меньшей мѣрѣ спорными являются слѣдующія слова на стр. 30 и слѣд.: улус, *люди*; сандан, *дерево сандалъ* ³⁾; кула, *саорасый*; чак, *время*; чарлык, *приказъ*; шәриг, *войско*; älcü, *вѣстникъ*; көкшүн, *престарѣлый*; кән, *начальникъ, ханъ*; чарбы, *судъ*; конук, *сутки* и нѣк. др.

Въ заключеніе повторимъ, что авторъ изучилъ и сдѣлалъ общедоступнымъ новый почти совершенно до него неизвѣстный турецкій діалектъ, овладѣть которымъ было весьма нелегко уже по чисто внѣшнимъ причинамъ, поэтому и разбираемая книга всегда будетъ имѣть свое значеніе въ ряду монографій по турецкой діалектологіи. Остается только пожелать, чтобы авторъ обработалъ монографически другіе имъ однимъ изслѣдованные діалекты и чтобы собранные имъ богатые діалектическіе матеріалы по возможности въ скоромъ времени увидѣли свѣтъ. **Платонъ Мелиоранскій.**

1) Онъ пользуется и словаремъ Ravet de Courteille'я, который также не совсѣмъ подходитъ къ перечисленнымъ пособиямъ, но на худой конецъ можетъ быть сопоставленъ съ Баберь-намэ.

2) Безъ транскрипціи приводятся имъ иногда и уйгурскія слова и формы, что также конечно бесполезно.

3) Это слово первоначально, кажется, санскритское передалось туркамъ и монголамъ черезъ посредство китайцевъ; судьбу его мы прослѣдить не беремся.

323. Е. Такайшвили. Описание рукописей «Общества распространения грамотности среди грузинского населения», т. I, вып. I. Издание Управления Кавказского Учебного Округа. Тифлисъ 1902 (перепечатано из XXXI выпуска «Сборника материалов для описания мѣстностей и племенъ Кавказа»), 202 стр. 8^о.

Большую, давно желанную, новость представляет настоящій трудъ. Пока описаны 24 номера, но о содержательности работы достаточно говорят посвященныя имъ 202 страницы¹⁾. Авторъ описанія главное вниманіе обращаетъ на содержаніе, а не на установившійся въ послѣднее время шаблонъ внѣшняго описанія. Въ *Описаніи* данъ рядъ извлеченій изъ грузинскихъ текстовъ, иногда весьма пространныхъ, обыкновенно въ сопровожденіи русскаго перевода. Въ отношеніи плана можно сдѣлать лишь одно замѣчаніе по существу. Рукописи описаны въ порядкѣ нахождения ихъ въ библиотекѣ. Въ каталогѣ слѣдовало представить научную классификацію рукописей по ихъ содержанію, какъ это обыкновенно принято. Отсутствие этого внутренняго распорядка можно будетъ восполнить особымъ указателемъ рукописей въ порядкѣ опредѣленной классификаціи ихъ по родамъ памятниковъ. Что касается выполненія, то имя Е. С. Такайшвили, автора *Описанія*, представляетъ достаточную гарантію тщательности воспроизведенія текстовъ и вообще аккуратности работы. Авторъ принялъ всѣ мѣры, чтобы интересующійся собраніемъ располагалъ по возможности полнѣе матеріалами. Нѣкоторая сдержанность ощущается въ описаніи рукописей стихотвореній: намъ кажется, что не слѣдовало ограничиваться, напр. въ описаніи рп. № 6, стр. 6, общимъ указаніемъ «разныхъ мелкихъ стихотвореній», а дать хотя бы начальный стихъ каждаго изъ нихъ. Въ общемъ однако и въ этой части г. Т. щедръ и всегда обстоятеленъ. Дѣлаю нѣсколько мелкихъ замѣчаній.

1) Въ № 7, стр. 7: «заглавія писаны асомтаврули, текстъ скорописью мхедрули». Авторъ, надо думать, желалъ назвать церковное инициальное письмо, церковное «асомтаврули». Во избѣжаніе недоразумѣнія не слѣдовало опускать опредѣленіе «церковное» тѣмъ болѣе, что рукопись писана военнымъ (мхедрули) письмомъ.

2) Фамилія мингрельскаго князя, автора одной *Исторіи Грузіи*, въ грузинскомъ текстѣ читается «Дадіановъ», напр. стр. 11, а въ русскомъ

1) Моя замѣтка была уже сдана въ печать, когда получился XXXII-ой выпускъ Сборника материаловъ съ продолженіемъ обсуждаемаго труда (отд. I, стр. 15—232), доходящимъ до 79-го номера. О немъ, какъ и о послѣдующихъ частяхъ мною будетъ данъ отчетъ по появленіи работы въ свѣтъ полностью.

переводъ г. Т. — въ грузинской формѣ «Дадіани». Хотя это и мелочь, но руссифицированіе фамиліи такимъ грузинскимъ патриотомъ, какъ кн. Н. Дадіани, характерная мелочь, и ее надо было сохранить въ русскомъ переводѣ.

3) стр. 108: «объ исцѣленіи *Андамалудца* Христомъ». «Андамалудцъ» есть армянское *անդամալուծ* *разслабленный*, и соотвѣтственно надо было перевести: «объ исцѣленіи *разслабленнаго* Христомъ».

4) ბუღჯახ (стр. 112), ბუღჯახუბო (стр. 113) значить *Молдавія* (тур. *بغدان*), *молдавскій*, какъ мною было уже указано въ печати (*Сборники притчъ Вардана*, I, § 518, прим. 2), а не *Бомарія* (стр. 114), *бомарскій* (стр. 115).

5) стр. 132, прим. 2: «ბოჯოო» (хилтхи) отъ греческаго *χέλος*, латинское *chylus*—желудочный сокъ, иногда означаетъ стихію». Быть можетъ, греч. *χυλός* [а не *χέλος*] = лат. *chylus сокъ, желудочный сокъ* «иногда означаетъ стихію» какую нибудь, но груз. *ბოჯოო* къ нему не имѣетъ отношенія, это арабск. *خلط* (имѣется, конечно, и въ персидскомъ) и означаетъ собственно *смесь*, а технически четыре *влажности* (*humores*) въ человѣческомъ тѣлѣ.

6) стр. 133: «Такимъ образомъ я перевелъ одну книгу «Мухтасари» какъ лучшую». «Мухтасар» (арб. *مختصر*) значить *сокращенный, compendium, краткое руководство*.

7) стр. 135: «кхейлуси» оставленъ безъ перевода, между тѣмъ въ немъ и имѣемъ греч. *χυλός* = лат. *chylus желудочный сокъ*, но въ арабско-персидской формѣ *کیلوس* съ грузинскимъ окончаніемъ именительнаго падежа (и).

Н. Марръ.

324. E. Chavannes. Documents sur les Tou-kiue (Turcs) occidentaux. Recueillis et commentés par —. Avec une carte. St.-Pétersbourg 1903 (= Сборникъ трудовъ Орхонской экспедиціи. VI). IV + 378 p. 8°.

Интересъ, возбужденный въ научномъ мірѣ открытіемъ и дешифровкой орхонскихъ надписей, поставилъ на очередь вопросъ о переводахъ китайскихъ извѣстій, посвященныхъ народу, оставившему по себѣ этотъ единственный въ своемъ родѣ памятникъ. Выяснилось, что существовавшіе до тѣхъ поръ переводы уже не удовлетворяютъ современнымъ требованіямъ и что подлинные тексты должны быть предметомъ новаго изслѣдованія со стороны специалистовъ-синологовъ, чтобы заключающійся въ нихъ матеріалъ сдѣлался доступенъ въ полномъ объемѣ всѣмъ интересующимся исторіей Средней Азии. Послѣ нѣсколькихъ статей Шлегеля и Паркера выполнение этой задачи взялъ на себя Фр. Хиртъ, предполагавшій въ трехъ статьяхъ дать намъ сводъ и объясненіе китайскихъ извѣстій о трехъ царствованіяхъ, о которыхъ говорятъ надписи; къ сожалѣнію изъ этихъ статей появилась

въ печати только первая¹⁾. Лежащій передъ нами трудъ Э. Шаванна посвященъ другой вѣтви турецкаго народа, такъ называемому «западному дому ту-гю» китайскихъ источниковъ, о которомъ въ надписяхъ говорится только мимоходомъ, по поводу его столкновений съ восточной вѣтвью. Для толкованія надписей книга, такимъ образомъ, не могла имѣть большого значенія, но сама по себѣ исторія западныхъ турковъ, образовавшихъ обширное государство и имѣвшихъ какъ мирныя сношенія, такъ и вооруженныя столкновения съ Китаемъ, Персией, Византіей и халифатомъ, представляетъ значительный интересъ.

Авторъ раздѣляетъ свой трудъ на четыре части: въ первой мы находимъ генеалогію западно-турецкихъ кагановъ, хронологію ихъ царствованій до 657 г. и переводъ двухъ маршрутовъ, извлеченныхъ изъ Тянь-шу (отъ Турфана черезъ Карашаръ и Кучу до Таласа и черезъ Урумчи и Илійскую долину до рѣки Чу), съ подробными комментаріями; во второй — переводъ извѣстій изъ Суй-шу, Цзю-танъ-шу и Тянь-шу о западныхъ туркахъ; въ третьей — переводъ: 1) отрывковъ о народахъ хой-хэ (изъ Цзю-танъ-шу), сѣ-янь-то и ша-то (изъ Тянь-шу), 2) извѣстій объ областяхъ такъ называемого «Западнаго края» (изъ Тянь-шу, съ дополненіями въ примѣчаніяхъ изъ болѣе раннихъ сочиненій Цзю-танъ-шу, Суй-шу и Бэй-ши); 3) біографій турецкаго князя А-ши-на-шо-эр'а и китайскаго полководца Го-юань-чжан'я (изъ Цзю-танъ-шу и Тянь-шу); 4) отрывковъ изъ описаній путешествій буддійскихъ паломниковъ; 5) официальныхъ документовъ VIII в. (изъ энциклопедіи XI в. Чэ-фу-юань-гуй). Наконецъ, четвертая часть заключаетъ въ себѣ попытку связнаго изложенія исторіи западныхъ турковъ. Приложены алфавитный указатель историческихъ и географическихъ именъ и «карта Средней Азіи въ эпоху западныхъ ту-гю».

Уже изъ этого обзора видно, какъ обширны задачи, которыя ставитъ себѣ авторъ. Не ограничиваясь составленіемъ болѣе полнаго, чѣмъ существовавшіе до сихъ поръ, свода китайскихъ извѣстій о западныхъ туркахъ и подчиненныхъ имъ культурныхъ областяхъ Кашгаріи, Западнаго Туркестана и Афганистана, авторъ даетъ намъ также опытъ разработки этого историческаго матеріала и старается выяснить главныя черты внѣшней и внутренней исторіи Средней Азіи отъ половины VI до половины VIII вв. по Р. Хр. Другими словами, книга г-на Шаванна представляетъ трудъ не

1) Fr. Hirth, Nachworte zur Inschrift des Tonjukuk. Beiträge zur Geschichte der Ost-Türken im 7. und 8. Jahrhundert nach chinesischen Quellen. I. Zeit des Ku-tu-lu (Iltres Khan): приложение (съ особой пагинаціей) къ книгѣ W. Radloff, Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. Zweite Folge. St.-Petersburg 1899.

только синолога, но и историка; поэтому мы стараемся определить, насколько она въ томъ и другомъ отношеніяхъ представляетъ шагъ впередъ по сравненію съ трудами предшественниковъ и удовлетворяетъ тѣмъ требованіямъ, которыя могли бы быть къ ней предъявлены.

Оцѣнку переводовъ г-на Шаванна съ точки зрѣнія точности мы, конечно, должны предоставить знатокамъ китайскаго языка; съ своей стороны мы можемъ отмѣтить только тѣ черты его работы, которыя выясняются и для неспеціалиста при сравненіи его переводовъ съ другими переводами тѣхъ же текстовъ или отрывковъ изъ тѣхъ же сочиненій. Нѣкоторые изъ переведенныхъ въ книгѣ текстовъ, если не ошибаемся, до сихъ поръ не появлялись въ переводахъ на европейскіе языки; особенный интересъ представляютъ, на нашъ взглядъ, документы, извлеченные изъ энциклопедіи Чэ-фу-юань-гуй¹⁾. Въ тѣхъ случаяхъ, когда соотвѣтствующіе тексты уже были доступны по другимъ переводамъ, переводъ г-на Шаванна, повидимому, оказывается полнѣе и надежнѣе. Чтобы убѣдиться въ этомъ, достаточно сравнить этотъ переводъ хотя бы съ переводомъ о. Іакинѳа Бичурина²⁾, который для своего времени несомнѣнно былъ выдающимся явленіемъ и которымъ до сихъ поръ преимущественно пользуются русскіе ученые³⁾. Страницамъ 13—20, 52—86, 94—99 и 101—174 книги г. Шаванна соотвѣтствуютъ въ книгѣ о. Іакинѳа ч. I, стр. 340—372, 426—428, 452—454 и ч. III, стр. 208—266⁴⁾. При сравненіи съ пере-

1) Объ этой энциклопедіи, заключающей въ себѣ «details of all state matters», см. Wylie, Notes on chinese literature, Shanghai and London 1867, p. 147. Потье въ своихъ ссылкахъ (De l'authenticité de l'inscription de Si-ngan-fou, Paris 1857, p. 79 и L'inscription de Si-ngan-fou, Paris 1858, p. 75) называетъ это сочиненіе «буддѣйской энциклопедіей». Ссылки на ту же энциклопедію часто встрѣчаются въ упомянутой статьѣ Хирта (Nachworte etc., S. 87, 93, 103, 104, 107—109, 123—126, 139, 140), который предполагалъ дать болѣе подробныя извлеченія изъ нея въ статьѣ о Бильге-ханѣ (ibid., S. 104). Экземпляры Чэ-фу-юань-гуй, по замѣчанію Потье, находятся въ Парижѣ и Берлинѣ.

2) Собраніе свѣдѣній о народахъ, обитавшихъ въ Средней Азіи въ древнія времена, Спб. 1851.

3) Ср. отзывъ В. В. Радлова (Das Kudatku Bilik, Theil I, St.-P. 1891, Einleitung, S. LVI): . . . das reichste Material in den chinesischen Quellen, die in den wortgetreuen Uebersetzungen Bitschurin's auch dem Nichtsinologen erschlossen sind.

4) Изъ этого сопоставленія между прочимъ выясняется, что глава о западныхъ туркахъ, переведенная г. Шаванномъ (р. 13—20) изъ Суй-шу, помѣщена въ переводахъ о. Іакинѳа (ч. I, стр. 340—346) въ качествѣ извлеченія изъ Тянь-шу; соотвѣтствующій отрывокъ изъ Тянь-шу (въ книгѣ г. Шаванна стр. 47—52), гдѣ, между прочимъ, говорится о двухъ братьяхъ Тумынѣ (T'ou-men) и Ши-дѣ-ми (Che-tie-mi), не вошелъ въ книгу о. Іакинѳа, вслѣдствіе чего на это извѣстіе не было обращено достаточно вниманія русскими изслѣдователями, писавшими объ орхонскихъ надписяхъ. Отвергавшееся П. М. Меліоранскимъ (З. В. О. XII, 94) и мною мнѣніе, что въ словахъ надписи о «Бумынъ-каганѣ (и) Истеми-каганѣ» говорится о *двухъ* лицахъ, теперь, повидимому, должно считаться окончательно доказаннымъ.

водомъ г. Шаванна выясняются нѣкоторыя недоразумѣнія русскаго перевода; такъ въ главѣ о Самаркандѣ (ч. III, стр. 240, ср. въ книгѣ Шаванна стр. 135) фраза «вань-суй-тунъ-тянь» (по русскому переводу «благодарные гласы вознеслись до небесъ») не имѣетъ самостоятельнаго значенія, какъ полагалъ русскій переводчикъ, а служитъ только для хронологическаго опредѣленія, какъ китайское названіе соответствующаго года, именно 696 г. по Р. Хр.¹⁾ Французскій переводъ оказывается полнѣе русскаго; довольно значительнаго числа небольшихъ фразъ и нѣкоторыхъ длинныхъ отрывковъ перевода г-на Шаванна²⁾ въ переводѣ о. Іакинѣа пѣтъ; иногда текстъ былъ сокращенъ о. Іакинѣомъ по соображеніямъ благопристойности, но вслѣдствіе этого изъ русскаго перевода иногда совершенно не видно, что хотѣлъ сказать китайскій авторъ³⁾. Переводъ г-на Шаванна принесетъ пользу и тѣмъ ученымъ, которые пользовались тѣми же текстами въ переводѣ западно-европейскихъ синологовъ; между прочимъ г-нъ Шаваннъ (р. 226 — 227) окончательнаго опровергаетъ мнѣніе, выражавшееся еще Гутшмидомъ⁴⁾, о тожествѣ кагана Дизавула византійскихъ источниковъ съ никогда не существовавшимъ каганомъ Дя-тоу-бу-ли и доказываетъ, что послѣднее имя обязано своимъ происхожденіемъ только ошибкѣ въ переводѣ Дегиня. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ переводъ г-на Шаванна даетъ возможность пополнять пропуски въ переводахъ тѣхъ же текстовъ у Хирта⁵⁾.

Такимъ образомъ мы должны быть благодарны г-ну Шаванну за сообщеніе новаго матеріала и за исправленіе и дополненіе свѣдѣній, уже бывшихъ доступными въ прежнихъ переводахъ. Тѣмъ не менѣе сравненіе новаго перевода съ предшествующими обнаруживаетъ не только достоинства, но и недостатки перваго, и приводитъ насъ къ заключенію, что и послѣ перевода г-на Шаванна китайскія извѣстія о западныхъ туркахъ и о находившихся подъ ихъ властью областяхъ еще не вполне доступны для несинологовъ, что новая попытка сопоставленія того же матеріала, болѣе соответствующая требованіямъ исторической и филологической критики, не была бы лишней.

1) Ср. также Mittheil. des Seminars für Orientalische Sprachen, Ostas. Stud., III, 141.

2) Напр. стр. 124—125, начиная отъ словъ: «(le pays de) Кап-т'ангъ» до конца главы (ср. Іакинѣвъ, ч. III, стр. 225).

3) Ср. рассказъ о звѣркѣ изъ страны Ги-бинъ, который, по переводу о. Іакинѣа (ч. III, стр. 237), «если будетъ ужаленъ (змѣей), то самъ себя излечиваетъ, и рана тотчасъ заживаетъ»; по переводу г-на Шаванна (р. 131): «il flairait sa blessure puis urinait dessus et elle se guérissait aussitôt».

4) A. v. Gutschmid, Kleine Schriften, III, 156.

5) Ср. Nachworte, S. 81 и Chavannes, p. 141, гдѣ пропускъ у Хирта одной фразы (въ переводѣ г-на Шаванна: la vingt-huitième année (740) on lui donna par brevet le nom de «goi qui se conforme à la justice») влечетъ за собой хронологическую ошибку на 27 лѣтъ. Соответствующая фраза находится также въ переводѣ о. Іакинѣа (ч. III, стр. 243).

Ходъ развитія различныхъ отраслей исторической науки показываетъ намъ, какъ медленно проникаетъ въ жизнь основное требованіе исторической критики, въ теоріи никѣмъ не оспариваемое, по которому какъ при разработкѣ, такъ и при собираніи историческаго матеріала въ основу долженъ быть положенъ текстъ первоисточниковъ и по которому позднѣйшія компиляціи имѣютъ право на наше вниманіе лишь настолько, насколько ихъ авторы пользовались недошедшими до насъ источниками или лучшими, чѣмъ находящіяся въ нашемъ распоряженіи, рукописями и изданіями. Въ области синологіи теоретическое признаніе этого требованія до сихъ поръ не сопровождалось практическимъ выполненіемъ его; какъ теоретическій принципъ, оно какъ нельзя лучше выражено Хиртомъ¹⁾, который однако не нашелъ возможнымъ руководствоваться имъ въ своихъ собственныхъ работахъ. Въ введеніи къ своей статьѣ по поводу орхонскихъ надписей онъ перечисляетъ свои источники въ хронологическомъ порядкѣ и подчеркиваетъ фактъ²⁾, что при такомъ перечисленіи Танъ-шу, обыкновенный источникъ вропейскихъ ученыхъ, является только на пятомъ мѣстѣ; не смотря на это, всѣ извѣстія изъ болѣе раннихъ источниковъ сообщаются имъ, на *семидесяти двухъ* страницахъ, только въ видѣ примѣчаній къ связному переводу главы изъ Танъ-шу, занимающему въ его книгѣ только *одну* страницу съ небольшимъ. Той же непрактичной, на нашъ взглядъ, системѣ слѣдуетъ и г-нъ Шаваннъ въ той части своей книги, гдѣ онъ даетъ намъ переводъ историко-географическихъ главъ изъ Танъ-шу; этотъ переводъ, по словамъ самого переводчика (р. 99), долженъ составлять срубъ (*charpente*), къ которому присоединены въ примѣчаніяхъ всѣ извѣстія (*tous les renseignements*), находящіяся въ болѣе раннихъ сочиненіяхъ Цзю-танъ-шу, Суй-шу и Бэй-ши; тамъ же сообщаются нѣкоторыя извлеченія изъ интересной энциклопедіи Тунъ-дянь (*T'ung-tien*), оконченной, по словамъ г-на Шаванпа (р. 133), въ 801 г., въ которой между прочимъ сохранились отрывки изъ утраченнаго первоисточника Цзинъ-синъ-цзи (*King-hing-ki*), соч. Ду-хуан'я, взятаго въ плѣнъ арабами въ 751 и вернувшагося въ Китай въ 762 г. Система пользованія первоисточниками только для дополненія и исправленія текста позднѣйшаго компилятора неизбѣжно влечетъ за собой, по нашему мнѣнію, пропуски именно среди извѣстій, извлеченныхъ изъ болѣе раннихъ, т. е. болѣе важныхъ и интересныхъ сочиненій. Что въ

1) Въ его статьѣ о китайскихъ источникахъ для изученія Средней Азіи въ эпоху господства Сасанидовъ, W. Z. K. M., X, 225—241. Ср. особенно его слова о позднѣйшихъ компиляціяхъ (S. 225): *Dieselben sind nur da zu berücksichtigen, wo es sich um Stellen handelt, die aus einem jetzt nicht mehr vorhandenen Text geschöpft waren.*

2) *Nachworte*, S. 3: *Jetzt erst kommen wir zum 5) T'ang-schu.*

книгѣ г-на Шаванна китайскія извѣстія о находившихся подъ властью турковъ областяхъ собраны не безъ пропусковъ, въ этомъ мы убѣждаемся при разсмотрѣніи хотя бы только одного разряда извѣстій, представляющаго, по нашему мнѣнію, едва ли не наибольшій интересъ, именно извѣстій о религіозныхъ обрядахъ и вѣрованіяхъ населенія до принятія имъ ислама. Въ статьѣ Хирта¹⁾ приводится, со словъ Ду-хуан'я, извѣстіе о существованіи въ Самаркандѣ капищъ или ящиковъ съ идолами²⁾ (Götzenschreine), носившихъ названіе *ба* (по мнѣнію Хирта—*bäl* орховскихъ надписей, по кантонскому произношенію *pat*); этого извѣстія нѣтъ въ книгѣ г-на Шаванна, который за то сообщаетъ намъ (р. 133) изъ той же энциклопедіи Тунъ-дзянь интересный рассказъ посланника начала VII в. Вэй-цаѣ³⁾; по этому рассказу въ Самаркандѣ еще въ то время сохранялся древне-бактрійскій обычай⁴⁾ воспитывать собакъ специально для пожиранія мяса человѣческихъ труповъ; кости покойниковъ зарывались въ землю, но не клались въ гробы. Въ статьѣ Хирта это извѣстіе не приводится, вслѣдствіе чего неволью возникаетъ предположеніе, что въ энциклопедіи Тунъ-дзянь могли сохраниться еще другія интересныя извѣстія о Средней Азій въ эпоху господства турковъ, опущенныя обоими пользовавшимися этимъ сочиненіемъ синологами. Кромѣ того въ Бэй-ши и Суй-шу, по переводамъ о. Іакинѣа⁵⁾, находится рассказъ о почитаніи «золотой урны съ пепломъ покойниковъ» въ Ташкентѣ; это извѣстіе не вошло въ соответствующую главу Танъ-шу, и г-нъ Шаваннъ даже въ примѣчаніяхъ къ переводу этой главы (р. 140 и сл.) не приводитъ его.

Въ такихъ позднихъ компиляціяхъ, какъ Танъ-шу (XI в.), текстъ первоисточниковъ, конечно, могъ подвергаться искаженіямъ; выясненіе послѣднихъ составляетъ одну изъ задачъ примѣчаній г-на Шаванна, и въ этомъ отношеніи его трудъ, по нашему мнѣнію, представляетъ шагъ впередъ по сравненію съ трудомъ Хирта; въ нѣсколькихъ мѣстахъ (стр. 120, 141, 146 и друг.) онъ вноситъ поправку въ переводъ и толкованіе своихъ

1) Nachworte, S. 86.

2) Слово «Götzenschreine» перевода Хирта соответствуетъ въ переводѣ Шаванна слова «temple d'un dieu», въ переводѣ о. Іакинѣа слово «храмъ» (ср. Nachworte, S. 86; Chav., p. 146; Іак., ч. III, стр. 247).

3) Г. Шаваннъ въ этомъ мѣстѣ замѣчаетъ, что ему не удалось найти никакихъ извѣстій объ этомъ лицѣ; въ добавленіяхъ (р. 312) онъ приводитъ изъ Бэй-ши извѣстіе о посольствѣ Вэй-цаѣ и Ду-синъ-ман'я (ср. также Іакинѣа, Собраніе свѣдѣній, ч. III, стр. 141: Вэй-Цзяѣ и Ду Ханъ-манъ) при императорѣ Ян'ѣ (605—616; у Іакинѣа Янъ-ди). Хиртъ (Nachworte, S. 38) относитъ это посольство къ 610 г.

4) Ср. З. В. О. XIII, 0100.

5) Собраніе свѣдѣній, ч. III, стр. 184 и 197—198; ср. З. В. О. XIII, 0108.

предшественниковъ посредствомъ выясненія источника, изъ котораго заимствовано соотвѣтствующее извѣстіе. Но и въ этомъ случаѣ онъ, какъ намъ кажется, поступаетъ не вполне послѣдовательно; непонятно, почему глава о хой-хэ переведена изъ Цзю-танъ-шу, глава о сѣ-янь-то — изъ болѣе поздней компиляціи Танъ-шу, хотя соотвѣтствующая глава имѣется и въ первомъ сочиненіи¹⁾; непонятно также, почему оставлены безъ вниманія уже указанныя Хиртомъ²⁾ разнорѣчія въ текстѣ этихъ двухъ компиляцій, какъ напр. упоминаніе *горы* Цзюй-лунъ въ первой и *рѣки* того же имени во второй. Въ послѣднемъ случаѣ Хиртъ отдаетъ предпочтеніе тексту болѣе ранняго сочиненія; г. Шаваннъ (р. 96, п. 1), отзываясь съ одобреніемъ о «savante discussion» своего предшественника и не приводя ни слова въ опроверженіе его доводовъ, тѣмъ не менѣе въ указателѣ къ своей книгѣ (р. 339) говоритъ только о рѣкѣ Цзюй-лунъ (Kiu-luen) или Керуленъ.

Еще въ меньшей степени примѣнялись до сихъ поръ синологами основныя требованія филологической критики, между прочимъ и самое важное изъ нихъ: установленіе текста путемъ сравненія между собой различныхъ рукописей и редакцій одного и того-же сочиненія. Намъ кажется, что и г-нъ Шаваннъ въ этомъ отношеніи недостаточно принимаетъ во вниманіе интересы своихъ читателей; ограничимся приведеніемъ наиболѣе яркаго примѣра. На стр. 217—218 упоминается извѣстіе Сюань-цзана объ алфавитѣ, употреблявшемся въ Трансоксианѣ въ VII в. и состоявшемъ, по переводу Ст. Жюльена, изъ 32 буквъ³⁾; это число до сихъ поръ затрудняло изслѣдователей⁴⁾ и мѣшало имъ отождествить этотъ алфавитъ съ сохранившимся на такъ называемыхъ согдійскихъ монетахъ (всего 22 буквы). Г-нъ Шаваннъ сообщаетъ намъ⁵⁾, что «la difficulté n'existe que dans la traduction de Julien», такъ какъ въ китайскомъ подлинникѣ, по «édition du Tripitaka japonais», сказано: «немного болѣе 20-ти буквъ». При этомъ какъ бы забывается фактъ, что кромѣ перевода Жюльена существуетъ еще переводъ Билля⁶⁾ (Beal), гдѣ сказано, что буквъ было «30 или около того» и при этомъ сдѣлано примѣчаніе: «So my copy has it; Julien translates it *thirty two*»; также переводъ соотвѣтствующаго мѣста у Terrien de Lacouperie⁷⁾, гдѣ сказано:

1) Ср. переводъ Хирта въ Nachworte, S. 135.

2) Ibid., S. 34.

3) Mémoires sur les contrées occidentales, I, 13.

4) J. Marquart въ W. Z. K. M. XII, 160; ср. также З. В. О. VIII, 3.

5) Соотвѣтствующее сообщеніе уже было сдѣлано имъ въ Revue de l'histoire des religions, XLV, 124.

6) Si-yu-ki. Buddhist records of the western world, transl. from the Chinese of Hiuen-Tsiang (A. D. 629) by S. Beal, 2 vol., Lond. 1884; I, 27.

7) Terrien de Lacouperie, Beginnings of writing, Lond. 1894, p. 123.

«*my sory has san shih yü, thirty und odd*». Ясно, что здѣсь рѣшеніе вопроса связано не съ исправленіемъ ошибки въ переводѣ Жюльена, какъ можно бы заключить изъ словъ г. Шаванна, а съ критическимъ установленіемъ текста. Въ этомъ случаѣ вопросъ о подлинномъ чтеніи настолько важенъ для историка, что мы имѣли бы право ожидать отъ спеціалиста-синолога указанія на варианты всѣхъ приведенныхъ до сихъ поръ въ извѣстность списковъ подлинника¹⁾ и отвѣта на вопросъ, насколько обосновано чтеніе, принятое японскими издателями.

Особенному искаженію со стороны переписчиковъ подвергаются непонятныя имъ иностранныя слова и собственныя имена. Въ этомъ отношеніи китайское іероглифическое письмо, повидимому, не имѣетъ большого преимущества передъ другими, напр. передъ арабскимъ буквеннымъ; въ различныхъ переводахъ, основанныхъ на различныхъ редакціяхъ одного и того же подлинника, мы встрѣчаемъ крайне разнообразныя чтенія однихъ и тѣхъ же именъ. Цѣлый рядъ подобныхъ разночтеній можно собрать при сличеніи перевода г. Шаванна хотя бы съ переводомъ о. Такиноэ²⁾, причемъ пользующійся обоими переводами неспеціалистъ не располагаетъ никакими данными, на основаніи которыхъ онъ могъ бы отдать предпочтеніе тому или другому варианту. У г. Шаванна мы находимъ только очень немногія попытки критической оцѣнки подобныхъ вариантовъ; въ одномъ мѣстѣ (р. 141) онъ доказываетъ, что упоминаемое въ Цзю-танъ-шу имя Дянь-чжи (Tien-tche) приняло въ Танъ-шу форму Фу-чжи³⁾ (Fou-tche); въ другомъ мѣстѣ (р. 165) онъ замѣчаетъ, что названіе столицы Вахана въ большей части изданій Танъ-шу читается Хань-цзя-шэнь (Han-kia-schen), но что въ «одномъ принадлежащемъ ему изданіи» онъ нашелъ чтеніе Сай-цзя-шэнь, единственно

1) Число послѣднихъ, какъ извѣстно, не велико; одинъ изъ нихъ, на который указывалъ уже С. Жюльенъ (*Mélanges de géographie asiatique*, Paris 1864, p. 191) находится въ Россіи; на немъ, вѣроятно, былъ основанъ переводъ В. П. Васильева, оставшійся неизданнымъ; переводъ былъ сдѣланъ покойнымъ синологомъ задолго до появленія перевода Жюльена (ср. К. Фойгтъ, *Обозрѣніе хода и успѣховъ преподаванія азіатскихъ языковъ въ Имп. Каз. унив.*, Казань 1852, стр. 25; *Отчетъ о состояніи Имп. Каз. унив. за 1854—1855 учебный годъ*, Казань 1855, стр. 33; З. В. О. XIII, 048). Если этотъ переводъ сохранился въ бумагахъ покойнаго В. П. (изъ дѣлъ факультета Восточныхъ языковъ за 1865 г. мы знаемъ, что В. П. въ то время еще надѣялся издать этотъ трудъ), то было бы любопытно провѣрить, какъ въ немъ переведено соответствующее мѣсто.

2) Напр. *Chav.* p. 102 *pe-tie*, *Iak.* III, 209 бай-цзѣ; *Chav.* p. 112 *Sou-p'o-tchoen*, *Iak.* III, 216 Ли-по-чжунъ; *Chav.* p. 119 *To-tsa*, *Iak.* III, 223 До-ши; *Chav.* p. 137 *Se-kin* (причемъ толкованіе перваго іероглифа «гипотетическое»; переводчикъ не нашелъ его ни въ одномъ словарѣ), *Iak.* III, 241 Юганъ. Одни и тѣ же іероглифы читаются у Шаванна (р. 10) *Ho-lie* и *Che-tche* (также у Дегины, ср. З. В. О. VIII, 4), у Хирта (*Nachworte*, S. 72) *Ho-la* и *Yé-tschi*.

3) Ср. также у Такиноэ, *Собраніе свѣдѣній*, ч. III, стр. 184 (Тяньчжи) и 243 (Фуцжи).

правильное, такъ какъ этимъ названіемъ обозначается, какъ показалъ Марк-вартъ¹⁾, городъ Ишкашимъ. Замѣчательно, что чтеніе *Sai*, которое переводчикъ не рѣшился даже внести въ текстъ, находится уже въ переводѣ о. Такинеа²⁾. Этотъ примѣръ показываетъ, что въ тѣхъ случаяхъ, когда собственныя имена въ переводѣ г. Шаванна читаются иначе, чѣмъ въ переводѣ о. Такинеа, мы не имѣемъ права оставлять чтеніе русскаго переводчика безъ вниманія.

Послѣ установленія подлиннаго чтенія инородческаго имени въ китайской транскрипціи остается еще трудный вопросъ о томъ, какъ произносилось это имя на томъ языкѣ, которому оно принадлежитъ. При обсужденіи этого вопроса неспециалистъ можетъ основываться только на внѣшнемъ созвучіи; специалисты-синологи со времени Ст. Жюльена дѣлали попытки поставить вопросъ на болѣе научную почву посредствомъ выясненія законовъ, которымъ подчинялась эта транскрипція. Въ послѣднее время нѣкоторые синологи, особенно Шлегель и Хиртъ, старались при этомъ исходить не изъ современнаго литературнаго, такъ называемаго «мандаринскаго» языка, а изъ древняго произношенія, сохранившагося, по ихъ мнѣнію, въ юго-восточныхъ діалектахъ. Г. Шаваннъ не слѣдуетъ этой системѣ и въ транскрипціи іероглифовъ руководится только современнымъ мандаринскимъ произношеніемъ. Мы не рѣшились бы поставить ему это въ упрекъ; насколько намъ извѣстно, среди синологовъ вопросъ о древности юго-восточныхъ діалектовъ считается спорнымъ³⁾; какъ специалистъ, г. Шаваннъ, конечно, могъ придерживаться въ этомъ вопросѣ другого мнѣнія, чѣмъ Хиртъ. Но на стр. 241 его книги мы читаемъ, что «лингвистика позволяетъ намъ подтвердить» предложенное уже Дегинемъ сближеніе имени *Tárhoi* византійскихъ писателей съ именемъ Да-тоу (*Ta-t'eu*) китайцевъ, такъ какъ слогъ *da* (*ta*) «нѣкогда произносился» (*se prononçait autrefois*) *tat*, а конечное *t*, какъ доказываетъ Хиртъ, въ транскрипціи иностранныхъ именъ соотвѣтствуетъ звуку *p*. Изъ этого можно заключить, что авторъ вполне раздѣляетъ лингвистическіе взгляды Хирта; при такихъ условіяхъ трудно понять, почему эта ссылка на древнее произношеніе осталась въ его книгѣ единственной.

1) J. Marquart, *Eranšahr nach der Geographie des Ps. Moses Chorenaci*, Berlin 1901 (Abh. der Kön. Ges. der Wiss. zu Göttingen, phil.-hist. Klasse, Neue Folge, Bd. III, No. 2), p. 224. Марквартъ приводитъ чтеніе *Sai-kia-šen* («alte Aussprache Sak-ka-sim»), со словъ де-Грота, «nach anderen Angaben». Іероглифическій знакъ для звука *sai* почти не отличается отъ знака для звука *sam*.

2) Собраніе свѣдѣній, ч. III, стр. 259.

3) Ср. З. В. О. XV, 047.

Лично намъ кажется, что установленные Хиртомъ и другими синологами лингвистическіе законы, насколько мы могли познакомиться съ ними по статьѣ Хирта объ орхонскихъ надписяхъ, едва ли могутъ имѣть значеніе научныхъ доказательствъ. Мы узнаемъ, что конечные звуки *p* и *l* выражались въ китайской транскрипціи конечными звуками *m*, *n* и *k* безъ различія ¹⁾; бываютъ однако примѣры, что звукъ *p* не передавался въ транскрипціи никакимъ согласнымъ звукомъ ²⁾. Съ своей стороны конечный согласный *m* употреблялся не только какъ эквивалентъ плавныхъ, но и какъ эквивалентъ шипящихъ звуковъ ³⁾; бываютъ также случаи употребленія какъ конечнаго *m*, такъ и конечнаго *k* въ транскрипціи такихъ иностранныхъ словъ, гдѣ въ соответствующихъ слогахъ нѣтъ никакихъ конечныхъ согласныхъ ⁴⁾. Едва ли сближенія, основанныя на подобныхъ «лингвистическихъ законахъ», имѣютъ какое-либо преимущество передъ старыми сближеніями, основанными только на звуковомъ сходствѣ и хронологическомъ совпаденіи. Самъ Хиртъ и другіе современные синологи прибѣгаютъ къ этому грубому приему гораздо чаще, чѣмъ къ лингвистически обоснованнымъ сближеніямъ, и при этомъ обнаруживаютъ, какъ намъ кажется, не больше, если не меньше осторожности, чѣмъ ихъ предшественники. Еще не указано ни одного текста, въ которомъ бы встрѣтилось слово *тѳлес*, какъ названіе обширной группы народовъ; между тѣмъ мы, благодаря Хирту ⁵⁾, уже имѣемъ, рядомъ съ *тѳлесами* орхонскихъ надписей, одного изъ двухъ составныхъ элементовъ народа Ильтересъ-кагана и его преемниковъ, еще «die Tölös im weiteren Sinne», соответствующихъ китайскимъ *тѳ-лэ*, «deren Stämme vom Schwarzen Meer ostwärts als führerlose Nomadenhorden bis zum Amurgebiet hie und da zerstreut lebten». Въ книгѣ г. Шаванпа (р. 14) о тождествѣ на-

1) Fr. Hirth, Nachworte, S. 6.

2) Ibid. S. 130: Po-ssI = Para, Perser, in dessen erster Silbe auch nach der alten Aussprache kein *t* oder *k*, oder sonst etwas als Vertreter des *r* nachzuweisen ist.

3) Ibid. S. 48: Kié-ku, cant. Kit-Kwat, als Aequivalent für kirkiz, oder A-p'o-lo-pat für Abu'l-Abbas.

4) Ibid. S. 6: Pa-si-mi, alter Laut Pat-sik-mit für Basmal; S. 36: Ko-sa, cant. Kot-sat (Khazar?).

5) Nachworte, S. 37. Въ надписяхъ **ПУНК** и **ПУНК**, что, по мнѣнію Томсена и П. М. Меліоранскаго (ср. З. В. О. XII, 20—24) указываетъ на существованіе во второмъ слогѣ переходнаго звука отъ *ä* къ *i*. Чтеніе *Tölös* у Томсена, Хирта и Шаванпа основано на приведенномъ въ книгѣ В. В. Радлова «Aus Sibirien» (Bd. I, S. 179 и другія мѣста) названія небольшого народа въ Алтаѣ, отъ котораго получило названіе Телецкое озеро. Сближеніе китайскихъ *тѳ-лэ* съ *тѳлесами* было предложено уже В. В. Радловымъ (Aus Sibirien, Bd. I, S. 126), Томсеномъ (Inscriptions de l'Orkhon, Helsinki. 1896, p. 146) и Л. Каёномъ (L. Cahun, Introduction à l'histoire de l'Asie. Turcs et Mongols des origines à 1405, Paris 1896, p. 101).

званій Tie-le и Töls также говорится, съ ссылкой на Томсена, какъ о безспорномъ фактѣ. Безъ критики принимается также еще болѣе смѣлос толкованіе имени народа *сѣ-янь-то*, предложенное Хиртомъ, который видитъ въ этомъ имени транскрипцію турецкаго народнаго названія *сір-тардуш*. Высказывая это предположеніе, Хиртъ не могъ привести въ его пользу ни лингвистическихъ¹⁾, ни вполне ясныхъ историческихъ доказательствъ; сложное названіе *сір-тардуш* въ надписяхъ нигдѣ не встрѣчается; встрѣчаются только терминъ *түрк сір будун*, въ надписи Тоньюкука, для обозначенія всего народа Ильтересъ-кагана и его преемниковъ²⁾, и терминъ *тардуш*, въ надписяхъ Кюль-тегина и Бильге-кагана³⁾, для обозначенія западной вѣтви того же народа; объ участіи народа сѣ-янь-то въ возстаніи Ильтересъ-кагана и въ жизни основанной имъ державы китайцы также ничего не говорятъ. Несмотря на всѣ эти затрудненія, толкованіе Хирта было принято В. В. Радловымъ, который называетъ его «однимъ изъ важнѣйшихъ открытій Хирта»⁴⁾. У г-на Шаванна (р. 358) мы уже читаемъ, что въ народѣ сѣ-янь-то «Hirth a reconnu les Syr-Tardouch des inscriptions de Koscho-tsaïdam»; такимъ образомъ забыть даже фактъ, что самое сочетаніе *сір-тардуш* является плодомъ предположенія Хирта, а не извлечено имъ изъ надписей. Какъ объясненіе названія *тѣ-лэ*, такъ и объясненіе названія *сѣ-янь-то* въ глазахъ г-на Шаванна являются настолько обоснованными научными теоріями, что онъ считаетъ возможнымъ исходить изъ нихъ при оцѣнкѣ другихъ предположеній той же категоріи. Такъ Марквартъ⁵⁾ въ имени Σιλζιβουλος видѣлъ титулъ *сір-ябгу*, т. е. ябгу племени сировъ; г-ну Шаванну (р. 228) кажется невѣроятнымъ, чтобы ябгу западныхъ турковъ (ту-гю) носилъ титулъ ябгу сировъ, такъ какъ китайцы причисляютъ народъ сѣ-янь-то не къ группѣ ту-гю (турковъ), а къ группѣ тѣ-лэ (тѣлесовъ). Сопоставляя это мнѣніе г-на Шаванна съ мнѣніями другихъ ученыхъ, основанными на тѣхъ же лингвистическихъ сближеніяхъ, мы принуждены прійти къ слѣдующему выводу: первоначально народъ сір-тардуш входилъ въ составъ группы тѣлесовъ, отличаемой китайцами отъ

1) Хиртъ (Nachworte, S. 129) не могъ привести ни одного примѣра транскрипціи звука *tar* посредствомъ *янь* (*yen*), не могъ также доказать, что чтеніе *yen* было искаженіемъ первоначальнаго чтенія *t'an*; это искаженіе, по его словамъ, должно было произойти уже въ VII в., такъ какъ чтеніе *yen* даетъ уже надпись 677 г.

2) W. Radloff, Die alttürkischen Inschriften der Mongolei, Zweite Folge, p. 3, 6, 7, 25—27.

3) Cp. З. В. О. XII, 109. Thomsen, Inscriptions de l'Orkhon, p. 147.

4) Die alttürkischen Inschriften, Zweite Folge, S. XII: «Eine der wichtigsten Entdeckungen Hirth's».

5) J. Marquart, Eranšahr, S. 216.

турковъ-тугю; впоследствии онъ, подъ названіемъ тардушей¹⁾, вошелъ въ составъ народа турковъ и составилъ въ немъ особую, западную вѣтвь, отличную отъ тѣлесовъ, какъ восточной вѣтви. О степени вѣроятности такого вывода предоставляемъ судить читателямъ.

Остается отмѣтить еще одну трудность, съ которой приходится бороться синологамъ и которая, повидимому, связана съ синтаксическими особенностями языка, именно трудность опредѣлить конецъ одной фразы и начало слѣдующей. Въ этомъ отношеніи мы встрѣчаемъ различныя толкованія одного и того же текста не только у различныхъ, часто одинаково авторитетныхъ синологовъ, но даже въ одномъ и томъ же сочиненіи²⁾. Въ интересахъ читателей, конечно, было бы желательно, чтобы переводчикъ при передачѣ текста, уже бывшаго доступнымъ по другимъ переводамъ, въ тѣхъ случаяхъ, когда считаетъ нужнымъ отступить отъ толкованія своего предшественника, упомянулъ о причинахъ, по которымъ онъ считаетъ это толкованіе ошибочнымъ. Сравнивая переводъ г-на Шаванна съ переводомъ тѣхъ же фразъ въ статьѣ Хирта, мы убѣждаемся въ томъ, что г-нъ Шаваннъ не считаетъ нужнымъ объяснять намъ причины своего разногласія со своимъ предшественникомъ даже въ тѣхъ случаяхъ, когда для незнакомыхъ съ языкомъ переводъ Хирта представляется, по смыслу фразы, несомнѣнно болѣе правдоподобнымъ³⁾.

Приведенными замѣчаніями мы отнюдь не хотѣли умалить достоинство синологической части труда г-на Шаванна, которая значительно обогащаетъ наши свѣдѣнія объ интересной эпохѣ и даетъ полное право на благодарность читателей какъ автору, такъ и Академіи Наукъ, давшей

1) Такъ полагаютъ Хиртъ (Nachworte, S. 34: Die Sié-yen-t'o waren zur Zeit der Khane Ku-tu-lu, Mo-tscho und Bilgä zwar kein selbständiges Volk mehr, aber ich nehme an, dass ihre Ueberbleibsel zwischen Altai und Baikal mit den Tardusch der Inschriften identisch sind) и В. В. Радловъ (Die alttürkischen Inschriften, Zweite Folge, S. XIII).

2) Ср. въ Nachworte Хирта переводъ одного и того же текста изъ Цзю-танъ-шу (юшедшаго также въ Танъ-шу) въ двухъ мѣстахъ: S. 34: Es wird da u. A. gesagt, dass die Hui-ho (Uiguren), Bajurku, Aedüd (A-tié), Tongra, Pu-ku und Pai-si, die beim Ütükân-Berge sassen, im Osten dem Schi-pi Kakhan (d. i. den Ost-Türken) unterthan waren (также у г. Шаванна, p. 95, изъ Танъ-шу); S. 135: Damals nahmen die sechs Stämme der Hui-ho (Uiguren), u. s. w., das Land östlich vom Ütükân-Gebirge ein und gehorchten Schi-pi (dem Kakhan der Ost-Türken); также у о. Іакинѣа, Собраніе свѣдѣній, I, 426—427 (изъ Танъ-шу).

3) Ср. у г. Шаванна (p. 43, изъ Цзю-танъ-шу): il déplaça son campement et l'établit au nord-est. Il était limitrophe des Tou-kiuc; au sud-ouest, il était voisin des Hou. У Хирта (Nachworte, S. 75, изъ того же сочиненія): und verlegte sein Ordu dahin. (Sein Gebiet grenzte im Nordosten an die Ost-Türken, im Südwesten an die übrigen Türken (tschu-hu). При переводѣ паралельнаго мѣста изъ Танъ-шу (гдѣ вмѣсто сѣв.-вост. и юго-запада говорится о востокѣ и западѣ) о. Іакинѣа (Собраніе свѣдѣній, ч. I, стр. 366) и самъ г-нъ Шаваннъ (p. 79) придерживаются такого же толкованія текста, какъ Хиртъ.

средства на нанечатаніе его книги. Нѣсколько иной отзывъ мы принуждены дать о той части книги, гдѣ авторъ выступаетъ передъ нами уже не въ качествѣ сиолога, а въ качествѣ историка. Самъ г-нъ Шаваннъ (р. 218) признаетъ, что его трудъ не можетъ исчерпать предмета, такъ какъ изъ различаемыхъ имъ трехъ группъ источниковъ (извѣстія китайскія, византійскія и почему-то соединяемыя въ одну группу извѣстія арабскія и армянскія) ему были доступны только источники двухъ первыхъ категорій; но такъ какъ наибольшимъ богатствомъ свѣдѣній отличаются наиболѣе доступные ему китайскіе источники, онъ все-таки беретъ на себя задачу выяснитъ въ краткихъ словахъ историческую роль западныхъ турковъ. Если можно согласиться съ такимъ взглядомъ, то трудно было бы оспаривать фактъ, что для выясненія исторической географіи Средней Азіи, занимающаго въ книгѣ г-на Шаванна значительное мѣсто, мусульманскіе источники еще важнѣе китайскихъ. Сверхъ того авторъ не считаетъ нужнымъ даже упомянуть о томъ, что ему не доступны не только самые источники, но и значительная часть посвященной имъ литературы, вслѣдствіе незнанія русскаго языка; по крайней мѣрѣ мы въ книгѣ г-на Шаванна не нашли не только ссылокъ на русскія работы¹⁾, но даже указаній на то, что ему извѣстно существованіе такихъ работъ. При такихъ условіяхъ, не смотря на все преимущества, которыя даютъ автору основательное изученіе китайскихъ источниковъ и несомнѣнный талантъ къ историческимъ обобщеніямъ, пассивъ его труда, какъ мы постараемся показать, значительно превышаетъ активъ; вопросъ о томъ, заслуживала ли эта часть книги чести быть напечатанной въ изданіяхъ Академіи Наукъ, представляется намъ по меньшей мѣрѣ спорнымъ. Каковы бы ни были недостатки русскихъ работъ, едва ли можно утверждать, что для изученія исторіи входящихъ въ предѣлы Россіи областей въ Россіи сдѣлано такъ мало, а въ западной Европѣ — такъ много, чтобы Академія Наукъ имѣла основаніе печатать въ своихъ изданіяхъ работу западно-европейскаго ученаго, для котораго все написанное на русскомъ языкѣ какъ-бы не существуетъ.

Обратимся прежде всего къ историко-географическимъ взглядамъ автора. Изъ сдѣланныхъ имъ правильныхъ замѣчаній можно признать новымъ въ западно-европейской литературѣ, если не ошибаемся, только одно, именно указаніе (р. 11) на «vue très neuve de l'auteur du *Si yu chœi tao ki*», что городъ Бишбалыкъ или Бэй-тинъ находился не около Урумчи, какъ полагали

1) Исключеніе представляетъ, впрочемъ, 40-верстная карта главнаго штаба, причѣмъ авторъ (р. 5) воспользовался далеко не всеми листами этой карты, которые представляли бы для него интересъ. Пользованіе листомъ № 19 позволило бы ему исправить ошибочное обозначеніе на картѣ города Касана (см. ниже).

«Клапротъ и всѣ европейскіе синологи», а въ урочищѣ Цзи-му-са, къ западу отъ Гучена. Это открытіе, къ которому авторъ возвращается нѣсколько разъ (напр. р. 272: *Bichbalik doit donc être placé à Tsi-mou-sa et non à Ougoumtsi, comme on l'a dit trop longtemps*), для русскаго читателя уже не ново; оно составляетъ безспорную заслугу Г. Е. Грумъ-Гржимайло¹⁾. Что касается до ошибочныхъ утверждений автора, нашедшихъ себѣ мѣсто въ текстѣ книги и на приложенной къ ней картѣ, то число ихъ довольно велико; отмѣтимъ пѣкоторыя изъ нихъ.

1) Авторъ полагаетъ (р. 9), что путь Сюань-цзана шелъ не по южному, а по сѣверному берегу Иссыкъ-кула, по слѣдующимъ двумъ причинамъ: а) таково направленіе главнаго пути въ настоящее время; б) въ описаніи путешествія Сюань-цзана сказано: «пройдя около 500 ли къ сѣв.-зап. отъ озера, опъ прибылъ къ рѣкѣ Суй-шэ»²⁾. Второй доводъ уже былъ приведенъ авторомъ въ другомъ мѣстѣ³⁾, но, какъ намъ кажется, только опровергаетъ его взглядъ. Выраженіе: «около 500 ли къ сѣв.-зап. отъ озера» едва ли можетъ быть понято иначе, чѣмъ оно понималось до сихъ поръ, именно въ смыслѣ: «къ сѣв.-зап. отъ того мѣста на (юго-восточномъ) берегу озера», куда прибылъ путешественникъ⁴⁾. Даже взглядъ на собственную карту могъ бы показать г-ну Шаванну, что дорога только вдоль южнаго берега могла имѣть сѣверо-западное направленіе, что, если бы путешественникъ обогнулъ восточный и сѣверный берегъ, его путь могъ получить такое направленіе только уже въ долинѣ рѣки Чу. Что касается перваго довода, то китайскій маршрутъ, конечно, долженъ быть сопоставленъ съ другими средне-вѣковыми маршрутами, а не съ современными. Въ этомъ случаѣ мы имѣемъ категорическое свидѣтельство Гардизи⁵⁾, что на пути въ Восточный Туркестанъ имѣли озеро по лѣвую руку, т. е. что путь шелъ вдоль южнаго берега. Что китайцы имѣли въ виду тотъ же путь, видно уже изъ названія города Дунъ-чэнъ (чэнъ = городъ), у Гардизи *Тонъ* (نونك), очевидно, находившагося въ

1) См. его «Описаніе путешествія въ Западный Китай», т. I, Спб. 1896, стр. 221—229, гдѣ приведенъ рядъ доводовъ противъ Урумчи и въ пользу мѣстности около Гучена, и т. II, Спб. 1899, стр. 42—43, гдѣ приведена выдержка изъ китайскаго сочиненія Мэнъ-гу-ю-му-цаи, по переводу П. С. Попова (Спб. 1895, стр. 483—484), въ которой болѣе опредѣленно указывается на урочище Цзи-му-са.

2) *Mémoires sur les contrées occidentales*, I, 12.

3) *Revue de l'histoire des religions*, XLV, 124.

4) Такъ понялъ это извѣстіе, если только переводъ Ст. Жюльена вѣренъ, авторъ біографіи Сюань-цзана. Ср. *Histoire de la vie de Hiouen-Tsang*, Paris 1853, P. 54—55: «Il suivit les bords de (cette) mer (de ce lac) dans la direction du nord-ouest, et après avoir fait environ cinq cent li, il arriva à la ville de Sou-che».

5) Ср. мой «Отчетъ о поѣздкѣ въ Среднюю Азію», Спб. 1897 (Зап. Имп. Акад. Наукъ, 8-ая серія, по ист.-фил. отд., т. I, № 4), стр. 114 (текстъ на стр. 89).

долинѣ сохранившей это названіе рѣчки Тонъ, гдѣ и теперь видны довольно значительныя развалины¹⁾.

2) Городъ Суй-ше или Суй-ѣ, Суябъ мусульманскихъ авторовъ, находился, по всей вѣроятности, по крайней мѣрѣ до его разрушенія китайцами въ 748 г., недалеко отъ современнаго Токмака, но нѣтъ основанія полагать, что мѣстоположеніе Токмака до такой степени соотвѣтствуетъ мѣстоположенію средневѣкового города, чтобы мы имѣли право употреблять одно названіе вмѣсто другого и говорить о взятіи Токмака китайцами въ 748 г. или о «Токмакѣ и Таласѣ, двухъ столицахъ древнихъ турецкихъ ябгу» (р. 286).

3) О городѣ Таласѣ въ текстѣ книги (р. 5, 10 и друг.) говорится, безъ ссылки на источникъ, что онъ находился на мѣстѣ современнаго Ауліе-ата; но въ добавленіяхъ (р. 304) приведено безъ возраженія мнѣніе Томашка²⁾, по которому Таласъ «ne peut guère être Aoulié-atâ»³⁾, а долженъ былъ находиться на 5 фарс. южнѣе, гдѣ теперь селеніе Таласъ. Изъ этого можно заключить, что авторъ познакомился со статьей Томашка (напечатанной уже въ 1889 г.) послѣ напечатанія своей книги и теперь отказался отъ своего прежняго мнѣнія въ пользу мнѣнія этого ученаго. Противъ мнѣнія Томашка мною уже въ 1897 г.⁴⁾ было сдѣлано возраженіе, что такой важный пунктъ большого торговаго пути, какъ Таласъ, не могъ находиться въ сторонѣ отъ естественной дороги, въ горахъ, куда «купцамъ и въ особенности другимъ путешественникамъ, въ родѣ Сюань-цзана, не было никакого расчета заѣзжать» на пути изъ Семирѣчья въ Трансоксиану.

4) О городѣ Исфиджабѣ говорится (р. 195), что мѣстоположеніе его съ точностью не опредѣлено⁵⁾, но что онъ долженъ былъ находиться въ небольшомъ разстояніи къ сѣверо-востоку отъ Чимкента; на своей картѣ авторъ смѣло помѣщаетъ Исфиджабъ между истоками Угама и Майдантала, т. е. среди покрытыхъ снѣгомъ горъ, не задавая себѣ вопроса, какъ въ по-

1) Отчетъ о поѣздкѣ въ Среднюю Азію, стр. 56. Это же сближеніе было сдѣлано въ нѣмецкомъ изданіи моей статьи «О христіанствѣ въ Средней Азіи» (Ср. З. В. О. VIII, 1 и сл.) ср. W. Barthold, Zur Geschichte des Christentums in Mittel-Asien, deutsche Bearbeitung, herausg. v. R. Stäbe, Tübingen und Leipzig 1901, S. 71. Эта работа была хорошо извѣстна г. Шаванну и даже была удостоена имъ рецензіи въ «Revue de l'histoire des religions», t. XLV, ср. 123.

2) W. Z. K. M. III, 106.

3) На самомъ дѣлѣ Томашекъ говоритъ объ этомъ менѣе рѣшительно: kann schwerlich Aulie-atâ sein.

4) Отчетъ о поѣздкѣ въ Среднюю Азію, стр. 16. Ср. также Zur Geschichte des Christentums in Mittel-Asien, S. 35 и З. В. О. VIII, 343.

5) При этомъ сдѣлана ссылка на Richthofen, China, I, 543, n. 1 и Watters въ China Review, XIX, 123.

добной мѣстности могъ возникнуть такой значительный городъ¹⁾. Туземцы, какъ извѣстно²⁾, приурочиваютъ Исфиджабъ къ современному селенію Сай-раму, расположенному въ небольшомъ разстояніи къ востоку отъ Чимкента, и противъ этого опредѣленія едва ли можно сдѣлать какія-либо возраженія.

5) Изъ городовъ Ферганы на картѣ отмѣченъ только Касанъ, притомъ совершенно ошибочно; автору извѣстно только (р. 273), что Касанъ былъ расположенъ «по ту сторону Шаша» (Яксарта)³⁾. Какъ извѣстно, селеніе Касанъ существуетъ и теперь на берегу рѣчки Касанъ-сай, впадающей въ Сыръ-дарью около средневѣкового Ахсикета, въ небольшомъ разстояніи къ юго-западу отъ современнаго Намангана⁴⁾.

6) О городѣ Нумишкетѣ (Noumeschkath) мы въ указателѣ къ книгѣ (р. 349) читаемъ: «J'ai fait de cette ville la capitale du territoire de Boukhârâ sur la foi de Barthold, *Die alttürk. Inschr. und die arab. Quellen*, р. 7, mais cette assertion me paraît sujette à caution». Каковы бы ни были причины сомнѣній, которыми авторъ не счелъ нужнымъ подѣлиться со своими читателями, ему въ этомъ случаѣ не было никакого основанія полагаться исключительно на меня; оспариваемое имъ утверженіе считается установленнымъ въ наукѣ со времени Лерха⁵⁾; авторъ могъ бы найти его у де-Гуе⁶⁾ и даже въ неоднократно цитруемыхъ имъ работахъ Томашка⁷⁾ и Маркварта⁸⁾.

7) Страна Цзюй-ми-то (Kiu-mi-t'o) китайскихъ источниковъ, Κομηδών ὄρεινή Птолемея⁹⁾ и Кумедъ арабскихъ географовъ, отождествляется съ Каратегинномъ, съ ссылкой на мнѣніе Сѣверцова¹⁰⁾, причемъ заявляется (р. 164, п. 1), что «cette opinion est appuyée de si fortes raisons qu'elle paraît devoir être universellement acceptée». Между тѣмъ приводимыя арабскими географами разстоянія показываютъ, что Каратегину соответствовала не область

1) Ср. слова Ибнъ-Хаукаля (Bibl. Geogr. Arab. II, 389—390), что городъ расположенъ «въ равнинѣ, въ 3 фарсахъ отъ ближайшихъ горъ».

2) Ср. З. В. О. VIII, 339 и Отчетъ о поѣздкѣ въ Среднюю Азію, стр. 9.

3) При этомъ дѣлается ссылка на географію Абу-л-Фиды въ переводѣ Рено.

4) Ср. Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія, ч. II, стр. 163.

5) Ср. его статью «Бухара» въ Русск. энциклопед. словарь Березина (отд. I, т. IV, Спб. 1874, стр. 464); здѣсь *Наумаджкатъ*.

6) Bibl. Geogr. Arab. III, 267, п. b, съ ссылкой на сообщеніе Лерха.

7) Sogdiana, S. 106.

8) Die Chronologie der alttürkischen Inschriften, Lpz. 1898, S. 61.

9) Авторъ на стр. 164 говоритъ о «Vallis Comedorum des géographes de l'antiquité classique», на стр. 279 о «le pays des Κομηδαί de Ptolémée». Первое выраженіе заимствовано, вѣроятно, у Вивьенъ-де-С. Мартена (Mémoires sur les contrées occidentales, t. II, p. 292), который ссылается на статью А. Сиппингхам. Очевидно, это переводъ выраженія Птолемея ἡ φάραξ τῶν Κομηδῶν (ср. Tomaschek, Sogdiana, S. 48).

10) Съ ссылкой на статью послѣдняго въ Bulletin de la société de géographie, 3^e trimestre de 1890, p. 420—431.

Кумедь, а расположенная выше ея по теченію Вахша область Раштъ¹⁾; главная «крѣпость Рашта» находилась тамъ-же, гдѣ теперь главный городъ Каратегина, Гармъ²⁾). Ниже Рашта рѣка Вахшъ прорѣзывала область Кумедь³⁾; восточную часть послѣдней составлялъ, очевидно, нынѣшній Дарвазъ, такъ какъ область непосредственно граничила, по словамъ Сюань-цзана⁴⁾, съ Шугнаномъ (въ составъ послѣдняго могъ входить и Рошанъ); названія рѣки Кумъ⁵⁾ (нынѣ Каратагъ-дарья) и народа кумиджievъ⁶⁾ заставляютъ предположить, что въ составъ Кумедя на западѣ входила горная область верховьевъ Кафирнигана и Сурхана. Самъ г-нъ Шаваннъ не старается доказать, что Шугнанъ въ то время простирался на сѣверъ до Каратегина, и только полагаетъ (р. 162, п. 4), что въ составъ области могли входить находящіяся непосредственно къ востоку отъ нея мѣстности Памира. Что Кумедь—не Каратегинъ, лучше всего видно именно изъ того маршрута паломника Ву-кун'а (Ou-k'ong), на который авторъ (ibid.) ссылается въ подтвержденіе своей мысли. Взглядъ на собственную карту могъ бы показать г-ну Шаванну, какъ мало вѣроятенъ проѣздъ путешественника изъ Хуталая въ Шугнанъ черезъ Каратегинъ.

Ограничиваемся перечисленіемъ этихъ наиболее существенныхъ, хотя далеко не единственныхъ историко-географическихъ промаховъ и переходимъ къ изложенію собственно-историческихъ взглядовъ автора. Въ этомъ отношеніи главнымъ достоинствомъ книги является болѣе тщательное, чѣмъ прежнія попытки въ этой области, сопоставленіе китайскихъ и византійскихъ источниковъ. Это сопоставленіе позволило автору окончательно выяснить два существенныхъ факта исторіи западныхъ турковъ: 1) что имперія турковъ въ VI в. была основана двумя братьями и потому фактически съ самаго начала своего существованія раздѣлялась на два независимыхъ государства; 2) что византійскіе послы ѣздили не въ Монголію, ко двору тѣхъ кагановъ, которые, по китайскимъ извѣстіямъ, считались главами всего народа, а только ко двору западныхъ кагановъ. Тѣсная связь между этими двумя фактами,

1) Отожествленіе Рашта съ Каратегиномъ уже у Томашка, *Sogdiana*, S. 43 и 50.

2) Ср. мой трудъ «Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія», ч. II, стр. 72—73. Считаю 4 или 5 дней пути отъ Вашгарда (нынѣ Файзабадъ) до крѣпости Рашта.

3) Ибязь-Русте въ *Bibl. Geogr. Arab.* VII, 92, l. 15; это мѣсто привелъ уже Томашекъ (*Sogdiana*, S. 47).

4) *Mémoires sur les contrées occidentales*, I, 27.

5) Кумъ-рудъ у Ибязь-Русте (*Bibl. Geogr. Arab.* VII, 93, l. 7), гдѣ рѣка по ошибкѣ названа притокомъ Кафирнигана, и у Бабуря (*Baber-Nameh*, ed. Ilminski, p. 99); ср. Томашекъ, *Sogdiana*, S. 43 и *Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія*, ч. II, стр. 72.

6) *Туркестанъ etc.*, *ibid.* Какъ выяснилъ теперь г-нъ Шаваннъ (р. 163), китайцы также рядомъ съ чтеніемъ Цзюй-ми-то (*Kiu-mi-t'o*) употребляютъ чтеніе Цзюй-ми-чжи (*Kiu-mi-tche*).

можетъ быть, не вполне ясна самому автору; по его мнѣнію дуализмъ въ имперіи до разрыва 582 г. существовалъ только «въ скрытомъ видѣ» (р. 219), и западные турки признавали верховную власть сѣверныхъ (или восточныхъ ¹⁾), р. 227). Между тѣмъ западные каганы, принимавшіе византійскихъ пословъ и заключавшіе съ ними договоры о союзѣ, несомнѣнно, были независимыми государями въ гораздо большей степени, чѣмъ напр. золотоордынскіе ханы перваго періода монгольской имперіи, отправлявшіе европейскихъ пословъ и русскихъ князей въ Монголію; разрывъ 582 г. былъ, повидимому, не актомъ возстанія вассаловъ противъ сюзереновъ, а началомъ войны между двумя до тѣхъ поръ союзными государствами. При господствѣ среди кочевниковъ понятія родовой собственности подобное двоевластіе естественно должно было образовываться въ тѣхъ случаяхъ, когда имперія создавалась не дѣятельностью одной исключительной личности, подавлявшей всякую чужую волю, какъ Чингизъ-ханъ, а совмѣстной дѣятельностью двухъ или нѣсколькихъ братьевъ. Аналогичное явленіе мы встрѣчаемъ и на зарѣ возникновенія имперіи Сельджукидовъ ²⁾).

Изъ византійскихъ источниковъ по исторіи турковъ наибольшій интересъ представляетъ письмо кагана къ императору Маврикію въ 598 г. ³⁾ Гутшмидъ ⁴⁾ придаетъ этому разсказу кагана о своихъ собственныхъ завоеваніяхъ значеніе первоисточника, и такимъ онъ былъ бы въ дѣйствительности, если бы письмо дошло до насъ въ подлинникѣ или въ сколько-нибудь точномъ переводѣ; къ сожалѣнію оно до такой степени искажено или византійскими переводчиками, или писавшимъ съ ихъ словъ Теофилактомъ, что разборъ его представляетъ большія трудности. Г. Шаваннъ, указывающій на возможность искаженія письма переводчиками (р. 249), справедливо воздерживается отъ попытки «à grand renfort de fragiles hypothèses» (р. 251) объяснить упоминаемыя въ письмѣ личныя имена и географическія названія. Тѣмъ не менѣе онъ при обсужденіи вопроса объ авторѣ письма (р. 249) исходитъ изъ вполне соответствующаго византійскимъ космическимъ представленіямъ, но довольно страннаго въ устахъ турецкаго кагана выраженія «владѣтель семи климатовъ міра» ⁵⁾; кромѣ того онъ, опираясь на хронологическій порядокъ

1) Ср. у г-на Шаванна р. 217, п. 1.

2) Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія, ч. II, стр. 326, гдѣ ссылка на Ibn-el-Athiri Chronicon, IX, 327—328.

3) У г. Шаванна р. 245—249.

4) Kleine Schriften, III, 156—157.

5) Въ подлинникѣ (Теофилактъ Симокатта въ изд. Corpus script. hist. Byz., р. 282, л. 21—22): *κύριος κλιμάτων τῆς οἰκουμένης ἐπτά*. По поводу этого выраженія г-нъ Шаваннъ только замѣчаетъ, что «les sept climats sont une expression bien connue qui se retrouve chez nombre d'auteurs arabes», но не прибавляетъ, что арабы заимствовали представленіе о семи

изложения событий въ письмѣ, оспариваетъ (р. 250) мнѣніе самого Теофилакта о тождествѣ абделовъ съ эфталитами. По мнѣнію г-на Шаванна это невозможно, такъ какъ въ письмѣ говорится о побѣдѣ надъ настоящими аварами (жужанами) послѣ побѣды надъ абделами, тогда какъ покореніе эфталитовъ, какъ извѣстно по другимъ даннымъ, произошло послѣ уничтоженія жужанъ; кромѣ того у сирійскаго автора VI в. ¹⁾ абделы названы отдѣльно отъ эфталитовъ. Авторъ предлагаетъ сблизить абделовъ съ тѣ-лэ китайскихъ источниковъ или тѣлесами надписей (ср. выше, стр. 0171), не объясняя однако происхожденія слога *аб*; едва ли онъ пожелалъ бы возстановить въ пользу своихъ абделовъ извѣстную теорію Дегиня ²⁾ объ эфталитахъ или аб-телитахъ, т. е. рѣчныхъ телитахъ (отъ перс. *аб* — вода). Въ виду полной невозможности объяснить появленіе слога *аб* и недостовѣрности византійскаго перевода письма едва ли есть достаточное основаніе отвергать мнѣніе Теофилакта, тѣмъ болѣе, что сирійскій авторъ, какъ видно уже изъ приводимой имъ византійской книжной формы $\Delta\Delta\Delta\Delta$, очевидно, заимствовалъ оба названія изъ книжныхъ источниковъ и потому могъ по недоразумѣнію ³⁾ принять ихъ за названія двухъ различныхъ народовъ.

Изъ византійскихъ источниковъ авторъ извлекаетъ одну подробность о бытѣ западныхъ турковъ, которой онъ самъ придаетъ большое значеніе и которая дѣйствительно представляла бы большой интересъ, если бы только можно было согласиться съ тѣмъ, что авторъ правильно понялъ слова своихъ источниковъ. Изложивъ рассказъ Менандра о приѣмѣ Земарха въ ставкѣ кагана, о золотой постели, на которой возлежалъ каганъ, о позолоченномъ ложѣ, поддерживавшемся четырьмя золотыми павлинами, и о серебряныхъ фигурахъ животныхъ, ни въ чемъ не уступавшихъ произведеніямъ византійскаго искусства ⁴⁾, г. Шаваннъ (р. 238) дѣлаетъ отсюда слѣдующій выводъ: «Итакъ эти турки, которыхъ мы привыкли считать настоящими варварами, не были такъ некультурны, какъ полагаютъ; ихъ искусство, матеріа-

климатахъ у классическихъ географовъ, какъ и самое слово «климатъ» (арабск. *اقلیم*, греч. *κλίμα*).

1) Land, Anecdota Syriaca, III, 337: $\Delta\Delta\Delta\Delta$ и $\Delta\Delta\Delta\Delta$.

2) Histoire des Huns, t. I, part. II, p. 326.

3) Такъ полагалъ и Нельдеке (Geschichte der Perser und Araber aus der arabischen Chronik des Tabari, Leiden 1879, S. 115, n. 2). Лингвистически такое происхожденіе формы $\Delta\Delta\Delta\Delta$ болѣе чѣмъ вѣроятно; ср. сопоставленіе различныхъ формъ названія этого народа у Маркварта, Eranšahr, S. 59.

4) Въ подлинникѣ (Menander Protector по изданію Corpus script. hist. Byz., p. 383, l. 10): οὐδὲν τι ἀποδέοντα τῶν παρ' ἡμῶν. На стр. 300 г-нъ Шаваннъ, забывъ эти слова, говоритъ, что у турковъ «cet art resta toujours un art barbare où la valeur de la matière était plus importante que le mérite de l'exécution».

ломъ для котораго были только драгоценные металлы, создало произведенія, которыхъ самая цѣнность ихъ подвергала опасности быть разрушенными и перелитыми на монету; безъ сомнѣнія, этимъ объясняется, что они исчезли почти безслѣдно. Однако очень вѣроятно, что еще можно найти слѣды этого искусства въ нѣкоторыхъ предметахъ украшенія изъ золота, найденныхъ въ южной части Сибири и находящихся теперь въ Эрмитажѣ». Въ подтвержденіе своего вывода авторъ приводитъ также слова Теофилакта, что турки, получая отъ персовъ много золота, выдѣлывали изъ него для себя предметы мебели, утвари и вооруженія ¹⁾. Едва ли однако выраженія византійскихъ писателей даютъ намъ право предполагать въ VI в. такой небывалый фактъ, какъ высокое развитіе металлической промышленности у кочевого народа. Болѣе чѣмъ вѣроятно, что видѣнные византійскими послами предметы искусства частью составляли добычу военныхъ походовъ, частью были выдѣланы въ степи изъ полученнаго отъ побѣжденныхъ золота, но выдѣланы не руками завоевателей — турковъ ²⁾, а руками плѣнныхъ или наемныхъ мастеровъ изъ представителей культурныхъ народовъ. Съ такимъ же правомъ мы на основаніи оставленнаго путешественниками XIII в. описанія монгольскихъ ставокъ могли бы говорить о высокомъ развитіи того же искусства у монголовъ ³⁾.

Создавъ небывалое турецкое искусство, авторъ, какъ намъ кажется, недостаточно воспользовался данными о вполне реальномъ фактѣ—о турецкой письменности. Не разсматривается вопросъ о западномъ происхожденіи орхонскаго алфавита ⁴⁾, также вопросъ о томъ, можно ли отождествить съ

1) Ср. Теофилактъ Симокатта по изд. Corp. script. hist. Byz., III, 6 (p. 125, l. 1—6): πολυχρύσου τοίνυν τῆς τῶν Τούρκων ἀρχῆς ὑπὸ τῶν Περσῶν γενοῦσας, ἐς μεγάλην τοῦτο δὴ τὸ ἔθνος ἐτέτραπτο πολυτέλειαν· κλίνας τε γὰρ ἐσφυρηλατοῦντο χρυσᾶς καὶ τραπέζας καὶ κύλικας καὶ θρόνους καὶ βῆματα ἰππικούς τε κόσμους καὶ πανοπλίας, καὶ ὅσα τῇ μέθῃ τοῦ πλοῦτου ἐπινοῦνται. Изъ этого видно, что Теофилактъ говоритъ о золотыхъ издѣліяхъ только какъ о доказательствѣ богатства турковъ; вопросъ о томъ, были ли эти издѣлія произведеніями мастеровъ турецкаго происхожденія, не представляя для него интереса.

2) По китайскимъ извѣстіямъ турки до своего возвышенія были «кузнецами» жужанъ и выдѣлывали для нихъ желѣзное оружіе (ср. у г-на Шаванна стр. 222 и 235). Даже если это извѣстіе не было плодомъ какого-нибудь недоразумѣнія, вродѣ разказа Рубруквиса о «кузнецѣ» Чингисѣ (Recueil de voyages et de mémoires, t. IV, p. 261: Chingis faber quidam), все-таки существуетъ значительная разница между приготовленіемъ изъ желѣза оружія для кочевого народа и приготовленіемъ изъ золота и серебра художественныхъ издѣлій, не уступавшихъ византійскимъ.

3) Ср. особенно приведенный у д'Оссона (Histoire des Mongols, II, 305) разказъ Рубруквиса о каракорумскомъ дворцѣ.

4) Ср. объ этомъ статью О. Доннера «Sur l'origine de l'alphabet turc» (Journal de la Soc. Finno-Ougrienne, XIV, 1, Helsingf. 1896). Слѣдовъ пользованія этой работой мы въ книгѣ г. Шаванна не замѣтили.

этимъ алфавитомъ упоминаемое византіяцами¹⁾ τὸ γράμμα τὸ Σχιδικόν (ср. у г-на Шаванна р. 235); не говорится о существованіи въ государствѣ тюргешей, какъ выясняется изъ орхонскихъ надписей²⁾, должности «хранителя печати» (тамгачы). Авторъ (р. 217—218) упоминаетъ о найденныхъ въ Исыкъ-кулѣ и приписываемыхъ западнымъ туркамъ монетахъ, даже о надписяхъ долины Свата и предложенной Г. Хутомъ попытки ихъ дешифровки³⁾, и не говоритъ ни слова о найденныхъ въ долинѣ Таласа надписяхъ, представляющихъ наглядное и несомнѣнное доказательство употребленія западными турками орхонско-енисейскаго алфавита⁴⁾.

Нѣкоторыя частныя ошибки автора связаны съ уже отмѣченной нами неясностью его географическихъ представлений. На стр. 223 говорится, что рассказъ Менандра о господствѣ эфталитовъ надъ Согдіаной подтверждаетъ извѣстіе мусульманскихъ авторовъ⁵⁾ о господствѣ того же народа надъ Чаганіаномъ. Въ пользу того и другого извѣстія есть достаточно данныхъ, но одно изъ нихъ едва ли можетъ быть приведено въ подтвержденіе другого; горы, отдѣляющія долины сѣверныхъ притоковъ Аму-дарьи отъ равнинной части нынѣшняго Бухарскаго ханства, всегда составляли болѣе дѣйствительную преграду, чѣмъ рѣка Аму-дарья, и пока существовалъ Балхъ, Чаганіанъ и сосѣднія области тяготѣли къ этому городу, а не къ Самарканду и Бухарѣ⁶⁾. По той же причинѣ, вопреки мнѣнію автора (р. 229), изъ того факта, что пограничнымъ пунктомъ западно-турскаго государства считались Желѣзныя ворота, къ сѣверу отъ Аму-дарьи, нельзя дѣлать выводъ, что границей между владѣніями турковъ и владѣніями персовъ служила эта рѣка; области, расположенныя къ сѣверу отъ рѣки и къ востоку отъ Желѣзныхъ воротъ (Чаганіанъ и друг.), могли находиться и, вѣроятно, нѣкоторое время находились въ рукахъ персовъ.

О событіяхъ VI в. авторъ вообще, не смотря на недостаточно критическое отношеніе къ своимъ источникамъ⁷⁾, даетъ намъ довольно отчетливое

1) У Доннера р. 15 и 43.

2) З. В. О. XII, 77.

3) Ср. З. В. О. XIV, стр. V—VII. Вслѣдствіе крайне сомнительнаго характера этой дешифровки едва ли можно утверждать, какъ это дѣлаетъ г-нъ Шаваннъ, что надписи «sont écrites en turc».

4) Подробности объ этой находкѣ авторъ могъ бы найти только въ русскихъ работахъ (ср. З. В. О. XI, 79—86 и 265—272); но краткое упоминаніе о ней онъ нашелъ бы въ моей нѣмецкой статьѣ (Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften, S. 14) и съ моихъ словъ въ статьѣ I. Маркварта (W. Z. K. M. XII, 168).

5) Авторъ ссылается на Мирхонда, источникомъ котораго въ этомъ случаѣ несомнѣнно былъ рассказъ Абу-Ханифы Динавери (Abū Ḥanīfa ad-Dīnawerī, publ. par Vīad. Guirgass, Leide 1888, p. 69, l. 16—17).

6) Ср. Туркестанъ въ эпоху монгольскаго вѣшествія, стр. 70, 292, 300—301, 334, 363.

7) Даже фантастическій рассказъ Теофилакта Симокатты о присылкѣ въ Византію въ

представленіе; менѣе полны его свѣдѣнія о событіяхъ VII и VIII вв., о которыхъ византійскіе источники уже не говорятъ и о которыхъ авторъ, кромѣ китайскихъ сочиненій, могъ найти извѣстія только въ мусульманскихъ источникахъ или посвященной имъ литературѣ. Въ этой части своей книги авторъ большею частью только повторяетъ мнѣнія I. Маркварта; въ тѣхъ случаяхъ, когда имъ дѣлаются попытки самостоятельныхъ гипотезъ для выясненія событій, эти попытки едва ли можно признать удачными. Едва ли правильно его представленіе (р. 288) о «сравнительномъ спокойствіи» Согдіаны¹⁾ между 661 и 705 гг.; именно къ этому времени относятся походы Сельма ибнъ Зіяда (681 — 683), который первый изъ арабскихъ полководцевъ зимовалъ въ Мавераннагрѣ, попытки мѣстныхъ князей образовать союзъ противъ арабовъ и владычество Мусы ибнъ Абдалаха ибнъ Хазима въ Тармизѣ²⁾ (689—704). Еще неудачнѣе высказываемое авторомъ предположеніе (р. 289), что подъ турецкимъ княземъ Куренгабуномъ³⁾ (?), племянникомъ китайскаго императора, разбитымъ арабами въ 707 г., слѣдуетъ понимать Кюль-тегина орхонскихъ надписей. При этомъ г-нъ Шаваннъ вынужденъ допустить слѣдующій ходъ мыслей: 1) правда, что Кюль-тегинъ не былъ племянникомъ китайскаго императора, но, такъ какъ китайскіе источники не говорятъ ни о какомъ походѣ на западъ въ 707 г., то возможно, что подъ «китайскимъ императоромъ» здѣсь слѣдуетъ понимать Мочжо, верховнаго вождя турковъ (при этомъ умалчивается о томъ, что Табари и Нершахи говорятъ о сынѣ *сестры*⁴⁾ китайскаго императора, а Кюль-тегинъ былъ сыномъ *брата* Мочжо); 2) правда, что орхонскія надписи также не говорятъ ни слова о походѣ Кюль-тегина на Согдіану въ 707 г., но возможно, что надпись, составленная въ честь Кюль-тегина, обошла молчаніемъ событіе, кончившееся не къ чести ея героя. Къ этому еще остается прибавить, что я не только, какъ говоритъ г-нъ Шаваннъ, «полагаю», что въ

591 г. турецкихъ плѣнныхъ со знакомъ креста на лбу приводится г-мъ Шаванномъ (р. 245) въ качествѣ достовѣрнаго факта.

1) Это «сравнительное спокойствіе» нужно автору только для того, чтобы объяснить отсутствіе посольствъ изъ Трансоксианы въ Китай во второй половинѣ VII в.; но приведенныя имъ же другія объясненія этого факта (смуты въ самомъ Китаѣ и господство тибетцевъ въ Кашгаріи съ 670 по 692 г.) представляются намъ вполне достаточными.

2) Ср. Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія, стр. 186—187.

3) Такъ пишетъ авторъ, съ вопросительнымъ знакомъ, на основаніи текста персидскаго Табари въ переводѣ Зотенберга. Ср. у Табари, II, 1195 كوربغان التركي (вар. كوربعانون), у Нершахи (ed. Schefer, p. 44) كورمغانون, у Якуби (Historiae, ed. Houtsma, II, 342) كورمغانون.

4) Выраженіе «Schwestersohn» авторъ могъ бы найти, кромѣ моей статьи (Die alttürkischen Inschriften und die arabischen Quellen, S. 7), также въ статьѣ I. Маркварта (Die Chronologie der alttürkischen Inschriften, S. 63).

этомъ случаѣ рѣчь идетъ о тюркешскомъ князѣ, но привожу объ этомъ¹⁾ подлинное свидѣтельство Якуби, самаго ранняго изъ арабскихъ историковъ, вообще упоминающихъ объ этомъ событіи.

Въ заключеніе остается еще упомянуть о предлагаемыхъ авторомъ историческихъ обобщеніяхъ; мы уже говорили о несомнѣнномъ историческомъ талантѣ, проявленномъ имъ въ этомъ отношеніи. Справедливо отмѣчается фактъ (р. 221), что существовавшее съ самаго начала раздѣленіе на два государства помѣшало туркамъ создать такую могущественную имперію, какъ монгольская; что въ свою очередь распаденіе западно-турецкой державы въ половинѣ VIII в. облегчило успѣхи арабовъ (р. 259), хотя мнѣніе автора, что при другихъ условіяхъ халифамъ было бы трудно «сокрушить столь сильное сопротивленіе», можетъ быть, слишкомъ смѣло; по крайней мѣрѣ въ VIII в. даже объединеніе всего турецкаго народа подъ властью Мочжо (711—716) не остановило блестящихъ успѣховъ Кутейбы. Справедливо указывается (р. 300) на роль западныхъ турковъ, какъ вообще кочовыхъ имперій, въ дѣлѣ облегченія торговыхъ сношеній и культурнаго обмѣна между Китаемъ, Индіей, Передней Азіей и Византіей, хотя авторъ, можетъ быть, допускаетъ тутъ нѣкоторое преувеличеніе, какъ бы забывая, что между Китаемъ, Индіей и Передней Азіей кромѣ сухопутныхъ сношеній были морскія, почти всегда болѣе оживленныя²⁾. Фактъ оживленнаго культурнаго обмѣна между перечисленными «grandes nations qu'on regarde trop souvent comme isolées les unes des autres» напоминаетъ, по словамъ автора, «que la continuité est la loi de l'univers et qu'il n'est pas d'anneau qu'on puisse ignorer dans la chaîne infinie dont toutes les parties sont solidaires» (р. 303). Такой взглядъ на всемірную исторію, къ счастью уже не новый, еще далеко не пользуется общимъ распространеніемъ, и можно только привѣтствовать новый голосъ въ его пользу, притомъ столь краснорѣчивый и убѣдительный. Намъ кажется однако, что признаніе правъ исторіи Востока на включеніе въ кругъ дисциплинъ, составляющихъ науку всемірной исторіи,

1) Die alttürkischen Inschriften und die arabischen Quellen, S. 8.

2) На это недавно совершенно справедливо обратилъ вниманіе кн. Э. Э. Ухтомскій (Изъ области ламаизма, Спб. 1904, стр. 16, о сношеніяхъ Передней Азіи съ Индіей и Китаемъ «морскимъ путемъ постоянно, гораздо рѣже сушей»). Что г-нъ Шаваннъ мало знакомъ съ исторіей этихъ сношеній, видно уже изъ его замѣчанія (р. 228, п. 9), что Нельдеке (Tabari, p. 168, n. 1) «identifie Serendib avec Ceylon». Тождество Серендиба съ Цейлономъ было известно по крайней мѣрѣ за 100 лѣтъ до появленія цитуемаго здѣсь труда Нельдеке, такъ какъ объ этомъ говорится уже въ «Bibliothèque orientale» д'Эрбело (v. v. Serandib, III, 308). О томъ же, какъ объ общеизвестномъ фактѣ, писалъ уже въ 1845 г. Рено (Relation des voyages faits par les Arabes et les Persans dans l'Inde et à la Chine, Paris 1845, p. LXVII).

неразрывно связано съ распространеніемъ на труды по исторіи Востока тѣхъ же научныхъ требованій, какія вообще предъявляются къ историческимъ работамъ. Едва ли можно отрицать, что такимъ требованіямъ книга г-на Шаванна удовлетворила бы далеко не въ полной мѣрѣ.

В. Бартольдъ.

325. Francisco Maria Esteves Pereira. Vida de S. Gregorio, patriarcha da Armenia. Conversão dos Armenios ao christianismo. Versão ethiopica, 42 стр. 8^o (мѣсто и время изданія не указаны).

Эта работа португальскаго ученаго является полезнымъ вкладомъ въ армяно-грузинскую агіографію, отчасти въ источниковѣдніе армянской исторіи. Привожу изъ предисловія новыя или не вошедшія въ обиходъ данныя, сообщаемыя Перейрою. «Разсказъ объ обращеніи армянъ въ христіанство въ эіопской литературѣ представленъ памятникомъ, снабженнымъ заглавіемъ: *Духовная борьба и мученичество св. Григорія, патріарха Арменіи*. Списки этого памятника существуютъ въ двухъ рукописяхъ. Одна изъ нихъ Берлинской королевской библіотеки (ms. og. fol. 117, см. Dillmann, *Verzeichniss der Abessinischen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin*, Berlin 1878, стр. 56, cod. 86, № 7), другая— Британскаго музея (ms. og. 687 и 688, см. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, London 1877, стр. 159—161, cod. CCLIII, № 35). *Духовная борьба и мученичество св. Григорія, патріарха Арменіи*, составляетъ часть *Gadla Samaetat*, т. е. *Духовной борьбы мучениковъ*, обширнаго собранія житій мучениковъ и святыхъ, ядро котораго восходитъ къ концу XIII-го или къ началу XIV-го вѣка, но которое впоследствии было увеличено наслоеніями (Conti Rossini, *Note per la storia letteraria abissina*, Roma 1900, стр. 13 сл.). Памятники, содержащіеся въ *Gadla Samaetat*, происходятъ отъ соотвѣтственныхъ сочиненій, написанныхъ на греческомъ, сирійскомъ или коптскомъ языкахъ, обыкновенно черезъ посредство арабскихъ версій...» (стр. 7—8). «Что касается *Духовной борьбы и мученичества св. Григорія, патріарха Арменіи*, то эіопскій текстъ происходитъ отъ соотвѣтствующей части греческаго текста *Исторіи Агаѳангела* при посредствѣ арабской версіи, которая неизвѣстна¹⁾. Греческій текстъ былъ сильно сокращенъ, вѣроятно еще арабскимъ писателемъ,

1) Арабская версія, подготовляемая къ изданію въ З. В. О. по Синайской рукописи, стоитъ особо, какъ уже указано мною въ *Предварительномъ отчетѣ о работахъ на Синаѣ и пр.* (стр. 25, прим. 1).

но такимъ образомъ, что эіопская версія сохранила болѣе интересную часть повѣствованія и существенное изъ разсужденій, которыя читаются въ греческомъ текстѣ. Существованіе арабской версії, какъ посредствующей, доказывается формою собственныхъ именъ въ эіопскомъ изводѣ, которыя вполне можно объяснить перемѣщеніемъ діакритическихъ точекъ арабскихъ буквъ».

«Неизвѣстны имя автора, равно время и мѣсто составленія эіопской версії *Духовной борьбы и мученичества св. Григорія, патріарха Арменіи*, но такъ какъ эта версія содержится въ рукописи XV-го вѣка, то, слѣдовательно, она не позднѣ конца этого столѣтія. Мы склонны думать», продолжаетъ Regeira, — «что она конца XIV-го или начала XV-го вѣка. Эта версія возникла, вѣроятно, въ какомъ либо монастырѣ въ Египтѣ, гдѣ въ то время пребывали не только абиссинскіе, но и армянскіе монахи» (стр. 8—9).

«*Духовная борьба и мученичество св. Григорія, патріарха Арменіи*, предназначалась для чтенія въ церкви въ день праздника этого святого. Въ эіопской церкви праздникъ св. Григорія, патріарха Арменіи, чествуется 15-го «таһса» въ день его покая. Для этого торжества (на эіопскомъ языкѣ) имѣется особая служба (Брит. музей, ms. orient. 545 и 546, Берлин. королевская библиот., ms. or. quart. 414 и Pet. Nachtr. 36, Парижская націон. библиот., ms. éth. 67, 74, 75 и 76) съ заглавіемъ: *Анафора св. Григорія Арменіи*».

«По эіопскому *Синаксарию* 15-го «таһса» совершается память о смерти св. Григорія, патріарха Арменіи (Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale*, стр. 168, Dillmann, *Catalogus codicum manuseriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis*, pars VIII, cod. aeth., Oxonii 1848, стр. 48). Эта статья представляетъ версію той, которая читается о томъ же святомъ въ коптскомъ *Синаксарию* 15-го «кіакъ» (Wüstenfeld, *Synaxarium, das ist Heiligen-Kalender der Coptischen Christen*, Gotha 1879, p. 182). Въ эіопскомъ *Синаксарию* (Zotenberg, *и. с.*, стр. 156) 19-го «маскарамъ» значится память св. Григорія, и соотвѣтственная статья происходитъ отъ той, которая касательно того же святого читается въ коптскомъ *Синаксарию* 19-го «тутъа» (Wüstenfeld, *и. с.* стр. 34)» (стр. 9).

Далѣе Regeira сообщаетъ, что Григорій Просвѣтитель у абиссинцевъ извѣстенъ подъ прозвищемъ «Мученика безъ пролитія крови» и что изъ различныхъ сочиненій, приписываемыхъ св. Григорію, абиссинцы знаютъ только одно, представляющее «разсужденіе о божествѣ Иисуса Христа» для опроверженія іудеевъ. Изъ этого разсужденія дается извлеченіе въ книгѣ *Синодовъ* или въ собраніи каноновъ эіопской церкви (Брит. муз., ms. or.

481, Берл. корол. библиот., ms. or., fol. 396 и 398, Парижск. национ. библиот., ms. éth. 95)» (стр. 9—10).

Текстъ изданъ по двумъ упомянутымъ эіопскимъ рукописямъ. Берлинская рукопись, какъ указываетъ издатель, была использована Ludolf'омъ въ его *Lexicon aethiopico-latinum* и описана не только Dillmann'омъ, но значительно раньше Winckler'омъ, который передалъ вкратцѣ содержаніе *Духовной борьбы и мученичества св. Григорія, патріарха Арменіи* (*Keimelia Bibliothecae regiae Berolinensis aethiopica descripta*, Erlangae 1742, p. 35 сл.). За предисловіемъ издателя слѣдуетъ эіопскій текстъ (стр. 12—23) съ разнотченіями (стр. 24—27), португальскій переводъ съ примѣчаніями (стр. 28—40) и указатель собственныхъ именъ (стр. 41—42).

Н. Марръ.

326. W. Riedel. Katalog der christlichen Schriften in arabischer Sprache von Abū-l-Barakāt. Herausgegeben und übersetzt (Nachrichten von der Königlich Ges. der Wissenschaften zu Göttingen, 1902, Heft 5, стр. 635—706).

Въ этомъ древнемъ перечнѣ христіанскихъ памятниковъ на арабскомъ языкѣ отмѣчаю къ свѣдѣнію арменистовъ: 1) *Оправданіе отъры въ мать Господа Христа*, сочиненіе іеромонаха Петра, армянина (стр. 661), 2) три слова Григорія, епископа Арменіи (стр. 664) и 3) два слова «Афросія» (أفروسیوس), епископа Арменіи (стр. 665). Кроме того, въ *Каталогѣ* имѣется глава (стр. 658—659) о новшествахъ армянъ.

Н. Марръ.

327. D. H. Freiherr von Soden. Bericht über die in der Kubbet in Damaskus gefundenen Handschriftenfragmente.

Это — краткое сообщеніе von Soden'a, помѣщенное въ той книжкѣ Sitzungsberichte der Königlich preussischen Akademie der Wissenschaften (XXXVIII. XXXIX. XL. 23. 30. Juli 1903, стр. 825—830), въ которой Harnack напечаталъ (стр. 831—840) рефератъ подъ заглавіемъ *Forschungen auf dem Gebiete der alten grusinischen und armenischen Litteratur* на основаніи предварительнаго отчета о поѣздкѣ нашей, моей и И. Джавахова, на христіанскій востокъ. Отмѣчаю новость, интересную для арменистовъ и грузиновѣдцовъ: изъ отчета von Soden'a узнаемъ о существованіи многочисленныхъ фрагментовъ «на армянскомъ языкѣ» (стр. 828) и небольшого числа «грузинскимъ письмомъ» въ сокровищницѣ при мечети въ

Дамаскъ. Грузинскіе фрагменты «пока не дешифрованы», какъ сообщаетъ авторъ отчета.

Н. Марръ.

328. E. von Dobschütz. Joseph von Arimathia (Zeitschrift für Kirchengeschichte, Gotha 1902, XXIII, 1 Heft, стр. 1—17).

Въ статьѣ разбирается нѣмецкій переводъ (Harnack'a) изданнаго мною памятника древне-грузинской литературы (Тексты и разыскан. по арм.-груз. фил., кн. II). Авторъ настаиваетъ на томъ, что памятникъ поиконоборческій, считаетъ его возникшимъ изъ двухъ памятниковъ въ VIII—IX вѣкахъ и переведеннымъ на грузинскій языкъ лишь въ началѣ X-го. Интересна статья, но выводы недостаточно обоснованы; во всякомъ случаѣ въ вопросѣ о датѣ перевода они противорѣчатъ показаніямъ грузинскаго текста, его грамматическимъ и орфографическимъ особенностямъ. Съ этою стороною дѣла в. Д. незнакомъ, такъ какъ подлежащая часть моего изслѣдованія въ нѣмецкомъ переводѣ опущена. Краткое, но, на мой взглядъ, правильное сужденіе о статьѣ в. Dobschütz'a помѣщено въ Oriens Christianus (1902, стр. 254—255).

Н. Марръ.



Записки Бабура.

(Письмо въ редакцію).

Г-жа Annette S. Beveridge, которая уже много лѣтъ занимается собираніемъ рукописныхъ матеріаловъ для новаго изданія тюркскаго текста знаменитыхъ «Записокъ Бабура» проситъ насъ напечатать слѣдующее ея письмо:

«Милостивый Государь,

Не будете-ли Вы столь добры помочь мнѣ въ моихъ розыскахъ одной исчезнувшей рукописи «Записокъ Бабура», объявленіемъ въ Вашемъ изданіи объ ея исчезновеніи?

Эта рукопись тотъ именно списокъ тюркскаго текста Записокъ Бабура, который когда-то былъ для пользованія данъ переводчикамъ «Записокъ», Dr. Leyden'у и W. Erskine'у его владѣльцемъ, the Hon. Mountstuart Elphinstone'омъ.

Не подлежитъ сомнѣнію, что этотъ списокъ въ 1848 находился въ «the Advocates' Library» въ Эдинбургѣ, но теперь онъ исчезъ безслѣдно.

Если кто-нибудь изъ Вашихъ читателей знаетъ еще о другомъ спискѣ Бабур-Намэ (часто называемаго также Тузук-и-Бабури или Вакіат-и-Бабури) то сообщеніемъ свѣдѣній о немъ могъ бы оказать великую услугу ниже подписавшейся

Annette S. Beveridge
Member of the Royal Asiatic Society
Pitfold.
Shottermill.
Haslemere. R. S. O.

Въ дополненіе къ предъидущему письму мы позволяемъ себѣ сказать слѣдующее:

Г-жѣ A. S. Beveridge извѣстны всѣ находящіеся въ европейскихъ библіотекахъ списки Записокъ Бабура. Благодаря систематическимъ розыскамъ она кромѣ того получила возможность пользоваться прекраснымъ спискомъ, хранящимся въ Хайде-рабадѣ и принадлежавшимъ къ библіотекѣ покойнаго Сэра Салара Джэнга. О существованіи превосходнаго списка въ Бухарѣ давно ходили и ходятъ слухи, но ни одинъ европеецъ его не видѣлъ. См. статьи г-жи A. S. Beveridge въ Journ. of the R. Asiatic Soc. July 1900, p. 439—480 и July 1902, p. 653—659.

Ред.

Труды Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.

Ч. IX. X. XI. XII. 1. Исслѣдованія о Касимовскихъ царяхъ и царевичахъ В. В. Вельяминова-Зернова. Цѣна за четыре части 9 р. 25 к.

Ч. XIII. Сборникъ лѣтописей, Исторія Монголовъ Рашидъ-Эддина. Исторія Чингизъ-хана до восшествія его на престолъ. Персидскій текстъ съ предислов. и примѣч. И. Н. Березина. Цѣна 2 р. 50 к.

Ч. XIV. Опытъ исторіи династіи Сасанидовъ по армянскимъ источникамъ, К. П. Патканіана; Объ языкѣ евреевъ, жившихъ въ древнее время на Руси и о славянскихъ словахъ, встрѣчаемыхъ у еврейскихъ писателей, А. Я. Гаркави; Описание рукописей изъ коллекціи Фирковичей въ Имп. Публ. библ., I. Гурлянда; Хронографическая исторія о Мехитара, армянскій текстъ съ переводомъ К. П. Патканіана. Цѣна 3 р.

Ч. XV. Сборникъ лѣтописей, Исторія Монголовъ Рашидъ-Эддина. Исторія Чингизъ-хана отъ восшествія его на престолъ до кончины. Персидскій текстъ съ переводомъ и примѣчаніями И. Н. Березина. Цѣна 2 р. 50 к.

Ч. XVI. Грамоты вдовы Дарма-баловой и Буянту-хана, писанныя квадратнымъ письмомъ, А. А. Бобровникова, съ дополненіями В. В. Григорьева; О скискомъ народѣ Сакахъ, В. В. Григорьева; О названіяхъ древнихъ армянскихъ мѣсяцевъ, К. П. Патканова; О первоначальномъ обиталищѣ Семитовъ, Индоевропейцевъ и Хамитовъ, А. Я. Гаркави. Цѣна 2 р.

Ч. XVII. Драгоценные камни, ихъ названія и свойства по понятіямъ Армянъ въ XVII вѣкѣ, К. П. Патканова; Вахъагн — Вишпака́х' армянской мифологии есть Индра — Vritrahan Риг-Веды, Н. О. Эмина; Забѣчанія на эту статью, К. П. Патканова; Содержание магомет. сочиненія Юй-лань-чжи-шенъ-ши-лу, Архим. Палладія Каварова; Караханиды въ Мавераннагрѣ, осм. текстъ съ перев. и примѣч. В. В. Григорьева; Сказанія еврейскихъ писателей о Хазарахъ, А. Я. Гаркави. Цѣна 2 р.

Ч. XX—XXII. Памятники дипломатическихъ и торговыхъ сношеній Московской Руси съ Персіей. Изданы подъ редакціей Н. И. Веселовскаго. Т. I. Царствованіе Θεодора Иоанновича. Цѣна 3 р. Т. II. Царствованія Бориса Годунова, Василя Шуйскаго и начало царствованія Михаила Θεодоровича. Цѣна 3 р. Т. III. Царствованіе Михаила Θεодоровича (Продолженіе). Цѣна 3 р.

Записки Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.

Т. I (четыре выпуска съ 15 табл.). Цѣна 4 р. — Т. II (четыре выпуска съ 18 табл.). Цѣна 4 р. — Т. III (четыре выпуска съ 4 табл.). Цѣна 4 р. — Т. IV (четыре выпуска съ 2 табл.). Цѣна 4 р. — Т. V (четыре выпуска съ однимъ портретомъ и 6 табл.). Цѣна 4 р. — Т. VI (четыре выпуска съ 10 табл.). Цѣна 4 р. — Т. VII (четыре выпуска съ 2 табл. и однимъ портретомъ). Цѣна 4 р. — Т. VIII (четыре выпуска съ 4 табл.). Цѣна 4 р. — Т. IX (четыре выпуска съ 8 табл.). Цѣна 4 р. — Т. X (четыре выпуска съ однимъ портретомъ и одной таблицей). Цѣна 4 р. — Т. XI (четыре выпуска съ тремя портретами и 17 табл.). Цѣна 4 р. — Т. XII (четыре выпуска съ однимъ портретомъ и 12 табл.). Цѣна 4 р. — Т. XIII (четыре выпуска съ однимъ портретомъ и 3 табл.). Цѣна 4 р. — Т. XIV (четыре выпуска съ 3 табл.). Цѣна 4 р. — Т. XV (четыре выпуска съ 10 табл.). Цѣна 4 р.

Указатели къ томамъ I—X Записокъ Восточнаго Отдѣленія. Цѣна 1 р. 50 к.

Атласъ къ путешествію Б. А. Дорна по Кавказу и южному побережью Каспійскаго моря. С.-Петербургъ, 1895. Цѣна 3 р.

Съ требованіями обращаться въ книжные магазины «Новаго Времени» (Спб. Невскій проспектъ № 38) или К. Р и к к е р а (Спб. Невскій проспектъ № 14).

СОДЕРЖАНІЕ ВЫПУСКА IV.

| | СТРАН. |
|--|--------|
| Мелкія извѣстія и замѣтки. | |
| Описаніе египетскихъ памятниковъ въ русскихъ музеяхъ и собраніяхъ. VII.— Б. Тураева | 081 |
| О глиняныхъ сосудахъ съ коническимъ дномъ, находимыхъ въ предѣлахъ мусульманскаго востока. — Э. Ленца | 0101 |
| Отрывки кашгарскихъ санскритскихъ рукописей изъ собранія Н. Э. Петровскаго. III. — С. Ольденбурга | 0113 |
| Марзбапъ Васакъ передъ судомъ историковъ. — Н. Адонца | 0122 |

Критика и Библиографія 0131

(318. **Д. Федоровъ**. Опытъ военно-статистическаго описанія Илійскаго края. *В. В.* 319. **Норниловъ**. Кашгарія или Восточный Туркестанъ. *В. В.* 320. **А. Аннинскій**. Древніе армянскіе историки, какъ историческіе источники. *Н. Марръ*. 321. **А. Аннинскій**. Исторія армянской церкви. *Н. Марръ*. 322. **Н. Натановъ**. Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка. *II. Мелиоранскій*. 323. **Е. Такайшвили**. Описаніе рукописей «Общества распространенія грамотности среди грузинскаго населенія». *Н. Марръ*. 324. **E. Chavannes**. Documents sur les Tou-Kiue (Turcs) occidentaux. *В. Бартольдъ*. 325. **F. M. E. Perera**. Vida de S. Gregorio, patriarcha da Armenia. *Н. Марръ*. 326. **W. Riedel**. Katalog der christlichen Schriften in arab. Sprache. *Н. Марръ*. 327. **D. H. v. Soden**. Bericht über die in der Kubbet in Damascus gefundenen Handschriftenfragmente. *Н. Марръ*. 328. **E. v. Dobschütz**. Joseph von Arimathia. *Н. Марръ*).

| | |
|---|------|
| Записки Бабура. (Письмо въ редакцію). | 0189 |
|---|------|



Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.
Секретарь *В. Дружининъ*.

Типографія Императорской Академіи Наукъ. (Вас. Остр., 9 лин., № 12).

DS1
K96
v.18



3 0000 007 135 050

**DO NOT REMOVE
SLIP FROM POCKET**

